馬太福音

太 1

太 1:1

N-NSF	N-GSF	N-GSM-P	N-GSM-T	N-GSM	N-GSM-P	N-GSM	N-GSM-P
Βίβλος	γενέσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	υἱοῦ	Δαυὶδ	υἱοῦ	Ἀβραάμ.¶
βίβλος	γένεσις	Ἰησοῦς	Χριστός	υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	υἱός	Ἀβραάμ
[The] book	of [the] genealogy	of Jesus	Christ,	son	of David,	son	of Abraham:

亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫（後裔子孫原文都作兒子下同），耶穌基督的家譜：

太 1:2

N-NSM-P	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P
Ἀβραὰμ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαάκ,	Ἰσαὰκ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰακώβ,	Ἰακὼβ
Ἀβραάμ	γεννάω	ὁ	Ἰσαάκ	Ἰσαάκ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἰακώβ	Ἰακώβ
Abraham	begat	-	Isaac,	Isaac	then	begat	-	Jacob,	Jacob

CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	T-APM	N-APM	P-GSM
δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰούδαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ,
δέ	γεννάω	ὁ	Ἰούδας	καί	ὁ	ἀδελφός	αὐτός
then	begat	-	Judah	and	the	brothers	of him.

亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；

太 1:3

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	T-ASM	N-ASM-P	PREP	T-GSF	N-GSF-P
Ἰούδας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Φαρὲς	καὶ	τὸν	Ζαρὰ	ἐκ	τῆς	Θάμαρ,
Ἰούδας	δέ	γεννάω	ὁ	Φάρες	καί	ὁ	Ζαρά	ἐκ	ὁ	Θάμαρ
Judah	then	begat	-	Perez	and	-	Zerah	out of	-	Tamar,

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Φαρὲς	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἑσρώμ,	Ἑσρὼμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀράμ,
Φάρες	δέ	γεννάω	ὁ	Ἑσρώμ	Ἑσρώμ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἀράμ
Perez	then	begat	-	Hezron,	Hezron	then	begat	-	Ram.

猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；

太 1:4

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἀρὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀμιναδάβ,	Ἀμιναδὰβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ναασσών,
Ἀράμ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἀμιναδάβ	Ἀμιναδάβ	δέ	γεννάω	ὁ	Ναασσών
Ram	then	begat	-	Amminadab,	Amminadab	then	begat	-	Nahshon,

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ναασσὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σαλμών,
Ναασσών	δέ	γεννάω	ὁ	Σαλμών
Nahshon	then	begat	-	Salmon.

亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；

太 1:5

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	PREP	T-GSF	N-GSF-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S
Σαλμὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Βόες	ἐκ	τῆς	Ῥαχάβ,	Βόες	δὲ	ἐγέννησεν
Σαλμών	δέ	γεννάω	ὁ	Βοόζ	ἐκ	ὁ	Ῥαχάβ	Βοόζ	δέ	γεννάω
Salmon	then	begat	-	Boaz	out of	-	Rahab,	Boaz	then	begat

T-ASM	N-ASM-P	PREP	T-GSF	N-GSF-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
τὸν	Ἰωβὴδ	ἐκ	τῆς	Ῥούθ,	Ἰωβὴδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰεσσαί,
ὁ	Ὠβήδ	ἐκ	ὁ	Ῥούθ	Ὠβήδ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἰεσσαί
-	Obed	out of	-	Ruth,	Obed	then	begat	-	Jesse,

撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；

太 1:6

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM	N-NSM-P
Ἰεσσαὶ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Δαυὶδ	τὸν	βασιλέα.¶	Δαυὶδ
Ἰεσσαί	δέ	γεννάω	ὁ	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	ὁ	βασιλεύς	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ
Jesse	then	begat	-	David	the	king.	David

CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	PREP	T-GSF	T-GSM	N-GSM-P
δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σολομῶνα	ἐκ	τῆς	τοῦ	Οὐρίου,
δέ	γεννάω	ὁ	Σολομών, Σαλωμών	ἐκ	ὁ	ὁ	Οὐρίας
then	begat	-	Solomon	out of	the [wife]	-	of Uriah,

耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；

太 1:7

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM
Σολομὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ῥοβοάμ,	Ῥοβοὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Σολομών, Σαλωμών	δέ	γεννάω	ὁ	Ῥοβοάμ	Ῥοβοάμ	δέ	γεννάω	ὁ
Solomon	then	begat	-	Rehoboam,	Rehoboam	then	begat	-

N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἀβιά,	Ἀβιὰ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀσάφ,
Ἀβιά	Ἀβιά	δέ	γεννάω	ὁ	Ἀσά
Abijah,	Abijah	then	begat	-	Asa.

所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；

太 1:8

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἀσὰφ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσαφάτ,	Ἰωσαφὰτ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωράμ,
Ἀσά	δέ	γεννάω	ὁ	Ἰωσαφάτ	Ἰωσαφάτ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἰωράμ
Asa	then	begat	-	Jehoshaphat,	Jehoshaphat	then	begat	-	Joram,

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἰωρὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ὀζίαν,
Ἰωράμ	δέ	γεννάω	ὁ	Ὀζίας
Joram	then	begat	-	Uzziah.

亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西亞；

太 1:9

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ὀζίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωαθάμ,	Ἰωαθὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἄχαζ,
Ὀζίας	δέ	γεννάω	ὁ	Ἰωάθαμ	Ἰωάθαμ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἀχάζ
Uzziah	then	begat	-	Jotham,	Jotham	then	begat	-	Ahaz,

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἄχαζ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἑζεκίαν,
Ἀχάζ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἑζεκίας
Ahaz	then	begat	-	Hezekiah.

烏西亞生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；

太 1:10

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἑζεκίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Μανασσῆ,	Μανασσῆς	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀμώς,
Ἑζεκίας	δέ	γεννάω	ὁ	Μανασσῆς	Μανασσῆς	δέ	γεννάω	ὁ	Ἀμώς
Hezekiah	then	begat	-	Manasseh,	Manasseh	then	begat	-	Amos,

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἀμὼς	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσίαν,
Ἀμώς	δέ	γεννάω	ὁ	Ἰωσίας
Amos	then	begat	-	Josiah,

希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；

太 1:11

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	T-APM	N-APM	P-GSM	PREP	T-GSF
Ἰωσίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰεχονίαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ	ἐπὶ	τῆς
Ἰωσίας	δέ	γεννάω	ὁ	Ἰεχονίας	καί	ὁ	ἀδελφός	αὐτός	ἐπί	ὁ
Josiah	then	begat	-	Jeconiah	and	the	brothers	of him	at [the time]	of the

N-GSF	N-GSF-L
μετοικεσίας	Βαβυλῶνος.¶
μετοικεσία	Βαβυλών
carrying away	to Babylon.

百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

太 1:12

PREP	CONJ	T-ASF	N-ASF	N-GSF-L	N-NSM-P	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P
Μετὰ	δὲ	τὴν	μετοικεσίαν	Βαβυλῶνος	Ἰεχονίας	ἐγέννησεν	τὸν	Σαλαθιήλ,	Σαλαθιὴλ
μετά	δέ	ὁ	μετοικεσία	Βαβυλών	Ἰεχονίας	γεννάω	ὁ	Σαλαθιήλ	Σαλαθιήλ
After	then	the	carrying away	to Babylon:	Jeconiah	begat	-	Shealtiel,	Shealtiel

CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ζοροβαβέλ,
δέ	γεννάω	ὁ	Ζοροβάβελ
then	begat	-	Zerubbabel,

遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；

太 1:13

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ζοροβαβὲλ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀβιούδ,	Ἀβιοὺδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐλιακίμ,
Ζοροβάβελ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἀβιούδ	Ἀβιούδ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἐλιακείμ
Zerubbabel	then	begat	-	Abiud,	Abiud	then	begat	-	Eliakim,

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἐλιακὶμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀζώρ,
Ἐλιακείμ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἀζώρ
Eliakim	then	begat	-	Azor.

所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；

太 1:14

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἀζὼρ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σαδώκ,	Σαδὼκ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀχίμ,
Ἀζώρ	δέ	γεννάω	ὁ	Σαδώκ	Σαδώκ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἀχείμ
Azor	then	begat	-	Zadok,	Zadok	then	begat	-	Achim,

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἀχὶμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐλιούδ,
Ἀχείμ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἐλιούδ
Achim	then	begat	-	Eliud.

亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；

太 1:15

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ἐλιοὺδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐλεάζαρ,	Ἐλεάζαρ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ματθάν,
Ἐλιούδ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἐλεάζαρ	Ἐλεάζαρ	δέ	γεννάω	ὁ	Ματθάν
Eliud	then	begat	-	Eleazar,	Eleazar	then	begat	-	Matthan,

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Ματθὰν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰακώβ,
Ματθάν	δέ	γεννάω	ὁ	Ἰακώβ
Matthan	then	begat	-	Jacob,

以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；

太 1:16

N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM	N-GSF-P	PREP	R-GSF	V-API-3S
Ἰακὼβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσὴφ	τὸν	ἄνδρα	Μαρίας,	ἐξ	ἧς	ἐγεννήθη
Ἰακώβ	δέ	γεννάω	ὁ	Ἰωσήφ	ὁ	ἀνήρ	Μαρία	ἐκ	ὅς, ἥ	γεννάω
Jacob	then	begat	-	Joseph,	the	husband	of Mary,	out of	whom	was born

N-NSM-P	T-NSM	V-PPP-NSM	N-NSM-T
Ἰησοῦς	ὁ	λεγόμενος	Χριστός.¶
Ἰησοῦς	ὁ	λέγω	Χριστός
Jesus,	the [One]	being called	Christ.

雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。

太 1:17

A-NPF	CONJ	T-NPF	N-NPF	PREP	N-GSM-P	PREP	N-GSM-P	N-NPF
Πᾶσαι	οὖν	αἱ	γενεαὶ	ἀπὸ	Ἀβραὰμ	ἕως	Δαυὶδ	γενεαὶ
πᾶς	οὖν	ὁ	γενεά	ἀπό	Ἀβραάμ	ἕως	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	γενεά
All	therefore	the	generations	from	Abraham	to	David [were]	generations

A-NPF	CONJ	PREP	N-GSM-P	PREP	T-GSF	N-GSF	N-GSF-L	N-NPF
δεκατέσσαρες,	καὶ	ἀπὸ	Δαυὶδ	ἕως	τῆς	μετοικεσίας	Βαβυλῶνος	γενεαὶ
δεκατέσσαρες	καί	ἀπό	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	ἕως	ὁ	μετοικεσία	Βαβυλών	γενεά
fourteen;	and	from	David	until	the	carrying away	to Babylon,	generations

A-NPF	CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF	N-GSF-L	PREP	T-GSM	N-GSM-T	N-NPF
δεκατέσσαρες,	καὶ	ἀπὸ	τῆς	μετοικεσίας	Βαβυλῶνος	ἕως	τοῦ	Χριστοῦ	γενεαὶ
δεκατέσσαρες	καί	ἀπό	ὁ	μετοικεσία	Βαβυλών	ἕως	ὁ	Χριστός	γενεά
fourteen;	and	from	the	carrying away	to Babylon	until	the	Christ,	generations

A-NPF
δεκατέσσαρες.¶
δεκατέσσαρες
fourteen.

這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。

太 1:18

T-GSM	CONJ	N-GSM-P	N-GSM-T	T-NSF	N-NSF	ADV	V-IAI-3S	V-APP-GSF
Τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἡ	γένεσις	οὕτως	ἦν.	μνηστευθείσης
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	Χριστός	ὁ	γένεσις	οὕτω, οὕτως	εἰμί	μνηστεύω
-	Now	of Jesus	Christ	the	birth	thus	came about:	Having been pledged

T-GSF	N-GSF	P-GSM	N-GSF-P	T-DSM	N-DSM-P	ADV	CONJ	V-2AAN	P-APM
τῆς	μητρὸς	αὐτοῦ	Μαρίας	τῷ	Ἰωσήφ,	πρὶν	ἢ	συνελθεῖν	αὐτοὺς
ὁ	μήτηρ	αὐτός	Μαρία	ὁ	Ἰωσήφ	πρίν	ἤ	συνέρχομαι	αὐτός
the	mother	of Him	Mary	-	to Joseph,	before	rather	coming together	of them,

V-API-3S	PREP	N-DSF	V-PAP-NSF	PREP	N-GSN	A-GSN
εὑρέθη	ἐν	γαστρὶ	ἔχουσα	ἐκ	πνεύματος	ἁγίου.
εὑρίσκω	ἐν	γαστήρ	ἔχω	ἐκ	πνεῦμα	ἅγιος
she was found	in	womb	having [a child]	out of	[the] Spirit	Holy.

耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。

太 1:19

N-NSM-P	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-GSF	A-NSM	V-PAP-NSM	CONJ	PRT-N	V-PAP-NSM	P-ASF
Ἰωσὴφ	δὲ	ὁ	ἀνὴρ	αὐτῆς,	δίκαιος	ὢν	καὶ	μὴ	θέλων	αὐτὴν
Ἰωσήφ	δέ	ὁ	ἀνήρ	αὐτός	δίκαιος	εἰμί	καί	μή	θέλω	αὐτός
Joseph	now,	the	husband	of her,	righteous	being,	and	not	willing	her

V-AAN	V-AOI-3S	ADV	V-AAN	P-ASF
δειγματίσαι,	ἐβουλήθη	λάθρᾳ	ἀπολῦσαι	αὐτήν.
δειγματίζω	βούλομαι	λάθρα	ἀπολύω	αὐτός
to expose publicly,	purposed	secretly	to send away	her.

他丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱他，想要暗暗的把他休了。

太 1:20

D-APN	CONJ	P-GSM	V-AOP-GSM	INJ	N-NSM	N-GSM	PREP	N-ASN	V-2API-3S
Ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ	ἐνθυμηθέντος	ἰδοὺ	ἄγγελος	Κυρίου	κατ᾽	ὄναρ	ἐφάνη
οὗτος	δέ	αὐτός	ἐνθυμέομαι	ἰδού	ἄγγελος	κύριος	κατά	ὄναρ	φαίνω
These things	now	of him	having pondered,	behold,	an angel	of [the] Lord	in	a dream	appeared

P-DSM	V-PAP-NSM	N-VSM-P	N-NSM	N-GSM-P	PRT-N	V-AOS-2S	V-2AAN
αὐτῷ	λέγων·	Ἰωσὴφ	υἱὸς	Δαυίδ,	μὴ	φοβηθῇς	παραλαβεῖν
αὐτός	λέγω	Ἰωσήφ	υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	μή	φοβέω	παραλαμβάνω
to him,	saying,	Joseph,	son	of David,	not	you should fear	to receive

N-ASF-P	T-ASF	N-ASF	P-2GS	T-NSN	CONJ	PREP	P-DSF	V-APP-NSN	PREP
Μαρίαν	τὴν	γυναῖκά	σου·	τὸ	γὰρ	ἐν	αὐτῇ	γεννηθὲν	ἐκ
Μαρία	ὁ	γυνή	σύ	ὁ	γάρ	ἐν	αὐτός	γεννάω	ἐκ
Mary	[as] the	wife	of you;	that	for	in	her	having been conceived,	from

N-GSN	V-PAI-3S	A-GSN
Πνεύματός	ἐστιν	Ἁγίου.
πνεῦμα	εἰμί	ἅγιος
[the] Spirit	is,	Holy.

正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因他所懷的孕是從聖靈來的。

太 1:21

V-FDI-3S	CONJ	N-ASM	CONJ	V-FAI-2S	T-ASN	N-ASN	P-GSM	N-ASM-P	P-NSM	CONJ
τέξεται	δὲ	υἱὸν,	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν·	αὐτὸς	γὰρ
τίκτω	δέ	υἱός	καί	καλέω	ὁ	ὄνομα	αὐτός	Ἰησοῦς	αὐτός	γάρ
She will bear	then	a son,	and	you will call	the	name	of Him	Jesus;	He	for

V-FAI-3S	T-ASM	N-ASM	P-GSM	PREP	T-GPF	N-GPF	P-GPM
σώσει	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν.
σῴζω	ὁ	λαός	αὐτός	ἀπό	ὁ	ἁμαρτία	αὐτός
will save	the	people	of Him	from	the	sins	of them.

他將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。

太 1:22

D-NSN	CONJ	A-NSN	V-2RAI-3S	CONJ	V-APS-3S	T-NSN	V-APP-NSN	PREP
Τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ
οὗτος	δέ	ὅλος	γίνομαι	ἵνα	πληρόω	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὑπό
This	then	all	has come to pass,	that	may be fulfilled	that	having been spoken	by

N-GSM	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM
Κυρίου	διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος·
κύριος	διά	ὁ	προφήτης	λέγω
the Lord	through	the	prophet,	saying,

這一切的事成就是要應驗主藉先知所說的話，

太 1:23

INJ	T-NSF	N-NSF	PREP	N-DSF	V-FAI-3S	CONJ	V-FDI-3S	N-ASM	CONJ	V-FAI-3P
Ἰδοὺ	ἡ	παρθένος	ἐν	γαστρὶ	ἕξει	καὶ	τέξεται	υἱόν,	καὶ	καλέσουσιν
ἰδού	ὁ	παρθένος	ἐν	γαστήρ	ἔχω	καί	τίκτω	υἱός	καί	καλέω
Behold,	the	virgin	in	womb	will hold,	and	will bear	a son,	and	they will call

T-ASN	N-ASN	P-GSM	N-ASM-T	R-NSN	V-PAI-3S	V-PPP-NSN	PREP	P-1GP	T-NSM
τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἐμμανουήλ,¶	ὅ	ἐστιν	μεθερμηνευόμενον	Μεθ’	ἡμῶν	ὁ
ὁ	ὄνομα	αὐτός	Ἐμμανουήλ	ὅς, ἥ	εἰμί	μεθερμηνεύω	μετά	ἐγώ	ὁ
the	name	of Him	Immanuel,”	which	is	being translated,	With	us	-

N-NSM
Θεός.
θεός
God.

說：必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是神與我們同在。）

太 1:24

V-APP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	PREP	T-GSM	N-GSM	V-AAI-3S	CONJ
Ἐγερθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰωσὴφ	ἀπὸ	τοῦ	ὕπνου	ἐποίησεν	ὡς
ἐγείρω	δέ	ὁ	Ἰωσήφ	ἀπό	ὁ	ὕπνος	ποιέω	ὡς
Having been awoken	then	-	Joseph	from	the	sleep,	he did	as

V-AAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM	N-GSM	CONJ	V-2AAI-3S	T-ASF	N-ASF	P-GSM
προσέταξεν	αὐτῷ	ὁ	ἄγγελος	Κυρίου	καὶ	παρέλαβεν	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,
προστάσσω	αὐτός	ὁ	ἄγγελος	κύριος	καί	παραλαμβάνω	ὁ	γυνή	αὐτός
had commanded	him	the	angel	of [the] Lord,	and	received	the	wife	of him,

約瑟醒了，起來，就遵著主使者的吩咐把妻子娶過來；

太 1:25

CONJ	PRT-N	V-IAI-3S	P-ASF	PREP	R-GSM	V-2AAI-3S	N-ASM	CONJ	V-AAI-3S	T-ASN
καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκεν	αὐτὴν	ἕως	οὗ	ἔτεκεν	υἱόν·	καὶ	ἐκάλεσεν	τὸ
καί	οὐ	γινώσκω	αὐτός	ἕως	ὅς, ἥ	τίκτω	υἱός	καί	καλέω	ὁ
and	not	knew	her	until	that	she had brought forth	a son;	and	he called	the

N-ASN	P-GSM	N-ASM-P
ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν.¶
ὄνομα	αὐτός	Ἰησοῦς
name	of Him	Jesus.

只是沒有和他同房，等他生了兒子（有古卷：等他生了頭胎的兒子），就給他起名叫耶穌。

太 2

太 2:1

T-GSM	CONJ	N-GSM-P	V-APP-GSM	PREP	N-DSF-L	T-GSF	N-GSF-L	PREP	N-DPF
Τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ	γεννηθέντος	ἐν	Βηθλέεμ	τῆς	Ἰουδαίας	ἐν	ἡμέραις
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	γεννάω	ἐν	Βηθλεέμ	ὁ	Ἰουδαία	ἐν	ἡμέρα
-	Now	Jesus	having been born	in	Bethlehem	-	of Judea,	in	[the] days

N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	INJ	N-NPM	PREP	N-GPF	V-2ADI-3P	PREP	N-APN-L
Ἡρῴδου	τοῦ	βασιλέως,	ἰδοὺ	μάγοι	ἀπὸ	ἀνατολῶν	παρεγένοντο	εἰς	Ἱεροσόλυμα
Ἡρώδης	ὁ	βασιλεύς	ἰδού	μάγος	ἀπό	ἀνατολή	παραγίνομαι	εἰς	Ἱεροσόλυμα
of Herod	the	king,	behold,	Magi	from [the]	east	arrived	in	Jerusalem,

當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：

太 2:2

V-PAP-NPM	ADV-I	V-PAI-3S	T-NSM	V-APP-NSM	N-NSM	T-GPM	A-GPM-PG	V-2AAI-1P
λέγοντες·	Ποῦ	ἐστιν	ὁ	τεχθεὶς	βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων;	εἴδομεν
λέγω	ποῦ	εἰμί	ὁ	τίκτω	βασιλεύς	ὁ	Ἰουδαῖος	εἴδω
saying,	Where	is	the [One]	having been born	King	of the	Jews?	We saw

CONJ	P-GSM	T-ASM	N-ASM	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	V-2AAI-1P	V-AAN	P-DSM
γὰρ	αὐτοῦ	τὸν	ἀστέρα	ἐν	τῇ	ἀνατολῇ	καὶ	ἤλθομεν	προσκυνῆσαι	αὐτῷ.
γάρ	αὐτός	ὁ	ἀστήρ	ἐν	ὁ	ἀνατολή	καί	ἔρχομαι	προσκυνέω	αὐτός
for	of Him	the	star	in	the	east,	and	are come	to worship	Him.

那生下來作猶太人之王的在那裡？我們在東方看見他的星，特來拜他。

太 2:3

V-AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	N-NSM-P	V-API-3S	CONJ	A-NSF	N-NSF-L	PREP
Ἀκούσας	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	Ἡρῴδης	ἐταράχθη	καὶ	πᾶσα	Ἱεροσόλυμα	μετ᾽
ἀκούω	δέ	ὁ	βασιλεύς	Ἡρώδης	ταράσσω	καί	πᾶς	Ἱεροσόλυμα	μετά
Having heard	then	-	King	Herod,	he was troubled,	and	all	Jerusalem	with

P-GSM
αὐτοῦ,
αὐτός
him.

希律王聽見了，就心裡不安；耶路撒冷合城的人也都不安。

太 2:4

CONJ	V-2AAP-NSM	A-APM	T-APM	N-APM	CONJ	N-APM	T-GSM	N-GSM
καὶ	συναγαγὼν	πάντας	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	γραμματεῖς	τοῦ	λαοῦ
καί	συνάγω	πᾶς	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	γραμματεύς	ὁ	λαός
And	having gathered together	all	the	chief priests	and	scribes	of the	people,

V-INI-3S	PREP	P-GPM	ADV-I	T-NSM	N-NSM-T	V-PPI-3S
ἐπυνθάνετο	παρ᾽	αὐτῶν	ποῦ	ὁ	Χριστὸς	γεννᾶται.
πυνθάνομαι	παρά	αὐτός	ποῦ	ὁ	Χριστός	γεννάω
he was inquiring	of	them	where	the	Christ	was to be born.

他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：基督當生在何處？

太 2:5

T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	PREP	N-DSF-L	T-GSF	N-GSF-L	ADV	CONJ
Οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ·	Ἐν	Βηθλέεμ	τῆς	Ἰουδαίας·	οὕτως	γὰρ
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἐν	Βηθλεέμ	ὁ	Ἰουδαία	οὕτω, οὕτως	γάρ
-	And	they said	to him,	In	Bethlehem	-	of Judea,	thus	for

V-RPI-3S	PREP	T-GSM	N-GSM
γέγραπται	διὰ	τοῦ	προφήτου·
γράφω	διά	ὁ	προφήτης
has it been written	through	the	prophet:

他們回答說：在猶太的伯利恆。因為有先知記著，說：

太 2:6

CONJ	P-2NS	N-VSF-L	N-VSF	N-GSM-L	ADV	A-NSF	V-PAI-2S	PREP	T-DPM
Καὶ	σύ	Βηθλέεμ,	γῆ	Ἰούδα,	οὐδαμῶς	ἐλαχίστη	εἶ	ἐν	τοῖς
καί	σύ	Βηθλεέμ	γῆ	Ἰουδά	οὐδαμῶς	ἐλάχιστος	εἰμί	ἐν	ὁ
And	you,	Bethlehem,	land	of Judah,	by no means	least	are	among	the

N-DPM	N-GSM-L	PREP	P-2GS	CONJ	V-FDI-3S	V-PNP-NSM	R-NSM	V-FAI-3S	T-ASM
ἡγεμόσιν	Ἰούδα·	ἐκ	σοῦ	γὰρ	ἐξελεύσεται	ἡγούμενος,	ὅστις	ποιμανεῖ	τὸν
ἡγεμών	Ἰουδά	ἐκ	σύ	γάρ	ἐξέρχομαι	ἡγέομαι	ὅστις, ἥτις	ποιμαίνω	ὁ
rulers	of Judah,	out	of you	for	will go forth	[One] leading,	who	will shepherd	the

N-ASM	P-1GS	T-ASM	N-ASM-L
λαόν	μου	τὸν	Ἰσραήλ.¶
λαός	ἐγώ	ὁ	Ἰσραήλ
people	of Me	-	Israel.’

猶大地的伯利恆阿，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裡出來，牧養我以色列民。

太 2:7

ADV	N-NSM-P	ADV	V-AAP-NSM	T-APM	N-APM	V-AAI-3S	PREP	P-GPM	T-ASM
Τότε	Ἡρῴδης	λάθρᾳ	καλέσας	τοὺς	μάγους	ἠκρίβωσεν	παρ᾽	αὐτῶν	τὸν
τότε	Ἡρώδης	λάθρα	καλέω	ὁ	μάγος	ἀκριβόω	παρά	αὐτός	ὁ
Then	Herod,	secretly	having called	the	Magi,	inquired exactly	of	them	the

N-ASM	T-GSM	V-PEP-GSM	N-GSM
χρόνον	τοῦ	φαινομένου	ἀστέρος,
χρόνος	ὁ	φαίνω	ἀστήρ
time	of the	appearing	star.

當下，希律暗暗的召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，

太 2:8

CONJ	V-AAP-NSM	P-APM	PREP	N-ASF-L	V-2AAI-3S	V-AOP-NPM	V-AAM-2P	ADV
καὶ	πέμψας	αὐτοὺς	εἰς	Βηθλέεμ	εἶπεν·	Πορευθέντες	ἐξετάσατε	ἀκριβῶς
καί	πέμπω	αὐτός	εἰς	Βηθλεέμ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	πορεύω	ἐξετάζω	ἀκριβῶς
And	having sent	them	to	Bethlehem,	he said,	Having gone,	search	carefully

PREP	T-GSN	N-GSN	CONJ	CONJ	V-2AAS-2P	V-AAM-2P	P-1DS	CONJ
περὶ	τοῦ	παιδίου·	ἐπὰν	δὲ	εὕρητε,	ἀπαγγείλατέ	μοι,	ὅπως
περί	ὁ	παιδίον	ἐπάν	δέ	εὑρίσκω	ἀπαγγέλλω	ἐγώ	ὅπως
for	the	Child;	when	then	You shall have found [Him],	bring word back	to me,	so that

P-1NS-K	V-2AAP-NSM	V-AAS-1S	P-DSM
κἀγὼ	ἐλθὼν	προσκυνήσω	αὐτῷ.
κἀγώ	ἔρχομαι	προσκυνέω	αὐτός
I also	having come,	may worship	Him.

就差他們往伯利恆去，說：你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了，就來報信，我也好去拜他。

太 2:9

T-NPM	CONJ	V-AAP-NPM	T-GSM	N-GSM	V-AOI-3P	CONJ	INJ	T-NSM	N-NSM
Οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	τοῦ	βασιλέως	ἐπορεύθησαν	καὶ	ἰδοὺ	ὁ	ἀστὴρ,
ὁ	δέ	ἀκούω	ὁ	βασιλεύς	πορεύω	καί	ἰδού	ὁ	ἀστήρ
-	And	having heard	the	king,	they went away;	and	behold,	the	star

R-ASM	V-2AAI-3P	PREP	T-DSF	N-DSF	V-IAI-3S	P-APM	CONJ	V-2AAP-NSM	V-API-3S
ὃν	εἶδον	ἐν	τῇ	ἀνατολῇ,	προῆγεν	αὐτούς,	ἕως	ἐλθὼν	ἐστάθη
ὅς, ἥ	εἴδω	ἐν	ὁ	ἀνατολή	προάγω	αὐτός	ἕως	ἔρχομαι	ἵστημι
which	they saw	in	the	east	went before	them	until	having arrived,	it stood

PREP	ADV	V-IAI-3S	T-NSN	N-NSN
ἐπάνω	οὗ	ἦν	τὸ	παιδίον.
ἐπάνω	οὗ	εἰμί	ὁ	παιδίον
over	where	was	the	Child.

他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。

太 2:10

V-2AAP-NPM	CONJ	T-ASM	N-ASM	V-2AOI-3P	N-ASF	A-ASF	ADV
ἰδόντες	δὲ	τὸν	ἀστέρα	ἐχάρησαν	χαρὰν	μεγάλην	σφόδρα.
εἴδω	δέ	ὁ	ἀστήρ	χαίρω	χαρά	μέγας	σφόδρα
Having seen	now	the	star,	they rejoiced [with]	joy	great	exceedingly.

他們看見那星，就大大的歡喜；

太 2:11

CONJ	V-2AAP-NPM	PREP	T-ASF	N-ASF	V-2AAI-3P	T-ASN	N-ASN	PREP	N-GSF-P	T-GSF
καὶ	ἐλθόντες	εἰς	τὴν	οἰκίαν	εἶδον	τὸ	παιδίον	μετὰ	Μαρίας	τῆς
καί	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	οἰκία	εἴδω	ὁ	παιδίον	μετά	Μαρία	ὁ
And	having come	into	the	house,	they found	the	Child	with	Mary	the

N-GSF	P-GSM	CONJ	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	P-DSM	CONJ	V-AAP-NPM	T-APM
μητρὸς	αὐτοῦ,	καὶ	πεσόντες	προσεκύνησαν	αὐτῷ	καὶ	ἀνοίξαντες	τοὺς
μήτηρ	αὐτός	καί	πίπτω	προσκυνέω	αὐτός	καί	ἀνοίγω	ὁ
mother	of Him,	and	having fallen down,	they worshiped	Him;	and	having opened	the

N-APM	P-GPM	V-AAI-3P	P-DSM	N-APN	N-ASM	CONJ	N-ASM	CONJ	N-ASF
θησαυροὺς	αὐτῶν	προσήνεγκαν	αὐτῷ	δῶρα,	χρυσὸν	καὶ	λίβανον	καὶ	σμύρναν.
θησαυρός	αὐτός	προσφέρω	αὐτός	δῶρον	χρυσός	καί	λίβανος	καί	σμύρνα
treasures	of them,	they offered	to Him	gifts,	gold	and	frankincense	and	myrrh.

進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。

太 2:12

CONJ	V-APP-NPM	PREP	N-ASN	PRT-N	V-AAN	PREP	N-ASM-P	PREP	A-GSF
Καὶ	χρηματισθέντες	κατ᾽	ὄναρ	μὴ	ἀνακάμψαι	πρὸς	Ἡρῴδην,	δι᾽	ἄλλης
καί	χρηματίζω	κατά	ὄναρ	μή	ἀνακάμπτω	πρός	Ἡρώδης	διά	ἄλλος
And	having been divinely warned	in	a dream	not	to return	to	Herod,	by	another

N-GSF	V-AAI-3P	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GPM
ὁδοῦ	ἀνεχώρησαν	εἰς	τὴν	χώραν	αὐτῶν.¶
ὁδός	ἀναχωρέω	εἰς	ὁ	χώρα	αὐτός
route	they withdrew	into	the	country	of them.

博士因為在夢中被主指示不要回去見希律，就從別的路回本地去了。

太 2:13

V-AAP-GPM	CONJ	P-GPM	INJ	N-NSM	N-GSM	V-PEI-3S	PREP	N-ASN	T-DSM
Ἀναχωρησάντων	δὲ	αὐτῶν	ἰδοὺ	ἄγγελος	κυρίου	φαίνεται	κατ᾽	ὄναρ	τῷ
ἀναχωρέω	δέ	αὐτός	ἰδού	ἄγγελος	κύριος	φαίνω	κατά	ὄναρ	ὁ
Having withdrawn	then	of them,	behold,	an angel	of [the] Lord	appears	in	a dream	-

N-DSM-P	V-PAP-NSM	V-APP-NSM	V-2AAM-2S	T-ASN	N-ASN	CONJ	T-ASF	N-ASF	P-GSM
Ἰωσὴφ	λέγων·	Ἐγερθεὶς	παράλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ
Ἰωσήφ	λέγω	ἐγείρω	παραλαμβάνω	ὁ	παιδίον	καί	ὁ	μήτηρ	αὐτός
to Joseph,	saying,	Having arisen,	take	the	Child	and	the	mother	of Him,

CONJ	V-PAM-2S	PREP	N-ASF-L	CONJ	V-PAM-2S	ADV	CONJ	PRT	V-2AAS-1S	P-2DS
καὶ	φεῦγε	εἰς	Αἴγυπτον	καὶ	ἴσθι	ἐκεῖ	ἕως	ἂν	εἴπω	σοι·
καί	φεύγω	εἰς	Αἴγυπτος	καί	εἰμί	ἐκεῖ	ἕως	ἄν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	σύ
and	flee	into	Egypt,	and	remain	there	until	-	I should tell	you;

V-PAI-3S	CONJ	N-NSM-P	V-PAN	T-ASN	N-ASN	T-GSN	V-AAN	P-ASN
μέλλει	γὰρ	Ἡρῴδης	ζητεῖν	τὸ	παιδίον	τοῦ	ἀπολέσαι	αὐτό.
μέλλω	γάρ	Ἡρώδης	ζητέω	ὁ	παιδίον	ὁ	ἀπολλύω	αὐτός
is about	for	Herod	to seek	the	Child,	-	to destroy	Him.

他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：起來！帶著小孩子同他母親逃往埃及，住在那裡，等我吩咐你；因為希律必尋找小孩子，要除滅他。

太 2:14

T-NSM	CONJ	V-APP-NSM	V-2AAI-3S	T-ASN	N-ASN	CONJ	T-ASF	N-ASF	P-GSM	N-GSF
Ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβεν	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	νυκτὸς
ὁ	δέ	ἐγείρω	παραλαμβάνω	ὁ	παιδίον	καί	ὁ	μήτηρ	αὐτός	νύξ
-	And	having arisen,	he took	the	Child	and	the	mother	of Him	by night

CONJ	V-AAI-3S	PREP	N-ASF-L
καὶ	ἀνεχώρησεν	εἰς	Αἴγυπτον,
καί	ἀναχωρέω	εἰς	Αἴγυπτος
and	withdrew	into	Egypt,

約瑟就起來，夜間帶著小孩子和他母親往埃及去，

太 2:15

CONJ	V-IAI-3S	ADV	PREP	T-GSF	N-GSF	N-GSM-P	CONJ	V-APS-3S	T-NSN
καὶ	ἦν	ἐκεῖ	ἕως	τῆς	τελευτῆς	Ἡρῴδου·	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ
καί	εἰμί	ἐκεῖ	ἕως	ὁ	τελευτή	Ἡρώδης	ἵνα	πληρόω	ὁ
and	he remained	there	until	the	death	of Herod;	so that	it might be fulfilled	that

V-APP-NSN	PREP	N-GSM	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM	PREP	N-GSF-L
ῥηθὲν	ὑπὸ	κυρίου	διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος·	Ἐξ	Αἰγύπτου
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὑπό	κύριος	διά	ὁ	προφήτης	λέγω	ἐκ	Αἴγυπτος
having been spoken	by	[the] Lord	through	the	prophet,	saying,	Out	of Egypt

V-AAI-1S	T-ASM	N-ASM	P-1GS
ἐκάλεσα	τὸν	υἱόν	μου.¶
καλέω	ὁ	υἱός	ἐγώ
have I called	the	Son	of me.”

住在那裡，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：我從埃及召出我的兒子來。

太 2:16

ADV	N-NSM-P	V-2AAP-NSM	CONJ	V-API-3S	PREP	T-GPM	N-GPM	V-API-3S
Τότε	Ἡρῴδης	ἰδὼν	ὅτι	ἐνεπαίχθη	ὑπὸ	τῶν	μάγων	ἐθυμώθη
τότε	Ἡρώδης	εἴδω	ὅτι	ἐμπαίζω	ὑπό	ὁ	μάγος	θυμόω
Then	Herod,	having seen	that	he had been outwitted	by	the	Magi,	was enraged

ADV	CONJ	V-AAP-NSM	V-2AAI-3S	A-APM	T-APM	N-APM	T-APM	PREP	N-DSF-L
λίαν,	καὶ	ἀποστείλας	ἀνεῖλεν	πάντας	τοὺς	παῖδας	τοὺς	ἐν	Βηθλέεμ
λίαν	καί	ἀποστέλλω	ἀναιρέω	πᾶς	ὁ	παῖς	ὁ	ἐν	Βηθλεέμ
intensely,	and	having sent forth,	he put to death	all	the	boys	that [were]	in	Bethlehem

CONJ	PREP	A-DPN	T-DPN	N-DPN	P-GSF	PREP	A-GSM	CONJ	ADV	PREP
καὶ	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ὁρίοις	αὐτῆς	ἀπὸ	διετοῦς	καὶ	κατωτέρω,	κατὰ
καί	ἐν	πᾶς	ὁ	ὅριον	αὐτός	ἀπό	διετής	καί	κατωτέρω	κατά
and	in	all	the	vicinity	of it,	from	two years old	and	under,	according to

T-ASM	N-ASM	R-ASM	V-AAI-3S	PREP	T-GPM	N-GPM
τὸν	χρόνον	ὃν	ἠκρίβωσεν	παρὰ	τῶν	μάγων.
ὁ	χρόνος	ὅς, ἥ	ἀκριβόω	παρά	ὁ	μάγος
the	time	which	he had ascertained	from	the	Magi.

希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裡並四境所有的男孩，照著他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裡的，都殺盡了。

太 2:17

ADV	V-API-3S	T-NSN	V-APP-NSN	PREP	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM
τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἱερεμίου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος·
τότε	πληρόω	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά	Ἱερεμίας	ὁ	προφήτης	λέγω
Then	was fulfilled	that	having been spoken	by	Jeremiah	the	prophet,	saying,

這就應了先知耶利米的話，說：

太 2:18

N-NSF	PREP	N-DSF-L	V-API-3S	N-NSM	CONJ	N-NSM	A-NSM	N-NSF-P	V-PAP-NSF
Φωνὴ	ἐν	Ῥαμὰ	ἠκούσθη,	κλαυθμὸς	καὶ	ὀδυρμὸς	πολύς·	Ῥαχὴλ	κλαίουσα
φωνή	ἐν	Ῥαμᾶ	ἀκούω	κλαυθμός	καί	ὀδυρμός	πολύς	Ῥαχήλ	κλαίω
A voice	in	Ramah	was heard,	weeping	and	mourning	great,	Rachel	weeping [for]

T-APN	N-APN	P-GSF	CONJ	PRT-N	V-IAI-3S	V-APN	CONJ	PRT-N	V-PAI-3P
τὰ	τέκνα	αὐτῆς,	καὶ	οὐκ	ἤθελεν	παρακληθῆναι,	ὅτι	οὐκ	εἰσίν.¶
ὁ	τέκνον	αὐτός	καί	οὐ	θέλω	παρακαλέω	ὅτι	οὐ	εἰμί
the	children	of her,	and	not	would	be comforted,	because	no more	are they.”

在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭他兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。

太 2:19

V-AAP-GSM	CONJ	T-GSM	N-GSM-P	INJ	N-NSM	N-GSM	V-PEI-3S	PREP	N-ASN
Τελευτήσαντος	δὲ	τοῦ	Ἡρῴδου	ἰδοὺ	ἄγγελος	Κυρίου	φαίνεται	κατ᾽	ὄναρ
τελευτάω	δέ	ὁ	Ἡρώδης	ἰδού	ἄγγελος	κύριος	φαίνω	κατά	ὄναρ
Having died	now	-	of Herod,	behold,	an angel	of [the] Lord	appears	in	a dream

T-DSM	N-DSM-P	PREP	N-DSF-L
τῷ	Ἰωσὴφ	ἐν	Αἰγύπτῳ
ὁ	Ἰωσήφ	ἐν	Αἴγυπτος
to	Joseph	in	Egypt,

希律死了以後，有主的使者在埃及向約瑟夢中顯現，說：

太 2:20

V-PAP-NSM	V-APP-NSM	V-2AAM-2S	T-ASN	N-ASN	CONJ	T-ASF	N-ASF	P-GSM	CONJ
λέγων·	Ἐγερθεὶς	παράλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ
λέγω	ἐγείρω	παραλαμβάνω	ὁ	παιδίον	καί	ὁ	μήτηρ	αὐτός	καί
saying,	Having arisen,	take	the	Child	and	the	mother	of Him,	and

V-PNM-2S	PREP	N-ASF	N-GSM-L	V-RAI-3P	CONJ	T-NPM	V-PAP-NPM	T-ASF	N-ASF
πορεύου	εἰς	γῆν	Ἰσραήλ·	τεθνήκασιν	γὰρ	οἱ	ζητοῦντες	τὴν	ψυχὴν
πορεύω	εἰς	γῆ	Ἰσραήλ	θνήσκω	γάρ	ὁ	ζητέω	ὁ	ψυχή
go	into	[the] land	of Israel;	they have died	for	those	seeking	the	life

T-GSN	N-GSN
τοῦ	παιδίου.
ὁ	παιδίον
of the	Child.

起來！帶著小孩子和他母親往以色列地去，因為要害小孩子性命的人已經死了。

太 2:21

T-NSM	CONJ	V-APP-NSM	V-2AAI-3S	T-ASN	N-ASN	CONJ	T-ASF	N-ASF	P-GSM	CONJ
Ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβεν	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ
ὁ	δέ	ἐγείρω	παραλαμβάνω	ὁ	παιδίον	καί	ὁ	μήτηρ	αὐτός	καί
-	And	having arisen,	he took	the	Child	and	the	mother	of Him	and

V-2AAI-3S	PREP	N-ASF	N-GSM-L
εἰσῆλθεν	εἰς	γῆν	Ἰσραήλ.¶
εἰσέρχομαι	εἰς	γῆ	Ἰσραήλ
came	into	[the] land	of Israel.

約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去；

太 2:22

V-AAP-NSM	CONJ	CONJ	N-NSM-P	V-PAI-3S	T-GSF	N-GSF-L	PREP	T-GSM	N-GSM	P-GSM
ἀκούσας	δὲ	ὅτι	Ἀρχέλαος	βασιλεύει	τῆς	Ἰουδαίας	ἀντὶ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ
ἀκούω	δέ	ὅτι	Ἀρχέλαος	βασιλεύω	ὁ	Ἰουδαία	ἀντί	ὁ	πατήρ	αὐτός
Having heard	now	that	Archelaus	reigns over	-	Judea	in place of	the	father	of him

N-GSM-P	V-AOI-3S	ADV	V-2AAN	V-APP-NSM	CONJ	PREP	N-ASN
Ἡρῴδου	ἐφοβήθη	ἐκεῖ	ἀπελθεῖν·	χρηματισθεὶς	δὲ	κατ᾽	ὄναρ
Ἡρώδης	φοβέω	ἐκεῖ	ἀπέρχομαι	χρηματίζω	δέ	κατά	ὄναρ
Herod,	he was afraid	there	to go;	having been divinely warned	now	in	a dream,

V-AAI-3S	PREP	T-APN	N-APN	T-GSF	N-GSF-L
ἀνεχώρησεν	εἰς	τὰ	μέρη	τῆς	Γαλιλαίας,
ἀναχωρέω	εἰς	ὁ	μέρος	ὁ	Γαλιλαία
he withdrew	into	the	district	-	of Galilee,

只因聽見亞基老接著他父親希律作了猶太王，就怕往那裡去，又在夢中被主指示，便往加利利境內去了，

太 2:23

CONJ	V-2AAP-NSM	V-AAI-3S	PREP	N-ASF	V-PPP-ASF	N-ASF-L	CONJ
καὶ	ἐλθὼν	κατῴκησεν	εἰς	πόλιν	λεγομένην	Ναζαρέτ·	ὅπως
καί	ἔρχομαι	κατοικέω	εἰς	πόλις	λέγω	Ναζαρέθ, Ναζαρά	ὅπως
and	having come,	he dwelt	in	a city	being called	Nazareth;	so that

V-APS-3S	T-NSN	V-APP-NSN	PREP	T-GPM	N-GPM	ADV	N-NSM-LG
πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τῶν	προφητῶν	ὅτι	Ναζωραῖος
πληρόω	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά	ὁ	προφήτης	ὅτι	Ναζωραῖος
it should be fulfilled	that	having been spoken	through	the	prophets,	that	A Nazarene

V-FPI-3S
κληθήσεται.¶
καλέω
He will be called.

到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裡。這是要應驗先知所說，他將稱為拿撒勒人的話了。

太 3

太 3:1

PREP	CONJ	T-DPF	N-DPF	D-DPF	V-PNI-3S	N-NSM-P	T-NSM	N-NSM	V-PAP-NSM	PREP
Ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	παραγίνεται	Ἰωάννης	ὁ	βαπτιστὴς	κηρύσσων	ἐν
ἐν	δέ	ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος	παραγίνομαι	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτιστής	κηρύσσω	ἐν
In	then	the	days	those,	comes	John	the	Baptist,	preaching	in

T-DSF	A-DSF	T-GSF	N-GSF-L
τῇ	ἐρήμῳ	τῆς	Ἰουδαίας
ὁ	ἔρημος	ὁ	Ἰουδαία
the	wilderness	-	of Judea,

那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：

太 3:2

CONJ	V-PAP-NSM	V-PAM-2P	V-RAI-3S	CONJ	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM
καὶ	λέγων·	Μετανοεῖτε·	ἤγγικεν	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.¶
καί	λέγω	μετανοέω	ἐγγίζω	γάρ	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
and	saying,	Repent;	has drawn near	for	the	kingdom	of the	heavens.

天國近了，你們應當悔改！

太 3:3

D-NSM	CONJ	V-PAI-3S	T-NSM	V-APP-NSM	PREP	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM
οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	ῥηθεὶς	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου
οὗτος	γάρ	εἰμί	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά	Ἠσαΐας	ὁ	προφήτης
This	for	is	the [One]	having been spoken of	through	Isaiah	the	prophet,

V-PAP-GSM	N-NSF	V-PAP-GSM	PREP	T-DSF	A-DSF	V-AAM-2P	T-ASF	N-ASF
λέγοντος·	Φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ·	Ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν
λέγω	φωνή	βοάω	ἐν	ὁ	ἔρημος	ἑτοιμάζω	ὁ	ὁδός
saying,	[The] voice	of one crying	in	the	wilderness,	Prepare	the	way

N-GSM	A-APF	V-PAM-2P	T-APF	N-APF	P-GSM
Κυρίου,	εὐθείας	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ.¶
κύριος	εὐθύς	ποιέω	ὁ	τρίβος	αὐτός
of [the] Lord;	straight	make	the	paths	of Him.’”

這人就是先知以賽亞所說的。他說：在曠野有人聲喊著說：預備主的道，修直他的路！

太 3:4

P-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-IAI-3S	T-ASN	N-ASN	P-GSM	PREP	N-GPF	N-GSF	CONJ
Αὐτὸς	δὲ	ὁ	Ἰωάννης	εἶχεν	τὸ	ἔνδυμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	τριχῶν	καμήλου	καὶ
αὐτός	δέ	ὁ	Ἰωάννης	ἔχω	ὁ	ἔνδυμα	αὐτός	ἀπό	θρίξ	κάμηλος	καί
Himself	now	-	John	had	the	garment	of him	of	hair	of a camel,	and

N-ASF	A-ASF	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GSM	T-NSF	CONJ	N-NSF	V-IAI-3S	P-GSM	N-NPF
ζώνην	δερματίνην	περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ,	ἡ	δὲ	τροφὴ	ἦν	αὐτοῦ	ἀκρίδες
ζώνη	δερμάτινος	περί	ὁ	ὀσφῦς	αὐτός	ὁ	δέ	τροφή	εἰμί	αὐτός	ἀκρίς
a belt	of leather	around	the	waist	of him,	-	and	the food	was	of him	locusts

CONJ	N-NSN	A-NSN
καὶ	μέλι	ἄγριον.
καί	μέλι	ἄγριος
and	honey	wild.

這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲、野蜜。

太 3:5

ADV	V-INI-3S	PREP	P-ASM	N-NPN-L	CONJ	A-NSF	T-NSF	N-NSF-L	CONJ	A-NSF
Τότε	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	Ἱεροσόλυμα	καὶ	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία	καὶ	πᾶσα
τότε	ἐκπορεύω	πρός	αὐτός	Ἱεροσόλυμα	καί	πᾶς	ὁ	Ἰουδαία	καί	πᾶς
At that time	were going out	to	him	Jerusalem,	and	all	-	Judea,	and	all

T-NSF	A-NSF	T-GSM	N-GSM-L
ἡ	περίχωρος	τοῦ	Ἰορδάνου,
ὁ	περίχωρος	ὁ	Ἰορδάνης
the	region around	the	Jordan,

那時，耶路撒冷和猶太全地，並約但河一帶地方的人，都出去到約翰那裡，

太 3:6

CONJ	V-IPI-3P	PREP	T-DSM	N-DSM-L	N-DSM	PREP	P-GSM	V-PMP-NPM	T-APF
καὶ	ἐβαπτίζοντο	ἐν	τῷ	Ἰορδάνῃ	ποταμῷ	ὑπ᾽	αὐτοῦ	ἐξομολογούμενοι	τὰς
καί	βαπτίζω	ἐν	ὁ	Ἰορδάνης	ποταμός	ὑπό	αὐτός	ἐξομολογέομαι	ὁ
and	were being baptized	in	the	Jordan	River	by	him,	confessing	the

N-APF	P-GPM
ἁμαρτίας	αὐτῶν.¶
ἁμαρτία	αὐτός
sins	of them.

承認他們的罪，在約但河裡受他的洗。

太 3:7

V-2AAP-NSM	CONJ	A-APM	T-GPM	N-GPM-T	CONJ	N-GPM-T	V-PNP-APM	PREP	T-ASN
Ἰδὼν	δὲ	πολλοὺς	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων	ἐρχομένους	ἐπὶ	τὸ
εἴδω	δέ	πολύς	ὁ	Φαρισαῖος	καί	Σαδδουκαῖος	ἔρχομαι	ἐπί	ὁ
Having seen	now	many	of the	Pharisees	and	Sadducees	coming	to	the

N-ASN	P-GSM	V-2AAI-3S	P-DPM	N-VPN	N-GPF	I-NSM	V-AAI-3S	P-2DP
βάπτισμα	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Γεννήματα	ἐχιδνῶν,	τίς	ὑπέδειξεν	ὑμῖν
βάπτισμα	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	γέννημα, γένημα	ἔχιδνα	τίς	ὑποδείκνυμι	σύ
baptism	of him,	he said	to them,	Brood	of vipers,	who	forewarned	you

V-2AAN	PREP	T-GSF	V-PAP-GSF	N-GSF
φυγεῖν	ἀπὸ	τῆς	μελλούσης	ὀργῆς;
φεύγω	ἀπό	ὁ	μέλλω	ὀργή
to flee	from	the	coming	wrath?

約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受洗，就對他們說：毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？

太 3:8

V-AAM-2P	CONJ	N-ASM	A-ASM	T-GSF	N-GSF
ποιήσατε	οὖν	καρπὸν	ἄξιον	τῆς	μετανοίας
ποιέω	οὖν	καρπός	ἄξιος	ὁ	μετάνοια
Produce	therefore	fruit	worthy	-	of repentance.

你們要結出果子來，與悔改的心相稱。

太 3:9

CONJ	PRT-N	V-AAS-2P	V-PAN	PREP	F-2DPM	N-ASM	V-PAI-1P	T-ASM	N-ASM-P	V-PAI-1S
καὶ	μὴ	δόξητε	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς·	Πατέρα	ἔχομεν	τὸν	Ἀβραάμ.	λέγω
καί	μή	δοκέω	λέγω	ἐν	ἑαυτοῦ	πατήρ	ἔχω	ὁ	Ἀβραάμ	λέγω
And	not	presume	to say	within	yourselves,	[As] father	we have	-	Abraham.	I say

CONJ	P-2DP	CONJ	V-PNI-3S	T-NSM	N-NSM	PREP	T-GPM	N-GPM	D-GPM	V-AAN	N-APN
γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	δύναται	ὁ	Θεὸς	ἐκ	τῶν	λίθων	τούτων	ἐγεῖραι	τέκνα
γάρ	σύ	ὅτι	δύναμαι	ὁ	θεός	ἐκ	ὁ	λίθος	οὗτος	ἐγείρω	τέκνον
for	to you	that	able is	-	God	out of	the	stones	these	to raise up	children

T-DSM	N-DSM-P
τῷ	Ἀβραάμ.
ὁ	Ἀβραάμ
unto	Abraham.

不要自己心裡說：有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。

太 3:10

ADV	CONJ	T-NSF	N-NSF	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GPN	N-GPN	V-PNI-3S	A-NSN	CONJ
ἤδη	δὲ	ἡ	ἀξίνη	πρὸς	τὴν	ῥίζαν	τῶν	δένδρων	κεῖται·	πᾶν	οὖν
ἤδη	δέ	ὁ	ἀξίνη	πρός	ὁ	ῥίζα	ὁ	δένδρον	κεῖμαι	πᾶς	οὖν
Already	now	the	ax	to	the	root	of the	trees	is applied;	every	therefore

N-NSN	PRT-N	V-PAP-NSN	N-ASM	A-ASM	V-PPI-3S	CONJ	PREP	N-ASN	V-PPI-3S
δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ	βάλλεται.¶
δένδρον	μή	ποιέω	καρπός	καλός	ἐκκόπτω	καί	εἰς	πῦρ	βάλλω
tree	not	producing	fruit	good	is cut down	and	into	[the] fire	is thrown.

現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。

太 3:11

P-1NS	PRT	P-2AP	V-PAI-1S	PREP	N-DSN	PREP	N-ASF	T-NSM	CONJ	PREP	P-1GS
Ἐγὼ	μὲν	ὑμᾶς	βαπτίζω	ἐν	ὕδατι	εἰς	μετάνοιαν,	ὁ	δὲ	ὀπίσω	μου
ἐγώ	μέν	σύ	βαπτίζω	ἐν	ὕδωρ, ὕδατος	εἰς	μετάνοια	ὁ	δέ	ὀπίσω	ἐγώ
I	indeed	you	baptize	with	water	to	repentance,	-	but	after	me

V-PNP-NSM	A-NSM-C	P-1GS	V-PAI-3S	R-GSM	PRT-N	V-PAI-1S	A-NSM	T-APN	N-APN
ἐρχόμενος	ἰσχυρότερός	μού	ἐστιν,	οὗ	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	τὰ	ὑποδήματα
ἔρχομαι	ἰσχυρός	ἐγώ	εἰμί	ὅς, ἥ	οὐ	εἰμί	ἱκανός	ὁ	ὑπόδημα
is coming	mightier	than I,	He	of whom	not	I am	fit	the	sandals

V-AAN	P-NSM	P-2AP	V-FAI-3S	PREP	N-DSN	A-DSN	CONJ	N-DSN
βαστάσαι·	αὐτὸς	ὑμᾶς	βαπτίσει	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ	καὶ	πυρί·
βαστάζω	αὐτός	σύ	βαπτίζω	ἐν	πνεῦμα	ἅγιος	καί	πῦρ
to carry.	He	you	will baptize	with	[the] Spirit	Holy	and	with fire,

我是用水給你們施洗，叫你們悔改。但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。

太 3:12

R-GSM	T-NSN	N-NSN	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM	CONJ	V-FAI-3S	T-ASF
οὗ	τὸ	πτύον	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ	καὶ	διακαθαριεῖ	τὴν
ὅς, ἥ	ὁ	πτύον	ἐν	ὁ	χείρ	αὐτός	καί	διακαθαρίζω	ὁ
whose	-	winnowing fork [is]	in	the	hand	of Him;	and	He will clear	the

N-ASF	P-GSM	CONJ	V-FAI-3S	T-ASM	N-ASM	P-GSM	PREP	T-ASF	N-ASF	T-ASN
ἅλωνα	αὐτοῦ	καὶ	συνάξει	τὸν	σῖτον	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	ἀποθήκην,	τὸ
ἅλων	αὐτός	καί	συνάγω	ὁ	σῖτος	αὐτός	εἰς	ὁ	ἀποθήκη	ὁ
threshing floor	of Him	and	will gather	the	wheat	of Him	into	the	barn;	the

CONJ	N-ASN	V-FAI-3S	N-DSN	A-DSN
δὲ	ἄχυρον	κατακαύσει	πυρὶ	ἀσβέστῳ.¶
δέ	ἄχυρον	κατακαίω	πῦρ	ἄσβεστος
but	chaff	He will burn up	with fire	unquenchable.

他手裡拿著簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡了。

太 3:13

ADV	V-PNI-3S	T-NSM	N-NSM-P	PREP	T-GSF	N-GSF-L	PREP	T-ASM	N-ASM-L	PREP	T-ASM
Τότε	παραγίνεται	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἐπὶ	τὸν	Ἰορδάνην	πρὸς	τὸν
τότε	παραγίνομαι	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπό	ὁ	Γαλιλαία	ἐπί	ὁ	Ἰορδάνης	πρός	ὁ
Then	comes	-	Jesus	from	-	Galilee	to	the	Jordan,	unto	-

N-ASM-P	T-GSN	V-APN	PREP	P-GSM
Ἰωάννην	τοῦ	βαπτισθῆναι	ὑπ᾽	αὐτοῦ.
Ἰωάννης	ὁ	βαπτίζω	ὑπό	αὐτός
John,	-	to be baptized	by	him.

當下耶穌從加利利來到約但河，見了約翰，要受他的洗。

太 3:14

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-IAI-3S	P-ASM	V-PAP-NSM	P-1NS	N-ASF	V-PAI-1S	PREP	P-2GS
ὁ	δὲ	Ἰωάννης	διεκώλυεν	αὐτὸν	λέγων·	Ἐγὼ	χρείαν	ἔχω	ὑπὸ	σοῦ
ὁ	δέ	Ἰωάννης	διακωλύω	αὐτός	λέγω	ἐγώ	χρεία	ἔχω	ὑπό	σύ
-	But	John	was hindering	Him,	saying,	I	need	have	by	You

V-APN	CONJ	P-2NS	V-PNI-2S	PREP	P-1AS
βαπτισθῆναι,	καὶ	σὺ	ἔρχῃ	πρός	με;
βαπτίζω	καί	σύ	ἔρχομαι	πρός	ἐγώ
to be baptized,	and	You	come	to	me?

約翰想要攔住他，說：我當受你的洗，你反倒上我這裡來麼？

太 3:15

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	PREP	P-ASM	V-2AAM-2S	ADV
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν·	Ἄφες	ἄρτι,
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	πρός	αὐτός	ἀφίημι	ἄρτι
Answering,	however,	-	Jesus	said	unto	him,	Permit [it]	presently;

ADV	CONJ	V-PAP-NSN	V-PAI-3S	P-1DP	V-AAN	A-ASF	N-ASF	ADV	V-PAI-3S
οὕτως	γὰρ	πρέπον	ἐστὶν	ἡμῖν	πληρῶσαι	πᾶσαν	δικαιοσύνην.	τότε	ἀφίησιν
οὕτω, οὕτως	γάρ	πρέπω	εἰμί	ἐγώ	πληρόω	πᾶς	δικαιοσύνη	τότε	ἀφίημι
thus	for	fitting	it is	to us	to fulfill	all	righteousness.	Then	he permits

P-ASM
αὐτόν.
αὐτός
Him.

耶穌回答說：你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義（或作：禮）。於是約翰許了他。

太 3:16

V-APP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	ADV	V-2AAI-3S	PREP	T-GSN	N-GSN
Βαπτισθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εὐθὺς	ἀνέβη	ἀπὸ	τοῦ	ὕδατος·
βαπτίζω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	εὐθέως	ἀναβαίνω	ἀπό	ὁ	ὕδωρ, ὕδατος
Having been baptized	now,	-	Jesus	immediately	went up	from	the	water;

CONJ	INJ	V-API-3P	P-DSM	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-2AAI-3S	T-ASN	N-ASN	T-GSM
καὶ	ἰδοὺ	ἠνεῴχθησαν	αὐτῷ	οἱ	οὐρανοί,	καὶ	εἶδεν	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ
καί	ἰδού	ἀνοίγω	αὐτός	ὁ	οὐρανός	καί	εἴδω	ὁ	πνεῦμα	ὁ
and	behold,	were opened	to Him	the	heavens,	and	he saw	the	Spirit	of

N-GSM	V-PAP-ASN	CONJ	N-ASF	CONJ	V-PNP-ASN	PREP	P-ASM
Θεοῦ	καταβαῖνον	ὡσεὶ	περιστερὰν	καὶ	ἐρχόμενον	ἐπ᾽	αὐτόν·
θεός	καταβαίνω	ὡσεί	περιστερά	καί	ἔρχομαι	ἐπί	αὐτός
God	descending	as	a dove,	and	alighting	upon	Him.

耶穌受了洗，隨即從水裡上來。天忽然為他開了，他就看見神的靈彷彿鴿子降下，落在他身上。

太 3:17

CONJ	INJ	N-NSF	PREP	T-GPM	N-GPM	V-PAP-NSF	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	P-1GS
καὶ	ἰδοὺ	φωνὴ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν	λέγουσα·	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου
καί	ἰδού	φωνή	ἐκ	ὁ	οὐρανός	λέγω	οὗτος	εἰμί	ὁ	υἱός	ἐγώ
And	behold,	a voice	out	of the	heavens,	saying,	This	is	the	Son	of me,

T-NSM	A-NSM	PREP	R-DSM	V-AAI-1S
ὁ	ἀγαπητός,	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα.¶
ὁ	ἀγαπητός	ἐν	ὅς, ἥ	εὐδοκέω
the	beloved,	in	whom	I was well pleased.

從天上有聲音說：這是我的愛子，我所喜悅的。

太 4

太 4:1

ADV	T-NSM	N-NSM-P	V-API-3S	PREP	T-ASF	A-ASF	PREP	T-GSN	N-GSN	V-APN
Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνήχθη	εἰς	τὴν	ἔρημον	ὑπὸ	τοῦ	Πνεύματος	πειρασθῆναι
τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνάγω	εἰς	ὁ	ἔρημος	ὑπό	ὁ	πνεῦμα	πειράζω
Then	-	Jesus	was led up	into	the	wilderness	by	the	Spirit	to be tempted

PREP	T-GSM	A-GSM
ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου.
ὑπό	ὁ	διάβολος
by	the	devil.

當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。

太 4:2

CONJ	V-AAP-NSM	N-APF	A-APF-NUI	CONJ	N-APF	A-APF-NUI	A-ASN-C	V-AAI-3S
καὶ	νηστεύσας	ἡμέρας	τεσσεράκοντα	καὶ	νύκτας	τεσσεράκοντα,	ὕστερον	ἐπείνασεν.
καί	νηστεύω	ἡμέρα	τεσσαράκοντα	καί	νύξ	τεσσαράκοντα	ὕστερος	πεινάω
And	having fasted	days	forty	and	nights,	forty	afterward	He was hungry.

他禁食四十晝夜，後來就餓了。

太 4:3

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	V-2AAI-3S	P-DSM	CONJ	N-NSM	V-PAI-2S
Καὶ	προσελθὼν	ὁ	πειράζων	εἶπεν	αὐτῷ·	Εἰ	Υἱὸς	εἶ
καί	προσέρχομαι	ὁ	πειράζω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	εἰ	υἱός	εἰμί
And	having come	the	[one] tempting,	he said	to Him,	If	Son	You are

T-GSM	N-GSM	V-2AAM-2S	CONJ	T-NPM	N-NPM	D-NPM	N-NPM	V-2ADS-3P
τοῦ	Θεοῦ,	εἰπὲ	ἵνα	οἱ	λίθοι	οὗτοι	ἄρτοι	γένωνται.
ὁ	θεός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἵνα	ὁ	λίθος	οὗτος	ἄρτος	γίνομαι
-	of God,	speak,	that	the	stones	these,	loaves of bread	might become.

那試探人的進前來，對他說：你若是神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。

太 4:4

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	V-RPI-3S	PRT-N	PREP	N-DSM	A-DSM
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν·	Γέγραπται·	Οὐκ	ἐπ᾽	ἄρτῳ	μόνῳ
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	γράφω	οὐ	ἐπί	ἄρτος	μόνος
-	But	answering,	He said,	It has been written:	Not	by	bread	alone

V-FDI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	PREP	A-DSN	N-DSN	V-PNP-DSN	PREP	N-GSN	N-GSM
ζήσεται	ὁ	ἄνθρωπος,	Ἀλλ᾽	ἐπὶ	παντὶ	ῥήματι	ἐκπορευομένῳ	διὰ	στόματος	Θεοῦ.¶
ζάω	ὁ	ἄνθρωπος	ἀλλά	ἐπί	πᾶς	ῥῆμα	ἐκπορεύω	διά	στόμα	θεός
shall live	the	man,	but	by	every	word	coming out	of	[the] mouth	of God.’

耶穌卻回答說：經上記著說：人活著，不是單靠食物，乃是靠神口裡所出的一切話。

太 4:5

ADV	V-PAI-3S	P-ASM	T-NSM	A-NSM	PREP	T-ASF	A-ASF	N-ASF	CONJ	V-2AAI-3S
Τότε	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος	εἰς	τὴν	ἁγίαν	πόλιν	καὶ	ἔστησεν
τότε	παραλαμβάνω	αὐτός	ὁ	διάβολος	εἰς	ὁ	ἅγιος	πόλις	καί	ἵστημι
Then	takes	Him	the	devil	to	the	holy	city	and	sets

P-ASM	PREP	T-ASN	N-ASN	T-GSN	N-GSN
αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	πτερύγιον	τοῦ	ἱεροῦ
αὐτός	ἐπί	ὁ	πτερύγιον	ὁ	ἱερός
Him	upon	the	pinnacle	of the	temple,

魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在殿頂（頂：原文是翅）上，

太 4:6

CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	CONJ	N-NSM	V-PAI-2S	T-GSM	N-GSM	V-2AAM-2S	F-2ASM	ADV
καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,	βάλε	σεαυτὸν	κάτω·
καί	λέγω	αὐτός	εἰ	υἱός	εἰμί	ὁ	θεός	βάλλω	σεαυτοῦ	κάτω
and	says	to him,	If	Son	You are	-	of God,	throw	Yourself	down;

V-RPI-3S	CONJ	CONJ	T-DPM	N-DPM	P-GSM	V-FNI-3S	PREP	P-2GS	CONJ
γέγραπται	γὰρ	ὅτι	Τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ	ἐντελεῖται	περὶ	σοῦ	καὶ
γράφω	γάρ	ὅτι	ὁ	ἄγγελος	αὐτός	ἐντέλλω	περί	σύ	καί
it has been written	for	-:	To the	angels	of Him	He will give orders	concerning	You,	and

PREP	N-GPF	V-FAI-3P	P-2AS	CONJ	V-AAS-2S	PREP	N-ASM	T-ASM	N-ASM
ἐπὶ	χειρῶν	ἀροῦσίν	σε,	μήποτε	προσκόψῃς	πρὸς	λίθον	τὸν	πόδα
ἐπί	χείρ	αἴρω	σύ	μήποτε	προσκόπτω	πρός	λίθος	ὁ	πούς
in	[their] hands	will they bear up	You,	lest ever	You strike	against	a stone	the	foot

P-2GS
σου.¶
σύ
of You.’

對他說：你若是神的兒子，可以跳下去，因為經上記著說：主要為你吩咐他的使者用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。

太 4:7

V-IAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	ADV	V-RPI-3S	PRT-N	V-FAI-2S	N-ASM	T-ASM
Ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Πάλιν	γέγραπται·	Οὐκ	ἐκπειράσεις	Κύριον	τὸν
φημί	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν	γράφω	οὐ	ἐκπειράζω	κύριος	ὁ
Said	to him	-	Jesus,	Again	it has been written:	Not	you shall test	[the] Lord	the

N-ASM	P-2GS
Θεόν	σου.¶
θεός	σύ
God	of you.’

耶穌對他說：經上又記著說：不可試探主─你的神。

太 4:8

ADV	V-PAI-3S	P-ASM	T-NSM	A-NSM	PREP	N-ASN	A-ASN	ADV	CONJ
Πάλιν	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	λίαν	καὶ
πάλιν	παραλαμβάνω	αὐτός	ὁ	διάβολος	εἰς	ὄρος	ὑψηλός	λίαν	καί
Again	takes	Him	the	devil	to	a mountain	high	exceedingly,	and

V-PAI-3S	P-DSM	A-APF	T-APF	N-APF	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-ASF	N-ASF	P-GPF
δείκνυσιν	αὐτῷ	πάσας	τὰς	βασιλείας	τοῦ	κόσμου	καὶ	τὴν	δόξαν	αὐτῶν
δεικνύω	αὐτός	πᾶς	ὁ	βασιλεία	ὁ	κόσμος	καί	ὁ	δόξα	αὐτός
shows	to Him	all	the	kingdoms	of the	world	and	the	glory	of them,

魔鬼又帶他上了一座最高的山，將世上的萬國與萬國的榮華都指給他看，

太 4:9

CONJ	V-2AAI-3S	P-DSM	D-APN	P-2DS	A-APN	V-FAI-1S	CONJ	V-2AAP-NSM
καὶ	εἶπεν	αὐτῷ·	Ταῦτά	σοι	πάντα	δώσω,	ἐὰν	πεσὼν
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	οὗτος	σύ	πᾶς	δίδωμι	ἐάν	πίπτω
and	he says	to Him,	These things	to You	all	will I give,	if	falling down,

V-AAS-2S	P-1DS
προσκυνήσῃς	μοι.
προσκυνέω	ἐγώ
You will worship	me.

對他說：你若俯伏拜我，我就把這一切都賜給你。

太 4:10

ADV	V-PAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAM-2S	N-VSM-T	V-RPI-3S	CONJ
Τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Ὕπαγε,	Σατανᾶ·	γέγραπται	γάρ·
τότε	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ὑπάγω	Σατανᾶς	γράφω	γάρ
Then	says	to him	-	Jesus,	Get you away,	Satan;	it has been written	for:

N-ASM	T-ASM	N-ASM	P-2GS	V-FAI-2S	CONJ	P-DSM	A-DSM	V-FAI-2S
Κύριον	τὸν	θεόν	σου	προσκυνήσεις	καὶ	αὐτῷ	μόνῳ	λατρεύσεις.¶
κύριος	ὁ	θεός	σύ	προσκυνέω	καί	αὐτός	μόνος	λατρεύω
[The] Lord	the	God	of you,	you shall worship,	and	Him	alone	shall you serve.’

耶穌說：撒但（撒但就是抵擋的意思，乃魔鬼的別名），退去罷！因為經上記著說：當拜主你的神，單要事奉他。

太 4:11

ADV	V-PAI-3S	P-ASM	T-NSM	A-NSM	CONJ	INJ	N-NPM	V-2AAI-3P	CONJ
Τότε	ἀφίησιν	αὐτὸν	ὁ	διάβολος,	καὶ	ἰδοὺ	ἄγγελοι	προσῆλθον	καὶ
τότε	ἀφίημι	αὐτός	ὁ	διάβολος	καί	ἰδού	ἄγγελος	προσέρχομαι	καί
Then	leaves	Him	the	devil,	and	behold,	angels	came	and

V-IAI-3P	P-DSM
διηκόνουν	αὐτῷ.¶
διακονέω	αὐτός
were ministering	to Him.

於是，魔鬼離了耶穌，有天使來伺候他。

太 4:12

V-AAP-NSM	CONJ	CONJ	N-NSM-P	V-API-3S	V-AAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF-L
Ἀκούσας	δὲ	ὅτι	Ἰωάννης	παρεδόθη	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν.
ἀκούω	δέ	ὅτι	Ἰωάννης	παραδίδωμι	ἀναχωρέω	εἰς	ὁ	Γαλιλαία
Having heard	now	that	John	had been delivered up ,	He withdrew	into	-	Galilee.

耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去；

太 4:13

CONJ	V-2AAP-NSM	T-ASF	N-ASF-L	V-2AAP-NSM	V-AAI-3S	PREP	N-ASF-L	T-ASF
καὶ	καταλιπὼν	τὴν	Ναζαρὰ	ἐλθὼν	κατῴκησεν	εἰς	Καφαρναοὺμ	τὴν
καί	καταλείπω	ὁ	Ναζαρέθ, Ναζαρά	ἔρχομαι	κατοικέω	εἰς	Καπερναούμ	ὁ
And	having left	-	Nazareth,	having come,	he dwelt	at	Capernaum,	which

A-ASF	PREP	N-DPN	N-GSM-L	CONJ	N-GSM-PG
παραθαλασσίαν	ἐν	ὁρίοις	Ζαβουλὼν	καὶ	Νεφθαλίμ·
παραθαλάσσιος	ἐν	ὅριον	Ζαβουλών	καί	Νεφθαλείμ
[is] on the sea-side	in	[the] region	of Zebulun	and	Naphtali,

後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住在那裡。那地方靠海，在西布倫和拿弗他利的邊界上。

太 4:14

CONJ	V-APS-3S	T-NSN	V-APP-NSN	PREP	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM
ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος·
ἵνα	πληρόω	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά	Ἠσαΐας	ὁ	προφήτης	λέγω
that	it might be fulfilled	that	having been spoken	by	Isaiah	the	prophet,	saying:

這是要應驗先知以賽亞的話，

太 4:15

N-NSF	N-GSM-L	CONJ	N-NSF	N-GSM-PG	N-ASF	N-GSF	PREP	T-GSM	N-GSM-L
Γῆ	Ζαβουλὼν	καὶ	γῆ	Νεφθαλίμ,	ὁδὸν	θαλάσσης,	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου,
γῆ	Ζαβουλών	καί	γῆ	Νεφθαλείμ	ὁδός	θάλασσα	πέραν	ὁ	Ἰορδάνης
Land	of Zebulun	and	land	of Naphtali,	way	of [the] sea,	beyond	the	Jordan,

N-NSF-L	T-GPN	N-GPN
Γαλιλαία	τῶν	ἐθνῶν,
Γαλιλαία	ὁ	ἔθνος
Galilee	of the	Gentiles —

說：西布倫地，拿弗他利地，就是沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地。

太 4:16

T-NSM	N-NSM	T-NSM	V-PNP-NSM	PREP	N-DSF	N-ASN	V-2AAI-3S	A-ASN	CONJ	T-DPM
ὁ	λαὸς	ὁ	καθήμενος	ἐν	σκοτίᾳ	φῶς	εἶδεν	μέγα,	καὶ	τοῖς
ὁ	λαός	ὁ	κάθημαι	ἐν	σκοτία	φῶς	εἴδω	μέγας	καί	ὁ
The	people	-	sitting	in	darkness,	a light	have seen	great,	and	to those

V-PNP-DPM	PREP	N-DSF	CONJ	N-DSF	N-GSM	N-NSN	V-AAI-3S	P-DPM
καθημένοις	ἐν	χώρᾳ	καὶ	σκιᾷ	θανάτου	φῶς	ἀνέτειλεν	αὐτοῖς.¶
κάθημαι	ἐν	χώρα	καί	σκιά	θάνατος	φῶς	ἀνατέλλω	αὐτός
sitting	in [the]	land	and	shadow	of death,	a light	has dawned	on them.”

那坐在黑暗裡的百姓看見了大光；坐在死蔭之地的人有光發現照著他們。

太 4:17

PREP	ADV	V-ADI-3S	T-NSM	N-NSM-P	V-PAN	CONJ	V-PAN	V-PAM-2P	V-RAI-3S
Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	κηρύσσειν	καὶ	λέγειν·	Μετανοεῖτε·	ἤγγικεν
ἀπό	τότε	ἄρχω	ὁ	Ἰησοῦς	κηρύσσω	καί	λέγω	μετανοέω	ἐγγίζω
From	that time	began	-	Jesus	to proclaim	and	to say,	Repent,	has drawn near

CONJ	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM
γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.¶
γάρ	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
for	the	kingdom	of the	heavens.

從那時候，耶穌就傳起道來，說：天國近了，你們應當悔改！

太 4:18

V-PAP-NSM	CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSF	N-GSF-L	V-2AAI-3S	A-APM-NUI	N-APM
Περιπατῶν	δὲ	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας	εἶδεν	δύο	ἀδελφούς,
περιπατέω	δέ	παρά	ὁ	θάλασσα	ὁ	Γαλιλαία	εἴδω	δύο	ἀδελφός
Walking	now	beside	the	Sea	-	of Galilee,	He saw	two	brothers,

N-ASM-P	T-ASM	V-PPP-ASM	N-ASM-P	CONJ	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM	P-GSM	V-PAP-APM
Σίμωνα	τὸν	λεγόμενον	Πέτρον	καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	βάλλοντας
Σίμων	ὁ	λέγω	Πέτρος	καί	Ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφός	αὐτός	βάλλω
Simon	-	called	Peter,	and	Andrew	the	brother	of him,	casting

N-ASN	PREP	T-ASF	N-ASF	V-IAI-3P	CONJ	N-NPM
ἀμφίβληστρον	εἰς	τὴν	θάλασσαν·	ἦσαν	γὰρ	ἁλιεῖς.
ἀμφίβληστρον	εἰς	ὁ	θάλασσα	εἰμί	γάρ	ἁλιεύς
a net	into	the	sea;	they were	for	fishermen.

耶穌在加利利海邊行走，看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門和他兄弟安得烈，在海裡撒網；他們本是打魚的。

太 4:19

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	ADV	PREP	P-1GS	CONJ	V-FAI-1S	P-2AP	N-APM	N-GPM
καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Δεῦτε	ὀπίσω	μου,	καὶ	ποιήσω	ὑμᾶς	ἁλιεῖς	ἀνθρώπων.
καί	λέγω	αὐτός	δεῦτε	ὀπίσω	ἐγώ	καί	ποιέω	σύ	ἁλιεύς	ἄνθρωπος
And	He says	to them,	Come follow	after	Me,	and	I will make	you	fishers	of men.

耶穌對他們說：來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。

太 4:20

T-NPM	CONJ	ADV	V-2AAP-NPM	T-APN	N-APN	V-AAI-3P	P-DSM
οἱ	δὲ	εὐθέως	ἀφέντες	τὰ	δίκτυα	ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
ὁ	δέ	εὐθέως	ἀφίημι	ὁ	δίκτυον	ἀκολουθέω	αὐτός
-	And	immediately	having left	the	nets,	they followed	Him.

他們就立刻捨了網，跟從了他。

太 4:21

CONJ	V-2AAP-NSM	ADV	V-2AAI-3S	A-APM	A-APM-NUI	N-APM	N-ASM-P	T-ASM
Καὶ	προβὰς	ἐκεῖθεν	εἶδεν	ἄλλους	δύο	ἀδελφούς,	Ἰάκωβον	τὸν
καί	προβαίνω	ἐκεῖθεν	εἴδω	ἄλλος	δύο	ἀδελφός	Ἰάκωβος	ὁ
And	having gone on	from there,	He saw	others,	two	brothers,	James	the [son]

T-GSM	N-GSM-P	CONJ	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM	P-GSM	PREP	T-DSN	N-DSN	PREP
τοῦ	Ζεβεδαίου	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ἐν	τῷ	πλοίῳ	μετὰ
ὁ	Ζεβεδαῖος	καί	Ἰωάννης	ὁ	ἀδελφός	αὐτός	ἐν	ὁ	πλοῖον	μετά
-	of Zebedee,	and	John	the	brother	of him,	in	the	boat	with

N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	P-GPM	V-PAP-APM	T-APN	N-APN	P-GPM	CONJ	V-AAI-3S	P-APM
Ζεβεδαίου	τοῦ	πατρὸς	αὐτῶν	καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα	αὐτῶν,	καὶ	ἐκάλεσεν	αὐτούς.
Ζεβεδαῖος	ὁ	πατήρ	αὐτός	καταρτίζω	ὁ	δίκτυον	αὐτός	καί	καλέω	αὐτός
Zebedee	the	father	of them,	mending	the	nets	of them;	and	He called	them.

從那裡往前走，又看見弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網，耶穌就招呼他們，

太 4:22

T-NPM	CONJ	ADV	V-2AAP-NPM	T-ASN	N-ASN	CONJ	T-ASM	N-ASM	P-GPM
οἱ	δὲ	εὐθέως	ἀφέντες	τὸ	πλοῖον	καὶ	τὸν	πατέρα	αὐτῶν
ὁ	δέ	εὐθέως	ἀφίημι	ὁ	πλοῖον	καί	ὁ	πατήρ	αὐτός
-	And	immediately,	having left	the	boat	and	the	father	of them,

V-AAI-3P	P-DSM
ἠκολούθησαν	αὐτῷ.¶
ἀκολουθέω	αὐτός
they followed	Him.

他們立刻捨了船，別了父親，跟從了耶穌。

太 4:23

CONJ	V-IAI-3S	PREP	A-DSF	T-DSF	N-DSF-L	V-PAP-NSM	PREP	T-DPF	N-DPF
Καὶ	περιῆγεν	ἐν	ὅλῃ	τῇ	Γαλιλαίᾳ	διδάσκων	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς
καί	περιάγω	ἐν	ὅλος	ὁ	Γαλιλαία	διδάσκω	ἐν	ὁ	συναγωγή
And	He was going	throughout	all	-	Galilee,	teaching	in	the	synagogues

P-GPM	CONJ	V-PAP-NSM	T-ASN	N-ASN	T-GSF	N-GSF	CONJ	V-PAP-NSM	A-ASF	N-ASF
αὐτῶν	καὶ	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας	καὶ	θεραπεύων	πᾶσαν	νόσον
αὐτός	καί	κηρύσσω	ὁ	εὐαγγέλιον	ὁ	βασιλεία	καί	θεραπεύω	πᾶς	νόσος
of them,	and	proclaiming	the	gospel	of the	kingdom,	and	healing	every	disease

CONJ	A-ASF	N-ASF	PREP	T-DSM	N-DSM
καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν	ἐν	τῷ	λαῷ.¶
καί	πᾶς	μαλακία	ἐν	ὁ	λαός
and	every	sickness	among	the	people.

耶穌走遍加利利，在各會堂裡教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。

太 4:24

CONJ	V-2AAI-3S	T-NSF	N-NSF	P-GSM	PREP	A-ASF	T-ASF	N-ASF-L	CONJ	V-AAI-3P	P-DSM
καὶ	ἀπῆλθεν	ἡ	ἀκοὴ	αὐτοῦ	εἰς	ὅλην	τὴν	Συρίαν·	καὶ	προσήνεγκαν	αὐτῷ
καί	ἀπέρχομαι	ὁ	ἀκοή	αὐτός	εἰς	ὅλος	ὁ	Συρία	καί	προσφέρω	αὐτός
And	went out	the	news	of Him	into	all	-	Syria.	And	they brought	to Him

A-APM	T-APM	ADV	V-PAP-APM	A-DPF	N-DPF	CONJ	N-DPF	V-PPP-APM	CONJ
πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις	νόσοις	καὶ	βασάνοις	συνεχομένους	καὶ
πᾶς	ὁ	κακῶς	ἔχω	ποικίλος	νόσος	καί	βάσανος	συνέχω	καί
all	the	sick	having	various	diseases	and	pains	oppressing,	and

V-PNP-APM	CONJ	V-PNP-APM	CONJ	A-APM	CONJ	V-AAI-3S	P-APM
δαιμονιζομένους	καὶ	σεληνιαζομένους	καὶ	παραλυτικούς,	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτούς.
δαιμονίζομαι	καί	σεληνιάζομαι	καί	παραλυτικός	καί	θεραπεύω	αὐτός
being possessed by demons,	and	being epileptics,	and	paralytics;	and	He healed	them.

他的名聲就傳遍了敘利亞。那裡的人把一切害病的，就是害各樣疾病、各樣疼痛的和被鬼附的、癲癇的、癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。

太 4:25

CONJ	V-AAI-3P	P-DSM	N-NPM	A-NPM	PREP	T-GSF	N-GSF-L	CONJ	N-GSF-L	CONJ
Καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοὶ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	καὶ	Δεκαπόλεως	καὶ
καί	ἀκολουθέω	αὐτός	ὄχλος	πολύς	ἀπό	ὁ	Γαλιλαία	καί	Δεκάπολις	καί
And	followed	Him	crowds	great	from	-	Galilee,	and	[the] Decapolis,	and

N-GPN-L	CONJ	N-GSF-L	CONJ	PREP	T-GSM	N-GSM-L
Ἱεροσολύμων	καὶ	Ἰουδαίας	καὶ	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου.¶
Ἱεροσόλυμα	καί	Ἰουδαία	καί	πέραν	ὁ	Ἰορδάνης
Jerusalem,	and	Judea,	and	beyond	the	Jordan.

當下，有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外來跟著他。

太 5

太 5:1

V-2AAP-NSM	CONJ	T-APM	N-APM	V-2AAI-3S	PREP	T-ASN	N-ASN	CONJ	V-AAP-GSM
Ἰδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος,	καὶ	καθίσαντος
εἴδω	δέ	ὁ	ὄχλος	ἀναβαίνω	εἰς	ὁ	ὄρος	καί	καθίζω
Having seen	then	the	crowds,	He went up	on	the	mountain;	and	having sat down

P-GSM	V-2AAI-3P	P-DSM	T-NPM	N-NPM	P-GSM
αὐτοῦ	προσῆλθαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ·
αὐτός	προσέρχομαι	αὐτός	ὁ	μαθητής	αὐτός
of Him,	came	to Him	the	disciples	of Him.

耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來，

太 5:2

CONJ	V-AAP-NSM	T-ASN	N-ASN	P-GSM	V-IAI-3S	P-APM	V-PAP-NSM
καὶ	ἀνοίξας	τὸ	στόμα	αὐτοῦ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	λέγων·
καί	ἀνοίγω	ὁ	στόμα	αὐτός	διδάσκω	αὐτός	λέγω
And	opening	the	mouth	of Him,	He was teaching	them,	saying:

他就開口教訓他們，說：

太 5:3

A-NPM	T-NPM	A-NPM	T-DSN	N-DSN	CONJ	P-GPM	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM
Μακάριοι	οἱ	πτωχοὶ	τῷ	πνεύματι,	Ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τῶν
μακάριος	ὁ	πτωχός	ὁ	πνεῦμα	ὅτι	αὐτός	εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ
Blessed [are]	the	poor	in the	spirit,	for	theirs	is	the	kingdom	of the

N-GPM
οὐρανῶν.
οὐρανός
heavens.

虛心的人有福了！因為天國是他們的。

太 5:4

A-NPM	T-NPM	V-PAP-NPM	CONJ	P-NPM	V-FPI-3P
Μακάριοι	οἱ	πενθοῦντες,	Ὅτι	αὐτοὶ	παρακληθήσονται.
μακάριος	ὁ	πενθέω	ὅτι	αὐτός	παρακαλέω
Blessed [are]	those	mourning,	for	they	will be comforted.

哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。

太 5:5

A-NPM	T-NPM	A-NPM	CONJ	P-NPM	V-FAI-3P	T-ASF	N-ASF
Μακάριοι	οἱ	πραεῖς,	Ὅτι	αὐτοὶ	κληρονομήσουσιν	τὴν	γῆν.
μακάριος	ὁ	πραΰς	ὅτι	αὐτός	κληρονομέω	ὁ	γῆ
Blessed	the	meek,	for	they	will inherit	the	earth.

溫柔的人有福了！因為他們必承受地土。

太 5:6

A-NPM	T-NPM	V-PAP-NPM	CONJ	V-PAP-NPM	T-ASF	N-ASF	CONJ	P-NPM	V-FPI-3P
Μακάριοι	οἱ	πεινῶντες	καὶ	διψῶντες	τὴν	δικαιοσύνην,	Ὅτι	αὐτοὶ	χορτασθήσονται.
μακάριος	ὁ	πεινάω	καί	διψάω	ὁ	δικαιοσύνη	ὅτι	αὐτός	χορτάζω
Blessed [are]	those	hungering	and	thirsting for	-	righteousness;	for	they	will be filled.

飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足。

太 5:7

A-NPM	T-NPM	A-NPM	CONJ	P-NPM	V-FPI-3P
Μακάριοι	οἱ	ἐλεήμονες,	Ὅτι	αὐτοὶ	ἐλεηθήσονται.
μακάριος	ὁ	ἐλεήμων	ὅτι	αὐτός	ἐλεέω, ἐλεάω
Blessed [are]	the	merciful,	for	they	will receive mercy.

憐恤人的人有福了！因為他們必蒙憐恤。

太 5:8

A-NPM	T-NPM	A-NPM	T-DSF	N-DSF	CONJ	P-NPM	T-ASM	N-ASM	V-FDI-3P
Μακάριοι	οἱ	καθαροὶ	τῇ	καρδίᾳ,	Ὅτι	αὐτοὶ	τὸν	Θεὸν	ὄψονται.
μακάριος	ὁ	καθαρός	ὁ	καρδία	ὅτι	αὐτός	ὁ	θεός	ὁράω
Blessed	the	pure	-	in heart,	for	they	-	God	will see.

清心的人有福了！因為他們必得見神。

太 5:9

A-NPM	T-NPM	A-NPM	CONJ	P-NPM	N-NPM	N-GSM	V-FPI-3P
Μακάριοι	οἱ	εἰρηνοποιοί,	Ὅτι	αὐτοὶ	υἱοὶ	Θεοῦ	κληθήσονται.
μακάριος	ὁ	εἰρηνοποιός	ὅτι	αὐτός	υἱός	θεός	καλέω
Blessed	the	peacemakers,	for	they	sons	of God	will be called.

使人和睦的人有福了！因為他們必稱為神的兒子。

太 5:10

A-NPM	T-NPM	V-RPP-NPM	PREP	N-GSF	CONJ	P-GPM	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM
Μακάριοι	οἱ	δεδιωγμένοι	ἕνεκεν	δικαιοσύνης,	Ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
μακάριος	ὁ	διώκω	ἕνεκα, εἵνεκεν	δικαιοσύνη	ὅτι	αὐτός	εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
Blessed [are]	those	having been persecuted	on account of	righteousness,	for	theirs	is	the	kingdom	of the	heavens.

為義受逼迫的人有福了！因為天國是他們的。

太 5:11

A-NPM	V-PAI-2P	CONJ	V-AAS-3P	P-2AP	CONJ	V-AAS-3P	CONJ	V-2AAS-3P
Μακάριοί	ἐστε	ὅταν	ὀνειδίσωσιν	ὑμᾶς	καὶ	διώξωσιν	καὶ	εἴπωσιν
μακάριος	εἰμί	ὅταν	ὀνειδίζω	σύ	καί	διώκω	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
Blessed	are you	when	they shall insult	you,	and	shall persecute [you],	and	shall say

A-ASN	A-ASN	PREP	P-2GP	V-PNP-NPM	PREP	P-1GS
πᾶν	πονηρὸν	καθ᾽	ὑμῶν	ψευδόμενοι	ἕνεκεν	ἐμοῦ.
πᾶς	πονηρός	κατά	σύ	ψεύδομαι	ἕνεκα, εἵνεκεν	ἐγώ
all kinds of	evil	against	you,	lying	on account of	Me.

人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了！

太 5:12

V-PAM-2P	CONJ	V-PNM-2P	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GP	A-NSM	PREP	T-DPM	N-DPM
χαίρετε	καὶ	ἀγαλλιᾶσθε,	ὅτι	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς·
χαίρω	καί	ἀγαλλιάω	ὅτι	ὁ	μισθός	σύ	πολύς	ἐν	ὁ	οὐρανός
Rejoice	and	exult,	for	the	reward	of you	[is] great	in	the	heavens;

ADV	CONJ	V-AAI-3P	T-APM	N-APM	T-APM	PREP	P-2GP
οὕτως	γὰρ	ἐδίωξαν	τοὺς	προφήτας	τοὺς	πρὸ	ὑμῶν.¶
οὕτω, οὕτως	γάρ	διώκω	ὁ	προφήτης	ὁ	πρό	σύ
thus	for	they persecuted	the	prophets	-	before	you.

應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的。在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。

太 5:13

P-2NP	V-PAI-2P	T-NSN	N-NSN	T-GSF	N-GSF	CONJ	CONJ	T-NSN	N-NSN	V-APS-3S
Ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	ἅλας	τῆς	γῆς·	ἐὰν	δὲ	τὸ	ἅλας	μωρανθῇ,
σύ	εἰμί	ὁ	ἅλας	ὁ	γῆ	ἐάν	δέ	ὁ	ἅλας	μωραίνω
You	are	the	salt	of the	earth;	if,	however,	the	salt	becomes tasteless,

PREP	I-DSN	V-FPI-3S	PREP	A-ASN	V-PAI-3S	ADV	CONJ	PRT-N	V-APP-NSN
ἐν	τίνι	ἁλισθήσεται;	εἰς	οὐδὲν	ἰσχύει	ἔτι	εἰ	μὴ	βληθὲν
ἐν	τίς	ἁλίζω	εἰς	οὐδείς	ἰσχύω	ἔτι	εἰ	μή	βάλλω
with	what	will it be salted.	For	nothing	it is potent	any longer,	if	not	having been cast

ADV	V-PPN	PREP	T-GPM	N-GPM
ἔξω	καταπατεῖσθαι	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων.¶
ἔξω	καταπατέω	ὑπό	ὁ	ἄνθρωπος
out,	to be trampled upon	by	-	men.

你們是世上的鹽。鹽若失了味，怎能叫他再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。

太 5:14

P-2NP	V-PAI-2P	T-NSN	N-NSN	T-GSM	N-GSM	PRT-N	V-PNI-3S	N-NSF	V-2APN	PREP
Ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου.	οὐ	δύναται	πόλις	κρυβῆναι	ἐπάνω
σύ	εἰμί	ὁ	φῶς	ὁ	κόσμος	οὐ	δύναμαι	πόλις	κρύπτω	ἐπάνω
You	are	the	light	of the	world.	Not	is able	a city	to be hidden	on

N-GSN	V-PNP-NSF
ὄρους	κειμένη·
ὄρος	κεῖμαι
a hill	lying.

你們是世上的光。城造在山上是不能隱藏的。

太 5:15

CONJ-N	V-PAI-3P	N-ASM	CONJ	V-PAI-3P	P-ASM	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	PREP	T-ASF
οὐδὲ	καίουσιν	λύχνον	καὶ	τιθέασιν	αὐτὸν	ὑπὸ	τὸν	μόδιον	ἀλλ᾽	ἐπὶ	τὴν
οὐδέ	καίω	λύχνος	καί	τίθημι	αὐτός	ὑπό	ὁ	μόδιος	ἀλλά	ἐπί	ὁ
Nor	do they light	a lamp	and	put	it	under	-	a basket,	but	upon	the

N-ASF	CONJ	V-PAI-3S	A-DPM	T-DPM	PREP	T-DSF	N-DSF
λυχνίαν,	καὶ	λάμπει	πᾶσιν	τοῖς	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ.
λυχνία	καί	λάμπω	πᾶς	ὁ	ἐν	ὁ	οἰκία
lampstand,	and	it shines	for all	those	in	the	house.

人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。

太 5:16

ADV	V-AAM-3S	T-NSN	N-NSN	P-2GP	PREP	T-GPM	N-GPM	CONJ	V-2AAS-3P
οὕτως	λαμψάτω	τὸ	φῶς	ὑμῶν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ὅπως	ἴδωσιν
οὕτω, οὕτως	λάμπω	ὁ	φῶς	σύ	ἔμπροσθεν	ὁ	ἄνθρωπος	ὅπως	εἴδω
Thus	let shine	the	light	of you	before	-	men,	so that	they may see

P-2GP	T-APN	A-APN	N-APN	CONJ	V-AAS-3P	T-ASM	N-ASM	P-2GP	T-ASM	PREP
ὑμῶν	τὰ	καλὰ	ἔργα	καὶ	δοξάσωσιν	τὸν	πατέρα	ὑμῶν	τὸν	ἐν
σύ	ὁ	καλός	ἔργον	καί	δοξάζω	ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	ἐν
your	-	good	works,	and	they should glorify	the	Father	of you	-	in

T-DPM	N-DPM
τοῖς	οὐρανοῖς.¶
ὁ	οὐρανός
the	heavens.

你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。

太 5:17

PRT-N	V-AAS-2P	CONJ	V-2AAI-1S	V-AAN	T-ASM	N-ASM	CONJ	T-APM	N-APM	PRT-N
Μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	καταλῦσαι	τὸν	νόμον	ἢ	τοὺς	προφήτας·	οὐκ
μή	νομίζω	ὅτι	ἔρχομαι	καταλύω	ὁ	νόμος	ἤ	ὁ	προφήτης	οὐ
Not	think	that	I have come	to abolish	the	law	or	the	Prophets;	not

V-2AAI-1S	V-AAN	CONJ	V-AAN
ἦλθον	καταλῦσαι	ἀλλὰ	πληρῶσαι.
ἔρχομαι	καταλύω	ἀλλά	πληρόω
I have come	to abolish,	but	to fulfill.

莫想我來要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉，乃是要成全。

太 5:18

HEB	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	PRT	V-2AAS-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSF	N-NSF
ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν·	ἕως	ἂν	παρέλθῃ	ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ,
ἀμήν	γάρ	λέγω	σύ	ἕως	ἄν	παρέρχομαι	ὁ	οὐρανός	καί	ὁ	γῆ
Truly	for	I say	to you,	until	-	shall pass away	the	heaven	and	the	earth,

N-NSN	A-NSN	CONJ	A-NSF	N-NSF	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-3S	PREP	T-GSM	N-GSM
ἰῶτα	ἓν	ἢ	μία	κεραία	οὐ	μὴ	παρέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	νόμου,
ἰῶτα	εἷς	ἤ	εἷς	κεραία	οὐ	μή	παρέρχομαι	ἀπό	ὁ	νόμος
iota	one,	or	one	stroke of a letter,	no	not	shall pass away	from	the	law,

CONJ	PRT	A-NPN	V-2ADS-3S
ἕως	ἂν	πάντα	γένηται.
ἕως	ἄν	πᾶς	γίνομαι
until	-	everything	should happen.

我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。

太 5:19

R-NSM	PRT	CONJ	V-AAS-3S	A-ASF	T-GPF	N-GPF	D-GPF	T-GPF	A-GPF	CONJ
Ὃς	ἐὰν	οὖν	λύσῃ	μίαν	τῶν	ἐντολῶν	τούτων	τῶν	ἐλαχίστων	καὶ
ὅς, ἥ	ἐάν	οὖν	λύω	εἷς	ὁ	ἐντολή	οὗτος	ὁ	ἐλάχιστος	καί
Whoever	if	then	shall break	one	of the	commandments	of these	the	least	and

V-AAS-3S	ADV	T-APM	N-APM	A-NSM	V-FPI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GPM
διδάξῃ	οὕτως	τοὺς	ἀνθρώπους,	ἐλάχιστος	κληθήσεται	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν
διδάσκω	οὕτω, οὕτως	ὁ	ἄνθρωπος	ἐλάχιστος	καλέω	ἐν	ὁ	βασιλεία	ὁ
shall teach	so	the	others,	least	he will be called	in	the	kingdom	of the

N-GPM	R-NSM	CONJ	PRT	V-AAS-3S	CONJ	V-AAS-3S	D-NSM	A-NSM	V-FPI-3S
οὐρανῶν·	ὃς	δ᾽	ἂν	ποιήσῃ	καὶ	διδάξῃ,	οὗτος	μέγας	κληθήσεται
οὐρανός	ὅς, ἥ	δέ	ἄν	ποιέω	καί	διδάσκω	οὗτος	μέγας	καλέω
heavens;	whoever	now	-	shall keep	and	shall teach [them],	this [one]	great	will be called

PREP	T-DSF	N-DSF	T-GPM	N-GPM
ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν.¶
ἐν	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
in	the	kingdom	of the	heavens.

所以，無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣作，他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。

太 5:20

V-PAI-1S	CONJ	P-2DP	CONJ	CONJ	PRT-N	V-AAS-3S	P-2GP	T-NSF	N-NSF	A-ASN-C
λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	ἐὰν	μὴ	περισσεύσῃ	ὑμῶν	ἡ	δικαιοσύνη	πλεῖον
λέγω	γάρ	σύ	ὅτι	ἐάν	μή	περισσεύω	σύ	ὁ	δικαιοσύνη	πλείων, πλεῖον
I say	for	to you,	that	if	not	shall abound	your	-	righteousness	above [that]

T-GPM	N-GPM	CONJ	N-GPM-T	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-2P	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GPM
τῶν	γραμματέων	καὶ	Φαρισαίων,	οὐ	μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν
ὁ	γραμματεύς	καί	Φαρισαῖος	οὐ	μή	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	βασιλεία	ὁ
of the	scribes	and	Pharisees,	no	not	shall you enter	into	the	kingdom	of the

N-GPM
οὐρανῶν.¶
οὐρανός
heavens.

我告訴你們，你們的義若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。

太 5:21

V-AAI-2P	CONJ	V-API-3S	T-DPM	A-DPM	PRT-N	V-FAI-2S	R-NSM	CONJ	PRT
Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις·	Οὐ	φονεύσεις·	ὃς	δ᾽	ἂν
ἀκούω	ὅτι	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	ἀρχαῖος	οὐ	φονεύω	ὅς, ἥ	δέ	ἄν
You have heard	that	it was said	to the	ancients,	Not	you shall murder;	whoever	now	-

V-AAS-3S	A-NSM	V-FDI-3S	T-DSF	N-DSF
φονεύσῃ,	ἔνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει.
φονεύω	ἔνοχος	εἰμί	ὁ	κρίσις
shall murder,	liable	will be	to the	judgment.’

你們聽見有吩咐古人的話，說：不可殺人；又說：凡殺人的難免受審判。

太 5:22

P-1NS	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	A-NSM	T-NSM	V-PMP-NSM	T-DSM	N-DSM	P-GSM
ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὀργιζόμενος	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ
ἐγώ	δέ	λέγω	σύ	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὀργίζω	ὁ	ἀδελφός	αὐτός
I	however	say	to you	that	everyone	-	being angry with	the	brother	of him

A-NSM	V-FDI-3S	T-DSF	N-DSF	R-NSM	CONJ	PRT	V-2AAS-3S	T-DSM	N-DSM	P-GSM
ἔνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει·	ὃς	δ᾽	ἂν	εἴπῃ	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ·
ἔνοχος	εἰμί	ὁ	κρίσις	ὅς, ἥ	δέ	ἄν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	ἀδελφός	αὐτός
liable	will be	to the	judgment;	whoever	now	-	shall say	to	brother	of him,

ARAM	A-NSM	V-FDI-3S	T-DSN	N-DSN	R-NSM	CONJ	PRT	V-2AAS-3S	A-VSM	A-NSM
Ῥακά,	ἔνοχος	ἔσται	τῷ	συνεδρίῳ·	ὃς	δ᾽	ἂν	εἴπῃ·	Μωρέ,	ἔνοχος
ῥακά	ἔνοχος	εἰμί	ὁ	συνέδριον	ὅς, ἥ	δέ	ἄν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	μωρός	ἔνοχος
Raca,’	liable	will be	to the	Sanhedrin;	whoever	now	-	shall say,	Fool,	liable

V-FDI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF-T	T-GSN	N-GSN
ἔσται	εἰς	τὴν	γέενναν	τοῦ	πυρός.
εἰμί	εἰς	ὁ	γέεννα	ὁ	πῦρ
will be	to	the	hell	-	of fire.

只是我告訴你們：凡（有古卷在凡字下加：無緣無故地）向弟兄動怒的，難免受審斷；凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。

太 5:23

CONJ	CONJ	V-PAS-2S	T-ASN	N-ASN	P-2GS	PREP	T-ASN	N-ASN	ADV-K
Ἐὰν	οὖν	προσφέρῃς	τὸ	δῶρόν	σου	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον	κἀκεῖ
ἐάν	οὖν	προσφέρω	ὁ	δῶρον	σύ	ἐπί	ὁ	θυσιαστήριον	κἀκεῖ
If	therefore	you shall offer	the	gift	of you	at	the	altar,	and there

V-APS-2S	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GS	V-PAI-3S	X-ASN	PREP	P-2GS
μνησθῇς	ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	ἔχει	τι	κατὰ	σοῦ,
μιμνήσκω	ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σύ	ἔχω	τις	κατά	σύ
shall remember	that	the	brother	of you	has	something	against	you,

所以，你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，

太 5:24

V-2AAM-2S	ADV	T-ASN	N-ASN	P-2GS	PREP	T-GSN	N-GSN	CONJ	V-PAM-2S	A-ASN
ἄφες	ἐκεῖ	τὸ	δῶρόν	σου	ἔμπροσθεν	τοῦ	θυσιαστηρίου	καὶ	ὕπαγε	πρῶτον
ἀφίημι	ἐκεῖ	ὁ	δῶρον	σύ	ἔμπροσθεν	ὁ	θυσιαστήριον	καί	ὑπάγω	πρῶτος
leave	there	the	gift	of you	before	the	altar,	and	go away;	first

V-2APM-2S	T-DSM	N-DSM	P-2GS	CONJ	ADV	V-2AAP-NSM	V-PAM-2S	T-ASN	N-ASN	P-2GS
διαλλάγηθι	τῷ	ἀδελφῷ	σου,	καὶ	τότε	ἐλθὼν	πρόσφερε	τὸ	δῶρόν	σου.
διαλλάσσω	ὁ	ἀδελφός	σύ	καί	τότε	ἔρχομαι	προσφέρω	ὁ	δῶρον	σύ
be reconciled	to	brother	of you;	and	then	having come,	offer	the	gift	of you.

就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。

太 5:25

V-PAM-2S	V-PAP-NSM	T-DSM	N-DSM	P-2GS	A-ASN	PREP	R-GSN	V-PAI-2S	PREP	P-GSM
ἴσθι	εὐνοῶν	τῷ	ἀντιδίκῳ	σου	ταχὺ,	ἕως	ὅτου	εἶ	μετ᾽	αὐτοῦ
εἰμί	εὐνοέω	ὁ	ἀντίδικος	σύ	ταχύς	ἕως	ὅστις, ἥτις	εἰμί	μετά	αὐτός
Be	agreeing	with	accuser	of you	quickly,	while	which	you are	with	him,

PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	P-2AS	V-2AAS-3S	T-NSM	N-NSM	T-DSM	N-DSM	CONJ	T-NSM
ἐν	τῇ	ὁδῷ,	μήποτέ	σε	παραδῷ	ὁ	ἀντίδικος	τῷ	κριτῇ	καὶ	ὁ
ἐν	ὁ	ὁδός	μήποτε	σύ	παραδίδωμι	ὁ	ἀντίδικος	ὁ	κριτής	καί	ὁ
on	the	way,	lest ever	you	deliver	the	accuser	to the	judge,	and	the

N-NSM	T-DSM	N-DSM	CONJ	PREP	N-ASF	V-FPI-2S
κριτὴς	τῷ	ὑπηρέτῃ	καὶ	εἰς	φυλακὴν	βληθήσῃ·
κριτής	ὁ	ὑπηρέτης	καί	εἰς	φυλακή	βάλλω
judge	to the	officer,	and	into	prison	you will be cast.

你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息，恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裡了。

太 5:26

HEB	V-PAI-1S	P-2DS	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-2S	ADV	CONJ	PRT	V-2AAS-2S
ἀμὴν	λέγω	σοι,	οὐ	μὴ	ἐξέλθῃς	ἐκεῖθεν,	ἕως	ἂν	ἀποδῷς
ἀμήν	λέγω	σύ	οὐ	μή	ἐξέρχομαι	ἐκεῖθεν	ἕως	ἄν	ἀποδίδωμι
Truly	I say	to you,	no	not	shall you come out	from there,	until	-	you should pay

T-ASM	A-ASM	N-ASM
τὸν	ἔσχατον	κοδράντην.¶
ὁ	ἔσχατος	κοδράντης
the	last	kodranten!

我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裡出來。

太 5:27

V-AAI-2P	CONJ	V-API-3S	PRT-N	V-FAI-2S
Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη·	Οὐ	μοιχεύσεις.
ἀκούω	ὅτι	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὐ	μοιχεύω
You have heard	that	it was said,	Not	shall you commit adultery.’

你們聽見有話說：不可姦淫。

太 5:28

P-1NS	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	N-ASF	PREP	T-ASN
ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πᾶς	ὁ	βλέπων	γυναῖκα	πρὸς	τὸ
ἐγώ	δέ	λέγω	σύ	ὅτι	πᾶς	ὁ	βλέπω	γυνή	πρός	ὁ
I	however	say	to you	that	everyone	-	looking upon	a woman	in order	-

V-AAN	P-ASF	ADV	V-AAI-3S	P-ASF	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM
ἐπιθυμῆσαι	αὐτὴν	ἤδη	ἐμοίχευσεν	αὐτὴν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ.
ἐπιθυμέω	αὐτός	ἤδη	μοιχεύω	αὐτός	ἐν	ὁ	καρδία	αὐτός
to lust after	her	already	has committed adultery with	her	in	the	heart	of him.

只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裡已經與他犯姦淫了。

太 5:29

CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GS	T-NSM	A-NSM	V-PAI-3S	P-2AS	V-2AAM-2S	P-ASM
εἰ	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	ὁ	δεξιὸς	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε	αὐτὸν
εἰ	δέ	ὁ	ὀφθαλμός	σύ	ὁ	δεξιός	σκανδαλίζω	σύ	ἐξαιρέω	αὐτός
If	now	the	eye	of you	-	right	causes to stumble	you,	pluck out	it

CONJ	V-2AAM-2S	PREP	P-2GS	V-PAI-3S	CONJ	P-2DS	CONJ	V-2AMS-3S	A-NSN	T-GPN
καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ·	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν
καί	βάλλω	ἀπό	σύ	συμφέρω	γάρ	σύ	ἵνα	ἀπολλύω	εἷς	ὁ
and	cast [it]	from	you;	it is better	indeed	for you	that	should perish	one	of the

N-GPN	P-2GS	CONJ	PRT-N	A-NSN	T-NSN	N-NSN	P-2GS	V-APS-3S	PREP	N-ASF-T
μελῶν	σου	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	βληθῇ	εἰς	γέενναν.
μέλος	σύ	καί	μή	ὅλος	ὁ	σῶμα	σύ	βάλλω	εἰς	γέεννα
members	of you,	and	not	all	the	body	of you	should be cast	into	hell.

若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裡。

太 5:30

CONJ	CONJ	T-NSF	A-NSF	P-2GS	N-NSF	V-PAI-3S	P-2AS	V-AAM-2S	P-ASF	CONJ
καὶ	εἰ	ἡ	δεξιά	σου	χεὶρ	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον	αὐτὴν	καὶ
καί	εἰ	ὁ	δεξιός	σύ	χείρ	σκανδαλίζω	σύ	ἐκκόπτω	αὐτός	καί
And	if	the	right	of you	hand	causes to stumble	you,	cut off	it	and

V-2AAM-2S	PREP	P-2GS	V-PAI-3S	CONJ	P-2DS	CONJ	V-2AMS-3S	A-NSN	T-GPN	N-GPN
βάλε	ἀπὸ	σοῦ·	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν	μελῶν
βάλλω	ἀπό	σύ	συμφέρω	γάρ	σύ	ἵνα	ἀπολλύω	εἷς	ὁ	μέλος
cast [it]	from	you;	it is better	indeed	for you	that	should perish	one	of the	members

P-2GS	CONJ	PRT-N	A-NSN	T-NSN	N-NSN	P-2GS	PREP	N-ASF-T	V-2AAS-3S
σου	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	εἰς	γέενναν	ἀπέλθῃ.¶
σύ	καί	μή	ὅλος	ὁ	σῶμα	σύ	εἰς	γέεννα	ἀπέρχομαι
of you,	and	not	all	the	body	of you	into	hell	should depart.

若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。

太 5:31

V-API-3S	CONJ	R-NSM	PRT	V-AAS-3S	T-ASF	N-ASF	P-GSM	V-2AAM-3S	P-DSF
Ἐρρέθη	δέ·	Ὅς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	δότω	αὐτῇ
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	δέ	ὅς, ἥ	ἄν	ἀπολύω	ὁ	γυνή	αὐτός	δίδωμι	αὐτός
It was said	also,	Whoever	-	shall divorce	the	wife	of him,	let him give	to her

N-ASN
ἀποστάσιον.
ἀποστάσιον
a letter of divorce.’

又有話說：人若休妻，就當給他休書。

太 5:32

P-1NS	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASF	N-ASF	P-GSM
ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πᾶς	ὁ	ἀπολύων	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ
ἐγώ	δέ	λέγω	σύ	ὅτι	πᾶς	ὁ	ἀπολύω	ὁ	γυνή	αὐτός
I	however	say	to you	that	everyone	-	divorcing	the	wife	of him,

PREP	N-GSM	N-GSF	V-PAI-3S	P-ASF	V-APN	CONJ	R-NSM	PRT
παρεκτὸς	λόγου	πορνείας	ποιεῖ	αὐτὴν	μοιχευθῆναι,	καὶ	ὃς	ἐὰν
παρεκτός	λόγος	πορνεία	ποιέω	αὐτός	μοιχεύω	καί	ὅς, ἥ	ἐάν
except	on account	of sexual immorality,	causes	her	to commit adultery.	And	whoever	if

V-RPP-ASF	V-AAS-3S	V-PNI-3S
ἀπολελυμένην	γαμήσῃ,	μοιχᾶται.¶
ἀπολείπω	γαμέω	μοιχάω
her having been divorced	shall marry,	commits adultery.

只是我告訴你們，凡休妻的，若不是為淫亂的緣故，就是叫他作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。

太 5:33

ADV	V-AAI-2P	CONJ	V-API-3S	T-DPM	A-DPM	PRT-N	V-FAI-2S
Πάλιν	ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις·	Οὐκ	ἐπιορκήσεις,
πάλιν	ἀκούω	ὅτι	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	ἀρχαῖος	οὐ	ἐπιορκέω
Again,	you have heard	that	it was said	to the	ancients,	Not	shall you swear falsely;

V-FAI-2S	CONJ	T-DSM	N-DSM	T-APM	N-APM	P-2GS
ἀποδώσεις	δὲ	τῷ	Κυρίῳ	τοὺς	ὅρκους	σου.
ἀποδίδωμι	δέ	ὁ	κύριος	ὁ	ὅρκος	σύ
you shall keep	now	to the	Lord	the	oaths	of you.

你們又聽見有吩咐古人的話，說：不可背誓，所起的誓總要向主謹守。

太 5:34

P-1NS	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	PRT-N	V-AAN	ADV	CONJ	PREP	T-DSM	N-DSM	CONJ
ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ὀμόσαι	ὅλως·	μήτε	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	ὅτι
ἐγώ	δέ	λέγω	σύ	μή	ὄμνυμι	ὅλως	μήτε	ἐν	ὁ	οὐρανός	ὅτι
I	however	say	to you	not	to swear	at all:	neither	by	-	heaven,	because

N-NSM	V-PAI-3S	T-GSM	N-GSM
θρόνος	ἐστὶν	τοῦ	Θεοῦ,
θρόνος	εἰμί	ὁ	θεός
[the] throne	it is	-	of God;

只是我告訴你們，甚麼誓都不可起。不可指著天起誓，因為天是神的座位；

太 5:35

CONJ	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	N-NSN	V-PAI-3S	T-GPM	N-GPM	P-GSM	CONJ	PREP
μήτε	ἐν	τῇ	γῇ,	ὅτι	ὑποπόδιόν	ἐστιν	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ,	μήτε	εἰς
μήτε	ἐν	ὁ	γῆ	ὅτι	ὑποπόδιον	εἰμί	ὁ	πούς	αὐτός	μήτε	εἰς
nor	by	the	earth,	because	[the] footstool	it is	of the	feet	of Him;	nor	by

N-APN-L	CONJ	N-NSF	V-PAI-3S	T-GSM	A-GSM	N-GSM
Ἱεροσόλυμα,	ὅτι	πόλις	ἐστὶν	τοῦ	μεγάλου	Βασιλέως,
Ἱεροσόλυμα	ὅτι	πόλις	εἰμί	ὁ	μέγας	βασιλεύς
Jerusalem,	because	[the] city	it is	of the	great	King.

不可指著地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指著耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君的京城；

太 5:36

CONJ	PREP	T-DSF	N-DSF	P-2GS	V-AAS-2S	CONJ	PRT-N	V-PNI-2S	A-ASF	N-ASF
μήτε	ἐν	τῇ	κεφαλῇ	σου	ὀμόσῃς,	ὅτι	οὐ	δύνασαι	μίαν	τρίχα
μήτε	ἐν	ὁ	κεφαλή	σύ	ὄμνυμι	ὅτι	οὐ	δύναμαι	εἷς	θρίξ
Neither	by	the	head	of you	shall you swear,	because	not	you are able	one	hair

A-ASF	V-AAN	CONJ	A-ASF
λευκὴν	ποιῆσαι	ἢ	μέλαιναν.
λευκός	ποιέω	ἤ	μέλας
white	to make,	or	black.

又不可指著你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白了。

太 5:37

V-PAM-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GP	PRT	PRT	PRT-N	PRT-N	T-NSN	CONJ
ἔστω	δὲ	ὁ	λόγος	ὑμῶν	Ναὶ	ναί,	οὗ	Οὔ·	τὸ	δὲ
εἰμί	δέ	ὁ	λόγος	σύ	ναί	ναί	οὐ	οὐ	ὁ	δέ
Let it be	however	the	statement	of you,	Yes,	‘Yes,	[and] ‘No,	No.	The	however

A-NSN	D-GPN	PREP	T-GSM	A-GSM	V-PAI-3S
περισσὸν	τούτων	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἐστιν.¶
περισσός	οὗτος	ἐκ	ὁ	πονηρός	εἰμί
more than	these,	from	-	evil	comes.

你們的話，是，就說是；不是，就說不是；若再多說，就是出於那惡者（或作：就是從惡裡出來的）。

太 5:38

V-AAI-2P	CONJ	V-API-3S	N-ASM	PREP	N-GSM	CONJ	N-ASM	PREP	N-GSM
Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη·	Ὀφθαλμὸν	ἀντὶ	ὀφθαλμοῦ	καὶ	ὀδόντα	ἀντὶ	ὀδόντος.
ἀκούω	ὅτι	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὀφθαλμός	ἀντί	ὀφθαλμός	καί	ὀδούς	ἀντί	ὀδούς
You have heard	that	it was said,	Eye	for	eye,	and	tooth	for	tooth.’

你們聽見有話說：以眼還眼，以牙還牙。

太 5:39

P-1NS	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	PRT-N	V-2AAN	T-DSN	A-DSN	CONJ	R-NSM	P-2AS
ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ἀντιστῆναι	τῷ	πονηρῷ·	ἀλλ᾽	ὅστις	σε
ἐγώ	δέ	λέγω	σύ	μή	ἀνθίστημι	ὁ	πονηρός	ἀλλά	ὅστις, ἥτις	σύ
I	however	say	to you,	not	to resist	the	evil [person].	Instead,	whoever	you

V-PAI-3S	PREP	T-ASF	A-ASF	N-ASF	P-2GS	V-AAM-2S	P-DSM	CONJ	T-ASF	A-ASF
ῥαπίζει	εἰς	τὴν	δεξιὰν	σιαγόνα	σου,	στρέψον	αὐτῷ	καὶ	τὴν	ἄλλην·
ῥαπίζω	εἰς	ὁ	δεξιός	σιαγών	σύ	στρέφω	αὐτός	καί	ὁ	ἄλλος
shall strike	on	the	right	cheek	of you,	turn	to him	also	the	other;

只是我告訴你們，不要與惡人作對。有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打；

太 5:40

CONJ	T-DSM	V-PAP-DSM	P-2DS	V-APN	CONJ	T-ASM	N-ASM	P-2GS	V-2AAN	V-2AAM-2S
καὶ	τῷ	θέλοντί	σοι	κριθῆναι	καὶ	τὸν	χιτῶνά	σου	λαβεῖν,	ἄφες
καί	ὁ	θέλω	σύ	κρίνω	καί	ὁ	χιτών	σύ	λαμβάνω	ἀφίημι
and	to the one	willing	you	to sue	and	the	tunic	of you	to take,	yield

P-DSM	CONJ	T-ASN	N-ASN
αὐτῷ	καὶ	τὸ	ἱμάτιον·
αὐτός	καί	ὁ	ἱμάτιον
to him	also	the	cloak;

有人想要告你，要拿你的裡衣，連外衣也由他拿去；

太 5:41

CONJ	R-NSM	P-2AS	V-FAI-3S	N-ASN	A-ASN	V-PAM-2S	PREP	P-GSM	A-APN-NUI
καὶ	ὅστις	σε	ἀγγαρεύσει	μίλιον	ἕν,	ὕπαγε	μετ᾽	αὐτοῦ	δύο.
καί	ὅστις, ἥτις	σύ	ἀγγαρεύω	μίλιον	εἷς	ὑπάγω	μετά	αὐτός	δύο
and	whoever	you	shall compel to go	mile	one,	go	with	him	two.

有人強逼你走一里路，你就同他走二里；

太 5:42

T-DSM	V-PAP-DSM	P-2AS	V-2AAM-2S	CONJ	T-ASM	V-PAP-ASM	PREP	P-2GS	V-AMN
τῷ	αἰτοῦντί	σε	δός,	καὶ	τὸν	θέλοντα	ἀπὸ	σοῦ	δανίσασθαι
ὁ	αἰτέω	σύ	δίδωμι	καί	ὁ	θέλω	ἀπό	σύ	δανείζω
To the [one]	asking of	you,	give;	and	the [one]	desiring	from	you	to borrow,

PRT-N	V-2APS-2S
μὴ	ἀποστραφῇς.¶
μή	ἀποστρέφω
not	you shall turn away from.

有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。

太 5:43

V-AAI-2P	CONJ	V-API-3S	V-FAI-2S	T-ASM	ADV	P-2GS	CONJ	V-FAI-2S	T-ASM
Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη·	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	καὶ	μισήσεις	τὸν
ἀκούω	ὅτι	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀγαπάω	ὁ	πλησίον	σύ	καί	μισέω	ὁ
You have heard	that	it was said,	You shall love	-	neighbor	of you	and	shall hate	-

A-ASM	P-2GS
ἐχθρόν	σου.
ἐχθρός	σύ
enemy	of you.’

你們聽見有話說：當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。

太 5:44

P-1NS	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	V-PAM-2P	T-APM	A-APM	P-2GP	CONJ	V-PNM-2P	PREP
ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν·	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς	ὑμῶν	καὶ	προσεύχεσθε	ὑπὲρ
ἐγώ	δέ	λέγω	σύ	ἀγαπάω	ὁ	ἐχθρός	σύ	καί	προσεύχομαι	ὑπέρ
I	however	say	to you,	love	the	enemies	of you,	and	pray	for

T-GPM	V-PAP-GPM	P-2AP
τῶν	διωκόντων	ὑμᾶς,
ὁ	διώκω	σύ
those	persecuting	you,

只是我告訴你們，要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。

太 5:45

CONJ	V-2ADS-2P	N-NPM	T-GSM	N-GSM	P-2GP	T-GSM	PREP	N-DPM	CONJ	T-ASM
ὅπως	γένησθε	υἱοὶ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς,	ὅτι	τὸν
ὅπως	γίνομαι	υἱός	ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	ἐν	οὐρανός	ὅτι	ὁ
so that	you may be	sons	of the	Father	of you	who is	in	[the] heavens.	For	the

N-ASM	P-GSM	V-PAI-3S	PREP	A-APM	CONJ	A-APM	CONJ	V-PAI-3S	PREP	A-APM
ἥλιον	αὐτοῦ	ἀνατέλλει	ἐπὶ	πονηροὺς	καὶ	ἀγαθοὺς	καὶ	βρέχει	ἐπὶ	δικαίους
ἥλιος	αὐτός	ἀνατέλλω	ἐπί	πονηρός	καί	ἀγαθός	καί	βρέχω	ἐπί	δίκαιος
sun	of Him	He makes rise	on	evil	and	good,	and	He sends rain	on	righteous

CONJ	A-APM
καὶ	ἀδίκους.
καί	ἄδικος
and	unrighteous.

這樣就可以作你們天父的兒子；因為他叫日頭照好人，也照歹人；降雨給義人，也給不義的人。

太 5:46

CONJ	CONJ	V-AAS-2P	T-APM	V-PAP-APM	P-2AP	I-ASM	N-ASM	V-PAI-2P	PRT-N	CONJ
ἐὰν	γὰρ	ἀγαπήσητε	τοὺς	ἀγαπῶντας	ὑμᾶς,	τίνα	μισθὸν	ἔχετε;	οὐχὶ	καὶ
ἐάν	γάρ	ἀγαπάω	ὁ	ἀγαπάω	σύ	τίς	μισθός	ἔχω	οὐχί	καί
If	for	you love	those	loving	you,	what	reward	have you?	Do not	also

T-NPM	N-NPM	T-ASN	P-ASN	V-PAI-3P
οἱ	τελῶναι	τὸ	αὐτὸ	ποιοῦσιν;
ὁ	τελώνης	ὁ	αὐτός	ποιέω
the	tax collectors	the	same	do?

你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行麼？

太 5:47

CONJ	CONJ	V-ADS-2P	T-APM	N-APM	P-2GP	A-ASN	I-ASN	A-ASN	V-PAI-2P	PRT-N
καὶ	ἐὰν	ἀσπάσησθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	ὑμῶν	μόνον,	τί	περισσὸν	ποιεῖτε;	οὐχὶ
καί	ἐάν	ἀσπάζομαι	ὁ	ἀδελφός	σύ	μόνος	τίς	περισσός	ποιέω	οὐχί
And	if	you greet	the	brothers	of you	only,	what	extraordinary	do you?	Do not

CONJ	T-NPM	A-NPM	T-ASN	P-ASN	V-PAI-3P
καὶ	οἱ	ἐθνικοὶ	τὸ	αὐτὸ	ποιοῦσιν;
καί	ὁ	ἐθνικός	ὁ	αὐτός	ποιέω
also	the	Gentiles	the	same	do?

你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行麼？

太 5:48

V-FDI-2P	CONJ	P-2NP	A-NPM	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GP	T-NSM	A-NSM	A-NSM
Ἔσεσθε	οὖν	ὑμεῖς	τέλειοι	ὡς	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος	τέλειός
εἰμί	οὖν	σύ	τέλειος	ὡς	ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	οὐράνιος	τέλειος
Shall be	therefore	you	perfect,	as	the	Father	of you	who [is]	Heavenly,	perfect

V-PAI-3S
ἐστιν.¶
εἰμί
is.

所以，你們要完全，像你們的天父完全一樣。

太 6

太 6:1

V-PAM-2P	CONJ	T-ASF	N-ASF	P-2GP	PRT-N	V-PAN	PREP	T-GPM	N-GPM	PREP
Προσέχετε	δὲ	τὴν	δικαιοσύνην	ὑμῶν	μὴ	ποιεῖν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων	πρὸς
προσέχω	δέ	ὁ	δικαιοσύνη	σύ	μή	ποιέω	ἔμπροσθεν	ὁ	ἄνθρωπος	πρός
Beware	now	the	righteousness	of you	not	to do	before	-	men	in order

T-ASN	V-APN	P-DPM	CONJ	CONJ	PRT-N	PRT-N	N-ASM	PRT-N	V-PAI-2P	PREP	T-DSM
τὸ	θεαθῆναι	αὐτοῖς·	εἰ	δὲ	μή	γε,	μισθὸν	οὐκ	ἔχετε	παρὰ	τῷ
ὁ	θεάομαι	αὐτός	εἰ	δέ	μή(γε)	μή(γε)	μισθός	οὐ	ἔχω	παρά	ὁ
-	to be seen	by them;	if	now		otherwise,	reward	not	have you	with	the

N-DSM	P-2GP	T-DSM	PREP	T-DPM	N-DPM
Πατρὶ	ὑμῶν	τῷ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
πατήρ	σύ	ὁ	ἐν	ὁ	οὐρανός
Father	of you	who [is]	in	the	heavens.

你們要小心，不可將善事行在人的面前，故意叫他們看見，若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。

太 6:2

CONJ	CONJ	V-PAS-2S	N-ASF	PRT-N	V-AAS-2S	PREP	P-2GS	CONJ	T-NPM
Ὅταν	οὖν	ποιῇς	ἐλεημοσύνην,	μὴ	σαλπίσῃς	ἔμπροσθέν	σου,	ὥσπερ	οἱ
ὅταν	οὖν	ποιέω	ἐλεημοσύνη	μή	σαλπίζω	ἔμπροσθεν	σύ	ὥσπερ	ὁ
When	therefore	you do	acts of charity,	not	do sound a trumpet	before	you,	as	the

N-NPM	V-PAI-3P	PREP	T-DPF	N-DPF	CONJ	PREP	T-DPF	N-DPF	CONJ	V-APS-3P
ὑποκριταὶ	ποιοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	ἐν	ταῖς	ῥύμαις,	ὅπως	δοξασθῶσιν
ὑποκριτής	ποιέω	ἐν	ὁ	συναγωγή	καί	ἐν	ὁ	ῥύμη	ὅπως	δοξάζω
hypocrites	do	in	the	synagogues	and	in	the	streets,	so that	they may have glory

PREP	T-GPM	N-GPM	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM	P-GPM
ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων·	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἀπέχουσιν	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν.
ὑπό	ὁ	ἄνθρωπος	ἀμήν	λέγω	σύ	ἀπέχω	ὁ	μισθός	αὐτός
from	-	men.	Truly	I say	to you,	they have	the	reward	of them.

所以，你施捨的時候，不可在你前面吹號，像那假冒為善的人在會堂裡和街道上所行的，故意要得人的榮耀。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

太 6:3

P-2GS	CONJ	V-PAP-GSM	N-ASF	PRT-N	V-2AAM-3S	T-NSF	A-NSF	P-2GS	I-ASN
σοῦ	δὲ	ποιοῦντος	ἐλεημοσύνην	μὴ	γνώτω	ἡ	ἀριστερά	σου	τί
σύ	δέ	ποιέω	ἐλεημοσύνη	μή	γινώσκω	ὁ	ἀριστερός	σύ	τίς
You	however	doing	charity,	not	let know	the	left [hand]	of you	what

V-PAI-3S	T-NSF	A-NSF	P-2GS
ποιεῖ	ἡ	δεξιά	σου,
ποιέω	ὁ	δεξιός	σύ
is doing	the	right hand	of you,

你施捨的時候，不要叫左手知道右手所做的，

太 6:4

CONJ	V-PAS-3S	P-2GS	T-NSF	N-NSF	PREP	T-DSN	A-DSN	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GS
ὅπως	ᾖ	σου	ἡ	ἐλεημοσύνη	ἐν	τῷ	κρυπτῷ·	καὶ	ὁ	Πατήρ	σου
ὅπως	εἰμί	σύ	ὁ	ἐλεημοσύνη	ἐν	ὁ	κρυπτός	καί	ὁ	πατήρ	σύ
so that	may be	your	-	giving	in	-	secret.	And	the	Father	of you,

T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	T-DSN	A-DSN	V-FAI-3S	P-2DS
ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	ἀποδώσει	σοι.
ὁ	βλέπω	ἐν	ὁ	κρυπτός	ἀποδίδωμι	σύ
the [One]	seeing	in	-	secret,	will reward	you.

要叫你施捨的事行在暗中。你父在暗中察看，必然報答你（有古卷：必在明處報答你）。

太 6:5

CONJ	CONJ	V-PNS-2P	PRT-N	V-FDI-2P	CONJ	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-PAI-3P	PREP
Καὶ	ὅταν	προσεύχησθε,	οὐκ	ἔσεσθε	ὡς	οἱ	ὑποκριταί,	ὅτι	φιλοῦσιν	ἐν
καί	ὅταν	προσεύχομαι	οὐ	εἰμί	ὡς	ὁ	ὑποκριτής	ὅτι	φιλέω	ἐν
And	when	you pray,	not	you shall be	like	the	hypocrites,	for	they love	in

T-DPF	N-DPF	CONJ	PREP	T-DPF	N-DPF	T-GPF	A-GPF	V-RAP-NPM	V-PNN	CONJ
ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	ἐν	ταῖς	γωνίαις	τῶν	πλατειῶν	ἑστῶτες	προσεύχεσθαι,	ὅπως
ὁ	συναγωγή	καί	ἐν	ὁ	γωνία	ὁ	πλατύς	ἵστημι	προσεύχομαι	ὅπως
the	synagogues	and	on	the	corners	of the	streets	standing	to pray,	so that

V-2APS-3P	T-DPM	N-DPM	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM	P-GPM
φανῶσιν	τοῖς	ἀνθρώποις·	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἀπέχουσιν	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν.
φαίνω	ὁ	ἄνθρωπος	ἀμήν	λέγω	σύ	ἀπέχω	ὁ	μισθός	αὐτός
they might be seen	-	by men.	Truly	I say	to you,	they have	the	reward	of them.

你們禱告的時候，不可像那假冒為善的人，愛站在會堂裡和十字路口上禱告，故意叫人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

太 6:6

P-2NS	CONJ	CONJ	V-PNS-2S	V-2AAM-2S	PREP	T-ASN	N-ASN	P-2GS	CONJ	V-AAP-NSM
σὺ	δὲ	ὅταν	προσεύχῃ,	εἴσελθε	εἰς	τὸ	ταμεῖόν	σου	καὶ	κλείσας
σύ	δέ	ὅταν	προσεύχομαι	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	ταμεῖον	σύ	καί	κλείω
You	however,	when	you pray,	enter	into	the	room	of you,	and	having shut

T-ASF	N-ASF	P-2GS	V-ADM-2S	T-DSM	N-DSM	P-2GS	T-DSM	PREP	T-DSN	A-DSN	CONJ
τὴν	θύραν	σου	πρόσευξαι	τῷ	Πατρί	σου	τῷ	ἐν	τῷ	κρυπτῷ·	καὶ
ὁ	θύρα	σύ	προσεύχομαι	ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	ἐν	ὁ	κρυπτός	καί
the	door	of you,	pray	to	Father	of you,	the [One]	in	-	secret.	And

T-NSM	N-NSM	P-2GS	T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	T-DSN	A-DSN	V-FAI-3S	P-2DS
ὁ	Πατήρ	σου	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	ἀποδώσει	σοι.
ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	βλέπω	ἐν	ὁ	κρυπτός	ἀποδίδωμι	σύ
the	Father	of you,	the [One]	seeing	in	-	secret,	will reward	you.

你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父；你父在暗中察看，必然報答你。

太 6:7

V-PNP-NPM	CONJ	PRT-N	V-AAS-2P	CONJ	T-NPM	A-NPM	V-PAI-3P	CONJ	CONJ
Προσευχόμενοι	δὲ	μὴ	βατταλογήσητε	ὥσπερ	οἱ	ἐθνικοί,	δοκοῦσιν	γὰρ	ὅτι
προσεύχομαι	δέ	μή	βαττολογέω	ὥσπερ	ὁ	ἐθνικός	δοκέω	γάρ	ὅτι
Praying	now	not	do use vain repetitions,	like	the	pagans,	they think	for	that

PREP	T-DSF	N-DSF	P-GPM	V-FPI-3P
ἐν	τῇ	πολυλογίᾳ	αὐτῶν	εἰσακουσθήσονται.
ἐν	ὁ	πολυλογία	αὐτός	εἰσακούω
in	the	many words	of them	they will be heard.

你們禱告，不可像外邦人，用許多重複話，他們以為話多了必蒙垂聽。

太 6:8

PRT-N	CONJ	V-APS-2P	P-DPM	V-RAI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GP	R-GPN	N-ASF
μὴ	οὖν	ὁμοιωθῆτε	αὐτοῖς·	οἶδεν	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὧν	χρείαν
μή	οὖν	ὁμοιόω	αὐτός	εἴδω	γάρ	ὁ	πατήρ	σύ	ὅς, ἥ	χρεία
Not	therefore	be like	to them,	knows	for	the	Father	of you	of what things	need

V-PAI-2P	PREP	T-GSN	P-2AP	V-AAN	P-ASM
ἔχετε	πρὸ	τοῦ	ὑμᾶς	αἰτῆσαι	αὐτόν.¶
ἔχω	πρό	ὁ	σύ	αἰτέω	αὐτός
you have,	before	-	your	asking	Him.

你們不可效法他們；因為你們沒有祈求以先，你們所需用的，你們的父早已知道了。

太 6:9

ADV	CONJ	V-PNM-2P	P-2NP	N-VSM	P-1GP	T-VSM	PREP	T-DPM	N-DPM
Οὕτως	οὖν	προσεύχεσθε	ὑμεῖς·	Πάτερ	ἡμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς·
οὕτω, οὕτως	οὖν	προσεύχομαι	σύ	πατήρ	ἐγώ	ὁ	ἐν	ὁ	οὐρανός
Thus	therefore	pray	you:	Father	of us,	who [is]	in	the	heavens,

V-APM-3S	T-NSN	N-NSN	P-2GS
Ἁγιασθήτω	τὸ	ὄνομά	σου·
ἁγιάζω	ὁ	ὄνομα	σύ
hallowed be	the	name	of You.

所以，你們禱告要這樣說：我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。

太 6:10

V-2AAM-3S	T-NSF	N-NSF	P-2GS	V-AOM-3S	T-NSN	N-NSN	P-2GS	CONJ	PREP	N-DSM
Ἐλθέτω	ἡ	βασιλεία	σου·	Γενηθήτω	τὸ	θέλημά	σου,	Ὡς	ἐν	οὐρανῷ
ἔρχομαι	ὁ	βασιλεία	σύ	γίνομαι	ὁ	θέλημα	σύ	ὡς	ἐν	οὐρανός
Come	the	kingdom	of You;	be done	the	will	of You,	as	in	heaven,

CONJ	PREP	N-GSF
καὶ	ἐπὶ	γῆς·
καί	ἐπί	γῆ
[so] also	upon	earth.

願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。

太 6:11

T-ASM	N-ASM	P-1GP	T-ASM	A-ASM	V-2AAM-2S	P-1DP	ADV
Τὸν	ἄρτον	ἡμῶν	τὸν	ἐπιούσιον	δὸς	ἡμῖν	σήμερον·
ὁ	ἄρτος	ἐγώ	ὁ	ἐπιούσιος	δίδωμι	ἐγώ	σήμερον
The	bread	of us	-	daily	grant	us	today.

我們日用的飲食，今日賜給我們。

太 6:12

CONJ	V-2AAM-2S	P-1DP	T-APN	N-APN	P-1GP	CONJ	CONJ	P-1NP	V-AAI-1P	T-DPM
Καὶ	ἄφες	ἡμῖν	τὰ	ὀφειλήματα	ἡμῶν,	Ὡς	καὶ	ἡμεῖς	ἀφήκαμεν	τοῖς
καί	ἀφίημι	ἐγώ	ὁ	ὀφείλημα	ἐγώ	ὡς	καί	ἐγώ	ἀφίημι	ὁ
And	forgive	us	the	debts	of us,	as	also	we	forgive	the

N-DPM	P-1GP
ὀφειλέταις	ἡμῶν·
ὀφειλέτης	ἐγώ
debtors	of us;

免我們的債，如同我們免了人的債。

太 6:13

CONJ	PRT-N	V-2AAS-2S	P-1AP	PREP	N-ASM	CONJ	V-ADM-2S	P-1AP	PREP	T-GSN
Καὶ	μὴ	εἰσενέγκῃς	ἡμᾶς	εἰς	πειρασμόν,	Ἀλλὰ	ῥῦσαι	ἡμᾶς	ἀπὸ	τοῦ
καί	μή	εἰσφέρω	ἐγώ	εἰς	πειρασμός	ἀλλά	ῥύομαι	ἐγώ	ἀπό	ὁ
And	not	lead	us	into	temptation,	but	deliver	us	from	-

A-GSN
πονηροῦ.¶
πονηρός
evil.’

不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡（或作：脫離惡者）。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們（有古卷沒有因為……阿們等字）！

太 6:14

CONJ	CONJ	V-2AAS-2P	T-DPM	N-DPM	T-APN	N-APN	P-GPM	V-FAI-3S	CONJ	P-2DP
Ἐὰν	γὰρ	ἀφῆτε	τοῖς	ἀνθρώποις	τὰ	παραπτώματα	αὐτῶν,	ἀφήσει	καὶ	ὑμῖν
ἐάν	γάρ	ἀφίημι	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ	παράπτωμα	αὐτός	ἀφίημι	καί	σύ
If	for	you forgive	-	men	the	trespasses	of them,	will forgive	also	you

T-NSM	N-NSM	P-2GP	T-NSM	A-NSM
ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος·
ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	οὐράνιος
the	Father	of you	-	Heavenly.

你們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯；

太 6:15

CONJ	CONJ	PRT-N	V-2AAS-2P	T-DPM	N-DPM	CONJ-N	T-NSM	N-NSM	P-2GP	V-FAI-3S
ἐὰν	δὲ	μὴ	ἀφῆτε	τοῖς	ἀνθρώποις,	οὐδὲ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ἀφήσει
ἐάν	δέ	μή	ἀφίημι	ὁ	ἄνθρωπος	οὐδέ	ὁ	πατήρ	σύ	ἀφίημι
If	however	not	you forgive	-	men,	neither	the	Father	of you	will forgive

T-APN	N-APN	P-2GP
τὰ	παραπτώματα	ὑμῶν.¶
ὁ	παράπτωμα	σύ
the	trespasses	of you.

你們不饒恕人的過犯，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。

太 6:16

CONJ	CONJ	V-PAS-2P	PRT-N	V-PNM-2P	CONJ	T-NPM	N-NPM	A-NPM	V-PAI-3P
Ὅταν	δὲ	νηστεύητε,	μὴ	γίνεσθε	ὡς	οἱ	ὑποκριταὶ	σκυθρωποί,	ἀφανίζουσιν
ὅταν	δέ	νηστεύω	μή	γίνομαι	ὡς	ὁ	ὑποκριτής	σκυθρωπός	ἀφανίζω
Whenever	now	you fast,	not	be	like	the	hypocrites,	gloomy;	they disfigure

CONJ	T-APN	N-APN	P-GPM	CONJ	V-2APS-3P	T-DPM	N-DPM	V-PAP-NPM	HEB
γὰρ	τὰ	πρόσωπα	αὐτῶν	ὅπως	φανῶσιν	τοῖς	ἀνθρώποις	νηστεύοντες·	ἀμὴν
γάρ	ὁ	πρόσωπον	αὐτός	ὅπως	φαίνω	ὁ	ἄνθρωπος	νηστεύω	ἀμήν
for	the	appearance	of them,	so that	they might appear	-	to men	[as] fasting.	Truly

V-PAI-1S	P-2DP	V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM	P-GPM
λέγω	ὑμῖν,	ἀπέχουσιν	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν.
λέγω	σύ	ἀπέχω	ὁ	μισθός	αὐτός
I say	to you,	they have	the	reward	of them.

你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶著愁容；因為他們把臉弄得難看，故意叫人看出他們是禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

太 6:17

P-2NS	CONJ	V-PAP-NSM	V-AMM-2S	P-2GS	T-ASF	N-ASF	CONJ	T-ASN	N-ASN	P-2GS
σὺ	δὲ	νηστεύων	ἄλειψαί	σου	τὴν	κεφαλὴν	καὶ	τὸ	πρόσωπόν	σου
σύ	δέ	νηστεύω	ἀλείφω	σύ	ὁ	κεφαλή	καί	ὁ	πρόσωπον	σύ
You	however,	fasting,	anoint	your	-	head	and	the	face	of you

V-AMM-2S
νίψαι,
νίπτω
wash,

你禁食的時候，要梳頭洗臉，

太 6:18

CONJ	PRT-N	V-2APS-2S	T-DPM	N-DPM	V-PAP-NSM	CONJ	T-DSM	N-DSM	P-2GS
ὅπως	μὴ	φανῇς	τοῖς	ἀνθρώποις	νηστεύων	ἀλλὰ	τῷ	Πατρί	σου
ὅπως	μή	φαίνω	ὁ	ἄνθρωπος	νηστεύω	ἀλλά	ὁ	πατήρ	σύ
so that	not	you might appear	-	to men	[as] fasting,	but	-	to Father	your

T-DSM	PREP	T-DSN	A-DSN	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GS	T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	T-DSN
τῷ	ἐν	τῷ	κρυφαίῳ·	καὶ	ὁ	Πατήρ	σου	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ
ὁ	ἐν	ὁ	κρυφαῖος	καί	ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	βλέπω	ἐν	ὁ
the [One]	in	-	secret;	and	the	Father	of you,	the [One]	seeing	in	-

A-DSN	V-FAI-3S	P-2DS
κρυφαίῳ	ἀποδώσει	σοι.
κρυφαῖος	ἀποδίδωμι	σύ
secret,	will reward	you.

不叫人看出你禁食來，只叫你暗中的父看見；你父在暗中察看，必然報答你。

太 6:19

PRT-N	V-PAM-2P	P-2DP	N-APM	PREP	T-GSF	N-GSF	ADV	N-NSM	CONJ	N-NSF
Μὴ	θησαυρίζετε	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ὅπου	σὴς	καὶ	βρῶσις
μή	θησαυρίζω	σύ	θησαυρός	ἐπί	ὁ	γῆ	ὅπου	σής	καί	βρῶσις
Not	store up	for yourselves	treasures	upon	the	earth,	where	moth	and	rust

V-PAI-3S	CONJ	ADV	N-NPM	V-PAI-3P	CONJ	V-PAI-3P
ἀφανίζει	καὶ	ὅπου	κλέπται	διορύσσουσιν	καὶ	κλέπτουσιν·
ἀφανίζω	καί	ὅπου	κλέπτης	διορύσσω	καί	κλέπτω
destroy,	and	where	thieves	break in	and	steal;

不要為自己積攢財寶在地上；地上有蟲子咬，能鏽壞，也有賊挖窟窿來偷。

太 6:20

V-PAM-2P	CONJ	P-2DP	N-APM	PREP	N-DSM	ADV	CONJ-N	N-NSM	CONJ-N
θησαυρίζετε	δὲ	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐν	οὐρανῷ,	ὅπου	οὔτε	σὴς	οὔτε
θησαυρίζω	δέ	σύ	θησαυρός	ἐν	οὐρανός	ὅπου	οὔτε	σής	οὔτε
store up	however	for yourselves	treasures	in	heaven,	where	neither	moth	nor

N-NSF	V-PAI-3S	CONJ	ADV	N-NPM	PRT-N	V-PAI-3P	CONJ-N	V-PAI-3P
βρῶσις	ἀφανίζει	καὶ	ὅπου	κλέπται	οὐ	διορύσσουσιν	οὐδὲ	κλέπτουσιν·
βρῶσις	ἀφανίζω	καί	ὅπου	κλέπτης	οὐ	διορύσσω	οὐδέ	κλέπτω
rust	destroy,	and	where	thieves	not	do break in	nor	steal.

只要積攢財寶在天上；天上沒有蟲子咬，不能鏽壞，也沒有賊挖窟窿來偷。

太 6:21

CONJ	CONJ	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	P-2GS	ADV	V-FDI-3S	CONJ	T-NSF	N-NSF	P-2GS
ὅπου	γάρ	ἐστιν	ὁ	θησαυρός	σου,	ἐκεῖ	ἔσται	καὶ	ἡ	καρδία	σου.¶
ὅπου	γάρ	εἰμί	ὁ	θησαυρός	σύ	ἐκεῖ	εἰμί	καί	ὁ	καρδία	σύ
Where	for	is	the	treasure	of you,	there	will be	also	the	heart	of you.

因為你的財寶在那裡，你的心也在那裡。

太 6:22

T-NSM	N-NSM	T-GSN	N-GSN	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	CONJ	V-PAS-3S	T-NSM
Ὁ	λύχνος	τοῦ	σώματός	ἐστιν	ὁ	ὀφθαλμός.	ἐὰν	οὖν	ᾖ	ὁ
ὁ	λύχνος	ὁ	σῶμα	εἰμί	ὁ	ὀφθαλμός	ἐάν	οὖν	εἰμί	ὁ
The	lamp	of the	body	is	the	eye.	If	therefore	is	the

N-NSM	P-2GS	A-NSM	A-NSN	T-NSN	N-NSN	P-2GS	A-NSN	V-FDI-3S
ὀφθαλμός	σου	ἁπλοῦς,	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	φωτεινὸν	ἔσται·
ὀφθαλμός	σύ	ἁπλοῦς	ὅλος	ὁ	σῶμα	σύ	φωτεινός	εἰμί
eye	of you	clear,	[the] whole	-	body	of you	full of light	will be.

眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮，全身就光明；

太 6:23

CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GS	A-NSM	V-PAS-3S	A-NSN	T-NSN	N-NSN	P-2GS
ἐὰν	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	πονηρὸς	ᾖ,	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου
ἐάν	δέ	ὁ	ὀφθαλμός	σύ	πονηρός	εἰμί	ὅλος	ὁ	σῶμα	σύ
If	however	the	eye	of you	evil	is,	all	the	body	of you

A-NSN	V-FDI-3S	CONJ	CONJ	T-NSN	N-NSN	T-NSN	PREP	P-2DS	N-NSN	V-PAI-3S
σκοτεινὸν	ἔσται.	εἰ	οὖν	τὸ	φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	σκότος	ἐστίν,
σκοτεινός	εἰμί	εἰ	οὖν	ὁ	φῶς	ὁ	ἐν	σύ	σκότος	εἰμί
full of darkness	will be.	If	then	the	light	that [is]	within	you	darkness	is,

T-NSN	N-NSN	Q-NSN
τὸ	σκότος	πόσον.¶
ὁ	σκότος	πόσος
that	darkness	how great!

你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裡頭的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！

太 6:24

A-NSM	V-PNI-3S	A-DPM	N-DPM	V-PAN	CONJ	CONJ	T-ASM	A-ASM	V-FAI-3S	CONJ
Οὐδεὶς	δύναται	δυσὶ	κυρίοις	δουλεύειν·	ἢ	γὰρ	τὸν	ἕνα	μισήσει	καὶ
οὐδείς	δύναμαι	δύο	κύριος	δουλεύω	ἤ	γάρ	ὁ	εἷς	μισέω	καί
No one	is able	two	masters	to serve;	either	for	the	one	he will hate,	and

T-ASM	A-ASM	V-FAI-3S	CONJ	A-GSM	V-FDI-3S	CONJ	T-GSM	A-GSM
τὸν	ἕτερον	ἀγαπήσει,	ἢ	ἑνὸς	ἀνθέξεται	καὶ	τοῦ	ἑτέρου
ὁ	ἕτερος	ἀγαπάω	ἤ	εἷς	ἀντέχω	καί	ὁ	ἕτερος
the	other	he will love;	or	[the] one	he will be devoted to,	and	the	other

V-FAI-3S	PRT-N	V-PNI-2P	N-DSM	V-PAN	CONJ	N-DSM
καταφρονήσει.	οὐ	δύνασθε	Θεῷ	δουλεύειν	καὶ	μαμωνᾷ.¶
καταφρονέω	οὐ	δύναμαι	θεός	δουλεύω	καί	μαμμωνᾶς
he will despise.	Not	you are able	God	to serve,	and	money.

一個人不能事奉兩個主；不是惡這個，愛那個，就是重這個，輕那個。你們不能又事奉神，又事奉瑪門（瑪門：財利的意思）。

太 6:25

PREP	D-ASN	V-PAI-1S	P-2DP	PRT-N	V-PAM-2P	T-DSF	N-DSF	P-2GP	I-ASN
Διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν·	μὴ	μεριμνᾶτε	τῇ	ψυχῇ	ὑμῶν	τί
διά	οὗτος	λέγω	σύ	μή	μεριμνάω	ὁ	ψυχή	σύ	τίς
Because of	this	I say	to you,	not	be anxious about	the	life	of you,	what

V-AAS-2P	CONJ	I-ASN	V-2AAS-2P	CONJ	T-DSN	N-DSN	P-2GP	I-ASN	V-AMS-2P
φάγητε	ἢ	τί	πίητε,	μηδὲ	τῷ	σώματι	ὑμῶν	τί	ἐνδύσησθε.
φαγεῖν	ἤ	τίς	πίνω	μηδέ	ὁ	σῶμα	σύ	τίς	ἐνδύω
you should eat	or	what	you should drink;	nor	the	body	of you,	what	you should put on.

PRT-N	T-NSF	N-NSF	A-NSN-C	V-PAI-3S	T-GSF	N-GSF	CONJ	T-NSN	N-NSN	T-GSN	N-GSN
οὐχὶ	ἡ	ψυχὴ	πλεῖόν	ἐστιν	τῆς	τροφῆς	καὶ	τὸ	σῶμα	τοῦ	ἐνδύματος;
οὐχί	ὁ	ψυχή	πλείων, πλεῖον	εἰμί	ὁ	τροφή	καί	ὁ	σῶμα	ὁ	ἔνδυμα
Not	the	life	more	is	than the	food,	and	the	body	than	clothing?

所以我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼，喝甚麼；為身體憂慮穿甚麼。生命不勝於飲食麼？身體不勝於衣裳麼？

太 6:26

V-AAM-2P	PREP	T-APN	A-APN	T-GSM	N-GSM	CONJ	PRT-N	V-PAI-3P	CONJ-N	V-PAI-3P
ἐμβλέψατε	εἰς	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	ὅτι	οὐ	σπείρουσιν	οὐδὲ	θερίζουσιν
ἐμβλέπω	εἰς	ὁ	πετεινός	ὁ	οὐρανός	ὅτι	οὐ	σπείρω	οὐδέ	θερίζω
Look	at	the	birds	of the	air,	that	not	they sow,	nor	do they reap,

CONJ-N	V-PAI-3P	PREP	N-APF	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GP	T-NSM	A-NSM	V-PAI-3S
οὐδὲ	συνάγουσιν	εἰς	ἀποθήκας,	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος	τρέφει
οὐδέ	συνάγω	εἰς	ἀποθήκη	καί	ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	οὐράνιος	τρέφω
nor	do they gather	into	barns —	and	the	Father	of you	-	Heavenly	feeds

P-APN	PRT-N	P-2NP	ADV	V-PAI-2P	P-GPN
αὐτά·	οὐχ	ὑμεῖς	μᾶλλον	διαφέρετε	αὐτῶν;
αὐτός	οὐ	σύ	μᾶλλον	διαφέρω	αὐτός
them.	Not	you	much	are more valuable	than they?

你們看那天上的飛鳥，也不種，也不收，也不積蓄在倉裡，你們的天父尚且養活他。你們不比飛鳥貴重得多麼？

太 6:27

I-NSM	CONJ	PREP	P-2GP	V-PAP-NSM	V-PNI-3S	V-2AAN	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GSM
τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ	τὴν	ἡλικίαν	αὐτοῦ
τίς	δέ	ἐκ	σύ	μεριμνάω	δύναμαι	προστίθημι	ἐπί	ὁ	ἡλικία	αὐτός
Who	now	from	you	being anxious	is able	to add	to	the	lifespan	of him

N-ASM	A-ASM
πῆχυν	ἕνα;
πῆχυς	εἷς
hour	one?

你們那一個能用思慮使壽數多加一刻呢（或作：使身量多加一肘呢）？

太 6:28

CONJ	PREP	N-GSN	I-ASN	V-PAI-2P	V-2AAM-2P	T-APN	N-APN	T-GSM	N-GSM	ADV
Καὶ	περὶ	ἐνδύματος	τί	μεριμνᾶτε;	καταμάθετε	τὰ	κρίνα	τοῦ	ἀγροῦ	πῶς
καί	περί	ἔνδυμα	τίς	μεριμνάω	καταμανθάνω	ὁ	κρίνον	ὁ	ἀγρός	πως
And	about	clothing	why	are you anxious?	Observe	the	lilies	of the	field,	how

V-PAI-3P	PRT-N	V-PAI-3P	CONJ-N	V-PAI-3P
αὐξάνουσιν·	οὐ	κοπιῶσιν	οὐδὲ	νήθουσιν·
αὐξάνω	οὐ	κοπιάω	οὐδέ	νήθω
they grow:	[They do] not	labor	nor	do they spin.

何必為衣裳憂慮呢？你想野地裡的百合花怎麼長起來；他也不勞苦，也不紡線。

太 6:29

V-PAI-1S	CONJ	P-2DP	CONJ	CONJ-N	N-NSM-P	PREP	A-DSF	T-DSF	N-DSF	P-GSM
λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	οὐδὲ	Σολομὼν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ
λέγω	δέ	σύ	ὅτι	οὐδέ	Σολομών, Σαλωμών	ἐν	πᾶς	ὁ	δόξα	αὐτός
I say	however	to you	that	not even	Solomon	in	all	the	glory	of him

V-2AMI-3S	CONJ	A-NSN	D-GPN
περιεβάλετο	ὡς	ἓν	τούτων.
περιβάλλω	ὡς	εἷς	οὗτος
was adorned	like	one	of these.

然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢！

太 6:30

CONJ	CONJ	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	ADV	V-PAP-ASM	CONJ	ADV	PREP
εἰ	δὲ	τὸν	χόρτον	τοῦ	ἀγροῦ	σήμερον	ὄντα	καὶ	αὔριον	εἰς
εἰ	δέ	ὁ	χόρτος	ὁ	ἀγρός	σήμερον	εἰμί	καί	αὔριον	εἰς
If	however	the	grass	of the	field,	today	being [here],	and	tomorrow	into

N-ASM	V-PPP-ASM	T-NSM	N-NSM	ADV	V-PAI-3S	PRT-N	A-DSN	ADV
κλίβανον	βαλλόμενον	ὁ	Θεὸς	οὕτως	ἀμφιέννυσιν,	οὐ	πολλῷ	μᾶλλον
κλίβανος	βάλλω	ὁ	θεός	οὕτω, οὕτως	ἀμφιέννυμι	οὐ	πολύς	μᾶλλον
the furnace	being thrown,	-	God	thus	clothes,	[will He] not	much	more

P-2AP	A-VPM
ὑμᾶς,	ὀλιγόπιστοι;
σύ	ὀλιγόπιστος
you,	O [you] of little faith?

你們這小信的人哪！野地裡的草今天還在，明天就丟在爐裡，神還給他這樣的妝飾，何況你們呢！

太 6:31

PRT-N	CONJ	V-AAS-2P	V-PAP-NPM	I-ASN	V-AAS-1P	CONJ	I-ASN	V-2AAS-1P	CONJ
Μὴ	οὖν	μεριμνήσητε	λέγοντες·	Τί	φάγωμεν;	ἢ·	Τί	πίωμεν;	ἢ·
μή	οὖν	μεριμνάω	λέγω	τίς	φαγεῖν	ἤ	τίς	πίνω	ἤ
Not	therefore	be anxious,	saying,	What	shall we eat?	Or	what	shall we drink?	Or

I-ASN	V-2AMS-1P
Τί	περιβαλώμεθα;
τίς	περιβάλλω
what	shall we wear?

所以，不要憂慮說：吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？

太 6:32

A-APN	CONJ	D-APN	T-NPN	N-NPN	V-PAI-3P	V-RAI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GP
πάντα	γὰρ	ταῦτα	τὰ	ἔθνη	ἐπιζητοῦσιν·	οἶδεν	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν
πᾶς	γάρ	οὗτος	ὁ	ἔθνος	ἐπιζητέω	εἴδω	γάρ	ὁ	πατήρ	σύ
All	for	these things	the	Gentiles	seek after;	knows	for	the	Father	of you

T-NSM	A-NSM	CONJ	V-PAI-2P	D-GPN	A-GPN
ὁ	οὐράνιος	ὅτι	χρῄζετε	τούτων	ἁπάντων.
ὁ	οὐράνιος	ὅτι	χρῄζω	οὗτος	ἅπας
-	Heavenly	that	you have need	of them	all.

這都是外邦人所求的，你們需用的這一切東西，你們的天父是知道的。

太 6:33

V-PAM-2P	CONJ	A-ASN	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-ASF	N-ASF	P-GSM
ζητεῖτε	δὲ	πρῶτον	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τὴν	δικαιοσύνην	αὐτοῦ,
ζητέω	δέ	πρῶτος	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός	καί	ὁ	δικαιοσύνη	αὐτός
Seek	however	first	the	kingdom	of	God	and	the	righteousness	of Him,

CONJ	D-NPN	A-NPN	V-FPI-3S	P-2DP
καὶ	ταῦτα	πάντα	προστεθήσεται	ὑμῖν.
καί	οὗτος	πᾶς	προστίθημι	σύ
and	these things	all	will be added	to you.

你們要先求他的國和他的義，這些東西都要加給你們了。

太 6:34

PRT-N	CONJ	V-AAS-2P	PREP	T-ASF	ADV	T-NSF	CONJ	ADV	V-FAI-3S
Μὴ	οὖν	μεριμνήσητε	εἰς	τὴν	αὔριον,	ἡ	γὰρ	αὔριον	μεριμνήσει
μή	οὖν	μεριμνάω	εἰς	ὁ	αὔριον	ὁ	γάρ	αὔριον	μεριμνάω
Not	therefore	be anxious	about	things	tomorrow,	-	for	tomorrow	will be anxious about

F-3GSF	A-NSN	T-DSF	N-DSF	T-NSF	N-NSF	P-GSF
ἑαυτῆς·	ἀρκετὸν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἡ	κακία	αὐτῆς.¶
ἑαυτοῦ	ἀρκετός	ὁ	ἡμέρα	ὁ	κακία	αὐτός
itself.	Sufficient	to the	day [is]	the	trouble	of it.

所以，不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。

太 7

太 7:1

PRT-N	V-PAM-2P	CONJ	PRT-N	V-APS-2P
Μὴ	κρίνετε,	ἵνα	μὴ	κριθῆτε·
μή	κρίνω	ἵνα	μή	κρίνω
Not	do judge,	that	not	you should be judged.

你們不要論斷人，免得你們被論斷。

太 7:2

PREP	R-DSN	CONJ	N-DSN	V-PAI-2P	V-FPI-2P	CONJ	PREP	R-DSN	N-DSN
ἐν	ᾧ	γὰρ	κρίματι	κρίνετε	κριθήσεσθε,	καὶ	ἐν	ᾧ	μέτρῳ
ἐν	ὅς, ἥ	γάρ	κρίμα	κρίνω	κρίνω	καί	ἐν	ὅς, ἥ	μέτρον
With	whatever	for	verdict	you judge,	you will be judged;	and	with	whatever	measure

V-PAI-2P	V-FPI-3S	P-2DP
μετρεῖτε	μετρηθήσεται	ὑμῖν.
μετρέω	μετρέω	σύ
you measure,	it will be measured again	to you.

因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷；你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。

太 7:3

I-ASN	CONJ	V-PAI-2S	T-ASN	N-ASN	T-ASN	PREP	T-DSM	N-DSM	T-GSM	N-GSM	P-2GS
Τί	δὲ	βλέπεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου,
τίς	δέ	βλέπω	ὁ	κάρφος	ὁ	ἐν	ὁ	ὀφθαλμός	ὁ	ἀδελφός	σύ
Why	now	do you look at	the	splinter	that [is]	in	the	eye	the	brother	of you,

T-ASF	CONJ	PREP	T-DSM	S-2SDSM	N-DSM	N-ASF	PRT-N	V-PAI-2S
τὴν	δὲ	ἐν	τῷ	σῷ	ὀφθαλμῷ	δοκὸν	οὐ	κατανοεῖς;
ὁ	δέ	ἐν	ὁ	σός	ὀφθαλμός	δοκός	οὐ	κατανοέω
-	and	the in	-	your [own]	eye	beam	not	notice?

為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有樑木呢？

太 7:4

CONJ	ADV	V-FAI-2S	T-DSM	N-DSM	P-2GS	V-2AAM-2S	V-2AAS-1S	T-ASN	N-ASN
ἢ	πῶς	ἐρεῖς	τῷ	ἀδελφῷ	σου·	Ἄφες	ἐκβάλω	τὸ	κάρφος
ἤ	πως	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	ἀδελφός	σύ	ἀφίημι	ἐκβάλλω	ὁ	κάρφος
Or	how	shall you say	to the	brother	of you,	Permit that	I might cast out	the	splinter

PREP	T-GSM	N-GSM	P-2GS	CONJ	INJ	T-NSF	N-NSF	PREP	T-DSM	N-DSM	P-2GS
ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σου,	καὶ	ἰδοὺ	ἡ	δοκὸς	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σοῦ;
ἐκ	ὁ	ὀφθαλμός	σύ	καί	ἰδού	ὁ	δοκός	ἐν	ὁ	ὀφθαλμός	σύ
from	the	eye	of you;	and	behold,	the	beam	[is] in	the	eye	of you?

你自己眼中有樑木，怎能對你弟兄說：容我去掉你眼中的刺呢？

太 7:5

N-VSM	V-2AAM-2S	A-ASN	PREP	T-GSM	N-GSM	P-2GS	T-ASF	N-ASF	CONJ	ADV
ὑποκριτά,	ἔκβαλε	πρῶτον	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σοῦ	τὴν	δοκόν,	καὶ	τότε
ὑποκριτής	ἐκβάλλω	πρῶτος	ἐκ	ὁ	ὀφθαλμός	σύ	ὁ	δοκός	καί	τότε
Hypocrite!	Cast out	first	from	the	eye	of you	the	beam,	and	then

V-FAI-2S	V-2AAN	T-ASN	N-ASN	PREP	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM	P-2GS
διαβλέψεις	ἐκβαλεῖν	τὸ	κάρφος	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου.¶
διαβλέπω	ἐκβάλλω	ὁ	κάρφος	ἐκ	ὁ	ὀφθαλμός	ὁ	ἀδελφός	σύ
you will see clearly	to cast out	the	splinter	from	the	eye	of the	brother	of you.

你這假冒為善的人！先去掉自己眼中的樑木，然後纔能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

太 7:6

PRT-N	V-2AAS-2P	T-ASN	A-ASN	T-DPM	N-DPM	CONJ	V-2AAS-2P	T-APM	N-APM
Μὴ	δῶτε	τὸ	ἅγιον	τοῖς	κυσίν	μηδὲ	βάλητε	τοὺς	μαργαρίτας
μή	δίδωμι	ὁ	ἅγιος	ὁ	κύων	μηδέ	βάλλω	ὁ	μαργαρίτης
Not	give	that which [is]	holy	to the	dogs,	nor	cast	the	pearls

P-2GP	PREP	T-GPM	N-GPM	CONJ	V-FAI-3P	P-APM	PREP	T-DPM	N-DPM
ὑμῶν	ἔμπροσθεν	τῶν	χοίρων,	μήποτε	καταπατήσουσιν	αὐτοὺς	ἐν	τοῖς	ποσὶν
σύ	ἔμπροσθεν	ὁ	χοῖρος	μήποτε	καταπατέω	αὐτός	ἐν	ὁ	πούς
of you	before	the	pigs,	not lest	they shall trample upon	them	with	the	feet

P-GPM	CONJ	V-2APP-NPM	V-AAS-3P	P-2AP
αὐτῶν	καὶ	στραφέντες	ῥήξωσιν	ὑμᾶς.¶
αὐτός	καί	στρέφω	ῥήγνυμι	σύ
of them,	and	having turned,	they tear to pieces	you.

不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前，恐怕他踐踏了珍珠，轉過來咬你們。

太 7:7

V-PAM-2P	CONJ	V-FPI-3S	P-2DP	V-PAM-2P	CONJ	V-FAI-2P	V-PAM-2P	CONJ
Αἰτεῖτε	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν,	ζητεῖτε	καὶ	εὑρήσετε,	κρούετε	καὶ
αἰτέω	καί	δίδωμι	σύ	ζητέω	καί	εὑρίσκω	κρούω	καί
Ask	and	it will be given	to you;	seek	and	you will find;	knock	and

V-2FPI-3S	P-2DP
ἀνοιγήσεται	ὑμῖν·
ἀνοίγω	σύ
it will be opened	to you.

你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。

太 7:8

A-NSM	CONJ	T-NSM	V-PAP-NSM	V-PAI-3S	CONJ	T-NSM	V-PAP-NSM	V-PAI-3S	CONJ
πᾶς	γὰρ	ὁ	αἰτῶν	λαμβάνει	καὶ	ὁ	ζητῶν	εὑρίσκει	καὶ
πᾶς	γάρ	ὁ	αἰτέω	λαμβάνω	καί	ὁ	ζητέω	εὑρίσκω	καί
Everyone	for	-	asking	receives;	and	the [one]	seeking,	finds;	and

T-DSM	V-PAP-DSM	V-2FPI-3S
τῷ	κρούοντι	ἀνοιγήσεται.
ὁ	κρούω	ἀνοίγω
to the [one]	knocking,	it will be opened.

因為凡祈求的，就得著；尋找的，就尋見；叩門的，就給他開門。

太 7:9

CONJ	I-NSM	V-PAI-3S	PREP	P-2GP	N-NSM	R-ASM	V-FAI-3S	T-NSM	N-NSM	P-GSM
Ἢ	τίς	ἐστιν	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος,	ὃν	αἰτήσει	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ
ἤ	τίς	εἰμί	ἐκ	σύ	ἄνθρωπος	ὅς, ἥ	αἰτέω	ὁ	υἱός	αὐτός
Or	which	is	of	you	a man	whom	will ask for	the	son	of him

N-ASM	PRT	N-ASM	V-FAI-3S	P-DSM
ἄρτον,	μὴ	λίθον	ἐπιδώσει	αὐτῷ;
ἄρτος	μή	λίθος	ἐπιδίδωμι	αὐτός
bread,	not	a stone	will he give	him?

你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？

太 7:10

CONJ	CONJ	N-ASM	V-FAI-3S	PRT	N-ASM	V-FAI-3S	P-DSM
ἢ	καὶ	ἰχθὺν	αἰτήσει,	μὴ	ὄφιν	ἐπιδώσει	αὐτῷ;
ἤ	καί	ἰχθύς	αἰτέω	μή	ὄφις	ἐπιδίδωμι	αὐτός
Or	also	a fish	he will ask for,	not	a serpent	will he give	him?

求魚，反給他蛇呢？

太 7:11

CONJ	CONJ	P-2NP	A-NPM	V-PAP-NPM	V-RAI-2P	N-APN	A-APN	V-PAN	T-DPN	N-DPN
εἰ	οὖν	ὑμεῖς	πονηροὶ	ὄντες	οἴδατε	δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι	τοῖς	τέκνοις
εἰ	οὖν	σύ	πονηρός	εἰμί	εἴδω	δόμα	ἀγαθός	δίδωμι	ὁ	τέκνον
If	therefore	you,	evil	being,	know	gifts	good	to give	to the	children

P-2GP	Q-DSN	ADV	T-NSM	N-NSM	P-2GP	T-NSM	PREP	T-DPM	N-DPM	V-FAI-3S
ὑμῶν,	πόσῳ	μᾶλλον	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	δώσει
σύ	πόσος	μᾶλλον	ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	ἐν	ὁ	οὐρανός	δίδωμι
of you,	how much	more	the	Father	of you	who [is]	in	the	heavens	will give

A-APN	T-DPM	V-PAP-DPM	P-ASM
ἀγαθὰ	τοῖς	αἰτοῦσιν	αὐτόν.¶
ἀγαθός	ὁ	αἰτέω	αὐτός
good things	to those	asking	Him!

你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，豈不更把好東西給求他的人麼？

太 7:12

A-APN	CONJ	K-APN	PRT	V-PAS-2P	CONJ	V-PAS-3P	P-2DP	T-NPM	N-NPM
Πάντα	οὖν	ὅσα	ἐὰν	θέλητε	ἵνα	ποιῶσιν	ὑμῖν	οἱ	ἄνθρωποι,
πᾶς	οὖν	ὅσος	ἐάν	θέλω	ἵνα	ποιέω	σύ	ὁ	ἄνθρωπος
All things	therefore,	as many as	if	you might desire	that	should do	to you	the	men,

ADV	CONJ	P-2NP	V-PAM-2P	P-DPM	D-NSM	CONJ	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ
οὕτως	καὶ	ὑμεῖς	ποιεῖτε	αὐτοῖς·	οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	νόμος	καὶ
οὕτω, οὕτως	καί	σύ	ποιέω	αὐτός	οὗτος	γάρ	εἰμί	ὁ	νόμος	καί
so	also	you	do	to them.	This	for	is	the	law	and

T-NPM	N-NPM
οἱ	προφῆται.¶
ὁ	προφήτης
the	prophets.

所以，無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，因為這就是律法和先知的道理。

太 7:13

V-2AAM-2P	PREP	T-GSF	A-GSF	N-GSF	CONJ	A-NSF	T-NSF	N-NSF	CONJ	A-NSF	T-NSF
Εἰσέλθατε	διὰ	τῆς	στενῆς	πύλης·	ὅτι	πλατεῖα	ἡ	πύλη	καὶ	εὐρύχωρος	ἡ
εἰσέρχομαι	διά	ὁ	στενός	πύλη	ὅτι	πλατύς	ὁ	πύλη	καί	εὐρύχωρος	ὁ
Enter	through	the	narrow	gate.	For	wide [is]	the	gate	and	broad	the

N-NSF	T-NSF	V-PAP-NSF	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ	A-NPM	V-PAI-3P	T-NPM	V-PNP-NPM
ὁδὸς	ἡ	ἀπάγουσα	εἰς	τὴν	ἀπώλειαν	καὶ	πολλοί	εἰσιν	οἱ	εἰσερχόμενοι
ὁδός	ὁ	ἀπάγω	εἰς	ὁ	ἀπώλεια	καί	πολύς	εἰμί	ὁ	εἰσέρχομαι
way	-	leading	to	-	destruction,	and	many	are	those	entering

PREP	P-GSF
δι᾽	αὐτῆς·
διά	αὐτός
through	it.

你們要進窄門。因為引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多；

太 7:14

CONJ	A-NSF	T-NSF	N-NSF	CONJ	V-RPP-NSF	T-NSF	N-NSF	T-NSF	V-PAP-NSF	PREP	T-ASF
ὅτι	στενὴ	ἡ	πύλη	καὶ	τεθλιμμένη	ἡ	ὁδὸς	ἡ	ἀπάγουσα	εἰς	τὴν
ὅτι	στενός	ὁ	πύλη	καί	θλίβω	ὁ	ὁδός	ὁ	ἀπάγω	εἰς	ὁ
For	small [is]	the	gate	and	compressed	the	way	-	leading	to	-

N-ASF	CONJ	A-NPM	V-PAI-3P	T-NPM	V-PAP-NPM	P-ASF
ζωήν	καὶ	ὀλίγοι	εἰσὶν	οἱ	εὑρίσκοντες	αὐτήν.¶
ζωή	καί	ὀλίγος	εἰμί	ὁ	εὑρίσκω	αὐτός
life,	and	few	are	those	finding	it.

引到永生，那門是窄的，路是小的，找著的人也少。

太 7:15

V-PAM-2P	PREP	T-GPM	N-GPM	R-NPM	V-PNI-3P	PREP	P-2AP	PREP	N-DPN
Προσέχετε	ἀπὸ	τῶν	ψευδοπροφητῶν,	οἵτινες	ἔρχονται	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	ἐνδύμασιν
προσέχω	ἀπό	ὁ	ψευδοπροφήτης	ὅστις, ἥτις	ἔρχομαι	πρός	σύ	ἐν	ἔνδυμα
But beware	of	the	false prophets,	who	come	to	you	in	clothing

N-GPN	ADV	CONJ	V-PAI-3P	N-NPM	A-NPM
προβάτων,	ἔσωθεν	δέ	εἰσιν	λύκοι	ἅρπαγες.
πρόβατον	ἔσωθεν	δέ	εἰμί	λύκος	ἅρπαξ
of sheep;	inwardly	however	they are	wolves	ravenous.

你們要防備假先知。他們到你們這裡來，外面披著羊皮，裡面卻是殘暴的狼。

太 7:16

PREP	T-GPM	N-GPM	P-GPM	V-FDI-2P	P-APM	PRT	V-PAI-3P	PREP	N-GPF	N-APF
ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	αὐτῶν	ἐπιγνώσεσθε	αὐτούς.	μήτι	συλλέγουσιν	ἀπὸ	ἀκανθῶν	σταφυλὰς
ἀπό	ὁ	καρπός	αὐτός	ἐπιγινώσκω	αὐτός	μήτι	συλλέγω	ἀπό	ἄκανθα	σταφυλή
By	the	fruits	of them	you will know	them.	Not	do they gather	from	thorns	grapes,

CONJ	PREP	N-GPM	N-APN
ἢ	ἀπὸ	τριβόλων	σῦκα;
ἤ	ἀπό	τρίβολος	σῦκον
or	from	thistles	figs?

憑著他們的果子，就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢？蒺藜裡豈能摘無花果呢？

太 7:17

ADV	A-NSN	N-NSN	A-NSN	N-APM	A-APM	V-PAI-3S	T-NSN	CONJ	A-NSN	N-NSN
οὕτως	πᾶν	δένδρον	ἀγαθὸν	καρποὺς	καλοὺς	ποιεῖ,	τὸ	δὲ	σαπρὸν	δένδρον
οὕτω, οὕτως	πᾶς	δένδρον	ἀγαθός	καρπός	καλός	ποιέω	ὁ	δέ	σαπρός	δένδρον
So	every	tree	good,	fruits	good	produces;	-	but	the bad	tree,

N-APM	A-APM	V-PAI-3S
καρποὺς	πονηροὺς	ποιεῖ.
καρπός	πονηρός	ποιέω
fruits	bad	produces.

這樣，凡好樹都結好果子，惟獨壞樹結壞果子。

太 7:18

PRT-N	V-PNI-3S	N-NSN	A-NSN	N-APM	A-APM	V-PAN	CONJ-N	N-NSN	A-NSN	N-APM
οὐ	δύναται	δένδρον	ἀγαθὸν	καρποὺς	πονηροὺς	ποιεῖν	οὐδὲ	δένδρον	σαπρὸν	καρποὺς
οὐ	δύναμαι	δένδρον	ἀγαθός	καρπός	πονηρός	ποιέω	οὐδέ	δένδρον	σαπρός	καρπός
Not	is able	a tree	good,	fruits	bad	to produce;	nor	a tree	bad,	fruits

A-APM	V-PAN
καλοὺς	ποιεῖν.
καλός	ποιέω
good	to produce.

好樹不能結壞果子；壞樹不能結好果子。

太 7:19

A-NSN	N-NSN	PRT-N	V-PAP-NSN	N-ASM	A-ASM	V-PPI-3S	CONJ	PREP	N-ASN	V-PPI-3S
πᾶν	δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ	βάλλεται.
πᾶς	δένδρον	μή	ποιέω	καρπός	καλός	ἐκκόπτω	καί	εἰς	πῦρ	βάλλω
Every	tree	not	producing	fruit	good	is cut down	and	into	fire	is thrown.

凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。

太 7:20

CONJ	PRT	PREP	T-GPM	N-GPM	P-GPM	V-FDI-2P	P-APM
ἄρα	γε	ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	αὐτῶν	ἐπιγνώσεσθε	αὐτούς.¶
ἄρα	γέ	ἀπό	ὁ	καρπός	αὐτός	ἐπιγινώσκω	αὐτός
	Then surely	by	the	fruits	of them	you will know	them.

所以，憑著他們的果子就可以認出他們來。

太 7:21

PRT-N	A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	P-1DS	N-VSM	N-VSM	V-FDI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF
Οὐ	πᾶς	ὁ	λέγων	μοι·	Κύριε	Κύριε,	εἰσελεύσεται	εἰς	τὴν	βασιλείαν
οὐ	πᾶς	ὁ	λέγω	ἐγώ	κύριος	κύριος	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	βασιλεία
Not	everyone	-	saying	to Me,	Lord,	Lord,	will enter	into	the	kingdom

T-GPM	N-GPM	CONJ	T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM	P-1GS	T-GSM
τῶν	οὐρανῶν,	ἀλλ᾽	ὁ	ποιῶν	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ
ὁ	οὐρανός	ἀλλά	ὁ	ποιέω	ὁ	θέλημα	ὁ	πατήρ	ἐγώ	ὁ
of the	heavens,	but	the [one]	doing	the	will	the	Father	of Me,	who [is]

PREP	T-DPM	N-DPM
ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
ἐν	ὁ	οὐρανός
in	the	heavens.

凡稱呼我主阿，主阿的人不能都進天國；惟獨遵行我天父旨意的人纔能進去。

太 7:22

A-NPM	V-FAI-3P	P-1DS	PREP	D-DSF	T-DSF	N-DSF	N-VSM	N-VSM	PRT-N	T-DSN
πολλοὶ	ἐροῦσίν	μοι	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ·	Κύριε	Κύριε,	οὐ	τῷ
πολύς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐγώ	ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ἡμέρα	κύριος	κύριος	οὐ	ὁ
Many	will say	to Me	in	that	the	day,	Lord,	Lord,	not	in

S-2SDSN	N-DSN	V-AAI-1P	CONJ	T-DSN	S-2SDSN	N-DSN	N-APN	V-2AAI-1P	CONJ
σῷ	ὀνόματι	ἐπροφητεύσαμεν,	καὶ	τῷ	σῷ	ὀνόματι	δαιμόνια	ἐξεβάλομεν,	καὶ
σός	ὄνομα	προφητεύω	καί	ὁ	σός	ὄνομα	δαιμόνιον	ἐκβάλλω	καί
Your	name	did we prophesy,	and	[in]	Your	name	demons	cast out,	and

T-DSN	S-2SDSN	N-DSN	N-APF	A-APF	V-AAI-1P
τῷ	σῷ	ὀνόματι	δυνάμεις	πολλὰς	ἐποιήσαμεν;
ὁ	σός	ὄνομα	δύναμις	πολύς	ποιέω
[in]	your	name	miracles	many	perform?

當那日必有許多人對我說：主阿，主阿，我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能麼？

太 7:23

CONJ	ADV	V-FAI-1S	P-DPM	CONJ	ADV	V-2AAI-1S	P-2AP	V-PAM-2P	PREP	P-1GS
καὶ	τότε	ὁμολογήσω	αὐτοῖς	ὅτι	Οὐδέποτε	ἔγνων	ὑμᾶς·	ἀποχωρεῖτε	ἀπ᾽	ἐμοῦ
καί	τότε	ὁμολογέω	αὐτός	ὅτι	οὐδέποτε	γινώσκω	σύ	ἀποχωρέω	ἀπό	ἐγώ
And	then	I will declare	to them	-,	Never	knew I	you;	depart you	from	Me,

T-VPM	V-PNP-VPM	T-ASF	N-ASF
οἱ	ἐργαζόμενοι	τὴν	ἀνομίαν.¶
ὁ	ἐργάζομαι	ὁ	ἀνομία
those	working	-	lawlessness.

我就明明的告訴他們說：我從來不認識你們，你們這些作惡的人，離開我去罷！

太 7:24

A-NSM	CONJ	R-NSM	V-PAI-3S	P-1GS	T-APM	N-APM	D-APM	CONJ	V-PAI-3S	P-APM
Πᾶς	οὖν	ὅστις	ἀκούει	μου	τοὺς	λόγους	τούτους	καὶ	ποιεῖ	αὐτούς,
πᾶς	οὖν	ὅστις, ἥτις	ἀκούω	ἐγώ	ὁ	λόγος	οὗτος	καί	ποιέω	αὐτός
Everyone	therefore,	whoever	hears	My	-	words	these,	and	does	them,

V-FPI-3S	N-DSM	A-DSM	R-NSM	V-AAI-3S	P-GSM	T-ASF	N-ASF	PREP	T-ASF	N-ASF
ὁμοιωθήσεται	ἀνδρὶ	φρονίμῳ,	ὅστις	ᾠκοδόμησεν	αὐτοῦ	τὴν	οἰκίαν	ἐπὶ	τὴν	πέτραν·
ὁμοιόω	ἀνήρ	φρόνιμος	ὅστις, ἥτις	οἰκοδομέω	αὐτός	ὁ	οἰκία	ἐπί	ὁ	πέτρα
will be like	a man	wise,	who	built	his	-	house	upon	the	rock.

所以，凡聽見我這話就去行的，好比一個聰明人，把房子蓋在磐石上；

太 7:25

CONJ	V-2AAI-3S	T-NSF	N-NSF	CONJ	V-2AAI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-AAI-3P	T-NPM
καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ
καί	καταβαίνω	ὁ	βροχή	καί	ἔρχομαι	ὁ	ποταμός	καί	πνέω	ὁ
And	came down	the	rain,	and	came	the	torrents,	and	blew	the

N-NPM	CONJ	V-AAI-3P	T-DSF	N-DSF	D-DSF	CONJ	PRT-N	V-2AAI-3S	V-LPI-3S
ἄνεμοι	καὶ	προσέπεσαν	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ,	καὶ	οὐκ	ἔπεσεν,	τεθεμελίωτο
ἄνεμος	καί	προσπίπτω	ὁ	οἰκία	ἐκεῖνος	καί	οὐ	πίπτω	θεμελιόω
winds,	and	beat	that	house	upon;	and	not	it fell,	it had been founded

CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF
γὰρ	ἐπὶ	τὴν	πέτραν.
γάρ	ἐπί	ὁ	πέτρα
for	upon	the	rock.

雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子總不倒塌，因為根基立在磐石上。

太 7:26

CONJ	A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	P-1GS	T-APM	N-APM	D-APM	CONJ	PRT-N	V-PAP-NSM
καὶ	πᾶς	ὁ	ἀκούων	μου	τοὺς	λόγους	τούτους	καὶ	μὴ	ποιῶν
καί	πᾶς	ὁ	ἀκούω	ἐγώ	ὁ	λόγος	οὗτος	καί	μή	ποιέω
And	everyone	-	hearing	My	-	words	these,	and	not	doing

P-APM	V-FPI-3S	N-DSM	A-DSM	R-NSM	V-AAI-3S	P-GSM	T-ASF	N-ASF	PREP
αὐτοὺς	ὁμοιωθήσεται	ἀνδρὶ	μωρῷ,	ὅστις	ᾠκοδόμησεν	αὐτοῦ	τὴν	οἰκίαν	ἐπὶ
αὐτός	ὁμοιόω	ἀνήρ	μωρός	ὅστις, ἥτις	οἰκοδομέω	αὐτός	ὁ	οἰκία	ἐπί
them,	he will be likened	to a man	foolish,	who	built	of him	the	house	upon

T-ASF	N-ASF
τὴν	ἄμμον·
ὁ	ἄμμος
the	sand.

凡聽見我這話不去行的，好比一個無知的人，把房子蓋在沙土上；

太 7:27

CONJ	V-2AAI-3S	T-NSF	N-NSF	CONJ	V-2AAI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-AAI-3P	T-NPM
καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ
καί	καταβαίνω	ὁ	βροχή	καί	ἔρχομαι	ὁ	ποταμός	καί	πνέω	ὁ
And	came down	the	rain,	and	came	the	torrents,	and	blew	the

N-NPM	CONJ	V-AAI-3P	T-DSF	N-DSF	D-DSF	CONJ	V-2AAI-3S	CONJ	V-IAI-3S	T-NSF	N-NSF
ἄνεμοι	καὶ	προσέκοψαν	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ,	καὶ	ἔπεσεν	καὶ	ἦν	ἡ	πτῶσις
ἄνεμος	καί	προσκόπτω	ὁ	οἰκία	ἐκεῖνος	καί	πίπτω	καί	εἰμί	ὁ	πτῶσις
winds,	and	beat	that	house	upon,	and	it fell —	and	was	the	fall

P-GSF	A-NSF
αὐτῆς	μεγάλη.
αὐτός	μέγας
of it	great.

雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很大。

太 7:28

CONJ	V-2ADI-3S	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	T-APM	N-APM	D-APM	V-IPI-3P
Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους,	ἐξεπλήσσοντο
καί	γίνομαι	ὅτε	τελέω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	λόγος	οὗτος	ἐκπλήσσω
And	it came to pass,	when	had finished	-	Jesus	the	words	these,	were astonished

T-NPM	N-NPM	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM
οἱ	ὄχλοι	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ·
ὁ	ὄχλος	ἐπί	ὁ	διδαχή	αὐτός
the	crowds	at	the	teaching	of Him.

耶穌講完了這些話，眾人都希奇他的教訓；

太 7:29

V-IAI-3S	CONJ	V-PAP-NSM	P-APM	CONJ	N-ASF	V-PAP-NSM	CONJ	PRT-N	CONJ	T-NPM
ἦν	γὰρ	διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων	καὶ	οὐχ	ὡς	οἱ
εἰμί	γάρ	διδάσκω	αὐτός	ὡς	ἐξουσία	ἔχω	καί	οὐ	ὡς	ὁ
He was	for	teaching	them	as	authority	having,	and	not	as	the

N-NPM	P-GPM
γραμματεῖς	αὐτῶν.
γραμματεύς	αὐτός
scribes	of them.

因為他教訓他們，正像有權柄的人，不像他們的文士。

太 8

太 8:1

V-2AAP-GSM	CONJ	P-GSM	PREP	T-GSN	N-GSN	V-AAI-3P	P-DSM	N-NPM	A-NPM
Καταβάντος	δὲ	αὐτοῦ	ἀπὸ	τοῦ	ὄρους	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί.
καταβαίνω	δέ	αὐτός	ἀπό	ὁ	ὄρος	ἀκολουθέω	αὐτός	ὄχλος	πολύς
Having come down	now	He	from	the	mountain,	followed	Him	crowds	great.

耶穌下了山，有許多人跟著他。

太 8:2

CONJ	INJ	A-NSM	V-2AAP-NSM	V-IAI-3S	P-DSM	V-PAP-NSM	N-VSM	CONJ
καὶ	ἰδοὺ	λεπρὸς	προσελθὼν	προσεκύνει	αὐτῷ	λέγων·	Κύριε,	ἐὰν
καί	ἰδού	λεπρός	προσέρχομαι	προσκυνέω	αὐτός	λέγω	κύριος	ἐάν
And	behold,	a leper	having come,	was worshipping	Him,	saying,	Lord,	if

V-PAS-2S	V-PNI-2S	P-1AS	V-AAN
θέλῃς	δύνασαί	με	καθαρίσαι.
θέλω	δύναμαι	ἐγώ	καθαρίζω
You are willing,	You are able	me	to cleanse.

有一個長大痲瘋的來拜他，說：主若肯，必能叫我潔淨了。

太 8:3

CONJ	V-AAP-NSM	T-ASF	N-ASF	V-ADI-3S	P-GSM	V-PAP-NSM	V-PAI-1S
Καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἥψατο	αὐτοῦ	λέγων·	Θέλω,
καί	ἐκτείνω	ὁ	χείρ	ἅπτω	αὐτός	λέγω	θέλω
And	having stretched out	the	hand,	He touched	him,	saying,	I am willing;

V-APM-2S	CONJ	ADV	V-API-3S	P-GSM	T-NSF	N-NSF
καθαρίσθητι·	καὶ	εὐθέως	ἐκαθαρίσθη	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα.
καθαρίζω	καί	εὐθέως	καθαρίζω	αὐτός	ὁ	λέπρα
be you cleansed!	And	immediately	was cleansed	his	-	leprosy.

耶穌伸手摸他，說：我肯，你潔淨了罷！他的大痲瘋立刻就潔淨了。

太 8:4

CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAM-2S	A-DSM	V-2AAS-2S	CONJ	V-PAM-2S
καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Ὅρα	μηδενὶ	εἴπῃς,	ἀλλὰ	ὕπαγε
καί	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ὁράω	μηδείς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀλλά	ὑπάγω
And	says	to him	-	Jesus,	See that	no one	you tell.	But	go,

F-2ASM	V-AAM-2S	T-DSM	N-DSM	CONJ	V-2AAM-2S	T-ASN	N-ASN	R-ASN	V-AAI-3S
σεαυτὸν	δεῖξον	τῷ	ἱερεῖ	καὶ	προσένεγκον	τὸ	δῶρον	ὃ	προσέταξεν
σεαυτοῦ	δεικνύω	ὁ	ἱερεύς	καί	προσφέρω	ὁ	δῶρον	ὅς, ἥ	προστάσσω
yourself	show	to the	priest,	and	offer	the	gift	that	commanded

N-NSM-P	PREP	N-ASN	P-DPM
Μωϋσῆς,	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.¶
Μωϋσῆς, Μωσῆς	εἰς	μαρτύριον	αὐτός
Moses,	for	a testimony	to them.

耶穌對他說：你切不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。

太 8:5

V-2AAP-GSM	CONJ	P-GSM	PREP	N-ASF-L	V-2AAI-3S	P-DSM	N-NSM	V-PAP-NSM
Εἰσελθόντος	δὲ	αὐτοῦ	εἰς	Καφαρναοὺμ	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἑκατόνταρχος	παρακαλῶν
εἰσέρχομαι	δέ	αὐτός	εἰς	Καπερναούμ	προσέρχομαι	αὐτός	ἑκατόνταρχος	παρακαλέω
Having entered	now	He	into	Capernaum,	came	to Him	a centurion,	imploring

P-ASM
αὐτὸν
αὐτός
Him,

耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他說：

太 8:6

CONJ	V-PAP-NSM	N-VSM	T-NSM	N-NSM	P-1GS	V-RPI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	A-NSM
καὶ	λέγων·	Κύριε,	ὁ	παῖς	μου	βέβληται	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	παραλυτικός,
καί	λέγω	κύριος	ὁ	παῖς	ἐγώ	βάλλω	ἐν	ὁ	οἰκία	παραλυτικός
and	saying,	Lord,	the	servant	of me	is lying	in	the	house,	paralyzed,

ADV	V-PPP-NSM
δεινῶς	βασανιζόμενος.
δεινῶς	βασανίζω
grievously	tormented.

主阿，我的僕人害癱瘓病，躺在家裡，甚是疼苦。

太 8:7

CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	P-1NS	V-2AAP-NSM	V-FAI-1S	P-ASM
Καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Ἐγὼ	ἐλθὼν	θεραπεύσω	αὐτόν.
καί	λέγω	αὐτός	ἐγώ	ἔρχομαι	θεραπεύω	αὐτός
And	He says	to him,	I	having come,	will heal	him.

耶穌說：我去醫治他。

太 8:8

CONJ	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM	V-IAI-3S	N-VSM	PRT-N	V-PAI-1S	A-NSM	CONJ	P-1GS
Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἑκατόνταρχος	ἔφη·	Κύριε,	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	ἵνα	μου
καί	ἀποκρίνω	ὁ	ἑκατόνταρχος	φημί	κύριος	οὐ	εἰμί	ἱκανός	ἵνα	ἐγώ
And	answering	the	centurion	said,	Lord,	not	I am	worthy	that	of me

PREP	T-ASF	N-ASF	V-2AAS-2S	CONJ	A-ASN	V-2AAM-2S	N-DSM	CONJ	V-FPI-3S
ὑπὸ	τὴν	στέγην	εἰσέλθῃς,	ἀλλὰ	μόνον	εἰπὲ	λόγῳ,	καὶ	ἰαθήσεται
ὑπό	ὁ	στέγη	εἰσέρχομαι	ἀλλά	μόνος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	λόγος	καί	ἰάομαι
under	the	roof	You should come;	but	only	speak	the word,	and	will be healed

T-NSM	N-NSM	P-1GS
ὁ	παῖς	μου.
ὁ	παῖς	ἐγώ
the	servant	of me.

百夫長回答說：主阿，你到我舍下，我不敢當；只要你說一句話，我的僕人就必好了。

太 8:9

CONJ	CONJ	P-1NS	N-NSM	V-PAI-1S	PREP	N-ASF	V-PAP-NSM	PREP	F-1ASM	N-APM
καὶ	γὰρ	ἐγὼ	ἄνθρωπός	εἰμι	ὑπὸ	ἐξουσίαν,	ἔχων	ὑπ᾽	ἐμαυτὸν	στρατιώτας,
καί	γάρ	ἐγώ	ἄνθρωπος	εἰμί	ὑπό	ἐξουσία	ἔχω	ὑπό	ἐμαυτοῦ	στρατιώτης
Also	for	I	a man	am	under	authority,	having	under	me	soldiers;

CONJ	V-PAI-1S	D-DSM	V-AOM-2S	CONJ	V-PNI-3S	CONJ	A-DSM	V-PNM-2S	CONJ
καὶ	λέγω	τούτῳ·	Πορεύθητι,	καὶ	πορεύεται,	καὶ	ἄλλῳ·	Ἔρχου,	καὶ
καί	λέγω	οὗτος	πορεύω	καί	πορεύω	καί	ἄλλος	ἔρχομαι	καί
and	I say	to this [one],	Go,	and	he goes;	and	to another,	Come,	and

V-PNI-3S	CONJ	T-DSM	N-DSM	P-1GS	V-AAM-2S	D-ASN	CONJ	V-PAI-3S
ἔρχεται,	καὶ	τῷ	δούλῳ	μου·	Ποίησον	τοῦτο,	καὶ	ποιεῖ.
ἔρχομαι	καί	ὁ	δοῦλος	ἐγώ	ποιέω	οὗτος	καί	ποιέω
he comes;	and	to	[the] servant	of me,	Do	this,	and	he does [it].

因為我在人的權下，也有兵在我以下；對這個說：去！他就去；對那個說：來！他就來；對我的僕人說：你作這事！他就去作。

太 8:10

V-AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-AAI-3S	CONJ	V-2AAI-3S	T-DPM	V-PAP-DPM
Ἀκούσας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθαύμασεν	καὶ	εἶπεν	τοῖς	ἀκολουθοῦσιν·
ἀκούω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	θαυμάζω	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	ἀκολουθέω
Having heard	now,	-	Jesus	marveled,	and	said	to those	following,

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	PREP	A-DSM	D-ASF	N-ASF	PREP	T-DSM	N-DSM-L	V-2AAI-1S
Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	παρ᾽	οὐδενὶ	τοσαύτην	πίστιν	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ	εὗρον.
ἀμήν	λέγω	σύ	παρά	οὐδείς	τοσοῦτος	πίστις	ἐν	ὁ	Ἰσραήλ	εὑρίσκω
Truly	I say	to you,	except	no one	so great	faith	in	-	Israel	have I found.

耶穌聽見就希奇，對跟從的人說：我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。

太 8:11

V-PAI-1S	CONJ	P-2DP	CONJ	A-NPM	PREP	N-GPF	CONJ	N-GPF	V-FAI-3P	CONJ
λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	πολλοὶ	ἀπὸ	ἀνατολῶν	καὶ	δυσμῶν	ἥξουσιν	καὶ
λέγω	δέ	σύ	ὅτι	πολύς	ἀπό	ἀνατολή	καί	δυσμή	ἥκω	καί
I say	now	to you	that	many	from	east	and	west	will come,	and

V-FPI-3P	PREP	N-GSM-P	CONJ	N-GSM-P	CONJ	N-GSM-P	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GPM
ἀνακλιθήσονται	μετὰ	Ἀβραὰμ	καὶ	Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακὼβ	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν
ἀνακλίνω	μετά	Ἀβραάμ	καί	Ἰσαάκ	καί	Ἰακώβ	ἐν	ὁ	βασιλεία	ὁ
will recline	with	Abraham	and	Isaac	and	Jacob	in	the	kingdom	of the

N-GPM
οὐρανῶν,
οὐρανός
heavens;

我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；

太 8:12

T-NPM	CONJ	N-NPM	T-GSF	N-GSF	V-FPI-3P	PREP	T-ASN	N-ASN	T-ASN	A-ASN-C
οἱ	δὲ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας	ἐκβληθήσονται	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον·
ὁ	δέ	υἱός	ὁ	βασιλεία	ἐκβάλλω	εἰς	ὁ	σκότος	ὁ	ἐξώτερος
the	however	sons	of the	kingdom	will be cast out,	into	the	darkness	the	outer,

ADV	V-FDI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GPM	N-GPM
ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
ἐκεῖ	εἰμί	ὁ	κλαυθμός	καί	ὁ	βρυγμός	ὁ	ὀδούς
there	will be	the	weeping	and	the	gnashing	of the	teeth.

唯有本國的子民竟被趕到外邊黑暗裡去，在那裡必要哀哭切齒了。

太 8:13

CONJ	V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	T-DSM	N-DSM	V-PAM-2S	CONJ	V-AAI-2S
Καὶ	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	ἑκατοντάρχῃ·	Ὕπαγε,	ὡς	ἐπίστευσας
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	ἑκατόνταρχος	ὑπάγω	ὡς	πιστεύω
And	said	-	Jesus	to the	centurion,	Go,	as	you have believed,

V-AOM-3S	P-2DS	CONJ	V-API-3S	T-NSM	N-NSM	P-GSM	PREP	T-DSF	N-DSF	D-DSF
γενηθήτω	σοι.	καὶ	ἰάθη	ὁ	παῖς	αὐτοῦ	ἐν	τῇ	ὥρᾳ	ἐκείνῃ.¶
γίνομαι	σύ	καί	ἰάομαι	ὁ	παῖς	αὐτός	ἐν	ὁ	ὥρα	ἐκεῖνος
be it	to you.	And	was healed	the	servant	of him	in	the	hour	that.

耶穌對百夫長說：你回去罷！照你的信心，給你成全了。那時，他的僕人就好了。

太 8:14

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	PREP	T-ASF	N-ASF	N-GSM-P	V-2AAI-3S	T-ASF
Καὶ	ἐλθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	Πέτρου	εἶδεν	τὴν
καί	ἔρχομαι	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	ὁ	οἰκία	Πέτρος	εἴδω	ὁ
And	having come	-	Jesus	to	the	house	of Peter,	He saw	the

N-ASF	P-GSM	V-RPP-ASF	CONJ	V-PAP-ASF
πενθερὰν	αὐτοῦ	βεβλημένην	καὶ	πυρέσσουσαν·
πενθερά	αὐτός	βάλλω	καί	πυρέσσω
mother-in-law	of him	lying sick	and	fevering.

耶穌到了彼得家裡，見彼得的岳母害熱病躺著。

太 8:15

CONJ	V-ADI-3S	T-GSF	N-GSF	P-GSF	CONJ	V-AAI-3S	P-ASF	T-NSM	N-NSM	CONJ	V-API-3S
καὶ	ἥψατο	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς,	καὶ	ἀφῆκεν	αὐτὴν	ὁ	πυρετός,	καὶ	ἠγέρθη
καί	ἅπτω	ὁ	χείρ	αὐτός	καί	ἀφίημι	αὐτός	ὁ	πυρετός	καί	ἐγείρω
And	He touched	the	hand	of her,	and	left	her	the	fever;	and	she arose

CONJ	V-IAI-3S	P-DSM
καὶ	διηκόνει	αὐτῷ.¶
καί	διακονέω	αὐτός
and	was ministering	to them.

耶穌把他的手一摸，熱就退了；他就起來服事耶穌。

太 8:16

A-GSF	CONJ	V-2ADP-GSF	V-AAI-3P	P-DSM	V-PNP-APM	A-APM	CONJ
Ὀψίας	δὲ	γενομένης	προσήνεγκαν	αὐτῷ	δαιμονιζομένους	πολλούς·	καὶ
ὀψία	δέ	γίνομαι	προσφέρω	αὐτός	δαιμονίζομαι	πολύς	καί
Evening	now	having come,	they brought	to Him	being possessed with demons	many,	and

V-2AAI-3S	T-APN	N-APN	N-DSM	CONJ	A-APM	T-APM	ADV	V-PAP-APM	V-AAI-3S
ἐξέβαλεν	τὰ	πνεύματα	λόγῳ	καὶ	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ἐθεράπευσεν,
ἐκβάλλω	ὁ	πνεῦμα	λόγος	καί	πᾶς	ὁ	κακῶς	ἔχω	θεραπεύω
He cast out	the	spirits	by a word,	and	all	those	sick	being,	He healed,

到了晚上，有人帶著許多被鬼附的來到耶穌跟前，他只用一句話就把鬼都趕出去，並且治好了一切有病的人。

太 8:17

CONJ	V-APS-3S	T-NSN	V-APP-NSN	PREP	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM
ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος·
ὅπως	πληρόω	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά	Ἡσαΐας	ὁ	προφήτης	λέγω
so that	it might be fulfilled	that	having been spoken	by	Isaiah	the	prophet,	saying,

P-NSM	T-APF	N-APF	P-1GP	V-2AAI-3S	CONJ	T-APF	N-APF	V-AAI-3S
Αὐτὸς	τὰς	ἀσθενείας	ἡμῶν	ἔλαβεν	καὶ	τὰς	νόσους	ἐβάστασεν.¶
αὐτός	ὁ	ἀσθένεια	ἐγώ	λαμβάνω	καί	ὁ	νόσος	βαστάζω
Himself	the	infirmities	of us	He took,	and	our	diseases	bore.”

這是要應驗先知以賽亞的話，說：他代替我們的軟弱，擔當我們的疾病。

太 8:18

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	N-ASM	PREP	P-ASM	V-AAI-3S	V-2AAN	PREP
Ἰδὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ὄχλον	περὶ	αὐτὸν	ἐκέλευσεν	ἀπελθεῖν	εἰς
εἴδω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ὄχλος	περί	αὐτός	κελεύω	ἀπέρχομαι	εἰς
Having seen	now	-	Jesus	a crowd	around	Him,	He commanded	to depart	to

T-ASN	ADV
τὸ	πέραν.
ὁ	πέραν
the	other side.

耶穌見許多人圍著他，就吩咐渡到那邊去。

太 8:19

CONJ	V-2AAP-NSM	A-NSM	N-NSM	V-2AAI-3S	P-DSM	N-VSM	V-FAI-1S
Καὶ	προσελθὼν	εἷς	γραμματεὺς	εἶπεν	αὐτῷ·	Διδάσκαλε,	ἀκολουθήσω
καί	προσέρχομαι	εἷς	γραμματεύς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	διδάσκαλος	ἀκολουθέω
And	having come to [him],	one	scribe	said	to Him,	Teacher,	I will follow

P-2DS	CONJ	PRT	V-PNS-2S
σοι	ὅπου	ἐὰν	ἀπέρχῃ.
σύ	ὅπου	ἐάν	ἀπέρχομαι
You	wherever	if	You might go.

有一個文士來，對他說：夫子，你無論往那裡去，我要跟從你。

太 8:20

CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	T-NPF	N-NPF	N-APM	V-PAI-3P	CONJ	T-NPN
Καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Αἱ	ἀλώπεκες	φωλεοὺς	ἔχουσιν	καὶ	τὰ
καί	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	ἀλώπηξ	φωλεός	ἔχω	καί	ὁ
And	says	to him	-	Jesus,	-	Foxes	holes	have,	and	the

A-NPN	T-GSM	N-GSM	N-APF	T-NSM	CONJ	N-NSM	T-GSM	N-GSM	PRT-N	V-PAI-3S
πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατασκηνώσεις,	ὁ	δὲ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἔχει
πετεινός	ὁ	οὐρανός	κατασκήνωσις	ὁ	δέ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	οὐ	ἔχω
birds	of the	air	nests;	-	but	the Son	-	of Man,	no	has

ADV-I	T-ASF	N-ASF	V-PAS-3S
ποῦ	τὴν	κεφαλὴν	κλίνῃ.
ποῦ	ὁ	κεφαλή	κλίνω
[place] where	the	head	He might lay.

耶穌說：狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。

太 8:21

A-NSM	CONJ	T-GPM	N-GPM	P-GSM	V-2AAI-3S	P-DSM	N-VSM	V-AAM-2S	P-1DS	A-ASN
Ἕτερος	δὲ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτῷ·	Κύριε,	ἐπίτρεψόν	μοι	πρῶτον
ἕτερος	δέ	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	κύριος	ἐπιτρέπω	ἐγώ	πρῶτος
Another	now	of the	disciples	of Him	said	to Him,	Lord,	allow	me	first

V-2AAN	CONJ	V-AAN	T-ASM	N-ASM	P-1GS
ἀπελθεῖν	καὶ	θάψαι	τὸν	πατέρα	μου.
ἀπέρχομαι	καί	θάπτω	ὁ	πατήρ	ἐγώ
to go	and	to bury	the	father	of me.

又有一個門徒對耶穌說：主阿，容我先回去埋葬我的父親。

太 8:22

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-PAI-3S	P-DSM	V-PAM-2S	P-1DS	CONJ	V-2AAM-2S	T-APM	A-APM
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτῷ·	Ἀκολούθει	μοι	καὶ	ἄφες	τοὺς	νεκροὺς
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	λέγω	αὐτός	ἀκολουθέω	ἐγώ	καί	ἀφίημι	ὁ	νεκρός
-	But	Jesus	said	to him,	Follow	Me,	and	leave	the	dead

V-AAN	T-APM	F-3GPM	A-APM
θάψαι	τοὺς	ἑαυτῶν	νεκρούς.¶
θάπτω	ὁ	ἑαυτοῦ	νεκρός
to bury	-	their own	dead.

耶穌說：任憑死人埋葬他們的死人；你跟從我罷！

太 8:23

CONJ	V-2AAP-DSM	P-DSM	PREP	T-ASN	N-ASN	V-AAI-3P	P-DSM	T-NPM	N-NPM	P-GSM
Καὶ	ἐμβάντι	αὐτῷ	εἰς	τὸ	πλοῖον	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
καί	ἐμβαίνω	αὐτός	εἰς	ὁ	πλοῖον	ἀκολουθέω	αὐτός	ὁ	μαθητής	αὐτός
And	having entered	He	into	the	boat,	followed	Him	the	disciples	of Him.

耶穌上了船，門徒跟著他。

太 8:24

CONJ	INJ	N-NSM	A-NSM	V-2ADI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	T-ASN	N-ASN
καὶ	ἰδοὺ	σεισμὸς	μέγας	ἐγένετο	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ,	ὥστε	τὸ	πλοῖον
καί	ἰδού	σεισμός	μέγας	γίνομαι	ἐν	ὁ	θάλασσα	ὥστε	ὁ	πλοῖον
And	behold,	a storm	great	arose	in	the	sea,	so that	the	boat

V-PPN	PREP	T-GPN	N-GPN	P-NSM	CONJ	V-IAI-3S
καλύπτεσθαι	ὑπὸ	τῶν	κυμάτων,	αὐτὸς	δὲ	ἐκάθευδεν.
καλύπτω	ὑπό	ὁ	κῦμα	αὐτός	δέ	καθεύδω
was being swamped	by	the	waves;	He Himself	however	was sleeping.

海裡忽然起了暴風，甚至船被波浪掩蓋；耶穌卻睡著了。

太 8:25

CONJ	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	P-ASM	V-PAP-NPM	N-VSM	V-AAM-2S	V-PMI-1P
καὶ	προσελθόντες	ἤγειραν	αὐτὸν	λέγοντες·	Κύριε,	σῶσον,	ἀπολλύμεθα.
καί	προσέρχομαι	ἐγείρω	αὐτός	λέγω	κύριος	σῴζω	ἀπολλύω
And	having come to [Him],	they awoke	Him,	saying,	Lord,	save us,	we are perishing!

門徒來叫醒了他，說：主阿，救我們，我們喪命啦！

太 8:26

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	I-ASN	A-NPM	V-PAI-2P	A-VPM	ADV	V-APP-NSM
Καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Τί	δειλοί	ἐστε,	ὀλιγόπιστοι;	τότε	ἐγερθεὶς
καί	λέγω	αὐτός	τίς	δειλός	εἰμί	ὀλιγόπιστος	τότε	ἐγείρω
And	He says	to them,	Why	fearful	are you,	O [you] of little faith?	Then,	having arisen,

V-AAI-3S	T-DPM	N-DPM	CONJ	T-DSF	N-DSF	CONJ	V-2ADI-3S	N-NSF	A-NSF
ἐπετίμησεν	τοῖς	ἀνέμοις	καὶ	τῇ	θαλάσσῃ,	καὶ	ἐγένετο	γαλήνη	μεγάλη.
ἐπιτιμάω	ὁ	ἄνεμος	καί	ὁ	θάλασσα	καί	γίνομαι	γαλήνη	μέγας
He rebuked	the	winds	and	the	sea,	and	there was	a calm	great.

耶穌說：你們這小信的人哪，為甚麼膽怯呢？於是起來，斥責風和海，風和海就大大的平靜了。

太 8:27

T-NPM	CONJ	N-NPM	V-AAI-3P	V-PAP-NPM	I-NSM	V-PAI-3S	D-NSM	CONJ	CONJ
Οἱ	δὲ	ἄνθρωποι	ἐθαύμασαν	λέγοντες·	Ποταπός	ἐστιν	οὗτος	ὅτι	καὶ
ὁ	δέ	ἄνθρωπος	θαυμάζω	λέγω	ποταπός	εἰμί	οὗτος	ὅτι	καί
-	And	the men	marveled,	saying,	What kind [of man]	is	this,	that	even

T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NSF	N-NSF	P-DSM	V-PAI-3P
οἱ	ἄνεμοι	καὶ	ἡ	θάλασσα	αὐτῷ	ὑπακούουσιν;¶
ὁ	ἄνεμος	καί	ὁ	θάλασσα	αὐτός	ὑπακούω
the	winds	and	the	sea	Him	obey?

眾人希奇，說：這是怎樣的人？連風和海也聽從他了！

太 8:28

CONJ	V-2AAP-GSM	P-GSM	PREP	T-ASN	ADV	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GPM	N-GPM-LG
Καὶ	ἐλθόντος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	πέραν	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν	Γαδαρηνῶν
καί	ἔρχομαι	αὐτός	εἰς	ὁ	πέραν	εἰς	ὁ	χώρα	ὁ	Γαδαρηνός
And	having come	He	to	the	other side,	to	the	region	of the	Gadarenes,

V-AAI-3P	P-DSM	A-NPM-NUI	V-PNP-NPM	PREP	T-GPN	N-GPN	V-PNP-NPM
ὑπήντησαν	αὐτῷ	δύο	δαιμονιζόμενοι	ἐκ	τῶν	μνημείων	ἐξερχόμενοι,
ὑπαντάω	αὐτός	δύο	δαιμονίζομαι	ἐκ	ὁ	μνημεῖον	ἐξέρχομαι
met	Him	two	being possessed by demons,	out of	the	tombs	coming forth,

A-NPM	ADV	CONJ	PRT-N	V-PAN	X-ASM	V-2AAN	PREP	T-GSF	N-GSF	D-GSF
χαλεποὶ	λίαν,	ὥστε	μὴ	ἰσχύειν	τινὰ	παρελθεῖν	διὰ	τῆς	ὁδοῦ	ἐκείνης.
χαλεπός	λίαν	ὥστε	μή	ἰσχύω	τις	παρέρχομαι	διά	ὁ	ὁδός	ἐκεῖνος
violent	extremely,	so that	not	was able	anyone	to pass	by	the	way	that.

耶穌既渡到那邊去，來到加大拉人的地方，就有兩個被鬼附的人從墳塋裡出來迎著他，極其兇猛，甚至沒有人能從那條路上經過。

太 8:29

CONJ	INJ	V-AAI-3P	V-PAP-NPM	I-NSN	P-1DP	CONJ	P-2DS	N-VSM	T-GSM	N-GSM
Καὶ	ἰδοὺ	ἔκραξαν	λέγοντες·	Τί	ἡμῖν	καὶ	σοί,	Υἱὲ	τοῦ	Θεοῦ;
καί	ἰδού	κράζω	λέγω	τίς	ἐγώ	καί	σύ	υἱός	ὁ	θεός
And	behold,	they cried out,	saying,	What	to us	and	to you,	Son	-	of God?

V-2AAI-2S	ADV	PREP	N-GSM	V-AAN	P-1AP
ἦλθες	ὧδε	πρὸ	καιροῦ	βασανίσαι	ἡμᾶς;
ἔρχομαι	ὧδε	πρό	καιρός	βασανίζω	ἐγώ
Are You come	here	before [the]	time	to torment	us?

他們喊著說：神的兒子，我們與你有甚麼相干？時候還沒有到，你就上這裡來叫我們受苦麼？

太 8:30

V-IAI-3S	CONJ	A-ASF	PREP	P-GPM	N-NSF	N-GPM	A-GPM	V-PPP-NSF
Ἦν	δὲ	μακρὰν	ἀπ᾽	αὐτῶν	ἀγέλη	χοίρων	πολλῶν	βοσκομένη.
εἰμί	δέ	μακρός	ἀπό	αὐτός	ἀγέλη	χοῖρος	πολύς	βόσκω
There was	now	far off	from	them	a herd	of pigs	many,	feeding.

離他們很遠，有一大群豬吃食。

太 8:31

T-NPM	CONJ	N-NPM	V-IAI-3P	P-ASM	V-PAP-NPM	CONJ	V-PAI-2S	P-1AP	V-AAM-2S
οἱ	δὲ	δαίμονες	παρεκάλουν	αὐτὸν	λέγοντες·	Εἰ	ἐκβάλλεις	ἡμᾶς,	ἀπόστειλον
ὁ	δέ	δαίμων	παρακαλέω	αὐτός	λέγω	εἰ	ἐκβάλλω	ἐγώ	ἀποστέλλω
-	And	the demons	were begging	Him,	saying,	If	You cast out	us,	send away

P-1AP	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GPM	N-GPM
ἡμᾶς	εἰς	τὴν	ἀγέλην	τῶν	χοίρων.
ἐγώ	εἰς	ὁ	ἀγέλη	ὁ	χοῖρος
us	into	the	herd	-	of pigs.

鬼就央求耶穌，說：若把我們趕出去，就打發我們進入豬群罷！

太 8:32

CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	V-PAM-2P	T-NPM	CONJ	V-2AAP-NPM	V-2AAI-3P	PREP
Καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ὑπάγετε.	οἱ	δὲ	ἐξελθόντες	ἀπῆλθον	εἰς
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὑπάγω	ὁ	δέ	ἐξέρχομαι	ἀπέρχομαι	εἰς
And	He said	to them,	Go.	-	And	having gone out	they went away	into

T-APM	N-APM	CONJ	INJ	V-AAI-3S	A-NSF	T-NSF	N-NSF	PREP	T-GSM	N-GSM	PREP
τοὺς	χοίρους·	καὶ	ἰδοὺ	ὥρμησεν	πᾶσα	ἡ	ἀγέλη	κατὰ	τοῦ	κρημνοῦ	εἰς
ὁ	χοῖρος	καί	ἰδού	ὁρμάω	πᾶς	ὁ	ἀγέλη	κατά	ὁ	κρημνός	εἰς
the	pigs;	and	behold,	rushed	all	the	herd	down	the	steep bank	into

T-ASF	N-ASF	CONJ	V-2AAI-3P	PREP	T-DPN	N-DPN
τὴν	θάλασσαν	καὶ	ἀπέθανον	ἐν	τοῖς	ὕδασιν.
ὁ	θάλασσα	καί	ἀποθνήσκω	ἐν	ὁ	ὕδωρ, ὕδατος
the	sea,	and	perished	in	the	waters.

耶穌說：去罷！鬼就出來，進入豬群。全群忽然闖下山崖，投在海裡淹死了。

太 8:33

T-NPM	CONJ	V-PAP-NPM	V-2AAI-3P	CONJ	V-2AAP-NPM	PREP	T-ASF	N-ASF	V-AAI-3P
Οἱ	δὲ	βόσκοντες	ἔφυγον,	καὶ	ἀπελθόντες	εἰς	τὴν	πόλιν	ἀπήγγειλαν
ὁ	δέ	βόσκω	φεύγω	καί	ἀπέρχομαι	εἰς	ὁ	πόλις	ἀπαγγέλλω
Those	now	feeding [them]	fled,	and	having gone away	into	the	city,	they related

A-APN	CONJ	T-APN	T-GPM	V-PNP-GPM
πάντα	καὶ	τὰ	τῶν	δαιμονιζομένων.
πᾶς	καί	ὁ	ὁ	δαιμονίζομαι
everything,	including	the [matter]	of those	being possessed by demons.

放豬的就逃跑進城，將這一切事和被鬼附的人所遭遇的都告訴人。

太 8:34

CONJ	INJ	A-NSF	T-NSF	N-NSF	V-2AAI-3S	PREP	N-ASF	T-DSM	N-DSM-P	CONJ
καὶ	ἰδοὺ	πᾶσα	ἡ	πόλις	ἐξῆλθεν	εἰς	ὑπάντησιν	τῷ	Ἰησοῦ	καὶ
καί	ἰδού	πᾶς	ὁ	πόλις	ἐξέρχομαι	εἰς	ὑπάντησις	ὁ	Ἰησοῦς	καί
And	behold,	all	the	city	went out	to	meet	-	Jesus.	And

V-2AAP-NPM	P-ASM	V-AAI-3P	CONJ	V-2AAS-3S	PREP	T-GPN	N-GPN	P-GPM
ἰδόντες	αὐτὸν	παρεκάλεσαν	ὅπως	μεταβῇ	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	αὐτῶν.¶
εἴδω	αὐτός	παρακαλέω	ὅπως	μεταβαίνω	ἀπό	ὁ	ὅριον	αὐτός
having seen	Him,	they begged [Him]	that	He would depart	from	the	region	of them.

合城的人都出來迎見耶穌，既見了就央求他離開他們的境界。

太 9

太 9:1

CONJ	V-2AAP-NSM	PREP	N-ASN	V-AAI-3S	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	T-ASF	A-ASF	N-ASF
Καὶ	ἐμβὰς	εἰς	πλοῖον	διεπέρασεν	καὶ	ἦλθεν	εἰς	τὴν	ἰδίαν	πόλιν.¶
καί	ἐμβαίνω	εἰς	πλοῖον	διαπεράω	καί	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	ἴδιος	πόλις
And	having entered	into	a boat,	He passed over	and	came	to	the	own	city.

耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裡。

太 9:2

CONJ	INJ	V-IAI-3P	P-DSM	A-ASM	PREP	N-GSF	V-RPP-ASM	CONJ
Καὶ	ἰδοὺ	προσέφερον	αὐτῷ	παραλυτικὸν	ἐπὶ	κλίνης	βεβλημένον.	καὶ
καί	ἰδού	προσφέρω	αὐτός	παραλυτικός	ἐπί	κλίνη	βάλλω	καί
And	behold,	they were bringing	to Him	a paralytic	on	a bed	lying.	And

V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	T-ASF	N-ASF	P-GPM	V-2AAI-3S	T-DSM	A-DSM
ἰδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	πίστιν	αὐτῶν	εἶπεν	τῷ	παραλυτικῷ·
εἴδω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	πίστις	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	παραλυτικός
having seen	-	Jesus	the	faith	of them,	He said	to the	paralytic,

V-PAM-2S	N-VSN	V-PPI-3P	P-2GS	T-NPF	N-NPF
Θάρσει,	τέκνον,	ἀφίενταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι.
θαρσέω	τέκνον	ἀφίημι	σύ	ὁ	ἁμαρτία
Take courage,	son;	have been forgiven	of you	the	sins.

有人用褥子抬著一個癱子到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心，就對癱子說：小子，放心罷！你的罪赦了。

太 9:3

CONJ	INJ	X-NPM	T-GPM	N-GPM	V-2AAI-3P	PREP	F-3DPM	D-NSM
Καὶ	ἰδού	τινες	τῶν	γραμματέων	εἶπαν	ἐν	ἑαυτοῖς·	Οὗτος
καί	ἰδού	τις	ὁ	γραμματεύς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐν	ἑαυτοῦ	οὗτος
And	behold,	some	of the	scribes	said	to	themselves,	This [man]

V-PAI-3S
βλασφημεῖ.
βλασφημέω
blasphemes!

有幾個文士心裡說：這個人說僭妄的話了。

太 9:4

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	T-APF	N-APF	P-GPM	V-2AAI-3S	ADV
Καὶ	ἰδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	ἐνθυμήσεις	αὐτῶν	εἶπεν·	Ἵνατί
καί	εἴδω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	ἐνθύμησις	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἱνατί
And	having known	-	Jesus	the	thoughts	of them,	He said,	So that why

V-PNI-2P	A-APN	PREP	T-DPF	N-DPF	P-2GP
ἐνθυμεῖσθε	πονηρὰ	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν;
ἐνθυμέομαι	πονηρός	ἐν	ὁ	καρδία	σύ
think you	evil	in	the	hearts	of you?

耶穌知道他們的心意，就說：你們為甚麼心裡懷著惡念呢？

太 9:5

I-NSN	CONJ	V-PAI-3S	A-NSN-C	V-2AAN	V-PPI-3P	P-2GS	T-NPF	N-NPF	CONJ
τί	γάρ	ἐστιν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν·	Ἀφίενταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι,	ἢ
τίς	γάρ	εἰμί	εὐκοπώτερος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀφίημι	σύ	ὁ	ἁμαρτία	ἤ
Which	for	is	easier,	to say,	Are forgiven	of you	the	sins,	or

V-2AAN	V-PAM-2S	CONJ	V-PAM-2S
εἰπεῖν·	Ἔγειρε	καὶ	περιπάτει;
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐγείρω	καί	περιπατέω
to say.	Arise	and	walk?

或說：你的罪赦了，或說：你起來行走，那一樣容易呢？

太 9:6

CONJ	CONJ	V-RAS-2P	CONJ	N-ASF	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	PREP
ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπὶ
ἵνα	δέ	εἴδω	ὅτι	ἐξουσία	ἔχω	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ἐπί
So that	however	you may know	that	authority	has	the	Son	-	of Man	on

T-GSF	N-GSF	V-PAN	N-APF	ADV	V-PAI-3S	T-DSM	A-DSM	V-APP-NSM	V-AAM-2S
τῆς	γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας—	τότε	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ·	Ἐγερθεὶς	ἆρόν
ὁ	γῆ	ἀφίημι	ἁμαρτία	τότε	λέγω	ὁ	παραλυτικός	ἐγείρω	αἴρω
the	earth	to forgive	sins...	Then	He says	to the	paralytic,	Having arisen,	take up

P-2GS	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-PAM-2S	PREP	T-ASM	N-ASM	P-2GS
σου	τὴν	κλίνην	καὶ	ὕπαγε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.
σύ	ὁ	κλίνη	καί	ὑπάγω	εἰς	ὁ	οἶκος	σύ
your	-	mat,	and	go	to	the	house	of you.

但要叫你們知道，人子在地上有赦罪的權柄；就對癱子說：起來！拿你的褥子回家去罷。

太 9:7

CONJ	V-APP-NSM	V-2AAI-3S	PREP	T-ASM	N-ASM	P-GSM
καὶ	ἐγερθεὶς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.
καί	ἐγείρω	ἀπέρχομαι	εἰς	ὁ	οἶκος	αὐτός
And	having arisen,	he went away	to	the	house	of him.

那人就起來，回家去了。

太 9:8

V-2AAP-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	V-AOI-3P	CONJ	V-AAI-3P	T-ASM	N-ASM	T-ASM
Ἰδόντες	δὲ	οἱ	ὄχλοι	ἐφοβήθησαν	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	Θεὸν	τὸν
εἴδω	δέ	ὁ	ὄχλος	φοβέω	καί	δοξάζω	ὁ	θεός	ὁ
Having seen	now,	the	crowds	marveled	and	glorified	-	God,	the [One]

V-2AAP-ASM	N-ASF	D-ASF	T-DPM	N-DPM
δόντα	ἐξουσίαν	τοιαύτην	τοῖς	ἀνθρώποις.¶
δίδωμι	ἐξουσία	τοιοῦτος	ὁ	ἄνθρωπος
having given	authority	such	-	to men.

眾人看見都驚奇，就歸榮耀與神，因為他將這樣的權柄賜給人。

太 9:9

CONJ	V-PAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	ADV	V-2AAI-3S	N-ASM	V-PNP-ASM	PREP	T-ASN
Καὶ	παράγων	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκεῖθεν	εἶδεν	ἄνθρωπον	καθήμενον	ἐπὶ	τὸ
καί	παράγω	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκεῖθεν	εἴδω	ἄνθρωπος	κάθημαι	ἐπί	ὁ
And	passing on	-	Jesus	from there,	He saw	a man	sitting	at	the

N-ASN	N-ASM-P	V-PPP-ASM	CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	V-PAM-2S	P-1DS	CONJ	V-2AAP-NSM
τελώνιον,	Μαθθαῖον	λεγόμενον,	καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Ἀκολούθει	μοι.	καὶ	ἀναστὰς
τελώνιον	Ματθαῖος	λέγω	καί	λέγω	αὐτός	ἀκολουθέω	ἐγώ	καί	ἀνίστημι
tax booth,	Matthew	named.	And	He says	to him,	Follow	Me.	And	having arisen,

V-AAI-3S	P-DSM
ἠκολούθησεν	αὐτῷ.¶
ἀκολουθέω	αὐτός
he followed	Him.

耶穌從那裡往前走，看見一個人名叫馬太，坐在稅關上，就對他說：你跟從我來。他就起來跟從了耶穌。

太 9:10

CONJ	V-2ADI-3S	P-GSM	V-PNP-GSM	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	INJ	A-NPM	N-NPM
Καὶ	ἐγένετο	αὐτοῦ	ἀνακειμένου	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ,	καὶ	ἰδοὺ	πολλοὶ	τελῶναι
καί	γίνομαι	αὐτός	ἀνάκειμαι	ἐν	ὁ	οἰκία	καί	ἰδού	πολύς	τελώνης
And	it came to pass	of Him	reclining	in	the	house,	that	behold,	many	tax collectors

CONJ	A-NPM	V-2AAP-NPM	V-INI-3P	T-DSM	N-DSM-P	CONJ	T-DPM	N-DPM
καὶ	ἁμαρτωλοὶ	ἐλθόντες	συνανέκειντο	τῷ	Ἰησοῦ	καὶ	τοῖς	μαθηταῖς
καί	ἁμαρτωλός	ἔρχομαι	συνανάκειμαι	ὁ	Ἰησοῦς	καί	ὁ	μαθητής
and	sinners,	having come,	were reclining with	-	Jesus	and	the	disciples

P-GSM
αὐτοῦ.
αὐτός
of Him.

耶穌在屋裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。

太 9:11

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM-T	V-IAI-3P	T-DPM	N-DPM	P-GSM	PREP	I-ASN
καὶ	ἰδόντες	οἱ	Φαρισαῖοι	ἔλεγον	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ·	Διὰ	τί
καί	εἴδω	ὁ	Φαρισαῖος	λέγω	ὁ	μαθητής	αὐτός	διά	τίς
And	having seen [it],	the	Pharisees	said	to	disciples	of Him,	Because of	why

PREP	T-GPM	N-GPM	CONJ	A-GPM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	P-2GP
μετὰ	τῶν	τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν	ἐσθίει	ὁ	διδάσκαλος	ὑμῶν;
μετά	ὁ	τελώνης	καί	ἁμαρτωλός	ἐσθίω	ὁ	διδάσκαλος	σύ
with	the	tax collectors	and	sinners	eats	the	Teacher	of you?

法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：你們的先生為甚麼和稅吏並罪人一同吃飯呢？

太 9:12

T-NSM	CONJ	V-AAP-NSM	V-2AAI-3S	PRT-N	N-ASF	V-PAI-3P	T-NPM	V-PAP-NPM
Ὁ	δὲ	ἀκούσας	εἶπεν·	Οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	οἱ	ἰσχύοντες
ὁ	δέ	ἀκούω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὐ	χρεία	ἔχω	ὁ	ἰσχύω
-	And	having heard,	He said,	Not	need	have	those	being strong

N-GSM	CONJ	T-NPM	ADV	V-PAP-NPM
ἰατροῦ	ἀλλ᾽	οἱ	κακῶς	ἔχοντες.
ἰατρός	ἀλλά	ὁ	κακῶς	ἔχω
of a physician,	but	those	sick	being.

耶穌聽見，就說：康健的人用不著醫生，有病的人纔用得著。

太 9:13

V-AOP-NPM	CONJ	V-2AAM-2P	I-NSN	V-PAI-3S	N-ASN	V-PAI-1S	CONJ	PRT-N	N-ASF
πορευθέντες	δὲ	μάθετε	τί	ἐστιν·	Ἔλεος	θέλω	καὶ	οὐ	θυσίαν·
πορεύω	δέ	μανθάνω	τίς	εἰμί	ἔλεος	θέλω	καί	οὐ	θυσία
Having gone	however,	learn	what	is,	Mercy	I desire,	and	not	sacrifice.’

PRT-N	CONJ	V-2AAI-1S	V-AAN	A-APM	CONJ	A-APM
οὐ	γὰρ	ἦλθον	καλέσαι	δικαίους	ἀλλὰ	ἁμαρτωλούς.
οὐ	γάρ	ἔρχομαι	καλέω	δίκαιος	ἀλλά	ἁμαρτωλός
Not	for	I came	to call	[the] righteous,	but	sinners.

經上說：我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。這句話的意思，你們且去揣摩。我來本不是召義人，乃是召罪人。

太 9:14

ADV	V-PNI-3P	P-DSM	T-NPM	N-NPM	N-GSM-P	V-PAP-NPM	PREP	I-ASN	P-1NP	CONJ
Τότε	προσέρχονται	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	Ἰωάννου	λέγοντες·	Διὰ	τί	ἡμεῖς	καὶ
τότε	προσέρχομαι	αὐτός	ὁ	μαθητής	Ἰωάννης	λέγω	διά	τίς	ἐγώ	καί
Then	come	to Him	the	disciples	of John,	saying,	Because of	why	we	and

T-NPM	N-NPM-T	V-PAI-1P	A-APN	T-NPM	CONJ	N-NPM	P-2GS	PRT-N	V-PAI-3P
οἱ	Φαρισαῖοι	νηστεύομεν	πολλά,	οἱ	δὲ	μαθηταί	σου	οὐ	νηστεύουσιν;
ὁ	Φαρισαῖος	νηστεύω	πολύς	ὁ	δέ	μαθητής	σύ	οὐ	νηστεύω
the	Pharisees	do fast	many times;	the	however	disciples	of You	not	fast?

那時，約翰的門徒來見耶穌，說：我們和法利賽人常常禁食，你的門徒倒不禁食，這是為甚麼呢？

太 9:15

CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	PRT	V-PNI-3P	T-NPM	N-NPM	T-GSM
Καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	Μὴ	δύνανται	οἱ	υἱοὶ	τοῦ
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	μή	δύναμαι	ὁ	υἱός	ὁ
And	said	to them	-	Jesus,	Not	can	the	sons	of the

N-GSM	V-PAN	PREP	K-ASN	PREP	P-GPM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	V-FDI-3P
νυμφῶνος	πενθεῖν	ἐφ᾽	ὅσον	μετ᾽	αὐτῶν	ἐστιν	ὁ	νυμφίος;	ἐλεύσονται
νυμφών	πενθέω	ἐπί	ὅσος	μετά	αὐτός	εἰμί	ὁ	νυμφίος	ἔρχομαι
bridechamber	mourn	as	long as	with	them	is	the	bridegroom?	Will come

CONJ	N-NPF	ADV	V-APS-3S	PREP	P-GPM	T-NSM	N-NSM	CONJ	ADV
δὲ	ἡμέραι	ὅταν	ἀπαρθῇ	ἀπ᾽	αὐτῶν	ὁ	νυμφίος,	καὶ	τότε
δέ	ἡμέρα	ὅταν	ἀπαίρω	ἀπό	αὐτός	ὁ	νυμφίος	καί	τότε
however	days	when	shall have been taken away	from	them	the	bridegroom,	and	then

V-FAI-3P
νηστεύσουσιν.
νηστεύω
they will fast.

耶穌對他們說：新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能哀慟呢？但日子將到，新郎要離開他們，那時候他們就要禁食。

太 9:16

A-NSM	CONJ	V-PAI-3S	N-ASN	N-GSN	A-GSN	PREP	N-DSN	A-DSN	V-PAI-3S	CONJ
Οὐδεὶς	δὲ	ἐπιβάλλει	ἐπίβλημα	ῥάκους	ἀγνάφου	ἐπὶ	ἱματίῳ	παλαιῷ·	αἴρει	γὰρ
οὐδείς	δέ	ἐπιβάλλω	ἐπίβλημα	ῥάκος	ἄγναφος	ἐπί	ἱμάτιον	παλαιός	αἴρω	γάρ
No one	however	puts	a patch	of cloth	unshrunk	on	clothing	old;	tears away	for

T-ASN	N-ASN	P-GSN	PREP	T-GSN	N-GSN	CONJ	A-NSN-C	N-NSN	V-PNI-3S
τὸ	πλήρωμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	τοῦ	ἱματίου	καὶ	χεῖρον	σχίσμα	γίνεται.
ὁ	πλήρωμα	αὐτός	ἀπό	ὁ	ἱμάτιον	καί	χείρων	σχίσμα	γίνομαι
the	patch	of it	from	the	garment,	and	a worse	tear	emerges.

沒有人把新布補在舊衣服上；因為所補上的反帶壞了那衣服，破的就更大了。

太 9:17

CONJ-N	V-PAI-3P	N-ASM	A-ASM	PREP	N-APM	A-APM	CONJ	CONJ	PRT-N	PRT-N
Οὐδὲ	βάλλουσιν	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	παλαιούς·	εἰ	δὲ	μή	γε,
οὐδέ	βάλλω	οἶνος	νέος	εἰς	ἀσκός	παλαιός	εἰ	δέ	μή(γε)	μή(γε)
Nor	pour they	wine	new	into	wineskins	old;	if	now		lest

V-PPI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NSM	N-NSM	V-PPI-3S	CONJ	T-NPM	N-NPM
ῥήγνυνται	οἱ	ἀσκοί	καὶ	ὁ	οἶνος	ἐκχεῖται	καὶ	οἱ	ἀσκοὶ
ῥήγνυμι	ὁ	ἀσκός	καί	ὁ	οἶνος	ἐκχέω	καί	ὁ	ἀσκός
are burst	the	wineskins,	and	the	wine	is poured out,	and	the	wineskins

V-PPI-3P	CONJ	V-PAI-3P	N-ASM	A-ASM	PREP	N-APM	A-APM	CONJ	A-NPM
ἀπόλλυνται·	ἀλλὰ	βάλλουσιν	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	καινούς,	καὶ	ἀμφότεροι
ἀπολλύω	ἀλλά	βάλλω	οἶνος	νέος	εἰς	ἀσκός	καινός	καί	ἀμφότερος
are destroyed.	But	they pour	wine	new	into	wineskins	new,	and	both

V-PPI-3P
συντηροῦνται.¶
συντηρέω
are preserved.

也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡；若是這樣，皮袋就裂開，酒漏出來，連皮袋也壞了。惟獨把新酒裝在新皮袋裡，兩樣就都保全了。

太 9:18

D-APN	P-GSM	V-PAP-GSM	P-DPM	INJ	N-NSM	A-NSM	V-2AAP-NSM	V-IAI-3S
Ταῦτα	αὐτοῦ	λαλοῦντος	αὐτοῖς,	ἰδοὺ	ἄρχων	εἷς	ἐλθὼν	προσεκύνει
οὗτος	αὐτός	λαλέω	αὐτός	ἰδού	ἄρχων	εἷς	ἔρχομαι	προσκυνέω
These things	of Him	speaking	to them,	behold,	a ruler	certain	having come,	was kneeling down

P-DSM	V-PAP-NSM	CONJ	T-NSF	N-NSF	P-1GS	ADV	V-AAI-3S	CONJ	V-2AAP-NSM
αὐτῷ	λέγων	ὅτι	Ἡ	θυγάτηρ	μου	ἄρτι	ἐτελεύτησεν·	ἀλλὰ	ἐλθὼν
αὐτός	λέγω	ὅτι	ὁ	θυγάτηρ	ἐγώ	ἄρτι	τελευτάω	ἀλλά	ἔρχομαι
to Him,	saying	-,	The	daughter	of Me	presently	has died;	but	having come,

V-2AAM-2S	T-ASF	N-ASF	P-2GS	PREP	P-ASF	CONJ	V-FDI-3S
ἐπίθες	τὴν	χεῖρά	σου	ἐπ᾽	αὐτήν,	καὶ	ζήσεται.
ἐπιτίθημι	ὁ	χείρ	σύ	ἐπί	αὐτός	καί	ζάω
lay	the	hand	of You	upon	her,	and	she will live.

耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他，說：我女兒剛纔死了，求你去按手在他身上，他就必活了。

太 9:19

CONJ	V-APP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-IAI-3S	P-DSM	CONJ	T-NPM	N-NPM	P-GSM
Καὶ	ἐγερθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	ἠκολούθει	αὐτῷ	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.¶
καί	ἐγείρω	ὁ	Ἰησοῦς	ἀκολουθέω	αὐτός	καί	ὁ	μαθητής	αὐτός
And	having arisen,	-	Jesus	followed	him,	also	the	disciples	of Him.

耶穌便起來跟著他去；門徒也跟了去。

太 9:20

CONJ	INJ	N-NSF	V-PAP-NSF	A-APN-NUI	N-APN	V-2AAP-NSF	ADV
Καὶ	ἰδοὺ	γυνὴ	αἱμορροοῦσα	δώδεκα	ἔτη	προσελθοῦσα	ὄπισθεν
καί	ἰδού	γυνή	αἱμορροέω	δώδεκα	ἔτος	προσέρχομαι	ὄπισθεν
And	behold,	a woman	having had a flux of blood	twelve	years,	having come up	behind [Him],

V-ADI-3S	T-GSN	N-GSN	T-GSN	N-GSN	P-GSM
ἥψατο	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ·
ἅπτω	ὁ	κράσπεδον	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός
touched	the	fringe	of the	garment	of Him.

有一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子；

太 9:21

V-IAI-3S	CONJ	PREP	F-3DSF	CONJ	A-ASN	V-AMS-1S	T-GSN	N-GSN	P-GSM
ἔλεγεν	γὰρ	ἐν	ἑαυτῇ·	Ἐὰν	μόνον	ἅψωμαι	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ
λέγω	γάρ	ἐν	ἑαυτοῦ	ἐάν	μόνος	ἅπτω	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός
She was saying	for	within	herself,	If	only	I shall touch	the	garment	of Him,

V-FPI-1S
σωθήσομαι.
σῴζω
I will be healed.

因為他心裡說：我只摸他的衣裳，就必痊癒。

太 9:22

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2APP-NSM	CONJ	V-2AAP-NSM	P-ASF	V-2AAI-3S	V-PAM-2S
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	στραφεὶς	καὶ	ἰδὼν	αὐτὴν	εἶπεν·	Θάρσει,
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	στρέφω	καί	εἴδω	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	θαρσέω
-	And	Jesus,	having turned	and	having seen	her,	said,	Take courage,

N-VSF	T-NSF	N-NSF	P-2GS	V-RAI-3S	P-2AS	CONJ	V-API-3S	T-NSF	N-NSF	PREP	T-GSF
θύγατερ·	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε.	καὶ	ἐσώθη	ἡ	γυνὴ	ἀπὸ	τῆς
θυγάτηρ	ὁ	πίστις	σύ	σῴζω	σύ	καί	σῴζω	ὁ	γυνή	ἀπό	ὁ
daughter;	the	faith	of you	has cured	you.	And	was cured	the	woman	from	the

N-GSF	D-GSF
ὥρας	ἐκείνης.¶
ὥρα	ἐκεῖνος
hour	very.

耶穌轉過來，看見他，就說：女兒，放心！你的信救了你。從那時候，女人就痊癒了。

太 9:23

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-2AAP-NSM
Καὶ	ἐλθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἄρχοντος	καὶ	ἰδὼν
καί	ἔρχομαι	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	ὁ	οἰκία	ὁ	ἄρχων	καί	εἴδω
And	having come	-	Jesus	into	the	house	of the	ruler,	and	having seen

T-APM	N-APM	CONJ	T-ASM	N-ASM	V-PPP-ASM
τοὺς	αὐλητὰς	καὶ	τὸν	ὄχλον	θορυβούμενον
ὁ	αὐλητής	καί	ὁ	ὄχλος	θορυβέω
the	flute players	and	the	crowd	making a commotion,

耶穌到了管會堂的家裡，看見有吹手，又有許多人亂嚷，

太 9:24

V-IAI-3S	V-PAM-2P	PRT-N	CONJ	V-2AAI-3S	T-NSN	N-NSN	CONJ	V-PAI-3S	CONJ
ἔλεγεν·	Ἀναχωρεῖτε,	οὐ	γὰρ	ἀπέθανεν	τὸ	κοράσιον	ἀλλὰ	καθεύδει.	καὶ
λέγω	ἀναχωρέω	οὐ	γάρ	ἀποθνήσκω	ὁ	κοράσιον	ἀλλά	καθεύδω	καί
He says,	Go away.	Not	for	is dead	the	girl,	but	sleeps.	And

V-IAI-3P	P-GSM
κατεγέλων	αὐτοῦ.
καταγελάω	αὐτός
they began to laugh at	Him.

就說：退去罷！這閨女不是死了，是睡著了。他們就嗤笑他。

太 9:25

CONJ	CONJ	V-API-3S	T-NSM	N-NSM	V-2AAP-NSM	V-AAI-3S	T-GSF	N-GSF
Ὅτε	δὲ	ἐξεβλήθη	ὁ	ὄχλος	εἰσελθὼν	ἐκράτησεν	τῆς	χειρὸς
ὅτε	δέ	ἐκβάλλω	ὁ	ὄχλος	εἰσέρχομαι	κρατέω	ὁ	χείρ
When	now	had been put outside	the	crowd,	having entered,	He took hold of	the	hand

P-GSF	CONJ	V-API-3S	T-NSN	N-NSN
αὐτῆς,	καὶ	ἠγέρθη	τὸ	κοράσιον.
αὐτός	καί	ἐγείρω	ὁ	κοράσιον
of her,	and	arose	the	girl.

眾人既被攆出，耶穌就進去，拉著閨女的手，閨女便起來了。

太 9:26

CONJ	V-2AAI-3S	T-NSF	N-NSF	D-NSF	PREP	A-ASF	T-ASF	N-ASF	D-ASF
καὶ	ἐξῆλθεν	ἡ	φήμη	αὕτη	εἰς	ὅλην	τὴν	γῆν	ἐκείνην.¶
καί	ἐξέρχομαι	ὁ	φήμη	οὗτος	εἰς	ὅλος	ὁ	γῆ	ἐκεῖνος
And	went out	the	report	this	into	all	the	land	that.

於是這風聲傳遍了那地方。

太 9:27

CONJ	V-PAP-DSM	ADV	T-DSM	N-DSM-P	V-AAI-3P	P-DSM	A-NPM-NUI	A-NPM
Καὶ	παράγοντι	ἐκεῖθεν	τῷ	Ἰησοῦ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	δύο	τυφλοὶ
καί	παράγω	ἐκεῖθεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἀκολουθέω	αὐτός	δύο	τυφλός
And	passing on	from there	-	Jesus,	followed	Him	two	blind [men],

V-PAP-NPM	CONJ	V-PAP-NPM	V-AAM-2S	P-1AP	N-NSM	N-GSM-P
κράζοντες	καὶ	λέγοντες·	Ἐλέησον	ἡμᾶς,	υἱὸς	Δαυίδ.
κράζω	καί	λέγω	ἐλεέω, ἐλεάω	ἐγώ	υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ
crying out	and	saying,	Have mercy on	us,	Son	of David.

耶穌從那裡往前走，有兩個瞎子跟著他，喊叫說：大衛的子孫，可憐我們罷！

太 9:28

V-2AAP-DSM	CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF	V-2AAI-3P	P-DSM	T-NPM	A-NPM	CONJ
Ἐλθόντι	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	τυφλοί,	καὶ
ἔρχομαι	δέ	εἰς	ὁ	οἰκία	προσέρχομαι	αὐτός	ὁ	τυφλός	καί
Having come	now	into	the	house,	came	to Him	the	blind [men],	and

V-PAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAI-2P	CONJ	V-PNI-1S	D-ASN	V-AAN	V-PAI-3P	P-DSM
λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	Πιστεύετε	ὅτι	δύναμαι	τοῦτο	ποιῆσαι;	Λέγουσιν	αὐτῷ·
λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	πιστεύω	ὅτι	δύναμαι	οὗτος	ποιέω	λέγω	αὐτός
says	to them	-	Jesus,	Believe you	that	I am able	this	to do?	They say	to him,

PRT	N-VSM
Ναί	Κύριε.
ναί	κύριος
Yes,	Lord.

耶穌進了房子，瞎子就來到他跟前。耶穌說：你們信我能作這事麼？他們說：主阿，我們信。

太 9:29

ADV	V-ADI-3S	T-GPM	N-GPM	P-GPM	V-PAP-NSM	PREP	T-ASF	N-ASF	P-2GP
Τότε	ἥψατο	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν	λέγων·	Κατὰ	τὴν	πίστιν	ὑμῶν
τότε	ἅπτω	ὁ	ὀφθαλμός	αὐτός	λέγω	κατά	ὁ	πίστις	σύ
Then	He touched	the	eyes	of them,	saying,	According to	the	faith	of you

V-AOM-3S	P-2DP
γενηθήτω	ὑμῖν.
γίνομαι	σύ
be it	to you.

耶穌就摸他們的眼睛，說：照著你們的信給你們成全了罷。

太 9:30

CONJ	V-API-3P	P-GPM	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-AOI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P
καὶ	ἠνεῴχθησαν	αὐτῶν	οἱ	ὀφθαλμοί.	καὶ	ἐνεβριμήθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς
καί	ἀνοίγω	αὐτός	ὁ	ὀφθαλμός	καί	ἐμβριμάομαι	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς
And	were opened	their	-	eyes.	And	strictly instructed	them	-	Jesus,

V-PAP-NSM	V-PAM-2P	A-NSM	V-PAM-3S
λέγων·	Ὁρᾶτε	μηδεὶς	γινωσκέτω.
λέγω	ὁράω	μηδείς	γινώσκω
saying,	See that	no one	knows.

他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說：你們要小心，不可叫人知道。

太 9:31

T-NPM	CONJ	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	P-ASM	PREP	A-DSF	T-DSF	N-DSF	D-DSF
οἱ	δὲ	ἐξελθόντες	διεφήμισαν	αὐτὸν	ἐν	ὅλῃ	τῇ	γῇ	ἐκείνῃ.¶
ὁ	δέ	ἐξέρχομαι	διαφημίζω	αὐτός	ἐν	ὅλος	ὁ	γῆ	ἐκεῖνος
-	But	having gone out,	they make known	Him	in	all	the	land	that.

他們出去，竟把他的名聲傳遍了那地方。

太 9:32

P-GPM	CONJ	V-PNP-GPM	INJ	V-AAI-3P	P-DSM	N-ASM	A-ASM	V-PNP-ASM
Αὐτῶν	δὲ	ἐξερχομένων	ἰδοὺ	προσήνεγκαν	αὐτῷ	ἄνθρωπον	κωφὸν	δαιμονιζόμενον.
αὐτός	δέ	ἐξέρχομαι	ἰδού	προσφέρω	αὐτός	ἄνθρωπος	κωφός	δαιμονίζομαι
[As] they	now	were going out,	behold,	they brought	to Him	a man	mute,	possessed by a demon.

他們出去的時候，有人將鬼所附的一個啞巴帶到耶穌跟前來。

太 9:33

CONJ	V-APP-GSN	T-GSN	N-GSN	V-AAI-3S	T-NSM	A-NSM	CONJ	V-AAI-3P	T-NPM
καὶ	ἐκβληθέντος	τοῦ	δαιμονίου	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός.	καὶ	ἐθαύμασαν	οἱ
καί	ἐκβάλλω	ὁ	δαιμόνιον	λαλέω	ὁ	κωφός	καί	θαυμάζω	ὁ
And	having been cast out	the	demon,	spoke	the	mute [man].	And	marveled	the

N-NPM	V-PAP-NPM	ADV	V-2API-3S	ADV	PREP	T-DSM	N-DSM-L
ὄχλοι	λέγοντες·	Οὐδέποτε	ἐφάνη	οὕτως	ἐν	τῷ	Ἰσραήλ.
ὄχλος	λέγω	οὐδέποτε	φαίνω	οὕτω, οὕτως	ἐν	ὁ	Ἰσραήλ
crowds,	saying,	Never	was it seen	thus	in	-	Israel.

鬼被趕出去，啞巴就說出話來。眾人都希奇，說：在以色列中，從來沒有見過這樣的事。

太 9:34

T-NPM	CONJ	N-NPM-T	V-IAI-3P	PREP	T-DSM	N-DSM	T-GPN	N-GPN	V-PAI-3S	T-APN
Οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι	ἔλεγον·	Ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων	ἐκβάλλει	τὰ
ὁ	δέ	Φαρισαῖος	λέγω	ἐν	ὁ	ἄρχων	ὁ	δαιμόνιον	ἐκβάλλω	ὁ
The	now	Pharisees	were saying,	By	the	prince	of the	demons	He casts out	-

N-APN
δαιμόνια.¶
δαιμόνιον
demons.

法利賽人卻說：他是靠著鬼王趕鬼。

太 9:35

CONJ	V-IAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	T-APF	N-APF	A-APF	CONJ	T-APF	N-APF
Καὶ	περιῆγεν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	πόλεις	πάσας	καὶ	τὰς	κώμας
καί	περιάγω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	πόλις	πᾶς	καί	ὁ	κώμη
And	was going throughout	-	Jesus	the	cities	all	and	the	villages,

V-PAP-NSM	PREP	T-DPF	N-DPF	P-GPM	CONJ	V-PAP-NSM	T-ASN	N-ASN	T-GSF
διδάσκων	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	καὶ	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς
διδάσκω	ἐν	ὁ	συναγωγή	αὐτός	καί	κηρύσσω	ὁ	εὐαγγέλιον	ὁ
teaching	in	the	synagogues	of them,	and	proclaiming	the	gospel	of the

N-GSF	CONJ	V-PAP-NSM	A-ASF	N-ASF	CONJ	A-ASF	N-ASF
βασιλείας	καὶ	θεραπεύων	πᾶσαν	νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν.
βασιλεία	καί	θεραπεύω	πᾶς	νόσος	καί	πᾶς	μαλακία
kingdom,	and	healing	every	disease	and	every	sickness.

耶穌走遍各城各鄉，在會堂裡教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。

太 9:36

V-2AAP-NSM	CONJ	T-APM	N-APM	V-AOI-3S	PREP	P-GPM	CONJ	V-IAI-3P
Ἰδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους	ἐσπλαγχνίσθη	περὶ	αὐτῶν,	ὅτι	ἦσαν
εἴδω	δέ	ὁ	ὄχλος	σπλαγχνίζω	περί	αὐτός	ὅτι	εἰμί
Having seen	now	the	crowds,	He was moved with compassion	for	them,	because	they were

V-RPP-NPM	CONJ	V-RPP-NPM	CONJ	N-NPN	PRT-N	V-PAP-NPN	N-ASM
ἐσκυλμένοι	καὶ	ἐρριμμένοι	ὡσεὶ	πρόβατα	μὴ	ἔχοντα	ποιμένα.
σκύλλω	καί	ῥίπτω	ὡσεί	πρόβατον	μή	ἔχω	ποιμήν
wearied	and	cast away,	as	sheep	not	having	a shepherd.

他看見許多的人，就憐憫他們；因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。

太 9:37

ADV	V-PAI-3S	T-DPM	N-DPM	P-GSM	T-NSM	PRT	N-NSM	A-NSM	T-NPM	CONJ
Τότε	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ·	Ὁ	μὲν	θερισμὸς	πολύς,	οἱ	δὲ
τότε	λέγω	ὁ	μαθητής	αὐτός	ὁ	μέν	θερισμός	πολύς	ὁ	δέ
Then	He says	to the	disciples	of Him,	The	indeed	harvest	[is] plentiful,	the	however

N-NPM	A-NPM
ἐργάται	ὀλίγοι·
ἐργάτης	ὀλίγος
workmen	[are] few;

於是對門徒說：要收的莊稼多，作工的人少。

太 9:38

V-AOM-2P	CONJ	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-2AAS-3S	N-APM	PREP
δεήθητε	οὖν	τοῦ	Κυρίου	τοῦ	θερισμοῦ	ὅπως	ἐκβάλῃ	ἐργάτας	εἰς
δέω	οὖν	ὁ	κύριος	ὁ	θερισμός	ὅπως	ἐκβάλλω	ἐργάτης	εἰς
Beseech	therefore	the	Lord	of the	harvest,	that	He might send out	workmen	into

T-ASM	N-ASM	P-GSM
τὸν	θερισμὸν	αὐτοῦ.¶
ὁ	θερισμός	αὐτός
the	harvest	of Him.

所以，你們當求莊稼的主打發工人出去收他的莊稼。

太 10

太 10:1

CONJ	V-ADP-NSM	T-APM	A-APM-NUI	N-APM	P-GSM	V-AAI-3S	P-DPM	N-ASF
Καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	δώδεκα	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ἐξουσίαν
καί	προσκαλέω	ὁ	δώδεκα	μαθητής	αὐτός	δίδωμι	αὐτός	ἐξουσία
And	having summoned	the	twelve	disciples	of Him,	He gave	to them	authority

N-GPN	A-GPN	CONJ	V-PAN	P-APN	CONJ	V-PAN	A-ASF	N-ASF	CONJ	A-ASF
πνευμάτων	ἀκαθάρτων	ὥστε	ἐκβάλλειν	αὐτὰ	καὶ	θεραπεύειν	πᾶσαν	νόσον	καὶ	πᾶσαν
πνεῦμα	ἀκάθαρτος	ὥστε	ἐκβάλλω	αὐτός	καί	θεραπεύω	πᾶς	νόσος	καί	πᾶς
over spirits	unclean,	so as	to cast out	them	and	to heal	every	disease	and	every

N-ASF
μαλακίαν.
μαλακία
sickness.

耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能趕逐污鬼，並醫治各樣的病症。

太 10:2

T-GPM	CONJ	A-GPM-NUI	N-GPM	T-NPN	N-NPN	V-PAI-3S	D-NPN	A-NSM	N-NSM-P	T-NSM
Τῶν	δὲ	δώδεκα	ἀποστόλων	τὰ	ὀνόματά	ἐστιν	ταῦτα·	πρῶτος	Σίμων	ὁ
ὁ	δέ	δώδεκα	ἀπόστολος	ὁ	ὄνομα	εἰμί	οὗτος	πρῶτος	Σίμων	ὁ
-	And	of the twelve	apostles	the	names	are	these:	first	Simon,	-

V-PPP-NSM	N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P	T-NSM	N-NSM	P-GSM	CONJ	N-NSM-P	T-NSM	T-GSM
λεγόμενος	Πέτρος	καὶ	Ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ,	καὶ	Ἰάκωβος	ὁ	τοῦ
λέγω	Πέτρος	καί	Ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφός	αὐτός	καί	Ἰάκωβος	ὁ	ὁ
called	Peter,	and	Andrew,	the	brother	of him;	and	James	the [son]	of

N-GSM-P	CONJ	N-NSM-P	T-NSM	N-NSM	P-GSM
Ζεβεδαίου	καὶ	Ἰωάννης	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ,
Ζεβεδαῖος	καί	Ἰωάννης	ὁ	ἀδελφός	αὐτός
Zebedee,	and	John	the	brother	of him;

這十二使徒的名：頭一個叫西門、又稱彼得，還有他兄弟安得烈，西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰，

太 10:3

N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P	N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P	T-NSM	N-NSM	N-NSM-P	T-NSM
Φίλιππος	καὶ	Βαρθολομαῖος,	Θωμᾶς	καὶ	Μαθθαῖος	ὁ	τελώνης,	Ἰάκωβος	ὁ
Φίλιππος	καί	Βαρθολομαῖος	Θωμᾶς	καί	Ματθαῖος	ὁ	τελώνης	Ἰάκωβος	ὁ
Philip,	and	Bartholomew;	Thomas,	and	Matthew	the	tax collector;	James	the [son]

T-GSM	N-GSM-P	CONJ	N-NSM-P
τοῦ	Ἁλφαίου	καὶ	Θαδδαῖος,
ὁ	Ἁλφαῖος	καί	Θαδδαῖος
-	of Alphaeus,	and	Thaddaeus;

腓力和巴多羅買，多馬和稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，和達太，

太 10:4

N-NSM-P	T-NSM	N-NSM-T	CONJ	N-NSM-P	T-NSM	N-NSM-P	T-NSM
Σίμων	ὁ	Καναναῖος	καὶ	Ἰούδας	ὁ	Ἰσκαριώτης	ὁ
Σίμων	ὁ	Κανανίτης, Καναναῖος	καί	Ἰούδας	ὁ	Ἰσκαριώτης, Ἰσκαριώθ	ὁ
Simon	the	Zealot,	and	Judas	-	Iscariot,	the [one]

CONJ	V-2AAP-NSM	P-ASM
καὶ	παραδοὺς	αὐτόν.¶
καί	παραδίδωμι	αὐτός
also	having betrayed	Him.

奮銳黨的西門，還有賣耶穌的加略人猶大。

太 10:5

D-APM	T-APM	A-APM-NUI	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	V-AAP-NSM	P-DPM	V-PAP-NSM
Τούτους	τοὺς	δώδεκα	ἀπέστειλεν	ὁ	Ἰησοῦς	παραγγείλας	αὐτοῖς	λέγων·
οὗτος	ὁ	δώδεκα	ἀποστέλλω	ὁ	Ἰησοῦς	παραγγέλλω	αὐτός	λέγω
These	-	twelve	sent forth	-	Jesus,	having instructed	them,	saying,

PREP	N-ASF	N-GPN	PRT-N	V-2AAS-2P	CONJ	PREP	N-ASF	N-GPM-LG	PRT-N	V-2AAS-2P
Εἰς	ὁδὸν	ἐθνῶν	μὴ	ἀπέλθητε	καὶ	εἰς	πόλιν	Σαμαριτῶν	μὴ	εἰσέλθητε·
εἰς	ὁδός	ἔθνος	μή	ἀπέρχομαι	καί	εἰς	πόλις	Σαμαρείτης	μή	εἰσέρχομαι
Into	[the] way	of the Gentiles	not	go off,	and	into	any city	of [the] Samaritans	not	enter;

耶穌差這十二個人去，吩咐他們說：外邦人的路，你們不要走；撒瑪利亞人的城，你們不要進；

太 10:6

V-PNM-2P	CONJ	ADV	PREP	T-APN	N-APN	T-APN	V-2RAP-APN	N-GSM	N-GSM-L
πορεύεσθε	δὲ	μᾶλλον	πρὸς	τὰ	πρόβατα	τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου	Ἰσραήλ.
πορεύω	δέ	μᾶλλον	πρός	ὁ	πρόβατον	ὁ	ἀπολλύω	οἶκος	Ἰσραήλ
go	however	rather	to	those	sheep	-	being lost	of [the] house	of Israel.

寧可往以色列家迷失的羊那裡去。

太 10:7

V-PNP-NPM	CONJ	V-PAM-2P	V-PAP-NPM	CONJ	V-RAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM
πορευόμενοι	δὲ	κηρύσσετε	λέγοντες	ὅτι	Ἤγγικεν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
πορεύω	δέ	κηρύσσω	λέγω	ὅτι	ἐγγίζω	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
Going on	also	proclaim,	saying	-,	Has drawn near	The	kingdom	of the	heavens.

隨走隨傳，說天國近了！

太 10:8

V-PAP-APM	V-PAM-2P	A-APM	V-PAM-2P	A-APM	V-PAM-2P	N-APN	V-PAM-2P	ADV	V-2AAI-2P	ADV	V-2AAM-2P
ἀσθενοῦντας	θεραπεύετε,	νεκροὺς	ἐγείρετε,	λεπροὺς	καθαρίζετε,	δαιμόνια	ἐκβάλλετε·	δωρεὰν	ἐλάβετε,	δωρεὰν	δότε.
ἀσθενέω	θεραπεύω	νεκρός	ἐγείρω	λεπρός	καθαρίζω	δαιμόνιον	ἐκβάλλω	δωρεάν	λαμβάνω	δωρεάν	δίδωμι
[Those] ailing	heal,	dead	raise,	lepers	cleanse,	demons	cast out;	freely	you received,	freely	give.

醫治病人，叫死人復活，叫長大痲瘋的潔淨，把鬼趕出去。你們白白的得來，也要白白的捨去。

太 10:9

PRT-N	V-ADS-2P	N-ASM	CONJ	N-ASM	CONJ	N-ASM	PREP	T-APF	N-APF	P-2GP
Μὴ	κτήσησθε	χρυσὸν	μηδὲ	ἄργυρον	μηδὲ	χαλκὸν	εἰς	τὰς	ζώνας	ὑμῶν,
μή	κτάομαι	χρυσός	μηδέ	ἄργυρος	μηδέ	χαλκός	εἰς	ὁ	ζώνη	σύ
Neither	take along	gold,	nor	silver,	nor	copper	in	the	belts	of you,

腰袋裡不要帶金銀銅錢。

太 10:10

PRT-N	N-ASF	PREP	N-ASF	CONJ	A-APM-NUI	N-APM	CONJ	N-APN	CONJ	N-ASF	A-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSF	N-GSF	P-GSM
μὴ	πήραν	εἰς	ὁδὸν	μηδὲ	δύο	χιτῶνας	μηδὲ	ὑποδήματα	μηδὲ	ῥάβδον·	ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τῆς	τροφῆς	αὐτοῦ.
μή	πήρα	εἰς	ὁδός	μηδέ	δύο	χιτών	μηδέ	ὑπόδημα	μηδέ	ῥάβδος	ἄξιος	γάρ	ὁ	ἐργάτης	ὁ	τροφή	αὐτός
nor	provision-bag	for	[the] way,	nor	two	tunics,	nor	sandals,	nor	a staff;	worthy [is]	for	the	workman	of the	provisions	of him.

行路不要帶口袋；不要帶兩件褂子，也不要帶鞋和枴杖。因為工人得飲食是應當的。

太 10:11

PREP	R-ASF	CONJ	PRT	N-ASF	CONJ	N-ASF	V-2AAS-2P	V-AAM-2P	I-NSM	PREP	P-DSF
Εἰς	ἣν	δ᾽	ἂν	πόλιν	ἢ	κώμην	εἰσέλθητε,	ἐξετάσατε	τίς	ἐν	αὐτῇ
εἰς	ὅς, ἥ	δέ	ἄν	πόλις	ἤ	κώμη	εἰσέρχομαι	ἐξετάζω	τίς	ἐν	αὐτός
Into	whatever	now	-	city	or	village	you enter,	inquire	who	in	it

A-NSM	V-PAI-3S	ADV-K	V-AAM-2P	CONJ	PRT	V-2AAS-2P
ἄξιός	ἐστιν·	κἀκεῖ	μείνατε	ἕως	ἂν	ἐξέλθητε.
ἄξιος	εἰμί	κἀκεῖ	μένω	ἕως	ἄν	ἐξέρχομαι
worthy	is,	and there	remain	until	-	you go forth.

你們無論進那一城，那一村，要打聽那裡誰是好人，就住在他家，直住到走的時候。

太 10:12

V-PNP-NPM	CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF	V-ADM-2P	P-ASF
εἰσερχόμενοι	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν	ἀσπάσασθε	αὐτήν·
εἰσέρχομαι	δέ	εἰς	ὁ	οἰκία	ἀσπάζομαι	αὐτός
Entering	now	into	the	house,	greet	it.

進他家裡去，要請他的安。

太 10:13

CONJ	CONJ	PRT	V-PAS-3S	T-NSF	N-NSF	A-NSF	V-2AAM-3S	T-NSF	N-NSF	P-2GP	PREP
καὶ	ἐὰν	μὲν	ᾖ	ἡ	οἰκία	ἀξία,	ἐλθάτω	ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν	ἐπ᾽
καί	ἐάν	μέν	εἰμί	ὁ	οἰκία	ἄξιος	ἔρχομαι	ὁ	εἰρήνη	σύ	ἐπί
And	if	indeed	be	the	house	worthy,	let come	the	peace	of you	upon

P-ASF	CONJ	CONJ	PRT-N	V-PAS-3S	A-NSF	T-NSF	N-NSF	P-2GP	PREP	P-2AP	V-2APM-3S
αὐτήν,	ἐὰν	δὲ	μὴ	ᾖ	ἀξία,	ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐπιστραφήτω.
αὐτός	ἐάν	δέ	μή	εἰμί	ἄξιος	ὁ	εἰρήνη	σύ	πρός	σύ	ἐπιστρέφω
it;	if	however	not	it be	worthy,	the	peace	of you	to	you	let return.

那家若配得平安，你們所求的平安就必臨到那家；若不配得，你們所求的平安仍歸你們。

太 10:14

CONJ	R-NSM	PRT	PRT-N	V-ADS-3S	P-2AP	CONJ	V-AAS-3S	T-APM	N-APM	P-2GP
καὶ	ὃς	ἂν	μὴ	δέξηται	ὑμᾶς	μηδὲ	ἀκούσῃ	τοὺς	λόγους	ὑμῶν,
καί	ὅς, ἥ	ἄν	μή	δέχομαι	σύ	μηδέ	ἀκούω	ὁ	λόγος	σύ
And	whoever	-	not	will receive	you,	nor	will hear	the	words	of you,

V-PNP-NPM	PREP	T-GSF	N-GSF	CONJ	T-GSF	N-GSF	D-GSF	V-AAM-2P	T-ASM	N-ASM
ἐξερχόμενοι	ἔξω	τῆς	οἰκίας	ἢ	τῆς	πόλεως	ἐκείνης	ἐκτινάξατε	τὸν	κονιορτὸν
ἐξέρχομαι	ἔξω	ὁ	οἰκία	ἤ	ὁ	πόλις	ἐκεῖνος	ἐκτινάσσω	ὁ	κονιορτός
going forth	out	of the	house	or	of the	city	that,	shake off	the	dust

T-GPM	N-GPM	P-2GP
τῶν	ποδῶν	ὑμῶν.
ὁ	πούς	σύ
of the	feet	of you!

凡不接待你們、不聽你們話的人，你們離開那家，或是那城的時候，就把腳上的塵土跺下去。

太 10:15

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	A-NSN-C	V-FDI-3S	N-DSF	N-GPN-L	CONJ	N-GPN-L	PREP
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἀνεκτότερον	ἔσται	γῇ	Σοδόμων	καὶ	Γομόρρων	ἐν
ἀμήν	λέγω	σύ	ἀνεκτός	εἰμί	γῆ	Σόδομα	καί	Γόμορρα	ἐν
Truly	I say	to you,	More tolerable	it will be	for [the] land	of Sodom	and	of Gomorrah	on

N-DSF	N-GSF	CONJ	T-DSF	N-DSF	D-DSF
ἡμέρᾳ	κρίσεως	ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.¶
ἡμέρα	κρίσις	ἤ	ὁ	πόλις	ἐκεῖνος
day	of judgment,	than	the	city	for that.

我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的，比那城還容易受呢！

太 10:16

INJ	P-1NS	V-PAI-1S	P-2AP	CONJ	N-APN	PREP	A-DSN	N-GPM	V-PNM-2P	CONJ
Ἰδοὺ	ἐγὼ	ἀποστέλλω	ὑμᾶς	ὡς	πρόβατα	ἐν	μέσῳ	λύκων·	γίνεσθε	οὖν
ἰδού	ἐγώ	ἀποστέλλω	σύ	ὡς	πρόβατον	ἐν	μέσος	λύκος	γίνομαι	οὖν
Behold,	I	send forth	you	as	sheep	in	[the] midst	of wolves;	be you	therefore

A-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	CONJ	A-NPM	CONJ	T-NPF	N-NPF
φρόνιμοι	ὡς	οἱ	ὄφεις	καὶ	ἀκέραιοι	ὡς	αἱ	περιστεραί.¶
φρόνιμος	ὡς	ὁ	ὄφις	καί	ἀκέραιος	ὡς	ὁ	περιστερά
shrewd	as	the	serpents,	and	innocent	as	the	doves.

我差你們去，如同羊進入狼群；所以你們要靈巧像蛇，馴良像鴿子。

太 10:17

V-PAM-2P	CONJ	PREP	T-GPM	N-GPM	V-FAI-3P	CONJ	P-2AP	PREP	N-APN	CONJ
Προσέχετε	δὲ	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων·	παραδώσουσιν	γὰρ	ὑμᾶς	εἰς	συνέδρια	καὶ
προσέχω	δέ	ἀπό	ὁ	ἄνθρωπος	παραδίδωμι	γάρ	σύ	εἰς	συνέδριον	καί
Beware	however	of	-	men;	they will deliver	for	you	into	courts,	and

PREP	T-DPF	N-DPF	P-GPM	V-FAI-3P	P-2AP
ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	μαστιγώσουσιν	ὑμᾶς·
ἐν	ὁ	συναγωγή	αὐτός	μαστιγόω	σύ
in	the	synagogues	of them,	they will flog	you;

你們要防備人；因為他們要把你們交給公會，也要在會堂裡鞭打你們，

太 10:18

CONJ	PREP	N-APM	CONJ	CONJ	N-APM	V-FPI-2P	PREP	P-1GS	PREP
καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνας	δὲ	καὶ	βασιλεῖς	ἀχθήσεσθε	ἕνεκεν	ἐμοῦ	εἰς
καί	ἐπί	ἡγεμών	δέ	καί	βασιλεύς	ἄγω	ἕνεκα, εἵνεκεν	ἐγώ	εἰς
and	before	governors	also,	and	kings	you will be brought,	on account of	Me,	for

N-ASN	P-DPM	CONJ	T-DPN	N-DPN
μαρτύριον	αὐτοῖς	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν.
μαρτύριον	αὐτός	καί	ὁ	ἔθνος
a testimony	to them	and	to the	Gentiles.

並且你們要為我的緣故被送到諸侯君王面前，對他們和外邦人作見證。

太 10:19

CONJ	CONJ	V-2AAS-3P	P-2AP	PRT-N	V-AAS-2P	ADV	CONJ	I-ASN	V-AAS-2P
ὅταν	δὲ	παραδῶσιν	ὑμᾶς,	μὴ	μεριμνήσητε	πῶς	ἢ	τί	λαλήσητε·
ὅταν	δέ	παραδίδωμι	σύ	μή	μεριμνάω	πως	ἤ	τίς	λαλέω
When	then	they deliver up	you,	not	be anxious	how	or	what	you should speak;

V-FPI-3S	CONJ	P-2DP	PREP	D-DSF	T-DSF	N-DSF	I-ASN	V-AAS-2P
δοθήσεται	γὰρ	ὑμῖν	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	τί	λαλήσητε·
δίδωμι	γάρ	σύ	ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ὥρα	τίς	λαλέω
it will be given	for	you	in	that	-	hour	what	you should say.

你們被交的時候，不要思慮怎樣說話，或說甚麼話。到那時候，必賜給你們當說的話；

太 10:20

PRT-N	CONJ	P-2NP	V-PAI-2P	T-NPM	V-PAP-NPM	CONJ	T-NSN	N-NSN	T-GSM	N-GSM	P-2GP
οὐ	γὰρ	ὑμεῖς	ἐστε	οἱ	λαλοῦντες	ἀλλὰ	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν
οὐ	γάρ	σύ	εἰμί	ὁ	λαλέω	ἀλλά	ὁ	πνεῦμα	ὁ	πατήρ	σύ
Not	for	you	are	those	speaking,	but	the	Spirit	of the	Father	of you

T-NSN	V-PAP-NSN	PREP	P-2DP
τὸ	λαλοῦν	ἐν	ὑμῖν.¶
ὁ	λαλέω	ἐν	σύ
-	speaking	through	you.

因為不是你們自己說的，乃是你們父的靈在你們裡頭說的。

太 10:21

V-FAI-3S	CONJ	N-NSM	N-ASM	PREP	N-ASM	CONJ	N-NSM	N-ASN	CONJ	V-FDI-3P
Παραδώσει	δὲ	ἀδελφὸς	ἀδελφὸν	εἰς	θάνατον	καὶ	πατὴρ	τέκνον,	καὶ	ἐπαναστήσονται
παραδίδωμι	δέ	ἀδελφός	ἀδελφός	εἰς	θάνατος	καί	πατήρ	τέκνον	καί	ἐπανίστημι
Will deliver up	now	brother,	brother	to	death;	and	father,	child.	And	will rise up

N-NPN	PREP	N-APM	CONJ	V-FAI-3P	P-APM
τέκνα	ἐπὶ	γονεῖς	καὶ	θανατώσουσιν	αὐτούς.
τέκνον	ἐπί	γονεύς	καί	θανατόω	αὐτός
children	against	parents,	and	will put to death	them.

弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要與父母為敵，害死他們；

太 10:22

CONJ	V-FDI-2P	V-PPP-NPM	PREP	A-GPM	PREP	T-ASN	N-ASN	P-1GS	T-NSM	CONJ
καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου·	ὁ	δὲ
καί	εἰμί	μισέω	ὑπό	πᾶς	διά	ὁ	ὄνομα	ἐγώ	ὁ	δέ
And	you will be	hated	by	all	on account of	the	name	of Me;	the [one]	however

V-AAP-NSM	PREP	N-ASN	D-NSM	V-FPI-3S
ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται.¶
ὑπομένω	εἰς	τέλος	οὗτος	σῴζω
having endured	to	[the] end,	he	will be saved.

並且你們要為我的名被眾人恨惡。唯有忍耐到底的必然得救。

太 10:23

CONJ	CONJ	V-PAS-3P	P-2AP	PREP	T-DSF	N-DSF	D-DSF	V-PAM-2P	PREP	T-ASF	A-ASF
Ὅταν	δὲ	διώκωσιν	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ,	φεύγετε	εἰς	τὴν	ἑτέραν·
ὅταν	δέ	διώκω	σύ	ἐν	ὁ	πόλις	οὗτος	φεύγω	εἰς	ὁ	ἕτερος
Whenever	then	they persecute	you	in	the	city	one,	flee	to	the	next.

HEB	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	PRT-N	PRT-N	V-AAS-2P	T-APF	N-APF	T-GSM
ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	τελέσητε	τὰς	πόλεις	τοῦ
ἀμήν	γάρ	λέγω	σύ	οὐ	μή	τελέω	ὁ	πόλις	ὁ
Truly	for	I say	to you,	no	not	shall you have completed	the	cities	of

N-GSM-L	CONJ	PRT	V-2AAS-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM
Ἰσραὴλ	ἕως	ἂν	ἔλθῃ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.¶
Ἰσραήλ	ἕως	ἄν	ἔρχομαι	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
Israel	until	-	be come	the	Son	of	Man.

有人在這城裡逼迫你們，就逃到那城裡去。我實在告訴你們，以色列的城邑，你們還沒有走遍，人子就到了。

太 10:24

PRT-N	V-PAI-3S	N-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ-N	N-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM
Οὐκ	ἔστιν	μαθητὴς	ὑπὲρ	τὸν	διδάσκαλον	οὐδὲ	δοῦλος	ὑπὲρ	τὸν	κύριον
οὐ	εἰμί	μαθητής	ὑπέρ	ὁ	διδάσκαλος	οὐδέ	δοῦλος	ὑπέρ	ὁ	κύριος
Not	is	a disciple	above	the	teacher,	nor	a servant	above	the	master

P-GSM
αὐτοῦ.
αὐτός
of him.

學生不能高過先生；僕人不能高過主人。

太 10:25

A-NSN	T-DSM	N-DSM	CONJ	V-2ADS-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-GSM	CONJ	T-NSM
ἀρκετὸν	τῷ	μαθητῇ	ἵνα	γένηται	ὡς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτοῦ	καὶ	ὁ
ἀρκετός	ὁ	μαθητής	ἵνα	γίνομαι	ὡς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτός	καί	ὁ
[It is] sufficient	for the	disciple	that	he become	as	the	teacher	of him,	and	the

N-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-GSM	CONJ	T-ASM	N-ASM	N-ASM-T	V-AAI-3P
δοῦλος	ὡς	ὁ	κύριος	αὐτοῦ.	εἰ	τὸν	οἰκοδεσπότην	Βεελζεβοὺλ	ἐπεκάλεσαν,
δοῦλος	ὡς	ὁ	κύριος	αὐτός	εἰ	ὁ	οἰκοδεσπότης	Βεελζεβούλ	ἐπικαλέω
servant	as	the	master	of him.	If	the	master of the house	Beelzebul	they called,

Q-DSN	ADV	T-APM	N-APM	P-GSM
πόσῳ	μᾶλλον	τοὺς	οἰκιακοὺς	αὐτοῦ.¶
πόσος	μᾶλλον	ὁ	οἰκιακός	αὐτός
how much	more	those	house members	of him!

學生和先生一樣，僕人和主人一樣，也就罷了。人既罵家主是別西卜（別西卜：是鬼王的名），何況他的家人呢？

太 10:26

PRT-N	CONJ	V-AOM-2P	P-APM	A-NSN	CONJ	V-PAI-3S	V-RPP-NSN	R-NSN	PRT-N
Μὴ	οὖν	φοβηθῆτε	αὐτούς·	οὐδὲν	γάρ	ἐστιν	κεκαλυμμένον	ὃ	οὐκ
μή	οὖν	φοβέω	αὐτός	οὐδείς	γάρ	εἰμί	καλύπτω	ὅς, ἥ	οὐ
Not	therefore	you should fear	them;	nothing	for	is	concealed	which	not

V-FPI-3S	CONJ	A-NSN	R-NSN	PRT-N	V-FPI-3S
ἀποκαλυφθήσεται	καὶ	κρυπτὸν	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται.
ἀποκαλύπτω	καί	κρυπτός	ὅς, ἥ	οὐ	γινώσκω
will be revealed,	or	hidden	which	not	will be known.

所以，不要怕他們；因為掩蓋的事沒有不露出來的，隱藏的事沒有不被人知道的。

太 10:27

R-ASN	V-PAI-1S	P-2DP	PREP	T-DSF	N-DSF	V-2AAM-2P	PREP	T-DSN	N-DSN	CONJ
ὃ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	εἴπατε	ἐν	τῷ	φωτί,	καὶ
ὅς, ἥ	λέγω	σύ	ἐν	ὁ	σκοτία	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐν	ὁ	φῶς	καί
What	I tell	you	in	the	darkness,	speak	in	the	light;	and

R-ASN	PREP	T-ASN	N-ASN	V-PAI-2P	V-AAM-2P	PREP	T-GPN	N-GPN
ὃ	εἰς	τὸ	οὖς	ἀκούετε	κηρύξατε	ἐπὶ	τῶν	δωμάτων.
ὅς, ἥ	εἰς	ὁ	οὖς	ἀκούω	κηρύσσω	ἐπί	ὁ	δῶμα
what	in	the	ear	you hear,	proclaim	upon	the	housetops!

我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來；你們耳中所聽的，要在房上宣揚出來。

太 10:28

CONJ	PRT-N	V-PNM-2P	PREP	T-GPM	V-PAP-GPM	T-ASN	N-ASN	T-ASF	CONJ
Καὶ	μὴ	φοβεῖσθε	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτεννόντων	τὸ	σῶμα,	τὴν	δὲ
καί	μή	φοβέω	ἀπό	ὁ	ἀποκτείνω	ὁ	σῶμα	ὁ	δέ
And	not	you should be afraid	of	those	killing	the	body,	the	however

N-ASF	PRT-N	V-PNP-GPM	V-AAN	V-PNM-2P	CONJ	ADV	T-ASM	V-PNP-ASM
ψυχὴν	μὴ	δυναμένων	ἀποκτεῖναι·	φοβεῖσθε	δὲ	μᾶλλον	τὸν	δυνάμενον
ψυχή	μή	δύναμαι	ἀποκτείνω	φοβέω	δέ	μᾶλλον	ὁ	δύναμαι
soul	not	being able	to kill;	you should fear	however	rather	the [One]	being able

CONJ	N-ASF	CONJ	N-ASN	V-AAN	PREP	N-DSF-T
καὶ	ψυχὴν	καὶ	σῶμα	ἀπολέσαι	ἐν	γεέννῃ.
καί	ψυχή	καί	σῶμα	ἀπολλύω	ἐν	γέεννα
both	soul	and	body	to destroy	in	hell.

那殺身體，不能殺靈魂的，不要怕他們；唯有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的，正要怕他。

太 10:29

PRT-N	A-NPN-NUI	N-NPN	N-GSN	V-PPI-3S	CONJ	A-NSN	PREP	P-GPN	PRT-N
Οὐχὶ	δύο	στρουθία	ἀσσαρίου	πωλεῖται;	καὶ	ἓν	ἐξ	αὐτῶν	οὐ
οὐχί	δύο	στρουθίον	ἀσσάριον	πωλέω	καί	εἷς	ἐκ	αὐτός	οὐ
Not	two	sparrows	for an assarion	are sold?	And	one	of	them	not

V-FDI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	PREP	T-GSM	N-GSM	P-2GP
πεσεῖται	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἄνευ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν.
πίπτω	ἐπί	ὁ	γῆ	ἄνευ	ὁ	πατήρ	σύ
will fall	to	the	ground,	apart from	the	Father	of you?

兩個麻雀不是賣一分銀子麼？若是你們的父不許，一個也不能掉在地上；

太 10:30

P-2GP	CONJ	CONJ	T-NPF	N-NPF	T-GSF	N-GSF	A-NPF	V-RPP-NPF	V-PAI-3P
ὑμῶν	δὲ	καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	πᾶσαι	ἠριθμημέναι	εἰσίν.
σύ	δέ	καί	ὁ	θρίξ	ὁ	κεφαλή	πᾶς	ἀριθμέω	εἰμί
Of you	now	even	the	hairs	of the	head	all	numbered	are.

就是你們的頭髮也都被數過了。

太 10:31

PRT-N	CONJ	V-PNM-2P	A-GPN	N-GPN	V-PAI-2P	P-2NP
μὴ	οὖν	φοβεῖσθε·	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε	ὑμεῖς.¶
μή	οὖν	φοβέω	πολύς	στρουθίον	διαφέρω	σύ
Not	therefore	you should fear;	than many	sparrows	are worth more	you.

所以，不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重！

太 10:32

A-NSM	CONJ	R-NSM	V-FAI-3S	PREP	P-1DS	PREP	T-GPM	N-GPM	V-FAI-1S
Πᾶς	οὖν	ὅστις	ὁμολογήσει	ἐν	ἐμοὶ	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ὁμολογήσω
πᾶς	οὖν	ὅστις, ἥτις	ὁμολογέω	ἐν	ἐγώ	ἔμπροσθεν	ὁ	ἄνθρωπος	ὁμολογέω
Everyone	therefore	who	will confess	in	Me	before	-	men,	will confess

P-1NS-K	PREP	P-DSM	PREP	T-GSM	N-GSM	P-1GS	T-GSM	PREP	T-DPM	N-DPM
κἀγὼ	ἐν	αὐτῷ	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς·
κἀγώ	ἐν	αὐτός	ἔμπροσθεν	ὁ	πατήρ	ἐγώ	ὁ	ἐν	ὁ	οὐρανός
also I	in	him	before	the	Father	of Me	who [is]	in	the	heavens.

凡在人面前認我的，我在我天上的父面前也必認他；

太 10:33

R-NSM	CONJ	PRT	V-ADS-3S	P-1AS	PREP	T-GPM	N-GPM	V-FDI-1S	P-1NS-K	P-ASM
ὅστις	δ᾽	ἂν	ἀρνήσηταί	με	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ἀρνήσομαι	κἀγὼ	αὐτὸν
ὅστις, ἥτις	δέ	ἄν	ἀρνέομαι	ἐγώ	ἔμπροσθεν	ὁ	ἄνθρωπος	ἀρνέομαι	κἀγώ	αὐτός
Whoever	now	-	shall deny	Me	before	-	men,	will deny	I also	him

PREP	T-GSM	N-GSM	P-1GS	T-GSM	PREP	T-DPM	N-DPM
ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.¶
ἔμπροσθεν	ὁ	πατήρ	ἐγώ	ὁ	ἐν	ὁ	οὐρανός
before	the	Father	of Me	who [is]	in	the	heavens.

凡在人面前不認我的，我在我天上的父面前也必不認他。

太 10:34

PRT-N	V-AAS-2P	CONJ	V-2AAI-1S	V-2AAN	N-ASF	PREP	T-ASF	N-ASF	PRT-N	V-2AAI-1S
Μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	βαλεῖν	εἰρήνην	ἐπὶ	τὴν	γῆν·	οὐκ	ἦλθον
μή	νομίζω	ὅτι	ἔρχομαι	βάλλω	εἰρήνη	ἐπί	ὁ	γῆ	οὐ	ἔρχομαι
Not	think	that	I came	to bring	peace	to	the	earth;	not	I came

V-2AAN	N-ASF	CONJ	N-ASF
βαλεῖν	εἰρήνην	ἀλλὰ	μάχαιραν.
βάλλω	εἰρήνη	ἀλλά	μάχαιρα
to bring	peace,	but	a sword.

你們不要想我來是叫地上太平；我來並不是叫地上太平，乃是叫地上動刀兵。

太 10:35

V-2AAI-1S	CONJ	V-AAN	N-ASM	PREP	T-GSM	N-GSM	P-GSM	CONJ	N-ASF
ἦλθον	γὰρ	διχάσαι	Ἄνθρωπον	κατὰ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ	Καὶ	θυγατέρα
ἔρχομαι	γάρ	διχάζω	ἄνθρωπος	κατά	ὁ	πατήρ	αὐτός	καί	θυγάτηρ
I came	for	to set at variance	A man	against	the	father	of him,	and	a daughter

PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSF	CONJ	N-ASF	PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSF
κατὰ	τῆς	μητρὸς	αὐτῆς	Καὶ	νύμφην	κατὰ	τῆς	πενθερᾶς	αὐτῆς,
κατά	ὁ	μήτηρ	αὐτός	καί	νύμφη	κατά	ὁ	πενθερά	αὐτός
against	the	mother	of her,	and	a daughter-in-law	against	the	mother-in-law	of her,

因為我來是叫人與父親生疏，女兒與母親生疏，媳婦與婆婆生疏。

太 10:36

CONJ	A-NPM	T-GSM	N-GSM	T-NPM	N-NPM	P-GSM
Καὶ	ἐχθροὶ	τοῦ	ἀνθρώπου	οἱ	οἰκιακοὶ	αὐτοῦ.¶
καί	ἐχθρός	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ	οἰκιακός	αὐτός
And	enemies	of the	man	the	household	of him.’

人的仇敵就是自己家裡的人。

太 10:37

T-NSM	V-PAP-NSM	N-ASM	CONJ	N-ASF	PREP	P-1AS	PRT-N	V-PAI-3S	P-1GS	A-NSM	CONJ
Ὁ	φιλῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	ὑπὲρ	ἐμὲ	οὐκ	ἔστιν	μου	ἄξιος,	καὶ
ὁ	φιλέω	πατήρ	ἤ	μήτηρ	ὑπέρ	ἐγώ	οὐ	εἰμί	ἐγώ	ἄξιος	καί
The [one]	loving	father	or	mother	above	Me,	not	is	of Me	worthy;	and

T-NSM	V-PAP-NSM	N-ASM	CONJ	N-ASF	PREP	P-1AS	PRT-N	V-PAI-3S	P-1GS	A-NSM
ὁ	φιλῶν	υἱὸν	ἢ	θυγατέρα	ὑπὲρ	ἐμὲ	οὐκ	ἔστιν	μου	ἄξιος·
ὁ	φιλέω	υἱός	ἤ	θυγάτηρ	ὑπέρ	ἐγώ	οὐ	εἰμί	ἐγώ	ἄξιος
the [one]	loving	son	or	daughter	above	Me,	not	is	of Me	worthy.

愛父母過於愛我的，不配作我的門徒；愛兒女過於愛我的，不配作我的門徒；

太 10:38

CONJ	R-NSM	PRT-N	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM	P-GSM	CONJ	V-PAI-3S	PREP	P-1GS	PRT-N
καὶ	ὃς	οὐ	λαμβάνει	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἀκολουθεῖ	ὀπίσω	μου,	οὐκ
καί	ὅς, ἥ	οὐ	λαμβάνω	ὁ	σταυρός	αὐτός	καί	ἀκολουθέω	ὀπίσω	ἐγώ	οὐ
And	he who	not	takes	the	cross	of him	and	follows	after	Me,	not

V-PAI-3S	P-1GS	A-NSM
ἔστιν	μου	ἄξιος.
εἰμί	ἐγώ	ἄξιος
is	of Me	worthy.

不背著他的十字架跟從我的，也不配作我的門徒。

太 10:39

T-NSM	V-2AAP-NSM	T-ASF	N-ASF	P-GSM	V-FAI-3S	P-ASF	CONJ	T-NSM	V-AAP-NSM
ὁ	εὑρὼν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἀπολέσει	αὐτήν,	καὶ	ὁ	ἀπολέσας
ὁ	εὑρίσκω	ὁ	ψυχή	αὐτός	ἀπολλύω	αὐτός	καί	ὁ	ἀπολλύω
The [one]	having found	the	life	of him	will lose	it;	and	the [one]	having lost

T-ASF	N-ASF	P-GSM	PREP	P-1GS	V-FAI-3S	P-ASF
τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ	εὑρήσει	αὐτήν.¶
ὁ	ψυχή	αὐτός	ἕνεκα, εἵνεκεν	ἐγώ	εὑρίσκω	αὐτός
the	life	of him	on account of	Me	will find	it.

得著生命的，將要失喪生命；為我失喪生命的，將要得著生命。

太 10:40

T-NSM	V-PNP-NSM	P-2AP	P-1AS	V-PNI-3S	CONJ	T-NSM	P-1AS	V-PNP-NSM	V-PNI-3S
Ὁ	δεχόμενος	ὑμᾶς	ἐμὲ	δέχεται,	καὶ	ὁ	ἐμὲ	δεχόμενος	δέχεται
ὁ	δέχομαι	σύ	ἐγώ	δέχομαι	καί	ὁ	ἐγώ	δέχομαι	δέχομαι
The [One]	receiving	you,	Me	receives;	and	the [one]	Me	receiving,	receives

T-ASM	V-AAP-ASM	P-1AS
τὸν	ἀποστείλαντά	με.
ὁ	ἀποστέλλω	ἐγώ
the [One]	having sent	Me.

人接待你們就是接待我；接待我就是接待那差我來的。

太 10:41

T-NSM	V-PNP-NSM	N-ASM	PREP	N-ASN	N-GSM	N-ASM	N-GSM	V-FDI-3S
ὁ	δεχόμενος	προφήτην	εἰς	ὄνομα	προφήτου	μισθὸν	προφήτου	λήμψεται,
ὁ	δέχομαι	προφήτης	εἰς	ὄνομα	προφήτης	μισθός	προφήτης	λαμβάνω
The [one]	receiving	a prophet	in [the]	name	of a prophet,	[the] reward	of a prophet	will receive;

CONJ	T-NSM	V-PNP-NSM	A-ASM	PREP	N-ASN	A-GSM	N-ASM
καὶ	ὁ	δεχόμενος	δίκαιον	εἰς	ὄνομα	δικαίου	μισθὸν
καί	ὁ	δέχομαι	δίκαιος	εἰς	ὄνομα	δίκαιος	μισθός
and	the [one]	receiving	a righteous [man]	in [the]	name	of a righteous [man],	the reward

A-GSM	V-FDI-3S
δικαίου	λήμψεται.
δίκαιος	λαμβάνω
of a righteous [man]	will receive.

人因為先知的名接待先知，必得先知所得的賞賜；人因為義人的名接待義人，必得義人所得的賞賜。

太 10:42

CONJ	R-NSM	PRT	V-AAS-3S	A-ASM	T-GPM	A-GPM	D-GPM	N-ASN	A-GSN
καὶ	ὃς	ἂν	ποτίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	ποτήριον	ψυχροῦ
καί	ὅς, ἥ	ἄν	ποτίζω	εἷς	ὁ	μικρός	οὗτος	ποτήριον	ψυχρός
And	whoever	-	shall give to drink	one	the	little ones	of these	a cup	of cold [water],

ADV	PREP	N-ASN	N-GSM	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	PRT-N	PRT-N	V-AAS-3S	T-ASM
μόνον	εἰς	ὄνομα	μαθητοῦ,	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	ἀπολέσῃ	τὸν
μόνον	εἰς	ὄνομα	μαθητής	ἀμήν	λέγω	σύ	οὐ	μή	ἀπολλύω	ὁ
only	in [the]	name	of a disciple,	truly	I say	to you,	no	not	shall he lose	the

N-ASM	P-GSM
μισθὸν	αὐτοῦ.¶
μισθός	αὐτός
reward	of him.

無論何人，因為門徒的名，只把一杯涼水給這小子裡的一個喝，我實在告訴你們，這人不能不得賞賜。

太 11

太 11:1

CONJ	V-2ADI-3S	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	V-PAP-NSM	T-DPM	A-DPM-NUI
Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	διατάσσων	τοῖς	δώδεκα
καί	γίνομαι	ὅτε	τελέω	ὁ	Ἰησοῦς	διατάσσω	ὁ	δώδεκα
And	it came to pass	when	had finished	-	Jesus	commanding	the	twelve

N-DPM	P-GSM	V-2AAI-3S	ADV	T-GSN	V-PAN	CONJ	V-PAN	PREP	T-DPF	N-DPF
μαθηταῖς	αὐτοῦ,	μετέβη	ἐκεῖθεν	τοῦ	διδάσκειν	καὶ	κηρύσσειν	ἐν	ταῖς	πόλεσιν
μαθητής	αὐτός	μεταβαίνω	ἐκεῖθεν	ὁ	διδάσκω	καί	κηρύσσω	ἐν	ὁ	πόλις
disciples	of Him,	He departed	from there	-	to teach	and	to preach	in	the	cities

P-GPM
αὐτῶν.¶
αὐτός
of them.

耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裡，往各城去傳道，教訓人。

太 11:2

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-AAP-NSM	PREP	T-DSN	N-DSN	T-APN	N-APN	T-GSM	N-GSM-T
Ὁ	δὲ	Ἰωάννης	ἀκούσας	ἐν	τῷ	δεσμωτηρίῳ	τὰ	ἔργα	τοῦ	Χριστοῦ
ὁ	δέ	Ἰωάννης	ἀκούω	ἐν	ὁ	δεσμωτήριον	ὁ	ἔργον	ὁ	Χριστός
-	And	John,	having heard	in	the	prison	the	works	of the	Christ,

V-AAP-NSM	PREP	T-GPM	N-GPM	P-GSM
πέμψας	διὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ
πέμπω	διά	ὁ	μαθητής	αὐτός
having sent	two	of the	disciples	of him,

約翰在監裡聽見基督所作的事，就打發兩個門徒去，

太 11:3

V-2AAI-3S	P-DSM	P-2NS	V-PAI-2S	T-NSM	V-PNP-NSM	CONJ	A-ASM	V-PAI-1P
εἶπεν	αὐτῷ·	Σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος	ἢ	ἕτερον	προσδοκῶμεν;
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	σύ	εἰμί	ὁ	ἔρχομαι	ἤ	ἕτερος	προσδοκάω
said	to Him,	You	are	the	coming [One],	or	another	are we to look for?

問他說：那將要來的是你麼？還是我們等候別人呢？

太 11:4

CONJ	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	V-AOP-NPM	V-AAM-2P	N-DSM-P
Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Πορευθέντες	ἀπαγγείλατε	Ἰωάννῃ
καί	ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	πορεύω	ἀπαγγέλλω	Ἰωάννης
And	answering,	-	Jesus	said	to them,	Having gone,	relate	to John

R-APN	V-PAI-2P	CONJ	V-PAI-2P
ἃ	ἀκούετε	καὶ	βλέπετε·
ὅς, ἥ	ἀκούω	καί	βλέπω
what	you hear	and	see:

耶穌回答說：你們去，把所聽見，所看見的事告訴約翰。

太 11:5

A-NPM	V-PAI-3P	CONJ	A-NPM	V-PAI-3P	A-NPM	V-PPI-3P	CONJ	A-NPM	V-PAI-3P
τυφλοὶ	ἀναβλέπουσιν	καὶ	χωλοὶ	περιπατοῦσιν,	λεπροὶ	καθαρίζονται	καὶ	κωφοὶ	ἀκούουσιν,
τυφλός	ἀναβλέπω	καί	χωλός	περιπατέω	λεπρός	καθαρίζω	καί	κωφός	ἀκούω
Blind	receive sight,	and	lame	walk,	lepers	are cleansed,	and	deaf	hear,

CONJ	A-NPM	V-PPI-3P	CONJ	A-NPM	V-PPI-3P
καὶ	νεκροὶ	ἐγείρονται	καὶ	πτωχοὶ	εὐαγγελίζονται·
καί	νεκρός	ἐγείρω	καί	πτωχός	εὐαγγελίζομαι
and	dead	are raised,	and	poor	are gospelized.

就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。

太 11:6

CONJ	A-NSM	V-PAI-3S	R-NSM	PRT	PRT-N	V-APS-3S	PREP	P-1DS
καὶ	μακάριός	ἐστιν	ὃς	ἐὰν	μὴ	σκανδαλισθῇ	ἐν	ἐμοί.¶
καί	μακάριος	εἰμί	ὅς, ἥ	ἐάν	μή	σκανδαλίζω	ἐν	ἐγώ
And	blessed	is	he who	if	not	shall fall away	in	Me.

凡不因我跌倒的就有福了！

太 11:7

D-GPM	CONJ	V-PNP-GPM	V-ADI-3S	T-NSM	N-NSM-P	V-PAN	T-DPM	N-DPM	PREP
Τούτων	δὲ	πορευομένων	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	λέγειν	τοῖς	ὄχλοις	περὶ
οὗτος	δέ	πορεύω	ἄρχω	ὁ	Ἰησοῦς	λέγω	ὁ	ὄχλος	περί
As these	now	were going away,	began	-	Jesus	to speak	to the	crowds	concerning

N-GSM-P	I-ASN	V-2AAI-2P	PREP	T-ASF	A-ASF	V-ADN	N-ASM	PREP	N-GSM
Ἰωάννου·	Τί	ἐξήλθατε	εἰς	τὴν	ἔρημον	θεάσασθαι;	κάλαμον	ὑπὸ	ἀνέμου
Ἰωάννης	τίς	ἐξέρχομαι	εἰς	ὁ	ἔρημος	θεάομαι	κάλαμος	ὑπό	ἄνεμος
John:	What	went you out	into	the	wilderness	to see?	A reed	by [the]	wind

V-PPP-ASM
σαλευόμενον;
σαλεύω
shaken?

他們走的時候，耶穌就對眾人講論約翰說：你們從前出到曠野是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦麼？

太 11:8

CONJ	I-ASN	V-2AAI-2P	V-2AAN	N-ASM	PREP	A-DPN	V-RPP-ASM	INJ
ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν;	ἄνθρωπον	ἐν	μαλακοῖς	ἠμφιεσμένον;	ἰδοὺ
ἀλλά	τίς	ἐξέρχομαι	εἴδω	ἄνθρωπος	ἐν	μαλακός	ἀμφιέννυμι	ἰδού
But	what	did you go out	to see?	A man	in	delicate [clothing]	having been dressed?	Behold,

T-NPM	T-APN	A-APN	V-PAP-NPM	PREP	T-DPM	N-DPM	T-GPM	N-GPM	V-PAI-3P
οἱ	τὰ	μαλακὰ	φοροῦντες	ἐν	τοῖς	οἴκοις	τῶν	βασιλέων	εἰσίν.
ὁ	ὁ	μαλακός	φορέω	ἐν	ὁ	οἶκος	ὁ	βασιλεύς	εἰμί
those	-	delicate [clothing]	wearing,	in	the	houses	-	of kings	are.

你們出去到底是要看甚麼？要看穿細軟衣服的人麼？那穿細軟衣服的人是在王宮裡。

太 11:9

CONJ	I-ASN	V-2AAI-2P	V-2AAN	N-ASM	PRT	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	A-ASM-C
ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν;	προφήτην;	ναί	λέγω	ὑμῖν,	καὶ	περισσότερον
ἀλλά	τίς	ἐξέρχομαι	εἴδω	προφήτης	ναί	λέγω	σύ	καί	περισσότερος
But	what	did you go out,	to see?	a prophet	Yes,	I say	to you,	and [one]	more excellent

N-GSM
προφήτου.
προφήτης
than a prophet.

你們出去究竟是為甚麼？是要看先知麼？我告訴你們，是的，他比先知大多了。

太 11:10

D-NSM	V-PAI-3S	PREP	R-GSM	V-RPI-3S	INJ	P-1NS	V-PAI-1S	T-ASM
οὗτός	ἐστιν	περὶ	οὗ	γέγραπται·	Ἰδοὺ	ἐγὼ	ἀποστέλλω	τὸν
οὗτος	εἰμί	περί	ὅς, ἥ	γράφω	ἰδού	ἐγώ	ἀποστέλλω	ὁ
For this	is [he]	concerning	whom	it has been written:	Behold,	I	send	the

N-ASM	P-1GS	PREP	N-GSN	P-2GS	R-NSM	V-FAI-3S	T-ASF	N-ASF	P-2GS	PREP
ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου,	Ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	ἔμπροσθέν
ἄγγελος	ἐγώ	πρό	πρόσωπον	σύ	ὅς, ἥ	κατασκευάζω	ὁ	ὁδός	σύ	ἔμπροσθεν
messenger	of Me	before	[the] face	of You,	who	will prepare	the	way	of You	before

P-2GS
σου.¶
σύ
You.’

經上記著說：我要差遣我的使者在你前面預備道路，所說的就是這個人。

太 11:11

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	PRT-N	V-RPI-3S	PREP	A-DPM	N-GPF	A-NSM-C	N-GSM-P
Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν·	οὐκ	ἐγήγερται	ἐν	γεννητοῖς	γυναικῶν	μείζων	Ἰωάννου
ἀμήν	λέγω	σύ	οὐ	ἐγείρω	ἐν	γεννητός	γυνή	μέγας	Ἰωάννης
Truly	I say	to you,	not	there has risen	among [those]	born	of women	one greater	than John

T-GSM	N-GSM	T-NSM	CONJ	A-NSM-C	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GPM	N-GPM	A-NSM-C
τοῦ	Βαπτιστοῦ·	ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν	μείζων
ὁ	Βαπτιστής	ὁ	δέ	μικρός	ἐν	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	μέγας
the	Baptist.	-	Yet	the least	in	the	kingdom	of the	heavens,	greater

P-GSM	V-PAI-3S
αὐτοῦ	ἐστιν.
αὐτός	εἰμί
than he	is.

我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的；然而天國裡最小的比他還大。

太 11:12

PREP	CONJ	T-GPF	N-GPF	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	PREP	ADV	T-NSF	N-NSF	T-GPM
ἀπὸ	δὲ	τῶν	ἡμερῶν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ	ἕως	ἄρτι	ἡ	βασιλεία	τῶν
ἀπό	δέ	ὁ	ἡμέρα	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτιστής	ἕως	ἄρτι	ὁ	βασιλεία	ὁ
From	then	the	days	of John	the	Baptist	until	now,	the	kingdom	of the

N-GPM	V-PEI-3S	CONJ	N-NPM	V-PAI-3P	P-ASF
οὐρανῶν	βιάζεται	καὶ	βιασταὶ	ἁρπάζουσιν	αὐτήν.
οὐρανός	βιάζω	καί	βιαστής	ἁρπάζω	αὐτός
heavens	is taken by violence,	and [the]	violent	claim	it.

從施洗約翰的時候到如今，天國是努力進入的，努力的人就得著了。

太 11:13

A-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NSM	N-NSM	PREP	N-GSM-P	V-AAI-3P
πάντες	γὰρ	οἱ	προφῆται	καὶ	ὁ	νόμος	ἕως	Ἰωάννου	ἐπροφήτευσαν·
πᾶς	γάρ	ὁ	προφήτης	καί	ὁ	νόμος	ἕως	Ἰωάννης	προφητεύω
All	for	the	prophets	and	the	law	until	John	prophesied.

因為眾先知和律法說預言，到約翰為止。

太 11:14

CONJ	CONJ	V-PAI-2P	V-ADN	P-NSM	V-PAI-3S	N-NSM-P	T-NSM	V-PAP-NSM
καὶ	εἰ	θέλετε	δέξασθαι,	αὐτός	ἐστιν	Ἠλίας	ὁ	μέλλων
καί	εἰ	θέλω	δέχομαι	αὐτός	εἰμί	Ἠλίας	ὁ	μέλλω
And	if	you are willing	to receive [it],	he	is	Elijah,	the one	being about

V-PNN
ἔρχεσθαι.
ἔρχομαι
to come.

你們若肯領受，這人就是那應當來的以利亞。

太 11:15

T-NSM	V-PAP-NSM	N-APN	V-PAM-3S
Ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκουέτω.¶
ὁ	ἔχω	οὖς	ἀκούω
The [one]	having	ears,	let him hear!

有耳可聽的，就應當聽！

太 11:16

I-DSN	CONJ	V-FAI-1S	T-ASF	N-ASF	D-ASF	A-NSF	V-PAI-3S	N-DPN	V-PNP-DPN
Τίνι	δὲ	ὁμοιώσω	τὴν	γενεὰν	ταύτην;	ὁμοία	ἐστὶν	παιδίοις	καθημένοις
τίς	δέ	ὁμοιόω	ὁ	γενεά	οὗτος	ὅμοιος	εἰμί	παιδίον	κάθημαι
To what	however	will I compare	the	generation	this?	Like	it is	little children	sitting

PREP	T-DPF	N-DPF	R-NPN	V-PAP-NPN	T-DPN	A-DPN
ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς	ἃ	προσφωνοῦντα	τοῖς	ἑτέροις
ἐν	ὁ	ἀγορά	ὅς, ἥ	προσφωνέω	ὁ	ἕτερος
in	the	markets,	and	calling out	-	to others,

我可用甚麼比這世代呢？好像孩童坐在街市上招呼同伴，說：

太 11:17

V-PAI-3P	V-AAI-1P	P-2DP	CONJ	PRT-N	V-ADI-2P	V-AAI-1P	CONJ	PRT-N	V-AMI-2P
λέγουσιν·	Ηὐλήσαμεν	ὑμῖν	Καὶ	οὐκ	ὠρχήσασθε,	Ἐθρηνήσαμεν	Καὶ	οὐκ	ἐκόψασθε.¶
λέγω	αὐλέω	σύ	καί	οὐ	ὀρχέομαι	θρηνέω	καί	οὐ	κόπτω
saying:	We piped	for you,	and	not	you did dance;	we sang a dirge	and	not	you did wail.

我們向你們吹笛，你們不跳舞；我們向你們舉哀，你們不捶胸。

太 11:18

V-2AAI-3S	CONJ	N-NSM-P	CONJ	V-PAP-NSM	CONJ	V-PAP-NSM	CONJ	V-PAI-3P	N-ASN
Ἦλθεν	γὰρ	Ἰωάννης	μήτε	ἐσθίων	μήτε	πίνων,	καὶ	λέγουσιν·	Δαιμόνιον
ἔρχομαι	γάρ	Ἰωάννης	μήτε	ἐσθίω	μήτε	πίνω	καί	λέγω	δαιμόνιον
Came	for	John	neither	eating	nor	drinking,	and	they say,	A demon

V-PAI-3S
ἔχει.
ἔχω
he has!

約翰來了，也不吃也不喝，人就說他是被鬼附著的；

太 11:19

V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	V-PAP-NSM	CONJ	V-PAP-NSM	CONJ	V-PAI-3P
ἦλθεν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐσθίων	καὶ	πίνων,	καὶ	λέγουσιν·
ἔρχομαι	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ἐσθίω	καί	πίνω	καί	λέγω
Came	the	Son	-	of Man	eating	and	drinking,	and	they say,

INJ	N-NSM	N-NSM	CONJ	N-NSM	N-GPM	A-NSM	CONJ	A-GPM	CONJ
Ἰδοὺ	ἄνθρωπος	φάγος	καὶ	οἰνοπότης,	τελωνῶν	φίλος	καὶ	ἁμαρτωλῶν.	καὶ
ἰδού	ἄνθρωπος	φάγος	καί	οἰνοπότης	τελώνης	φίλος	καί	ἁμαρτωλός	καί
Behold,	a man,	a glutton	and	a drunkard,	of tax collectors	a friend	and	of sinners!	But

V-API-3S	T-NSF	N-NSF	PREP	T-GPN	N-GPN	P-GSF
ἐδικαιώθη	ἡ	σοφία	ἀπὸ	τῶν	ἔργων	αὐτῆς.¶
δικαιόω	ὁ	σοφία	ἀπό	ὁ	ἔργον	αὐτός
is justified	-	wisdom	by	the	deeds	of her.

人子來了，也吃也喝，人又說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友。但智慧之子總以智慧為是（有古卷：但智慧在行為上就顯為是）。

太 11:20

ADV	V-ADI-3S	V-PAN	T-APF	N-APF	PREP	R-DPF	V-2ADI-3P	T-NPF	A-NPF-S	N-NPF
Τότε	ἤρξατο	ὀνειδίζειν	τὰς	πόλεις	ἐν	αἷς	ἐγένοντο	αἱ	πλεῖσται	δυνάμεις
τότε	ἄρχω	ὀνειδίζω	ὁ	πόλις	ἐν	ὅς, ἥ	γίνομαι	ὁ	πλεῖστος	δύναμις
Then	He began	to denounce	the	cities	in	which	had taken place	the	most	miracles

P-GSM	CONJ	PRT-N	V-AAI-3P
αὐτοῦ,	ὅτι	οὐ	μετενόησαν·
αὐτός	ὅτι	οὐ	μετανοέω
of Him,	because	not	they repented.

耶穌在諸城中行了許多異能，那些城的人終不悔改，就在那時候責備他們，說：

太 11:21

INJ	P-2DS	N-VSF-L	INJ	P-2DS	N-VSF-L	CONJ	CONJ	PREP	N-DSF-L	CONJ	N-DSF-L
Οὐαί	σοι,	Χοραζίν,	οὐαί	σοι,	Βηθσαϊδά·	ὅτι	εἰ	ἐν	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι
οὐαί	σύ	Χοραζίν	οὐαί	σύ	Βηθσαϊδά	ὅτι	εἰ	ἐν	Τύρος	καί	Σιδών
Woe	to you,	Chorazin!	Woe	to you,	Bethsaida!	For	if	in	Tyre	and	Sidon

V-2ADI-3P	T-NPF	N-NPF	T-NPF	V-2ADP-NPF	PREP	P-2DP	ADV	PRT	PREP
ἐγένοντο	αἱ	δυνάμεις	αἱ	γενόμεναι	ἐν	ὑμῖν,	πάλαι	ἂν	ἐν
γίνομαι	ὁ	δύναμις	ὁ	γίνομαι	ἐν	σύ	πάλαι	ἄν	ἐν
had taken place	the	miracles	-	having come to pass	in	you,	long ago	then	in

N-DSM	CONJ	N-DSF	V-AAI-3P
σάκκῳ	καὶ	σποδῷ	μετενόησαν.
σάκκος	καί	σποδός	μετανοέω
sackcloth	and	ashes	they would have repented.

哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大阿，你有禍了！因為在你們中間所行的異能，若行在推羅、西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了。

太 11:22

CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	N-DSF-L	CONJ	N-DSF-L	A-NSN-C	V-FDI-3S	PREP	N-DSF
πλὴν	λέγω	ὑμῖν,	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ
πλήν	λέγω	σύ	Τύρος	καί	Σιδών	ἀνεκτός	εἰμί	ἐν	ἡμέρα
But	I say	to you,	for Tyre	and	Sidon	more tolerable	will it be	in	[the] day

N-GSF	CONJ	P-2DP
κρίσεως	ἢ	ὑμῖν.
κρίσις	ἤ	σύ
of judgment	than	for you.

但我告訴你們，當審判的日子，推羅、西頓所受的，比你們還容易受呢！

太 11:23

CONJ	P-2NS	N-VSF-L	PRT	PREP	N-GSM	V-FPI-2S	PREP	N-GSM	V-FDI-2S
Καὶ	σύ,	Καφαρναούμ,	μὴ	ἕως	οὐρανοῦ	ὑψωθήσῃ;	ἕως	ᾅδου	καταβήσῃ·
καί	σύ	Καπερναούμ	μή	ἕως	οὐρανός	ὑψόω	ἕως	Ἅδης	καταβαίνω
And	you,	Capernaum,	not	to	heaven	will be exalted,	to	Hades	will be brought down!

CONJ	CONJ	PREP	N-DPN-L	V-2AOI-3P	T-NPF	N-NPF	T-NPF	V-2ADP-NPF	PREP	P-2DS
ὅτι	εἰ	ἐν	Σοδόμοις	ἐγενήθησαν	αἱ	δυνάμεις	αἱ	γενόμεναι	ἐν	σοί,
ὅτι	εἰ	ἐν	Σόδομα	γίνομαι	ὁ	δύναμις	ὁ	γίνομαι	ἐν	σύ
For	if	in	Sodom	had taken place	the	miracles	-	having taken place	in	you,

V-AAI-3S	PRT	PREP	T-GSF	ADV
ἔμεινεν	ἂν	μέχρι	τῆς	σήμερον.
μένω	ἄν	μέχρι	ὁ	σήμερον
it would have remained	-	until	the	day.

迦百農阿，你已經升到天上（或作：你將要升到天上麼），將來必墜落陰間；因為在你那裡所行的異能，若行在所多瑪，他還可以存到今日。

太 11:24

CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	N-DSF	N-GPN-L	A-NSN-C	V-FDI-3S	PREP	N-DSF
πλὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	γῇ	Σοδόμων	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ
πλήν	λέγω	σύ	ὅτι	γῆ	Σόδομα	ἀνεκτός	εἰμί	ἐν	ἡμέρα
But	I say	to you,	that	for [the] land	of Sodom	more tolerable	will it be	in	day

N-GSF	CONJ	P-2DS
κρίσεως	ἢ	σοί.¶
κρίσις	ἤ	σύ
of judgment	than	for you.

但我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比你還容易受呢！

太 11:25

PREP	D-DSM	T-DSM	N-DSM	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	V-PMI-1S
Ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Ἐξομολογοῦμαί
ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	καιρός	ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐξομολογέομαι
At	that	-	time	answering,	-	Jesus	said,	I fully consent

P-2DS	N-VSM	N-VSM	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-GSF	N-GSF	CONJ	V-2AAI-2S	D-APN	PREP
σοι,	Πάτερ,	Κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	τῆς	γῆς,	ὅτι	ἔκρυψας	ταῦτα	ἀπὸ
σύ	πατήρ	κύριος	ὁ	οὐρανός	καί	ὁ	γῆ	ὅτι	κρύπτω	οὗτος	ἀπό
to You,	Father,	Lord	of the	heaven	and	the	earth,	that	You did hide	these things	from

A-GPM	CONJ	A-GPM	CONJ	V-AAI-2S	P-APN	A-DPM
σοφῶν	καὶ	συνετῶν	καὶ	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ	νηπίοις·
σοφός	καί	συνετός	καί	ἀποκαλύπτω	αὐτός	νήπιος
wise	and	learned,	and	did reveal	them	to little children.

那時，耶穌說：父阿，天地的主，我感謝你！因為你將這些事向聰明通達人就藏起來，向嬰孩就顯出來。

太 11:26

PRT	T-VSM	N-VSM	CONJ	ADV	N-NSF	V-2ADI-3S	PREP	P-2GS
ναί	ὁ	Πατήρ,	ὅτι	οὕτως	εὐδοκία	ἐγένετο	ἔμπροσθέν	σου.
ναί	ὁ	πατήρ	ὅτι	οὕτω, οὕτως	εὐδοκία	γίνομαι	ἔμπροσθεν	σύ
Yes,	-	Father,	for	thus	well-pleasing	it was	before	You.

父阿，是的，因為你的美意本是如此。

太 11:27

A-NPN	P-1DS	V-API-3S	PREP	T-GSM	N-GSM	P-1GS	CONJ	A-NSM	V-PAI-3S
Πάντα	μοι	παρεδόθη	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου,	καὶ	οὐδεὶς	ἐπιγινώσκει
πᾶς	ἐγώ	παραδίδωμι	ὑπό	ὁ	πατήρ	ἐγώ	καί	οὐδείς	ἐπιγινώσκω
All things	to Me	have been delivered	by	the	Father	of Me.	And	no one	knows

T-ASM	N-ASM	CONJ	PRT-N	T-NSM	N-NSM	CONJ-N	T-ASM	N-ASM	X-NSM	V-PAI-3S	CONJ
τὸν	Υἱὸν	εἰ	μὴ	ὁ	Πατήρ,	οὐδὲ	τὸν	Πατέρα	τις	ἐπιγινώσκει	εἰ
ὁ	υἱός	εἰ	μή	ὁ	πατήρ	οὐδέ	ὁ	πατήρ	τις	ἐπιγινώσκω	εἰ
the	Son,	if	not	the	Father;	nor	the	Father	anyone	does know,	if

PRT-N	T-NSM	N-NSM	CONJ	R-DSM	PRT	V-PNS-3S	T-NSM	N-NSM	V-AAN
μὴ	ὁ	Υἱὸς	καὶ	ᾧ	ἐὰν	βούληται	ὁ	Υἱὸς	ἀποκαλύψαι.¶
μή	ὁ	υἱός	καί	ὅς, ἥ	ἐάν	βούλομαι	ὁ	υἱός	ἀποκαλύπτω
not	the	Son,	and	to whom	if	might choose	the	Son	to reveal [Him].

一切所有的，都是我父交付我的；除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意指示的，沒有人知道父。

太 11:28

ADV	PREP	P-1AS	A-VPM	T-VPM	V-PAP-VPM	CONJ	V-RPP-VPM	P-1NS-K	V-FAI-1S
Δεῦτε	πρός	με	πάντες	οἱ	κοπιῶντες	καὶ	πεφορτισμένοι,	κἀγὼ	ἀναπαύσω
δεῦτε	πρός	ἐγώ	πᾶς	ὁ	κοπιάω	καί	φορτίζω	κἀγώ	ἀναπαύω
Come	to	Me,	all	those	toiling	and	being burdened,	and I	will give rest

P-2AP
ὑμᾶς.
σύ
to you.

凡勞苦擔重擔的人可以到我這裡來，我就使你們得安息。

太 11:29

V-AAM-2P	T-ASM	N-ASM	P-1GS	PREP	P-2AP	CONJ	V-2AAM-2P	PREP	P-1GS	CONJ	A-NSM
ἄρατε	τὸν	ζυγόν	μου	ἐφ᾽	ὑμᾶς	καὶ	μάθετε	ἀπ᾽	ἐμοῦ,	ὅτι	πραΰς
αἴρω	ὁ	ζυγός	ἐγώ	ἐπί	σύ	καί	μανθάνω	ἀπό	ἐγώ	ὅτι	πραΰς
Take	the	yoke	of Me	upon	you	and	learn	from	Me,	for	gentle

V-PAI-1S	CONJ	A-NSM	T-DSF	N-DSF	CONJ	V-FAI-2P	N-ASF	T-DPF	N-DPF	P-2GP
εἰμι	καὶ	ταπεινὸς	τῇ	καρδίᾳ,	καὶ	εὑρήσετε	ἀνάπαυσιν	ταῖς	ψυχαῖς	ὑμῶν·
εἰμί	καί	ταπεινός	ὁ	καρδία	καί	εὑρίσκω	ἀνάπαυσις	ὁ	ψυχή	σύ
I am	and	humble	[in] the	heart,	and	you will find	rest	[for] the	souls	of you.

我心裡柔和謙卑，你們當負我的軛，學我的樣式；這樣，你們心裡就必得享安息。

太 11:30

T-NSM	CONJ	N-NSM	P-1GS	A-NSM	CONJ	T-NSN	N-NSN	P-1GS	A-NSN	V-PAI-3S
ὁ	γὰρ	ζυγός	μου	χρηστὸς	καὶ	τὸ	φορτίον	μου	ἐλαφρόν	ἐστιν.¶
ὁ	γάρ	ζυγός	ἐγώ	χρηστός	καί	ὁ	φορτίον	ἐγώ	ἐλαφρός	εἰμί
The	for	yoke	of Me	[is] easy,	and	the	burden	of Me	light	is.

因為我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。

太 12

太 12:1

PREP	D-DSM	T-DSM	N-DSM	V-AOI-3S	T-NSM	N-NSM-P	T-DPN	N-DPN	PREP	T-GPN
Ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἐπορεύθη	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	σάββασιν	διὰ	τῶν
ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	καιρός	πορεύω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	σάββατον	διά	ὁ
At	that	-	time	went	-	Jesus	on the	Sabbaths	through	the

A-GPN	T-NPM	CONJ	N-NPM	P-GSM	V-AAI-3P	CONJ	V-ADI-3P	V-PAN
σπορίμων·	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπείνασαν	καὶ	ἤρξαντο	τίλλειν
σπόριμος	ὁ	δέ	μαθητής	αὐτός	πεινάω	καί	ἄρχω	τίλλω
grainfields,	-	and	the disciples	of Him	were hungry,	and	they began	to pluck [the]

N-APM	CONJ	V-PAN
στάχυας	καὶ	ἐσθίειν.
στάχυς	καί	ἐσθίω
heads of grain	and	to eat.

那時，耶穌在安息日從麥地經過。他的門徒餓了，就掐起麥穗來吃。

太 12:2

T-NPM	CONJ	N-NPM-T	V-2AAP-NPM	V-2AAI-3P	P-DSM	INJ	T-NPM	N-NPM	P-2GS
οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι	ἰδόντες	εἶπαν	αὐτῷ·	Ἰδοὺ	οἱ	μαθηταί	σου
ὁ	δέ	Φαρισαῖος	εἴδω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἰδού	ὁ	μαθητής	σύ
-	And	the Pharisees,	having seen,	said	to Him,	Behold,	the	disciples	of You

V-PAI-3P	R-ASN	PRT-N	V-PAI-3S	V-PAN	PREP	N-DSN
ποιοῦσιν	ὃ	οὐκ	ἔξεστιν	ποιεῖν	ἐν	σαββάτῳ.
ποιέω	ὅς, ἥ	οὐ	ἔξεστι, ἐξόν	ποιέω	ἐν	σάββατον
are doing	what	not	it is lawful	to do	on	Sabbath.

法利賽人看見，就對耶穌說：看哪，你的門徒作安息日不可作的事了！

太 12:3

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	PRT-N	V-2AAI-2P	I-ASN	V-AAI-3S	N-NSM-P
Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Οὐκ	ἀνέγνωτε	τί	ἐποίησεν	Δαυὶδ
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	οὐ	ἀναγινώσκω	τίς	ποιέω	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ
-	And	He said	to them,	Not	you have read	what	did	David

CONJ	V-AAI-3S	CONJ	T-NPM	PREP	P-GSM
ὅτε	ἐπείνασεν	καὶ	οἱ	μετ᾽	αὐτοῦ,
ὅτε	πεινάω	καί	ὁ	μετά	αὐτός
when	he was hungry,	and	those	with	him —

耶穌對他們說：經上記著大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事，你們沒有念過麼？

太 12:4

ADV-I	V-2AAI-3S	PREP	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-APM	N-APM	T-GSF
πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς
πως	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	οἶκος	ὁ	θεός	καί	ὁ	ἄρτος	ὁ
how	he entered	into	the	house	-	of God,	and	the	loaves	of the

N-GSF	V-AAI-3P	R-ASN	PRT-N	V-PAP-NSN	V-IAI-3S	P-DSM	V-AAN	CONJ-N	T-DPM
προθέσεως	ἔφαγον,	ὃ	οὐκ	ἐξὸν	ἦν	αὐτῷ	φαγεῖν	οὐδὲ	τοῖς
πρόθεσις	φαγεῖν	ὅς, ἥ	οὐ	ἔξεστι, ἐξόν	εἰμί	αὐτός	φαγεῖν	οὐδέ	ὁ
presentation	they ate,	which	not	lawful	it was	for him	to eat,	nor	for those

PREP	P-GSM	CONJ	PRT-N	T-DPM	N-DPM	A-DPM
μετ᾽	αὐτοῦ	εἰ	μὴ	τοῖς	ἱερεῦσιν	μόνοις;
μετά	αὐτός	εἰ	μή	ὁ	ἱερεύς	μόνος
with	him,	if	not	for the	priests	only?

他怎麼進了神的殿，吃了陳設餅，這餅不是他和跟從他的人可以吃的，惟獨祭司纔可以吃。

太 12:5

CONJ	PRT-N	V-2AAI-2P	PREP	T-DSM	N-DSM	CONJ	T-DPN	N-DPN	T-NPM	N-NPM	PREP
Ἢ	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῷ	νόμῳ	ὅτι	τοῖς	σάββασιν	οἱ	ἱερεῖς	ἐν
ἤ	οὐ	ἀναγινώσκω	ἐν	ὁ	νόμος	ὅτι	ὁ	σάββατον	ὁ	ἱερεύς	ἐν
Or	not	have you read	in	the	law,	that	on the	Sabbath	the	priests	in

T-DSN	N-DSN	T-ASN	N-ASN	V-PAI-3P	CONJ	A-NPM	V-PAI-3P
τῷ	ἱερῷ	τὸ	σάββατον	βεβηλοῦσιν	καὶ	ἀναίτιοί	εἰσιν;
ὁ	ἱερός	ὁ	σάββατον	βεβηλόω	καί	ἀναίτιος	εἰμί
the	temple	the	Sabbath	profane,	and	guiltless	are?

再者，律法上所記的，當安息日，祭司在殿裡犯了安息日還是沒有罪，你們沒有念過麼？

太 12:6

V-PAI-1S	CONJ	P-2DP	CONJ	T-GSN	N-GSN	A-NSN-C	V-PAI-3S	ADV
λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	τοῦ	ἱεροῦ	μεῖζόν	ἐστιν	ὧδε.
λέγω	δέ	σύ	ὅτι	ὁ	ἱερός	μέγας	εἰμί	ὧδε
I say	however	to you	that	the	temple	a greater than	is	here.

但我告訴你們，在這裡有一人比殿更大。

太 12:7

CONJ	CONJ	V-LAI-2P	I-NSN	V-PAI-3S	N-ASN	V-PAI-1S	CONJ	PRT-N	N-ASF	PRT-N
Εἰ	δὲ	ἐγνώκειτε	τί	ἐστιν·	Ἔλεος	θέλω	καὶ	οὐ	θυσίαν,	οὐκ
εἰ	δέ	γινώσκω	τίς	εἰμί	ἔλεος	θέλω	καί	οὐ	θυσία	οὐ
If	however	you had known	what	is,	Mercy	I desire	and	not	sacrifice,’	not

PRT	V-AAI-2P	T-APM	A-APM
ἂν	κατεδικάσατε	τοὺς	ἀναιτίους.
ἄν	καταδικάζω	ὁ	ἀναίτιος
-	you would have condemned	the	guiltless.

我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。你們若明白這話的意思，就不將無罪的當作有罪的了。

太 12:8

N-NSM	CONJ	V-PAI-3S	T-GSN	N-GSN	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM
κύριος	γάρ	ἐστιν	τοῦ	σαββάτου	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.¶
κύριος	γάρ	εἰμί	ὁ	σάββατον	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
Lord	for	is	of the	Sabbath	the	Son	of	Man.

因為人子是安息日的主。

太 12:9

CONJ	V-2AAP-NSM	ADV	V-2AAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GPM
Καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	ἦλθεν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	αὐτῶν·
καί	μεταβαίνω	ἐκεῖθεν	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	συναγωγή	αὐτός
And	having departed	from there,	He went	into	the	synagogue	of them.

耶穌離開那地方，進了一個會堂。

太 12:10

CONJ	INJ	N-NSM	N-ASF	V-PAP-NSM	A-ASF	CONJ	V-AAI-3P	P-ASM	V-PAP-NPM	PRT
καὶ	ἰδοὺ	ἄνθρωπος	χεῖρα	ἔχων	ξηράν.	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν	λέγοντες·	Εἰ
καί	ἰδού	ἄνθρωπος	χείρ	ἔχω	ξηρός	καί	ἐπερωτάω	αὐτός	λέγω	εἰ
And	behold,	a man	a hand	having	withered.	And	they asked	Him,	saying,	Is

V-PAI-3S	T-DPN	N-DPN	V-AAN	CONJ	V-AAS-3P	P-GSM
ἔξεστιν	τοῖς	σάββασιν	θεραπεῦσαι;	ἵνα	κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ.
ἔξεστι, ἐξόν	ὁ	σάββατον	θεραπεύω	ἵνα	κατηγορέω	αὐτός
it lawful	on the	Sabbaths	to heal?	so that	they might accuse	Him.

那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說：安息日治病可以不可以？意思是要控告他。

太 12:11

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	I-NSM	V-FDI-3S	PREP	P-2GP	N-NSM	R-NSM
Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τίς	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος	ὃς
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	τίς	εἰμί	ἐκ	σύ	ἄνθρωπος	ὅς, ἥ
-	And	He said	to them,	What	will there be	among	you	man,	who

V-FAI-3S	N-ASN	A-ASN	CONJ	CONJ	V-2AAS-3S	D-NSN	T-DPN	N-DPN	PREP	N-ASM
ἕξει	πρόβατον	ἕν	καὶ	ἐὰν	ἐμπέσῃ	τοῦτο	τοῖς	σάββασιν	εἰς	βόθυνον,
ἔχω	πρόβατον	εἷς	καί	ἐάν	ἐμπίπτω	οὗτος	ὁ	σάββατον	εἰς	βόθυνος
will have	sheep	one,	and	if	falls	it	on the	Sabbaths	into	a pit,

PRT-N	V-FAI-3S	P-ASN	CONJ	V-FAI-3S
οὐχὶ	κρατήσει	αὐτὸ	καὶ	ἐγερεῖ;
οὐχί	κρατέω	αὐτός	καί	ἐγείρω
not	will he take hold of	it	and	will raise [it] up?

耶穌說：你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裡，不把他抓住，拉上來呢？

太 12:12

Q-DSN	CONJ	V-PAI-3S	N-NSM	N-GSN	CONJ	V-PAI-3S	T-DPN	N-DPN
πόσῳ	οὖν	διαφέρει	ἄνθρωπος	προβάτου.	ὥστε	ἔξεστιν	τοῖς	σάββασιν
πόσος	οὖν	διαφέρω	ἄνθρωπος	πρόβατον	ὥστε	ἔξεστι, ἐξόν	ὁ	σάββατον
How much	therefore	is more valuable	a man	than a sheep!	Therefore	it is lawful	on the	Sabbaths

ADV	V-PAN
καλῶς	ποιεῖν.
καλῶς	ποιέω
good	to do.

人比羊何等貴重呢！所以，在安息日作善事是可以的。

太 12:13

ADV	V-PAI-3S	T-DSM	N-DSM	V-AAM-2S	P-2GS	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-AAI-3S	CONJ
Τότε	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ·	Ἔκτεινόν	σου	τὴν	χεῖρα.	καὶ	ἐξέτεινεν	καὶ
τότε	λέγω	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκτείνω	σύ	ὁ	χείρ	καί	ἐκτείνω	καί
Then	He says	to	[the] man,	Stretch out	your	-	hand.	And	he stretched [it] out,	and

V-API-3S	A-NSF	CONJ	T-NSF	A-NSF
ἀπεκατεστάθη	ὑγιὴς	ὡς	ἡ	ἄλλη.
ἀποκαθίστημι	ὑγιής	ὡς	ὁ	ἄλλος
it was restored,	sound	as	the	other.

於是對那人說：伸出手來！他把手一伸，手就復了原，和那隻手一樣。

太 12:14

V-2AAP-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM-T	N-ASN	V-2AAI-3P	PREP	P-GSM	CONJ	P-ASM
ἐξελθόντες	δὲ	οἱ	Φαρισαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	κατ᾽	αὐτοῦ	ὅπως	αὐτὸν
ἐξέρχομαι	δέ	ὁ	Φαρισαῖος	συμβούλιον	λαμβάνω	κατά	αὐτός	ὅπως	αὐτός
Having gone out	now,	the	Pharisees	a counsel	held	against	Him,	how	Him

V-AAS-3P
ἀπολέσωσιν.
ἀπολλύω
they might destroy.

法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。

太 12:15

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAP-NSM	V-AAI-3S	ADV	CONJ	V-AAI-3P	P-DSM
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	γνοὺς	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν.	καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	γινώσκω	ἀναχωρέω	ἐκεῖθεν	καί	ἀκολουθέω	αὐτός
-	And	Jesus,	having known,	withdrew	from there.	And	followed	Him

N-NPM	A-NPM	CONJ	V-AAI-3S	P-APM	A-APM
ὄχλοι	πολλοί,	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς	πάντας
ὄχλος	πολύς	καί	θεραπεύω	αὐτός	πᾶς
multitudes	great,	and	He healed	them	all,

耶穌知道了，就離開那裡，有許多人跟著他。他把其中有病的人都治好了；

太 12:16

CONJ	V-AAI-3S	P-DPM	CONJ	PRT-N	A-ASM	P-ASM	V-AAS-3P
καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	μὴ	φανερὸν	αὐτὸν	ποιήσωσιν,
καί	ἐπιτιμάω	αὐτός	ἵνα	μή	φανερός	αὐτός	ποιέω
and	He warned	them	that	not	known	Him	they should make —

又囑咐他們，不要給他傳名。

太 12:17

CONJ	V-APS-3S	T-NSN	V-APP-NSN	PREP	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM
ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος·
ἵνα	πληρόω	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά	Ἠσαΐας	ὁ	προφήτης	λέγω
so that	might be fulfilled	that	having been spoken	by	Isaiah	the	prophet,	saying,

這是要應驗先知以賽亞的話，說：

太 12:18

INJ	T-NSM	N-NSM	P-1GS	R-ASM	V-AAI-1S	T-NSM	A-NSM	P-1GS	PREP	R-ASM
Ἰδοὺ	ὁ	παῖς	μου	ὃν	ᾑρέτισα,	ὁ	ἀγαπητός	μου	εἰς	ὃν
ἰδού	ὁ	παῖς	ἐγώ	ὅς, ἥ	αἱρετίζω	ὁ	ἀγαπητός	ἐγώ	εἰς	ὅς, ἥ
Behold	the	servant	of Me,	whom	I have chosen,	the	beloved	of Me,	in	whom

V-AAI-3S	T-NSF	N-NSF	P-1GS	V-FAI-1S	T-ASN	N-ASN	P-1GS	PREP	P-ASM	CONJ	N-ASF
εὐδόκησεν	ἡ	ψυχή	μου·	θήσω	τὸ	Πνεῦμά	μου	ἐπ᾽	αὐτόν,	καὶ	κρίσιν
εὐδοκέω	ὁ	ψυχή	ἐγώ	τίθημι	ὁ	πνεῦμα	ἐγώ	ἐπί	αὐτός	καί	κρίσις
has found delight	the	soul	of Me.	I will put	the	Spirit	of Me	upon	Him,	and	justice

T-DPN	N-DPN	V-FAI-3S
τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπαγγελεῖ.
ὁ	ἔθνος	ἀπαγγέλλω
to the	Gentiles	He will proclaim.

看哪！我的僕人，我所揀選，所親愛，心裡所喜悅的，我要將我的靈賜給他；他必將公理傳給外邦。

太 12:19

PRT-N	V-FAI-3S	CONJ-N	V-FAI-3S	CONJ-N	V-FAI-3S	X-NSM	PREP	T-DPF	A-DPF
οὐκ	ἐρίσει	οὐδὲ	κραυγάσει,	οὐδὲ	ἀκούσει	τις	ἐν	ταῖς	πλατείαις
οὐ	ἐρίζω	οὐδέ	κραυγάζω	οὐδέ	ἀκούω	τις	ἐν	ὁ	πλατύς
Not	will He quarrel	nor	will he cry out,	nor	will hear	anyone	in	the	streets

T-ASF	N-ASF	P-GSM
τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ.
ὁ	φωνή	αὐτός
the	voice	of Him.

他不爭競，不喧嚷；街上也沒有人聽見他的聲音。

太 12:20

N-ASM	V-RPP-ASM	PRT-N	V-FAI-3S	CONJ	N-ASN	V-PPP-ASN	PRT-N	V-FAI-3S
κάλαμον	συντετριμμένον	οὐ	κατεάξει	καὶ	λίνον	τυφόμενον	οὐ	σβέσει,
κάλαμος	συντρίβω	οὐ	κατάγνυμι	καί	λίνον	τύφω	οὐ	σβέννυμι
A reed	bruised	not	He will break,	and	a wick	smoldering	not	He will quench,

CONJ	PRT	V-2AAS-3S	PREP	N-ASN	T-ASF	N-ASF
ἕως	ἂν	ἐκβάλῃ	εἰς	νῖκος	τὴν	κρίσιν.
ἕως	ἄν	ἐκβάλλω	εἰς	νῖκος	ὁ	κρίσις
until	-	He leads	to	victory	-	justice.

壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅；等他施行公理，叫公理得勝。

太 12:21

CONJ	T-DSN	N-DSN	P-GSM	N-NPN	V-FAI-3P
καὶ	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ	ἔθνη	ἐλπιοῦσιν.¶
καί	ὁ	ὄνομα	αὐτός	ἔθνος	ἐλπίζω
And	in the	name	of Him	[the] Gentiles	will hope.”

外邦人都要仰望他的名。

太 12:22

ADV	V-API-3S	P-DSM	V-PNP-NSM	A-NSM	CONJ	A-NSM	CONJ	V-AAI-3S
Τότε	προσηνέχθη	αὐτῷ	δαιμονιζόμενος	τυφλὸς	καὶ	κωφός,	καὶ	ἐθεράπευσεν
τότε	προσφέρω	αὐτός	δαιμονίζομαι	τυφλός	καί	κωφός	καί	θεραπεύω
Then	was brought	to Him	[one] possessed by a demon,	blind	and	mute,	and	He healed

P-ASM	CONJ	T-ASM	A-ASM	V-PAN	CONJ	V-PAN
αὐτόν,	ὥστε	τὸν	κωφὸν	λαλεῖν	καὶ	βλέπειν.
αὐτός	ὥστε	ὁ	κωφός	λαλέω	καί	βλέπω
him,	in order for	the	mute [man]	to speak	and	to see.

當下，有人將一個被鬼附著、又瞎又啞的人帶到耶穌那裡，耶穌就醫治他，甚至那啞巴又能說話，又能看見。

太 12:23

CONJ	V-IMI-3P	A-NPM	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-IAI-3P	PRT	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM
καὶ	ἐξίσταντο	πάντες	οἱ	ὄχλοι	καὶ	ἔλεγον·	Μήτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ
καί	ἐξίστημι	πᾶς	ὁ	ὄχλος	καί	λέγω	μήτι	οὗτος	εἰμί	ὁ
And	were amazed	all	the	crowds,	and	were saying,	Whether	this	is	the

N-NSM	N-GSM-P
υἱὸς	Δαυίδ;
υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ
Son	of David?

眾人都驚奇，說：這不是大衛的子孫麼？

太 12:24

T-NPM	CONJ	N-NPM-T	V-AAP-NPM	V-2AAI-3P	D-NSM	PRT-N	V-PAI-3S	T-APN
Οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι	ἀκούσαντες	εἶπον·	Οὗτος	οὐκ	ἐκβάλλει	τὰ
ὁ	δέ	Φαρισαῖος	ἀκούω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὗτος	οὐ	ἐκβάλλω	ὁ
-	And	the Pharisees,	having heard,	said,	This [man]	not	casts out	the

N-APN	CONJ	PRT-N	PREP	T-DSM	N-DSM-T	N-DSM	T-GPN	N-GPN
δαιμόνια	εἰ	μὴ	ἐν	τῷ	Βεελζεβοὺλ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων.
δαιμόνιον	εἰ	μή	ἐν	ὁ	Βεελζεβούλ	ἄρχων	ὁ	δαιμόνιον
demons,	if	not	by	-	Beelzebul	prince	of the	demons.

但法利賽人聽見，就說：這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西卜阿。

太 12:25

V-RAP-NSM	CONJ	T-APF	N-APF	P-GPM	V-2AAI-3S	P-DPM	A-NSF	N-NSF
Εἰδὼς	δὲ	τὰς	ἐνθυμήσεις	αὐτῶν	εἶπεν	αὐτοῖς·	Πᾶσα	βασιλεία
εἴδω	δέ	ὁ	ἐνθύμησις	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	πᾶς	βασιλεία
Having known	now	the	thoughts	of them,	He said	to them,	Every	kingdom

V-APP-NSF	PREP	F-3GSF	V-PPI-3S	CONJ	A-NSF	N-NSF	CONJ	N-NSF
μερισθεῖσα	καθ’	ἑαυτῆς	ἐρημοῦται	καὶ	πᾶσα	πόλις	ἢ	οἰκία
μερίζω	κατά	ἑαυτοῦ	ἐρημόω	καί	πᾶς	πόλις	ἤ	οἰκία
having been divided	against	itself	is brought to desolation,	and	every	city	or	house

V-APP-NSF	PREP	F-3GSF	PRT-N	V-FPI-3S
μερισθεῖσα	καθ’	ἑαυτῆς	οὐ	σταθήσεται.
μερίζω	κατά	ἑαυτοῦ	οὐ	ἵστημι
having been divided	against	itself	not	will stand.

耶穌知道他們的意念，就對他們說：凡一國自相紛爭，就成為荒場；一城一家自相紛爭，必站立不住；

太 12:26

CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM-T	T-ASM	N-ASM-T	V-PAI-3S	PREP	F-3ASM	V-API-3S	ADV
καὶ	εἰ	ὁ	Σατανᾶς	τὸν	Σατανᾶν	ἐκβάλλει,	ἐφ᾽	ἑαυτὸν	ἐμερίσθη·	πῶς
καί	εἰ	ὁ	Σατανᾶς	ὁ	Σατανᾶς	ἐκβάλλω	ἐπί	ἑαυτοῦ	μερίζω	πως
And	if	-	Satan,	-	Satan	casts out,	against	himself	he is divided.	How

CONJ	V-FPI-3S	T-NSF	N-NSF	P-GSM
οὖν	σταθήσεται	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ;
οὖν	ἵστημι	ὁ	βασιλεία	αὐτός
then	will stand	the	kingdom	of him?

若撒但趕逐撒但，就是自相紛爭，他的國怎能站得住呢？

太 12:27

CONJ	CONJ	P-1NS	PREP	N-DSM-T	V-PAI-1S	T-APN	N-APN	T-NPM	N-NPM	P-2GP	PREP
Καὶ	εἰ	ἐγὼ	ἐν	Βεελζεβοὺλ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν	ἐν
καί	εἰ	ἐγώ	ἐν	Βεελζεβούλ	ἐκβάλλω	ὁ	δαιμόνιον	ὁ	υἱός	σύ	ἐν
And	if	I	by	Beelzebul	cast out	-	demons,	the	sons	of you	by

I-DSM	V-PAI-3P	PREP	D-ASN	P-NPM	N-NPM	V-FDI-3P	P-2GP
τίνι	ἐκβάλλουσιν;	διὰ	τοῦτο	αὐτοὶ	κριταὶ	ἔσονται	ὑμῶν.
τίς	ἐκβάλλω	διά	οὗτος	αὐτός	κριτής	εἰμί	σύ
whom	do they cast out?	On account of	this,	they	judges	will be	of you.

我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼又靠著誰呢？這樣，他們就要斷定你們的是非。

太 12:28

CONJ	CONJ	PREP	N-DSN	N-GSM	P-1NS	V-PAI-1S	T-APN	N-APN	CONJ	V-AAI-3S	PREP
εἰ	δὲ	ἐν	Πνεύματι	Θεοῦ	ἐγὼ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	ἄρα	ἔφθασεν	ἐφ᾽
εἰ	δέ	ἐν	πνεῦμα	θεός	ἐγώ	ἐκβάλλω	ὁ	δαιμόνιον	ἄρα	φθάνω	ἐπί
If	however	by [the]	Spirit	of God	I	cast out	-	demons,	then	has come	upon

P-2AP	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM
ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
σύ	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός
you	the	kingdom	-	of God.

我若靠著神的靈趕鬼，這就是神的國臨到你們.了。

太 12:29

CONJ	ADV	V-PNI-3S	X-NSM	V-2AAN	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSM	A-GSM	CONJ	T-APN
Ἢ	πῶς	δύναταί	τις	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ	καὶ	τὰ
ἤ	πως	δύναμαι	τις	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	οἰκία	ὁ	ἰσχυρός	καί	ὁ
Or	how	is able	anyone	to enter	into	the	house	of the	strong [man]	and	the

N-APN	P-GSM	V-AAN	CONJ	PRT-N	A-ASN	V-AAS-3S	T-ASM	A-ASM	CONJ	ADV
σκεύη	αὐτοῦ	ἁρπάσαι,	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	δήσῃ	τὸν	ἰσχυρόν;	καὶ	τότε
σκεῦος	αὐτός	ἁρπάζω	ἐάν	μή	πρῶτος	δέω	ὁ	ἰσχυρός	καί	τότε
goods	of him	to plunder,	if	not	first	he bind	the	strong [man]?	And	then

T-ASF	N-ASF	P-GSM	V-FAI-3S
τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει.
ὁ	οἰκία	αὐτός	διαρπάζω
the	house	of him	he will plunder.

人怎能進壯士家裡，搶奪他的家具呢？除非先捆住那壯士，纔可以搶奪他的家財。

太 12:30

T-NSM	PRT-N	V-PAP-NSM	PREP	P-1GS	PREP	P-1GS	V-PAI-3S	CONJ	T-NSM	PRT-N
Ὁ	μὴ	ὢν	μετ᾽	ἐμοῦ	κατ᾽	ἐμοῦ	ἐστιν,	καὶ	ὁ	μὴ
ὁ	μή	εἰμί	μετά	ἐγώ	κατά	ἐγώ	εἰμί	καί	ὁ	μή
The [one]	not	being	with	Me	against	Me	is,	and	the [one]	not

V-PAP-NSM	PREP	P-1GS	V-PAI-3S
συνάγων	μετ᾽	ἐμοῦ	σκορπίζει.
συνάγω	μετά	ἐγώ	σκορπίζω
gathering	with	Me	scatters.

不與我相合的，就是敵我的；不同我收聚的，就是分散的。

太 12:31

PREP	D-ASN	V-PAI-1S	P-2DP	A-NSF	N-NSF	CONJ	N-NSF	V-FPI-3S	T-DPM
Διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	πᾶσα	ἁμαρτία	καὶ	βλασφημία	ἀφεθήσεται	τοῖς
διά	οὗτος	λέγω	σύ	πᾶς	ἁμαρτία	καί	βλασφημία	ἀφίημι	ὁ
Because of	this	I say	to you,	every	sin	and	blasphemy	will be forgiven	-

N-DPM	T-NSF	CONJ	T-GSN	N-GSN	N-NSF	PRT-N	V-FPI-3S
ἀνθρώποις,	ἡ	δὲ	τοῦ	Πνεύματος	βλασφημία	οὐκ	ἀφεθήσεται.
ἄνθρωπος	ὁ	δέ	ὁ	πνεῦμα	βλασφημία	οὐ	ἀφίημι
men;	-	however	against	[the] Spirit	blasphemy	not	will be forgiven.

所以我告訴你們：人一切的罪和褻瀆的話都可得赦免，惟獨褻瀆聖靈，總不得赦免。

太 12:32

CONJ	R-NSM	PRT	V-2AAS-3S	N-ASM	PREP	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM
καὶ	ὃς	ἐὰν	εἴπῃ	λόγον	κατὰ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου,
καί	ὅς, ἥ	ἐάν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	λόγος	κατά	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
And	whoever	if	speaks	a word	against	the	Son	-	of Man,

V-FPI-3S	P-DSM	R-NSM	CONJ	PRT	V-2AAS-3S	PREP	T-GSN	N-GSN	T-GSN
ἀφεθήσεται	αὐτῷ·	ὃς	δ᾽	ἂν	εἴπῃ	κατὰ	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ
ἀφίημι	αὐτός	ὅς, ἥ	δέ	ἄν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	κατά	ὁ	πνεῦμα	ὁ
it will be forgiven	him;	whoever	now	-	speaks	against	-	Spirit	the

A-GSN	PRT-N	V-FPI-3S	P-DSM	CONJ-N	PREP	D-DSM	T-DSM	N-DSM	CONJ-N	PREP
Ἁγίου,	οὐκ	ἀφεθήσεται	αὐτῷ	οὔτε	ἐν	τούτῳ	τῷ	αἰῶνι	οὔτε	ἐν
ἅγιος	οὐ	ἀφίημι	αὐτός	οὔτε	ἐν	οὗτος	ὁ	αἰών	οὔτε	ἐν
Holy,	not	it will be forgiven	him,	neither	in	this	-	age	nor	in

T-DSM	V-PAP-DSM
τῷ	μέλλοντι.¶
ὁ	μέλλω
the	coming [one].

凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨說話干犯聖靈的，今世來世總不得赦免。

太 12:33

CONJ	V-AAM-2P	T-ASN	N-ASN	A-ASN	CONJ	T-ASM	N-ASM	P-GSN	A-ASM	CONJ	V-AAM-2P
Ἢ	ποιήσατε	τὸ	δένδρον	καλὸν	καὶ	τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	καλόν,	ἢ	ποιήσατε
ἤ	ποιέω	ὁ	δένδρον	καλός	καί	ὁ	καρπός	αὐτός	καλός	ἤ	ποιέω
Either	make	the	tree	good	and	the	fruit	of it	good,	or	make

T-ASN	N-ASN	A-ASN	CONJ	T-ASM	N-ASM	P-GSN	A-ASM	PREP	CONJ	T-GSM	N-GSM
τὸ	δένδρον	σαπρὸν	καὶ	τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	σαπρόν·	ἐκ	γὰρ	τοῦ	καρποῦ
ὁ	δένδρον	σαπρός	καί	ὁ	καρπός	αὐτός	σαπρός	ἐκ	γάρ	ὁ	καρπός
the	tree	bad	and	the	fruit	of it	bad;	by	for	the	fruit,

T-NSN	N-NSN	V-PPI-3S
τὸ	δένδρον	γινώσκεται.
ὁ	δένδρον	γινώσκω
the	tree	is known.

你們或以為樹好，果子也好；樹壞，果子也壞；因為看果子就可以知道樹。

太 12:34

N-VPN	N-GPF	ADV	V-PNI-2P	A-APN	V-PAN	A-NPM	V-PAP-NPM	PREP	CONJ
γεννήματα	ἐχιδνῶν,	πῶς	δύνασθε	ἀγαθὰ	λαλεῖν	πονηροὶ	ὄντες;	ἐκ	γὰρ
γέννημα, γένημα	ἔχιδνα	πως	δύναμαι	ἀγαθός	λαλέω	πονηρός	εἰμί	ἐκ	γάρ
Offspring	of vipers,	how	are you able	good things	to speak,	evil	being?	Out of	for

T-GSN	N-GSN	T-GSF	N-GSF	T-NSN	N-NSN	V-PAI-3S
τοῦ	περισσεύματος	τῆς	καρδίας	τὸ	στόμα	λαλεῖ.
ὁ	περίσσευμα	ὁ	καρδία	ὁ	στόμα	λαλέω
the	abundance	of the	heart,	the	mouth	speaks.

毒蛇的種類！你們既是惡人，怎能說出好話來呢？因為心裡所充滿的，口裡就說出來。

太 12:35

T-NSM	A-NSM	N-NSM	PREP	T-GSM	A-GSM	N-GSM	V-PAI-3S	A-APN	CONJ	T-NSM
ὁ	ἀγαθὸς	ἄνθρωπος	ἐκ	τοῦ	ἀγαθοῦ	θησαυροῦ	ἐκβάλλει	ἀγαθά,	καὶ	ὁ
ὁ	ἀγαθός	ἄνθρωπος	ἐκ	ὁ	ἀγαθός	θησαυρός	ἐκβάλλω	ἀγαθός	καί	ὁ
The	good	man	out of	his	good	treasure	puts forth	good things;	and	the

A-NSM	N-NSM	PREP	T-GSM	A-GSM	N-GSM	V-PAI-3S	A-APN
πονηρὸς	ἄνθρωπος	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	θησαυροῦ	ἐκβάλλει	πονηρά.
πονηρός	ἄνθρωπος	ἐκ	ὁ	πονηρός	θησαυρός	ἐκβάλλω	πονηρός
evil	man	out of	his	evil	treasure	puts forth	evil things.

善人從他心裡所存的善就發出善來；惡人從他心裡所存的惡就發出惡來。

太 12:36

V-PAI-1S	CONJ	P-2DP	CONJ	A-ASN	N-ASN	A-ASN	R-ASN	V-FAI-3P	T-NPM	N-NPM
λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	πᾶν	ῥῆμα	ἀργὸν	ὃ	λαλήσουσιν	οἱ	ἄνθρωποι
λέγω	δέ	σύ	ὅτι	πᾶς	ῥῆμα	ἀργός	ὅς, ἥ	λαλέω	ὁ	ἄνθρωπος
I say	now	to you	that	every	word	careless	that	will speak	-	men,

V-FAI-3P	PREP	P-GSN	N-ASM	PREP	N-DSF	N-GSF
ἀποδώσουσιν	περὶ	αὐτοῦ	λόγον	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως·
ἀποδίδωμι	περί	αὐτός	λόγος	ἐν	ἡμέρα	κρίσις
they will give	of	it	an account	in	day	of judgment.

我又告訴你們，凡人所說的閒話，當審判的日子，必要句句供出來；

太 12:37

PREP	CONJ	T-GPM	N-GPM	P-2GS	V-FPI-2S	CONJ	PREP	T-GPM	N-GPM	P-2GS
ἐκ	γὰρ	τῶν	λόγων	σου	δικαιωθήσῃ,	καὶ	ἐκ	τῶν	λόγων	σου
ἐκ	γάρ	ὁ	λόγος	σύ	δικαιόω	καί	ἐκ	ὁ	λόγος	σύ
By	for	the	words	of you,	you will be justified,	and	by	the	words	of you,

V-FPI-2S
καταδικασθήσῃ.¶
καταδικάζω
you will be condemned.

因為要憑你的話定你為義，也要憑你的話定你有罪。

太 12:38

ADV	V-ADI-3P	P-DSM	X-NPM	T-GPM	N-GPM	CONJ	N-GPM-T	V-PAP-NPM	N-VSM
Τότε	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	τινες	τῶν	γραμματέων	καὶ	Φαρισαίων	λέγοντες·	Διδάσκαλε,
τότε	ἀποκρίνω	αὐτός	τις	ὁ	γραμματεύς	καί	Φαρισαῖος	λέγω	διδάσκαλος
Then	answered	him	some	of the	scribes	and	Pharisees,	saying,	Teacher,

V-PAI-1P	PREP	P-2GS	N-ASN	V-2AAN
θέλομεν	ἀπὸ	σοῦ	σημεῖον	ἰδεῖν.
θέλω	ἀπό	σύ	σημεῖον	εἴδω
we wish	from	You	a sign	to see.

當時，有幾個文士和法利賽人對耶穌說：夫子，我們願意你顯個神蹟給我們看。

太 12:39

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	P-DPM	N-NSF	A-NSF	CONJ	A-NSF	N-ASN
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Γενεὰ	πονηρὰ	καὶ	μοιχαλὶς	σημεῖον
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	γενεά	πονηρός	καί	μοιχαλίς	σημεῖον
-	And	answering	He said	to them,	A generation	evil	and	adulterous	a sign

V-PAI-3S	CONJ	N-NSN	PRT-N	V-FPI-3S	P-DSF	CONJ	PRT-N	T-NSN	N-NSN	N-GSM-P
ἐπιζητεῖ,	καὶ	σημεῖον	οὐ	δοθήσεται	αὐτῇ	εἰ	μὴ	τὸ	σημεῖον	Ἰωνᾶ
ἐπιζητέω	καί	σημεῖον	οὐ	δίδωμι	αὐτός	εἰ	μή	ὁ	σημεῖον	Ἰωνᾶς
seeks for,	and	a sign	not	will be given	to it,	if	not	the	sign	of Jonah

T-GSM	N-GSM
τοῦ	προφήτου.
ὁ	προφήτης
the	prophet.

耶穌回答說：一個邪惡淫亂的世代求看神蹟，除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。

太 12:40

CONJ	CONJ	V-IAI-3S	N-NSM-P	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GSN	N-GSN	A-APF	N-APF	CONJ
ὥσπερ	γὰρ	ἦν	Ἰωνᾶς	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ	τοῦ	κήτους	τρεῖς	ἡμέρας	καὶ
ὥσπερ	γάρ	εἰμί	Ἰωνᾶς	ἐν	ὁ	κοιλία	ὁ	κῆτος	τρεῖς, τρία	ἡμέρα	καί
Just as	for	was	Jonah	in	the	belly	of the	great fish	three	days	and

A-APF	N-APF	ADV	V-FDI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	PREP	T-DSF	N-DSF
τρεῖς	νύκτας,	οὕτως	ἔσται	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ	καρδίᾳ
τρεῖς, τρία	νύξ	οὕτω, οὕτως	εἰμί	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ἐν	ὁ	καρδία
three	nights,	so	will be	the	Son	-	of Man	in	the	heart

T-GSF	N-GSF	A-APF	N-APF	CONJ	A-APF	N-APF
τῆς	γῆς	τρεῖς	ἡμέρας	καὶ	τρεῖς	νύκτας.
ὁ	γῆ	τρεῖς, τρία	ἡμέρα	καί	τρεῖς, τρία	νύξ
of the	earth	three	days	and	three	nights.

約拿三日三夜在大魚肚腹中，人子也要這樣三日三夜在地裡頭。

太 12:41

N-NPM	N-NPM-LG	V-FMI-3P	PREP	T-DSF	N-DSF	PREP	T-GSF	N-GSF	D-GSF	CONJ
Ἄνδρες	Νινευῖται	ἀναστήσονται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης	καὶ
ἀνήρ	Νινευΐτης	ἀνίστημι	ἐν	ὁ	κρίσις	μετά	ὁ	γενεά	οὗτος	καί
The men	of Nineveh	will stand up	in	the	judgment	with	the	generation	this,	and

V-FAI-3P	P-ASF	CONJ	V-AAI-3P	PREP	T-ASN	N-ASN	N-GSM-P	CONJ	INJ
κατακρινοῦσιν	αὐτήν,	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	τὸ	κήρυγμα	Ἰωνᾶ,	καὶ	ἰδοὺ
κατακρίνω	αὐτός	ὅτι	μετανοέω	εἰς	ὁ	κήρυγμα	Ἰωνᾶς	καί	ἰδού
will condemn	it;	for	they repented	at	the	preaching	of Jonah;	and	behold,

A-NSN-C	N-GSM-P	ADV
πλεῖον	Ἰωνᾶ	ὧδε.
πλείων, πλεῖον	Ἰωνᾶς	ὧδε
greater	than Jonah	here.

當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。看哪，在這裡有一人比約拿更大！

太 12:42

N-NSF	N-GSM	V-FPI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	PREP	T-GSF	N-GSF	D-GSF	CONJ
βασίλισσα	νότου	ἐγερθήσεται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης	καὶ
βασίλισσα	νότος	ἐγείρω	ἐν	ὁ	κρίσις	μετά	ὁ	γενεά	οὗτος	καί
The queen	of [the] south	will rise up	in	the	judgment	with	the	generation	this,	and

V-FAI-3S	P-ASF	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	T-GPN	N-GPN	T-GSF	N-GSF	V-AAN	T-ASF
κατακρινεῖ	αὐτήν,	ὅτι	ἦλθεν	ἐκ	τῶν	περάτων	τῆς	γῆς	ἀκοῦσαι	τὴν
κατακρίνω	αὐτός	ὅτι	ἔρχομαι	ἐκ	ὁ	πέρας	ὁ	γῆ	ἀκούω	ὁ
will condemn	it;	for	she came	from	the	ends	of the	earth	to hear	the

N-ASF	N-GSM-P	CONJ	INJ	A-NSN-C	N-GSM-P	ADV
σοφίαν	Σολομῶνος,	καὶ	ἰδοὺ	πλεῖον	Σολομῶνος	ὧδε.¶
σοφία	Σολομών, Σαλωμών	καί	ἰδού	πλείων, πλεῖον	Σολομών, Σαλωμών	ὧδε
wisdom	of Solomon,	and	behold,	greater	than Solomon	here.

當審判的時候，南方的女王要起來定這世代的罪，因為他從地極而來，要聽所羅門的智慧話。看哪！在這裡有一人比所羅門更大。

太 12:43

CONJ	CONJ	T-NSN	A-NSN	N-NSN	V-2AAS-3S	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PNI-3S	PREP
Ὅταν	δὲ	τὸ	ἀκάθαρτον	πνεῦμα	ἐξέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου,	διέρχεται	δι᾽
ὅταν	δέ	ὁ	ἀκάθαρτος	πνεῦμα	ἐξέρχομαι	ἀπό	ὁ	ἄνθρωπος	διέρχομαι	διά
When	now	the	unclean	spirit	is gone out	from	the	man,	it passes	through

A-GPM	N-GPM	V-PAP-NSN	N-ASF	CONJ	PRT-N	V-PAI-3S
ἀνύδρων	τόπων	ζητοῦν	ἀνάπαυσιν	καὶ	οὐχ	εὑρίσκει.
ἄνυδρος	τόπος	ζητέω	ἀνάπαυσις	καί	οὐ	εὑρίσκω
waterless	places	seeking	rest,	and	none	finds [it].

污鬼離了人身，就在無水之地過來過去，尋求安歇之處，卻尋不著。

太 12:44

ADV	V-PAI-3S	PREP	T-ASM	N-ASM	P-1GS	V-FAI-1S	ADV	V-2AAI-1S	CONJ
τότε	λέγει·	Εἰς	τὸν	οἶκόν	μου	ἐπιστρέψω	ὅθεν	ἐξῆλθον·	καὶ
τότε	λέγω	εἰς	ὁ	οἶκος	ἐγώ	ἐπιστρέφω	ὅθεν	ἐξέρχομαι	καί
Then	it says,	To	the	house	of me	I will return,	from where	I came out.	And

V-2AAP-NSN	V-PAI-3S	V-PAP-ASM	V-RPP-ASM	CONJ	V-RPP-ASM
ἐλθὸν	εὑρίσκει	σχολάζοντα	σεσαρωμένον	καὶ	κεκοσμημένον.
ἔρχομαι	εὑρίσκω	σχολάζω	σαρόω	καί	κοσμέω
having come,	it finds [it]	being unoccupied,	swept,	and	put in order.

於是說：我要回到我所出來的屋裡去。到了，就看見裡面空閒，打掃乾淨，修飾好了，

太 12:45

ADV	V-PNI-3S	CONJ	V-PAI-3S	PREP	F-3GSN	A-APN-NUI	A-APN	N-APN	A-APN-C
τότε	πορεύεται	καὶ	παραλαμβάνει	μεθ᾽	ἑαυτοῦ	ἑπτὰ	ἕτερα	πνεύματα	πονηρότερα
τότε	πορεύω	καί	παραλαμβάνω	μετά	ἑαυτοῦ	ἑπτά	ἕτερος	πνεῦμα	πονηρός
Then	it goes	and	takes	with	itself	seven	other	spirits	more evil

F-3GSN	CONJ	V-2AAP-NPN	V-PAI-3S	ADV	CONJ	V-PNI-3S	T-NPN	A-NPN	T-GSM
ἑαυτοῦ	καὶ	εἰσελθόντα	κατοικεῖ	ἐκεῖ·	καὶ	γίνεται	τὰ	ἔσχατα	τοῦ
ἑαυτοῦ	καί	εἰσέρχομαι	κατοικέω	ἐκεῖ	καί	γίνομαι	ὁ	ἔσχατος	ὁ
than itself,	and	having entered in	they dwell	there;	and	becomes	the	last	of the

N-GSM	D-GSM	A-NPN-C	T-GPN	A-GPN	ADV	V-FDI-3S	CONJ	T-DSF	N-DSF
ἀνθρώπου	ἐκείνου	χείρονα	τῶν	πρώτων.	οὕτως	ἔσται	καὶ	τῇ	γενεᾷ
ἄνθρωπος	ἐκεῖνος	χείρων	ὁ	πρῶτος	οὕτω, οὕτως	εἰμί	καί	ὁ	γενεά
man	that	worse	than the	first.	So	it will be	also	unto	generation

D-DSF	T-DSF	A-DSF
ταύτῃ	τῇ	πονηρᾷ.¶
οὗτος	ὁ	πονηρός
this	the	evil.

便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裡。那人末後的景況比先前更不好了。這邪惡的世代也要如此。

太 12:46

ADV	P-GSM	V-PAP-GSM	T-DPM	N-DPM	INJ	T-NSF	N-NSF	CONJ	T-NPM	N-NPM	P-GSM
Ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	τοῖς	ὄχλοις	ἰδοὺ	ἡ	μήτηρ	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ
ἔτι	αὐτός	λαλέω	ὁ	ὄχλος	ἰδού	ὁ	μήτηρ	καί	ὁ	ἀδελφός	αὐτός
While	He	was speaking	to the	crowds,	behold,	the	mother	and	the	brothers	of Him

V-LAI-3P	ADV	V-PAP-NPM	P-DSM	V-AAN
εἱστήκεισαν	ἔξω	ζητοῦντες	αὐτῷ	λαλῆσαι.
ἵστημι	ἔξω	ζητέω	αὐτός	λαλέω
were standing	outside,	seeking	to Him	to speak.

耶穌還對眾人說話的時候，不料他母親和他弟兄站在外邊，要與他說話。

太 12:47

V-2AAI-3S	CONJ	X-NSM	P-DSM	INJ	T-NSF	N-NSF	P-2GS	CONJ	T-NPM	N-NPM	P-2GS
εἶπεν	δέ	τις	αὐτῷ·	Ἰδοὺ	ἡ	μήτηρ	σου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	σου
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	δέ	τις	αὐτός	ἰδού	ὁ	μήτηρ	σύ	καί	ὁ	ἀδελφός	σύ
Said	now	someone	to Him,	Behold,	the	mother	of You	and	the	brothers	of you

ADV	V-RAI-3P	V-PAP-NPM	P-2DS	V-AAN
ἔξω	ἑστήκασιν	ζητοῦντές	σοι	λαλῆσαι.
ἔξω	ἵστημι	ζητέω	σύ	λαλέω
outside	are standing,	seeking	to You	to speak.

有人告訴他說：看哪，你母親和你弟兄站在外邊，要與你說話。

太 12:48

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	T-DSM	V-PAP-DSM	P-DSM	I-NSF	V-PAI-3S	T-NSF
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	τῷ	λέγοντι	αὐτῷ·	Τίς	ἐστιν	ἡ
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	λέγω	αὐτός	τίς	εἰμί	ὁ
-	And	answering,	He said	to the [one]	telling	Him,	Who	is	the

N-NSF	P-1GS	CONJ	I-NPM	V-PAI-3P	T-NPM	N-NPM	P-1GS
μήτηρ	μου	καὶ	τίνες	εἰσὶν	οἱ	ἀδελφοί	μου;
μήτηρ	ἐγώ	καί	τίς	εἰμί	ὁ	ἀδελφός	ἐγώ
mother	of Me,	and	who	are	the	brothers	of Me?

他卻回答那人說：誰是我的母親？誰是我的弟兄？

太 12:49

CONJ	V-AAP-NSM	T-ASF	N-ASF	P-GSM	PREP	T-APM	N-APM	P-GSM	V-2AAI-3S
καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	εἶπεν·
καί	ἐκτείνω	ὁ	χείρ	αὐτός	ἐπί	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
And	having stretched out	the	hand	of Him	to	the	disciples	of Him,	He said,

INJ	T-NSF	N-NSF	P-1GS	CONJ	T-NPM	N-NPM	P-1GS
Ἰδοὺ	ἡ	μήτηρ	μου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	μου.
ἰδού	ὁ	μήτηρ	ἐγώ	καί	ὁ	ἀδελφός	ἐγώ
Behold,	the	mother	of Me	and	the	brothers	of Me.

就伸手指著門徒，說：看哪，我的母親，我的弟兄。

太 12:50

R-NSM	CONJ	PRT	V-AAS-3S	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM	P-1GS	T-GSM	PREP
ὅστις	γὰρ	ἂν	ποιήσῃ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν
ὅστις, ἥτις	γάρ	ἄν	ποιέω	ὁ	θέλημα	ὁ	πατήρ	ἐγώ	ὁ	ἐν
Whoever	for	-	shall do	the	will	the	Father	of Me	who [is]	in

N-DPM	P-NSM	P-1GS	N-NSM	CONJ	N-NSF	CONJ	N-NSF	V-PAI-3S
οὐρανοῖς	αὐτός	μου	ἀδελφὸς	καὶ	ἀδελφὴ	καὶ	μήτηρ	ἐστίν.¶
οὐρανός	αὐτός	ἐγώ	ἀδελφός	καί	ἀδελφή	καί	μήτηρ	εἰμί
[the] heavens,	he	My	brother	and	sister	and	mother	is.

凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姊妹和母親了。

太 13

太 13:1

PREP	T-DSF	N-DSF	D-DSF	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	T-GSF	N-GSF	V-INI-3S	PREP
Ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τῆς	οἰκίας	ἐκάθητο	παρὰ
ἐν	ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος	ἐξέρχομαι	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	οἰκία	κάθημαι	παρά
In	the	day	that,	having gone forth	-	Jesus	[from] the	house,	was sitting	by

T-ASF	N-ASF
τὴν	θάλασσαν·
ὁ	θάλασσα
the	sea.

當那一天，耶穌從房子裡出來，坐在海邊。

太 13:2

CONJ	V-API-3P	PREP	P-ASM	N-NPM	A-NPM	CONJ	P-ASM	PREP	N-ASN
καὶ	συνήχθησαν	πρὸς	αὐτὸν	ὄχλοι	πολλοί,	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	πλοῖον
καί	συνάγω	πρός	αὐτός	ὄχλος	πολύς	ὥστε	αὐτός	εἰς	πλοῖον
And	were gathered together	to	Him	crowds	great,	so that	He	into	a boat

V-2AAP-ASM	V-PNN	CONJ	A-NSM	T-NSM	N-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM	V-LAI-3S
ἐμβάντα	καθῆσθαι,	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν	εἱστήκει.¶
ἐμβαίνω	κάθημαι	καί	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἐπί	ὁ	αἰγιαλός	ἵστημι
having entered	sat down,	and	all	the	crowd	on	the	shore	stood.

有許多人到他那裡聚集，他只得上船坐下，眾人都站在岸上。

太 13:3

CONJ	V-AAI-3S	P-DPM	A-APN	PREP	N-DPF	V-PAP-NSM	INJ	V-2AAI-3S	T-NSM
Καὶ	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	πολλὰ	ἐν	παραβολαῖς	λέγων·	Ἰδοὺ	ἐξῆλθεν	ὁ
καί	λαλέω	αὐτός	πολύς	ἐν	παραβολή	λέγω	ἰδού	ἐξέρχομαι	ὁ
And	He spoke	to them	many things	in	parables,	saying,	Behold,	went out	the [one]

V-PAP-NSM	T-GSN	V-PAN
σπείρων	τοῦ	σπείρειν.
σπείρω	ὁ	σπείρω
sowing	-	to sow.

他用比喻對他們講許多道理，說：有一個撒種的出去撒種；

太 13:4

CONJ	PREP	T-DSN	V-PAN	P-ASM	R-NPN	PRT	V-2AAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ
καὶ	ἐν	τῷ	σπείρειν	αὐτὸν	ἃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	καὶ
καί	ἐν	ὁ	σπείρω	αὐτός	ὅς, ἥ	μέν	πίπτω	παρά	ὁ	ὁδός	καί
And	in	-	sowing	of him,	some	indeed	fell	along	the	road,	and

V-2AAP-NPN	T-NPN	A-NPN	V-2AAI-3S	P-APN
ἐλθόντα	τὰ	πετεινὰ	κατέφαγεν	αὐτά.
ἔρχομαι	ὁ	πετεινός	κατεσθίω	αὐτός
having come,	the	birds	devoured	them.

撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃盡了；

太 13:5

A-NPN	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	T-APN	A-APN	ADV	PRT-N	V-IAI-3S	N-ASF	A-ASF	CONJ
Ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	ὅπου	οὐκ	εἶχεν	γῆν	πολλήν,	καὶ
ἄλλος	δέ	πίπτω	ἐπί	ὁ	πετρώδης	ὅπου	οὐ	ἔχω	γῆ	πολύς	καί
Other	now	fell	upon	the	rocky places,	where	not	it had	soil	much,	and

ADV	V-AAI-3S	PREP	T-ASN	PRT-N	V-PAN	N-ASN	N-GSF
εὐθέως	ἐξανέτειλεν	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	γῆς·
εὐθέως	ἐξανατέλλω	διά	ὁ	μή	ἔχω	βάθος	γῆ
immediately	it sprang up,	through	-	not	having	depth	of soil;

有落在土淺石頭地上的，土既不深，發苗最快，

太 13:6

N-GSM	CONJ	V-AAP-GSM	V-API-3S	CONJ	PREP	T-ASN	PRT-N	V-PAN	N-ASF
ἡλίου	δὲ	ἀνατείλαντος	ἐκαυματίσθη	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	ῥίζαν
ἥλιος	δέ	ἀνατέλλω	καυματίζω	καί	διά	ὁ	μή	ἔχω	ῥίζα
[the] sun	now	having risen,	they were scorched,	and	through	the	not	having	root,

V-API-3S
ἐξηράνθη.
ξηραίνω
were dried up.

日頭出來一曬，因為沒有根，就枯乾了；

太 13:7

A-NPN	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	T-APF	N-APF	CONJ	V-2AAI-3P	T-NPF	N-NPF	CONJ
Ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰς	ἀκάνθας,	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ	ἄκανθαι	καὶ
ἄλλος	δέ	πίπτω	ἐπί	ὁ	ἄκανθα	καί	ἀναβαίνω	ὁ	ἄκανθα	καί
Other	now	fell	upon	the	thorns,	and	grew up	the	thorns,	and

V-AAI-3P	P-APN
ἔπνιξαν	αὐτά.
πνίγω	αὐτός
choked	them.

有落在荊棘裡的，荊棘長起來，把他擠住了；

太 13:8

A-NPN	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	T-ASF	A-ASF	CONJ	V-IAI-3S	N-ASM	R-NSN
Ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν	καὶ	ἐδίδου	καρπόν,	ὃ
ἄλλος	δέ	πίπτω	ἐπί	ὁ	γῆ	ὁ	καλός	καί	δίδωμι	καρπός	ὅς, ἥ
Other	now	fell	upon	the	soil	-	good,	and	were yielding	fruit,	some

PRT	A-APN-NUI	R-NSN	CONJ	A-APN-NUI	R-NSN	CONJ	A-APN-NUI
μὲν	ἑκατὸν,	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα,	ὃ	δὲ	τριάκοντα.
μέν	ἑκατόν	ὅς, ἥ	δέ	ἑξήκοντα	ὅς, ἥ	δέ	τριάκοντα
indeed	a hundredfold,	some	now	sixty,	some	now	thirty.

又有落在好土裡的，就結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

太 13:9

T-NSM	V-PAP-NSM	N-APN	V-PAM-3S
Ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκουέτω.¶
ὁ	ἔχω	οὖς	ἀκούω
The [one]	having	ears,	let him hear!

有耳可聽的，就應當聽！

太 13:10

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	V-2AAI-3P	P-DSM	PREP	I-ASN	PREP
Καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	εἶπαν	αὐτῷ·	Διὰ	τί	ἐν
καί	προσέρχομαι	ὁ	μαθητής	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	διά	τίς	ἐν
And	having come to [Him],	the	disciples	said	to Him,	Because of	why	in

N-DPF	V-PAI-2S	P-DPM
παραβολαῖς	λαλεῖς	αὐτοῖς;
παραβολή	λαλέω	αὐτός
parables	speak You	to them?

門徒進前來，問耶穌說：對眾人講話，為甚麼用比喻呢？

太 13:11

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	P-DPM	CONJ	P-2DP	V-RPI-3S	V-2AAN
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ὅτι	Ὑμῖν	δέδοται	γνῶναι
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὅτι	σύ	δίδωμι	γινώσκω
-	And	answering,	He said	to them,	Because	to you	it has been granted	to know

T-APN	N-APN	T-GSF	N-GSF	T-GPM	N-GPM	D-DPM	CONJ	PRT-N	V-RPI-3S
τὰ	μυστήρια	τῆς	βασιλείας	τῶν	οὐρανῶν,	ἐκείνοις	δὲ	οὐ	δέδοται.
ὁ	μυστήριον	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	ἐκεῖνος	δέ	οὐ	δίδωμι
the	mysteries	of the	kingdom	of the	heavens;	to them	however	not	it has been granted.

耶穌回答說：因為天國的奧秘只叫你們知道，不叫他們知道。

太 13:12

R-NSM	CONJ	V-PAI-3S	V-FPI-3S	P-DSM	CONJ	V-FPI-3S	R-NSM	CONJ
ὅστις	γὰρ	ἔχει,	δοθήσεται	αὐτῷ	καὶ	περισσευθήσεται·	ὅστις	δὲ
ὅστις, ἥτις	γάρ	ἔχω	δίδωμι	αὐτός	καί	περισσεύω	ὅστις, ἥτις	δέ
Whoever	for	has,	will be given	to him,	and	he will be in abundance;	whoever	now

PRT-N	V-PAI-3S	CONJ	R-ASN	V-PAI-3S	V-FPI-3S	PREP	P-GSM
οὐκ	ἔχει,	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ᾽	αὐτοῦ.
οὐ	ἔχω	καί	ὅς, ἥ	ἔχω	αἴρω	ἀπό	αὐτός
not	has,	even	what	he has	will be taken away	from	him.

凡有的，還要加給他，叫他有餘；凡沒有的，連他所有的，也要奪去。

太 13:13

PREP	D-ASN	PREP	N-DPF	P-DPM	V-PAI-1S	CONJ	V-PAP-NPM	PRT-N	V-PAI-3P
διὰ	τοῦτο	ἐν	παραβολαῖς	αὐτοῖς	λαλῶ,	Ὅτι	βλέποντες	οὐ	βλέπουσιν
διά	οὗτος	ἐν	παραβολή	αὐτός	λαλέω	ὅτι	βλέπω	οὐ	βλέπω
Because of	this,	in	parables	to them	I speak:	Because	seeing,	not	do they see;

CONJ	V-PAP-NPM	PRT-N	V-PAI-3P	CONJ-N	V-PAI-3P
Καὶ	ἀκούοντες	οὐκ	ἀκούουσιν	οὐδὲ	συνίουσιν,
καί	ἀκούω	οὐ	ἀκούω	οὐδέ	συνίημι
and	hearing,	not	do they hear,	nor	do they understand.

所以我用比喻對他們講，是因他們看也看不見，聽也聽不見，也不明白。

太 13:14

CONJ	V-PPI-3S	P-DPM	T-NSF	N-NSF	N-GSM-P	T-NSF	V-PAP-NSF	N-DSF	V-FAI-2P
Καὶ	ἀναπληροῦται	αὐτοῖς	ἡ	προφητεία	Ἠσαΐου	ἡ	λέγουσα·	Ἀκοῇ	ἀκούσετε
καί	ἀναπληρόω	αὐτός	ὁ	προφητεία	Ἠσαΐας	ὁ	λέγω	ἀκοή	ἀκούω
And	is fulfilled	in them	the	prophecy	of Isaiah,	-	saying:	In hearing	you will hear,

CONJ	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-2P	CONJ	V-PAP-NPM	V-FAI-2P	CONJ	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-2P
καὶ	οὐ	μὴ	συνῆτε,	Καὶ	βλέποντες	βλέψετε	καὶ	οὐ	μὴ	ἴδητε.
καί	οὐ	μή	συνίημι	καί	βλέπω	βλέπω	καί	οὐ	μή	εἴδω
and	no	not	understand;	and	seeing	you will see	and	no	not	perceive.

在他們身上，正應了以賽亞的預言，說：你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；

太 13:15

V-API-3S	CONJ	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	D-GSM	CONJ	T-DPN	N-DPN	ADV
Ἐπαχύνθη	γὰρ	ἡ	καρδία	τοῦ	λαοῦ	τούτου,	Καὶ	τοῖς	ὠσὶν	βαρέως
παχύνω	γάρ	ὁ	καρδία	ὁ	λαός	οὗτος	καί	ὁ	οὖς	βαρέως
Has grown dull	for	the	heart	of the	people	this,	and	with the	ears	barely

V-AAI-3P	CONJ	T-APM	N-APM	P-GPM	V-AAI-3P	CONJ	V-2AAS-3P	T-DPM
ἤκουσαν	Καὶ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν	ἐκάμμυσαν,	Μήποτε	ἴδωσιν	τοῖς
ἀκούω	καί	ὁ	ὀφθαλμός	αὐτός	καμμύω	μήποτε	εἴδω	ὁ
they have heard,	and	the	eyes	of them	they have closed;	not lest	they should see	with the

N-DPM	CONJ	T-DPN	N-DPN	V-AAS-3P	CONJ	T-DSF	N-DSF	V-2AAS-3P
ὀφθαλμοῖς	Καὶ	τοῖς	ὠσὶν	ἀκούσωσιν	Καὶ	τῇ	καρδίᾳ	συνῶσιν
ὀφθαλμός	καί	ὁ	οὖς	ἀκούω	καί	ὁ	καρδία	συνίημι
eyes,	and	with the	ears	they should hear,	and	with the	heart	they should understand,

CONJ	V-AAS-3P	CONJ	V-FDI-1S	P-APM
Καὶ	ἐπιστρέψωσιν	Καὶ	ἰάσομαι	αὐτούς.¶
καί	ἐπιστρέφω	καί	ἰάομαι	αὐτός
and	should return,	and	I will heal	them.’

因為這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著，恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫治他們。

太 13:16

P-2GP	CONJ	A-NPM	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-PAI-3P	CONJ	T-NPN	N-NPN	P-2GP
Ὑμῶν	δὲ	μακάριοι	οἱ	ὀφθαλμοὶ	ὅτι	βλέπουσιν	καὶ	τὰ	ὦτα	ὑμῶν
σύ	δέ	μακάριος	ὁ	ὀφθαλμός	ὅτι	βλέπω	καί	ὁ	οὖς	σύ
Of you	however	blessed	[are] the	eyes,	because	they see;	and	the	ears	of you,

CONJ	V-PAI-3P
ὅτι	ἀκούουσιν.
ὅτι	ἀκούω
because	they hear.

但你們的眼睛是有福的，因為看見了；你們的耳朵也是有福的，因為聽見了。

太 13:17

HEB	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	A-NPM	N-NPM	CONJ	A-NPM	V-AAI-3P	V-2AAN
ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πολλοὶ	προφῆται	καὶ	δίκαιοι	ἐπεθύμησαν	ἰδεῖν
ἀμήν	γάρ	λέγω	σύ	ὅτι	πολύς	προφήτης	καί	δίκαιος	ἐπιθυμέω	εἴδω
Truly	for	I say	to you,	that	many	prophets	and	righteous [men]	longed	to see

R-APN	V-PAI-2P	CONJ	PRT-N	V-2AAI-3P	CONJ	V-AAN	R-APN	V-PAI-2P	CONJ	PRT-N
ἃ	βλέπετε	καὶ	οὐκ	εἶδαν,	καὶ	ἀκοῦσαι	ἃ	ἀκούετε	καὶ	οὐκ
ὅς, ἥ	βλέπω	καί	οὐ	εἴδω	καί	ἀκούω	ὅς, ἥ	ἀκούω	καί	οὐ
what	you see,	and	not	saw;	and	to hear	what	you hear,	and	not

V-AAI-3P
ἤκουσαν.¶
ἀκούω
heard.

我實在告訴你們，從前有許多先知和義人要看你們所看的，卻沒有看見，要聽你們所聽的，卻沒有聽

見。

太 13:18

P-2NP	CONJ	V-AAM-2P	T-ASF	N-ASF	T-GSM	V-AAP-GSM
Ὑμεῖς	οὖν	ἀκούσατε	τὴν	παραβολὴν	τοῦ	σπείραντος.
σύ	οὖν	ἀκούω	ὁ	παραβολή	ὁ	σπείρω
You	therefore	hear	the	parable	of the [one]	having sown:

所以，你們當聽這撒種的比喻。

太 13:19

A-GSM	V-PAP-GSM	T-ASM	N-ASM	T-GSF	N-GSF	CONJ	PRT-N	V-PAP-GSM	V-PNI-3S
Παντὸς	ἀκούοντος	τὸν	λόγον	τῆς	βασιλείας	καὶ	μὴ	συνιέντος	ἔρχεται
πᾶς	ἀκούω	ὁ	λόγος	ὁ	βασιλεία	καί	μή	συνίημι	ἔρχομαι
Everyone	hearing	the	word	of the	kingdom	and	not	understanding,	comes

T-NSM	A-NSM	CONJ	V-PAI-3S	T-ASN	V-2RPP-ASN	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM	D-NSM
ὁ	πονηρὸς	καὶ	ἁρπάζει	τὸ	ἐσπαρμένον	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ,	οὗτός
ὁ	πονηρός	καί	ἁρπάζω	ὁ	σπείρω	ἐν	ὁ	καρδία	αὐτός	οὗτος
the	evil one	and	snatches away	that	having been sown	in	the	heart	of him.	This

V-PAI-3S	T-NSM	PREP	T-ASF	N-ASF	V-2APP-NSM
ἐστιν	ὁ	παρὰ	τὴν	ὁδὸν	σπαρείς.
εἰμί	ὁ	παρά	ὁ	ὁδός	σπείρω
is	the [one]	on	the	path	having been sown.

凡聽見天國道理不明白的，那惡者就來，把所撒在他心裡的奪了去；這就是撒在路旁的了。

太 13:20

T-NSM	CONJ	PREP	T-APN	A-APN	V-2APP-NSM	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	T-ASM
Ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν
ὁ	δέ	ἐπί	ὁ	πετρώδης	σπείρω	οὗτος	εἰμί	ὁ	ὁ
That which	now	upon	the	rocky places	having been sown,	this	is	the [one]	the

N-ASM	V-PAP-NSM	CONJ	ADV	PREP	N-GSF	V-PAP-NSM	P-ASM
λόγον	ἀκούων	καὶ	εὐθὺς	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνων	αὐτόν,
λόγος	ἀκούω	καί	εὐθέως	μετά	χαρά	λαμβάνω	αὐτός
word	hearing,	and	immediately	with	joy	receiving	it;

撒在石頭地上的，就是人聽了道，當下歡喜領受，

太 13:21

PRT-N	V-PAI-3S	CONJ	N-ASF	PREP	F-3DSM	CONJ	A-NSM	V-PAI-3S	V-2ADP-GSF	CONJ
οὐκ	ἔχει	δὲ	ῥίζαν	ἐν	ἑαυτῷ	ἀλλὰ	πρόσκαιρός	ἐστιν,	γενομένης	δὲ
οὐ	ἔχω	δέ	ῥίζα	ἐν	ἑαυτοῦ	ἀλλά	πρόσκαιρος	εἰμί	γίνομαι	δέ
no	he has	now	root	in	himself,	but	temporary	is;	having come	however

N-GSF	CONJ	N-GSM	PREP	T-ASM	N-ASM	ADV	V-PPI-3S
θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον	εὐθὺς	σκανδαλίζεται.
θλῖψις	ἤ	διωγμός	διά	ὁ	λόγος	εὐθέως	σκανδαλίζω
tribulation	or	persecution	on account of	the	word,	immediately	he falls away.

只因心裡沒有根，不過是暫時的，及至為道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

太 13:22

T-NSM	CONJ	PREP	T-APF	N-APF	V-2APP-NSM	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	T-ASM
Ὁ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν
ὁ	δέ	εἰς	ὁ	ἄκανθα	σπείρω	οὗτος	εἰμί	ὁ	ὁ
That which	now	among	the	thorns	having been sown,	this	is	the [one]	the

N-ASM	V-PAP-NSM	CONJ	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-NSF	N-NSF	T-GSM
λόγον	ἀκούων,	καὶ	ἡ	μέριμνα	τοῦ	αἰῶνος	καὶ	ἡ	ἀπάτη	τοῦ
λόγος	ἀκούω	καί	ὁ	μέριμνα	ὁ	αἰών	καί	ὁ	ἀπάτη	ὁ
word	hearing,	and	the	care	-	[the] present age	and	the	deceit	-

N-GSM	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM	CONJ	A-NSM	V-PNI-3S
πλούτου	συμπνίγει	τὸν	λόγον	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται.
πλοῦτος	συμπνίγω	ὁ	λόγος	καί	ἄκαρπος	γίνομαι
of riches	choke	the	word,	and	unfruitful	it becomes.

撒在荊棘裡的，就是人聽了道，後來有世上的思慮、錢財的迷惑把道擠住了，不能結實。

太 13:23

T-NSM	CONJ	PREP	T-ASF	A-ASF	N-ASF	V-2APP-NSM	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	T-ASM
Ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὴν	καλὴν	γῆν	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν
ὁ	δέ	ἐπί	ὁ	καλός	γῆ	σπείρω	οὗτος	εἰμί	ὁ	ὁ
That	however	on	the	good	soil	having been sown,	this	is	the [one]	the

N-ASM	V-PAP-NSM	CONJ	V-PAP-NSM	R-NSM	PRT	V-PAI-3S	CONJ	V-PAI-3S
λόγον	ἀκούων	καὶ	συνιείς,	ὃς	δὴ	καρποφορεῖ	καὶ	ποιεῖ
λόγος	ἀκούω	καί	συνίημι	ὅς, ἥ	δή	καρποφορέω	καί	ποιέω
word	hearing	and	understanding,	who	indeed	brings forth fruit	and	produces —

R-ASN	PRT	A-APN-NUI	R-ASN	CONJ	A-APN-NUI	R-ASN	CONJ	A-APN-NUI
ὃ	μὲν	ἑκατὸν,	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα,	ὃ	δὲ	τριάκοντα.¶
ὅς, ἥ	μέν	ἑκατόν	ὅς, ἥ	δέ	ἑξήκοντα	ὅς, ἥ	δέ	τριάκοντα
some	indeed	a hundredfold,	some	now	sixty,	some	now	thirty.

撒在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

太 13:24

A-ASF	N-ASF	V-AAI-3S	P-DPM	V-PAP-NSM	V-API-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM
Ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς	λέγων·	Ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν
ἄλλος	παραβολή	παρατίθημι	αὐτός	λέγω	ὁμοιόω	ὁ	βασιλεία	ὁ
Another	parable	put He before	them,	saying,	Has become like	the	kingdom	of the

N-GPM	N-DSM	V-AAP-DSM	A-ASN	N-ASN	PREP	T-DSM	N-DSM	P-GSM
οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	σπείραντι	καλὸν	σπέρμα	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	αὐτοῦ.
οὐρανός	ἄνθρωπος	σπείρω	καλός	σπέρμα	ἐν	ὁ	ἀγρός	αὐτός
heavens,	a man	having sown	good	seed	in	the	field	of him.

耶穌又設個比喻對他們說：天國好像人撒好種在田裡，

太 13:25

PREP	CONJ	T-DSN	V-PAN	T-APM	N-APM	V-2AAI-3S	P-GSM	T-NSM	A-NSM	CONJ
ἐν	δὲ	τῷ	καθεύδειν	τοὺς	ἀνθρώπους	ἦλθεν	αὐτοῦ	ὁ	ἐχθρὸς	καὶ
ἐν	δέ	ὁ	καθεύδω	ὁ	ἄνθρωπος	ἔρχομαι	αὐτός	ὁ	ἐχθρός	καί
In	now	the [time]	are sleeping	the	men,	came	his	-	enemy	and

V-AAI-3S	N-APN	PREP	A-ASN	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-2AAI-3S
ἐπέσπειρεν	ζιζάνια	ἀνὰ	μέσον	τοῦ	σίτου	καὶ	ἀπῆλθεν.
ἐπισπείρω	ζιζάνιον	ἀνά	μέσος	ὁ	σῖτος	καί	ἀπέρχομαι
sowed	weeds	in [the]	midst	of the	wheat,	and	went away.

及至人睡覺的時候，有仇敵來，將稗子撒在麥子裡就走了。

太 13:26

CONJ	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	N-ASM	V-AAI-3S	ADV	V-2API-3S	CONJ	T-NPN
ὅτε	δὲ	ἐβλάστησεν	ὁ	χόρτος	καὶ	καρπὸν	ἐποίησεν,	τότε	ἐφάνη	καὶ	τὰ
ὅτε	δέ	βλαστάνω	ὁ	χόρτος	καί	καρπός	ποιέω	τότε	φαίνω	καί	ὁ
When	now	sprouted	the	plants	and	fruit	produced,	then	appeared	also	the

N-NPN
ζιζάνια.
ζιζάνιον
weeds.

到長苗吐穗的時候，稗子也顯出來。

太 13:27

V-2AAP-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	T-GSM	N-GSM	V-2AAI-3P	P-DSM
Προσελθόντες	δὲ	οἱ	δοῦλοι	τοῦ	οἰκοδεσπότου	εἶπον	αὐτῷ·
προσέρχομαι	δέ	ὁ	δοῦλος	ὁ	οἰκοδεσπότης	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός
Having come to [him]	now,	the	servants	the	master of the house	said	to him,

N-VSM	PRT-N	A-ASN	N-ASN	V-AAI-2S	PREP	T-DSM	S-2SDSM	N-DSM	ADV	CONJ	V-PAI-3S
Κύριε,	οὐχὶ	καλὸν	σπέρμα	ἔσπειρας	ἐν	τῷ	σῷ	ἀγρῷ;	πόθεν	οὖν	ἔχει
κύριος	οὐχί	καλός	σπέρμα	σπείρω	ἐν	ὁ	σός	ἀγρός	πόθεν	οὖν	ἔχω
Sir,	not	good	seed	did you sow	in	-	your	field?	How	then	has it

N-APN
ζιζάνια;
ζιζάνιον
the weeds?

田主的僕人來告訴他說：主阿，你不是撒好種在田裡麼？從那裡來的稗子呢？

太 13:28

T-NSM	CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	A-NSM	N-NSM	D-ASN	V-AAI-3S	T-NPM	CONJ	N-NPM
Ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτοῖς·	Ἐχθρὸς	ἄνθρωπος	τοῦτο	ἐποίησεν.	Οἱ	δὲ	δοῦλοι
ὁ	δέ	φημί	αὐτός	ἐχθρός	ἄνθρωπος	οὗτος	ποιέω	ὁ	δέ	δοῦλος
-	And	he said	to them,	An enemy,	a man	this	did.	-	And	the servants

V-PAI-3P	P-DSM	V-PAI-2S	CONJ	V-2AAP-NPM	V-AAS-1P	P-APN
λέγουσιν	αὐτῷ·	Θέλεις	οὖν	ἀπελθόντες	συλλέξωμεν	αὐτά;
λέγω	αὐτός	θέλω	οὖν	ἀπέρχομαι	συλλέγω	αὐτός
said,	to him	Do you desire	then	[that] having gone forth,	we should gather	them?

主人說：這是仇敵做的。僕人說：你要我們去薅出來麼？

太 13:29

T-NSM	CONJ	V-PAI-3S	PRT-N	CONJ	V-PAP-NPM	T-APN	N-APN	V-AAS-2P	ADV	P-DPM
Ὁ	δέ	φησιν·	Οὔ,	μήποτε	συλλέγοντες	τὰ	ζιζάνια	ἐκριζώσητε	ἅμα	αὐτοῖς
ὁ	δέ	φημί	οὐ	μήποτε	συλλέγω	ὁ	ζιζάνιον	ἐκριζόω	ἅμα	αὐτός
-	And	he said,	No;	not lest	gathering	the	weeds,	you would uproot	with	them

T-ASM	N-ASM
τὸν	σῖτον.
ὁ	σῖτος
the	wheat.

主人說：不必，恐怕薅稗子，連麥子也拔出來。

太 13:30

V-2AAM-2P	V-PPN	A-APN	PREP	T-GSM	N-GSM	CONJ	PREP	N-DSM	T-GSM
ἄφετε	συναυξάνεσθαι	ἀμφότερα	ἕως	τοῦ	θερισμοῦ,	καὶ	ἐν	καιρῷ	τοῦ
ἀφίημι	συναυξάνω	ἀμφότερος	ἕως	ὁ	θερισμός	καί	ἐν	καιρός	ὁ
Allow	to grow together	both	until	the	harvest;	and	in	the time	of the

N-GSM	V-FAI-1S	T-DPM	N-DPM	V-AAM-2P	A-ASN	T-APN	N-APN	CONJ	V-AAM-2P
θερισμοῦ	ἐρῶ	τοῖς	θερισταῖς·	Συλλέξατε	πρῶτον	τὰ	ζιζάνια	καὶ	δήσατε
θερισμός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	θεριστής	συλλέγω	πρῶτος	ὁ	ζιζάνιον	καί	δέω
harvest	I will say	to the	harvesters,	Gather	first	the	weeds,	and	bind

P-APN	PREP	N-APF	PREP	T-ASN	V-AAN	P-APN	T-ASM	CONJ	N-ASM	V-2AAM-2P
αὐτὰ	εἰς	δέσμας	πρὸς	τὸ	κατακαῦσαι	αὐτά,	τὸν	δὲ	σῖτον	συναγάγετε
αὐτός	εἰς	δέσμη	πρός	ὁ	κατακαίω	αὐτός	ὁ	δέ	σῖτος	συνάγω
them	into	bundles	in order	-	to burn	them;	-	and	the wheat,	gather together

PREP	T-ASF	N-ASF	P-1GS
εἰς	τὴν	ἀποθήκην	μου.¶
εἰς	ὁ	ἀποθήκη	ἐγώ
into	the	barn	of me.”’

容這兩樣一齊長，等著收割。當收割的時候，我要對收割的人說，先將稗子薅出來，捆成捆，留著燒；唯有麥子要收在倉裡。

太 13:31

A-ASF	N-ASF	V-AAI-3S	P-DPM	V-PAP-NSM	A-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM
Ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς	λέγων·	Ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν
ἄλλος	παραβολή	παρατίθημι	αὐτός	λέγω	ὅμοιος	εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ
Another	parable	put He before	them,	saying,	Like	is	the	kingdom	of the

N-GPM	N-DSM	N-GSN	R-ASM	V-2AAP-NSM	N-NSM	V-AAI-3S	PREP	T-DSM	N-DSM
οὐρανῶν	κόκκῳ	σινάπεως,	ὃν	λαβὼν	ἄνθρωπος	ἔσπειρεν	ἐν	τῷ	ἀγρῷ
οὐρανός	κόκκος	σίναπι	ὅς, ἥ	λαμβάνω	ἄνθρωπος	σπείρω	ἐν	ὁ	ἀγρός
heavens	to a grain	of mustard,	which	having taken,	a man	sowed	in	the	field

P-GSM
αὐτοῦ·
αὐτός
of him;

他又設個比喻對他們說：天國好像一粒芥菜種，有人拿去種在田裡。

太 13:32

R-NSN	A-NSN-C	PRT	V-PAI-3S	A-GPN	T-GPN	N-GPN	CONJ	CONJ	V-APS-3S
ὃ	μικρότερον	μέν	ἐστιν	πάντων	τῶν	σπερμάτων,	ὅταν	δὲ	αὐξηθῇ
ὅς, ἥ	μικρός	μέν	εἰμί	πᾶς	ὁ	σπέρμα	ὅταν	δέ	αὐξάνω
which	smallest	indeed	is	of all	the	seeds;	when	however	it is grown,

A-NSN-C	T-GPN	N-GPN	V-PAI-3S	CONJ	V-PNI-3S	N-NSN	CONJ	V-2AAN	T-APN	A-APN
μεῖζον	τῶν	λαχάνων	ἐστὶν	καὶ	γίνεται	δένδρον,	ὥστε	ἐλθεῖν	τὰ	πετεινὰ
μέγας	ὁ	λάχανον	εἰμί	καί	γίνομαι	δένδρον	ὥστε	ἔρχομαι	ὁ	πετεινός
greater	than the	garden plants	it is,	and	becomes	a tree,	so that	come	the	birds

T-GSM	N-GSM	CONJ	V-PAN	PREP	T-DPM	N-DPM	P-GSN
τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατασκηνοῦν	ἐν	τοῖς	κλάδοις	αὐτοῦ.¶
ὁ	οὐρανός	καί	κατασκηνόω	ἐν	ὁ	κλάδος	αὐτός
of the	air	and	perch	in	the	branches	of it.

這原是百種裡最小的，等到長起來，卻比各樣的菜都大，且成了樹，天上的飛鳥來宿在他的枝上。

太 13:33

A-ASF	N-ASF	V-AAI-3S	P-DPM	A-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	N-DSF
Ἄλλην	παραβολὴν	ἐλάλησεν	αὐτοῖς·	Ὅμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ζύμῃ,
ἄλλος	παραβολή	λαλέω	αὐτός	ὅμοιος	εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	ζύμη
Another	parable	spoke He	to them:	Like	is	the	kingdom	of the	heavens	to leaven,

R-ASF	V-2AAP-NSF	N-NSF	V-AAI-3S	PREP	N-GSN	N-APN	A-APN	PREP	R-GSM
ἣν	λαβοῦσα	γυνὴ	ἐνέκρυψεν	εἰς	ἀλεύρου	σάτα	τρία	ἕως	οὗ
ὅς, ἥ	λαμβάνω	γυνή	ἐγκρύπτω	εἰς	ἄλευρον	σάτον	τρεῖς, τρία	ἕως	ὅς, ἥ
which	having taken,	a woman	hid	in	of flour	measures	three,	until	of it

V-API-3S	A-NSN
ἐζυμώθη	ὅλον.
ζυμόω	ὅλος
was leavened	all.

他又對他們講個比喻說：天國好像麵酵，有婦人拿來，藏在三斗麵裡，直等全團都發起來。

太 13:34

D-APN	A-APN	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	PREP	N-DPF	T-DPM	N-DPM	CONJ	PREP
Ταῦτα	πάντα	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	παραβολαῖς	τοῖς	ὄχλοις	καὶ	χωρὶς
οὗτος	πᾶς	λαλέω	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	παραβολή	ὁ	ὄχλος	καί	χωρίς
These things	all	spoke	-	Jesus	in	parables	to the	crowds,	and	without

N-GSF	A-ASN	V-IAI-3S	P-DPM
παραβολῆς	οὐδὲν	ἐλάλει	αὐτοῖς,
παραβολή	οὐδείς	λαλέω	αὐτός
a parable	not	He was speaking	to them,

這都是耶穌用比喻對眾人說的話；若不用比喻，就不對他們說甚麼。

太 13:35

CONJ	V-APS-3S	T-NSN	V-APP-NSN	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM	V-FAI-1S
ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος·	Ἀνοίξω
ὅπως	πληρόω	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά	ὁ	προφήτης	λέγω	ἀνοίγω
so that	might be fulfilled	that	having been spoken	by	the	prophet,	saying,	I will open

PREP	N-DPF	T-ASN	N-ASN	P-1GS	V-FDI-1S	V-RPP-APN	PREP	N-GSF
ἐν	παραβολαῖς	τὸ	στόμα	μου,	ἐρεύξομαι	κεκρυμμένα	ἀπὸ	καταβολῆς
ἐν	παραβολή	ὁ	στόμα	ἐγώ	ἐρεύγομαι	κρύπτω	ἀπό	καταβολή
in	parables	the	mouth	of Me;	I will utter	things hidden	from	[the] foundation

N-GSM
κόσμου.¶
κόσμος
[of the] world.”

這是要應驗先知的話，說：我要開口用比喻，把創世以來所隱藏的事發明出來。

太 13:36

ADV	V-2AAP-NSM	T-APM	N-APM	V-2AAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM
Τότε	ἀφεὶς	τοὺς	ὄχλους	ἦλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν.	Καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ
τότε	ἀφίημι	ὁ	ὄχλος	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	οἰκία	καί	προσέρχομαι	αὐτός
Then	having dismissed	the	crowds,	He went	into	the	house.	And	came	to Him

T-NPM	N-NPM	P-GSM	V-PAP-NPM	V-AAM-2S	P-1DP	T-ASF	N-ASF	T-GPN	N-GPN
οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες·	Διασάφησον	ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν	τῶν	ζιζανίων
ὁ	μαθητής	αὐτός	λέγω	διασαφέω	ἐγώ	ὁ	παραβολή	ὁ	ζιζάνιον
the	disciples	of Him,	saying,	Explain	to us	the	parable	of the	weeds

T-GSM	N-GSM
τοῦ	ἀγροῦ.
ὁ	ἀγρός
of the	field.

當下，耶穌離開眾人，進了房子。他的門徒進前來，說：請把田間稗子的比喻講給我們聽。

太 13:37

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASN	A-ASN	N-ASN	V-PAI-3S
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν·	Ὁ	σπείρων	τὸ	καλὸν	σπέρμα	ἐστὶν
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	σπείρω	ὁ	καλός	σπέρμα	εἰμί
-	And	answering	He said,	The [One]	sowing	the	good	seed	is

T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM
ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου,
ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
the	Son	-	of Man;

他回答說：那撒好種的就是人子；

太 13:38

T-NSM	CONJ	N-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-NSN	CONJ	A-NSN	N-NSN	D-NPM	V-PAI-3P
ὁ	δὲ	ἀγρός	ἐστιν	ὁ	κόσμος,	τὸ	δὲ	καλὸν	σπέρμα	οὗτοί	εἰσιν
ὁ	δέ	ἀγρός	εἰμί	ὁ	κόσμος	ὁ	δέ	καλός	σπέρμα	οὗτος	εἰμί
-	and	the field	is	the	world;	-	and	the good	seed,	these	are

T-NPM	N-NPM	T-GSF	N-GSF	T-NPN	CONJ	N-NPN	V-PAI-3P	T-NPM	N-NPM	T-GSM
οἱ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας·	τὰ	δὲ	ζιζάνιά	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ	τοῦ
ὁ	υἱός	ὁ	βασιλεία	ὁ	δέ	ζιζάνιον	εἰμί	ὁ	υἱός	ὁ
the	sons	of the	kingdom;	-	and	the weeds	are	the	sons	of the

A-GSM
πονηροῦ,
πονηρός
evil [one];

田地就是世界；好種就是天國之子；稗子就是那惡者之子；

太 13:39

T-NSM	CONJ	A-NSM	T-NSM	V-AAP-NSM	P-APN	V-PAI-3S	T-NSM	A-NSM	T-NSM	CONJ
ὁ	δὲ	ἐχθρὸς	ὁ	σπείρας	αὐτά	ἐστιν	ὁ	διάβολος,	ὁ	δὲ
ὁ	δέ	ἐχθρός	ὁ	σπείρω	αὐτός	εἰμί	ὁ	διάβολος	ὁ	δέ
-	and	the enemy	-	having sown	them	is	the	devil;	-	and

N-NSM	N-NSF	N-GSM	V-PAI-3S	T-NPM	CONJ	N-NPM	N-NPM	V-PAI-3P
θερισμὸς	συντέλεια	αἰῶνός	ἐστιν,	οἱ	δὲ	θερισταὶ	ἄγγελοί	εἰσιν.
θερισμός	συντέλεια	αἰών	εἰμί	ὁ	δέ	θεριστής	ἄγγελος	εἰμί
the harvest	[the] consummation	of the age	is,	-	and	the harvesters	angels	are.

撒稗子的仇敵就是魔鬼；收割的時候就是世界的末了；收割的人就是天使。

太 13:40

CONJ	CONJ	V-PPI-3S	T-NPN	N-NPN	CONJ	N-DSN	V-PPI-3S	ADV	V-FDI-3S
Ὥσπερ	οὖν	συλλέγεται	τὰ	ζιζάνια	καὶ	πυρὶ	κατακαίεται,	οὕτως	ἔσται
ὥσπερ	οὖν	συλλέγω	ὁ	ζιζάνιον	καί	πῦρ	κατακαίω	οὕτω, οὕτως	εἰμί
As	therefore	is gathered	the	weeds,	and	in fire	is consumed,	thus	it will be

PREP	T-DSF	N-DSF	T-GSM	N-GSM
ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος·
ἐν	ὁ	συντέλεια	ὁ	αἰών
in	the	consummation	of the	age.

將稗子薅出來用火焚燒，世界的末了也要如此。

太 13:41

V-FAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	T-APM	N-APM	P-GSM	CONJ	V-FAI-3P
ἀποστελεῖ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	τοὺς	ἀγγέλους	αὐτοῦ,	καὶ	συλλέξουσιν
ἀποστέλλω	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ	ἄγγελος	αὐτός	καί	συλλέγω
Will send forth	the	Son	-	of Man	the	angels	of Him,	and	they will gather

PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSM	A-APN	T-APN	N-APN	CONJ	T-APM	V-PAP-APM	T-ASF
ἐκ	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ	πάντα	τὰ	σκάνδαλα	καὶ	τοὺς	ποιοῦντας	τὴν
ἐκ	ὁ	βασιλεία	αὐτός	πᾶς	ὁ	σκάνδαλον	καί	ὁ	ποιέω	ὁ
out of	the	kingdom	of Him	all	the	causes of sin	and	those	practicing	-

N-ASF
ἀνομίαν
ἀνομία
lawlessness,

人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作惡的，從他國裡挑出來，

太 13:42

CONJ	V-FAI-3P	P-APM	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSN	N-GSN	ADV	V-FDI-3S	T-NSM	N-NSM
καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός·	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς
καί	βάλλω	αὐτός	εἰς	ὁ	κάμινος	ὁ	πῦρ	ἐκεῖ	εἰμί	ὁ	κλαυθμός
and	they will cast	them	into	the	furnace	of the	fire;	there	will be	the	weeping

CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GPM	N-GPM
καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
καί	ὁ	βρυγμός	ὁ	ὀδούς
and	the	gnashing	of	teeth.

丟在火爐裡；在那裡必要哀哭切齒了。

太 13:43

ADV	T-NPM	A-NPM	V-FAI-3P	CONJ	T-NSM	N-NSM	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GSM	N-GSM
τότε	οἱ	δίκαιοι	ἐκλάμψουσιν	ὡς	ὁ	ἥλιος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Πατρὸς
τότε	ὁ	δίκαιος	ἐκλάμπω	ὡς	ὁ	ἥλιος	ἐν	ὁ	βασιλεία	ὁ	πατήρ
Then	the	righteous	will shine forth	as	the	sun	in	the	kingdom	of the	Father

P-GPM	T-NSM	V-PAP-NSM	N-APN	V-PAM-3S
αὐτῶν.	Ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκουέτω.¶
αὐτός	ὁ	ἔχω	οὖς	ἀκούω
of them.	The [one]	having	ears,	let him hear!

那時，義人在他們父的國裡，要發出光來，像太陽一樣。有耳可聽的，就應當聽！

太 13:44

A-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	N-DSM	V-RPP-DSM	PREP	T-DSM
Ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	θησαυρῷ	κεκρυμμένῳ	ἐν	τῷ
ὅμοιος	εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	θησαυρός	κρύπτω	ἐν	ὁ
Like	is	the	kingdom	of the	heavens	treasure	having been hidden	in	the

N-DSM	R-ASM	V-2AAP-NSM	N-NSM	V-2AAI-3S	CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSM	V-PAI-3S
ἀγρῷ,	ὃν	εὑρὼν	ἄνθρωπος	ἔκρυψεν,	καὶ	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	αὐτοῦ	ὑπάγει
ἀγρός	ὅς, ἥ	εὑρίσκω	ἄνθρωπος	κρύπτω	καί	ἀπό	ὁ	χαρά	αὐτός	ὑπάγω
field,	which,	having found,	a man	hid,	and	for	the	joy	of it	goes

CONJ	V-PAI-3S	A-APN	K-APN	V-PAI-3S	CONJ	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM	D-ASM
καὶ	πωλεῖ	πάντα	ὅσα	ἔχει	καὶ	ἀγοράζει	τὸν	ἀγρὸν	ἐκεῖνον.¶
καί	πωλέω	πᾶς	ὅσος	ἔχω	καί	ἀγοράζω	ὁ	ἀγρός	ἐκεῖνος
and	he sells	all	that	he has	and	buys	the	field	that.

天國好像寶貝藏在地裡，人遇見了就把他藏起來，歡歡喜喜的去變賣一切所有的，買這塊地。

太 13:45

ADV	A-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	N-DSM	N-DSM	V-PAP-DSM	A-APM
Πάλιν	ὅμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	ἐμπόρῳ	ζητοῦντι	καλοὺς
πάλιν	ὅμοιος	εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	ἄνθρωπος	ἔμπορος	ζητέω	καλός
Again	like	is	the	kingdom	of the	heavens	a man,	a merchant	seeking	fine

N-APM
μαργαρίτας·
μαργαρίτης
pearls;

天國又好像買賣人尋找好珠子，

太 13:46

V-2AAP-NSM	CONJ	A-ASM	A-ASM	N-ASM	V-2AAP-NSM	V-RAI-3S	A-APN
εὑρὼν	δὲ	ἕνα	πολύτιμον	μαργαρίτην	ἀπελθὼν	πέπρακεν	πάντα
εὑρίσκω	δέ	εἷς	πολύτιμος	μαργαρίτης	ἀπέρχομαι	πιπράσκω	πᾶς
having found	now	one	very precious	pearl,	having gone away,	he has sold	all things

K-APN	V-IAI-3S	CONJ	V-AAI-3S	P-ASM
ὅσα	εἶχεν	καὶ	ἠγόρασεν	αὐτόν.¶
ὅσος	ἔχω	καί	ἀγοράζω	αὐτός
as many as	he had,	and	bought	it.

遇見一顆重價的珠子，就去變賣他一切所有的，買了這顆珠子。

太 13:47

ADV	A-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	N-DSF	V-APP-DSF	PREP	T-ASF
Πάλιν	ὅμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	σαγήνῃ	βληθείσῃ	εἰς	τὴν
πάλιν	ὅμοιος	εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	σαγήνη	βάλλω	εἰς	ὁ
Again	like	is	the	kingdom	of the	heavens	a dragnet	having been cast	into	the

N-ASF	CONJ	PREP	A-GSN	N-GSN	V-2AAP-DSF
θάλασσαν	καὶ	ἐκ	παντὸς	γένους	συναγαγούσῃ·
θάλασσα	καί	ἐκ	πᾶς	γένος	συνάγω
sea,	and	of	every	kind	having gathered together,

天國又好像網撒在海裡，聚攏各樣水族，

太 13:48

R-ASF	CONJ	V-API-3S	V-AAP-NPM	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-AAP-NPM
ἣν	ὅτε	ἐπληρώθη	ἀναβιβάσαντες	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν	καὶ	καθίσαντες
ὅς, ἥ	ὅτε	πληρόω	ἀναβιβάζω	ἐπί	ὁ	αἰγιαλός	καί	καθίζω
which,	when	it was filled,	having drawn up	on	the	shore	and	having sat down,

V-AAI-3P	T-APN	A-APN	PREP	N-APN	T-APN	CONJ	A-APN	ADV	V-2AAI-3P
συνέλεξαν	τὰ	καλὰ	εἰς	ἄγγη,	τὰ	δὲ	σαπρὰ	ἔξω	ἔβαλον.
συλλέγω	ὁ	καλός	εἰς	ἄγγος	ὁ	δέ	σαπρός	ἔξω	βάλλω
they collected	the	good	into	vessels,	the	and	bad	out	they cast.

網既滿了，人就拉上岸來，坐下，揀好的收在器具裡，將不好的丟棄了。

太 13:49

ADV	V-FDI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GSM	N-GSM	V-FDI-3P	T-NPM	N-NPM
Οὕτως	ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος·	ἐξελεύσονται	οἱ	ἄγγελοι
οὕτω, οὕτως	εἰμί	ἐν	ὁ	συντέλεια	ὁ	αἰών	ἐξέρχομαι	ὁ	ἄγγελος
Thus	will it be	in	the	consummation	of the	age;	will go out	the	angels,

CONJ	V-FAI-3P	T-APM	A-APM	PREP	A-GSN	T-GPM	A-GPM
καὶ	ἀφοριοῦσιν	τοὺς	πονηροὺς	ἐκ	μέσου	τῶν	δικαίων
καί	ἀφορίζω	ὁ	πονηρός	ἐκ	μέσος	ὁ	δίκαιος
and	will separate	the	evil	from	[the] midst	of the	righteous,

世界的末了也要這樣。天使要出來，從義人中把惡人分別出來，

太 13:50

CONJ	V-FAI-3P	P-APM	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSN	N-GSN	ADV	V-FDI-3S	T-NSM	N-NSM
καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός·	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς
καί	βάλλω	αὐτός	εἰς	ὁ	κάμινος	ὁ	πῦρ	ἐκεῖ	εἰμί	ὁ	κλαυθμός
and	will cast	them	into	the	furnace	of the	fire.	There	will be	the	weeping

CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GPM	N-GPM
καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.¶
καί	ὁ	βρυγμός	ὁ	ὀδούς
and	the	gnashing	of the	teeth.

丟在火爐裡；在那裡必要哀哭切齒了。

太 13:51

V-AAI-2P	D-APN	A-APN	V-PAI-3P	P-DSM	PRT
Συνήκατε	ταῦτα	πάντα;	Λέγουσιν	αὐτῷ·	Ναί.
συνίημι	οὗτος	πᾶς	λέγω	αὐτός	ναί
Have you understood	these things	all?	They say	to Him,	Yes.

耶穌說：這一切的話你們都明白了麼？他們說：我們明白了。

太 13:52

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	PREP	D-ASN	A-NSM	N-NSM	V-APP-NSM
Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Διὰ	τοῦτο	πᾶς	γραμματεὺς	μαθητευθεὶς
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	διά	οὗτος	πᾶς	γραμματεύς	μαθητεύω
-	And	He said	to them,	Because of	this,	every	scribe	having been discipled

T-DSF	N-DSF	T-GPM	N-GPM	A-NSM	V-PAI-3S	N-DSM	N-DSM	R-NSM
τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν	ὅμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ	οἰκοδεσπότῃ,	ὅστις
ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	ὅμοιος	εἰμί	ἄνθρωπος	οἰκοδεσπότης	ὅστις, ἥτις
into the	kingdom	of the	heavens	like	is	a man,	a master of a house,	who

V-PAI-3S	PREP	T-GSM	N-GSM	P-GSM	A-APN	CONJ	A-APN
ἐκβάλλει	ἐκ	τοῦ	θησαυροῦ	αὐτοῦ	καινὰ	καὶ	παλαιά.¶
ἐκβάλλω	ἐκ	ὁ	θησαυρός	αὐτός	καινός	καί	παλαιός
puts forth	out of	the	treasure	of him	[things] new	and	old.

他說：凡文士受教作天國的門徒，就像一個家主從他庫裡拿出新舊的東西來。

太 13:53

CONJ	V-2ADI-3S	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	T-APF	N-APF	D-APF	V-AAI-3S
Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	παραβολὰς	ταύτας,	μετῆρεν
καί	γίνομαι	ὅτε	τελέω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	παραβολή	οὗτος	μεταίρω
And	it came to pass,	when	had finished	-	Jesus	the	parables	these,	He withdrew

ADV
ἐκεῖθεν.
ἐκεῖθεν
from there.

耶穌說完了這些比喻，就離開那裡，

太 13:54

CONJ	V-2AAP-NSM	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GSM	V-IAI-3S	P-APM	PREP	T-DSF
καὶ	ἐλθὼν	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	τῇ
καί	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	πατρίς	αὐτός	διδάσκω	αὐτός	ἐν	ὁ
And	having come	into	the	region	His [own],	He was teaching	them	in	the

N-DSF	P-GPM	CONJ	V-PPN	P-APM	CONJ	V-PAN	ADV	D-DSM	T-NSF
συναγωγῇ	αὐτῶν,	ὥστε	ἐκπλήσσεσθαι	αὐτοὺς	καὶ	λέγειν·	Πόθεν	τούτῳ	ἡ
συναγωγή	αὐτός	ὥστε	ἐκπλήσσω	αὐτός	καί	λέγω	πόθεν	οὗτος	ὁ
synagogue	of them,	so that	are astonished	they	and	are saying,	From where	to this [man]	the

N-NSF	D-NSF	CONJ	T-NPF	N-NPF
σοφία	αὕτη	καὶ	αἱ	δυνάμεις;
σοφία	οὗτος	καί	ὁ	δύναμις
wisdom	this	and	the	miraculous powers?

來到自己的家鄉，在會堂裡教訓人，甚至他們都希奇，說：這人從那裡有這等智慧和異能呢？

太 13:55

PRT-N	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	T-GSM	N-GSM	N-NSM	PRT-N	T-NSF	N-NSF	P-GSM	V-PPI-3S
οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τοῦ	τέκτονος	υἱός;	οὐχ	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	λέγεται
οὐ	οὗτος	εἰμί	ὁ	ὁ	τέκτων	υἱός	οὐ	ὁ	μήτηρ	αὐτός	λέγω
Not	this	is	the	of the	carpenter	Son?	[Is] not	the	mother	of Him	called

N-NSF-P	CONJ	T-NPM	N-NPM	P-GSM	N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P	CONJ
Μαριὰμ	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωσὴφ	καὶ	Σίμων	καὶ
Μαρία	καί	ὁ	ἀδελφός	αὐτός	Ἰάκωβος	καί	Ἰωσήφ	καί	Σίμων	καί
Mary?	And	the	brothers	of Him	James	and	Joseph	and	Simon	and

N-NSM-P
Ἰούδας;
Ἰούδας
Judas?

這不是木匠的兒子麼？他母親不是叫馬利亞麼？他弟兄們不是叫雅各、約西（有古卷：約瑟）、西門、猶大麼？

太 13:56

CONJ	T-NPF	N-NPF	P-GSM	PRT-N	A-NPF	PREP	P-1AP	V-PAI-3P	ADV	CONJ	D-DSM
καὶ	αἱ	ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	οὐχὶ	πᾶσαι	πρὸς	ἡμᾶς	εἰσιν;	πόθεν	οὖν	τούτῳ
καί	ὁ	ἀδελφή	αὐτός	οὐχί	πᾶς	πρός	ἐγώ	εἰμί	πόθεν	οὖν	οὗτος
And	the	sisters	of Him	not	all	with	us	are?	From where	then	to this [man]

D-NPN	A-NPN
ταῦτα	πάντα;
οὗτος	πᾶς
these things	all?

他妹妹們不是都在我們這裡麼？這人從那裡有這一切的事呢？

太 13:57

CONJ	V-IPI-3P	PREP	P-DSM	T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	PRT-N
καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	ἐν	αὐτῷ.	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Οὐκ
καί	σκανδαλίζω	ἐν	αὐτός	ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	οὐ
And	they were offended	at	Him.	-	But	Jesus	said	to them,	Not

V-PAI-3S	N-NSM	A-NSM	CONJ	PRT-N	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	PREP	T-DSF
ἔστιν	προφήτης	ἄτιμος	εἰ	μὴ	ἐν	τῇ	πατρίδι	καὶ	ἐν	τῇ
εἰμί	προφήτης	ἄτιμος	εἰ	μή	ἐν	ὁ	πατρίς	καί	ἐν	ὁ
is	a prophet	without Honor,	if	not	in	the	hometown,	and	in	the

N-DSF	P-GSM
οἰκίᾳ	αὐτοῦ.
οἰκία	αὐτός
household	of him.

他們就厭棄他（厭棄他：原文是因他跌倒）。耶穌對他們說：大凡先知，除了本地本家之外，沒有不被人尊敬的。

太 13:58

CONJ	PRT-N	V-AAI-3S	ADV	N-APF	A-APF	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GPM
καὶ	οὐκ	ἐποίησεν	ἐκεῖ	δυνάμεις	πολλὰς	διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν.¶
καί	οὐ	ποιέω	ἐκεῖ	δύναμις	πολύς	διά	ὁ	ἀπιστία	αὐτός
And	not	He did	there	miracles	many,	because of	the	unbelief	of them.

耶穌因為他們不信，就在那裡不多行異能了。

太 14

太 14:1

PREP	D-DSM	T-DSM	N-DSM	V-AAI-3S	N-NSM-P	T-NSM	N-NSM	T-ASF	N-ASF	N-GSM-P
Ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἤκουσεν	Ἡρῴδης	ὁ	τετραάρχης	τὴν	ἀκοὴν	Ἰησοῦ,
ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	καιρός	ἀκούω	Ἡρώδης	ὁ	τετράρχης	ὁ	ἀκοή	Ἰησοῦς
At	that	-	time	heard	Herod	the	tetrarch	the	news	of Jesus,

那時，分封的王希律聽見耶穌的名聲，

太 14:2

CONJ	V-2AAI-3S	T-DPM	N-DPM	P-GSM	D-NSM	V-PAI-3S	N-NSM-P	T-NSM	N-NSM
καὶ	εἶπεν	τοῖς	παισὶν	αὐτοῦ·	Οὗτός	ἐστιν	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτιστής·
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	παῖς	αὐτός	οὗτος	εἰμί	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτιστής
and	he said	to	[the] servants	of him,	This	is	John	the	Baptist;

P-NSM	V-API-3S	PREP	T-GPM	A-GPM	CONJ	PREP	D-ASN	T-NPF	N-NPF
αὐτὸς	ἠγέρθη	ἀπὸ	τῶν	νεκρῶν	καὶ	διὰ	τοῦτο	αἱ	δυνάμεις
αὐτός	ἐγείρω	ἀπό	ὁ	νεκρός	καί	διά	οὗτος	ὁ	δύναμις
he	is risen	from	the	dead,	and	because of	this,	the	miraculous powers

V-PAI-3P	PREP	P-DSM
ἐνεργοῦσιν	ἐν	αὐτῷ.¶
ἐνεργέω	ἐν	αὐτός
are working	in	him.

就對臣僕說：這是施洗的約翰從死裡復活，所以這些異能從他裡面發出來。

太 14:3

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-AAP-NSM	T-ASM	N-ASM-P	V-AAI-3S	P-ASM	CONJ	PREP	N-DSF
Ὁ	γὰρ	Ἡρῴδης	κρατήσας	τὸν	Ἰωάννην	ἔδησεν	αὐτὸν	καὶ	ἐν	φυλακῇ
ὁ	γάρ	Ἡρώδης	κρατέω	ὁ	Ἰωάννης	δέω	αὐτός	καί	ἐν	φυλακή
-	For	Herod	having seized	-	John,	he bound	him	and	in	prison

V-2AMI-3S	PREP	N-ASF-P	T-ASF	N-ASF	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	P-GSM
ἀπέθετο	διὰ	Ἡρῳδιάδα	τὴν	γυναῖκα	Φιλίππου	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ·
ἀποτίθημι	διά	Ἡρωδιάς	ὁ	γυνή	Φίλιππος	ὁ	ἀδελφός	αὐτός
put [him],	on account of	Herodias,	the	wife	of Philip,	the	brother	of him.

起先，希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰拿住，鎖在監裡。

太 14:4

V-IAI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	P-DSM	PRT-N	V-PAI-3S	P-2DS	V-PAN	P-ASF
ἔλεγεν	γὰρ	ὁ	Ἰωάννης	αὐτῷ·	Οὐκ	ἔξεστίν	σοι	ἔχειν	αὐτήν.
λέγω	γάρ	ὁ	Ἰωάννης	αὐτός	οὐ	ἔξεστι, ἐξόν	σύ	ἔχω	αὐτός
Had been saying	for	-	John	to him,	Not	it is lawful	for you	to have	her.

因為約翰曾對他說：你娶這婦人是不合理的。

太 14:5

CONJ	V-PAP-NSM	P-ASM	V-AAN	V-AOI-3S	T-ASM	N-ASM	CONJ	CONJ	N-ASM
καὶ	θέλων	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι	ἐφοβήθη	τὸν	ὄχλον,	ὅτι	ὡς	προφήτην
καί	θέλω	αὐτός	ἀποκτείνω	φοβέω	ὁ	ὄχλος	ὅτι	ὡς	προφήτης
Although	wishing	him	to kill,	he feared	the	multitude,	because	as	a prophet

P-ASM	V-IAI-3P
αὐτὸν	εἶχον.¶
αὐτός	ἔχω
him	they were holding.

希律就想要殺他，只是怕百姓，因為他們以約翰為先知。

太 14:6

N-DPN	CONJ	V-2ADP-DPN	T-GSM	N-GSM-P	V-ADI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GSF
Γενεσίοις	δὲ	γενομένοις	τοῦ	Ἡρῴδου	ὠρχήσατο	ἡ	θυγάτηρ	τῆς
γενέσια, γενέθλιος	δέ	γίνομαι	ὁ	Ἡρώδης	ὀρχέομαι	ὁ	θυγάτηρ	ὁ
[The] birthday	now	having been celebrated	-	of Herod,	danced	the	daughter	-

N-GSF-P	PREP	T-DSN	A-DSN	CONJ	V-AAI-3S	T-DSM	N-DSM-P
Ἡρῳδιάδος	ἐν	τῷ	μέσῳ	καὶ	ἤρεσεν	τῷ	Ἡρῴδῃ,
Ἡρωδιάς	ἐν	ὁ	μέσος	καί	ἀρέσκω	ὁ	Ἡρώδης
of Herodias	in	the	midst,	and	pleased	-	Herod,

到了希律的生日，希羅底的女兒在眾人面前跳舞，使希律歡喜。

太 14:7

CONJ	PREP	N-GSM	V-AAI-3S	P-DSF	V-2AAN	R-ASN	PRT	V-AMS-3S
ὅθεν	μεθ’	ὅρκου	ὡμολόγησεν	αὐτῇ	δοῦναι	ὃ	ἐὰν	αἰτήσηται.
ὅθεν	μετά	ὅρκος	ὁμολογέω	αὐτός	δίδωμι	ὅς, ἥ	ἐάν	αἰτέω
whereupon	with	oath	he promised	to her	to give	whatever	if	she should ask.

希律就起誓，應許隨他所求的給他。

太 14:8

T-NSF	CONJ	V-APP-NSF	PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSF	V-2AAM-2S	P-1DS	V-PAI-3S	ADV
Ἡ	δὲ	προβιβασθεῖσα	ὑπὸ	τῆς	μητρὸς	αὐτῆς·	Δός	μοι,	φησίν,	Ὧδε
ὁ	δέ	προβιβάζω	ὑπό	ὁ	μήτηρ	αὐτός	δίδωμι	ἐγώ	φημί	ὧδε
-	And	having been urged on	by	the	mother	of her,	Give	me,	she says,	here

PREP	N-DSM	T-ASF	N-ASF	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM
ἐπὶ	πίνακι	τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ.
ἐπί	πίναξ	ὁ	κεφαλή	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτιστής
upon	a platter	the	head	of John	the	Baptist.

女兒被母親所使，就說：請把施洗約翰的頭放在盤子裡，拿來給我。

太 14:9

CONJ	V-APP-NSM	T-NSM	N-NSM	PREP	T-APM	N-APM	CONJ	T-APM
Καὶ	λυπηθεὶς	ὁ	βασιλεὺς	διὰ	τοὺς	ὅρκους	καὶ	τοὺς
καί	λυπέω	ὁ	βασιλεύς	διά	ὁ	ὅρκος	καί	ὁ
And	having been grieved	the	king,	on account of	the	oaths	and	those

V-PNP-APM	V-AAI-3S	V-APN
συνανακειμένους	ἐκέλευσεν	δοθῆναι,
συνανάκειμαι	κελεύω	δίδωμι
reclining with [him],	he commanded [it]	to be given.

王便憂愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐給他；

太 14:10

CONJ	V-AAP-NSM	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	PREP	T-DSF	N-DSF
καὶ	πέμψας	ἀπεκεφάλισεν	τὸν	Ἰωάννην	ἐν	τῇ	φυλακῇ.
καί	πέμπω	ἀποκεφαλίζω	ὁ	Ἰωάννης	ἐν	ὁ	φυλακή
And	he having sent,	beheaded	-	John	in	the	prison.

於是打發人去，在監裡斬了約翰，

太 14:11

CONJ	V-API-3S	T-NSF	N-NSF	P-GSM	PREP	N-DSM	CONJ	V-API-3S	T-DSN	N-DSN	CONJ
Καὶ	ἠνέχθη	ἡ	κεφαλὴ	αὐτοῦ	ἐπὶ	πίνακι	καὶ	ἐδόθη	τῷ	κορασίῳ,	καὶ
καί	φέρω	ὁ	κεφαλή	αὐτός	ἐπί	πίναξ	καί	δίδωμι	ὁ	κοράσιον	καί
And	was brought	the	head	of him	on	a platter,	and	was given	to the	girl,	and

V-AAI-3S	T-DSF	N-DSF	P-GSF
ἤνεγκεν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς.
φέρω	ὁ	μήτηρ	αὐτός
she brought [it]	to	[the] mother	of her.

把頭放在盤子裡，拿來給了女子；女子拿去給他母親。

太 14:12

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	P-GSM	V-AAI-3P	T-ASN	N-ASN	CONJ	V-AAI-3P	P-ASM
καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἦραν	τὸ	πτῶμα	καὶ	ἔθαψαν	αὐτόν
καί	προσέρχομαι	ὁ	μαθητής	αὐτός	αἴρω	ὁ	πτῶμα	καί	θάπτω	αὐτός
And	having come,	the	disciples	of him	took	the	body,	and	buried	it;

CONJ	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	T-DSM	N-DSM-P
καὶ	ἐλθόντες	ἀπήγγειλαν	τῷ	Ἰησοῦ.¶
καί	ἔρχομαι	ἀπαγγέλλω	ὁ	Ἰησοῦς
and	having come,	they told	-	Jesus.

約翰的門徒來，把屍首領去埋葬了，就去告訴耶穌。

太 14:13

V-AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-AAI-3S	ADV	PREP	N-DSN	PREP	A-ASM
Ἀκούσας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν	ἐν	πλοίῳ	εἰς	ἔρημον
ἀκούω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἀναχωρέω	ἐκεῖθεν	ἐν	πλοῖον	εἰς	ἔρημος
Having heard	now,	-	Jesus	withdrew	from there	by	boat	to	a secluded

N-ASM	PREP	A-ASF	CONJ	V-AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	V-AAI-3P	P-DSM	ADV
τόπον	κατ᾽	ἰδίαν·	καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	ὄχλοι	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	πεζῇ
τόπος	κατά	ἴδιος	καί	ἀκούω	ὁ	ὄχλος	ἀκολουθέω	αὐτός	πεζῇ
place	apart	Himself.	And	having heard [of it],	the	crowds	followed	Him	on foot

PREP	T-GPF	N-GPF
ἀπὸ	τῶν	πόλεων.
ἀπό	ὁ	πόλις
from	the	towns.

耶穌聽見了，就上船從那裡獨自退到野地裡去。眾人聽見，就從各城裡步行跟隨他。

太 14:14

CONJ	V-2AAP-NSM	V-2AAI-3S	A-ASM	N-ASM	CONJ	V-AOI-3S	PREP	P-DPM
Καὶ	ἐξελθὼν	εἶδεν	πολὺν	ὄχλον	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ᾽	αὐτοῖς
καί	ἐξέρχομαι	εἴδω	πολύς	ὄχλος	καί	σπλαγχνίζω	ἐπί	αὐτός
And	having gone out,	He saw	great	a crowd,	and	was moved with compassion	toward	them,

CONJ	V-AAI-3S	T-APM	A-APM	P-GPM
καὶ	ἐθεράπευσεν	τοὺς	ἀρρώστους	αὐτῶν.¶
καί	θεραπεύω	ὁ	ἄρρωστος	αὐτός
and	healed	the	sick	of them.

耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他們，治好了他們的病人。

太 14:15

A-GSF	CONJ	V-2ADP-GSF	V-2AAI-3P	P-DSM	T-NPM	N-NPM	V-PAP-NPM	A-NSM	V-PAI-3S
Ὀψίας	δὲ	γενομένης	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	λέγοντες·	Ἔρημός	ἐστιν
ὀψία	δέ	γίνομαι	προσέρχομαι	αὐτός	ὁ	μαθητής	λέγω	ἔρημος	εἰμί
Evening	now	having come,	came	to Him	the	disciples,	saying,	Desolate	is

T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSF	N-NSF	ADV	V-2AAI-3S	V-AAM-2S	T-APM	N-APM	CONJ
ὁ	τόπος	καὶ	ἡ	ὥρα	ἤδη	παρῆλθεν·	ἀπόλυσον	τοὺς	ὄχλους,	ἵνα
ὁ	τόπος	καί	ὁ	ὥρα	ἤδη	παρέρχομαι	ἀπολύω	ὁ	ὄχλος	ἵνα
this	place,	and	the	time	already	is gone by.	Dismiss	the	crowds,	that

V-2AAP-NPM	PREP	T-APF	N-APF	V-AAS-3P	F-3DPM	N-APN
ἀπελθόντες	εἰς	τὰς	κώμας	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	βρώματα.
ἀπέρχομαι	εἰς	ὁ	κώμη	ἀγοράζω	ἑαυτοῦ	βρῶμα
having gone	into	the	villages,	they might buy	for themselves	food.

天將晚的時候，門徒進前來，說：這是野地，時候已經過了，請叫眾人散開，他們好往村子裡去，自己買吃的。

太 14:16

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	PRT-N	N-ASF	V-PAI-3P	V-2AAN	V-2AAM-2P
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	ἀπελθεῖν,	δότε
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	οὐ	χρεία	ἔχω	ἀπέρχομαι	δίδωμι
-	And	Jesus	said	to them,	No	need	they have	to go away.	Give

P-DPM	P-2NP	V-AAN
αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν.
αὐτός	σύ	φαγεῖν
to them	you	to eat.

耶穌說：不用他們去，你們給他們吃罷！

太 14:17

T-NPM	CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	PRT-N	V-PAI-1P	ADV	CONJ	PRT-N	A-APM-NUI	N-APM	CONJ
Οἱ	δὲ	λέγουσιν	αὐτῷ·	Οὐκ	ἔχομεν	ὧδε	εἰ	μὴ	πέντε	ἄρτους	καὶ
ὁ	δέ	λέγω	αὐτός	οὐ	ἔχω	ὧδε	εἰ	μή	πέντε	ἄρτος	καί
-	And	they say	to Him,	Not	we have	here,	if	not	five	loaves	and

A-APM-NUI	N-APM
δύο	ἰχθύας.
δύο	ἰχθύς
two	fish.

門徒說：我們這裡只有五個餅，兩條魚。

太 14:18

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	V-PAM-2P	P-1DS	ADV	P-APM
Ὁ	δὲ	εἶπεν·	Φέρετέ	μοι	ὧδε	αὐτούς.
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	φέρω	ἐγώ	ὧδε	αὐτός
-	And	He said,	Bring	to Me	here	them.

耶穌說：拿過來給我。

太 14:19

CONJ	V-AAP-NSM	T-APM	N-APM	V-APN	PREP	T-GSM	N-GSM	V-2AAP-NSM	T-APM
καὶ	κελεύσας	τοὺς	ὄχλους	ἀνακλιθῆναι	ἐπὶ	τοῦ	χόρτου,	λαβὼν	τοὺς
καί	κελεύω	ὁ	ὄχλος	ἀνακλίνω	ἐπί	ὁ	χόρτος	λαμβάνω	ὁ
And	having commanded	the	crowds	to sit down	on	the	grass,	having taken	the

A-APM-NUI	N-APM	CONJ	T-APM	A-APM-NUI	N-APM	V-AAP-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM
πέντε	ἄρτους	καὶ	τοὺς	δύο	ἰχθύας,	ἀναβλέψας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν
πέντε	ἄρτος	καί	ὁ	δύο	ἰχθύς	ἀναβλέπω	εἰς	ὁ	οὐρανός
five	loaves	and	the	two	fish,	having looked up	to	-	heaven,

V-AAI-3S	CONJ	V-AAP-NSM	V-AAI-3S	T-DPM	N-DPM	T-APM	N-APM	T-NPM	CONJ
εὐλόγησεν	καὶ	κλάσας	ἔδωκεν	τοῖς	μαθηταῖς	τοὺς	ἄρτους,	οἱ	δὲ
εὐλογέω	καί	κλάω	δίδωμι	ὁ	μαθητής	ὁ	ἄρτος	ὁ	δέ
He spoke a blessing;	and	having broken,	He gave	to the	disciples	the	loaves,	-	and

N-NPM	T-DPM	N-DPM
μαθηταὶ	τοῖς	ὄχλοις.
μαθητής	ὁ	ὄχλος
the disciples	to the	crowds.

於是吩咐眾人坐在草地上，就拿著這五個餅，兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒，門徒又遞給眾人。

太 14:20

CONJ	V-AAI-3P	A-NPM	CONJ	V-API-3P	CONJ	V-AAI-3P	T-ASN	V-PAP-ASN
Καὶ	ἔφαγον	πάντες	καὶ	ἐχορτάσθησαν,	καὶ	ἦραν	τὸ	περισσεῦον
καί	φαγεῖν	πᾶς	καί	χορτάζω	καί	αἴρω	ὁ	περισσεύω
And	ate	all	and	were satisfied;	and	they took up	that	being over and above

T-GPN	N-GPN	A-APM-NUI	N-APM	A-APM
τῶν	κλασμάτων	δώδεκα	κοφίνους	πλήρεις.
ὁ	κλάσμα	δώδεκα	κόφινος	πλήρης
of the	fragments,	twelve	hand-baskets	full.

他們都吃，並且吃飽了；把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。

太 14:21

T-NPM	CONJ	V-PAP-NPM	V-IAI-3P	N-NPM	ADV	A-NPM	PREP	N-GPF	CONJ	N-GPN
οἱ	δὲ	ἐσθίοντες	ἦσαν	ἄνδρες	ὡσεὶ	πεντακισχίλιοι	χωρὶς	γυναικῶν	καὶ	παιδίων.¶
ὁ	δέ	ἐσθίω	εἰμί	ἀνήρ	ὡσεί	πεντακισχίλιοι	χωρίς	γυνή	καί	παιδίον
Those	then	eating	were	men	about	five thousand,	besides	women	and	children.

吃的人，除了婦女孩子，約有五千。

太 14:22

CONJ	ADV	V-AAI-3S	T-APM	N-APM	V-2AAN	PREP	T-ASN	N-ASN	CONJ	V-PAN
Καὶ	εὐθέως	ἠνάγκασεν	τοὺς	μαθητὰς	ἐμβῆναι	εἰς	τὸ	πλοῖον	καὶ	προάγειν
καί	εὐθέως	ἀναγκάζω	ὁ	μαθητής	ἐμβαίνω	εἰς	ὁ	πλοῖον	καί	προάγω
And	immediately	He compelled	the	disciples	to enter	into	the	boat	and	to go before

P-ASM	PREP	T-ASN	ADV	PREP	R-GSM	V-AAS-3S	T-APM	N-APM
αὐτὸν	εἰς	τὸ	πέραν,	ἕως	οὗ	ἀπολύσῃ	τοὺς	ὄχλους.
αὐτός	εἰς	ὁ	πέραν	ἕως	ὅς, ἥ	ἀπολύω	ὁ	ὄχλος
Him	to	the	other side,	until	that	He would have dismissed	the	crowds.

耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊去，等他叫眾人散開。

太 14:23

CONJ	V-AAP-NSM	T-APM	N-APM	V-2AAI-3S	PREP	T-ASN	N-ASN	PREP	A-ASF
καὶ	ἀπολύσας	τοὺς	ὄχλους	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος	κατ᾽	ἰδίαν
καί	ἀπολύω	ὁ	ὄχλος	ἀναβαίνω	εἰς	ὁ	ὄρος	κατά	ἴδιος
And	having dismissed	the	crowds,	He went up	on	the	mountain	by	Himself

V-ADN	A-GSF	CONJ	V-2ADP-GSF	A-NSM	V-IAI-3S	ADV
προσεύξασθαι.	ὀψίας	δὲ	γενομένης	μόνος	ἦν	ἐκεῖ.
προσεύχομαι	ὀψία	δέ	γίνομαι	μόνος	εἰμί	ἐκεῖ
to pray.	Evening	now	having arrived,	alone	He was	there.

散了眾人以後，他就獨自上山去禱告。到了晚上，只有他一人在那裡。

太 14:24

T-NSN	CONJ	N-NSN	ADV	N-APM	A-APM	PREP	T-GSF	N-GSF	V-IAI-3S	V-PPP-NSN	PREP
τὸ	δὲ	πλοῖον	ἤδη	σταδίους	πολλοὺς	ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἀπεῖχεν	βασανιζόμενον	ὑπὸ
ὁ	δέ	πλοῖον	ἤδη	στάδιος	πολύς	ἀπό	ὁ	γῆ	ἀπέχω	βασανίζω	ὑπό
-	And	the boat,	now	stadia	many	from	the	land,	being	tossed	by

T-GPN	N-GPN	V-IAI-3S	CONJ	A-NSM	T-NSM	N-NSM
τῶν	κυμάτων,	ἦν	γὰρ	ἐναντίος	ὁ	ἄνεμος.
ὁ	κῦμα	εἰμί	γάρ	ἐναντίος	ὁ	ἄνεμος
the	waves	was,	for	contrary [was]	the	wind.

那時船在海中，因風不順，被浪搖撼。

太 14:25

A-DSF	CONJ	N-DSF	T-GSF	N-GSF	V-2AAI-3S	PREP	P-APM	V-PAP-NSM	PREP	T-ASF
Τετάρτῃ	δὲ	φυλακῇ	τῆς	νυκτὸς	ἦλθεν	πρὸς	αὐτοὺς	περιπατῶν	ἐπὶ	τὴν
τέταρτος	δέ	φυλακή	ὁ	νύξ	ἔρχομαι	πρός	αὐτός	περιπατέω	ἐπί	ὁ
In [the] fourth	now	watch	of the	night,	He went	to	them,	walking	on	the

N-ASF
θάλασσαν.
θάλασσα
sea.

夜裡四更天，耶穌在海面上走，往門徒那裡去。

太 14:26

T-NPM	CONJ	N-NPM	V-2AAP-NPM	P-ASM	PREP	T-GSF	N-GSF	V-PAP-ASM
οἱ	δὲ	μαθηταὶ	ἰδόντες	αὐτὸν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	περιπατοῦντα
ὁ	δέ	μαθητής	εἴδω	αὐτός	ἐπί	ὁ	θάλασσα	περιπατέω
-	And	the disciples,	having seen	Him	on	the	sea	walking,

V-API-3P	V-PAP-NPM	CONJ	N-NSN	V-PAI-3S	CONJ	PREP	T-GSM	N-GSM	V-AAI-3P
ἐταράχθησαν	λέγοντες	ὅτι	Φάντασμά	ἐστιν,	καὶ	ἀπὸ	τοῦ	φόβου	ἔκραξαν.
ταράσσω	λέγω	ὅτι	φάντασμα	εἰμί	καί	ἀπό	ὁ	φόβος	κράζω
were troubled,	saying	-,	A ghost	it is!	And	in	-	fear	they cried out.

門徒看見他在海面上走，就驚慌了，說：是個鬼怪！便害怕，喊叫起來。

太 14:27

ADV	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	P-DPM	V-PAP-NSM	V-PAM-2P	P-1NS	V-PAI-1S
Εὐθὺς	δὲ	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	αὐτοῖς	λέγων·	Θαρσεῖτε,	ἐγώ	εἰμι·
εὐθέως	δέ	λαλέω	ὁ	Ἰησοῦς	αὐτός	λέγω	θαρσέω	ἐγώ	εἰμί
Immediately	now	spoke	-	Jesus	to them,	saying,	Take courage!	I	it is,

PRT-N	V-PNM-2P
μὴ	φοβεῖσθε.
μή	φοβέω
not	fear.

耶穌連忙對他們說：你們放心！是我，不要怕！

太 14:28

V-AOP-NSM	CONJ	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	N-VSM	CONJ	P-2NS	V-PAI-2S
Ἀποκριθεὶς	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος	εἶπεν·	Κύριε,	εἰ	σὺ	εἶ,
ἀποκρίνω	δέ	αὐτός	ὁ	Πέτρος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	κύριος	εἰ	σύ	εἰμί
Answering	now	to Him,	-	Peter	said,	Lord,	if	You	[it] is,

V-AAM-2S	P-1AS	V-2AAN	PREP	P-2AS	PREP	T-APN	N-APN
κέλευσόν	με	ἐλθεῖν	πρὸς	σὲ	ἐπὶ	τὰ	ὕδατα.
κελεύω	ἐγώ	ἔρχομαι	πρός	σύ	ἐπί	ὁ	ὕδωρ, ὕδατος
command	me	to come	to	You	upon	the	waters.

彼得說：主，如果是你，請叫我從水面上走到你那裡去。

太 14:29

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	V-2AAM-2S	CONJ	V-2AAP-NSM	PREP	T-GSN	N-GSN	T-NSM
Ὁ	δὲ	εἶπεν·	Ἐλθέ.	Καὶ	καταβὰς	ἀπὸ	τοῦ	πλοίου	ὁ
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἔρχομαι	καί	καταβαίνω	ἀπό	ὁ	πλοῖον	ὁ
-	And	He said,	Come.	And	having descended	from	the	boat,	-

N-NSM-P	V-AAI-3S	PREP	T-APN	N-APN	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	T-ASM	N-ASM-P
Πέτρος	περιεπάτησεν	ἐπὶ	τὰ	ὕδατα	καὶ	ἦλθεν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν.
Πέτρος	περιπατέω	ἐπί	ὁ	ὕδωρ, ὕδατος	καί	ἔρχομαι	πρός	ὁ	Ἰησοῦς
Peter	walked	upon	the	water	and	came	to	-	Jesus.

耶穌說：你來罷。彼得就從船上下去，在水面上走，要到耶穌那裡去；

太 14:30

V-PAP-NSM	CONJ	T-ASM	N-ASM	A-ASM	V-AOI-3S	CONJ	V-AMP-NSM	V-PPN
βλέπων	δὲ	τὸν	ἄνεμον	ἰσχυρὸν	ἐφοβήθη,	καὶ	ἀρξάμενος	καταποντίζεσθαι
βλέπω	δέ	ὁ	ἄνεμος	ἰσχυρός	φοβέω	καί	ἄρχω	καταποντίζω
Seeing	now	the	wind	charging,	he was afraid,	and	having begun	to sink,

V-AAI-3S	V-PAP-NSM	N-VSM	V-AAM-2S	P-1AS
ἔκραξεν	λέγων·	Κύριε,	σῶσόν	με.
κράζω	λέγω	κύριος	σῴζω	ἐγώ
he cried out,	saying,	Lord,	save	me!

只因見風甚大，就害怕，將要沉下去，便喊著說：主阿，救我！

太 14:31

ADV	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-AAP-NSM	T-ASF	N-ASF	V-2ADI-3S	P-GSM	CONJ
Εὐθέως	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἐπελάβετο	αὐτοῦ	καὶ
εὐθέως	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκτείνω	ὁ	χείρ	ἐπιλαμβάνω	αὐτός	καί
Immediately	now	-	Jesus,	having stretched out	the	hand,	took hold	of him	and

V-PAI-3S	P-DSM	A-VSM	PREP	I-ASN	V-AAI-2S
λέγει	αὐτῷ·	Ὀλιγόπιστε,	εἰς	τί	ἐδίστασας;
λέγω	αὐτός	ὀλιγόπιστος	εἰς	τίς	διστάζω
says	to him,	[You] of little faith,	of	why	did you doubt?

耶穌趕緊伸手拉住他，說：你這小信的人哪，為甚麼疑惑呢？

太 14:32

CONJ	V-2AAP-GPM	P-GPM	PREP	T-ASN	N-ASN	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM
Καὶ	ἀναβάντων	αὐτῶν	εἰς	τὸ	πλοῖον	ἐκόπασεν	ὁ	ἄνεμος.
καί	ἀναβαίνω	αὐτός	εἰς	ὁ	πλοῖον	κοπάζω	ὁ	ἄνεμος
And	having entered	they	into	the	boat,	ceased	the	wind.

他們上了船，風就住了。

太 14:33

T-NPM	CONJ	PREP	T-DSN	N-DSN	V-AAI-3P	P-DSM	V-PAP-NPM	ADV	N-GSM	N-NSM
οἱ	δὲ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	προσεκύνησαν	αὐτῷ	λέγοντες·	Ἀληθῶς	Θεοῦ	Υἱὸς
ὁ	δέ	ἐν	ὁ	πλοῖον	προσκυνέω	αὐτός	λέγω	ἀληθῶς	θεός	υἱός
Those	then	in	the	boat	worshiped	Him,	saying,	Truly,	of God	Son

V-PAI-2S
εἶ.¶
εἰμί
You are!

在船上的人都拜他，說：你真是神的兒子了。

太 14:34

CONJ	V-AAP-NPM	V-2AAI-3P	PREP	T-ASF	N-ASF	PREP	N-ASF-L
Καὶ	διαπεράσαντες	ἦλθον	ἐπὶ	τὴν	γῆν	εἰς	Γεννησαρέτ.
καί	διαπεράω	ἔρχομαι	ἐπί	ὁ	γῆ	εἰς	Γεννησαρέτ
And	having crossed over,	they came	to	the	land	of	Gennesaret.

他們過了海，來到革尼撒勒地方。

太 14:35

CONJ	V-2AAP-NPM	P-ASM	T-NPM	N-NPM	T-GSM	N-GSM	D-GSM	V-AAI-3P	PREP	A-ASF
καὶ	ἐπιγνόντες	αὐτὸν	οἱ	ἄνδρες	τοῦ	τόπου	ἐκείνου	ἀπέστειλαν	εἰς	ὅλην
καί	ἐπιγινώσκω	αὐτός	ὁ	ἀνήρ	ὁ	τόπος	ἐκεῖνος	ἀποστέλλω	εἰς	ὅλος
And	having recognized	Him,	the	men	the	place	of that	sent	to	all

T-ASF	A-ASF	D-ASF	CONJ	V-AAI-3P	P-DSM	A-APM	T-APM	ADV	V-PAP-APM
τὴν	περίχωρον	ἐκείνην	καὶ	προσήνεγκαν	αὐτῷ	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας
ὁ	περίχωρος	ἐκεῖνος	καί	προσφέρω	αὐτός	πᾶς	ὁ	κακῶς	ἔχω
the	surrounding region	that	and	brought	to Him	all	those	sick	being,

那裡的人一認出是耶穌，就打發人到周圍地方去，把所有的病人帶到他那裡，

太 14:36

CONJ	V-IAI-3P	P-ASM	CONJ	A-ASN	V-AMS-3P	T-GSN	N-GSN	T-GSN	N-GSN
καὶ	παρεκάλουν	αὐτὸν	ἵνα	μόνον	ἅψωνται	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου
καί	παρακαλέω	αὐτός	ἵνα	μόνος	ἅπτω	ὁ	κράσπεδον	ὁ	ἱμάτιον
and	they were begging	Him	that	only	they might touch	the	fringe	of the	garment

P-GSM	CONJ	K-NPM	V-ADI-3P	V-API-3P
αὐτοῦ·	καὶ	ὅσοι	ἥψαντο	διεσώθησαν.¶
αὐτός	καί	ὅσος	ἅπτω	διασῴζω
of Him;	and	as many as	touched	were cured.

只求耶穌准他們摸他的衣裳縫子；摸著的人就都好了。

太 15

太 15:1

ADV	V-PNI-3P	T-DSM	N-DSM-P	PREP	N-GPN-L	N-NPM-T	CONJ	N-NPM	V-PAP-NPM
Τότε	προσέρχονται	τῷ	Ἰησοῦ	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων	Φαρισαῖοι	καὶ	γραμματεῖς	λέγοντες·
τότε	προσέρχομαι	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπό	Ἱεροσόλυμα	Φαρισαῖος	καί	γραμματεύς	λέγω
Then	come	-	to Jesus	from	Jerusalem	Pharisees	and	scribes,	saying,

那時，有法利賽人和文士從耶路撒冷來見耶穌，說：

太 15:2

PREP	I-ASN	T-NPM	N-NPM	P-2GS	V-PAI-3P	T-ASF	N-ASF	T-GPM	A-GPM
Διὰ	τί	οἱ	μαθηταί	σου	παραβαίνουσιν	τὴν	παράδοσιν	τῶν	πρεσβυτέρων;
διά	τίς	ὁ	μαθητής	σύ	παραβαίνω	ὁ	παράδοσις	ὁ	πρεσβύτερος
Because of	why	the	disciples	of You	break	the	tradition	of the	elders?

PRT-N	CONJ	V-PMI-3P	T-APF	N-APF	P-GPM	CONJ	N-ASM	V-PAS-3P
οὐ	γὰρ	νίπτονται	τὰς	χεῖρας	αὐτῶν	ὅταν	ἄρτον	ἐσθίωσιν.
οὐ	γάρ	νίπτω	ὁ	χείρ	αὐτός	ὅταν	ἄρτος	ἐσθίω
Not	for	they wash	the	hands	of them	when	bread	they shall eat.

你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢？因為吃飯的時候，他們不洗手。

太 15:3

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	P-DPM	PREP	I-ASN	CONJ	P-2NP	V-PAI-2P
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Διὰ	τί	καὶ	ὑμεῖς	παραβαίνετε
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	διά	τίς	καί	σύ	παραβαίνω
-	And	answering	He said	to them,	Because of	why	also	you	break

T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	PREP	T-ASF	N-ASF	P-2GP
τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν;
ὁ	ἐντολή	ὁ	θεός	διά	ὁ	παράδοσις	σύ
the	commandment	-	of God	on account of	the	tradition	of you?

耶穌回答說：你們為甚麼因著你們的遺傳犯神的誡命呢？

太 15:4

T-NSM	CONJ	N-NSM	V-2AAI-3S	V-PAM-2S	T-ASM	N-ASM	CONJ	T-ASF	N-ASF	CONJ
ὁ	γὰρ	Θεὸς	εἶπεν·	Τίμα	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα,	καί·
ὁ	γάρ	θεός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	τιμάω	ὁ	πατήρ	καί	ὁ	μήτηρ	καί
-	For	God	commanded,	Honor	the	Father	and	the	mother’	and,

T-NSM	V-PAP-NSM	N-ASM	CONJ	N-ASF	N-DSM	V-PAM-3S
Ὁ	κακολογῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	θανάτῳ	τελευτάτω.
ὁ	κακολογέω	πατήρ	ἤ	μήτηρ	θάνατος	τελευτάω
The [one]	speaking evil of	father	or	mother,	in death	must end.’

神說：當孝敬父母；又說：咒罵父母的，必治死他。

太 15:5

P-2NP	CONJ	V-PAI-2P	R-NSM	PRT	V-2AAS-3S	T-DSM	N-DSM	CONJ	T-DSF	N-DSF
ὑμεῖς	δὲ	λέγετε·	Ὅς	ἂν	εἴπῃ	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί·
σύ	δέ	λέγω	ὅς, ἥ	ἄν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	πατήρ	ἤ	ὁ	μήτηρ
You	however	say,	Whoever	-	shall say	to the	father	or	the	mother,

N-NSN	R-ASN	PRT	PREP	P-1GS	V-APS-2S
Δῶρον	ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ	ὠφεληθῇς,
δῶρον	ὅς, ἥ	ἐάν	ἐκ	ἐγώ	ὠφελέω
[It is] a gift,	whatever	if	by	me	you might be profited,

你們倒說：無論何人對父母說：我所當奉給你的已經作了供獻，

太 15:6

PRT-N	PRT-N	V-FAI-3S	T-ASM	N-ASM	P-GSM	CONJ	V-AAI-2P	T-ASM	N-ASM
οὐ	μὴ	τιμήσει	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ·	καὶ	ἠκυρώσατε	τὸν	λόγον
οὐ	μή	τιμάω	ὁ	πατήρ	αὐτός	καί	ἀκυρόω	ὁ	λόγος
no	not	he shall honor	the	father	of himself.	And	you made void	the	commandment

T-GSM	N-GSM	PREP	T-ASF	N-ASF	P-2GP
τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν.
ὁ	θεός	διά	ὁ	παράδοσις	σύ
-	of God	on account of	the	tradition	of you!

他就可以不孝敬父母。這就是你們藉著遺傳，廢了神的誡命。

太 15:7

N-VPM	ADV	V-AAI-3S	PREP	P-2GP	N-NSM-P	V-PAP-NSM
ὑποκριταί,	καλῶς	ἐπροφήτευσεν	περὶ	ὑμῶν	Ἠσαΐας	λέγων·
ὑποκριτής	καλῶς	προφητεύω	περί	σύ	Ἠσαΐας	λέγω
Hypocrites!	Rightly	prophesied	concerning	you	Isaiah,	saying,

假冒為善的人哪，以賽亞指著你們說的預言是不錯的。他說：

太 15:8

T-NSM	N-NSM	D-NSM	T-DPN	N-DPN	P-1AS	V-PAI-3S	T-NSF	CONJ	N-NSF	P-GPM	ADV
Ὁ	λαὸς	οὗτος	τοῖς	χείλεσίν	με	τιμᾷ,	Ἡ	δὲ	καρδία	αὐτῶν	πόρρω
ὁ	λαός	οὗτος	ὁ	χεῖλος	ἐγώ	τιμάω	ὁ	δέ	καρδία	αὐτός	πόρρω
The	people	this,	with the	lips	Me	it honors;	the	however	heart	of them,	far away

V-PAI-3S	PREP	P-1GS
ἀπέχει	ἀπ᾽	ἐμοῦ·
ἀπέχω	ἀπό	ἐγώ
is kept	from	Me;

這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；

太 15:9

ADV	CONJ	V-PNI-3P	P-1AS	V-PAP-NPM	N-APF	N-APN	N-GPM
Μάτην	δὲ	σέβονταί	με	Διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων.¶
μάτην	δέ	σέβομαι	ἐγώ	διδάσκω	διδασκαλία	ἔνταλμα	ἄνθρωπος
in vain	then	they worship	Me,	teaching [as]	doctrines	[the] precepts	of men.’

他們將人的吩咐當作道理教導人，所以拜我也是枉然。

太 15:10

CONJ	V-ADP-NSM	T-ASM	N-ASM	V-2AAI-3S	P-DPM	V-PAM-2P	CONJ	V-PAM-2P
Καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	ὄχλον	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ἀκούετε	καὶ	συνίετε·
καί	προσκαλέω	ὁ	ὄχλος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἀκούω	καί	συνίημι
And	having called to [Him]	the	crowd,	He said	to them,	Hear	and	understand!

耶穌就叫了眾人來，對他們說：你們要聽，也要明白。

太 15:11

PRT-N	T-NSN	V-PNP-NSN	PREP	T-ASN	N-ASN	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM	CONJ	T-NSN
οὐ	τὸ	εἰσερχόμενον	εἰς	τὸ	στόμα	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον,	ἀλλὰ	τὸ
οὐ	ὁ	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	στόμα	κοινόω	ὁ	ἄνθρωπος	ἀλλά	ὁ
Not	what	is entering	into	the	mouth	defiles	the	man;	but	that

V-PNP-NSN	PREP	T-GSN	N-GSN	D-NSN	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM
ἐκπορευόμενον	ἐκ	τοῦ	στόματος	τοῦτο	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον.¶
ἐκπορεύω	ἐκ	ὁ	στόμα	οὗτος	κοινόω	ὁ	ἄνθρωπος
going forth	out of	the	mouth,	this	defiles	the	man.

入口的不能污穢人，出口的乃能污穢人。

太 15:12

ADV	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	V-PAI-3P	P-DSM	V-RAI-2S	CONJ	T-NPM	N-NPM-T
Τότε	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	λέγουσιν	αὐτῷ·	Οἶδας	ὅτι	οἱ	Φαρισαῖοι
τότε	προσέρχομαι	ὁ	μαθητής	λέγω	αὐτός	εἴδω	ὅτι	ὁ	Φαρισαῖος
Then	having come near,	the	disciples	said	to Him,	Know You	that	the	Pharisees,

V-AAP-NPM	T-ASM	N-ASM	V-API-3P
ἀκούσαντες	τὸν	λόγον	ἐσκανδαλίσθησαν;
ἀκούω	ὁ	λόγος	σκανδαλίζω
having heard	the	saying,	were offended?

當時，門徒進前來對他說：法利賽人聽見這話，不服（原文是跌倒），你知道麼？

太 15:13

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	A-NSF	N-NSF	R-ASF	PRT-N	V-AAI-3S	T-NSM
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν·	Πᾶσα	φυτεία	ἣν	οὐκ	ἐφύτευσεν	ὁ
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	πᾶς	φυτεία	ὅς, ἥ	οὐ	φυτεύω	ὁ
-	And	answering	He said,	Every	plant	that	not	has planted	the

N-NSM	P-1GS	T-NSM	A-NSM	V-FPI-3S
Πατήρ	μου	ὁ	οὐράνιος	ἐκριζωθήσεται.
πατήρ	ἐγώ	ὁ	οὐράνιος	ἐκριζόω
Father	of Me	-	Heavenly,	it will be rooted up.

耶穌回答說：凡栽種的物，若不是我天父栽種的，必要拔出來。

太 15:14

V-2AAM-2P	P-APM	A-NPM	V-PAI-3P	N-NPM	A-GPM	A-NSM	CONJ	A-ASM	CONJ	V-PAS-3S
ἄφετε	αὐτούς·	τυφλοί	εἰσιν	ὁδηγοί	τυφλῶν·	τυφλὸς	δὲ	τυφλὸν	ἐὰν	ὁδηγῇ,
ἀφίημι	αὐτός	τυφλός	εἰμί	ὁδηγός	τυφλός	τυφλός	δέ	τυφλός	ἐάν	ὁδηγέω
Leave	them!	Blind	they are	guides	of the blind.	Blind	now	blind	if	they lead,

A-NPM	PREP	N-ASM	V-FNI-3P
ἀμφότεροι	εἰς	βόθυνον	πεσοῦνται.¶
ἀμφότερος	εἰς	βόθυνος	πίπτω
both	into	a pit	will fall.

任憑他們罷！他們是瞎眼領路的；若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裡。

太 15:15

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSM	V-AAM-2S	P-1DP	T-ASF	N-ASF	D-ASF
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ·	Φράσον	ἡμῖν	τὴν	παραβολήν	ταύτην.
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	Πέτρος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	φράζω	ἐγώ	ὁ	παραβολή	οὗτος
Answering	then,	-	Peter	said	to Him,	Explain	to us	the	parable	this.

彼得對耶穌說：請將這比喻講給我們聽。

太 15:16

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	ADV	CONJ	P-2NP	A-NPM	V-PAI-2P
Ὁ	δὲ	εἶπεν·	Ἀκμὴν	καὶ	ὑμεῖς	ἀσύνετοί	ἐστε;
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀκμήν	καί	σύ	ἀσύνετος	εἰμί
-	And	He said,	Still	also	you	without understanding	are?

耶穌說：你們到如今還不明白麼？

太 15:17

PRT-N	V-PAI-2P	CONJ	A-NSN	T-NSN	V-PNP-NSN	PREP	T-ASN	N-ASN	PREP	T-ASF	N-ASF	V-PAI-3S	CONJ	PREP	N-ASM	V-PPI-3S
οὐ	νοεῖτε	ὅτι	πᾶν	τὸ	εἰσπορευόμενον	εἰς	τὸ	στόμα	εἰς	τὴν	κοιλίαν	χωρεῖ	καὶ	εἰς	ἀφεδρῶνα	ἐκβάλλεται;
οὐ	νοέω	ὅτι	πᾶς	ὁ	εἰσπορεύω	εἰς	ὁ	στόμα	εἰς	ὁ	κοιλία	χωρέω	καί	εἰς	ἀφεδρών	ἐκβάλλω
Not yet	understand you	that	everything	-	entering	into	the	mouth,	into	the	stomach	goes,	and	into	[the] sewer	is cast out?

豈不知凡入口的，是運到肚子裡，又落在茅廁裡麼？

太 15:18

T-NPN	CONJ	V-PNP-NPN	PREP	T-GSN	N-GSN	PREP	T-GSF	N-GSF	V-PNI-3S	D-NPN	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM
τὰ	δὲ	ἐκπορευόμενα	ἐκ	τοῦ	στόματος	ἐκ	τῆς	καρδίας	ἐξέρχεται,	κἀκεῖνα	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον.
ὁ	δέ	ἐκπορεύω	ἐκ	ὁ	στόμα	ἐκ	ὁ	καρδία	ἐξέρχομαι	κἀκεῖνος	κοινόω	ὁ	ἄνθρωπος
The things	however	going forth	out of	the	mouth,	out of	the	heart	come forth,	and these	defile	the	man.

惟獨出口的，是從心裡發出來的，這纔污穢人。

太 15:19

PREP	CONJ	T-GSF	N-GSF	V-PNI-3P	N-NPM	A-NPM	N-NPM	N-NPF	N-NPF	N-NPF	N-NPF	N-NPF
ἐκ	γὰρ	τῆς	καρδίας	ἐξέρχονται	διαλογισμοὶ	πονηροί,	φόνοι,	μοιχεῖαι,	πορνεῖαι,	κλοπαί,	ψευδομαρτυρίαι,	βλασφημίαι.
ἐκ	γάρ	ὁ	καρδία	ἐξέρχομαι	διαλογισμός	πονηρός	φόνος	μοιχεία	πορνεία	κλοπή	ψευδομαρτυρία	βλασφημία
Out of	for	the	heart	come forth	thoughts	evil,	murders,	adulteries,	sexual immorality,	thefts,	false testimonies,	slanders.

因為從心裡發出來的，有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟。

太 15:20

D-NPN	V-PAI-3S	T-NPN	V-PAP-NPN	T-ASM	N-ASM	T-NSN	CONJ	A-DPF	N-DPF
ταῦτά	ἐστιν	τὰ	κοινοῦντα	τὸν	ἄνθρωπον,	τὸ	δὲ	ἀνίπτοις	χερσὶν
οὗτος	εἰμί	ὁ	κοινόω	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ	δέ	ἄνιπτος	χείρ
These	are	the things	defiling	the	man;	-	but	with unwashed	hands

V-AAN	PRT-N	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM
φαγεῖν	οὐ	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον.¶
φαγεῖν	οὐ	κοινόω	ὁ	ἄνθρωπος
to eat,	not	defiles	the	man.

這都是污穢人的；至於不洗手吃飯，那卻不污穢人。

太 15:21

CONJ	V-2AAP-NSM	ADV	T-NSM	N-NSM-P	V-AAI-3S	PREP	T-APN	N-APN	N-GSF-L
Καὶ	ἐξελθὼν	ἐκεῖθεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὰ	μέρη	Τύρου
καί	ἐξέρχομαι	ἐκεῖθεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἀναχωρέω	εἰς	ὁ	μέρος	Τύρος
And	having gone forth	from there,	-	Jesus	withdrew	to	the	district	of Tyre

CONJ	N-GSF-L
καὶ	Σιδῶνος.
καί	Σιδών
and	Sidon.

耶穌離開那裡，退到推羅、西頓的境內去。

太 15:22

CONJ	INJ	N-NSF	A-NSF-LG	PREP	T-GPN	N-GPN	D-GPN	V-2AAP-NSF	V-IAI-3S
καὶ	ἰδοὺ	γυνὴ	Χαναναία	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	ἐκείνων	ἐξελθοῦσα	ἔκραζεν
καί	ἰδού	γυνή	Χαναναῖος	ἀπό	ὁ	ὅριον	ἐκεῖνος	ἐξέρχομαι	κράζω
And	behold,	a woman	Canaanite	from	the	region	same,	having approached,	was crying out,

V-PAP-NSF	V-AAM-2S	P-1AS	N-VSM	N-NSM	N-GSM-P	T-NSF	N-NSF	P-1GS
λέγουσα·	Ἐλέησόν	με,	Κύριε	υἱὸς	Δαυίδ·	ἡ	θυγάτηρ	μου
λέγω	ἐλεέω, ἐλεάω	ἐγώ	κύριος	υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	ὁ	θυγάτηρ	ἐγώ
saying,	Have mercy on	me,	Lord,	Son	of David;	the	daughter	of me

ADV	V-PNI-3S
κακῶς	δαιμονίζεται.
κακῶς	δαιμονίζομαι
miserably	is possessed by a demon.

有一個迦南婦人，從那地方出來，喊著說：主阿，大衛的子孫，可憐我！我女兒被鬼附得甚苦。

太 15:23

T-NSM	CONJ	PRT-N	V-ADI-3S	P-DSF	N-ASM	CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM
Ὁ	δὲ	οὐκ	ἀπεκρίθη	αὐτῇ	λόγον.	καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ
ὁ	δέ	οὐ	ἀποκρίνω	αὐτός	λόγος	καί	προσέρχομαι	ὁ	μαθητής
-	And	not	He answered	her	a word.	And	having come to [him],	the	disciples

P-GSM	V-IAI-3P	P-ASM	V-PAP-NPM	V-AAM-2S	P-ASF	CONJ	V-PAI-3S	ADV	P-1GP
αὐτοῦ	ἠρώτουν	αὐτὸν	λέγοντες·	Ἀπόλυσον	αὐτήν,	ὅτι	κράζει	ὄπισθεν	ἡμῶν.
αὐτός	ἐρωτάω	αὐτός	λέγω	ἀπολύω	αὐτός	ὅτι	κράζω	ὄπισθεν	ἐγώ
of Him	were imploring	Him,	saying,	Dismiss	her,	for	she cries out	after	us!

耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：這婦人在我們後頭喊叫，請打發他走罷。

太 15:24

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	PRT-N	V-2API-1S	CONJ	PRT-N	PREP	T-APN	N-APN
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν·	Οὐκ	ἀπεστάλην	εἰ	μὴ	εἰς	τὰ	πρόβατα
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὐ	ἀποστέλλω	εἰ	μή	εἰς	ὁ	πρόβατον
-	And	answering	He said,	Not	I was sent,	if	not	to	the	sheep

T-APN	V-2RAP-APN	N-GSM	N-GSM-L
τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου	Ἰσραήλ.
ὁ	ἀπολλύω	οἶκος	Ἰσραήλ
-	being lost	of [the] house	of Israel.

耶穌說：我奉差遣不過是到以色列家迷失的羊那裡去。

太 15:25

T-NSF	CONJ	V-2AAP-NSF	V-IAI-3S	P-DSM	V-PAP-NSF	N-VSM	V-PAM-2S	P-1DS
Ἡ	δὲ	ἐλθοῦσα	προσεκύνει	αὐτῷ	λέγουσα·	Κύριε,	βοήθει	μοι.
ὁ	δέ	ἔρχομαι	προσκυνέω	αὐτός	λέγω	κύριος	βοηθέω	ἐγώ
-	And	having come,	she was worshiping	Him,	saying,	Lord,	help	me!

那婦人來拜他，說：主阿，幫助我！

太 15:26

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	PRT-N	V-PAI-3S	A-NSN	V-2AAN	T-ASM	N-ASM
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν·	Οὐκ	ἔστιν	καλὸν	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὐ	εἰμί	καλός	λαμβάνω	ὁ	ἄρτος
-	And	answering,	He said,	Not	it is	right	to take	the	bread

T-GPN	N-GPN	CONJ	V-2AAN	T-DPN	N-DPN
τῶν	τέκνων	καὶ	βαλεῖν	τοῖς	κυναρίοις.
ὁ	τέκνον	καί	βάλλω	ὁ	κυνάριον
of the	children,	and	to cast [it]	to the	dogs.

他回答說：不好拿兒女的餅丟給狗吃。

太 15:27

T-NSF	CONJ	V-2AAI-3S	PRT	N-VSM	CONJ	CONJ	T-NPN	N-NPN	V-PAI-3S	PREP	T-GPN
Ἡ	δὲ	εἶπεν·	Ναί	κύριε,	καὶ	γὰρ	τὰ	κυνάρια	ἐσθίει	ἀπὸ	τῶν
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ναί	κύριος	καί	γάρ	ὁ	κυνάριον	ἐσθίω	ἀπό	ὁ
-	And	she said,	Yes,	Lord;	even	however	the	dogs	eat	of	the

N-GPN	T-GPN	V-PAP-GPN	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GPM	N-GPM	P-GPM
ψιχίων	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	τραπέζης	τῶν	κυρίων	αὐτῶν.
ψιχίον, ψίξ	ὁ	πίπτω	ἀπό	ὁ	τράπεζα	ὁ	κύριος	αὐτός
crumbs	-	falling	from	the	table	of the	masters	of them.

婦人說：主阿，不錯；但是狗也吃它主人桌子上掉下來的碎渣兒。

太 15:28

ADV	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSF	INJ	N-VSF	A-NSF	P-2GS	T-NSF
Τότε	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῇ·	Ὦ	γύναι,	μεγάλη	σου	ἡ
τότε	ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὦ	γυνή	μέγας	σύ	ὁ
Then	answering,	-	Jesus	said	to her,	O	woman,	great [is]	of you	the

N-NSF	V-AOM-3S	P-2DS	CONJ	V-PAI-2S	CONJ	V-API-3S	T-NSF	N-NSF	P-GSF	PREP	T-GSF
πίστις·	γενηθήτω	σοι	ὡς	θέλεις.	καὶ	ἰάθη	ἡ	θυγάτηρ	αὐτῆς	ἀπὸ	τῆς
πίστις	γίνομαι	σύ	ὡς	θέλω	καί	ἰάομαι	ὁ	θυγάτηρ	αὐτός	ἀπό	ὁ
faith!	Be it	to you	as	you desire.	And	was healed	the	daughter	of her	from	the

N-GSF	D-GSF
ὥρας	ἐκείνης.¶
ὥρα	ἐκεῖνος
hour	that.

耶穌說：婦人，你的信心是大的！照你所要的，給你成全了罷。從那時候，他女兒就好了。

太 15:29

CONJ	V-2AAP-NSM	ADV	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSF
Καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἦλθεν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς
καί	μεταβαίνω	ἐκεῖθεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἔρχομαι	παρά	ὁ	θάλασσα	ὁ
And	having departed	from there,	-	Jesus	went	along	the	Sea	-

N-GSF-L	CONJ	V-2AAP-NSM	PREP	T-ASN	N-ASN	V-INI-3S	ADV
Γαλιλαίας,	καὶ	ἀναβὰς	εἰς	τὸ	ὄρος	ἐκάθητο	ἐκεῖ.
Γαλιλαία	καί	ἀναβαίνω	εἰς	ὁ	ὄρος	κάθημαι	ἐκεῖ
of Galilee;	and	having gone up	on	the	mountain,	He was sitting	there.

耶穌離開那地方，來到靠近加利利的海邊，就上山坐下。

太 15:30

CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	N-NPM	A-NPM	V-PAP-NPM	PREP	F-3GPM	A-APM	A-APM
καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοὶ	ἔχοντες	μεθ᾽	ἑαυτῶν	χωλούς,	τυφλούς,
καί	προσέρχομαι	αὐτός	ὄχλος	πολύς	ἔχω	μετά	ἑαυτοῦ	χωλός	τυφλός
And	came	to Him	crowds	great,	having	with	them	lame,	blind,

A-APM	A-APM	CONJ	A-APM	A-APM	CONJ	V-AAI-3P	P-APM	PREP	T-APM	N-APM	P-GSM
κυλλούς,	κωφούς,	καὶ	ἑτέρους	πολλούς	καὶ	ἔρριψαν	αὐτοὺς	παρὰ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,
κυλλός	κωφός	καί	ἕτερος	πολύς	καί	ῥίπτω	αὐτός	παρά	ὁ	πούς	αὐτός
crippled,	mute,	and	others	many,	and	they placed	them	at	the	feet	of Him,

CONJ	V-AAI-3S	P-APM
καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτούς·
καί	θεραπεύω	αὐτός
and	He healed	them;

有許多人到他那裡，帶著瘸子、瞎子、啞巴、有殘疾的，和好些別的病人，都放在他腳前；他就治好了他們。

太 15:31

CONJ	T-ASM	N-ASM	V-AAN	V-PAP-APM	A-APM	V-PAP-APM	A-APM	A-APM	CONJ
ὥστε	τὸν	ὄχλον	θαυμάσαι	βλέποντας	κωφοὺς	λαλοῦντας,	κυλλοὺς	ὑγιεῖς	καὶ
ὥστε	ὁ	ὄχλος	θαυμάζω	βλέπω	κωφός	λαλέω	κυλλός	ὑγιής	καί
so that	the	crowd	marveled,	seeing	mute	speaking,	crippled	restored,	and

A-APM	V-PAP-APM	CONJ	A-APM	V-PAP-APM	CONJ	V-AAI-3P	T-ASM	N-ASM	N-GSM-L
χωλοὺς	περιπατοῦντας	καὶ	τυφλοὺς	βλέποντας·	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	Θεὸν	Ἰσραήλ.¶
χωλός	περιπατέω	καί	τυφλός	βλέπω	καί	δοξάζω	ὁ	θεός	Ἰσραήλ
lame	walking,	and	blind	seeing;	and	they glorified	the	God	of Israel.

甚至眾人都希奇；因為看見啞巴說話，殘疾的痊癒，瘸子行走，瞎子看見，他們就歸榮耀給以色列的神。

太 15:32

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-ADP-NSM	T-APM	N-APM	P-GSM	V-2AAI-3S
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	εἶπεν·
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	προσκαλέω	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
-	And	Jesus,	having called to [him]	the	disciples	of Him,	said,

V-PNI-1S	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	ADV	N-NPF	A-NPF	V-PAI-3P
Σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον,	ὅτι	ἤδη	ἡμέραι	τρεῖς	προσμένουσίν
σπλαγχνίζω	ἐπί	ὁ	ὄχλος	ὅτι	ἤδη	ἡμέρα	τρεῖς, τρία	προσμένω
I am moved with compassion	toward	the	crowd,	because	already	days	three	they continue

P-1DS	CONJ	PRT-N	V-PAI-3P	I-ASN	V-AAS-3P	CONJ	V-AAN	P-APM	A-APM	PRT-N
μοι	καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	τί	φάγωσιν·	καὶ	ἀπολῦσαι	αὐτοὺς	νήστεις	οὐ
ἐγώ	καί	οὐ	ἔχω	τίς	φαγεῖν	καί	ἀπολύω	αὐτός	νῆστις	οὐ
with Me,	and	nothing	have	that	they might eat;	and	to send away	them	hungry,	not

V-PAI-1S	CONJ	V-APS-3P	PREP	T-DSF	N-DSF
θέλω,	μήποτε	ἐκλυθῶσιν	ἐν	τῇ	ὁδῷ.
θέλω	μήποτε	ἐκλύω	ἐν	ὁ	ὁδός
I am willing,	not lest	they faint	on	the	way.

耶穌叫門徒來，說：我憐憫這眾人，因為他們同我在這裡已經三天，也沒有吃的了。我不願意叫他們餓著回去，恐怕在路上困乏。

太 15:33

CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	T-NPM	N-NPM	ADV	P-1DP	PREP	N-DSF	N-NPM
Καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί·	Πόθεν	ἡμῖν	ἐν	ἐρημίᾳ	ἄρτοι
καί	λέγω	αὐτός	ὁ	μαθητής	πόθεν	ἐγώ	ἐν	ἐρημία	ἄρτος
And	say	to Him	the	disciples,	From where	to us	in	a secluded place,	loaves

D-NPM	CONJ	V-AAN	N-ASM	D-ASM
τοσοῦτοι	ὥστε	χορτάσαι	ὄχλον	τοσοῦτον;
τοσοῦτος	ὥστε	χορτάζω	ὄχλος	τοσοῦτος
so many	as	to satisfy	a crowd	so great.

門徒說：我們在這野地，那裡有這麼多的餅叫這許多人吃飽呢？

太 15:34

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	Q-APM	N-APM	V-PAI-2P	T-NPM	CONJ
Καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	Πόσους	ἄρτους	ἔχετε;	Οἱ	δὲ
καί	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	πόσος	ἄρτος	ἔχω	ὁ	δέ
And	says	to them	-	Jesus,	How many	loaves	have you?	-	And

V-2AAI-3P	A-APM-NUI	CONJ	A-APN	N-APN
εἶπαν·	Ἑπτά	καὶ	ὀλίγα	ἰχθύδια.
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἑπτά	καί	ὀλίγος	ἰχθύδιον
they said,	Seven,	and	a few	small fish.

耶穌說：你們有多少餅？他們說：有七個，還有幾條小魚。

太 15:35

CONJ	V-AAP-NSM	T-DSM	N-DSM	V-2AAN	PREP	T-ASF	N-ASF
Καὶ	παραγγείλας	τῷ	ὄχλῳ	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τὴν	γῆν
καί	παραγγέλλω	ὁ	ὄχλος	ἀναπίπτω	ἐπί	ὁ	γῆ
And	He having commanded	the	crowds	to sit down	on	the	ground,

他就吩咐眾人坐在地上，

太 15:36

V-2AAI-3S	T-APM	A-APM-NUI	N-APM	CONJ	T-APM	N-APM	CONJ	V-AAP-NSM
ἔλαβεν	τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους	καὶ	τοὺς	ἰχθύας	καὶ	εὐχαριστήσας
λαμβάνω	ὁ	ἑπτά	ἄρτος	καί	ὁ	ἰχθύς	καί	εὐχαριστέω
having taken	the	seven	loaves	and	the	fish,	and	having given thanks,

V-AAI-3S	CONJ	V-IAI-3S	T-DPM	N-DPM	T-NPM	CONJ	N-NPM	T-DPM	N-DPM
ἔκλασεν	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς,	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	τοῖς	ὄχλοις.
κλάω	καί	δίδωμι	ὁ	μαθητής	ὁ	δέ	μαθητής	ὁ	ὄχλος
He broke [them]	and	was giving	to	disciples,	-	and the	disciples	to the	crowd.

拿著這七個餅和幾條魚，祝謝了，擘開，遞給門徒；門徒又遞給眾人。

太 15:37

CONJ	V-AAI-3P	A-NPM	CONJ	V-API-3P	CONJ	T-ASN	V-PAP-ASN	T-GPN
Καὶ	ἔφαγον	πάντες	καὶ	ἐχορτάσθησαν.	καὶ	τὸ	περισσεῦον	τῶν
καί	φαγεῖν	πᾶς	καί	χορτάζω	καί	ὁ	περισσεύω	ὁ
And	ate	all	and	were satisfied;	and	that	being over and above	of the

N-GPN	V-AAI-3P	A-APF-NUI	N-APF	A-APF
κλασμάτων	ἦραν	ἑπτὰ	σπυρίδας	πλήρεις.
κλάσμα	αἴρω	ἑπτά	σπυρίς	πλήρης
fragments,	they took up	seven	baskets	full.

眾人都吃，並且吃飽了，收拾剩下的零碎，裝滿了七個筐子。

太 15:38

T-NPM	CONJ	V-PAP-NPM	V-IAI-3P	A-NPM	N-NPM	PREP	N-GPF	CONJ	N-GPN
οἱ	δὲ	ἐσθίοντες	ἦσαν	τετρακισχίλιοι	ἄνδρες	χωρὶς	γυναικῶν	καὶ	παιδίων.¶
ὁ	δέ	ἐσθίω	εἰμί	τετρακισχίλιοι	ἀνήρ	χωρίς	γυνή	καί	παιδίον
Those	then	eating	were	four thousand	men,	besides	women	and	children.

吃的人，除了婦女孩子，共有四千。

太 15:39

CONJ	V-AAP-NSM	T-APM	N-APM	V-2AAI-3S	PREP	T-ASN	N-ASN	CONJ	V-2AAI-3S	PREP
Καὶ	ἀπολύσας	τοὺς	ὄχλους	ἐνέβη	εἰς	τὸ	πλοῖον	καὶ	ἦλθεν	εἰς
καί	ἀπολύω	ὁ	ὄχλος	ἐμβαίνω	εἰς	ὁ	πλοῖον	καί	ἔρχομαι	εἰς
And	having dismissed	the	crowds,	He entered	into	the	boat	and	came	to

T-APN	N-APN	N-GSF-L
τὰ	ὅρια	Μαγαδάν.¶
ὁ	ὅριον	Μαγδαλά, Μαγαδάν
the	region	of Magadan.

耶穌叫眾人散去，就上船，來到馬加丹的境界。

太 16

太 16:1

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM-T	CONJ	N-NPM-T	V-PAP-NPM	V-AAI-3P	P-ASM
Καὶ	προσελθόντες	οἱ	Φαρισαῖοι	καὶ	Σαδδουκαῖοι	πειράζοντες	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν
καί	προσέρχομαι	ὁ	Φαρισαῖος	καί	Σαδδουκαῖος	πειράζω	ἐπερωτάω	αὐτός
And	having approached,	the	Pharisees	and	Sadducees,	testing ,	asked	Him

N-ASN	PREP	T-GSM	N-GSM	V-AAN	P-DPM
σημεῖον	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐπιδεῖξαι	αὐτοῖς.
σημεῖον	ἐκ	ὁ	οὐρανός	ἐπιδείκνυμι	αὐτός
a sign	out of	-	heaven	to show	them.

法利賽人和撒都該人來試探耶穌，請他從天上顯個神蹟給他們看。

太 16:2

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	P-DPM	A-GSF	V-2ADP-GSF	V-PAI-2P	N-NSF
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ὀψίας	γενομένης	λέγετε·	Εὐδία,
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὀψία	γίνομαι	λέγω	εὐδία
-	And	answering	He said	to them,	Evening	having come,	you say,	Fair weather;

V-PAI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM
πυρράζει	γὰρ	ὁ	οὐρανός·
πυρράζω	γάρ	ὁ	οὐρανός
is red	for	the	sky.

耶穌回答說：晚上天發紅，你們就說：天必要晴。

太 16:3

CONJ	ADV	ADV	N-NSM	V-PAI-3S	CONJ	V-PAP-NSM	T-NSM	N-NSM	T-ASN
καὶ	πρωΐ·	Σήμερον	χειμών,	πυρράζει	γὰρ	στυγνάζων	ὁ	οὐρανός.	τὸ
καί	πρωΐ	σήμερον	χειμών	πυρράζω	γάρ	στυγνάζω	ὁ	οὐρανός	ὁ
And	in the morning,	Today	a storm;	is red	for	being overcast	the	sky.	The

PRT	N-ASN	T-GSM	N-GSM	V-PAI-2P	V-PAN	T-APN	CONJ	N-APN	T-GPM
μὲν	πρόσωπον	τοῦ	οὐρανοῦ	γινώσκετε	διακρίνειν,	τὰ	δὲ	σημεῖα	τῶν
μέν	πρόσωπον	ὁ	οὐρανός	γινώσκω	διακρίνω	ὁ	δέ	σημεῖον	ὁ
indeed	appearance	of the	sky	you know [how]	to discern,	-	but	the signs	of the

N-GPM	PRT-N	V-PNI-2P
καιρῶν	οὐ	δύνασθε;
καιρός	οὐ	δύναμαι
times,	not	you are able!

早晨天發紅，又發黑，你們就說：今日必有風雨。你們知道分辨天上的氣色，倒不能分辨這時候的神蹟。

太 16:4

N-NSF	A-NSF	CONJ	A-NSF	N-ASN	V-PAI-3S	CONJ	N-NSN	PRT-N	V-FPI-3S	P-DSF
γενεὰ	πονηρὰ	καὶ	μοιχαλὶς	σημεῖον	ἐπιζητεῖ,	καὶ	σημεῖον	οὐ	δοθήσεται	αὐτῇ
γενεά	πονηρός	καί	μοιχαλίς	σημεῖον	ἐπιζητέω	καί	σημεῖον	οὐ	δίδωμι	αὐτός
A generation	evil	and	adulterous,	a sign	seeks,	and	a sign	not	will be given	to it,

CONJ	PRT-N	T-NSN	N-NSN	N-GSM-P	CONJ	V-2AAP-NSM	P-APM	V-2AAI-3S
εἰ	μὴ	τὸ	σημεῖον	Ἰωνᾶ.	καὶ	καταλιπὼν	αὐτοὺς	ἀπῆλθεν.¶
εἰ	μή	ὁ	σημεῖον	Ἰωνᾶς	καί	καταλείπω	αὐτός	ἀπέρχομαι
if	not	the	sign	of Jonah.	And	having left	them,	He went away.

一個邪惡淫亂的世代求神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他看。耶穌就離開他們去了。

太 16:5

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	PREP	T-ASN	ADV	V-2ADI-3P	N-APM	V-2AAN
Καὶ	ἐλθόντες	οἱ	μαθηταὶ	εἰς	τὸ	πέραν	ἐπελάθοντο	ἄρτους	λαβεῖν.
καί	ἔρχομαι	ὁ	μαθητής	εἰς	ὁ	πέραν	ἐπιλανθάνω	ἄρτος	λαμβάνω
And	having come	the	disciples	to	the	other side,	they forgot	bread	to take.

門徒渡到那邊去，忘了帶餅。

太 16:6

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	V-PAM-2P	CONJ	V-PAM-2P	PREP	T-GSF	N-GSF
ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ὁρᾶτε	καὶ	προσέχετε	ἀπὸ	τῆς	ζύμης
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁράω	καί	προσέχω	ἀπό	ὁ	ζύμη
-	And	Jesus	said	to them,	Watch	and	beware	of	the	leaven

T-GPM	N-GPM-T	CONJ	N-GPM-T
τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων.
ὁ	Φαρισαῖος	καί	Σαδδουκαῖος
of the	Pharisees	and	Sadducees.

耶穌對他們說：你們要謹慎，防備法利賽人和撒都該人的酵。

太 16:7

T-NPM	CONJ	V-INI-3P	PREP	F-3DPM	V-PAP-NPM	CONJ	N-APM	PRT-N
Οἱ	δὲ	διελογίζοντο	ἐν	ἑαυτοῖς	λέγοντες	Ὅτι	Ἄρτους	οὐκ
ὁ	δέ	διαλογίζομαι	ἐν	ἑαυτοῦ	λέγω	ὅτι	ἄρτος	οὐ
-	And	they were reasoning	among	themselves,	saying,	Because	bread	not

V-2AAI-1P
ἐλάβομεν.
λαμβάνω
we took.

門徒彼此議論說：這是因為我們沒有帶餅罷。

太 16:8

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	I-ASN	V-PNI-2P	PREP
Γνοὺς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Τί	διαλογίζεσθε	ἐν
γινώσκω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	τίς	διαλογίζομαι	ἐν
Having known [this]	however,	-	Jesus	said,	Why	reason you	among

F-2DPM	A-VPM	CONJ	N-APM	PRT-N	V-PAI-2P
ἑαυτοῖς,	ὀλιγόπιστοι,	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	ἔχετε;
ἑαυτοῦ	ὀλιγόπιστος	ὅτι	ἄρτος	οὐ	ἔχω
yourselves,	O [you] of little faith,	because	bread	not	you took?

耶穌看出來，就說：你們這小信的人，為甚麼因為沒有餅彼此議論呢？

太 16:9

ADV	V-PAI-2P	CONJ-N	V-PAI-2P	T-APM	A-APM-NUI	N-APM	T-GPM	A-GPM
οὔπω	νοεῖτε,	οὐδὲ	μνημονεύετε	τοὺς	πέντε	ἄρτους	τῶν	πεντακισχιλίων
οὔπω	νοέω	οὐδέ	μνημονεύω	ὁ	πέντε	ἄρτος	ὁ	πεντακισχίλιοι
Not yet	do you understand,	nor	remember	the	five	loaves	for the	five thousand,

CONJ	Q-APM	N-APM	V-2AAI-2P
καὶ	πόσους	κοφίνους	ἐλάβετε;
καί	πόσος	κόφινος	λαμβάνω
and	how many	hand-baskets	you gathered?

你們還不明白麼？不記得那五個餅分給五千人、又收拾了多少籃子的零碎麼？

太 16:10

CONJ-N	T-APM	A-APM-NUI	N-APM	T-GPM	A-GPM	CONJ	Q-APF	N-APF
οὐδὲ	τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους	τῶν	τετρακισχιλίων	καὶ	πόσας	σπυρίδας
οὐδέ	ὁ	ἑπτά	ἄρτος	ὁ	τετρακισχίλιοι	καί	πόσος	σπυρίς
Nor	the	seven	loaves	for the	four thousand,	and	how many	baskets

V-2AAI-2P
ἐλάβετε;
λαμβάνω
you gathered?

也不記得那七個餅分給四千人、又收拾了多少筐子的零碎麼？

太 16:11

ADV	PRT-N	V-PAI-2P	CONJ	PRT-N	PREP	N-GPM	V-2AAI-1S	P-2DP	V-PAM-2P
πῶς	οὐ	νοεῖτε	ὅτι	οὐ	περὶ	ἄρτων	εἶπον	ὑμῖν;	προσέχετε
πως	οὐ	νοέω	ὅτι	οὐ	περί	ἄρτος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	σύ	προσέχω
How	not	understand you	that,	not	concerning	bread	I spoke	to you,	to beware

CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GPM	N-GPM-T	CONJ	N-GPM-T
δὲ	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων.
δέ	ἀπό	ὁ	ζύμη	ὁ	Φαρισαῖος	καί	Σαδδουκαῖος
also	of	the	leaven	of the	Pharisees	and	Sadducees?

我對你們說：要防備法利賽人和撒都該人的酵，這話不是指著餅說的，你們怎麼不明白呢？

太 16:12

ADV	V-AAI-3P	CONJ	PRT-N	V-2AAI-3S	V-PAN	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GPM	N-GPM
Τότε	συνῆκαν	ὅτι	οὐκ	εἶπεν	προσέχειν	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν	ἄρτων
τότε	συνίημι	ὅτι	οὐ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	προσέχω	ἀπό	ὁ	ζύμη	ὁ	ἄρτος
Then	they understood	that	not	He said	to beware	of	the	leaven	of	bread,

CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GPM	N-GPM-T	CONJ	N-GPM-T
ἀλλὰ	ἀπὸ	τῆς	διδαχῆς	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων.¶
ἀλλά	ἀπό	ὁ	διδαχή	ὁ	Φαρισαῖος	καί	Σαδδουκαῖος
but	of	the	teaching	of the	Pharisees	and	Sadducees.

門徒這纔曉得他說的不是叫他們防備餅的酵，乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。

太 16:13

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	PREP	T-APN	N-APN	N-GSF-L	T-GSF	N-GSM-P
Ἐλθὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὰ	μέρη	Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου
ἔρχομαι	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	ὁ	μέρος	Καισάρεια	ὁ	Φίλιππος
Having come	then	-	Jesus	into	the	district	of Caesarea	-	Philippi,

V-IAI-3S	T-APM	N-APM	P-GSM	V-PAP-NSM	I-ASM	V-PAI-3P	T-NPM	N-NPM
ἠρώτα	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	λέγων·	Τίνα	λέγουσιν	οἱ	ἄνθρωποι
ἐρωτάω	ὁ	μαθητής	αὐτός	λέγω	τίς	λέγω	ὁ	ἄνθρωπος
He was questioning	the	disciples	of Him,	saying,	Whom	do pronounce	-	men

V-PAN	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM
εἶναι	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου;
εἰμί	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
to be	the	Son	of	man?

耶穌到了該撒利亞腓立比的境內，就問門徒說：人說我（有古卷沒有我字）人子是誰？

太 16:14

T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	T-NPM	PRT	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM	A-NPM	CONJ
Οἱ	δὲ	εἶπαν·	Οἱ	μὲν	Ἰωάννην	τὸν	Βαπτιστήν,	ἄλλοι	δὲ
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	μέν	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτιστής	ἄλλος	δέ
-	And	they said,	Some	indeed	John	the	Baptist;	others	now

N-ASM-P	A-NPM	CONJ	N-ASM-P	CONJ	A-ASM	T-GPM	N-GPM
Ἠλίαν,	ἕτεροι	δὲ	Ἰερεμίαν	ἢ	ἕνα	τῶν	προφητῶν.
Ἠλίας	ἕτερος	δέ	Ἰερεμίας	ἤ	εἷς	ὁ	προφήτης
Elijah;	others	now	Jeremiah,	or	one	of the	prophets.

他們說：有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米或是先知裡的一位。

太 16:15

V-PAI-3S	P-DPM	P-2NP	CONJ	I-ASM	P-1AS	V-PAI-2P	V-PAN
Λέγει	αὐτοῖς·	Ὑμεῖς	δὲ	τίνα	με	λέγετε	εἶναι;
λέγω	αὐτός	σύ	δέ	τίς	ἐγώ	λέγω	εἰμί
He says	to them,	You	but	whom	Me	do you pronounce	to be?

耶穌說：你們說我是誰？

太 16:16

V-AOP-NSM	CONJ	N-NSM-P	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-2NS	V-PAI-2S	T-NSM	N-NSM-T	T-NSM
Ἀποκριθεὶς	δὲ	Σίμων	Πέτρος	εἶπεν·	Σὺ	εἶ	ὁ	Χριστὸς	ὁ
ἀποκρίνω	δέ	Σίμων	Πέτρος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	σύ	εἰμί	ὁ	Χριστός	ὁ
Answering	now,	Simon	Peter	said,	You	are	the	Christ,	the

N-NSM	T-GSM	N-GSM	T-GSM	V-PAP-GSM
Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ζῶντος.
υἱός	ὁ	θεός	ὁ	ζάω
Son	of	God	the	living.

西門彼得回答說：你是基督，是永生神的兒子。

太 16:17

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSM	A-NSM	V-PAI-2S	N-VSM-P
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ·	Μακάριος	εἶ,	Σίμων
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	μακάριος	εἰμί	Σίμων
Answering	now,	-	Jesus	said	to him,	Blessed	are you,	Simon

N-VSM-P	CONJ	N-NSF	CONJ	N-NSN	PRT-N	V-AAI-3S	P-2DS	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-1GS
Βαριωνᾶ,	ὅτι	σὰρξ	καὶ	αἷμα	οὐκ	ἀπεκάλυψέν	σοι	ἀλλ᾽	ὁ	Πατήρ	μου
Βαριωνᾶς	ὅτι	σάρξ	καί	αἷμα	οὐ	ἀποκαλύπτω	σύ	ἀλλά	ὁ	πατήρ	ἐγώ
Barjona!	For	flesh	and	blood	not	revealed [it]	to you,	but	the	Father	of Me,

T-NSM	PREP	T-DPM	N-DPM
ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
ὁ	ἐν	ὁ	οὐρανός
who [is]	in	the	heavens.

耶穌對他說：西門巴約拿，你是有福的！因為這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。

太 16:18

P-1NS-K	CONJ	P-2DS	V-PAI-1S	CONJ	P-2NS	V-PAI-2S	N-NSM-P	CONJ	PREP	D-DSF	T-DSF
κἀγὼ	δέ	σοι	λέγω	ὅτι	σὺ	εἶ	Πέτρος,	καὶ	ἐπὶ	ταύτῃ	τῇ
κἀγώ	δέ	σύ	λέγω	ὅτι	σύ	εἰμί	Πέτρος	καί	ἐπί	οὗτος	ὁ
I also	now	to you	say	that	you	are	Peter,	and	on	this	the

N-DSF	V-FAI-1S	P-1GS	T-ASF	N-ASF	CONJ	N-NPF	N-GSM	PRT-N	V-FAI-3P
πέτρᾳ	οἰκοδομήσω	μου	τὴν	ἐκκλησίαν	καὶ	πύλαι	ᾅδου	οὐ	κατισχύσουσιν
πέτρα	οἰκοδομέω	ἐγώ	ὁ	ἐκκλησία	καί	πύλη	Ἅδης	οὐ	κατισχύω
rock	I will build	My	-	church,	and	[the] gates	of hades	not	will prevail against

P-GSF
αὐτῆς.
αὐτός
it.

我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；陰間的權柄（權柄：原文是門），不能勝過他。

太 16:19

V-FAI-1S	P-2DS	T-APF	N-APF	T-GSF	N-GSF	T-GPM	N-GPM	CONJ	R-ASN	PRT
δώσω	σοι	τὰς	κλεῖδας	τῆς	βασιλείας	τῶν	οὐρανῶν,	καὶ	ὃ	ἐὰν
δίδωμι	σύ	ὁ	κλείς	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	καί	ὅς, ἥ	ἐάν
I will give	to you	the	keys	of the	kingdom	of the	heavens;	and	whatever	if

V-AAS-2S	PREP	T-GSF	N-GSF	V-FDI-3S	V-RPP-NSN	PREP	T-DPM	N-DPM	CONJ	R-ASN
δήσῃς	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς,	καὶ	ὃ
δέω	ἐπί	ὁ	γῆ	εἰμί	δέω	ἐν	ὁ	οὐρανός	καί	ὅς, ἥ
you might bind	on	the	earth,	will be	bound	in	the	heavens;	and	whatever

PRT	V-AAS-2S	PREP	T-GSF	N-GSF	V-FDI-3S	V-RPP-NSN	PREP	T-DPM	N-DPM
ἐὰν	λύσῃς	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
ἐάν	λύω	ἐπί	ὁ	γῆ	εἰμί	λύω	ἐν	ὁ	οὐρανός
if	you might loose	on	the	earth,	will be	loosed	in	the	heavens.

我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。

太 16:20

ADV	V-AMI-3S	T-DPM	N-DPM	CONJ	A-DSM	V-2AAS-3P	CONJ	P-NSM	V-PAI-3S	T-NSM
Τότε	διεστείλατο	τοῖς	μαθηταῖς	ἵνα	μηδενὶ	εἴπωσιν	ὅτι	αὐτός	ἐστιν	ὁ
τότε	διαστέλλω	ὁ	μαθητής	ἵνα	μηδείς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὅτι	αὐτός	εἰμί	ὁ
Then	instructed He	the	disciples	that	to no one	they should say	that	He	is	the

N-NSM-T
Χριστός.¶
Χριστός
Christ.

當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。

太 16:21

PREP	ADV	V-ADI-3S	T-NSM	N-NSM-P	V-PAN	T-DPM	N-DPM	P-GSM	CONJ
Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	δεικνύειν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὅτι
ἀπό	τότε	ἄρχω	ὁ	Ἰησοῦς	δεικνύω	ὁ	μαθητής	αὐτός	ὅτι
From	that time	began	-	Jesus	to show	to the	disciples	of Him	that

V-PAI-3S	P-ASM	PREP	N-APN-L	V-2AAN	CONJ	A-APN	V-2AAN	PREP	T-GPM
δεῖ	αὐτὸν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ἀπελθεῖν	καὶ	πολλὰ	παθεῖν	ἀπὸ	τῶν
δέω	αὐτός	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ἀπέρχομαι	καί	πολύς	πάσχω	ἀπό	ὁ
it is necessary for	Him	to	Jerusalem	to go away,	and	many things	to suffer	from	the

A-GPM	CONJ	N-GPM	CONJ	N-GPM	CONJ	V-APN	CONJ	T-DSF	A-DSF
πρεσβυτέρων	καὶ	ἀρχιερέων	καὶ	γραμματέων	καὶ	ἀποκτανθῆναι	καὶ	τῇ	τρίτῃ
πρεσβύτερος	καί	ἀρχιερεύς	καί	γραμματεύς	καί	ἀποκτείνω	καί	ὁ	τρίτος
elders	and	chief priests	and	scribes,	and	to be killed,	and	on the	third

N-DSF	V-APN
ἡμέρᾳ	ἐγερθῆναι.
ἡμέρα	ἐγείρω
day	to be raised.

從此，耶穌纔指示門徒，他必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長、文士許多的苦，並且被殺，第三日復活。

太 16:22

CONJ	V-2AMP-NSM	P-ASM	T-NSM	N-NSM-P	V-ADI-3S	V-PAN	P-DSM	V-PAP-NSM	A-NSM
Καὶ	προσλαβόμενος	αὐτὸν	ὁ	Πέτρος	ἤρξατο	ἐπιτιμᾶν	αὐτῷ	λέγων·	Ἵλεώς
καί	προσλαμβάνω	αὐτός	ὁ	Πέτρος	ἄρχω	ἐπιτιμάω	αὐτός	λέγω	ἵλεως
And	having taken aside	Him,	-	Peter	began	to rebuke	Him,	saying,	Far be it

P-2DS	N-VSM	PRT-N	PRT-N	V-FDI-3S	P-2DS	D-NSN
σοι,	Κύριε·	οὐ	μὴ	ἔσται	σοι	τοῦτο.
σύ	κύριος	οὐ	μή	εἰμί	σύ	οὗτος
from You,	Lord;	never,	not	will be	to You	this.

彼得就拉著他，勸他說：主阿，萬不可如此！這事必不臨到你身上。

太 16:23

T-NSM	CONJ	V-2APP-NSM	V-2AAI-3S	T-DSM	N-DSM-P	V-PAM-2S	PREP	P-1GS	N-VSM-T
Ὁ	δὲ	στραφεὶς	εἶπεν	τῷ	Πέτρῳ·	Ὕπαγε	ὀπίσω	μου,	Σατανᾶ·
ὁ	δέ	στρέφω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	Πέτρος	ὑπάγω	ὀπίσω	ἐγώ	Σατανᾶς
-	And	having turned	He said	-	to Peter,	Get	behind	Me,	Satan!

N-NSN	V-PAI-2S	P-1GS	CONJ	PRT-N	V-PAI-2S	T-APN	T-GSM	N-GSM	CONJ
σκάνδαλον	εἶ	ἐμοῦ,	ὅτι	οὐ	φρονεῖς	τὰ	τοῦ	Θεοῦ	ἀλλὰ
σκάνδαλον	εἰμί	ἐγώ	ὅτι	οὐ	φρονέω	ὁ	ὁ	θεός	ἀλλά
A stumbling block	you are	to Me.	For	not	your thoughts are of	the things	-	of God,	but

T-APN	T-GPM	N-GPM
τὰ	τῶν	ἀνθρώπων.¶
ὁ	ὁ	ἄνθρωπος
the	things	of men.

耶穌轉過來，對彼得說：撒但，退我後邊去罷！你是絆我腳的；因為你不體貼神的意思，只體貼人的意思。

太 16:24

ADV	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	T-DPM	N-DPM	P-GSM	CONJ	X-NSM	V-PAI-3S	PREP
Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ·	Εἴ	τις	θέλει	ὀπίσω
τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	μαθητής	αὐτός	εἰ	τις	θέλω	ὀπίσω
Then	-	Jesus	said	to	disciples	of Him,	If	anyone	desires	after

P-1GS	V-2AAN	V-ADM-3S	F-3ASM	CONJ	V-AAM-3S	T-ASM	N-ASM	P-GSM	CONJ
μου	ἐλθεῖν,	ἀπαρνησάσθω	ἑαυτὸν	καὶ	ἀράτω	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ
ἐγώ	ἔρχομαι	ἀπαρνέομαι	ἑαυτοῦ	καί	αἴρω	ὁ	σταυρός	αὐτός	καί
Me	to come,	let him deny	himself,	and	take up	the	cross	of him,	and

V-PAM-3S	P-1DS
ἀκολουθείτω	μοι.
ἀκολουθέω	ἐγώ
follow	Me.

於是耶穌對門徒說：若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。

太 16:25

R-NSM	CONJ	PRT	V-PAS-3S	T-ASF	N-ASF	P-GSM	V-AAN	V-FAI-3S	P-ASF	R-NSM	CONJ
ὃς	γὰρ	ἐὰν	θέλῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	σῶσαι	ἀπολέσει	αὐτήν·	ὃς	δ᾽
ὅς, ἥ	γάρ	ἐάν	θέλω	ὁ	ψυχή	αὐτός	σῴζω	ἀπολλύω	αὐτός	ὅς, ἥ	δέ
Whoever	for	if	might desire	the	life	of him	to save,	will lose	it;	whoever	however

PRT	V-AAS-3S	T-ASF	N-ASF	P-GSM	PREP	P-1GS	V-FAI-3S	P-ASF
ἂν	ἀπολέσῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ	εὑρήσει	αὐτήν.
ἄν	ἀπολλύω	ὁ	ψυχή	αὐτός	ἕνεκα, εἵνεκεν	ἐγώ	εὑρίσκω	αὐτός
-	might lose	the	life	of him	on account of	Me,	will find	it.

因為，凡要救自己生命（生命：或作靈魂；下同）的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必得著生命。

太 16:26

I-ASN	CONJ	V-FPI-3S	N-NSM	CONJ	T-ASM	N-ASM	A-ASM	V-AAS-3S	T-ASF	CONJ
τί	γὰρ	ὠφεληθήσεται	ἄνθρωπος	ἐὰν	τὸν	κόσμον	ὅλον	κερδήσῃ	τὴν	δὲ
τίς	γάρ	ὠφελέω	ἄνθρωπος	ἐάν	ὁ	κόσμος	ὅλος	κερδαίνω	ὁ	δέ
What	for	will it profit	a man,	if	the	world	whole	he gains,	-	but

N-ASF	P-GSM	V-APS-3S	CONJ	I-ASN	V-FAI-3S	N-NSM	N-ASN	T-GSF	N-GSF
ψυχὴν	αὐτοῦ	ζημιωθῇ;	ἢ	τί	δώσει	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	τῆς	ψυχῆς
ψυχή	αὐτός	ζημιόω	ἤ	τίς	δίδωμι	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	ὁ	ψυχή
the soul	of him	loses?	Or	what	will give	a man	[as] an exchange for	the	soul

P-GSM
αὐτοῦ;
αὐτός
of him?

人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？

太 16:27

V-PAI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	V-PNN	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GSM	N-GSM
μέλλει	γὰρ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεσθαι	ἐν	τῇ	δόξῃ	τοῦ	Πατρὸς
μέλλω	γάρ	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ἔρχομαι	ἐν	ὁ	δόξα	ὁ	πατήρ
Is about	for	the	Son	of the	man	to come	in	the	glory	the	Father

P-GSM	PREP	T-GPM	N-GPM	P-GSM	CONJ	ADV	V-FAI-3S	A-DSM	PREP	T-ASF	N-ASF
αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ἀγγέλων	αὐτοῦ,	καὶ	τότε	ἀποδώσει	ἑκάστῳ	κατὰ	τὴν	πρᾶξιν
αὐτός	μετά	ὁ	ἄγγελος	αὐτός	καί	τότε	ἀποδίδωμι	ἕκαστος	κατά	ὁ	πρᾶξις
of Him,	with	the	angels	of Him;	and	then	He will give	to each	according to	the	deeds

P-GSM
αὐτοῦ.
αὐτός
of him.

人子要在他父的榮耀裡，同著眾使者降臨；那時候，他要照各人的行為報應各人。

太 16:28

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	V-PAI-3P	X-NPM	T-GPM	ADV	V-RAP-GPM	R-NPM	PRT-N
Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	εἰσίν	τινες	τῶν	ὧδε	ἑστώτων	οἵτινες	οὐ
ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	εἰμί	τις	ὁ	ὧδε	ἵστημι	ὅστις, ἥτις	οὐ
Truly	I say	to you	-,	there are	some	of those	here	standing	who	no

PRT-N	V-ADS-3P	N-GSM	CONJ	PRT	V-2AAS-3P	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM
μὴ	γεύσωνται	θανάτου	ἕως	ἂν	ἴδωσιν	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου
μή	γεύω	θάνατος	ἕως	ἄν	εἴδω	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
not	shall taste	of death	until	-	they have seen	the	Son	-	of Man

V-PNP-ASM	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM
ἐρχόμενον	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	αὐτοῦ.¶
ἔρχομαι	ἐν	ὁ	βασιλεία	αὐτός
coming	in	the	kingdom	of Him.

我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒嘗死味以前必看見人子降臨在他的國裡。

太 17

太 17:1

CONJ	PREP	N-APF	A-APF-NUI	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	T-ASM	N-ASM-P	CONJ
Καὶ	μεθ᾽	ἡμέρας	ἓξ	παραλαμβάνει	ὁ	Ἰησοῦς	τὸν	Πέτρον	καὶ
καί	μετά	ἡμέρα	ἕξ	παραλαμβάνω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	Πέτρος	καί
And	after	days	six,	takes with [Him]	-	Jesus,	-	Peter	and

N-ASM-P	CONJ	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM	P-GSM	CONJ	V-PAI-3S	P-APM	PREP	N-ASN
Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος
Ἰάκωβος	καί	Ἰωάννης	ὁ	ἀδελφός	αὐτός	καί	ἀναφέρω	αὐτός	εἰς	ὄρος
James	and	John,	the	brother	of him,	and	brings up	them	into	a mountain

A-ASN	PREP	A-ASF
ὑψηλὸν	κατ᾽	ἰδίαν.
ὑψηλός	κατά	ἴδιος
high	by	themselves.

過了六天，耶穌帶著彼得、雅各，和雅各的兄弟約翰，暗暗的上了高山，

太 17:2

CONJ	V-API-3S	PREP	P-GPM	CONJ	V-AAI-3S	T-NSN	N-NSN	P-GSM	CONJ
καὶ	μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν,	καὶ	ἔλαμψεν	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	ὡς
καί	μεταμορφόω	ἔμπροσθεν	αὐτός	καί	λάμπω	ὁ	πρόσωπον	αὐτός	ὡς
And	He was transfigured	before	them,	and	shone	the	face	of Him	like

T-NSM	N-NSM	T-NPN	CONJ	N-NPN	P-GSM	V-2ADI-3S	A-NPN	CONJ	T-NSN	N-NSN
ὁ	ἥλιος,	τὰ	δὲ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένετο	λευκὰ	ὡς	τὸ	φῶς.
ὁ	ἥλιος	ὁ	δέ	ἱμάτιον	αὐτός	γίνομαι	λευκός	ὡς	ὁ	φῶς
the	sun,	-	and	the clothes	of Him	became	white	as	the	light.

就在他們面前變了形像，臉面明亮如日頭，衣裳潔白如光。

太 17:3

CONJ	INJ	V-API-3S	P-DPM	N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P	V-PAP-NPM	PREP	P-GSM
Καὶ	ἰδοὺ	ὤφθη	αὐτοῖς	Μωϋσῆς	καὶ	Ἠλίας	συλλαλοῦντες	μετ᾽	αὐτοῦ.
καί	ἰδού	ὁράω	αὐτός	Μωϋσῆς, Μωσῆς	καί	Ἠλίας	συλλαλέω	μετά	αὐτός
And	behold,	appeared	to them	Moses	and	Elijah,	talking	with	Him.

忽然，有摩西、以利亞向他們顯現，同耶穌說話。

太 17:4

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	T-DSM	N-DSM-P	N-VSM	A-NSN	V-PAI-3S
ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	τῷ	Ἰησοῦ·	Κύριε,	καλόν	ἐστιν
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	Πέτρος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	Ἰησοῦς	κύριος	καλός	εἰμί
Answering	now,	-	Peter	said	-	to Jesus,	Lord,	good	it is

P-1AP	ADV	V-PAN	CONJ	V-PAI-2S	V-FAI-1S	ADV	A-APF	N-APF	P-2DS	A-ASF	CONJ
ἡμᾶς	ὧδε	εἶναι·	εἰ	θέλεις,	ποιήσω	ὧδε	τρεῖς	σκηνάς,	σοὶ	μίαν	καὶ
ἐγώ	ὧδε	εἰμί	εἰ	θέλω	ποιέω	ὧδε	τρεῖς, τρία	σκηνή	σύ	εἷς	καί
for us	here	to be.	If	You wish,	I will make	here	three	tabernacles,	for You	one,	and

N-DSM-P	A-ASF	CONJ	N-DSM-P	A-ASF
Μωϋσεῖ	μίαν	καὶ	Ἠλίᾳ	μίαν.
Μωϋσῆς, Μωσῆς	εἷς	καί	Ἠλίας	εἷς
for Moses	one,	and	for Elijah	one.

彼得對耶穌說：主阿，我們在這裡真好！你若願意，我就在這裡搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。

太 17:5

ADV	P-GSM	V-PAP-GSM	INJ	N-NSF	A-NSF	V-AAI-3S	P-APM	CONJ	INJ
Ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἰδοὺ	νεφέλη	φωτεινὴ	ἐπεσκίασεν	αὐτούς,	καὶ	ἰδοὺ
ἔτι	αὐτός	λαλέω	ἰδού	νεφέλη	φωτεινός	ἐπισκιάζω	αὐτός	καί	ἰδού
While yet	he	was speaking,	behold,	a cloud	bright	overshadowed	them;	and	behold,

N-NSF	PREP	T-GSF	N-GSF	V-PAP-NSF	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	P-1GS	T-NSM
φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης	λέγουσα·	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου	ὁ
φωνή	ἐκ	ὁ	νεφέλη	λέγω	οὗτος	εἰμί	ὁ	υἱός	ἐγώ	ὁ
a voice	out of	the	cloud,	saying,	This	is	the	Son	of Me,	the

A-NSM	PREP	R-DSM	V-AAI-1S	V-PAM-2P	P-GSM
ἀγαπητός,	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα·	ἀκούετε	αὐτοῦ.
ἀγαπητός	ἐν	ὅς, ἥ	εὐδοκέω	ἀκούω	αὐτός
beloved,	in	whom	I am well pleased.	Listen	to Him!

說話之間，忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們，且有聲音從雲彩裡出來，說：這是我的愛子，我所喜悅的。你們要聽他！

太 17:6

CONJ	V-AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	V-2AAI-3P	PREP	N-ASN	P-GPM	CONJ	V-AOI-3P
καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	μαθηταὶ	ἔπεσαν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτῶν	καὶ	ἐφοβήθησαν
καί	ἀκούω	ὁ	μαθητής	πίπτω	ἐπί	πρόσωπον	αὐτός	καί	φοβέω
And	having heard [it],	the	disciples	fell	upon	face	of them	and	were terrified

ADV
σφόδρα.
σφόδρα
greatly.

門徒聽見，就俯伏在地，極其害怕。

太 17:7

CONJ	V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	V-AMP-NSM	P-GPM	V-2AAI-3S
Καὶ	προσῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἁψάμενος	αὐτῶν	εἶπεν·
καί	προσέρχομαι	ὁ	Ἰησοῦς	καί	ἅπτω	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
And	having come to [them]	-	Jesus,	and	having touched	them,	He said,

V-APM-2P	CONJ	PRT-N	V-PNM-2P
Ἐγέρθητε	καὶ	μὴ	φοβεῖσθε.
ἐγείρω	καί	μή	φοβέω
Rise up,	and	not	be afraid.

耶穌進前來，摸他們，說：起來，不要害怕！

太 17:8

V-AAP-NPM	CONJ	T-APM	N-APM	P-GPM	A-ASM	V-2AAI-3P	CONJ	PRT-N	P-ASM
ἐπάραντες	δὲ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν	οὐδένα	εἶδον	εἰ	μὴ	αὐτὸν
ἐπαίρω	δέ	ὁ	ὀφθαλμός	αὐτός	οὐδείς	εἴδω	εἰ	μή	αὐτός
Having lifted up	and	the	eyes	of them,	no one	they saw	if	not	Himself

N-ASM-P	A-ASM
Ἰησοῦν	μόνον.¶
Ἰησοῦς	μόνος
Jesus	alone.

他們舉目不見一人，只見耶穌在那裡。

太 17:9

CONJ	V-PAP-GPM	P-GPM	PREP	T-GSN	N-GSN	V-ADI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P
Καὶ	καταβαινόντων	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	ὄρους	ἐνετείλατο	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς
καί	καταβαίνω	αὐτός	ἐκ	ὁ	ὄρος	ἐντέλλω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς
And	[as] were descending	they	from	the	mountain,	instructed	them	-	Jesus,

V-PAP-NSM	A-DSM	V-2AAS-2P	T-ASN	N-ASN	PREP	R-GSM	T-NSM	N-NSM	T-GSM
λέγων·	Μηδενὶ	εἴπητε	τὸ	ὅραμα	ἕως	οὗ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
λέγω	μηδείς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	ὅραμα	ἕως	ὅς, ἥ	ὁ	υἱός	ὁ
saying,	To no one	tell	the	vision,	until	that	the	Son	-

N-GSM	PREP	A-GPM	V-APS-3S
ἀνθρώπου	ἐκ	νεκρῶν	ἐγερθῇ.
ἄνθρωπος	ἐκ	νεκρός	ἐγείρω
of Man	out from	[the] dead	is risen.

下山的時候，耶穌吩咐他們說：人子還沒有從死裡復活，你們不要將所看見的告訴人。

太 17:10

CONJ	V-AAI-3P	P-ASM	T-NPM	N-NPM	V-PAP-NPM	I-ASN	CONJ	T-NPM	N-NPM
Καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	λέγοντες·	Τί	οὖν	οἱ	γραμματεῖς
καί	ἐπερωτάω	αὐτός	ὁ	μαθητής	λέγω	τίς	οὖν	ὁ	γραμματεύς
And	asked	Him	the	disciples,	saying,	Why	then	the	scribes

V-PAI-3P	CONJ	N-ASM-P	V-PAI-3S	V-2AAN	A-ASN
λέγουσιν	ὅτι	Ἠλίαν	δεῖ	ἐλθεῖν	πρῶτον;
λέγω	ὅτι	Ἠλίας	δέω	ἔρχομαι	πρῶτος
say	that	Elijah	it behooves	to come	first?

門徒問耶穌說：文士為甚麼說以利亞必須先來？

太 17:11

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	N-NSM-P	PRT	V-PNI-3S	CONJ	V-FAI-3S
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν·	Ἠλίας	μὲν	ἔρχεται	καὶ	ἀποκαταστήσει
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	Ἠλίας	μέν	ἔρχομαι	καί	ἀποκαθίστημι
-	And	answering,	He said,	Elijah	indeed	comes,	and	will restore

A-APN
πάντα·
πᾶς
all things.

耶穌回答說：以利亞固然先來，並要復興萬事；

太 17:12

V-PAI-1S	CONJ	P-2DP	CONJ	N-NSM-P	ADV	V-2AAI-3S	CONJ	PRT-N	V-2AAI-3P	P-ASM
λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	Ἠλίας	ἤδη	ἦλθεν,	καὶ	οὐκ	ἐπέγνωσαν	αὐτὸν
λέγω	δέ	σύ	ὅτι	Ἠλίας	ἤδη	ἔρχομαι	καί	οὐ	ἐπιγινώσκω	αὐτός
I say	however	to you	that	Elijah	already	is come,	and	not	they knew	him,

CONJ	V-AAI-3P	PREP	P-DSM	K-APN	V-AAI-3P	ADV	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM
ἀλλὰ	ἐποίησαν	ἐν	αὐτῷ	ὅσα	ἠθέλησαν·	οὕτως	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
ἀλλά	ποιέω	ἐν	αὐτός	ὅσος	θέλω	οὕτω, οὕτως	καί	ὁ	υἱός	ὁ
but	did	to	him	whatever	they desired.	Thus	also,	the	Son	-

N-GSM	V-PAI-3S	V-PAN	PREP	P-GPM
ἀνθρώπου	μέλλει	πάσχειν	ὑπ᾽	αὐτῶν.
ἄνθρωπος	μέλλω	πάσχω	ὑπό	αὐτός
of Man	is about	to suffer	from	them.

只是我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認識他，竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。

太 17:13

ADV	V-AAI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	PREP	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	V-2AAI-3S
τότε	συνῆκαν	οἱ	μαθηταὶ	ὅτι	περὶ	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ	εἶπεν
τότε	συνίημι	ὁ	μαθητής	ὅτι	περί	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτιστής	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
Then	understood	the	disciples	that	concerning	John	the	Baptist	He spoke

P-DPM
αὐτοῖς.¶
αὐτός
to them.

門徒這纔明白耶穌所說的是指著施洗的約翰。

太 17:14

CONJ	V-2AAP-GPM	PREP	T-ASM	N-ASM	V-2AAI-3S	P-DSM	N-NSM	V-PAP-NSM
Καὶ	ἐλθόντων	πρὸς	τὸν	ὄχλον	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἄνθρωπος	γονυπετῶν
καί	ἔρχομαι	πρός	ὁ	ὄχλος	προσέρχομαι	αὐτός	ἄνθρωπος	γονυπετέω
And	they having come	to	the	crowd,	came	to Him	a man	kneeling down to

P-ASM
αὐτὸν
αὐτός
Him

耶穌和門徒到了眾人那裡，有一個人來見耶穌，跪下，說：

太 17:15

CONJ	V-PAP-NSM	N-VSM	V-AAM-2S	P-1GS	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-PNI-3S	CONJ
καὶ	λέγων·	Κύριε,	ἐλέησόν	μου	τὸν	υἱόν,	ὅτι	σεληνιάζεται	καὶ
καί	λέγω	κύριος	ἐλεέω, ἐλεάω	ἐγώ	ὁ	υἱός	ὅτι	σεληνιάζομαι	καί
and	saying,	Lord,	have mercy on	my	-	son,	for	he is epileptic	and

ADV	V-PAI-3S	ADV	CONJ	V-PAI-3S	PREP	T-ASN	N-ASN	CONJ	ADV	PREP	T-ASN
κακῶς	πάσχει·	πολλάκις	γὰρ	πίπτει	εἰς	τὸ	πῦρ	καὶ	πολλάκις	εἰς	τὸ
κακῶς	πάσχω	πολλάκις	γάρ	πίπτω	εἰς	ὁ	πῦρ	καί	πολλάκις	εἰς	ὁ
miserably	suffers;	often	for	he falls	into	the	fire,	and	often	into	the

N-ASN
ὕδωρ.
ὕδωρ, ὕδατος
water.

主阿，憐憫我的兒子。他害癲癇的病很苦，屢次跌在火裡，屢次跌在水裡。

太 17:16

CONJ	V-AAI-1S	P-ASM	T-DPM	N-DPM	P-2GS	CONJ	PRT-N	V-AOI-3P	P-ASM	V-AAN
καὶ	προσήνεγκα	αὐτὸν	τοῖς	μαθηταῖς	σου,	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθησαν	αὐτὸν	θεραπεῦσαι.
καί	προσφέρω	αὐτός	ὁ	μαθητής	σύ	καί	οὐ	δύναμαι	αὐτός	θεραπεύω
And	I brought	him	to the	disciples	of You,	and	not	they were able	him	to heal.

我帶他到你門徒那裡，他們卻不能醫治他。

太 17:17

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	INJ	N-VSF	A-VSF	CONJ
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Ὦ	γενεὰ	ἄπιστος	καὶ
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὦ	γενεά	ἄπιστος	καί
Answering	now,	-	Jesus	said,	O	generation	unbelieving	and

V-RPP-VSF	PREP	PRT-I	PREP	P-2GP	V-FDI-1S	PREP	PRT-I	V-FDI-1S	P-2GP
διεστραμμένη,	ἕως	πότε	μεθ᾽	ὑμῶν	ἔσομαι;	ἕως	πότε	ἀνέξομαι	ὑμῶν;
διαστρέφω	ἕως	πότε	μετά	σύ	εἰμί	ἕως	πότε	ἀνέχω	σύ
perverted,	how long	when	with	you	will I be?	How long	when	will I bear with	you?

V-PAM-2P	P-1DS	P-ASM	ADV
φέρετέ	μοι	αὐτὸν	ὧδε.
φέρω	ἐγώ	αὐτός	ὧδε
Bring	to Me	him	here.

耶穌說：噯！這又不信又悖謬的世代阿，我在你們這裡要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶

到我這裡來罷！

太 17:18

CONJ	V-AAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	P-GSM	T-NSN	N-NSN
καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἐξῆλθεν	ἀπ᾽	αὐτοῦ	τὸ	δαιμόνιον
καί	ἐπιτιμάω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	καί	ἐξέρχομαι	ἀπό	αὐτός	ὁ	δαιμόνιον
And	rebuked	him	-	Jesus,	and	went out	from	him	the	demon,

CONJ	V-API-3S	T-NSM	N-NSM	PREP	T-GSF	N-GSF	D-GSF
καὶ	ἐθεραπεύθη	ὁ	παῖς	ἀπὸ	τῆς	ὥρας	ἐκείνης.¶
καί	θεραπεύω	ὁ	παῖς	ἀπό	ὁ	ὥρα	ἐκεῖνος
and	was healed	the	boy	from	the	hour	that.

耶穌斥責那鬼，鬼就出來；從此孩子就痊癒了。

太 17:19

ADV	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	T-DSM	N-DSM-P	PREP	A-ASF	V-2AAI-3P	PREP
Τότε	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	τῷ	Ἰησοῦ	κατ᾽	ἰδίαν	εἶπον·	Διὰ
τότε	προσέρχομαι	ὁ	μαθητής	ὁ	Ἰησοῦς	κατά	ἴδιος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά
Then	having come	the	disciples	-	to Jesus	in	private,	they said,	Because of

I-ASN	P-1NP	PRT-N	V-AOI-1P	V-2AAN	P-ASN
τί	ἡμεῖς	οὐκ	ἠδυνήθημεν	ἐκβαλεῖν	αὐτό;
τίς	ἐγώ	οὐ	δύναμαι	ἐκβάλλω	αὐτός
why	we	not	were able	to cast out	it?

門徒暗暗的到耶穌跟前，說：我們為甚麼不能趕出那鬼呢？

太 17:20

T-NSM	CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	PREP	T-ASF	N-ASF	P-2GP	HEB	CONJ	V-PAI-1S
Ὁ	δὲ	λέγει	αὐτοῖς·	Διὰ	τὴν	ὀλιγοπιστίαν	ὑμῶν·	ἀμὴν	γὰρ	λέγω
ὁ	δέ	λέγω	αὐτός	διά	ὁ	ὀλιγοπιστία	σύ	ἀμήν	γάρ	λέγω
-	And	He said	to them,	Because of	the	little faith	of you.	Truly	for	I say

P-2DP	CONJ	V-PAS-2P	N-ASF	CONJ	N-ASM	N-GSN	V-FAI-2P	T-DSN	N-DSN	D-DSN
ὑμῖν,	ἐὰν	ἔχητε	πίστιν	ὡς	κόκκον	σινάπεως,	ἐρεῖτε	τῷ	ὄρει	τούτῳ·
σύ	ἐάν	ἔχω	πίστις	ὡς	κόκκος	σίναπι	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	ὄρος	οὗτος
to you,	If	you have	faith	as	a seed	of mustard,	you will say	to the	mountain	to this,

V-2AAM-2S	ADV	ADV	CONJ	V-FDI-3S	CONJ	A-NSN	V-FAI-3S	P-2DP
Μετάβα	ἔνθεν	ἐκεῖ,	καὶ	μεταβήσεται·	καὶ	οὐδὲν	ἀδυνατήσει	ὑμῖν.¶
μεταβαίνω	ἔνθεν	ἐκεῖ	καί	μεταβαίνω	καί	οὐδείς	ἀδυνατέω	σύ
Move	from here	to there,	and	it will move.	And	nothing	will be impossible	for you.”

耶穌說：是因你們的信心小。我實在告訴你們，你們若有信心，像一粒芥菜種，就是對這座山說：你從這邊挪到那邊。他也必挪去；並且你們沒有一件不能做的事了。

太 17:21

至於這一類的鬼，若不禱告、禁食，他就不出來（或作：不能趕他出來）。

太 17:22

V-PPP-GPM	CONJ	P-GPM	PREP	T-DSF	N-DSF-L	V-2AAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P
Συστρεφομένων	δὲ	αὐτῶν	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·
συστρέφω	δέ	αὐτός	ἐν	ὁ	Γαλιλαία	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς
Were abiding	now	they	in	-	Galilee,	said	to them	-	Jesus,

V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	V-PPN	PREP	N-APF	N-GPM
Μέλλει	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοσθαι	εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων,
μέλλω	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	παραδίδωμι	εἰς	χείρ	ἄνθρωπος
Is about	the	Son	-	of Man	to be betrayed	into	[the] hands	of men,

他們還住在加利利的時候，耶穌對門徒說：人子將要被交在人手裡。

太 17:23

CONJ	V-FAI-3P	P-ASM	CONJ	T-DSF	A-DSF	N-DSF	V-FPI-3S	CONJ
καὶ	ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν,	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθήσεται.	καὶ
καί	ἀποκτείνω	αὐτός	καί	ὁ	τρίτος	ἡμέρα	ἐγείρω	καί
and	they will kill	Him,	and	on the	third	day	He will be raised up.	And

V-API-3P	ADV
ἐλυπήθησαν	σφόδρα.¶
λυπέω	σφόδρα
they were grieved	deeply.

他們要殺害他，第三日他要復活。門徒就大大的憂愁。

太 17:24

V-2AAP-GPM	CONJ	P-GPM	PREP	N-ASF-L	V-2AAI-3P	T-NPM	T-APN	N-APN
Ἐλθόντων	δὲ	αὐτῶν	εἰς	Καφαρναοὺμ	προσῆλθον	οἱ	τὰ	δίδραχμα
ἔρχομαι	δέ	αὐτός	εἰς	Καπερναούμ	προσέρχομαι	ὁ	ὁ	δίδραχμος
Having come	now	they	to	Capernaum,	came	those	the	didrachmas

V-PAP-NPM	T-DSM	N-DSM-P	CONJ	V-2AAI-3P	T-NSM	N-NSM	P-2GP	PRT-N	V-PAI-3S
λαμβάνοντες	τῷ	Πέτρῳ	καὶ	εἶπαν·	Ὁ	διδάσκαλος	ὑμῶν	οὐ	τελεῖ
λαμβάνω	ὁ	Πέτρος	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	διδάσκαλος	σύ	οὐ	τελέω
collecting	-	to Peter	and	said,	The	Teacher	of you	not	does he pay

T-APN	N-APN
τὰ	δίδραχμα;
ὁ	δίδραχμος
the	didrachmas?

到了迦百農，有收丁稅的人來見彼得，說：你們的先生不納丁稅（丁稅約有半塊錢）麼？

太 17:25

V-PAI-3S	PRT	CONJ	V-2AAP-ASM	PREP	T-ASF	N-ASF	V-AAI-3S	P-ASM	T-NSM	N-NSM-P
Λέγει·	Ναί.	Καὶ	ἐλθόντα	εἰς	τὴν	οἰκίαν	προέφθασεν	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς
λέγω	ναί	καί	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	οἰκία	προφθάνω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς
He says,	Yes.	And	he having entered	into	the	house,	anticipated	him	-	Jesus,

V-PAP-NSM	I-NSN	P-2DS	V-PAI-3S	N-VSM-P	T-NPM	N-NPM	T-GSF	N-GSF	PREP	I-GPM
λέγων·	Τί	σοι	δοκεῖ,	Σίμων;	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	ἀπὸ	τίνων
λέγω	τίς	σύ	δοκέω	Σίμων	ὁ	βασιλεύς	ὁ	γῆ	ἀπό	τίς
saying,	What	you	do think,	Simon?	The	kings	of the	earth,	from	whom

V-PAI-3P	N-APN	CONJ	N-ASM	PREP	T-GPM	N-GPM	P-GPM	CONJ	PREP	T-GPM
λαμβάνουσιν	τέλη	ἢ	κῆνσον;	ἀπὸ	τῶν	υἱῶν	αὐτῶν	ἢ	ἀπὸ	τῶν
λαμβάνω	τέλος	ἤ	κῆνσος	ἀπό	ὁ	υἱός	αὐτός	ἤ	ἀπό	ὁ
do they receive	custom	or	tribute?	From	the	sons	of them,	or	from	-

A-GPM
ἀλλοτρίων;
ἀλλότριος
strangers?

彼得說：納。他進了屋子，耶穌先向他說：西門，你的意思如何？世上的君王向誰徵收關稅、丁稅？是向自己的兒子呢？是向外人呢？

太 17:26

V-2AAP-GSM	CONJ	PREP	T-GPM	A-GPM	V-IAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	PRT
Εἰπόντος	δέ·	Ἀπὸ	τῶν	ἀλλοτρίων,	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Ἄρα	Γε
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	δέ	ἀπό	ὁ	ἀλλότριος	φημί	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρα	γέ
He having said	now,	From	the	strangers,	said	to him	-	Jesus,		Then

A-NPM	V-PAI-3P	T-NPM	N-NPM
ἐλεύθεροί	εἰσιν	οἱ	υἱοί.
ἐλεύθερος	εἰμί	ὁ	υἱός
free	are	the	sons.

彼得說：是向外人。耶穌說：既然如此，兒子就可以免稅了。

太 17:27

CONJ	CONJ	PRT-N	V-AAS-1P	P-APM	V-AOP-NSM	PREP	N-ASF	V-2AAM-2S	N-ASN
ἵνα	δὲ	μὴ	σκανδαλίσωμεν	αὐτούς,	πορευθεὶς	εἰς	θάλασσαν	βάλε	ἄγκιστρον
ἵνα	δέ	μή	σκανδαλίζω	αὐτός	πορεύω	εἰς	θάλασσα	βάλλω	ἄγκιστρον
That	however	not	we might offend	them,	having gone	to	sea,	cast	a hook,

CONJ	T-ASM	V-2AAP-ASM	A-ASM	N-ASM	V-AAM-2S	CONJ	V-AAP-NSM	T-ASN	N-ASN
καὶ	τὸν	ἀναβάντα	πρῶτον	ἰχθὺν	ἆρον,	καὶ	ἀνοίξας	τὸ	στόμα
καί	ὁ	ἀναβαίνω	πρῶτος	ἰχθύς	αἴρω	καί	ἀνοίγω	ὁ	στόμα
and	the	having come up	first	fish	take,	and	having opened	the	mouth

P-GSM	V-FAI-2S	N-ASM	D-ASM	V-2AAP-NSM	V-2AAM-2S	P-DPM	PREP	P-1GS
αὐτοῦ	εὑρήσεις	στατῆρα·	ἐκεῖνον	λαβὼν	δὸς	αὐτοῖς	ἀντὶ	ἐμοῦ
αὐτός	εὑρίσκω	στατήρ	ἐκεῖνος	λαμβάνω	δίδωμι	αὐτός	ἀντί	ἐγώ
of it,	you will find	a four-drachma coin.	That	having taken,	give	to them	for	Me

CONJ	P-2GS
καὶ	σοῦ.¶
καί	σύ
and	yourself.

但恐怕觸犯（觸犯：原文是絆倒）他們，你且往海邊去釣魚，把先釣上來的魚拿起來，開了他的口，必得一塊錢，可以拿去給他們，作你我的稅銀。

太 18

太 18:1

PREP	D-DSF	T-DSF	N-DSF	V-2AAI-3P	T-NPM	N-NPM	T-DSM	N-DSM-P	V-PAP-NPM	I-NSM
Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	προσῆλθον	οἱ	μαθηταὶ	τῷ	Ἰησοῦ	λέγοντες·	Τίς
ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ὥρα	προσέρχομαι	ὁ	μαθητής	ὁ	Ἰησοῦς	λέγω	τίς
In	that	-	hour	came	the	disciples	-	to Jesus,	saying,	Who

CONJ	A-NSM-C	V-PAI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GPM	N-GPM
ἄρα	μείζων	ἐστὶν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν;
ἄρα	μέγας	εἰμί	ἐν	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
then	[the] greatest	is	in	the	kingdom	of the	heavens?

當時，門徒進前來，問耶穌說：天國裡誰是最大的？

太 18:2

CONJ	V-ADP-NSM	N-ASN	V-2AAI-3S	P-ASN	PREP	A-DSN	P-GPM
Καὶ	προσκαλεσάμενος	παιδίον	ἔστησεν	αὐτὸ	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν
καί	προσκαλέω	παιδίον	ἵστημι	αὐτός	ἐν	μέσος	αὐτός
And	having called to [Him]	a child,	He set	it	in	midst	of them,

耶穌便叫一個小孩子來，使他站在他們當中，

太 18:3

CONJ	V-2AAI-3S	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	PRT-N	V-2APS-2P	CONJ	V-2ADS-2P	CONJ
καὶ	εἶπεν·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν	μὴ	στραφῆτε	καὶ	γένησθε	ὡς
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀμήν	λέγω	σύ	ἐάν	μή	στρέφω	καί	γίνομαι	ὡς
and	said,	Truly	I say	to you,	if	not	you turn	and	become	as

T-NPN	N-NPN	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-2P	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GPM	N-GPM
τὰ	παιδία,	οὐ	μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν.
ὁ	παιδίον	οὐ	μή	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
the	little children,	no	not	shall you enter	into	the	kingdom	of the	heavens.

說：我實在告訴你們，你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不得進天國。

太 18:4

R-NSM	CONJ	V-FAI-3S	F-3ASM	CONJ	T-NSN	N-NSN	D-NSN	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM
ὅστις	οὖν	ταπεινώσει	ἑαυτὸν	ὡς	τὸ	παιδίον	τοῦτο,	οὗτός	ἐστιν	ὁ
ὅστις, ἥτις	οὖν	ταπεινόω	ἑαυτοῦ	ὡς	ὁ	παιδίον	οὗτος	οὗτος	εἰμί	ὁ
Whoever	therefore	will humble	himself	as	the	little child	this,	he	is	the

A-NSM-C	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GPM	N-GPM
μείζων	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν.
μέγας	ἐν	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
greatest	in	the	kingdom	of the	heavens.

所以，凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裡就是最大的。

太 18:5

CONJ	R-NSM	PRT	V-ADS-3S	A-ASN	N-ASN	D-ASN	PREP	T-DSN	N-DSN	P-1GS	P-1AS
καὶ	ὃς	ἐὰν	δέξηται	ἓν	παιδίον	τοιοῦτο	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	ἐμὲ
καί	ὅς, ἥ	ἐάν	δέχομαι	εἷς	παιδίον	τοιοῦτος	ἐπί	ὁ	ὄνομα	ἐγώ	ἐγώ
And	whoever	if	shall receive	one	little child	such	in	the	name	of Me,	Me

V-PNI-3S
δέχεται.¶
δέχομαι
receives.

凡為我的名接待一個像這小孩子的，就是接待我。

太 18:6

R-NSM	CONJ	PRT	V-AAS-3S	A-ASM	T-GPM	A-GPM	D-GPM	T-GPM	V-PAP-GPM
Ὃς	δ᾽	ἂν	σκανδαλίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	πιστευόντων
ὅς, ἥ	δέ	ἄν	σκανδαλίζω	εἷς	ὁ	μικρός	οὗτος	ὁ	πιστεύω
Whoever	then	-	shall cause to stumble	one	of the	little ones	of these	-	believing

PREP	P-1AS	V-PAI-3S	P-DSM	CONJ	V-APS-3S	N-NSM	A-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM
εἰς	ἐμέ,	συμφέρει	αὐτῷ	ἵνα	κρεμασθῇ	μύλος	ὀνικὸς	περὶ	τὸν	τράχηλον
εἰς	ἐγώ	συμφέρω	αὐτός	ἵνα	κρεμάω	μύλος	ὀνικός	περί	ὁ	τράχηλος
in	Me,	it is better	for him	that	should be hung	a millstone	heavy	around	the	neck

P-GSM	CONJ	V-APS-3S	PREP	T-DSN	N-DSN	T-GSF	N-GSF
αὐτοῦ	καὶ	καταποντισθῇ	ἐν	τῷ	πελάγει	τῆς	θαλάσσης.
αὐτός	καί	καταποντίζω	ἐν	ὁ	πέλαγος	ὁ	θάλασσα
of him,	and	he be sunk	in	the	depth	of the	sea.

凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裡。

太 18:7

INJ	T-DSM	N-DSM	PREP	T-GPN	N-GPN	N-NSF	CONJ	V-2AAN	T-APN
Οὐαὶ	τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν	σκανδάλων·	ἀνάγκη	γὰρ	ἐλθεῖν	τὰ
οὐαί	ὁ	κόσμος	ἀπό	ὁ	σκάνδαλον	ἀνάγκη	γάρ	ἔρχομαι	ὁ
Woe	to the	world	because of	the	causes of sin.	Necessary [are]	for	to come	the

N-APN	CONJ	INJ	T-DSM	N-DSM	PREP	R-GSM	T-NSN	N-NSN	V-PNI-3S
σκάνδαλα,	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	δι᾽	οὗ	τὸ	σκάνδαλον	ἔρχεται.
σκάνδαλον	πλήν	οὐαί	ὁ	ἄνθρωπος	διά	ὅς, ἥ	ὁ	σκάνδαλον	ἔρχομαι
stumbling blocks,	but	woe	to the	man	by	whom	the	offense	comes!

這世界有禍了，因為將人絆倒；絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！

太 18:8

CONJ	CONJ	T-NSF	N-NSF	P-2GS	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GS	V-PAI-3S	P-2AS	V-AAM-2S
Εἰ	δὲ	ἡ	χείρ	σου	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον
εἰ	δέ	ὁ	χείρ	σύ	ἤ	ὁ	πούς	σύ	σκανδαλίζω	σύ	ἐκκόπτω
If	now	the	hand	of you	or	the	foot	of you	causes to sin	you,	cut off

P-ASM	CONJ	V-2AAM-2S	PREP	P-2GS	A-NSN	P-2DS	V-PAI-3S	V-2AAN	PREP	T-ASF	N-ASF
αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ·	καλόν	σοί	ἐστιν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν
αὐτός	καί	βάλλω	ἀπό	σύ	καλός	σύ	εἰμί	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	ζωή
it	and	cast [it]	from	you;	better	for you	it is	to enter	into	-	life

A-ASM	CONJ	A-ASM	CONJ	A-APF-NUI	N-APF	CONJ	A-APM-NUI	N-APM	V-PAP-ASM
κυλλὸν	ἢ	χωλόν	ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας	ἔχοντα
κυλλός	ἤ	χωλός	ἤ	δύο	χείρ	ἤ	δύο	πούς	ἔχω
crippled	or	lame,	than	two	hands	or	two	feet	having,

V-APN	PREP	T-ASN	N-ASN	T-ASN	A-ASN
βληθῆναι	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον.
βάλλω	εἰς	ὁ	πῦρ	ὁ	αἰώνιος
to be cast	into	the	fire	-	eternal.

倘若你一隻手，或是一隻腳，叫你跌倒，就砍下來丟掉。你缺一隻手，或是一隻腳，進入永生，強如

有兩手兩腳被丟在永火裡。

太 18:9

CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GS	V-PAI-3S	P-2AS	V-2AAM-2S	P-ASM	CONJ	V-2AAM-2S
καὶ	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε	αὐτὸν	καὶ	βάλε
καί	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός	σύ	σκανδαλίζω	σύ	ἐξαιρέω	αὐτός	καί	βάλλω
And	if	the	eye	of you	causes to sin	you,	gouge out	it	and	cast [it]

PREP	P-2GS	A-NSN	P-2DS	V-PAI-3S	A-ASM	PREP	T-ASF	N-ASF	V-2AAN	CONJ
ἀπὸ	σοῦ·	καλόν	σοί	ἐστιν	μονόφθαλμον	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν	ἢ
ἀπό	σύ	καλός	σύ	εἰμί	μονόφθαλμος	εἰς	ὁ	ζωή	εἰσέρχομαι	ἤ
from	you;	better	for you	it is	one-eyed	into	-	life	to enter,	than

A-APM-NUI	N-APM	V-PAP-ASM	V-APN	PREP	T-ASF	N-ASF-T	T-GSN	N-GSN
δύο	ὀφθαλμοὺς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν	τοῦ	πυρός.¶
δύο	ὀφθαλμός	ἔχω	βάλλω	εἰς	ὁ	γέεννα	ὁ	πῦρ
two	eyes	having	to be cast	into	the	hell	of the	fire.

倘若你一隻眼叫你跌倒，就把他剜出來丟掉。你只有一隻眼進入永生，強如有兩隻眼被丟在地獄的火裡。

太 18:10

V-PAM-2P	PRT-N	V-AAS-2P	A-GSM	T-GPM	A-GPM	D-GPM	V-PAI-1S	CONJ	P-2DP	CONJ
Ὁρᾶτε	μὴ	καταφρονήσητε	ἑνὸς	τῶν	μικρῶν	τούτων·	λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι
ὁράω	μή	καταφρονέω	εἷς	ὁ	μικρός	οὗτος	λέγω	γάρ	σύ	ὅτι
See [that]	not	you despise	one	of the	little ones	of these.	I say	for	to you	that

T-NPM	N-NPM	P-GPM	PREP	N-DPM	PREP	A-GSM	V-PAI-3P	T-ASN	N-ASN	T-GSM
οἱ	ἄγγελοι	αὐτῶν	ἐν	οὐρανοῖς	διὰ	παντὸς	βλέπουσι	τὸ	πρόσωπον	τοῦ
ὁ	ἄγγελος	αὐτός	ἐν	οὐρανός	διά	πᾶς	βλέπω	ὁ	πρόσωπον	ὁ
the	angels	of them	in	[the] heavens	continually	always	behold	the	face	of the

N-GSM	P-1GS	T-GSM	PREP	N-DPM
Πατρός	μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς.¶
πατήρ	ἐγώ	ὁ	ἐν	οὐρανός
Father	of me,	who [is]	in	[the] heavens.

你們要小心，不可輕看這小子裡的一個；我告訴你們，他們的使者在天上，常見我天父的面。（有古卷在此有

太 18:11

人子來，為要拯救失喪的人。）

太 18:12

I-NSN	P-2DP	V-PAI-3S	CONJ	V-2ADS-3S	X-DSM	N-DSM	A-NPN-NUI	N-NPN	CONJ
Τί	ὑμῖν	δοκεῖ;	ἐὰν	γένηταί	τινι	ἀνθρώπῳ	ἑκατὸν	πρόβατα	καὶ
τίς	σύ	δοκέω	ἐάν	γίνομαι	τις	ἄνθρωπος	ἑκατόν	πρόβατον	καί
What	you	do think?	If	there should be	to any	man	a hundred	sheep,	and

V-APS-3S	A-NSN	PREP	P-GPN	PRT-N	V-FAI-3S	T-APN	A-APN-NUI	A-APN-NUI	PREP
πλανηθῇ	ἓν	ἐξ	αὐτῶν,	οὐχὶ	ἀφήσει	τὰ	ἐνενήκοντα	ἐννέα	ἐπὶ
πλανάω	εἷς	ἐκ	αὐτός	οὐχί	ἀφίημι	ὁ	ἐνενήκοντα	ἐννέα	ἐπί
has gone astray	one	of	them,	not	will he leave	the	ninety	nine	on

T-APN	N-APN	CONJ	V-AOP-NSM	V-FAI-3S	T-ASN	V-PPP-ASN
τὰ	ὄρη	καὶ	πορευθεὶς	ζητεῖ	τὸ	πλανώμενον;
ὁ	ὄρος	καί	πορεύω	ζητέω	ὁ	πλανάω
the	mountains,	and	having gone,	seek	the [one]	going astray?

一個人若有一百隻羊，一隻走迷了路，你們的意思如何？他豈不撇下這九十九隻，往山裡去找那隻迷路的羊麼？

太 18:13

CONJ	CONJ	V-2ADS-3S	V-2AAN	P-ASN	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	V-PAI-3S	PREP	P-DSN
καὶ	ἐὰν	γένηται	εὑρεῖν	αὐτό,	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	χαίρει	ἐπ᾽	αὐτῷ
καί	ἐάν	γίνομαι	εὑρίσκω	αὐτός	ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	χαίρω	ἐπί	αὐτός
And	if	he should	find	it,	truly	I say	to you	that	he rejoices	over	it

ADV	CONJ	PREP	T-DPN	A-DPN-NUI	A-DPN-NUI	T-DPN	PRT-N	V-RPP-DPN
μᾶλλον	ἢ	ἐπὶ	τοῖς	ἐνενήκοντα	ἐννέα	τοῖς	μὴ	πεπλανημένοις.
μᾶλλον	ἤ	ἐπί	ὁ	ἐνενήκοντα	ἐννέα	ὁ	μή	πλανάω
more	than	over	the	ninety	nine	-	not	having gone astray.

若是找著了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢！

太 18:14

ADV	PRT-N	V-PAI-3S	N-NSN	PREP	T-GSM	N-GSM	P-2GP	T-GSM	PREP
οὕτως	οὐκ	ἔστιν	θέλημα	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν	τοῦ	ἐν
οὕτω, οὕτως	οὐ	εἰμί	θέλημα	ἔμπροσθεν	ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	ἐν
Thus	not	it is	[the] will	of	the	Father	of you	who [is]	in

N-DPM	CONJ	V-2AMS-3S	A-NSN	T-GPN	A-GPN	D-GPN
οὐρανοῖς	ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν	μικρῶν	τούτων.¶
οὐρανός	ἵνα	ἀπολλύω	εἷς	ὁ	μικρός	οὗτος
[the] heavens,	that	should perish	one	of the	little ones	of these.

你們在天上的父也是這樣，不願意這小子裡失喪一個。

太 18:15

CONJ	CONJ	V-AAS-3S	PREP	P-2AS	T-NSM	N-NSM	P-2GS	V-PAM-2S	V-AAM-2S	P-ASM
Ἐὰν	δὲ	ἁμαρτήσῃ	εἰς	σὲ	ὁ	ἀδελφός	σου,	ὕπαγε	ἔλεγξον	αὐτὸν
ἐάν	δέ	ἁμαρτάνω	εἰς	σύ	ὁ	ἀδελφός	σύ	ὑπάγω	ἐλέγχω	αὐτός
If	now	sins	against	you	the	brother	of you,	go	reprove	him,

PREP	P-2GS	CONJ	P-GSM	A-GSM	CONJ	P-2GS	V-AAS-3S	V-AAI-2S	T-ASM	N-ASM
μεταξὺ	σοῦ	καὶ	αὐτοῦ	μόνου.	ἐάν	σου	ἀκούσῃ,	ἐκέρδησας	τὸν	ἀδελφόν
μεταξύ	σύ	καί	αὐτός	μόνος	ἐάν	σύ	ἀκούω	κερδαίνω	ὁ	ἀδελφός
between	you	and	him	alone.	If	you	he will hear,	you have gained	the	brother

P-2GS
σου·
σύ
of you.

倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁著只有他和你在一處的時候，指出他的錯來。他若聽你，你便得了你的弟兄；

太 18:16

CONJ	CONJ	PRT-N	V-AAS-3S	V-2AAM-2S	PREP	P-2GS	ADV	A-ASM	CONJ	A-APM-NUI
ἐὰν	δὲ	μὴ	ἀκούσῃ,	παράλαβε	μετὰ	σοῦ	ἔτι	ἕνα	ἢ	δύο,
ἐάν	δέ	μή	ἀκούω	παραλαμβάνω	μετά	σύ	ἔτι	εἷς	ἤ	δύο
If	however	not	he will hear,	take	with	you	more,	one	or	two,

CONJ	PREP	N-GSN	A-GPM-NUI	N-GPM	CONJ	A-GPM	V-APS-3S	A-NSN
ἵνα	Ἐπὶ	στόματος	δύο	μαρτύρων	ἢ	τριῶν	σταθῇ	πᾶν
ἵνα	ἐπί	στόμα	δύο	μάρτυς	ἤ	τρεῖς, τρία	ἵστημι	πᾶς
that	upon	[the] testimony	of two	witnesses	or	of three,	may be strengthened	every

N-NSN
ῥῆμα·
ῥῆμα
word.’

他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。

太 18:17

CONJ	CONJ	V-AAS-3S	P-GPM	V-2AAM-2S	T-DSF	N-DSF	CONJ	CONJ	CONJ	T-GSF
ἐὰν	δὲ	παρακούσῃ	αὐτῶν,	εἰπὲ	τῇ	ἐκκλησίᾳ·	ἐὰν	δὲ	καὶ	τῆς
ἐάν	δέ	παρακούω	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	ἐκκλησία	ἐάν	δέ	καί	ὁ
If	now	he fails to listen	to them,	tell [it]	to the	church.	If	now	also	to the

N-GSF	V-AAS-3S	V-PAM-3S	P-2DS	CONJ	T-NSM	A-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM
ἐκκλησίας	παρακούσῃ,	ἔστω	σοι	ὥσπερ	ὁ	ἐθνικὸς	καὶ	ὁ	τελώνης.
ἐκκλησία	παρακούω	εἰμί	σύ	ὥσπερ	ὁ	ἐθνικός	καί	ὁ	τελώνης
church	he fails to listen,	let him be	to you	as	the	pagan	and	the	tax collector.

若是不聽他們，就告訴教會；若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。

太 18:18

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	K-APN	PRT	V-AAS-2P	PREP	T-GSF	N-GSF	V-FDI-3S
Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν·	ὅσα	ἐὰν	δήσητε	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἔσται
ἀμήν	λέγω	σύ	ὅσος	ἐάν	δέω	ἐπί	ὁ	γῆ	εἰμί
Truly	I say	to you,	how many	if	you shall bind	on	the	earth,	shall have been

V-RPP-NPN	PREP	N-DSM	CONJ	K-APN	PRT	V-AAS-2P	PREP	T-GSF	N-GSF
δεδεμένα	ἐν	οὐρανῷ,	καὶ	ὅσα	ἐὰν	λύσητε	ἐπὶ	τῆς	γῆς
δέω	ἐν	οὐρανός	καί	ὅσος	ἐάν	λύω	ἐπί	ὁ	γῆ
bound	in	heaven;	and	how many	if	you shall loose	on	the	earth,

V-FDI-3S	V-RPP-NPN	PREP	N-DSM
ἔσται	λελυμένα	ἐν	οὐρανῷ.¶
εἰμί	λύω	ἐν	οὐρανός
shall have been	loosed	in	heaven.

我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。

太 18:19

ADV	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	CONJ	A-NPM-NUI	V-AAS-3P	PREP	P-2GP	PREP	T-GSF
Πάλιν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἐὰν	δύο	συμφωνήσωσιν	ἐξ	ὑμῶν	ἐπὶ	τῆς
πάλιν	ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	ἐάν	δύο	συμφωνέω	ἐκ	σύ	ἐπί	ὁ
Again	truly	I say	to you	that	if	two	might agree	of	you	on	the

N-GSF	PREP	A-GSN	N-GSN	R-GSN	PRT	V-AMS-3P	V-FDI-3S	P-DPM	PREP
γῆς	περὶ	παντὸς	πράγματος	οὗ	ἐὰν	αἰτήσωνται,	γενήσεται	αὐτοῖς	παρὰ
γῆ	περί	πᾶς	πρᾶγμα	ὅς, ἥ	ἐάν	αἰτέω	γίνομαι	αὐτός	παρά
earth	concerning	any	matter,	that	if	they shall ask,	it will be done	for them	by

T-GSM	N-GSM	P-1GS	T-GSM	PREP	N-DPM
τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς.
ὁ	πατήρ	ἐγώ	ὁ	ἐν	οὐρανός
the	Father	of Me	who [is]	in	[the] heavens.

我又告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上同心合意的求甚麼事，我在天上的父必為他們成全。

太 18:20

ADV	CONJ	V-PAI-3P	A-NPM-NUI	CONJ	A-NPM	V-RPP-NPM	PREP	T-ASN	S-1SASN
οὗ	γάρ	εἰσιν	δύο	ἢ	τρεῖς	συνηγμένοι	εἰς	τὸ	ἐμὸν
οὗ	γάρ	εἰμί	δύο	ἤ	τρεῖς, τρία	συνάγω	εἰς	ὁ	ἐμός
Where	for	are	two	or	three	gathered together	unto	-	My

N-ASN	ADV	V-PAI-1S	PREP	A-DSN	P-GPM
ὄνομα,	ἐκεῖ	εἰμι	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν.¶
ὄνομα	ἐκεῖ	εἰμί	ἐν	μέσος	αὐτός
name,	there	am I	in	[the] midst	of them.

因為無論在那裡，有兩三個人奉我的名聚會，那裡就有我在他們中間。

太 18:21

ADV	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSM	N-VSM	ADV	V-FAI-3S	PREP
Τότε	προσελθὼν	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ·	Κύριε,	ποσάκις	ἁμαρτήσει	εἰς
τότε	προσέρχομαι	ὁ	Πέτρος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	κύριος	ποσάκις	ἁμαρτάνω	εἰς
Then	having come,	-	Peter	said	to Him,	Lord,	how often	will sin	against

P-1AS	T-NSM	N-NSM	P-1GS	CONJ	V-FAI-1S	P-DSM	PREP	ADV
ἐμὲ	ὁ	ἀδελφός	μου	καὶ	ἀφήσω	αὐτῷ;	ἕως	ἑπτάκις;
ἐγώ	ὁ	ἀδελφός	ἐγώ	καί	ἀφίημι	αὐτός	ἕως	ἑπτάκις
me	the	brother	of me,	and	I will forgive	him?	Up to	seven times?

那時，彼得進前來，對耶穌說：主阿，我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢？到七次可以麼？

太 18:22

V-PAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	PRT-N	V-PAI-1S	P-2DS	PREP	ADV	CONJ	PREP
Λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Οὐ	λέγω	σοι	ἕως	ἑπτάκις	ἀλλὰ	ἕως
λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	οὐ	λέγω	σύ	ἕως	ἑπτάκις	ἀλλά	ἕως
Says	to him	-	Jesus,	Not	I say	to you	up to	seven times,	but	up to

ADV	A-GPN-NUI
ἑβδομηκοντάκις	ἑπτά.¶
ἑβδομηκοντάκις	ἑπτά
seventy times	seven!

耶穌說：我對你說，不是到七次，乃是到七十個七次。

太 18:23

PREP	D-ASN	V-API-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	N-DSM	N-DSM	R-NSM
Διὰ	τοῦτο	ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	βασιλεῖ,	ὃς
διά	οὗτος	ὁμοιόω	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	ἄνθρωπος	βασιλεύς	ὅς, ἥ
Because of	this,	has become like	the	kingdom	of the	heavens	to a man,	a king,	who

V-AAI-3S	V-AAN	N-ASM	PREP	T-GPM	N-GPM	P-GSM
ἠθέλησεν	συνᾶραι	λόγον	μετὰ	τῶν	δούλων	αὐτοῦ.
θέλω	συναίρω	λόγος	μετά	ὁ	δοῦλος	αὐτός
desired	to settle	accounts	with	the	servants	of him.

天國好像一個王要和他僕人算賬。

太 18:24

V-AMP-GSM	CONJ	P-GSM	V-PAN	V-API-3S	P-DSM	A-NSM	N-NSM	A-GPN
ἀρξαμένου	δὲ	αὐτοῦ	συναίρειν	προσηνέχθη	αὐτῷ	εἷς	ὀφειλέτης	μυρίων
ἄρχω	δέ	αὐτός	συναίρω	προσφέρω	αὐτός	εἷς	ὀφειλέτης	μύριοι
Having begun	then	he	to settle,	was brought	to him,	one	a debtor	of ten thousand

N-GPN
ταλάντων.
τάλαντον
talents.

纔算的時候，有人帶了一個欠一千萬銀子的來。

太 18:25

PRT-N	V-PAP-GSM	CONJ	P-GSM	V-2AAN	V-AAI-3S	P-ASM	T-NSM	N-NSM	V-APN	CONJ
μὴ	ἔχοντος	δὲ	αὐτοῦ	ἀποδοῦναι	ἐκέλευσεν	αὐτὸν	ὁ	κύριος	πραθῆναι	καὶ
μή	ἔχω	δέ	αὐτός	ἀποδίδωμι	κελεύω	αὐτός	ὁ	κύριος	πιπράσκω	καί
Nothing	having	now	he	to pay,	commanded	him	the	master	to be sold,	and

T-ASF	N-ASF	CONJ	T-APN	N-APN	CONJ	A-APN	K-APN	V-PAI-3S	CONJ
τὴν	γυναῖκα	καὶ	τὰ	τέκνα	καὶ	πάντα	ὅσα	ἔχει,	καὶ
ὁ	γυνή	καί	ὁ	τέκνον	καί	πᾶς	ὅσος	ἔχω	καί
the	wife	and	the	children,	and	all	as many as	he had,	and

V-APN
ἀποδοθῆναι.
ἀποδίδωμι
payment to be made.

因為他沒有甚麼償還之物，主人吩咐把他和他妻子兒女，並一切所有的都賣了償還。

太 18:26

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	V-IAI-3S	P-DSM	V-PAP-NSM
Πεσὼν	οὖν	ὁ	δοῦλος	προσεκύνει	αὐτῷ	λέγων·
πίπτω	οὖν	ὁ	δοῦλος	προσκυνέω	αὐτός	λέγω
Having fallen down	therefore	the	servant	was bowing on his knees	to him,	saying,

V-AAM-2S	PREP	P-1DS	CONJ	A-APN	V-FAI-1S	P-2DS
Μακροθύμησον	ἐπ᾽	ἐμοί,	καὶ	πάντα	ἀποδώσω	σοι.
μακροθυμέω	ἐπί	ἐγώ	καί	πᾶς	ἀποδίδωμι	σύ
Have patience	with	me,	and	all	I will pay	to you.

那僕人就俯伏拜他，說：主阿，寬容我，將來我都要還清。

太 18:27

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	D-GSM	V-AAI-3S
Σπλαγχνισθεὶς	δὲ	ὁ	κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἀπέλυσεν
σπλαγχνίζω	δέ	ὁ	κύριος	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	ἀπολύω
Having been moved with compassion	now,	the	master	of the	servant	that	released

P-ASM	CONJ	T-ASN	N-ASN	V-AAI-3S	P-DSM
αὐτόν	καὶ	τὸ	δάνειον	ἀφῆκεν	αὐτῷ.
αὐτός	καί	ὁ	δάνειον	ἀφίημι	αὐτός
him,	and	the	debt	forgave	him.

那僕人的主人就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。

太 18:28

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	D-NSM	V-2AAI-3S	A-ASM	T-GPM	N-GPM
Ἐξελθὼν	δὲ	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	εὗρεν	ἕνα	τῶν	συνδούλων
ἐξέρχομαι	δέ	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	εὑρίσκω	εἷς	ὁ	σύνδουλος
Having gone out	however,	the	servant	same	found	one	the	fellow servants

P-GSM	R-NSM	V-IAI-3S	P-DSM	A-APN-NUI	N-APN	CONJ	V-AAP-NSM	P-ASM
αὐτοῦ,	ὃς	ὤφειλεν	αὐτῷ	ἑκατὸν	δηνάρια,	καὶ	κρατήσας	αὐτὸν
αὐτός	ὅς, ἥ	ὀφείλω	αὐτός	ἑκατόν	δηνάριον	καί	κρατέω	αὐτός
of him	who	was owing	him	a hundred	denarii,	and	having seized	him

V-IAI-3S	V-PAP-NSM	V-2AAM-2S	CONJ	X-ASN	V-PAI-2S
ἔπνιγεν	λέγων·	Ἀπόδος	εἴ	τι	ὀφείλεις.
πνίγω	λέγω	ἀποδίδωμι	εἰ	τις	ὀφείλω
he was throttling [him],	saying,	Pay	if	any	you owe.’

那僕人出來，遇見他的一個同伴欠他十兩銀子，便揪著他，掐住他的喉嚨，說：你把所欠的還我！

太 18:29

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-GSM	V-IAI-3S	P-ASM	V-PAP-NSM
Πεσὼν	οὖν	ὁ	σύνδουλος	αὐτοῦ	παρεκάλει	αὐτὸν	λέγων·
πίπτω	οὖν	ὁ	σύνδουλος	αὐτός	παρακαλέω	αὐτός	λέγω
Having fallen down	therefore,	the	fellow servant	of him	was begging	him,	saying,

V-AAM-2S	PREP	P-1DS	CONJ	V-FAI-1S	P-2DS
Μακροθύμησον	ἐπ᾽	ἐμοί,	καὶ	ἀποδώσω	σοι.
μακροθυμέω	ἐπί	ἐγώ	καί	ἀποδίδωμι	σύ
Have patience	with	me,	and	I will pay	you.

他的同伴就俯伏央求他，說：寬容我罷，將來我必還清。

太 18:30

T-NSM	CONJ	PRT-N	V-IAI-3S	CONJ	V-2AAP-NSM	V-2AAI-3S	P-ASM	PREP	N-ASF	CONJ
Ὁ	δὲ	οὐκ	ἤθελεν	ἀλλὰ	ἀπελθὼν	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς	φυλακὴν	ἕως
ὁ	δέ	οὐ	θέλω	ἀλλά	ἀπέρχομαι	βάλλω	αὐτός	εἰς	φυλακή	ἕως
-	But	not	he was willing,	rather	having gone,	he cast	him	into	prison,	until

V-2AAS-3S	T-ASN	V-PPP-ASN
ἀποδῷ	τὸ	ὀφειλόμενον.
ἀποδίδωμι	ὁ	ὀφείλω
he should pay	that which	was owing.

他不肯，竟去把他下在監裡，等他還了所欠的債。

太 18:31

V-2AAP-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	P-GSM	T-APN	V-2ADP-APN	V-API-3P
Ἰδόντες	οὖν	οἱ	σύνδουλοι	αὐτοῦ	τὰ	γενόμενα	ἐλυπήθησαν
εἴδω	οὖν	ὁ	σύνδουλος	αὐτός	ὁ	γίνομαι	λυπέω
Having seen	therefore	the	fellow servants	of him	the things	having taken place,	they were grieved

ADV	CONJ	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	T-DSM	N-DSM	F-3GPM	A-APN	T-APN
σφόδρα	καὶ	ἐλθόντες	διεσάφησαν	τῷ	κυρίῳ	ἑαυτῶν	πάντα	τὰ
σφόδρα	καί	ἔρχομαι	διασαφέω	ὁ	κύριος	ἑαυτοῦ	πᾶς	ὁ
deeply,	and	having gone,	narrated	to	master	of themselves	all	that

V-2ADP-APN
γενόμενα.
γίνομαι
having taken place.

眾同伴看見他所做的事就甚憂愁，去把這事都告訴了主人。

太 18:32

ADV	V-ADP-NSM	P-ASM	T-NSM	N-NSM	P-GSM	V-PAI-3S	P-DSM	N-VSM	A-VSM	A-ASF
Τότε	προσκαλεσάμενος	αὐτὸν	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	λέγει	αὐτῷ·	Δοῦλε	πονηρέ,	πᾶσαν
τότε	προσκαλέω	αὐτός	ὁ	κύριος	αὐτός	λέγω	αὐτός	δοῦλος	πονηρός	πᾶς
Then	having called to	him,	the	master	of him	says	to him,	Servant	evil,	all

T-ASF	N-ASF	D-ASF	V-AAI-1S	P-2DS	CONJ	V-AAI-2S	P-1AS
τὴν	ὀφειλὴν	ἐκείνην	ἀφῆκά	σοι,	ἐπεὶ	παρεκάλεσάς	με·
ὁ	ὀφειλή	ἐκεῖνος	ἀφίημι	σύ	ἐπεί	παρακαλέω	ἐγώ
the	debt	that	I forgave	you,	because	you begged	me.

於是主人叫了他來，對他說：你這惡奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了，

太 18:33

PRT-N	V-IAI-3S	CONJ	P-2AS	V-AAN	T-ASM	N-ASM	P-2GS	ADV	P-1NS-K	P-2AS
οὐκ	ἔδει	καὶ	σὲ	ἐλεῆσαι	τὸν	σύνδουλόν	σου,	ὡς	κἀγὼ	σὲ
οὐ	δεῖ	καί	σύ	ἐλεέω, ἐλεάω	ὁ	σύνδουλος	σύ	ὡς	κἀγώ	σύ
Not	did it behoove	also	you	to have pitied	the	fellow servant	of you,	as	also I	you

V-AAI-1S
ἠλέησα;
ἐλεέω, ἐλεάω
had pitied?

你不應當憐恤你的同伴，像我憐恤你麼？

太 18:34

CONJ	V-APP-NSM	T-NSM	N-NSM	P-GSM	V-AAI-3S	P-ASM	T-DPM	N-DPM	PREP
καὶ	ὀργισθεὶς	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	παρέδωκεν	αὐτὸν	τοῖς	βασανισταῖς	ἕως
καί	ὀργίζω	ὁ	κύριος	αὐτός	παραδίδωμι	αὐτός	ὁ	βασανιστής	ἕως
And	having been angry,	the	master	of him	delivered	him	to the	jailers,	until

R-GSM	V-2AAS-3S	A-ASN	T-ASN	V-PPP-ASN
οὗ	ἀποδῷ	πᾶν	τὸ	ὀφειλόμενον.
ὅς, ἥ	ἀποδίδωμι	πᾶς	ὁ	ὀφείλω
that	he should pay	all	-	being owed.

主人就大怒，把他交給掌刑的，等他還清了所欠的債。

太 18:35

ADV	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-1GS	T-NSM	A-NSM	V-FAI-3S	P-2DP	CONJ	PRT-N
Οὕτως	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου	ὁ	οὐράνιος	ποιήσει	ὑμῖν,	ἐὰν	μὴ
οὕτω, οὕτως	καί	ὁ	πατήρ	ἐγώ	ὁ	οὐράνιος	ποιέω	σύ	ἐάν	μή
Thus	also	the	Father	of Me	-	Heavenly	will do	to you,	if	not

V-2AAS-2P	A-NSM	T-DSM	N-DSM	P-GSM	PREP	T-GPF	N-GPF	P-2GP
ἀφῆτε	ἕκαστος	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	καρδιῶν	ὑμῶν.
ἀφίημι	ἕκαστος	ὁ	ἀδελφός	αὐτός	ἀπό	ὁ	καρδία	σύ
you forgive	each	the	brother	of him,	from	the	heart	of you.

你們各人若不從心裡饒恕你的弟兄，我天父也要這樣待你們了。

太 19

太 19:1

CONJ	V-2ADI-3S	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	T-APM	N-APM	D-APM	V-AAI-3S
Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους,	μετῆρεν
καί	γίνομαι	ὅτε	τελέω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	λόγος	οὗτος	μεταίρω
And	it came to pass,	when	had finished	-	Jesus	the	words	these,	He withdrew

PREP	T-GSF	N-GSF-L	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	T-APN	N-APN	T-GSF	N-GSF-L	PREP	T-GSM
ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	καὶ	ἦλθεν	εἰς	τὰ	ὅρια	τῆς	Ἰουδαίας	πέραν	τοῦ
ἀπό	ὁ	Γαλιλαία	καί	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	ὅριον	ὁ	Ἰουδαία	πέραν	ὁ
from	-	Galilee	and	came	to	the	region	-	of Judea	beyond	the

N-GSM-L
Ἰορδάνου.
Ἰορδάνης
Jordan.

耶穌說完了這些話，就離開加利利，來到猶太的境界約但河外。

太 19:2

CONJ	V-AAI-3P	P-DSM	N-NPM	A-NPM	CONJ	V-AAI-3S	P-APM	ADV
καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί,	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς	ἐκεῖ.¶
καί	ἀκολουθέω	αὐτός	ὄχλος	πολύς	καί	θεραπεύω	αὐτός	ἐκεῖ
And	followed	Him	crowds	great,	and	He healed	them	there.

有許多人跟著他，他就在那裡把他們的病人治好了。

太 19:3

CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	N-NPM-T	V-PAP-NPM	P-ASM	CONJ	V-PAP-NPM	PRT	V-PAI-3S
Καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	Φαρισαῖοι	πειράζοντες	αὐτὸν	καὶ	λέγοντες·	Εἰ	ἔξεστιν
καί	προσέρχομαι	αὐτός	Φαρισαῖος	πειράζω	αὐτός	καί	λέγω	εἰ	ἔξεστι, ἐξόν
And	came	to Him	Pharisees,	testing	Him	and	saying,	If	is it lawful

N-DSM	V-AAN	T-ASF	N-ASF	P-GSM	PREP	A-ASF	N-ASF
ἀνθρώπῳ	ἀπολῦσαι	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	κατὰ	πᾶσαν	αἰτίαν;
ἄνθρωπος	ἀπολύω	ὁ	γυνή	αὐτός	κατά	πᾶς	αἰτία
for a man	to divorce	the	a wife	to him	for	every	cause?

有法利賽人來試探耶穌，說：人無論甚麼緣故都可以休妻麼？

太 19:4

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	PRT-N	V-2AAI-2P	CONJ	T-NSM	V-AAP-NSM
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν·	Οὐκ	ἀνέγνωτε	ὅτι	ὁ	κτίσας
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὐ	ἀναγινώσκω	ὅτι	ὁ	κτίζω
Which	now	answering,	He said,	Not	have you read	that	the [One]	having created,

PREP	N-GSF	A-ASN	CONJ	A-ASN	V-AAI-3S	P-APM
ἀπ᾽	ἀρχῆς	Ἄρσεν	καὶ	θῆλυ	ἐποίησεν	αὐτοὺς;
ἀπό	ἀρχή	ἄρρην, ἄρσην	καί	θῆλυς	ποιέω	αὐτός
from [the]	beginning	male	and	female	made	them’

耶穌回答說：那起初造人的，是造男造女，

太 19:5

CONJ	V-2AAI-3S	PREP	D-GSN	V-FAI-3S	N-NSM	T-ASM	N-ASM	CONJ	T-ASF
καὶ	εἶπεν·	Ἕνεκα	τούτου	καταλείψει	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἕνεκα, εἵνεκεν	οὗτος	καταλείπω	ἄνθρωπος	ὁ	πατήρ	καί	ὁ
and	said,	On account of	this	will leave	a man	the	father	and	the

N-ASF	CONJ	V-FPI-3S	T-DSF	N-DSF	P-GSM	CONJ	V-FDI-3P	T-NPM	A-NPM-NUI	PREP
μητέρα	καὶ	κολληθήσεται	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ἔσονται	οἱ	δύο	εἰς
μήτηρ	καί	κολλάω	ὁ	γυνή	αὐτός	καί	εἰμί	ὁ	δύο	εἰς
mother	and	be joined with	the	wife	of him,	and	will become	the	two	into

N-ASF	A-ASF
σάρκα	μίαν.
σάρξ	εἷς
flesh	one’

並且說：因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。這經你們沒有念過麼？

太 19:6

CONJ	ADV	V-PAI-3P	A-NPM-NUI	CONJ	N-NSF	A-NSF	R-ASN	CONJ	T-NSM	N-NSM
ὥστε	οὐκέτι	εἰσὶν	δύο	ἀλλὰ	σὰρξ	μία.	ὃ	οὖν	ὁ	Θεὸς
ὥστε	οὐκέτι	εἰμί	δύο	ἀλλά	σάρξ	εἷς	ὅς, ἥ	οὖν	ὁ	θεός
so that	no longer	are they	two,	but	flesh	one.	What	therefore	-	God

V-AAI-3S	N-NSM	PRT-N	V-PAM-3S
συνέζευξεν	ἄνθρωπος	μὴ	χωριζέτω.
συζεύγνυμι	ἄνθρωπος	μή	χωρίζω
united together,	man	not	let separate.

既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。所以，神配合的，人不可分開。

太 19:7

V-PAI-3P	P-DSM	I-ASN	CONJ	N-NSM-P	V-ADI-3S	V-2AAN	N-ASN	N-GSN	CONJ
Λέγουσιν	αὐτῷ·	Τί	οὖν	Μωϋσῆς	ἐνετείλατο	δοῦναι	βιβλίον	ἀποστασίου	καὶ
λέγω	αὐτός	τίς	οὖν	Μωϋσῆς, Μωσῆς	ἐντέλλω	δίδωμι	βιβλίον	ἀποστάσιον	καί
They say	to Him,	Why	then	Moses	did command	to give	a roll	of divorce,	and

V-AAN	P-ASF
ἀπολῦσαι	αὐτήν;
ἀπολύω	αὐτός
to send away	her?

法利賽人說：這樣，摩西為甚麼吩咐給妻子休書，就可以休他呢？

太 19:8

V-PAI-3S	P-DPM	CONJ	N-NSM-P	PREP	T-ASF	N-ASF	P-2GP	V-AAI-3S	P-2DP
Λέγει	αὐτοῖς	Ὅτι	Μωϋσῆς	πρὸς	τὴν	σκληροκαρδίαν	ὑμῶν	ἐπέτρεψεν	ὑμῖν
λέγω	αὐτός	ὅτι	Μωϋσῆς, Μωσῆς	πρός	ὁ	σκληροκαρδία	σύ	ἐπιτρέπω	σύ
He says	to them	-,	Moses	in view of	the	hardness of heart	of you	allowed	you

V-AAN	T-APF	N-APF	P-2GP	PREP	N-GSF	CONJ	PRT-N	V-2RAI-3S	ADV
ἀπολῦσαι	τὰς	γυναῖκας	ὑμῶν,	ἀπ᾽	ἀρχῆς	δὲ	οὐ	γέγονεν	οὕτως.
ἀπολύω	ὁ	γυνή	σύ	ἀπό	ἀρχή	δέ	οὐ	γίνομαι	οὕτω, οὕτως
to divorce	the	wives	of you;	from [the]	beginning	however	not	was [it]	this way.

耶穌說：摩西因為你們的心硬，所以許你們休妻，但起初並不是這樣。

太 19:9

V-PAI-1S	CONJ	P-2DP	CONJ	R-NSM	PRT	V-AAS-3S	T-ASF	N-ASF	P-GSM	PRT-N	PREP
λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	μὴ	ἐπὶ
λέγω	δέ	σύ	ὅτι	ὅς, ἥ	ἄν	ἀπολύω	ὁ	γυνή	αὐτός	μή	ἐπί
I say	now	to you	that	whoever	-	shall divorce	-	wife	of him	except	for

N-DSF	CONJ	V-AAS-3S	A-ASF	V-PNI-3S
πορνείᾳ	καὶ	γαμήσῃ	ἄλλην	μοιχᾶται.
πορνεία	καί	γαμέω	ἄλλος	μοιχάω
sexual immorality,	and	shall marry	another,	commits adultery.”

我告訴你們，凡休妻另娶的，若不是為淫亂的緣故，就是犯姦淫了；有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。

太 19:10

V-PAI-3P	P-DSM	T-NPM	N-NPM	P-GSM	CONJ	ADV	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GSM
Λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί	αὐτοῦ·	Εἰ	οὕτως	ἐστὶν	ἡ	αἰτία	τοῦ
λέγω	αὐτός	ὁ	μαθητής	αὐτός	εἰ	οὕτω, οὕτως	εἰμί	ὁ	αἰτία	ὁ
Say	to Him	the	disciples	of Him	If	this	is	the	case	of the

N-GSM	PREP	T-GSF	N-GSF	PRT-N	V-PAI-3S	V-AAN
ἀνθρώπου	μετὰ	τῆς	γυναικός,	οὐ	συμφέρει	γαμῆσαι.
ἄνθρωπος	μετά	ὁ	γυνή	οὐ	συμφέρω	γαμέω
man	with	the	wife,	not	it is better	to marry.

門徒對耶穌說：人和妻子既是這樣，倒不如不娶。

太 19:11

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	PRT-N	A-NPM	V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM	D-ASM
Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Οὐ	πάντες	χωροῦσιν	τὸν	λόγον	τοῦτον
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	οὐ	πᾶς	χωρέω	ὁ	λόγος	οὗτος
-	And	He said	to them,	Not	all	receive	the	word	this,

CONJ	R-DPM	V-RPI-3S
ἀλλ᾽	οἷς	δέδοται.
ἀλλά	ὅς, ἥ	δίδωμι
but only [those]	to whom	it has been given.

耶穌說：這話不是人都能領受的，惟獨賜給誰，誰纔能領受。

太 19:12

V-PAI-3P	CONJ	N-NPM	R-NPM	PREP	N-GSF	N-GSF	V-API-3P	ADV
εἰσὶν	γὰρ	εὐνοῦχοι	οἵτινες	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	ἐγεννήθησαν	οὕτως,
εἰμί	γάρ	εὐνοῦχος	ὅστις, ἥτις	ἐκ	κοιλία	μήτηρ	γεννάω	οὕτω, οὕτως
There are	for	eunuchs	who	from [the]	womb	of [their] mother	were born	thus,

CONJ	V-PAI-3P	N-NPM	R-NPM	V-API-3P	PREP	T-GPM	N-GPM	CONJ	V-PAI-3P
καὶ	εἰσὶν	εὐνοῦχοι	οἵτινες	εὐνουχίσθησαν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	εἰσὶν
καί	εἰμί	εὐνοῦχος	ὅστις, ἥτις	εὐνουχίζω	ὑπό	ὁ	ἄνθρωπος	καί	εἰμί
and	there are	eunuchs	who	were made eunuchs	by	-	men,	and	there are

N-NPM	R-NPM	V-AAI-3P	F-3APM	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GPM	N-GPM
εὐνοῦχοι	οἵτινες	εὐνούχισαν	ἑαυτοὺς	διὰ	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν.
εὐνοῦχος	ὅστις, ἥτις	εὐνουχίζω	ἑαυτοῦ	διά	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
eunuchs	who	made eunuchs of	themselves	for the sake of	the	kingdom	of the	heavens.

T-NSM	V-PNP-NSM	V-PAN	V-PAM-3S
ὁ	δυνάμενος	χωρεῖν	χωρείτω.¶
ὁ	δύναμαι	χωρέω	χωρέω
The [one]	being able	to receive [it],	let him receive [it].

因為有生來是閹人，也有被人閹的，並有為天國的緣故自閹的。這話誰能領受就可以領受。

太 19:13

ADV	V-API-3P	P-DSM	N-NPN	CONJ	T-APF	N-APF	V-2AAS-3S	P-DPN	CONJ
Τότε	προσηνέχθησαν	αὐτῷ	παιδία	ἵνα	τὰς	χεῖρας	ἐπιθῇ	αὐτοῖς	καὶ
τότε	προσφέρω	αὐτός	παιδίον	ἵνα	ὁ	χείρ	ἐπιτίθημι	αὐτός	καί
Then	were brought	to Him	little children,	that	the	hands	He might lay	on them,	and

V-ADS-3S	T-NPM	CONJ	N-NPM	V-AAI-3P	P-DPN
προσεύξηται·	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	ἐπετίμησαν	αὐτοῖς.
προσεύχομαι	ὁ	δέ	μαθητής	ἐπιτιμάω	αὐτός
He might pray.	-	however	the disciples	rebuked	them.

那時，有人帶著小孩子來見耶穌，要耶穌給他們按手禱告，門徒就責備那些人。

太 19:14

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	V-2AAM-2P	T-APN	N-APN	CONJ	PRT-N	V-PAM-2P
ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Ἄφετε	τὰ	παιδία	καὶ	μὴ	κωλύετε
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀφίημι	ὁ	παιδίον	καί	μή	κωλύω
-	And	Jesus	said,	Permit	the	little children,	and	not	do forbid

P-APN	V-2AAN	PREP	P-1AS	T-GPN	CONJ	D-GPN	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM
αὐτὰ	ἐλθεῖν	πρός	με,	τῶν	γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
αὐτός	ἔρχομαι	πρός	ἐγώ	ὁ	γάρ	τοιοῦτος	εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
them	to come	to	Me;	of the	for	such kind	is	the	kingdom	of the	heavens.

耶穌說：讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們；因為在天國的，正是這樣的人。

太 19:15

CONJ	V-2AAP-NSM	T-APF	N-APF	P-DPN	V-AOI-3S	ADV
καὶ	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	αὐτοῖς	ἐπορεύθη	ἐκεῖθεν.¶
καί	ἐπιτίθημι	ὁ	χείρ	αὐτός	πορεύω	ἐκεῖθεν
And	having laid	the	hands	upon them,	He departed	from there.

耶穌給他們按手，就離開那地方去了。

太 19:16

CONJ	INJ	A-NSM	V-2AAP-NSM	P-DSM	V-2AAI-3S	N-VSM	I-ASN	A-ASN
Καὶ	ἰδοὺ	εἷς	προσελθὼν	αὐτῷ	εἶπεν·	Διδάσκαλε,	τί	ἀγαθὸν
καί	ἰδού	εἷς	προσέρχομαι	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διδάσκαλος	τίς	ἀγαθός
And	behold,	one	having come	to Him,	said,	Teacher,	what	good [thing]

V-AAS-1S	CONJ	V-2AAS-1S	N-ASF	A-ASF
ποιήσω	ἵνα	σχῶ	ζωὴν	αἰώνιον;
ποιέω	ἵνα	ἔχω	ζωή	αἰώνιος
shall I do,	that	I might have	life	eternal?

有一個人來見耶穌，說：夫子（有古卷：良善的夫子），我該做甚麼善事纔能得永生？

太 19:17

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DSM	I-ASN	P-1AS	V-PAI-2S	PREP	T-GSN	A-GSN	A-NSM
Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ·	Τί	με	ἐρωτᾷς	περὶ	τοῦ	ἀγαθοῦ;	εἷς
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	τίς	ἐγώ	ἐρωτάω	περί	ὁ	ἀγαθός	εἷς
-	And	He said	to him,	Why	Me	ask you	about	what is	good?	Only One

V-PAI-3S	T-NSM	A-NSM	CONJ	CONJ	V-PAI-2S	PREP	T-ASF	N-ASF	V-2AAN	V-AAM-2S
ἐστιν	ὁ	ἀγαθός·	εἰ	δὲ	θέλεις	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν,	τήρησον
εἰμί	ὁ	ἀγαθός	εἰ	δέ	θέλω	εἰς	ὁ	ζωή	εἰσέρχομαι	τηρέω
is	-	good.	If	however	you desire	into	-	life	to enter,	keep

T-APF	N-APF
τὰς	ἐντολάς.
ὁ	ἐντολή
the	commandments.

耶穌對他說：你為甚麼以善事問我呢？只有一位是善的（有古卷：你為甚麼稱我是良善的？除了神以外，沒有一個良善的）。你若要進入永生，就當遵守誡命。

太 19:18

V-PAI-3S	P-DSM	I-APF	T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	T-ASN	PRT-N	V-FAI-2S
Λέγει	αὐτῷ·	Ποίας;	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Τὸ	Οὐ	φονεύσεις,
λέγω	αὐτός	ποῖος	ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	οὐ	φονεύω
He says	to him,	Which?	-	And	Jesus	said,	-	Not	shall you murder,

PRT-N	V-FAI-2S	PRT-N	V-FAI-2S	PRT-N	V-FAI-2S
Οὐ	μοιχεύσεις,	Οὐ	κλέψεις,	Οὐ	ψευδομαρτυρήσεις,
οὐ	μοιχεύω	οὐ	κλέπτω	οὐ	ψευδομαρτυρέω
not	shall you commit adultery,	not	shall you steal,	not	shall you bear false witness,

他說：甚麼誡命？耶穌說：就是不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；

太 19:19

V-PAM-2S	T-ASM	N-ASM	CONJ	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-FAI-2S	T-ASM	ADV	P-2GS
Τίμα	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα,	καὶ	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου
τιμάω	ὁ	πατήρ	καί	ὁ	μήτηρ	καί	ἀγαπάω	ὁ	πλησίον	σύ
you shall honor	the	father	and	the	mother,	and	you shall love	-	neighbor	of you

CONJ	F-2ASM
ὡς	σεαυτόν.
ὡς	σεαυτοῦ
as	yourself.’

當孝敬父母，又當愛人如己。

太 19:20

V-PAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM	A-APN	D-APN	V-AAI-1S	I-ASN	ADV	V-PAI-1S
Λέγει	αὐτῷ	ὁ	νεανίσκος·	Πάντα	ταῦτα	ἐφύλαξα·	τί	ἔτι	ὑστερῶ;
λέγω	αὐτός	ὁ	νεανίσκος	πᾶς	οὗτος	φυλάσσω	τίς	ἔτι	ὑστερέω
Says	to him	the	young man,	All these	things	I have kept.	What	yet	lack I?

那少年人說：這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？

太 19:21

V-IAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	V-PAI-2S	A-NSM	V-PAN	V-PAM-2S	V-AAM-2S
Ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Εἰ	θέλεις	τέλειος	εἶναι,	ὕπαγε	πώλησόν
φημί	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	εἰ	θέλω	τέλειος	εἰμί	ὑπάγω	πωλέω
Was saying	to him	-	Jesus,	If	you desire	perfect	to be,	go,	sell

P-2GS	T-APN	V-PAP-APN	CONJ	V-2AAM-2S	T-DPM	A-DPM	CONJ	V-FAI-2S	N-ASM	PREP
σου	τὰ	ὑπάρχοντα	καὶ	δὸς	τοῖς	πτωχοῖς,	καὶ	ἕξεις	θησαυρὸν	ἐν
σύ	ὁ	ὑπάρχω	καί	δίδωμι	ὁ	πτωχός	καί	ἔχω	θησαυρός	ἐν
of you	the	possessing,	and	give	to the	poor,	and	you will have	treasure	in

N-DPM	CONJ	ADV	V-PAM-2S	P-1DS
οὐρανοῖς,	καὶ	δεῦρο	ἀκολούθει	μοι.
οὐρανός	καί	δεῦρο	ἀκολουθέω	ἐγώ
[the] heavens;	and	come,	follow	Me.

耶穌說：你若願意作完全人，可去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。

太 19:22

V-AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-ASM	N-ASM	V-2AAI-3S	V-PPP-NSM	V-IAI-3S
Ἀκούσας	δὲ	ὁ	νεανίσκος	τὸν	λόγον	ἀπῆλθεν	λυπούμενος·	ἦν
ἀκούω	δέ	ὁ	νεανίσκος	ὁ	λόγος	ἀπέρχομαι	λυπέω	εἰμί
Having heard	now	the	young man	the	statement,	he went away	grieving;	he was [one]

CONJ	V-PAP-NSM	N-APN	A-APN
γὰρ	ἔχων	κτήματα	πολλά.¶
γάρ	ἔχω	κτῆμα	πολύς
for	having	possessions	many.

那少年人聽見這話，就憂憂愁愁的走了，因為他的產業很多。

太 19:23

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	T-DPM	N-DPM	P-GSM	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι
-	And	Jesus	said	to the	disciples	of Him,	Truly	I say	to you	that

A-NSM	ADV	V-FDI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GPM	N-GPM
πλούσιος	δυσκόλως	εἰσελεύσεται	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν.
πλούσιος	δυσκόλως	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός
a rich man	with difficulty	will enter	into	the	kingdom	of the	heavens.

耶穌對門徒說：我實在告訴你們，財主進天國是難的。

太 19:24

ADV	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	A-NSN-C	V-PAI-3S	N-ASF	PREP	N-GSN	N-GSF
πάλιν	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	εὐκοπώτερόν	ἐστιν	κάμηλον	διὰ	τρυπήματος	ῥαφίδος
πάλιν	δέ	λέγω	σύ	εὐκοπώτερος	εἰμί	κάμηλος	διά	τρύπημα	ῥαφίς
Again	now	I say	to you,	easier for	[it] is	a camel	through [the]	eye	of a needle

V-2AAN	CONJ	A-ASM	V-2AAN	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM
διελθεῖν	ἢ	πλούσιον	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.
διέρχομαι	ἤ	πλούσιος	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός
to go,	than	a rich man	to enter	into	the	kingdom	of	God.

我又告訴你們，駱駝穿過針的眼，比財主進神的國還容易呢！

太 19:25

V-AAP-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	V-IPI-3P	ADV	V-PAP-NPM	I-NSM	CONJ
Ἀκούσαντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	ἐξεπλήσσοντο	σφόδρα	λέγοντες·	Τίς	ἄρα
ἀκούω	δέ	ὁ	μαθητής	ἐκπλήσσω	σφόδρα	λέγω	τίς	ἄρα
Having heard	now,	the	disciples	were astonished	exceedingly,	saying,	Who	then

V-PNI-3S	V-APN
δύναται	σωθῆναι;
δύναμαι	σῴζω
is able	to be saved?

門徒聽見這話，就希奇得很，說：這樣誰能得救呢？

太 19:26

V-AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	PREP	N-DPM	D-NSN
Ἐμβλέψας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Παρὰ	ἀνθρώποις	τοῦτο
ἐμβλέπω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	παρά	ἄνθρωπος	οὗτος
Having looked on [them]	now,	-	Jesus	said	to them,	With	men	this

A-NSN	V-PAI-3S	PREP	CONJ	N-DSM	A-NPN	A-NPN
ἀδύνατόν	ἐστιν,	παρὰ	δὲ	Θεῷ	πάντα	δυνατά.¶
ἀδύνατος	εἰμί	παρά	δέ	θεός	πᾶς	δυνατός
impossible	is,	with	however	God	all things [are]	possible.

耶穌看著他們，說：在人這是不能的，在神凡事都能。

太 19:27

ADV	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSM	INJ	P-1NP	V-AAI-1P	A-APN
Τότε	ἀποκριθεὶς	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ·	Ἰδοὺ	ἡμεῖς	ἀφήκαμεν	πάντα
τότε	ἀποκρίνω	ὁ	Πέτρος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἰδού	ἐγώ	ἀφίημι	πᾶς
Then	answering	-	Peter	said	to Him,	Behold,	we	left	all things

CONJ	V-AAI-1P	P-2DS	I-NSN	CONJ	V-FDI-3S	P-1DP
καὶ	ἠκολουθήσαμέν	σοι·	τί	ἄρα	ἔσται	ἡμῖν;
καί	ἀκολουθέω	σύ	τίς	ἄρα	εἰμί	ἐγώ
and	followed	You;	what	then	will be	to us?

彼得就對他說：看哪，我們已經撇下所有的跟從你，將來我們要得甚麼呢？

太 19:28

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	P-2NP	T-NPM
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ὑμεῖς	οἱ
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	σύ	ὁ
-	And	Jesus	said	to them,	Truly	I say	to you	that	you	-

V-AAP-NPM	P-1DS	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	V-AAS-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM
ἀκολουθήσαντές	μοι	ἐν	τῇ	παλινγενεσίᾳ,	ὅταν	καθίσῃ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
ἀκολουθέω	ἐγώ	ἐν	ὁ	παλιγγενεσία	ὅταν	καθίζω	ὁ	υἱός	ὁ
having followed	Me,	in	the	regeneration,	when	shall sit down	the	Son	-

N-GSM	PREP	N-GSM	N-GSF	P-GSM	V-FDI-2P	CONJ	P-2NP	PREP	A-APM-NUI	N-APM
ἀνθρώπου	ἐπὶ	θρόνου	δόξης	αὐτοῦ,	καθήσεσθε	καὶ	ὑμεῖς	ἐπὶ	δώδεκα	θρόνους
ἄνθρωπος	ἐπί	θρόνος	δόξα	αὐτός	κάθημαι	καί	σύ	ἐπί	δώδεκα	θρόνος
of Man	upon	[the] throne	of glory	of Him,	will sit	also	you	on	twelve	thrones,

V-PAP-NPM	T-APF	A-APF-NUI	N-APF	T-GSM	N-GSM-L
κρίνοντες	τὰς	δώδεκα	φυλὰς	τοῦ	Ἰσραήλ.
κρίνω	ὁ	δώδεκα	φυλή	ὁ	Ἰσραήλ
judging	the	twelve	tribes	-	of Israel.

耶穌說：我實在告訴你們，你們這跟從我的人，到復興的時候，人子坐在他榮耀的寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二個支派。

太 19:29

CONJ	A-NSM	R-NSM	V-AAI-3S	N-APF	CONJ	N-APM	CONJ	N-APF	CONJ	N-ASM	CONJ
καὶ	πᾶς	ὅστις	ἀφῆκεν	οἰκίας	ἢ	ἀδελφοὺς	ἢ	ἀδελφὰς	ἢ	πατέρα	ἢ
καί	πᾶς	ὅστις, ἥτις	ἀφίημι	οἰκία	ἤ	ἀδελφός	ἤ	ἀδελφή	ἤ	πατήρ	ἤ
And	everyone	who	has left	houses,	or	brothers,	or	sisters,	or	father,	or

N-ASF	CONJ	N-APN	CONJ	N-APM	PREP	T-GSN	N-GSN	P-1GS	A-APN
μητέρα	ἢ	τέκνα	ἢ	ἀγροὺς	ἕνεκεν	τοῦ	ὀνόματός	μου,	ἑκατονταπλασίονα
μήτηρ	ἤ	τέκνον	ἤ	ἀγρός	ἕνεκα, εἵνεκεν	ὁ	ὄνομα	ἐγώ	ἑκατονταπλασίων
mother,	or	children,	or	lands,	for the sake of	-	name,	My	a hundredfold

V-FDI-3S	CONJ	N-ASF	A-ASF	V-FAI-3S
λήμψεται	καὶ	ζωὴν	αἰώνιον	κληρονομήσει.
λαμβάνω	καί	ζωή	αἰώνιος	κληρονομέω
will receive,	and	life	eternal	will inherit.

凡為我的名撇下房屋，或是弟兄、姊妹、父親、母親、（有古卷在此有：妻子）兒女、田地的，必要得著百倍，並且承受永生。

太 19:30

A-NPM	CONJ	V-FDI-3P	A-NPM	A-NPM	CONJ	A-NPM	A-NPM
Πολλοὶ	δὲ	ἔσονται	πρῶτοι	ἔσχατοι	καὶ	ἔσχατοι	πρῶτοι.¶
πολύς	δέ	εἰμί	πρῶτος	ἔσχατος	καί	ἔσχατος	πρῶτος
Many	however	will be	first	last,	and	last	first.

然而，有許多在前的，將要在後；在後的，將要在前。

太 20

太 20:1

A-NSF	CONJ	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	N-DSM	N-DSM	R-NSM
Ὁμοία	γάρ	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	οἰκοδεσπότῃ,	ὅστις
ὅμοιος	γάρ	εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	ἄνθρωπος	οἰκοδεσπότης	ὅστις, ἥτις
Like	for	is	the	kingdom	of the	heavens	to a man,	a master of a house,	who

V-2AAI-3S	ADV	ADV	V-AMN	N-APM	PREP	T-ASM	N-ASM	P-GSM
ἐξῆλθεν	ἅμα	πρωὶ	μισθώσασθαι	ἐργάτας	εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα	αὐτοῦ.
ἐξέρχομαι	ἅμα	πρωΐ	μισθόω	ἐργάτης	εἰς	ὁ	ἀμπελών	αὐτός
went out	in [the]	morning	to hire	workmen	for	the	vineyard	of him.

因為天國好像家主清早去雇人進他的葡萄園做工，

太 20:2

V-AAP-NSM	CONJ	PREP	T-GPM	N-GPM	PREP	N-GSN	T-ASF	N-ASF	V-AAI-3S	P-APM
συμφωνήσας	δὲ	μετὰ	τῶν	ἐργατῶν	ἐκ	δηναρίου	τὴν	ἡμέραν	ἀπέστειλεν	αὐτοὺς
συμφωνέω	δέ	μετά	ὁ	ἐργάτης	ἐκ	δηνάριον	ὁ	ἡμέρα	ἀποστέλλω	αὐτός
Having agreed	then	with	the	workmen	for	a denarius	for the	day,	he sent	them

PREP	T-ASM	N-ASM	P-GSM
εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα	αὐτοῦ.
εἰς	ὁ	ἀμπελών	αὐτός
into	the	vineyard	of him.

和工人講定一天一錢銀子，就打發他們進葡萄園去。

太 20:3

CONJ	V-2AAP-NSM	PREP	A-ASF	N-ASF	V-2AAI-3S	A-APM	V-RAP-APM	PREP	T-DSF
Καὶ	ἐξελθὼν	περὶ	τρίτην	ὥραν	εἶδεν	ἄλλους	ἑστῶτας	ἐν	τῇ
καί	ἐξέρχομαι	περί	τρίτος	ὥρα	εἴδω	ἄλλος	ἵστημι	ἐν	ὁ
And	having gone out	about	the third	hour,	he saw	others	standing	in	the

N-DSF	A-APM
ἀγορᾷ	ἀργούς
ἀγορά	ἀργός
marketplace	idle,

約在巳初出去，看見市上還有閒站的人，

太 20:4

CONJ	D-DPM	V-2AAI-3S	V-PAM-2P	CONJ	P-2NP	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	R-NSN
καὶ	ἐκείνοις	εἶπεν·	Ὑπάγετε	καὶ	ὑμεῖς	εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα,	καὶ	ὃ
καί	ἐκεῖνος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὑπάγω	καί	σύ	εἰς	ὁ	ἀμπελών	καί	ὅς, ἥ
and	to them	he said,	Go	also	you	into	the	vineyard,	and	whatever

PRT	V-PAS-3S	A-NSN	V-FAI-1S	P-2DP
ἐὰν	ᾖ	δίκαιον	δώσω	ὑμῖν.
ἐάν	εἰμί	δίκαιος	δίδωμι	σύ
if	might be	right,	I will give	you.

就對他們說：你們也進葡萄園去，所當給的，我必給你們。他們也進去了。

太 20:5

T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	ADV	CONJ	V-2AAP-NSM	PREP	A-ASF	CONJ	A-ASF	N-ASF
οἱ	δὲ	ἀπῆλθον.	Πάλιν	δὲ	ἐξελθὼν	περὶ	ἕκτην	καὶ	ἐνάτην	ὥραν
ὁ	δέ	ἀπέρχομαι	πάλιν	δέ	ἐξέρχομαι	περί	ἕκτος	καί	ἔννατος	ὥρα
-	And	they went.	Again	then	having gone out	about [the]	sixth	and	ninth	hour,

V-AAI-3S	ADV
ἐποίησεν	ὡσαύτως.
ποιέω	ὡσαύτως
he did	likewise.

約在午正和申初又出去，也是這樣行。

太 20:6

PREP	CONJ	T-ASF	A-ASF	V-2AAP-NSM	V-2AAI-3S	A-APM	V-RAP-APM	CONJ	V-PAI-3S
Περὶ	δὲ	τὴν	ἑνδεκάτην	ἐξελθὼν	εὗρεν	ἄλλους	ἑστῶτας	καὶ	λέγει
περί	δέ	ὁ	ἑνδέκατος	ἐξέρχομαι	εὑρίσκω	ἄλλος	ἵστημι	καί	λέγω
About	then	the	eleventh,	having gone out,	he found	others	standing,	and	he says

P-DPM	I-ASN	ADV	V-RAI-2P	A-ASF	T-ASF	N-ASF	A-NPM
αὐτοῖς·	Τί	ὧδε	ἑστήκατε	ὅλην	τὴν	ἡμέραν	ἀργοί;
αὐτός	τίς	ὧδε	ἵστημι	ὅλος	ὁ	ἡμέρα	ἀργός
to them,	Why	here	stand you	all	the	day	idle?

約在酉初出去，看見還有人站在那裡，就問他們說：你們為甚麼整天在這裡閒站呢？

太 20:7

V-PAI-3P	P-DSM	CONJ	A-NSM	P-1AP	V-AMI-3S	V-PAI-3S	P-DPM	V-PAM-2P	CONJ	P-2NP
Λέγουσιν	αὐτῷ·	Ὅτι	οὐδεὶς	ἡμᾶς	ἐμισθώσατο.	Λέγει	αὐτοῖς·	Ὑπάγετε	καὶ	ὑμεῖς
λέγω	αὐτός	ὅτι	οὐδείς	ἐγώ	μισθόω	λέγω	αὐτός	ὑπάγω	καί	σύ
They say	to him,	Because	no one	us	has hired.	He says	to them,	Go	also	You

PREP	T-ASM	N-ASM
εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα.
εἰς	ὁ	ἀμπελών
into	the	vineyard.’

他們說：因為沒有人雇我們。他說：你們也進葡萄園去。

太 20:8

A-GSF	CONJ	V-2ADP-GSF	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	T-DSM	N-DSM
Ὀψίας	δὲ	γενομένης	λέγει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος	τῷ	ἐπιτρόπῳ
ὀψία	δέ	γίνομαι	λέγω	ὁ	κύριος	ὁ	ἀμπελών	ὁ	ἐπίτροπος
Evening	then	having arrived,	says	the	master	of the	vineyard	to	foreman

P-GSM	V-AAM-2S	T-APM	N-APM	CONJ	V-2AAM-2S	P-DPM	T-ASM	N-ASM	V-AMP-NSM
αὐτοῦ·	Κάλεσον	τοὺς	ἐργάτας	καὶ	ἀπόδος	αὐτοῖς	τὸν	μισθόν	ἀρξάμενος
αὐτός	καλέω	ὁ	ἐργάτης	καί	ἀποδίδωμι	αὐτός	ὁ	μισθός	ἄρχω
of him,	Call	the	workmen	and	pay	them	the	wages,	having begun

PREP	T-GPM	A-GPM	PREP	T-GPM	A-GPM
ἀπὸ	τῶν	ἐσχάτων	ἕως	τῶν	πρώτων.
ἀπό	ὁ	ἔσχατος	ἕως	ὁ	πρῶτος
from	the	last	unto	the	first.

到了晚上，園主對管事的說：叫工人都來，給他們工錢，從後來的起，到先來的為止。

太 20:9

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	PREP	T-ASF	A-ASF	N-ASF	V-2AAI-3P	PREP	N-ASN
Καὶ	ἐλθόντες	οἱ	περὶ	τὴν	ἑνδεκάτην	ὥραν	ἔλαβον	ἀνὰ	δηνάριον.
καί	ἔρχομαι	ὁ	περί	ὁ	ἑνδέκατος	ὥρα	λαμβάνω	ἀνά	δηνάριον
And	having come	those [hired]	about	the	eleventh	hour,	they received	each	a denarius.

約在酉初雇的人來了，各人得了一錢銀子。

太 20:10

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	A-NPM	V-AAI-3P	CONJ	A-ASN-C	V-FDI-3P	CONJ
καὶ	ἐλθόντες	οἱ	πρῶτοι	ἐνόμισαν	ὅτι	πλεῖον	λήμψονται·	καὶ
καί	ἔρχομαι	ὁ	πρῶτος	νομίζω	ὅτι	πλείων, πλεῖον	λαμβάνω	καί
And	having come	the	first,	they thought	that	more	they will receive,	but

V-2AAI-3P	T-ASN	PREP	N-ASN	CONJ	P-NPM
ἔλαβον	τὸ	ἀνὰ	δηνάριον	καὶ	αὐτοί.
λαμβάνω	ὁ	ἀνά	δηνάριον	καί	αὐτός
they received	those	each	a denarius	also	themselves.

及至那先雇的來了，他們以為必要多得；誰知也是各得一錢。

太 20:11

V-2AAP-NPM	CONJ	V-IAI-3P	PREP	T-GSM	N-GSM
Λαβόντες	δὲ	ἐγόγγυζον	κατὰ	τοῦ	οἰκοδεσπότου
λαμβάνω	δέ	γογγύζω	κατά	ὁ	οἰκοδεσπότης
Having received,	now	they were grumbling	against	the	master of the house,

他們得了，就埋怨家主說：

太 20:12

V-PAP-NPM	D-NPM	T-NPM	A-NPM	A-ASF	N-ASF	V-AAI-3P	CONJ	A-APM	P-1DP	P-APM
λέγοντες·	Οὗτοι	οἱ	ἔσχατοι	μίαν	ὥραν	ἐποίησαν,	καὶ	ἴσους	ἡμῖν	αὐτοὺς
λέγω	οὗτος	ὁ	ἔσχατος	εἷς	ὥρα	ποιέω	καί	ἴσος	ἐγώ	αὐτός
saying,	These	the	last,	one	hour	have worked,	and	equal	to us	them

V-AAI-2S	T-DPM	V-AAP-DPM	T-ASN	N-ASN	T-GSF	N-GSF	CONJ	T-ASM	N-ASM
ἐποίησας	τοῖς	βαστάσασι	τὸ	βάρος	τῆς	ἡμέρας	καὶ	τὸν	καύσωνα.
ποιέω	ὁ	βαστάζω	ὁ	βάρος	ὁ	ἡμέρα	καί	ὁ	καύσων
you have made,	those	having borne	the	burden	of the	day	and	the	scorching heat.

我們整天勞苦受熱，那後來的只做了一小時，你竟叫他們和我們一樣麼？

太 20:13

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	A-DSM	P-GPM	V-2AAI-3S	N-VSM	PRT-N	V-PAI-1S	P-2AS
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	ἑνὶ	αὐτῶν	εἶπεν·	Ἑταῖρε,	οὐκ	ἀδικῶ	σε·
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	εἷς	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἑταῖρος	οὐ	ἀδικέω	σύ
-	And	answering	to one	of them,	he said,	Friend,	not	I do wrong	you.

PRT-N	N-GSN	V-AAI-2S	P-1DS
οὐχὶ	δηναρίου	συνεφώνησάς	μοι;
οὐχί	δηνάριον	συμφωνέω	ἐγώ
Not	for a denarius	did you agree with	me?

家主回答其中的一人說：朋友，我不虧負你，你與我講定的不是一錢銀子麼？

太 20:14

V-AAM-2S	T-ASN	S-2SASN	CONJ	V-PAM-2S	V-PAI-1S	CONJ	D-DSM	T-DSM	A-DSM	V-2AAN
ἆρον	τὸ	σὸν	καὶ	ὕπαγε.	θέλω	δὲ	τούτῳ	τῷ	ἐσχάτῳ	δοῦναι
αἴρω	ὁ	σός	καί	ὑπάγω	θέλω	δέ	οὗτος	ὁ	ἔσχατος	δίδωμι
Take	what [is]	yours	and	go.	I desire	now	to this	-	last	to give,

CONJ	CONJ	P-2DS
ὡς	καὶ	σοί·
ὡς	καί	σύ
as	also	to you.

拿你的走罷！我給那後來的和給你一樣，這是我願意的。

太 20:15

CONJ	PRT-N	V-PAI-3S	P-1DS	R-ASN	V-PAI-1S	V-AAN	PREP	T-DPN	S-1SDPN	CONJ
ἢ	οὐκ	ἔξεστίν	μοι	ὃ	θέλω	ποιῆσαι	ἐν	τοῖς	ἐμοῖς;	ἢ
ἤ	οὐ	ἔξεστι, ἐξόν	ἐγώ	ὅς, ἥ	θέλω	ποιέω	ἐν	ὁ	ἐμός	ἤ
Or	not	is it lawful	for me	what	I will	to do	with	that which [is]	mine?	Or

T-NSM	N-NSM	P-2GS	A-NSM	V-PAI-3S	CONJ	P-1NS	A-NSM	V-PAI-1S
ὁ	ὀφθαλμός	σου	πονηρός	ἐστιν	ὅτι	ἐγὼ	ἀγαθός	εἰμι;
ὁ	ὀφθαλμός	σύ	πονηρός	εἰμί	ὅτι	ἐγώ	ἀγαθός	εἰμί
the	eye	of you	envious	is,	because	I	generous	am?

我的東西難道不可隨我的意思用麼？因為我作好人，你就紅了眼麼？

太 20:16

ADV	V-FDI-3P	T-NPM	A-NPM	A-NPM	CONJ	T-NPM	A-NPM	A-NPM
Οὕτως	ἔσονται	οἱ	ἔσχατοι	πρῶτοι	καὶ	οἱ	πρῶτοι	ἔσχατοι.¶
οὕτω, οὕτως	εἰμί	ὁ	ἔσχατος	πρῶτος	καί	ὁ	πρῶτος	ἔσχατος
Thus	will be	the	last	first,	and	the	first,	last.”

這樣，那在後的，將要在前；在前的，將要在後了。（有古卷在此有：因為被召的人多，選上的人少。）

太 20:17

CONJ	V-PAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	PREP	N-APN-L	V-2AAI-3S	T-APM	A-APM-NUI
Καὶ	ἀναβαίνων	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	Ἱεροσόλυμα	παρέλαβεν	τοὺς	δώδεκα
καί	ἀναβαίνω	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	Ἱεροσόλυμα	παραλαμβάνω	ὁ	δώδεκα
And	going up	-	Jesus	to	Jerusalem,	He took	the	twelve

N-APM	PREP	A-ASF	CONJ	PREP	T-DSF	N-DSF	V-2AAI-3S	P-DPM
μαθητὰς	κατ᾽	ἰδίαν	καὶ	ἐν	τῇ	ὁδῷ	εἶπεν	αὐτοῖς·
μαθητής	κατά	ἴδιος	καί	ἐν	ὁ	ὁδός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός
disciples	aside	themselves,	and	on	the	way	He said	to them,

耶穌上耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說：

太 20:18

INJ	V-PAI-1P	PREP	N-APN-L	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	V-FPI-3S
Ἰδοὺ	ἀναβαίνομεν	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδοθήσεται
ἰδού	ἀναβαίνω	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καί	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	παραδίδωμι
Behold,	we go up	to	Jerusalem,	and	the	Son	-	of Man	will be betrayed

T-DPM	N-DPM	CONJ	N-DPM	CONJ	V-FAI-3P	P-ASM	N-DSM
τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	γραμματεῦσιν,	καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτὸν	θανάτῳ
ὁ	ἀρχιερεύς	καί	γραμματεύς	καί	κατακρίνω	αὐτός	θάνατος
to the	chief priests	and	scribes,	and	they will condemn	Him	[to] death,

看哪，我們上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和文士。他們要定他死罪，

太 20:19

CONJ	V-FAI-3P	P-ASM	T-DPN	N-DPN	PREP	T-ASN	V-AAN	CONJ	V-AAN	CONJ
καὶ	παραδώσουσιν	αὐτὸν	τοῖς	ἔθνεσιν	εἰς	τὸ	ἐμπαῖξαι	καὶ	μαστιγῶσαι	καὶ
καί	παραδίδωμι	αὐτός	ὁ	ἔθνος	εἰς	ὁ	ἐμπαίζω	καί	μαστιγόω	καί
and	they will betray	Him	the	Gentiles	unto,	-	to mock	and	to flog	and

V-AAN	CONJ	T-DSF	A-DSF	N-DSF	V-FPI-3S
σταυρῶσαι,	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθήσεται.¶
σταυρόω	καί	ὁ	τρίτος	ἡμέρα	ἐγείρω
to crucify;	and	the	third	day	He will rise again.

又交給外邦人，將他戲弄，鞭打，釘在十字架上；第三日他要復活。

太 20:20

ADV	V-2AAI-3S	P-DSM	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	N-GSM-P	PREP	T-GPM	N-GPM	P-GSF
Τότε	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἡ	μήτηρ	τῶν	υἱῶν	Ζεβεδαίου	μετὰ	τῶν	υἱῶν	αὐτῆς
τότε	προσέρχομαι	αὐτός	ὁ	μήτηρ	ὁ	υἱός	Ζεβεδαῖος	μετά	ὁ	υἱός	αὐτός
Then	came	to Him	the	mother	of the	sons	of Zebedee	with	the	sons	of her,

V-PAP-NSF	CONJ	V-PAP-NSF	X-ASN	PREP	P-GSM
προσκυνοῦσα	καὶ	αἰτοῦσά	τι	ἀπ᾽	αὐτοῦ.
προσκυνέω	καί	αἰτέω	τις	ἀπό	αὐτός
kneeling down,	and	asking	something	from	Him.

那時，西庇太兒子的母親同他兩個兒子上前來拜耶穌，求他一件事。

太 20:21

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DSF	I-ASN	V-PAI-2S	V-PAI-3S	P-DSM	V-2AAM-2S	CONJ
Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ·	Τί	θέλεις;	Λέγει	αὐτῷ·	Εἰπὲ	ἵνα
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	τίς	θέλω	λέγω	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἵνα
-	And	He said	to her,	What	do you desire?	She says	to Him,	Say	that

V-AAS-3P	D-NPM	T-NPM	A-NPM-NUI	N-NPM	P-1GS	A-NSM	PREP	A-GPN	P-2GS
καθίσωσιν	οὗτοι	οἱ	δύο	υἱοί	μου	εἷς	ἐκ	δεξιῶν	σου
καθίζω	οὗτος	ὁ	δύο	υἱός	ἐγώ	εἷς	ἐκ	δεξιός	σύ
might sit	these	-	two	sons	of mine,	one	on	[the] right hand	of You

CONJ	A-NSM	PREP	A-GPN	P-2GS	PREP	T-DSF	N-DSF	P-2GS
καὶ	εἷς	ἐξ	εὐωνύμων	σου	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	σου.
καί	εἷς	ἐκ	εὐώνυμος	σύ	ἐν	ὁ	βασιλεία	σύ
and	one	on	[the] left hand	of You,	in	the	kingdom	of You.

耶穌說：你要甚麼呢？他說：願你叫我這兩個兒子在你國裡，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。

太 20:22

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	PRT-N	V-RAI-2P	I-ASN	V-PMI-2P
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Οὐκ	οἴδατε	τί	αἰτεῖσθε.
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὐ	εἴδω	τίς	αἰτέω
Answering	now,	-	Jesus	said,	Not	you know	what	you ask for.

V-PNI-2P	V-2AAN	T-ASN	N-ASN	R-ASN	P-1NS	V-PAI-1S	V-PAN	V-PAI-3P	P-DSM
δύνασθε	πιεῖν	τὸ	ποτήριον	ὃ	ἐγὼ	μέλλω	πίνειν;	Λέγουσιν	αὐτῷ·
δύναμαι	πίνω	ὁ	ποτήριον	ὅς, ἥ	ἐγώ	μέλλω	πίνω	λέγω	αὐτός
Are you able	to drink	the	cup	which	I	am about	to drink?”	They say	to Him,

V-PNI-1P
Δυνάμεθα.
δύναμαι
We are able.

耶穌回答說：你們不知道所求的是甚麼；我將要喝的杯，你們能喝麼？他們說：我們能。

太 20:23

V-PAI-3S	P-DPM	T-ASN	PRT	N-ASN	P-1GS	V-FDI-2P	T-ASN	CONJ	V-AAN	PREP
Λέγει	αὐτοῖς·	Τὸ	μὲν	ποτήριόν	μου	πίεσθε,	τὸ	δὲ	καθίσαι	ἐκ
λέγω	αὐτός	ὁ	μέν	ποτήριον	ἐγώ	πίνω	ὁ	δέ	καθίζω	ἐκ
He says	to them,	-	Indeed	the cup	of Me	You will drink,	-	but	to sit	on

A-GPN	P-1GS	CONJ	PREP	A-GPN	PRT-N	V-PAI-3S	S-1SNSN	D-ASN	V-2AAN
δεξιῶν	μου	καὶ	ἐξ	εὐωνύμων	οὐκ	ἔστιν	ἐμὸν	τοῦτο	δοῦναι,
δεξιός	ἐγώ	καί	ἐκ	εὐώνυμος	οὐ	εἰμί	ἐμός	οὗτος	δίδωμι
[the] right hand	of Me	and	on	[the] left,	not	is	Mine	this	to give,

CONJ	R-DPM	V-RPI-3S	PREP	T-GSM	N-GSM	P-1GS
ἀλλ᾽	οἷς	ἡτοίμασται	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου.¶
ἀλλά	ὅς, ἥ	ἑτοιμάζω	ὑπό	ὁ	πατήρ	ἐγώ
but [to those]	for whom	it has been prepared	by	the	Father	of Me.

耶穌說：我所喝的杯，你們必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以賜的，乃是我父為誰預備的，就賜給誰。

太 20:24

CONJ	V-AAP-NPM	T-NPM	A-NPM-NUI	V-AAI-3P	PREP	T-GPM	A-GPM-NUI	N-GPM
Καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	δέκα	ἠγανάκτησαν	περὶ	τῶν	δύο	ἀδελφῶν.
καί	ἀκούω	ὁ	δέκα	ἀγανακτέω	περί	ὁ	δύο	ἀδελφός
And	having heard [this],	the	ten	were indignant	about	the	two	brothers.

那十個門徒聽見，就惱怒他們弟兄二人。

太 20:25

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-ADP-NSM	P-APM	V-2AAI-3S	V-RAI-2P	CONJ	T-NPM
ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	προσκαλεσάμενος	αὐτοὺς	εἶπεν·	Οἴδατε	ὅτι	οἱ
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	προσκαλέω	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	εἴδω	ὅτι	ὁ
-	And	Jesus,	having called to [him]	them,	said,	You know	that	the

N-NPM	T-GPN	N-GPN	V-PAI-3P	P-GPN	CONJ	T-NPM	A-NPM	V-PAI-3P
ἄρχοντες	τῶν	ἐθνῶν	κατακυριεύουσιν	αὐτῶν	καὶ	οἱ	μεγάλοι	κατεξουσιάζουσιν
ἄρχων	ὁ	ἔθνος	κατακυριεύω	αὐτός	καί	ὁ	μέγας	κατεξουσιάζω
rulers	of the	Gentiles	exercise lordship over	them,	and	the	great ones	exercise authority over

P-GPN
αὐτῶν.
αὐτός
them.

耶穌叫了他們來，說：你們知道外邦人有君王為主治理他們，有大臣操權管束他們。

太 20:26

PRT-N	ADV	V-FDI-3S	PREP	P-2DP	CONJ	R-NSM	CONJ	V-PAS-3S	PREP	P-2DP	A-NSM
οὐχ	οὕτως	ἔσται	ἐν	ὑμῖν,	ἀλλ᾽	ὃς	ἐὰν	θέλῃ	ἐν	ὑμῖν	μέγας
οὐ	οὕτω, οὕτως	εἰμί	ἐν	σύ	ἀλλά	ὅς, ἥ	ἐάν	θέλω	ἐν	σύ	μέγας
Not	thus	will it be	among	you;	but	whoever	if	wishes	among	you	great

V-2ADN	V-FDI-3S	P-2GP	N-NSM
γενέσθαι	ἔσται	ὑμῶν	διάκονος,
γίνομαι	εἰμί	σύ	διάκονος
to become,	he will be	your	servant;

只是在你們中間，不可這樣；你們中間誰願為大，就必作你們的用人；

太 20:27

CONJ	R-NSM	PRT	V-PAS-3S	PREP	P-2DP	V-PAN	A-NSM	V-FDI-3S	P-2GP	N-NSM
καὶ	ὃς	ἂν	θέλῃ	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος	ἔσται	ὑμῶν	δοῦλος·
καί	ὅς, ἥ	ἄν	θέλω	ἐν	σύ	εἰμί	πρῶτος	εἰμί	σύ	δοῦλος
and	whoever	-	wishes	among	you	to be	first,	he will be	your	slave;

誰願為首，就必作你們的僕人。

太 20:28

CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	PRT-N	V-2AAI-3S	V-APN	CONJ	V-AAN	CONJ
ὥσπερ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθεν	διακονηθῆναι	ἀλλὰ	διακονῆσαι	καὶ
ὥσπερ	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	οὐ	ἔρχομαι	διακονέω	ἀλλά	διακονέω	καί
even as	the	Son	-	of Man	not	came	to be served,	but	to serve,	and

V-2AAN	T-ASF	N-ASF	P-GSM	N-ASN	PREP	A-GPM
δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν.¶
δίδωμι	ὁ	ψυχή	αὐτός	λύτρον	ἀντί	πολύς
to give	the	life	of Him	[as] a ransom	for	many.

正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。

太 20:29

CONJ	V-PNP-GPM	P-GPM	PREP	N-GSF-L	V-AAI-3S	P-DSM	N-NSM	A-NSM
Καὶ	ἐκπορευομένων	αὐτῶν	ἀπὸ	Ἰεριχὼ	ἠκολούθησεν	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς.
καί	ἐκπορεύω	αὐτός	ἀπό	Ἰεριχώ	ἀκολουθέω	αὐτός	ὄχλος	πολύς
And	[as] were going out	they	from	Jericho,	followed	Him	a crowd	great.

他們出耶利哥的時候，有極多的人跟隨他。

太 20:30

CONJ	INJ	A-NPM-NUI	A-NPM	V-PNP-NPM	PREP	T-ASF	N-ASF	V-AAP-NPM	CONJ
καὶ	ἰδοὺ	δύο	τυφλοὶ	καθήμενοι	παρὰ	τὴν	ὁδόν	ἀκούσαντες	ὅτι
καί	ἰδού	δύο	τυφλός	κάθημαι	παρά	ὁ	ὁδός	ἀκούω	ὅτι
And	behold,	two	blind [men]	sitting	beside	the	road,	having heard	that

N-NSM-P	V-PAI-3S	V-AAI-3P	V-PAP-NPM	V-AAM-2S	P-1AP	N-VSM	N-NSM
Ἰησοῦς	παράγει,	ἔκραξαν	λέγοντες·	Ἐλέησον	ἡμᾶς,	Κύριε,	υἱὸς
Ἰησοῦς	παράγω	κράζω	λέγω	ἐλεέω, ἐλεάω	ἐγώ	κύριος	υἱός
Jesus	is passing by,	cried out,	saying,	Have mercy on	us,	Lord,	Son

N-GSM-P
Δαυίδ.
Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ
of David.

有兩個瞎子坐在路旁，聽說是耶穌經過，就喊著說：主阿，大衛的子孫，可憐我們罷！

太 20:31

T-NSM	CONJ	N-NSM	V-AAI-3S	P-DPM	CONJ	V-AAS-3P	T-NPM	CONJ	A-ASN-C
Ὁ	δὲ	ὄχλος	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	σιωπήσωσιν·	οἱ	δὲ	μεῖζον
ὁ	δέ	ὄχλος	ἐπιτιμάω	αὐτός	ἵνα	σιωπάω	ὁ	δέ	μέγας
-	And	the crowd	rebuked	them,	that	they should be silent.	-	But	all the more

V-AAI-3P	V-PAP-NPM	V-AAM-2S	P-1AP	N-VSM	N-NSM	N-GSM-P
ἔκραξαν	λέγοντες·	Ἐλέησον	ἡμᾶς,	Κύριε,	υἱὸς	Δαυίδ.
κράζω	λέγω	ἐλεέω, ἐλεάω	ἐγώ	κύριος	υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ
they cried out,	saying,	Have mercy on	us,	Lord,	Son	of David.

眾人責備他們，不許他們作聲；他們卻越發喊著說：主阿，大衛的子孫，可憐我們罷！

太 20:32

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-AAI-3S	P-APM	CONJ	V-2AAI-3S	I-ASN
Καὶ	στὰς	ὁ	Ἰησοῦς	ἐφώνησεν	αὐτοὺς	καὶ	εἶπεν·	Τί
καί	ἵστημι	ὁ	Ἰησοῦς	φωνέω	αὐτός	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	τίς
And	having stopped,	-	Jesus	called	them	and	said,	What

V-PAI-2P	V-AAS-1S	P-2DP
θέλετε	ποιήσω	ὑμῖν;
θέλω	ποιέω	σύ
do you desire	I should do	unto you?

耶穌就站住，叫他們來，說：要我為你們做甚麼？

太 20:33

V-PAI-3P	P-DSM	N-VSM	CONJ	V-2APS-3P	T-NPM	N-NPM	P-1GP
Λέγουσιν	αὐτῷ·	Κύριε,	ἵνα	ἀνοιγῶσιν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	ἡμῶν.
λέγω	αὐτός	κύριος	ἵνα	ἀνοίγω	ὁ	ὀφθαλμός	ἐγώ
They say	to Him,	Lord,	that	might be opened	the	eyes	of us.

他們說：主阿，要我們的眼睛能看見！

太 20:34

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-ADI-3S	T-GPN	N-GPN	P-GPM
Σπλαγχνισθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἥψατο	τῶν	ὀμμάτων	αὐτῶν,
σπλαγχνίζω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἅπτω	ὁ	ὄμμα	αὐτός
Having been moved with compassion	then,	-	Jesus	touched	the	eyes	of them;

CONJ	ADV	V-AAI-3P	CONJ	V-AAI-3P	P-DSM
καὶ	εὐθέως	ἀνέβλεψαν	καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ.¶
καί	εὐθέως	ἀναβλέπω	καί	ἀκολουθέω	αὐτός
and	immediately	they received sight,	and	they followed	Him.

耶穌就動了慈心，把他們的眼睛一摸，他們立刻看見，就跟從了耶穌。

太 21

太 21:1

CONJ	CONJ	V-AAI-3P	PREP	N-APN-L	CONJ	V-2AAI-3P	PREP	N-ASF-L	PREP	T-ASN
Καὶ	ὅτε	ἤγγισαν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καὶ	ἦλθον	εἰς	Βηθφαγὴ	εἰς	τὸ
καί	ὅτε	ἐγγίζω	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καί	ἔρχομαι	εἰς	Βηθφαγή	εἰς	ὁ
And	when	they drew near	to	Jerusalem	and	came	to	Bethphage	on	the

N-ASN	T-GPF	N-GPF-L	ADV	N-NSM-P	V-AAI-3S	A-APM-NUI	N-APM
ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν,	τότε	Ἰησοῦς	ἀπέστειλεν	δύο	μαθητὰς
ὄρος	ὁ	ἐλαιών	τότε	Ἰησοῦς	ἀποστέλλω	δύο	μαθητής
Mount	-	of Olives,	then	Jesus	sent	two	disciples,

耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其，在橄欖山那裡。

太 21:2

V-PAP-NSM	P-DPM	V-PNM-2P	PREP	T-ASF	N-ASF	T-ASF	PREP	P-2GP	CONJ	ADV
λέγων	αὐτοῖς·	Πορεύεσθε	εἰς	τὴν	κώμην	τὴν	κατέναντι	ὑμῶν,	καὶ	εὐθέως
λέγω	αὐτός	πορεύω	εἰς	ὁ	κώμη	ὁ	κατέναντι	σύ	καί	εὐθέως
saying	to them,	Go	into	the	village	-	in front	of you,	and	immediately

V-FAI-2P	N-ASF	V-RPP-ASF	CONJ	N-ASM	PREP	P-GSF	V-AAP-NPM	V-2AAM-2P
εὑρήσετε	ὄνον	δεδεμένην	καὶ	πῶλον	μετ᾽	αὐτῆς·	λύσαντες	ἀγάγετέ
εὑρίσκω	ὄνος	δέω	καί	πῶλος	μετά	αὐτός	λύω	ἄγω
you will find	a donkey	having been tied,	and	a colt	with	her;	having untied [them],	bring [them]

P-1DS
μοι.
ἐγώ
to Me.

耶穌就打發兩個門徒，對他們說：你們往對面村子裡去，必看見一匹驢拴在那裡，還有驢駒同在一

處；你們解開，牽到我這裡來。

太 21:3

CONJ	CONJ	X-NSM	P-2DP	V-2AAS-3S	X-ASN	V-FAI-2P	CONJ	T-NSM	N-NSM
καὶ	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ	τι,	ἐρεῖτε	ὅτι	Ὁ	Κύριος
καί	ἐάν	τις	σύ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	τις	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὅτι	ὁ	κύριος
And	if	anyone	to you	says	anything,	you will say	that	the	Lord

P-GPM	N-ASF	V-PAI-3S	ADV	CONJ	V-FAI-3S	P-APM
αὐτῶν	χρείαν	ἔχει·	εὐθὺς	δὲ	ἀποστελεῖ	αὐτούς.
αὐτός	χρεία	ἔχω	εὐθέως	δέ	ἀποστέλλω	αὐτός
of them	need	has.	Immediately	then	he will send	them.

若有人對你們說甚麼，你們就說：主要用他。那人必立時讓你們牽來。

太 21:4

D-NSN	CONJ	V-2RAI-3S	CONJ	V-APS-3S	T-NSN	V-APP-NSN	PREP	T-GSM
Τοῦτο	δὲ	γέγονεν	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ
οὗτος	δέ	γίνομαι	ἵνα	πληρόω	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά	ὁ
This	then	came to pass	that	it might be fulfilled	that	having been spoken	by	the

N-GSM	V-PAP-GSM
προφήτου	λέγοντος·
προφήτης	λέγω
prophet,	saying,

這事成就是要應驗先知的話，說：

太 21:5

V-2AAM-2P	T-DSF	N-DSF	N-GSF-L	INJ	T-NSM	N-NSM	P-2GS	V-PNI-3S	P-2DS	A-NSM
Εἴπατε	τῇ	θυγατρὶ	Σιών·	Ἰδοὺ	ὁ	Βασιλεύς	σου	ἔρχεταί	σοι	πραΰς
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	θυγάτηρ	Σιών	ἰδού	ὁ	βασιλεύς	σύ	ἔρχομαι	σύ	πραΰς
Say	to the	daughter	of Zion,	Behold,	the	King	of you	comes	to you,	gentle

CONJ	V-RAP-NSM	PREP	N-ASF	CONJ	PREP	N-ASM	N-ASM	N-GSN
καὶ	ἐπιβεβηκὼς	ἐπὶ	ὄνον	καὶ	ἐπὶ	πῶλον	υἱὸν	ὑποζυγίου.¶
καί	ἐπιβαίνω	ἐπί	ὄνος	καί	ἐπί	πῶλος	υἱός	ὑποζύγιον
and	mounted	on	a donkey,	even	upon	a colt,	[the] foal	of a beast of burden.’”

要對錫安的居民（原文是女子）說：看哪，你的王來到你這裡，是溫柔的，又騎著驢，就是騎著驢駒子。

太 21:6

V-AOP-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-AAP-NPM	CONJ	V-AAI-3S	P-DPM	T-NSM
Πορευθέντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	καὶ	ποιήσαντες	καθὼς	συνέταξεν	αὐτοῖς	ὁ
πορεύω	δέ	ὁ	μαθητής	καί	ποιέω	καθώς	συντάσσω	αὐτός	ὁ
Having gone	then	the	disciples	and	having done	as	commanded	them	-

N-NSM-P
Ἰησοῦς
Ἰησοῦς
Jesus,

門徒就照耶穌所吩咐的去行，

太 21:7

V-2AAI-3P	T-ASF	N-ASF	CONJ	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-2AAI-3P	PREP	P-GPM	T-APN	N-APN
ἤγαγον	τὴν	ὄνον	καὶ	τὸν	πῶλον	καὶ	ἐπέθηκαν	ἐπ᾽	αὐτῶν	τὰ	ἱμάτια,
ἄγω	ὁ	ὄνος	καί	ὁ	πῶλος	καί	ἐπιτίθημι	ἐπί	αὐτός	ὁ	ἱμάτιον
they brought	the	donkey	and	the	colt,	and	put	upon	them	their	cloaks,

CONJ	V-AAI-3S	PREP	P-GPM
καὶ	ἐπεκάθισεν	ἐπάνω	αὐτῶν.
καί	ἐπικαθίζω	ἐπάνω	αὐτός
and	He sat	on	them.

牽了驢和驢駒來，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。

太 21:8

T-NSM	CONJ	A-NSM-S	N-NSM	V-AAI-3P	F-3GPM	T-APN	N-APN	PREP	T-DSF	N-DSF	A-NPM
Ὁ	δὲ	πλεῖστος	ὄχλος	ἔστρωσαν	ἑαυτῶν	τὰ	ἱμάτια	ἐν	τῇ	ὁδῷ,	ἄλλοι
ὁ	δέ	πλεῖστος	ὄχλος	στρώννυμι	ἑαυτοῦ	ὁ	ἱμάτιον	ἐν	ὁ	ὁδός	ἄλλος
The	now	very great	crowd	spread	their	the	cloaks	on	the	road;	others

CONJ	V-IAI-3P	N-APM	PREP	T-GPN	N-GPN	CONJ	V-IAI-3P	PREP	T-DSF
δὲ	ἔκοπτον	κλάδους	ἀπὸ	τῶν	δένδρων	καὶ	ἐστρώννυον	ἐν	τῇ
δέ	κόπτω	κλάδος	ἀπό	ὁ	δένδρον	καί	στρώννυμι	ἐν	ὁ
now	were cutting down	branches	from	the	trees	and	were spreading [them]	on	the

N-DSF
ὁδῷ.
ὁδός
road.

眾人多半把衣服鋪在路上；還有人砍下樹枝來鋪在路上。

太 21:9

T-NPM	CONJ	N-NPM	T-NPM	V-PAP-NPM	P-ASM	CONJ	T-NPM	V-PAP-NPM	V-IAI-3P
Οἱ	δὲ	ὄχλοι	οἱ	προάγοντες	αὐτὸν	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες	ἔκραζον
ὁ	δέ	ὄχλος	ὁ	προάγω	αὐτός	καί	ὁ	ἀκολουθέω	κράζω
The	now	crowds	-	going before	Him	and	those	following	were crying out,

V-PAP-NPM	PRT	T-DSM	N-DSM	N-GSM-P	V-RPP-NSM	T-NSM	V-PNP-NSM
λέγοντες·	Ὡσαννὰ	τῷ	υἱῷ	Δαυίδ·	Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος
λέγω	ὡσαννά	ὁ	υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	εὐλογέω	ὁ	ἔρχομαι
saying:	Hosanna	to the	Son	of David!”	Blessed is	the [One]	coming

PREP	N-DSN	N-GSM	PRT	PREP	T-DPN	A-DPN
ἐν	ὀνόματι	Κυρίου·	Ὡσαννὰ	ἐν	τοῖς	ὑψίστοις.¶
ἐν	ὄνομα	κύριος	ὡσαννά	ἐν	ὁ	ὕψιστος
in	[the] name	of [the] Lord!”	Hosanna	in	the	highest!”

前行後隨的眾人喊著說：和散那（原有求救的意思，在此是稱頌的話）歸於大衛的子孫！奉主名來的是應當稱頌的！高高在上和散那！

太 21:10

CONJ	V-2AAP-GSM	P-GSM	PREP	N-APN-L	V-API-3S	A-NSF	T-NSF	N-NSF	V-PAP-NSF
Καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ἐσείσθη	πᾶσα	ἡ	πόλις	λέγουσα·
καί	εἰσέρχομαι	αὐτός	εἰς	Ἱεροσόλυμα	σείω	πᾶς	ὁ	πόλις	λέγω
And	having entered	of Him	into	Jerusalem,	was stirred	all	the	city,	saying,

I-NSM	V-PAI-3S	D-NSM
Τίς	ἐστιν	οὗτος;
τίς	εἰμί	οὗτος
Who	is	this?

耶穌既進了耶路撒冷，合城都驚動了，說：這是誰？

太 21:11

T-NPM	CONJ	N-NPM	V-IAI-3P	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	N-NSM-P	T-NSM
Οἱ	δὲ	ὄχλοι	ἔλεγον·	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	προφήτης	Ἰησοῦς	ὁ
ὁ	δέ	ὄχλος	λέγω	οὗτος	εἰμί	ὁ	προφήτης	Ἰησοῦς	ὁ
-	And	the crowds	were saying,	This	is	the	prophet,	Jesus,	the [One]

PREP	N-GSF-L	T-GSF	N-GSF-L
ἀπὸ	Ναζαρὲθ	τῆς	Γαλιλαίας.¶
ἀπό	Ναζαρέθ, Ναζαρά	ὁ	Γαλιλαία
from	Nazareth	-	of Galilee.

眾人說：這是加利利拿撒勒的先知耶穌。

太 21:12

CONJ	V-2AAI-3S	N-NSM-P	PREP	T-ASN	N-GSN	CONJ	V-2AAI-3S	A-APM	T-APM	V-PAP-APM
Καὶ	εἰσῆλθεν	Ἰησοῦς	εἰς	τὸ	ἱερόν	καὶ	ἐξέβαλεν	πάντας	τοὺς	πωλοῦντας
καί	εἰσέρχομαι	Ἰησοῦς	εἰς	ὁ	ἱερός	καί	ἐκβάλλω	πᾶς	ὁ	πωλέω
And	entered	Jesus	into	the	temple	and	cast out	all	those	selling

CONJ	V-PAP-APM	PREP	T-DSN	N-DSN	CONJ	T-APF	N-APF	T-GPM	N-GPM
καὶ	ἀγοράζοντας	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	καὶ	τὰς	τραπέζας	τῶν	κολλυβιστῶν
καί	ἀγοράζω	ἐν	ὁ	ἱερός	καί	ὁ	τράπεζα	ὁ	κολλυβιστής
and	buying	in	the	temple,	and	the	tables	of the	money changers

V-AAI-3S	CONJ	T-APF	N-APF	T-GPM	V-PAP-GPM	T-APF	N-APF
κατέστρεψεν	καὶ	τὰς	καθέδρας	τῶν	πωλούντων	τὰς	περιστεράς,
καταστρέφω	καί	ὁ	καθέδρα	ὁ	πωλέω	ὁ	περιστερά
He overturned,	and	the	seats	of those	selling	the	doves.

耶穌進了神的殿，趕出殿裡一切作買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；

太 21:13

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	V-RPI-3S	T-NSM	N-NSM	P-1GS	N-NSM	N-GSF	V-FPI-3S
καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Γέγραπται·	Ὁ	οἶκός	μου	οἶκος	προσευχῆς	κληθήσεται,
καί	λέγω	αὐτός	γράφω	ὁ	οἶκος	ἐγώ	οἶκος	προσευχή	καλέω
And	He says	to them,	It has been written:	The	house	of Me	a house	of prayer	will be called.’

P-2NP	CONJ	P-ASM	V-PAI-2P	N-ASN	N-GPM
ὑμεῖς	δὲ	αὐτὸν	ποιεῖτε	Σπήλαιον	λῃστῶν.¶
σύ	δέ	αὐτός	ποιέω	σπήλαιον	λῃστής
You	however	it	have made	a den	of robbers.’

對他們說：經上記著說：我的殿必稱為禱告的殿，你們倒使他成為賊窩了。

太 21:14

CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	A-NPM	CONJ	A-NPM	PREP	T-DSN	N-DSN	CONJ	V-AAI-3S
Καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	τυφλοὶ	καὶ	χωλοὶ	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	καὶ	ἐθεράπευσεν
καί	προσέρχομαι	αὐτός	τυφλός	καί	χωλός	ἐν	ὁ	ἱερός	καί	θεραπεύω
And	came	to Him	blind	and	lame	in	the	temple,	and	He healed

P-APM
αὐτούς.
αὐτός
them.

在殿裡有瞎子、瘸子到耶穌跟前，他就治好了他們.。

太 21:15

V-2AAP-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	T-APN	A-APN	R-APN
ἰδόντες	δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	τὰ	θαυμάσια	ἃ
εἴδω	δέ	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	γραμματεύς	ὁ	θαυμάσιος	ὅς, ἥ
Having seen	now	the	chief priests	and	the	scribes	the	wonders	that

V-AAI-3S	CONJ	T-APM	N-APM	T-APM	V-PAP-APM	PREP	T-DSN	N-DSN	CONJ	V-PAP-APM
ἐποίησεν	καὶ	τοὺς	παῖδας	τοὺς	κράζοντας	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ	λέγοντας·
ποιέω	καί	ὁ	παῖς	ὁ	κράζω	ἐν	ὁ	ἱερός	καί	λέγω
He did	and	the	children	the	crying out	in	the	temple	and	saying,

PRT	T-DSM	N-DSM	N-GSM-P	V-AAI-3P
Ὡσαννὰ	τῷ	υἱῷ	Δαυίδ,	ἠγανάκτησαν
ὡσαννά	ὁ	υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	ἀγανακτέω
Hosanna	to the	Son	of David,	they were indignant

祭司長和文士看見耶穌所行的奇事，又見小孩子在殿裡喊著說：和散那歸於大衛的子孫！就甚惱怒，

太 21:16

CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	V-PAI-2S	I-ASN	D-NPM	V-PAI-3P	T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-PAI-3S
καὶ	εἶπαν	αὐτῷ·	Ἀκούεις	τί	οὗτοι	λέγουσιν;	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	λέγει
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἀκούω	τίς	οὗτος	λέγω	ὁ	δέ	Ἰησοῦς	λέγω
and	said	to Him,	Hear you	what	these	say?	-	And	Jesus	says

P-DPM	PRT	ADV	V-2AAI-2P	CONJ	PREP	N-GSN	A-GPM	CONJ	V-PAP-GPM
αὐτοῖς·	Ναί.	οὐδέποτε	ἀνέγνωτε	ὅτι	Ἐκ	στόματος	νηπίων	καὶ	θηλαζόντων
αὐτός	ναί	οὐδέποτε	ἀναγινώσκω	ὅτι	ἐκ	στόμα	νήπιος	καί	θηλάζω
to them,	Yes,	never	did you read	-:	Out of [the]	mouth	of babes	and	sucklings,

V-AMI-2S	N-ASM
Κατηρτίσω	αἶνον;¶
καταρτίζω	αἶνος
You have prepared for yourself	praise’

對他說：這些人所說的，你聽見了麼？耶穌說：是的。經上說你從嬰孩和吃奶的口中完全了讚美的話，你們沒有念過麼？

太 21:17

CONJ	V-2AAP-NSM	P-APM	V-2AAI-3S	PREP	T-GSF	N-GSF	PREP	N-ASF-L	CONJ
Καὶ	καταλιπὼν	αὐτοὺς	ἐξῆλθεν	ἔξω	τῆς	πόλεως	εἰς	Βηθανίαν	καὶ
καί	καταλείπω	αὐτός	ἐξέρχομαι	ἔξω	ὁ	πόλις	εἰς	Βηθανία	καί
And	having left	them,	He went	out of	the	city	to	Bethany,	and

V-AOI-3S	ADV
ηὐλίσθη	ἐκεῖ.¶
αὐλίζομαι	ἐκεῖ
He passed the night	there.

於是離開他們，出城到伯大尼去，在那裡住宿。

太 21:18

ADV	CONJ	V-PAP-NSM	PREP	T-ASF	N-ASF	V-AAI-3S
Πρωὶ	δὲ	ἐπανάγων	εἰς	τὴν	πόλιν	ἐπείνασεν.
πρωΐ	δέ	ἐπανάγω	εἰς	ὁ	πόλις	πεινάω
In the morning	then,	having come back	into	the	city,	He became hungry.

早晨回城的時候，他餓了，

太 21:19

CONJ	V-2AAP-NSM	N-ASF	A-ASF	PREP	T-GSF	N-GSF	V-2AAI-3S	PREP	P-ASF	CONJ	A-ASN
καὶ	ἰδὼν	συκῆν	μίαν	ἐπὶ	τῆς	ὁδοῦ	ἦλθεν	ἐπ᾽	αὐτήν	καὶ	οὐδὲν
καί	εἴδω	συκῆ	εἷς	ἐπί	ὁ	ὁδός	ἔρχομαι	ἐπί	αὐτός	καί	οὐδείς
And	having seen	fig tree	one	along	the	road,	He came	to	it	and	nothing

V-2AAI-3S	PREP	P-DSF	CONJ	PRT-N	N-APN	A-ASN	CONJ	V-PAI-3S	P-DSF	ADV	PREP
εὗρεν	ἐν	αὐτῇ	εἰ	μὴ	φύλλα	μόνον,	καὶ	λέγει	αὐτῇ·	μηκέτι	ἐκ
εὑρίσκω	ἐν	αὐτός	εἰ	μή	φύλλον	μόνος	καί	λέγω	αὐτός	μηκέτι	ἐκ
found	on	it,	if	not	leaves	only.	And	He says	to it,	no more	from

P-2GS	N-NSM	V-2ADS-3S	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-API-3S	ADV	T-NSF	N-NSF
σοῦ	καρπὸς	γένηται	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	καὶ	ἐξηράνθη	παραχρῆμα	ἡ	συκῆ.¶
σύ	καρπός	γίνομαι	εἰς	ὁ	αἰών	καί	ξηραίνω	παραχρῆμα	ὁ	συκῆ
you	fruit	let there be,	to	the	age.	And	withered	immediately	the	fig tree.

看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前，在樹上找不著甚麼，不過有葉子，就對樹說：從今以後，你永不結果子。那無花果樹就立刻枯乾了。

太 21:20

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	V-AAI-3P	V-PAP-NPM	ADV	ADV	V-API-3S	T-NSF
Καὶ	ἰδόντες	οἱ	μαθηταὶ	ἐθαύμασαν	λέγοντες·	Πῶς	παραχρῆμα	ἐξηράνθη	ἡ
καί	εἴδω	ὁ	μαθητής	θαυμάζω	λέγω	πως	παραχρῆμα	ξηραίνω	ὁ
And	having seen [it],	the	disciples	marveled,	saying,	How	so quickly	withered	the

N-NSF
συκῆ;
συκῆ
fig tree?

門徒看見了，便希奇說：無花果樹怎麼立刻枯乾了呢？

太 21:21

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἀμήν	λέγω	σύ	ἐάν
Answering	now,	-	Jesus	said	to them,	Truly	I say	to you,	if

V-PAS-2P	N-ASF	CONJ	PRT-N	V-APS-2P	PRT-N	A-ASN	T-ASN	T-GSF	N-GSF	V-FAI-2P
ἔχητε	πίστιν	καὶ	μὴ	διακριθῆτε,	οὐ	μόνον	τὸ	τῆς	συκῆς	ποιήσετε,
ἔχω	πίστις	καί	μή	διακρίνω	οὐ	μόνος	ὁ	ὁ	συκῆ	ποιέω
you have	faith	and	not	do doubt,	not	only	the [miracle]	of the	fig tree	will you do,

CONJ	ADV	T-DSN	N-DSN	D-DSN	V-2AAS-2P	V-APM-2S	CONJ	V-APM-2S	PREP
ἀλλὰ	κἂν	τῷ	ὄρει	τούτῳ	εἴπητε·	Ἄρθητι	καὶ	βλήθητι	εἰς
ἀλλά	κἄν	ὁ	ὄρος	οὗτος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αἴρω	καί	βάλλω	εἰς
but	even if	to the	mountain	this	you should say,	Be you taken away	and	be you cast	into

T-ASF	N-ASF	V-FDI-3S
τὴν	θάλασσαν,	γενήσεται·
ὁ	θάλασσα	γίνομαι
the	sea,	it will come to pass.

耶穌回答說：我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹上所行的事，就是對這座山說：你挪開此地，投在海裡！也必成就。

太 21:22

CONJ	A-APN	K-APN	PRT	V-AAS-2P	PREP	T-DSF	N-DSF	V-PAP-NPM	V-FDI-2P
καὶ	πάντα	ὅσα	ἂν	αἰτήσητε	ἐν	τῇ	προσευχῇ	πιστεύοντες	λήμψεσθε.¶
καί	πᾶς	ὅσος	ἄν	αἰτέω	ἐν	ὁ	προσευχή	πιστεύω	λαμβάνω
And	all things	as many as	-	you might ask	in	-	prayer,	believing,	you will receive.

你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得著。

太 21:23

CONJ	V-2AAP-GSM	P-GSM	PREP	T-ASN	N-GSN	V-2AAI-3P	P-DSM	V-PAP-DSM	T-NPM
Καὶ	ἐλθόντος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ἱερὸν	προσῆλθον	αὐτῷ	διδάσκοντι	οἱ
καί	ἔρχομαι	αὐτός	εἰς	ὁ	ἱερός	προσέρχομαι	αὐτός	διδάσκω	ὁ
And	having come	of Him	into	the	temple,	came	to Him	teaching,	the

N-NPM	CONJ	T-NPM	A-NPM	T-GSM	N-GSM	V-PAP-NPM	PREP	I-DSF	N-DSF
ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	λέγοντες·	Ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ
ἀρχιερεύς	καί	ὁ	πρεσβύτερος	ὁ	λαός	λέγω	ἐν	ποῖος	ἐξουσία
chief priests	and	the	elders	of the	people,	saying,	By	what	authority

D-APN	V-PAI-2S	CONJ	I-NSM	P-2DS	V-AAI-3S	T-ASF	N-ASF	D-ASF
ταῦτα	ποιεῖς;	καὶ	τίς	σοι	ἔδωκεν	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην;
οὗτος	ποιέω	καί	τίς	σύ	δίδωμι	ὁ	ἐξουσία	οὗτος
these things	are You doing?	And	who	to You	gave	the	authority	this?

耶穌進了殿，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老來問他說：你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？

太 21:24

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	V-FAI-1S	P-2AP	P-1NS-K	N-ASM
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ἐρωτήσω	ὑμᾶς	κἀγὼ	λόγον
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἐρωτάω	σύ	κἀγώ	λόγος
Answering	now,	-	Jesus	said	to them,	Will ask	you	I also	thing

A-ASM	R-ASM	CONJ	V-2AAS-2P	P-1DS	P-1NS-K	P-2DP	V-FAI-1S	PREP	I-DSF
ἕνα,	ὃν	ἐὰν	εἴπητέ	μοι	κἀγὼ	ὑμῖν	ἐρῶ	ἐν	ποίᾳ
εἷς	ὅς, ἥ	ἐάν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐγώ	κἀγώ	σύ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐν	ποῖος
one,	which	if	you tell	Me,	I also	to you	will say	by	what

N-DSF	D-APN	V-PAI-1S
ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ·
ἐξουσία	οὗτος	ποιέω
authority	these things	I do.

耶穌回答說：我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。

太 21:25

T-NSN	N-NSN	T-NSN	N-GSM-P	ADV	V-IAI-3S	PREP	N-GSM	CONJ	PREP	N-GPM
τὸ	βάπτισμα	τὸ	Ἰωάννου	πόθεν	ἦν;	ἐξ	οὐρανοῦ	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων;
ὁ	βάπτισμα	ὁ	Ἰωάννης	πόθεν	εἰμί	ἐκ	οὐρανός	ἤ	ἐκ	ἄνθρωπος
The	baptism	of	John,	from where	was it?	From	heaven,	or	from	men?

T-NPM	CONJ	V-INI-3P	PREP	F-3DPM	V-PAP-NPM	CONJ	V-2AAS-1P	PREP
Οἱ	δὲ	διελογίζοντο	ἐν	ἑαυτοῖς	λέγοντες·	Ἐὰν	εἴπωμεν·	Ἐξ
ὁ	δέ	διαλογίζομαι	ἐν	ἑαυτοῦ	λέγω	ἐάν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐκ
-	And	they were reasoning	with	themselves,	saying,	If	we should say,	From

N-GSM	V-FAI-3S	P-1DP	PREP	I-ASN	CONJ	PRT-N	V-AAI-2P	P-DSM
οὐρανοῦ,	ἐρεῖ	ἡμῖν·	Διὰ	τί	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ;
οὐρανός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐγώ	διά	τίς	οὖν	οὐ	πιστεύω	αὐτός
heaven,	He will say	to us,	Because of	why	then	not	did you believe	him?

約翰的洗禮是從那裡來的？是從天上來的？是從人間來的呢？他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必對我們說：這樣，你們為甚麼不信他呢？

太 21:26

CONJ	CONJ	V-2AAS-1P	PREP	N-GPM	V-PNI-1P	T-ASM	N-ASM	A-NPM	CONJ
ἐὰν	δὲ	εἴπωμεν·	Ἐξ	ἀνθρώπων,	φοβούμεθα	τὸν	ὄχλον,	πάντες	γὰρ
ἐάν	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐκ	ἄνθρωπος	φοβέω	ὁ	ὄχλος	πᾶς	γάρ
If	however	we should say,	From	men,	we fear	the	multitude;	all	for

CONJ	N-ASM	V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM-P
ὡς	προφήτην	ἔχουσιν	τὸν	Ἰωάννην.
ὡς	προφήτης	ἔχω	ὁ	Ἰωάννης
as	a prophet	hold	-	John.

若說從人間來，我們又怕百姓，因為他們都以約翰為先知。

太 21:27

CONJ	V-AOP-NPM	T-DSM	N-DSM-P	V-2AAI-3P	PRT-N	V-RAI-1P	V-IAI-3S	P-DPM	CONJ
καὶ	ἀποκριθέντες	τῷ	Ἰησοῦ	εἶπαν·	Οὐκ	οἴδαμεν.	Ἔφη	αὐτοῖς	καὶ
καί	ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὐ	εἴδω	φημί	αὐτός	καί
And	answering	-	Jesus,	they said,	Not	do we know.	Said	to them	also

P-NSM	CONJ-N	P-1NS	V-PAI-1S	P-2DP	PREP	I-DSF	N-DSF	D-APN	V-PAI-1S
αὐτός·	Οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ.¶
αὐτός	οὐδέ	ἐγώ	λέγω	σύ	ἐν	ποῖος	ἐξουσία	οὗτος	ποιέω
He,	Neither	I	tell	you	by	what	authority	these things	I do.

於是回答耶穌說：我們不知道。耶穌說：我也不告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。

太 21:28

I-NSN	CONJ	P-2DP	V-PAI-3S	N-NSM	V-IAI-3S	N-APN	A-APN-NUI	CONJ	V-2AAP-NSM
Τί	δὲ	ὑμῖν	δοκεῖ;	ἄνθρωπος	εἶχεν	τέκνα	δύο.	καὶ	προσελθὼν
τίς	δέ	σύ	δοκέω	ἄνθρωπος	ἔχω	τέκνον	δύο	καί	προσέρχομαι
What	however	you	think?	A man	had	sons	two,	and	having come

T-DSN	A-DSN	V-2AAI-3S	N-VSN	V-PAM-2S	ADV	V-PNM-2S	PREP	T-DSM	N-DSM
τῷ	πρώτῳ	εἶπεν·	Τέκνον,	ὕπαγε	σήμερον	ἐργάζου	ἐν	τῷ	ἀμπελῶνι.
ὁ	πρῶτος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	τέκνον	ὑπάγω	σήμερον	ἐργάζομαι	ἐν	ὁ	ἀμπελών
to the	first	he said,	Son,	go	today,	work	in	the	vineyard.

又說：一個人有兩個兒子。他來對大兒子說：我兒，你今天到葡萄園裡去做工。

太 21:29

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	PRT-N	V-PAI-1S	A-ASN-C	CONJ	V-AOP-NSM
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν·	Οὐ	θέλω,	ὕστερον	δὲ	μεταμεληθεὶς
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὐ	θέλω	ὕστερος	δέ	μεταμέλλομαι
-	And	answering	he said,	Not	will I.	Afterward	however,	having repented,

V-2AAI-3S
ἀπῆλθεν.
ἀπέρχομαι
he went.

他回答說：我不去，以後自己懊悔，就去了。

太 21:30

V-2AAP-NSM	CONJ	T-DSM	A-DSN	V-2AAI-3S	ADV	T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM
Προσελθὼν	δὲ	τῷ	ἑτέρῳ	εἶπεν	ὡσαύτως.	Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς
προσέρχομαι	δέ	ὁ	ἕτερος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὡσαύτως	ὁ	δέ	ἀποκρίνω
Having come	then	to the	other,	he said	likewise.	-	And	answering

V-2AAI-3S	P-1NS	N-VSM	CONJ	PRT-N	V-2AAI-3S
εἶπεν·	Ἐγώ,	κύριε,	καὶ	οὐκ	ἀπῆλθεν.
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐγώ	κύριος	καί	οὐ	ἀπέρχομαι
he said,	I [will]	sir,	and	not	did he go.

又來對小兒子也是這樣說。他回答說：父阿，我去，他卻不去。

太 21:31

I-NSM	PREP	T-GPM	A-GPM-NUI	V-AAI-3S	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM	V-PAI-3P	T-NSM
Τίς	ἐκ	τῶν	δύο	ἐποίησεν	τὸ	θέλημα	τοῦ	πατρός;	Λέγουσιν·	Ὁ
τίς	ἐκ	ὁ	δύο	ποιέω	ὁ	θέλημα	ὁ	πατήρ	λέγω	ὁ
Which	of	the	two	did	the	will	of the	father?	They say,	The

A-NSM	V-PAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	T-NPM	N-NPM
πρῶτος.	Λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οἱ	τελῶναι
πρῶτος	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	ὁ	τελώνης
first.	Says	to them	-	Jesus,	Truly	I say	to you	that	the	tax collectors

CONJ	T-NPF	N-NPF	V-PAI-3P	P-2AP	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM
καὶ	αἱ	πόρναι	προάγουσιν	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.
καί	ὁ	πόρνη	προάγω	σύ	εἰς	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός
and	the	prostitutes	go before	you	into	the	kingdom	-	of God.

你們想，這兩個兒子是那一個遵行父命呢？他們說：大兒子。耶穌說：我實在告訴你們，稅吏和娼妓倒比你們先進神的國。

太 21:32

V-2AAI-3S	CONJ	N-NSM-P	PREP	P-2AP	PREP	N-DSF	N-GSF	CONJ	PRT-N
ἦλθεν	γὰρ	Ἰωάννης	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	ὁδῷ	δικαιοσύνης,	καὶ	οὐκ
ἔρχομαι	γάρ	Ἰωάννης	πρός	σύ	ἐν	ὁδός	δικαιοσύνη	καί	οὐ
Came	for	John	to	you	in [the]	way	of righteousness,	and	not

V-AAI-2P	P-DSM	T-NPM	CONJ	N-NPM	CONJ	T-NPF	N-NPF	V-AAI-3P	P-DSM
ἐπιστεύσατε	αὐτῷ,	οἱ	δὲ	τελῶναι	καὶ	αἱ	πόρναι	ἐπίστευσαν	αὐτῷ·
πιστεύω	αὐτός	ὁ	δέ	τελώνης	καί	ὁ	πόρνη	πιστεύω	αὐτός
you did believe	him,	-	however	the tax collectors	and	the	prostitutes	believed	him;

P-2NP	CONJ	V-2AAP-NPM	CONJ-N	V-AOI-2P	A-ASN-C	T-GSN	V-AAN	P-DSM
ὑμεῖς	δὲ	ἰδόντες	οὐδὲ	μετεμελήθητε	ὕστερον	τοῦ	πιστεῦσαι	αὐτῷ.¶
σύ	δέ	εἴδω	οὐδέ	μεταμέλλομαι	ὕστερος	ὁ	πιστεύω	αὐτός
you	then,	having seen,	not even	did repent	afterward	-	to believe	him.

因為約翰遵著義路到你們這裡來，你們卻不信他；稅吏和娼妓倒信他。你們看見了，後來還是不懊悔去信他。

太 21:33

A-ASF	N-ASF	V-AAM-2P	N-NSM	V-IAI-3S	N-NSM	R-NSM	V-AAI-3S
Ἄλλην	παραβολὴν	ἀκούσατε.	Ἄνθρωπος	ἦν	οἰκοδεσπότης	ὅστις	ἐφύτευσεν
ἄλλος	παραβολή	ἀκούω	ἄνθρωπος	εἰμί	οἰκοδεσπότης	ὅστις, ἥτις	φυτεύω
Another	parable	hear:	A man	there was,	a master of a house,	who	planted

N-ASM	CONJ	N-ASM	P-DSM	V-AAI-3S	CONJ	V-AAI-3S	PREP	P-DSM	N-ASF	CONJ
ἀμπελῶνα	καὶ	φραγμὸν	αὐτῷ	περιέθηκεν	καὶ	ὤρυξεν	ἐν	αὐτῷ	ληνὸν	καὶ
ἀμπελών	καί	φραγμός	αὐτός	περιτίθημι	καί	ὀρύσσω	ἐν	αὐτός	ληνός	καί
a vineyard,	and	a fence	it	placed around,	and	dug	in	it	a winepress,	and

V-AAI-3S	N-ASM	CONJ	V-2AMI-3S	P-ASM	N-DPM	CONJ	V-AAI-3S
ᾠκοδόμησεν	πύργον	καὶ	ἐξέδετο	αὐτὸν	γεωργοῖς	καὶ	ἀπεδήμησεν.
οἰκοδομέω	πύργος	καί	ἐκδίδωμι	αὐτός	γεωργός	καί	ἀποδημέω
built	a tower,	and	rented out	it	to farmers,	and	traveled abroad.

你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裡面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。

太 21:34

CONJ	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GPM	N-GPM	V-AAI-3S	T-APM	N-APM	P-GSM	PREP
Ὅτε	δὲ	ἤγγισεν	ὁ	καιρὸς	τῶν	καρπῶν,	ἀπέστειλεν	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	πρὸς
ὅτε	δέ	ἐγγίζω	ὁ	καιρός	ὁ	καρπός	ἀποστέλλω	ὁ	δοῦλος	αὐτός	πρός
When	then	drew near	the	season	of the	fruits,	he sent	the	servants	of him	to

T-APM	N-APM	V-2AAN	T-APM	N-APM	P-GSM
τοὺς	γεωργοὺς	λαβεῖν	τοὺς	καρποὺς	αὐτοῦ.
ὁ	γεωργός	λαμβάνω	ὁ	καρπός	αὐτός
the	farmers	to receive	the	fruits	of him.

收果子的時候近了，就打發僕人到園戶那裡去收果子。

太 21:35

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	T-APM	N-APM	P-GSM	R-ASM	PRT	V-AAI-3P	R-ASM
καὶ	λαβόντες	οἱ	γεωργοὶ	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	ὃν	μὲν	ἔδειραν,	ὃν
καί	λαμβάνω	ὁ	γεωργός	ὁ	δοῦλος	αὐτός	ὅς, ἥ	μέν	δέρω	ὅς, ἥ
And	having taken	the	farmers	the	servants	of him,	one	-	they beat,	one

CONJ	V-AAI-3P	R-ASM	CONJ	V-AAI-3P
δὲ	ἀπέκτειναν,	ὃν	δὲ	ἐλιθοβόλησαν.
δέ	ἀποκτείνω	ὅς, ἥ	δέ	λιθοβολέω
then	they killed,	one	then	they stoned.

園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。

太 21:36

ADV	V-AAI-3S	A-APM	N-APM	A-APM-C	T-GPM	A-GPM	CONJ	V-AAI-3P	P-DPM
Πάλιν	ἀπέστειλεν	ἄλλους	δούλους	πλείονας	τῶν	πρώτων,	καὶ	ἐποίησαν	αὐτοῖς
πάλιν	ἀποστέλλω	ἄλλος	δοῦλος	πλείων, πλεῖον	ὁ	πρῶτος	καί	ποιέω	αὐτός
Again	he sent	other	servants,	more	than the	first,	and	they did	to them

ADV
ὡσαύτως.
ὡσαύτως
likewise.

主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣待他們。

太 21:37

A-ASN-C	CONJ	V-AAI-3S	PREP	P-APM	T-ASM	N-ASM	P-GSM	V-PAP-NSM	V-2FPI-3P
Ὕστερον	δὲ	ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτοὺς	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	λέγων·	Ἐντραπήσονται
ὕστερος	δέ	ἀποστέλλω	πρός	αὐτός	ὁ	υἱός	αὐτός	λέγω	ἐντρέπω
Afterward	then,	he sent	to	them	the	son	of him,	saying,	They will respect

T-ASM	N-ASM	P-1GS
τὸν	υἱόν	μου.
ὁ	υἱός	ἐγώ
the	son	of me.

後來打發他的兒子到他們那裡去，意思說：他們必尊敬我的兒子。

太 21:38

T-NPM	CONJ	N-NPM	V-2AAP-NPM	T-ASM	N-ASM	V-2AAI-3P	PREP	F-3DPM	D-NSM
Οἱ	δὲ	γεωργοὶ	ἰδόντες	τὸν	υἱὸν	εἶπον	ἐν	ἑαυτοῖς·	Οὗτός
ὁ	δέ	γεωργός	εἴδω	ὁ	υἱός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐν	ἑαυτοῦ	οὗτος
-	But	the farmers	having seen	the	son,	said	among	themselves,	This

V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	ADV	V-PAS-1P	P-ASM	CONJ	V-2AAS-1P	T-ASF
ἐστιν	ὁ	κληρονόμος·	δεῦτε	ἀποκτείνωμεν	αὐτὸν	καὶ	σχῶμεν	τὴν
εἰμί	ὁ	κληρονόμος	δεῦτε	ἀποκτείνω	αὐτός	καί	ἔχω	ὁ
is	the	heir;	come,	let us kill	him	and	gain possession of	the

N-ASF	P-GSM
κληρονομίαν	αὐτοῦ,
κληρονομία	αὐτός
inheritance	of him.

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：這是承受產業的。來罷，我們殺他，佔他的產業！

太 21:39

CONJ	V-2AAP-NPM	P-ASM	V-2AAI-3P	PREP	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-AAI-3P
καὶ	λαβόντες	αὐτὸν	ἐξέβαλον	ἔξω	τοῦ	ἀμπελῶνος	καὶ	ἀπέκτειναν.
καί	λαμβάνω	αὐτός	ἐκβάλλω	ἔξω	ὁ	ἀμπελών	καί	ἀποκτείνω
And	having taking	him,	they cast [him]	out of	the	vineyard	and	killed [him].

他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。

太 21:40

CONJ	CONJ	V-2AAS-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	I-ASN	V-FAI-3S	T-DPM	N-DPM
Ὅταν	οὖν	ἔλθῃ	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος,	τί	ποιήσει	τοῖς	γεωργοῖς
ὅταν	οὖν	ἔρχομαι	ὁ	κύριος	ὁ	ἀμπελών	τίς	ποιέω	ὁ	γεωργός
When	therefore	shall come	the	master	of the	vineyard,	what	will he do	the	farmers

D-DPM
ἐκείνοις;
ἐκεῖνος
to those?

園主來的時候要怎樣處治這些園戶呢？

太 21:41

V-PAI-3P	P-DSM	A-APM	ADV	V-FAI-3S	P-APM	CONJ	T-ASM	N-ASM
Λέγουσιν	αὐτῷ·	Κακοὺς	κακῶς	ἀπολέσει	αὐτούς	καὶ	τὸν	ἀμπελῶνα
λέγω	αὐτός	κακός	κακῶς	ἀπολλύω	αὐτός	καί	ὁ	ἀμπελών
They say	to him,	[The] wretches,	grievously	He will destroy	them,	and	the	vineyard

V-FDI-3S	A-DPM	N-DPM	R-NPM	V-FAI-3P	P-DSM	T-APM	N-APM	PREP	T-DPM
ἐκδώσεται	ἄλλοις	γεωργοῖς,	οἵτινες	ἀποδώσουσιν	αὐτῷ	τοὺς	καρποὺς	ἐν	τοῖς
ἐκδίδωμι	ἄλλος	γεωργός	ὅστις, ἥτις	ἀποδίδωμι	αὐτός	ὁ	καρπός	ἐν	ὁ
he will rent out	to other	farmers,	who	will give	to him	the	fruits	in	the

N-DPM	P-GPM
καιροῖς	αὐτῶν.¶
καιρός	αὐτός
seasons	of them.

他們說：要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。

太 21:42

V-PAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	ADV	V-2AAI-2P	PREP	T-DPF	N-DPF	N-ASM
Λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	Οὐδέποτε	ἀνέγνωτε	ἐν	ταῖς	γραφαῖς·	Λίθον
λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	οὐδέποτε	ἀναγινώσκω	ἐν	ὁ	γραφή	λίθος
Says	to them	-	Jesus,	Never	did you read	in	the	Scriptures:	[The] stone

R-ASM	V-AAI-3P	T-NPM	V-PAP-NPM	D-NSM	V-2AOI-3S	PREP	N-ASF	N-GSF	PREP
ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ	οἰκοδομοῦντες,	Οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας·	Παρὰ
ὅς, ἥ	ἀποδοκιμάζω	ὁ	οἰκοδομέω	οὗτος	γίνομαι	εἰς	κεφαλή	γωνία	παρά
which	rejected	those	building,	this	has become	the	chief	corner.	From

N-GSM	V-2ADI-3S	D-NSF	CONJ	V-PAI-3S	A-NSF	PREP	N-DPM	P-1GP
Κυρίου	ἐγένετο	αὕτη	Καὶ	ἔστιν	θαυμαστὴ	ἐν	ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν;¶
κύριος	γίνομαι	οὗτος	καί	εἰμί	θαυμαστός	ἐν	ὀφθαλμός	ἐγώ
[the] Lord	was	this,	and	it is	marvelous	in	[the] eyes	of us?’

耶穌說：經上寫著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為希奇。

這經你們沒有念過麼？

太 21:43

PREP	D-ASN	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	V-FPI-3S	PREP	P-2GP	T-NSF	N-NSF	T-GSM
Διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἀρθήσεται	ἀφ᾽	ὑμῶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ
διά	οὗτος	λέγω	σύ	ὅτι	αἴρω	ἀπό	σύ	ὁ	βασιλεία	ὁ
Because of	this	I say	to you	that	will be taken away	from	you	the	kingdom	-

N-GSM	CONJ	V-FPI-3S	N-DSN	V-PAP-DSN	T-APM	N-APM	P-GSF
Θεοῦ	καὶ	δοθήσεται	ἔθνει	ποιοῦντι	τοὺς	καρποὺς	αὐτῆς.
θεός	καί	δίδωμι	ἔθνος	ποιέω	ὁ	καρπός	αὐτός
of God,	and	it will be given	to a people	producing	the	fruits	of it.

所以我告訴你們，神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。

太 21:44

CONJ	T-NSM	V-2AAP-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM	D-ASM	V-FPI-3S	PREP	R-ASM
καὶ	ὁ	πεσὼν	ἐπὶ	τὸν	λίθον	τοῦτον	συνθλασθήσεται·	ἐφ᾽	ὃν
καί	ὁ	πίπτω	ἐπί	ὁ	λίθος	οὗτος	συνθλάω	ἐπί	ὅς, ἥ
And	the [one]	having fallen	on	the	stone	this	will be broken;	on	whomever

CONJ	PRT	V-2AAS-3S	V-FAI-3S	P-ASM
δ᾽	ἂν	πέσῃ	λικμήσει	αὐτόν.¶
δέ	ἄν	πίπτω	λικμάω	αὐτός
but	-	it shall fall,	it will grind to powder	him.

誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。

太 21:45

CONJ	V-AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM-T	T-APF	N-APF	P-GSM
Καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	τὰς	παραβολὰς	αὐτοῦ
καί	ἀκούω	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	Φαρισαῖος	ὁ	παραβολή	αὐτός
And	having heard	the	chief priests	and	the	Pharisees	the	parables	of Him,

V-2AAI-3P	CONJ	PREP	P-GPM	V-PAI-3S
ἔγνωσαν	ὅτι	περὶ	αὐτῶν	λέγει·
γινώσκω	ὅτι	περί	αὐτός	λέγω
they knew	that	about	them	He speaks.

祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。

太 21:46

CONJ	V-PAP-NPM	P-ASM	V-AAN	V-AOI-3P	T-APM	N-APM	CONJ	PREP	N-ASM
καὶ	ζητοῦντες	αὐτὸν	κρατῆσαι	ἐφοβήθησαν	τοὺς	ὄχλους,	ἐπεὶ	εἰς	προφήτην
καί	ζητέω	αὐτός	κρατέω	φοβέω	ὁ	ὄχλος	ἐπεί	εἰς	προφήτης
And	seeking	Him	to lay hold of,	they feared	the	crowds,	because	as	a prophet

P-ASM	V-IAI-3P
αὐτὸν	εἶχον.¶
αὐτός	ἔχω
Him	they were holding.

他們想要捉拿他，只是怕眾人，因為眾人以他為先知。

太 22

太 22:1

CONJ	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	ADV	V-2AAI-3S	PREP	N-DPF	P-DPM	V-PAP-NSM
Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν	εἶπεν	ἐν	παραβολαῖς	αὐτοῖς	λέγων·
καί	ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐν	παραβολή	αὐτός	λέγω
And	answering,	-	Jesus	again	spoke	in	parables	to them,	saying,

耶穌又用比喻對他們說：

太 22:2

V-API-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	N-DSM	N-DSM	R-NSM	V-AAI-3S
Ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	βασιλεῖ,	ὅστις	ἐποίησεν
ὁμοιόω	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	ἄνθρωπος	βασιλεύς	ὅστις, ἥτις	ποιέω
Has become like	the	kingdom	of the	heavens	to a man,	a king,	who	made

N-APM	T-DSM	N-DSM	P-GSM
γάμους	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ.
γάμος	ὁ	υἱός	αὐτός
a wedding feast	for the	son	of him.

天國好比一個王為他兒子擺設娶親的筵席，

太 22:3

CONJ	V-AAI-3S	T-APM	N-APM	P-GSM	V-AAN	T-APM	V-RPP-APM	PREP	T-APM
καὶ	ἀπέστειλεν	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	καλέσαι	τοὺς	κεκλημένους	εἰς	τοὺς
καί	ἀποστέλλω	ὁ	δοῦλος	αὐτός	καλέω	ὁ	καλέω	εἰς	ὁ
And	he sent	the	servants	of him	to call	those	having been invited	to	the

N-APM	CONJ	PRT-N	V-IAI-3P	V-2AAN
γάμους,	καὶ	οὐκ	ἤθελον	ἐλθεῖν.
γάμος	καί	οὐ	θέλω	ἔρχομαι
wedding feast,	and	not	they were willing	to come.

就打發僕人去，請那些被召的人來赴席，他們卻不肯來。

太 22:4

ADV	V-AAI-3S	A-APM	N-APM	V-PAP-NSM	V-2AAM-2P	T-DPM	V-RPP-DPM	INJ
Πάλιν	ἀπέστειλεν	ἄλλους	δούλους	λέγων·	Εἴπατε	τοῖς	κεκλημένοις·	Ἰδοὺ
πάλιν	ἀποστέλλω	ἄλλος	δοῦλος	λέγω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	καλέω	ἰδού
Again	he sent	other	servants,	saying,	Say	to those	having been invited,	Behold,

T-ASN	N-ASN	P-1GS	V-RAI-1S	T-NPM	N-NPM	P-1GS	CONJ	T-NPN	A-NPN
τὸ	ἄριστόν	μου	ἡτοίμακα,	οἱ	ταῦροί	μου	καὶ	τὰ	σιτιστὰ
ὁ	ἄριστον	ἐγώ	ἑτοιμάζω	ὁ	ταῦρος	ἐγώ	καί	ὁ	σιτιστός
the	dinner	of me	I have prepared,	the	oxen	of Me	and	the	fatlings

V-RPP-NPN	CONJ	A-NPN	A-NPN	ADV	PREP	T-APM	N-APM
τεθυμένα	καὶ	πάντα	ἕτοιμα·	δεῦτε	εἰς	τοὺς	γάμους.
θύω	καί	πᾶς	ἕτοιμος	δεῦτε	εἰς	ὁ	γάμος
have been killed,	and	all things [are]	ready;	come	to	the	wedding feast.

王又打發別的僕人，說：你們告訴那被召的人，我的筵席已經預備好了，牛和肥畜已經宰了，各樣都齊備，請你們來赴席。

太 22:5

T-NPM	CONJ	V-AAP-NPM	V-2AAI-3P	R-NSM	PRT	PREP	T-ASM	A-ASM	N-ASM
Οἱ	δὲ	ἀμελήσαντες	ἀπῆλθον,	ὃς	μὲν	εἰς	τὸν	ἴδιον	ἀγρόν,
ὁ	δέ	ἀμελέω	ἀπέρχομαι	ὅς, ἥ	μέν	εἰς	ὁ	ἴδιος	ἀγρός
-	And	having paid no attention	they went away,	one	-	to	the	own	field,

R-NSM	CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GSM
ὃς	δὲ	ἐπὶ	τὴν	ἐμπορίαν	αὐτοῦ·
ὅς, ἥ	δέ	ἐπί	ὁ	ἐμπορία	αὐτός
one	then	to	the	business	of him.

那些人不理就走了；一個到自己田裡去；一個作買賣去；

太 22:6

T-NPM	CONJ	A-NPM	V-AAP-NPM	T-APM	N-APM	P-GSM	V-AAI-3P	CONJ	V-AAI-3P
οἱ	δὲ	λοιποὶ	κρατήσαντες	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	ὕβρισαν	καὶ	ἀπέκτειναν.
ὁ	δέ	λοιπός	κρατέω	ὁ	δοῦλος	αὐτός	ὑβρίζω	καί	ἀποκτείνω
-	And	the rest,	having laid hold of	the	servants	of him,	mistreated	and	killed [them].

其餘的拿住僕人，凌辱他們，把他們殺了。

太 22:7

T-NSM	CONJ	N-NSM	V-API-3S	CONJ	V-AAP-NSM	T-APN	N-APN	P-GSM	V-AAI-3S
Ὁ	δὲ	βασιλεὺς	ὠργίσθη	καὶ	πέμψας	τὰ	στρατεύματα	αὐτοῦ	ἀπώλεσεν
ὁ	δέ	βασιλεύς	ὀργίζω	καί	πέμπω	ὁ	στράτευμα	αὐτός	ἀπολλύω
-	And	the king	was angry,	and	having sent	the	armies	of him,	he destroyed

T-APM	N-APM	D-APM	CONJ	T-ASF	N-ASF	P-GPM	V-AAI-3S
τοὺς	φονεῖς	ἐκείνους	καὶ	τὴν	πόλιν	αὐτῶν	ἐνέπρησεν.
ὁ	φονεύς	ἐκεῖνος	καί	ὁ	πόλις	αὐτός	ἐμπρήθω
the	murderers	those,	and	the	city	of them	he burned.

王就大怒，發兵除滅那些兇手，燒燬他們的城。

太 22:8

ADV	V-PAI-3S	T-DPM	N-DPM	P-GSM	T-NSM	PRT	N-NSM	A-NSM	V-PAI-3S	T-NPM
τότε	λέγει	τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ·	Ὁ	μὲν	γάμος	ἕτοιμός	ἐστιν,	οἱ
τότε	λέγω	ὁ	δοῦλος	αὐτός	ὁ	μέν	γάμος	ἕτοιμος	εἰμί	ὁ
Then	he says	to	servants	of him,	The	indeed	wedding feast	ready	is;	those

CONJ	V-RPP-NPM	PRT-N	V-IAI-3P	A-NPM
δὲ	κεκλημένοι	οὐκ	ἦσαν	ἄξιοι·
δέ	καλέω	οὐ	εἰμί	ἄξιος
however	having been invited	not	were	worthy.

於是對僕人說：喜筵已經齊備，只是所召的人不配。

太 22:9

V-PNM-2P	CONJ	PREP	T-APF	N-APF	T-GPF	N-GPF	CONJ	K-APM	PRT
πορεύεσθε	οὖν	ἐπὶ	τὰς	διεξόδους	τῶν	ὁδῶν	καὶ	ὅσους	ἐὰν
πορεύω	οὖν	ἐπί	ὁ	διέξοδος	ὁ	ὁδός	καί	ὅσος	ἐάν
Go	therefore	into	the	thoroughfares	of the	highways,	and	as many as	if

V-2AAS-2P	V-AAM-2P	PREP	T-APM	N-APM
εὕρητε	καλέσατε	εἰς	τοὺς	γάμους.
εὑρίσκω	καλέω	εἰς	ὁ	γάμος
you shall find,	invite	to	the	wedding feast.

所以你們要往岔路口上去，凡遇見的，都召來赴席。

太 22:10

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	D-NPM	PREP	T-APF	N-APF	V-2AAI-3P	A-APM
Καὶ	ἐξελθόντες	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι	εἰς	τὰς	ὁδοὺς	συνήγαγον	πάντας
καί	ἐξέρχομαι	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	εἰς	ὁ	ὁδός	συνάγω	πᾶς
And	having gone out	the	servants	those	into	the	highways,	they brought together	all

R-APM	V-2AAI-3P	A-APM	CONJ	CONJ	A-APM	CONJ	V-API-3S	T-NSM	N-NSM
οὓς	εὗρον,	πονηρούς	τε	καὶ	ἀγαθούς·	καὶ	ἐπλήσθη	ὁ	γάμος
ὅς, ἥ	εὑρίσκω	πονηρός	τε	καί	ἀγαθός	καί	πλήθω	ὁ	γάμος
as many as	they found,	evil	both	and	good;	and	became full	the	wedding hall

V-PNP-GPM
ἀνακειμένων.
ἀνάκειμαι
of those reclining.

那些僕人就出去，到大路上，凡遇見的，不論善惡都召聚了來，筵席上就坐滿了客。

太 22:11

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	V-ADN	T-APM	V-PNP-APM	V-2AAI-3S	ADV
Εἰσελθὼν	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	θεάσασθαι	τοὺς	ἀνακειμένους	εἶδεν	ἐκεῖ
εἰσέρχομαι	δέ	ὁ	βασιλεύς	θεάομαι	ὁ	ἀνάκειμαι	εἴδω	ἐκεῖ
Having entered in	then	the	king	to see	those	reclining,	he beheld	there

N-ASM	PRT-N	V-RMP-ASM	N-ASN	N-GSM
ἄνθρωπον	οὐκ	ἐνδεδυμένον	ἔνδυμα	γάμου,
ἄνθρωπος	οὐ	ἐνδύω	ἔνδυμα	γάμος
a man	not	being dressed	in clothes	of wedding;

王進來觀看賓客，見那裡有一個沒有穿禮服的，

太 22:12

CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	N-VSM	ADV	V-2AAI-2S	ADV	PRT-N	V-PAP-NSM	N-ASN	N-GSM
καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Ἑταῖρε,	πῶς	εἰσῆλθες	ὧδε	μὴ	ἔχων	ἔνδυμα	γάμου;
καί	λέγω	αὐτός	ἑταῖρος	πως	εἰσέρχομαι	ὧδε	μή	ἔχω	ἔνδυμα	γάμος
and	he says	to him,	Friend,	how	did you enter	here	not	having	garment	of wedding?

T-NSM	CONJ	V-API-3S
Ὁ	δὲ	ἐφιμώθη.
ὁ	δέ	φιμόω
-	And	he was speechless.

就對他說：朋友，你到這裡來怎麼不穿禮服呢？那人無言可答。

太 22:13

ADV	T-NSM	N-NSM	V-2AAI-3S	T-DPM	N-DPM	V-AAP-NPM	P-GSM	N-APM	CONJ
Τότε	ὁ	βασιλεὺς	εἶπεν	τοῖς	διακόνοις·	Δήσαντες	αὐτοῦ	πόδας	καὶ
τότε	ὁ	βασιλεύς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	διάκονος	δέω	αὐτός	πούς	καί
Then	the	king	said	to the	servants,	Having bound	his	feet	and

N-APF	V-2AAM-2P	P-ASM	PREP	T-ASN	N-ASN	T-ASN	A-ASN-C	ADV	V-FDI-3S	T-NSM
χεῖρας	ἐκβάλετε	αὐτὸν	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον·	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ
χείρ	ἐκβάλλω	αὐτός	εἰς	ὁ	σκότος	ὁ	ἐξώτερος	ἐκεῖ	εἰμί	ὁ
hands,	cast out	him	into	the	darkness	-	outer;	there	will be	the

N-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GPM	N-GPM
κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
κλαυθμός	καί	ὁ	βρυγμός	ὁ	ὀδούς
weeping	and	the	gnashing	of the	teeth.

於是王對使喚的人說：捆起他的手腳來，把他丟在外邊的黑暗裡；在那裡必要哀哭切齒了。

太 22:14

A-NPM	CONJ	V-PAI-3P	A-NPM	A-NPM	CONJ	A-NPM
Πολλοὶ	γάρ	εἰσιν	κλητοὶ,	ὀλίγοι	δὲ	ἐκλεκτοί.¶
πολύς	γάρ	εἰμί	κλητός	ὀλίγος	δέ	ἐκλεκτός
Many	for	are	called,	few	however	chosen.

因為被召的人多，選上的人少。

太 22:15

ADV	V-AOP-NPM	T-NPM	N-NPM-T	N-ASN	V-2AAI-3P	CONJ	P-ASM	V-AAS-3P	PREP
Τότε	πορευθέντες	οἱ	Φαρισαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	ὅπως	αὐτὸν	παγιδεύσωσιν	ἐν
τότε	πορεύω	ὁ	Φαρισαῖος	συμβούλιον	λαμβάνω	ὅπως	αὐτός	παγιδεύω	ἐν
Then	having gone out,	the	Pharisees	counsel	took	how	Him	they might trap	in

N-DSM
λόγῳ.
λόγος
His words.

當時，法利賽人出去商議，怎樣就著耶穌的話陷害他，

太 22:16

CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	T-APM	N-APM	P-GPM	PREP	T-GPM	N-GPM-T	V-PAP-NPM
καὶ	ἀποστέλλουσιν	αὐτῷ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτῶν	μετὰ	τῶν	Ἡρῳδιανῶν	λέγοντες·
καί	ἀποστέλλω	αὐτός	ὁ	μαθητής	αὐτός	μετά	ὁ	Ἡρωδιανοί	λέγω
And	they send	to Him	the	disciples	of them,	with	the	Herodians,	saying,

N-VSM	V-RAI-1P	CONJ	A-NSM	V-PAI-2S	CONJ	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	PREP
Διδάσκαλε,	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς	εἶ	καὶ	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Θεοῦ	ἐν
διδάσκαλος	εἴδω	ὅτι	ἀληθής	εἰμί	καί	ὁ	ὁδός	ὁ	θεός	ἐν
Teacher,	we know	that	TRUE	You are,	and	the	way	-	of God	in

N-DSF	V-PAI-2S	CONJ	PRT-N	V-PAI-3S	P-2DS	PREP	A-GSM	PRT-N	CONJ	V-PAI-2S
ἀληθείᾳ	διδάσκεις	καὶ	οὐ	μέλει	σοι	περὶ	οὐδενός·	οὐ	γὰρ	βλέπεις
ἀλήθεια	διδάσκω	καί	οὐ	μέλω	σύ	περί	οὐδείς	οὐ	γάρ	βλέπω
[the] truth	You teach,	and	not	there is care	to You	about	no one,	not	for	You look

PREP	N-ASN	N-GPM
εἰς	πρόσωπον	ἀνθρώπων,
εἰς	πρόσωπον	ἄνθρωπος
on [the]	appearance	of men.

就打發他們的門徒同希律黨的人去見耶穌，說：夫子，我們知道你是誠實人，並且誠誠實實傳神的道，甚麼人你都不徇情面，因為你不看人的外貌。

太 22:17

V-2AAM-2S	CONJ	P-1DP	I-NSN	P-2DS	V-PAI-3S	V-PAI-3S	V-2AAN	N-ASM	N-DSM-T
εἰπὲ	οὖν	ἡμῖν	τί	σοι	δοκεῖ·	ἔξεστιν	δοῦναι	κῆνσον	Καίσαρι
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὖν	ἐγώ	τίς	σύ	δοκέω	ἔξεστι, ἐξόν	δίδωμι	κῆνσος	Καῖσαρ
Tell	therefore	us	what	You	think?	Is it lawful	to give	tribute	to Caesar,

CONJ	PRT-N
ἢ	οὔ;
ἤ	οὐ
or	not?

請告訴我們，你的意見如何？納稅給該撒可以不可以？

太 22:18

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	T-ASF	N-ASF	P-GPM	V-2AAI-3S	I-ASN	P-1AS
Γνοὺς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	πονηρίαν	αὐτῶν	εἶπεν·	Τί	με
γινώσκω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	πονηρία	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	τίς	ἐγώ
Having known	however	-	Jesus	the	malice	of them,	He said,	Why	Me

V-PAI-2P	N-VPM
πειράζετε,	ὑποκριταί;
πειράζω	ὑποκριτής
do you test,	hypocrites?

耶穌看出他們的惡意，就說：假冒為善的人哪，為甚麼試探我？

太 22:19

V-AAM-2P	P-1DS	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM	T-NPM	CONJ	V-AAI-3P	P-DSM	N-ASN
ἐπιδείξατέ	μοι	τὸ	νόμισμα	τοῦ	κήνσου.	Οἱ	δὲ	προσήνεγκαν	αὐτῷ	δηνάριον.
ἐπιδείκνυμι	ἐγώ	ὁ	νόμισμα	ὁ	κῆνσος	ὁ	δέ	προσφέρω	αὐτός	δηνάριον
Show	Me	the	coin	of the	tribute.	-	And	they presented	to Him	a denarius.

拿一個上稅的錢給我看！他們就拿一個銀錢來給他。

太 22:20

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	I-GSM	T-NSF	N-NSF	D-NSF	CONJ	T-NSF	N-NSF
Καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Τίνος	ἡ	εἰκὼν	αὕτη	καὶ	ἡ	ἐπιγραφή;
καί	λέγω	αὐτός	τίς	ὁ	εἰκών	οὗτος	καί	ὁ	ἐπιγραφή
And	He says	to them,	Whose [is]	the	likeness	this?	And	whose	inscription?

耶穌說：這像和這號是誰的？

太 22:21

V-PAI-3P	P-DSM	N-GSM-T	ADV	V-PAI-3S	P-DPM	V-2AAM-2P	CONJ	T-APN	N-GSM-T
Λέγουσιν	αὐτῷ·	Καίσαρος.	Τότε	λέγει	αὐτοῖς·	Ἀπόδοτε	οὖν	τὰ	Καίσαρος
λέγω	αὐτός	Καῖσαρ	τότε	λέγω	αὐτός	ἀποδίδωμι	οὖν	ὁ	Καῖσαρ
They say	to Him	Caesar's.	Then	He says	to them,	Give back	therefore	the things	of Caesar

N-DSM-T	CONJ	T-APN	T-GSM	N-GSM	T-DSM	N-DSM
Καίσαρι	καὶ	τὰ	τοῦ	Θεοῦ	τῷ	Θεῷ.
Καῖσαρ	καί	ὁ	ὁ	θεός	ὁ	θεός
to Caesar,	and	the things	-	of God	-	to God.

他們說：是該撒的。耶穌說：這樣，該撒的物當歸給該撒；神的物當歸給神。

太 22:22

CONJ	V-AAP-NPM	V-AAI-3P	CONJ	V-2AAP-NPM	P-ASM	V-2AAI-3P
Καὶ	ἀκούσαντες	ἐθαύμασαν,	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν	ἀπῆλθαν.¶
καί	ἀκούω	θαυμάζω	καί	ἀφίημι	αὐτός	ἀπέρχομαι
And	having heard,	they marveled;	and	having left	Him,	they went away.

他們聽見就希奇，離開他走了。

太 22:23

PREP	D-DSF	T-DSF	N-DSF	V-2AAI-3P	P-DSM	N-NPM-T	V-PAP-NPM	PRT-N	V-PAN
Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	προσῆλθον	αὐτῷ	Σαδδουκαῖοι,	λέγοντες	μὴ	εἶναι
ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ἡμέρα	προσέρχομαι	αὐτός	Σαδδουκαῖος	λέγω	μή	εἰμί
On	that	-	day	came	to Him	Sadducees,	those saying	not	there is

N-ASF	CONJ	V-AAI-3P	P-ASM
ἀνάστασιν,	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν
ἀνάστασις	καί	ἐπερωτάω	αὐτός
a resurrection,	and	they questioned	Him,

撒都該人常說沒有復活的事。那天，他們來問耶穌說：

太 22:24

V-PAP-NPM	N-VSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	CONJ	X-NSM	V-2AAS-3S	PRT-N
λέγοντες·	Διδάσκαλε,	Μωϋσῆς	εἶπεν·	Ἐάν	τις	ἀποθάνῃ	μὴ
λέγω	διδάσκαλος	Μωϋσῆς, Μωσῆς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐάν	τις	ἀποθνήσκω	μή
saying,	Teacher,	Moses	said,	If	anyone	should die	not

V-PAP-NSM	N-APN	V-FAI-3S	T-NSM	N-NSM	P-GSM	T-ASF	N-ASF	P-GSM	CONJ
ἔχων	τέκνα,	ἐπιγαμβρεύσει	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ
ἔχω	τέκνον	ἐπιγαμβρεύω	ὁ	ἀδελφός	αὐτός	ὁ	γυνή	αὐτός	καί
having	children,	will marry	the	brother	of him	the	wife	of him,	and

V-FAI-3S	N-ASN	T-DSM	N-DSM	P-GSM
ἀναστήσει	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ.
ἀνίστημι	σπέρμα	ὁ	ἀδελφός	αὐτός
he will raise up	offspring	for the	brother	of him.

夫子，摩西說：人若死了，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立後。

太 22:25

V-IAI-3P	CONJ	PREP	P-1DP	A-NPM-NUI	N-NPM	CONJ	T-NSM	A-NSM	V-AAP-NSM
ἦσαν	δὲ	παρ᾽	ἡμῖν	ἑπτὰ	ἀδελφοί·	καὶ	ὁ	πρῶτος	γήμας
εἰμί	δέ	παρά	ἐγώ	ἑπτά	ἀδελφός	καί	ὁ	πρῶτος	γαμέω
There were	now	among	us	seven	brothers;	and	the	first,	having married,

V-AAI-3S	CONJ	PRT-N	V-PAP-NSM	N-ASN	V-AAI-3S	T-ASF	N-ASF	P-GSM	T-DSM	N-DSM
ἐτελεύτησεν,	καὶ	μὴ	ἔχων	σπέρμα	ἀφῆκεν	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	τῷ	ἀδελφῷ
τελευτάω	καί	μή	ἔχω	σπέρμα	ἀφίημι	ὁ	γυνή	αὐτός	ὁ	ἀδελφός
died,	and	not	having	seed,	he left	the	wife	of him	to the	brother

P-GSM
αὐτοῦ·
αὐτός
of him.

從前，在我們這裡有弟兄七人，第一個娶了妻，死了，沒有孩子，撇下妻子給兄弟。

太 22:26

ADV	CONJ	T-NSM	A-NSM	CONJ	T-NSM	A-NSM	PREP	T-GPM	A-GPM-NUI
ὁμοίως	καὶ	ὁ	δεύτερος	καὶ	ὁ	τρίτος	ἕως	τῶν	ἑπτά.
ὁμοίως	καί	ὁ	δεύτερος	καί	ὁ	τρίτος	ἕως	ὁ	ἑπτά
Likewise	also	the	second,	and	the	third,	unto	the	seventh.

第二、第三、直到第七個，都是如此。

太 22:27

A-ASN-C	CONJ	A-GPN	V-2AAI-3S	T-NSF	N-NSF
ὕστερον	δὲ	πάντων	ἀπέθανεν	ἡ	γυνή.
ὕστερος	δέ	πᾶς	ἀποθνήσκω	ὁ	γυνή
Last	then	of all,	died	the	woman.

末後，婦人也死了。

太 22:28

PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	I-GSM	T-GPM	A-GPM-NUI	V-FDI-3S	N-NSF	A-NPM	CONJ
ἐν	τῇ	ἀναστάσει	οὖν	τίνος	τῶν	ἑπτὰ	ἔσται	γυνή;	πάντες	γὰρ
ἐν	ὁ	ἀνάστασις	οὖν	τίς	ὁ	ἑπτά	εἰμί	γυνή	πᾶς	γάρ
In	the	resurrection,	therefore,	of which	of the	seven	will she be	wife?	All	for

V-2AAI-3P	P-ASF
ἔσχον	αὐτήν·
ἔχω	αὐτός
had	her.

這樣，當復活的時候，他是七個人中那一個的妻子呢？因為他們都娶過他。

太 22:29

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	V-PPI-2P	PRT-N	V-RAP-NPM
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Πλανᾶσθε	μὴ	εἰδότες
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	πλανάω	μή	εἴδω
Answering	now,	-	Jesus	said	to them,	You err,	not	knowing

T-APF	N-APF	CONJ	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM
τὰς	γραφὰς	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ	Θεοῦ·
ὁ	γραφή	μηδέ	ὁ	δύναμις	ὁ	θεός
the	Scriptures,	nor	the	power	-	of God.

耶穌回答說：你們錯了；因為不明白聖經，也不曉得神的大能。

太 22:30

PREP	CONJ	T-DSF	N-DSF	CONJ-N	V-PAI-3P	CONJ-N	V-PPI-3P	CONJ	CONJ
ἐν	γὰρ	τῇ	ἀναστάσει	οὔτε	γαμοῦσιν	οὔτε	γαμίζονται,	ἀλλ᾽	ὡς
ἐν	γάρ	ὁ	ἀνάστασις	οὔτε	γαμέω	οὔτε	γαμίσκω, γαμίζω	ἀλλά	ὡς
In	for	the	resurrection,	neither	do they marry,	nor	are given in marriage,	but	like

N-NPM	PREP	T-DSM	N-DSM	V-PAI-3P
ἄγγελοι	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	εἰσιν.
ἄγγελος	ἐν	ὁ	οὐρανός	εἰμί
angels	in	-	heaven	they are.

當復活的時候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一樣。

太 22:31

PREP	CONJ	T-GSF	N-GSF	T-GPM	A-GPM	PRT-N	V-2AAI-2P	T-ASN
περὶ	δὲ	τῆς	ἀναστάσεως	τῶν	νεκρῶν	οὐκ	ἀνέγνωτε	τὸ
περί	δέ	ὁ	ἀνάστασις	ὁ	νεκρός	οὐ	ἀναγινώσκω	ὁ
Concerning	now	the	resurrection	of the	dead,	not	have you read	that which

V-APP-ASN	P-2DP	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM
ῥηθὲν	ὑμῖν	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	λέγοντος·
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	σύ	ὑπό	ὁ	θεός	λέγω
has been spoken	to you	by	-	God,	saying,

論到死人復活，神在經上向你們所說的，你們沒有念過麼？

太 22:32

P-1NS	V-PAI-1S	T-NSM	N-NSM	N-GSM-P	CONJ	T-NSM	N-NSM	N-GSM-P	CONJ	T-NSM
Ἐγώ	εἰμι	ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ	καὶ	ὁ	Θεὸς	Ἰσαὰκ	καὶ	ὁ
ἐγώ	εἰμί	ὁ	θεός	Ἀβραάμ	καί	ὁ	θεός	Ἰσαάκ	καί	ὁ
I	am	the	God	of Abraham	and	the	God	of Isaac	and	the

N-NSM	N-GSM-P	PRT-N	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	A-GPM	CONJ	V-PAP-GPM
Θεὸς	Ἰακώβ;	οὐκ	ἔστιν	ὁ	Θεὸς	νεκρῶν	ἀλλὰ	ζώντων.
θεός	Ἰακώβ	οὐ	εἰμί	ὁ	θεός	νεκρός	ἀλλά	ζάω
God	of Jacob?’	Not	He is	the	God	of [the] dead,	but	of [the] living.

他說：我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。神不是死人的神，乃是活人的神。

太 22:33

CONJ	V-AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	V-IPI-3P	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM
Καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	ὄχλοι	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ.¶
καί	ἀκούω	ὁ	ὄχλος	ἐκπλήσσω	ἐπί	ὁ	διδαχή	αὐτός
And	having heard,	the	crowds	were astonished	at	the	teaching	of Him.

眾人聽見這話，就希奇他的教訓。

太 22:34

T-NPM	CONJ	N-NPM-T	V-AAP-NPM	CONJ	V-AAI-3S	T-APM	N-APM-T	V-API-3P
Οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι	ἀκούσαντες	ὅτι	ἐφίμωσεν	τοὺς	Σαδδουκαίους	συνήχθησαν
ὁ	δέ	Φαρισαῖος	ἀκούω	ὅτι	φιμόω	ὁ	Σαδδουκαῖος	συνάγω
-	And	the Pharisees,	having heard	that	He had silenced	the	Sadducees,	were gathered

PREP	T-ASN	P-ASN
ἐπὶ	τὸ	αὐτό,
ἐπί	ὁ	αὐτός
together	the	same.

法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，他們就聚集。

太 22:35

CONJ	V-AAI-3S	A-NSM	PREP	P-GPM	A-NSM	V-PAP-NSM	P-ASM
καὶ	ἐπηρώτησεν	εἷς	ἐξ	αὐτῶν	νομικὸς	πειράζων	αὐτόν·
καί	ἐπερωτάω	εἷς	ἐκ	αὐτός	νομικός	πειράζω	αὐτός
And	questioned [Him]	one	of	them,	a lawyer,	testing	Him,

內中有一個人是律法師，要試探耶穌，就問他說：

太 22:36

N-VSM	I-NSF	N-NSF	A-NSF	PREP	T-DSM	N-DSM
Διδάσκαλε,	ποία	ἐντολὴ	μεγάλη	ἐν	τῷ	νόμῳ;
διδάσκαλος	ποῖος	ἐντολή	μέγας	ἐν	ὁ	νόμος
Teacher,	which	commandment	[is the] greatest	in	the	law?

夫子，律法上的誡命，那一條是最大的呢？

太 22:37

T-NSM	CONJ	V-IAI-3S	P-DSM	V-FAI-2S	N-ASM	T-ASM	N-ASM	P-2GS	PREP	A-DSF
Ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτῷ·	Ἀγαπήσεις	κύριον	τὸν	Θεόν	σου	ἐν	ὅλῃ
ὁ	δέ	φημί	αὐτός	ἀγαπάω	κύριος	ὁ	θεός	σύ	ἐν	ὅλος
-	And	He said	to him,	You shall love	[the] Lord	the	God	of you	with	all

T-DSF	N-DSF	P-2GS	CONJ	PREP	A-DSF	T-DSF	N-DSF	P-2GS	CONJ	PREP	A-DSF	T-DSF
τῇ	καρδίᾳ	σου	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ψυχῇ	σου	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ
ὁ	καρδία	σύ	καί	ἐν	ὅλος	ὁ	ψυχή	σύ	καί	ἐν	ὅλος	ὁ
the	heart	of you,	and	with	all	the	soul	of you,	and	with	all	the

N-DSF	P-2GS
διανοίᾳ	σου·
διάνοια	σύ
mind	of you.’

耶穌對他說：你要盡心、盡性、盡意愛主─你的神。

太 22:38

D-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	A-NSF	CONJ	A-NSF	N-NSF
αὕτη	ἐστὶν	ἡ	μεγάλη	καὶ	πρώτη	ἐντολή.
οὗτος	εἰμί	ὁ	μέγας	καί	πρῶτος	ἐντολή
This	is	the	great	and	first	commandment.

這是誡命中的第一，且是最大的。

太 22:39

A-NSF	CONJ	A-NSF	P-DSF	V-FAI-2S	T-ASM	ADV	P-2GS	CONJ	F-2ASM
δευτέρα	δὲ	ὁμοία	αὐτῇ·	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν.
δεύτερος	δέ	ὅμοιος	αὐτός	ἀγαπάω	ὁ	πλησίον	σύ	ὡς	σεαυτοῦ
[The] second	also	[is] like	it:	You shall love	the	neighbor	of you	as	yourself.’

其次也相倣，就是要愛人如己。

太 22:40

PREP	D-DPF	T-DPF	A-DPF	N-DPF	A-NSM	T-NSM	N-NSM	V-PPI-3S	CONJ	T-NPM
ἐν	ταύταις	ταῖς	δυσὶν	ἐντολαῖς	ὅλος	ὁ	νόμος	κρέμαται	καὶ	οἱ
ἐν	οὗτος	ὁ	δύο	ἐντολή	ὅλος	ὁ	νόμος	κρεμάω	καί	ὁ
On	these	-	two	commandments,	all	the	law	hangs	and	the

N-NPM
προφῆται.¶
προφήτης
Prophets.

這兩條誡命是律法和先知一切道理的總綱。

太 22:41

V-RPP-GPM	CONJ	T-GPM	N-GPM-T	V-AAI-3S	P-APM	T-NSM	N-NSM-P
Συνηγμένων	δὲ	τῶν	Φαρισαίων	ἐπηρώτησεν	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς
συνάγω	δέ	ὁ	Φαρισαῖος	ἐπερωτάω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς
Having been assembled together	now	the	Pharisees,	questioned	them	-	Jesus,

法利賽人聚集的時候，耶穌問他們說：

太 22:42

V-PAP-NSM	I-NSN	P-2DP	V-PAI-3S	PREP	T-GSM	N-GSM-T	I-GSM	N-NSM	V-PAI-3S
λέγων·	Τί	ὑμῖν	δοκεῖ	περὶ	τοῦ	Χριστοῦ;	τίνος	υἱός	ἐστιν;
λέγω	τίς	σύ	δοκέω	περί	ὁ	Χριστός	τίς	υἱός	εἰμί
saying,	What	you	think	concerning	the	Christ?	Of whom	son	is He?

V-PAI-3P	P-DSM	T-GSM	N-GSM-P
Λέγουσιν	αὐτῷ·	Τοῦ	Δαυίδ.
λέγω	αὐτός	ὁ	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ
They say	to Him,	-	Of David.

論到基督，你們的意見如何？他是誰的子孫呢？他們回答說：是大衛的子孫。

太 22:43

V-PAI-3S	P-DPM	ADV	CONJ	N-NSM-P	PREP	N-DSN	V-PAI-3S	P-ASM	N-ASM
Λέγει	αὐτοῖς·	Πῶς	οὖν	Δαυὶδ	ἐν	Πνεύματι	καλεῖ	αὐτὸν	Κύριον
λέγω	αὐτός	πως	οὖν	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	ἐν	πνεῦμα	καλέω	αὐτός	κύριος
He says	to them,	How	then,	David	in	spirit	does call	Him	Lord,

V-PAP-NSM
λέγων·
λέγω
saying:

耶穌說：這樣，大衛被聖靈感動，怎麼還稱他為主，說：

太 22:44

V-2AAI-3S	N-NSM	T-DSM	N-DSM	P-1GS	V-PNM-2S	PREP	A-GPN	P-1GS	CONJ	PRT
Εἶπεν	Κύριος	τῷ	Κυρίῳ	μου·	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,	Ἕως	ἂν
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	κύριος	ὁ	κύριος	ἐγώ	κάθημαι	ἐκ	δεξιός	ἐγώ	ἕως	ἄν
Said	the Lord	to the	Lord	of me,	Sit	on	[the] right hand	of Me,	until	-

V-2AAS-1S	T-APM	A-APM	P-2GS	PREP	T-GPM	N-GPM	P-2GS
θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	Ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	σου;¶
τίθημι	ὁ	ἐχθρός	σύ	ὑποκάτω	ὁ	πούς	σύ
I place	the	enemies	of You	[as] a footstool	for the	feet	of You.”’

主對我主說：你坐在我的右邊，等我把你仇敵放在你的腳下。

太 22:45

CONJ	CONJ	N-NSM-P	V-PAI-3S	P-ASM	N-ASM	ADV	N-NSM	P-GSM	V-PAI-3S
Εἰ	οὖν	Δαυὶδ	καλεῖ	αὐτὸν	Κύριον,	πῶς	υἱὸς	αὐτοῦ	ἐστιν;
εἰ	οὖν	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	καλέω	αὐτός	κύριος	πως	υἱός	αὐτός	εἰμί
If	therefore	David	calls	Him	Lord,	how	son	of him	is He?

大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？

太 22:46

CONJ	A-NSM	V-INI-3S	V-AON	P-DSM	N-ASM	CONJ-N	V-AAI-3S	X-NSM	PREP	D-GSF
Καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	ἀποκριθῆναι	αὐτῷ	λόγον	οὐδὲ	ἐτόλμησέν	τις	ἀπ᾽	ἐκείνης
καί	οὐδείς	δύναμαι	ἀποκρίνω	αὐτός	λόγος	οὐδέ	τολμάω	τις	ἀπό	ἐκεῖνος
And	no one	was able	to answer	Him	a word,	nor	dared	anyone	from	that

T-GSF	N-GSF	V-AAN	P-ASM	ADV
τῆς	ἡμέρας	ἐπερωτῆσαι	αὐτὸν	οὐκέτι.¶
ὁ	ἡμέρα	ἐπερωτάω	αὐτός	οὐκέτι
-	day	to question	Him	no longer.

他們沒有一個人能回答一言。從那日以後，也沒有人敢再問他甚麼。

太 23

太 23:1

ADV	T-NSM	N-NSM-P	V-AAI-3S	T-DPM	N-DPM	CONJ	T-DPM	N-DPM	P-GSM
Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἐλάλησεν	τοῖς	ὄχλοις	καὶ	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ
τότε	ὁ	Ἰησοῦς	λαλέω	ὁ	ὄχλος	καί	ὁ	μαθητής	αὐτός
Then	-	Jesus	spoke	to the	crowds	and	to	disciples	of Him,

那時，耶穌對眾人和門徒講論，

太 23:2

V-PAP-NSM	PREP	T-GSF	N-GSM-P	N-GSF	V-AAI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ
λέγων·	Ἐπὶ	τῆς	Μωϋσέως	καθέδρας	ἐκάθισαν	οἱ	γραμματεῖς	καὶ
λέγω	ἐπί	ὁ	Μωϋσῆς, Μωσῆς	καθέδρα	καθίζω	ὁ	γραμματεύς	καί
saying,	On	-	Moses’	seat	have sat down	the	scribes	and

T-NPM	N-NPM-T
οἱ	Φαρισαῖοι.
ὁ	Φαρισαῖος
the	Pharisees.

說：文士和法利賽人坐在摩西的位上，

太 23:3

A-APN	CONJ	K-APN	PRT	V-2AAS-3P	P-2DP	V-AAM-2P	CONJ	V-PAM-2P	PREP
πάντα	οὖν	ὅσα	ἐὰν	εἴπωσιν	ὑμῖν	ποιήσατε	καὶ	τηρεῖτε,	κατὰ
πᾶς	οὖν	ὅσος	ἐάν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	σύ	ποιέω	καί	τηρέω	κατά
All things	therefore,	how many	if	they might tell	you,	keep	and	observe.	After

CONJ	T-APN	N-APN	P-GPM	PRT-N	V-PAM-2P	V-PAI-3P	CONJ	CONJ	PRT-N	V-PAI-3P
δὲ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν	μὴ	ποιεῖτε·	λέγουσιν	γὰρ	καὶ	οὐ	ποιοῦσιν.
δέ	ὁ	ἔργον	αὐτός	μή	ποιέω	λέγω	γάρ	καί	οὐ	ποιέω
however	the	works	of them,	not	do.	They speak	for,	and	not	act.

凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行；但不要效法他們的行為；因為他們能說，不能行。

太 23:4

V-PAI-3P	CONJ	N-APN	A-APN	CONJ	A-APN	CONJ	V-PAI-3P	PREP	T-APM	N-APM
δεσμεύουσιν	δὲ	φορτία	βαρέα	καὶ	δυσβάστακτα	καὶ	ἐπιτιθέασιν	ἐπὶ	τοὺς	ὤμους
δεσμεύω	δέ	φορτίον	βαρύς	καί	δυσβάστακτος	καί	ἐπιτίθημι	ἐπί	ὁ	ὦμος
They tie up	-	burdens	heavy	and	hard to bear	and	lay [them]	on	the	shoulders

T-GPM	N-GPM	P-NPM	CONJ	T-DSM	N-DSM	P-GPM	PRT-N	V-PAI-3P	V-AAN
τῶν	ἀνθρώπων,	αὐτοὶ	δὲ	τῷ	δακτύλῳ	αὐτῶν	οὐ	θέλουσιν	κινῆσαι
ὁ	ἄνθρωπος	αὐτός	δέ	ὁ	δάκτυλος	αὐτός	οὐ	θέλω	κινέω
-	of men;	themselves	however,	with	finger	of them,	not	are they willing	to move

P-APN
αὐτά.
αὐτός
them.

他們把難擔的重擔捆起來，擱在人的肩上，但自己一個指頭也不肯動。

太 23:5

A-APN	CONJ	T-APN	N-APN	P-GPM	V-PAI-3P	PREP	T-ASN	V-APN	T-DPM	N-DPM
Πάντα	δὲ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν	ποιοῦσιν	πρὸς	τὸ	θεαθῆναι	τοῖς	ἀνθρώποις·
πᾶς	δέ	ὁ	ἔργον	αὐτός	ποιέω	πρός	ὁ	θεάομαι	ὁ	ἄνθρωπος
All	now	the	deeds	of them,	they do	in order	-	to be seen	-	by men.

V-PAI-3P	CONJ	T-APN	N-APN	P-GPM	CONJ	V-PAI-3P	T-APN	N-APN
πλατύνουσιν	γὰρ	τὰ	φυλακτήρια	αὐτῶν	καὶ	μεγαλύνουσιν	τὰ	κράσπεδα,
πλατύνω	γάρ	ὁ	φυλακτήριον	αὐτός	καί	μεγαλύνω	ὁ	κράσπεδον
They broaden	for	the	phylacteries	of them,	and	enlarge	their	tassels.

他們一切所做的事都是要叫人看見，所以將佩戴的經文做寬了，衣裳的繸子做長了，

太 23:6

V-PAI-3P	CONJ	T-ASF	N-ASF	PREP	T-DPN	N-DPN	CONJ	T-APF	N-APF	PREP
φιλοῦσιν	δὲ	τὴν	πρωτοκλισίαν	ἐν	τοῖς	δείπνοις	καὶ	τὰς	πρωτοκαθεδρίας	ἐν
φιλέω	δέ	ὁ	πρωτοκλισία	ἐν	ὁ	δεῖπνον	καί	ὁ	πρωτοκαθεδρία	ἐν
They love	now	the	chief place	at	the	banquets,	and	the	first seats	in

T-DPF	N-DPF
ταῖς	συναγωγαῖς
ὁ	συναγωγή
the	synagogues,

喜愛筵席上的首座，會堂裡的高位，

太 23:7

CONJ	T-APM	N-APM	PREP	T-DPF	N-DPF	CONJ	V-PPN	PREP	T-GPM	N-GPM
καὶ	τοὺς	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς	καὶ	καλεῖσθαι	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων
καί	ὁ	ἀσπασμός	ἐν	ὁ	ἀγορά	καί	καλέω	ὑπό	ὁ	ἄνθρωπος
and	the	greetings	in	the	marketplaces,	and	to be called	by	-	men,

HEB-T
Ῥαββί.
ῥαββί
Rabbi.

又喜愛人在街市上問他安，稱呼他拉比（拉比就是夫子）。

太 23:8

P-2NP	CONJ	PRT-N	V-APS-2P	HEB-T	A-NSM	CONJ	V-PAI-3S	P-2GP	T-NSM	N-NSM
Ὑμεῖς	δὲ	μὴ	κληθῆτε	Ῥαββί·	εἷς	γάρ	ἐστιν	ὑμῶν	ὁ	διδάσκαλος,
σύ	δέ	μή	καλέω	ῥαββί	εἷς	γάρ	εἰμί	σύ	ὁ	διδάσκαλος
You	however	not	shall be called	Rabbi;	One	for	is	of you	the	Teacher,

A-NPM	CONJ	P-2NP	N-NPM	V-PAI-2P
πάντες	δὲ	ὑμεῖς	ἀδελφοί	ἐστε.
πᾶς	δέ	σύ	ἀδελφός	εἰμί
all	now	you	brothers	are.

但你們不要受拉比的稱呼，因為只有一位是你們的夫子；你們都是弟兄。

太 23:9

CONJ	N-ASM	PRT-N	V-AAS-2P	P-2GP	PREP	T-GSF	N-GSF	A-NSM	CONJ	V-PAI-3S	P-2GP
καὶ	πατέρα	μὴ	καλέσητε	ὑμῶν	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	εἷς	γάρ	ἐστιν	ὑμῶν
καί	πατήρ	μή	καλέω	σύ	ἐπί	ὁ	γῆ	εἷς	γάρ	εἰμί	σύ
And	father	no [one]	call	of you	on	the	earth;	One	for	is	of you

T-NSM	N-NSM	T-NSM	A-NSM
ὁ	Πατὴρ	ὁ	οὐράνιος.
ὁ	πατήρ	ὁ	οὐράνιος
the	Father,	who [is]	in heaven.

也不要稱呼地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是在天上的父。

太 23:10

CONJ	V-APS-2P	N-NPM	CONJ	N-NSM	P-2GP	V-PAI-3S	A-NSM	T-NSM	N-NSM-T
μηδὲ	κληθῆτε	καθηγηταί,	ὅτι	καθηγητὴς	ὑμῶν	ἐστιν	εἷς	ὁ	Χριστός.
μηδέ	καλέω	καθηγητής	ὅτι	καθηγητής	σύ	εἰμί	εἷς	ὁ	Χριστός
Neither	be called	instructors,	since	[the] instructor	of you	is	One,	the	Christ.

也不要受師尊的稱呼，因為只有一位是你們的師尊，就是基督。

太 23:11

T-NSM	CONJ	A-NSM-C	P-2GP	V-FDI-3S	P-2GP	N-NSM
ὁ	δὲ	μείζων	ὑμῶν	ἔσται	ὑμῶν	διάκονος.
ὁ	δέ	μέγας	σύ	εἰμί	σύ	διάκονος
-	And	the greatest	among you	will be	your	servant.

你們中間誰為大，誰就要作你們的用人。

太 23:12

R-NSM	CONJ	V-FAI-3S	F-3ASM	V-FPI-3S	CONJ	R-NSM	V-FAI-3S	F-3ASM
Ὅστις	δὲ	ὑψώσει	ἑαυτὸν	ταπεινωθήσεται	καὶ	ὅστις	ταπεινώσει	ἑαυτὸν
ὅστις, ἥτις	δέ	ὑψόω	ἑαυτοῦ	ταπεινόω	καί	ὅστις, ἥτις	ταπεινόω	ἑαυτοῦ
He who	then	shall exalt	himself	will be humbled,	and	whoever	shall humble	himself

V-FPI-3S
ὑψωθήσεται.¶
ὑψόω
will be exalted.

凡自高的，必降為卑；自卑的，必升為高。

太 23:13

INJ	CONJ	P-2DP	N-VPM	CONJ	N-VPM-T	N-VPM	CONJ	V-PAI-2P	T-ASF	N-ASF
Οὐαὶ	δὲ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι	ὑποκριταί,	ὅτι	κλείετε	τὴν	βασιλείαν
οὐαί	δέ	σύ	γραμματεύς	καί	Φαρισαῖος	ὑποκριτής	ὅτι	κλείω	ὁ	βασιλεία
Woe	however	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	For	you shut up	the	kingdom

T-GPM	N-GPM	PREP	T-GPM	N-GPM	P-2NP	CONJ	PRT-N	V-PNI-2P	CONJ-N	T-APM
τῶν	οὐρανῶν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων·	ὑμεῖς	γὰρ	οὐκ	εἰσέρχεσθε	οὐδὲ	τοὺς
ὁ	οὐρανός	ἔμπροσθεν	ὁ	ἄνθρωπος	σύ	γάρ	οὐ	εἰσέρχομαι	οὐδέ	ὁ
of the	heavens	before	-	men;	You	for	neither	enter,	nor even	those who

V-PNP-APM	V-PAI-2P	V-2AAN
εἰσερχομένους	ἀφίετε	εἰσελθεῖν.¶
εἰσέρχομαι	ἀφίημι	εἰσέρχομαι
are entering	do you allow	to go in.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們正當人前，把天國的門關了，自己不進去，正要進去的人，你們也不容他們進去。（有古卷在此有

太 23:14

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們侵吞寡婦的家產，假意做很長的禱告，所以要受更重的刑罰。）

太 23:15

INJ	P-2DP	N-VPM	CONJ	N-VPM-T	N-VPM	CONJ	V-PAI-2P	T-ASF	N-ASF	CONJ
Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι	ὑποκριταί,	ὅτι	περιάγετε	τὴν	θάλασσαν	καὶ
οὐαί	σύ	γραμματεύς	καί	Φαρισαῖος	ὑποκριτής	ὅτι	περιάγω	ὁ	θάλασσα	καί
Woe	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	For	you traverse	the	sea	and

T-ASF	A-ASF	V-AAN	A-ASM	N-ASM	CONJ	CONJ	V-2ADS-3S	V-PAI-2P	P-ASM
τὴν	ξηρὰν	ποιῆσαι	ἕνα	προσήλυτον,	καὶ	ὅταν	γένηται	ποιεῖτε	αὐτὸν
ὁ	ξηρός	ποιέω	εἷς	προσήλυτος	καί	ὅταν	γίνομαι	ποιέω	αὐτός
the	dry [land]	to make	one	convert,	and	when	he has become [so],	you make	him

N-ASM	N-GSF-T	A-ASM-C	P-2GP
υἱὸν	γεέννης	διπλότερον	ὑμῶν.¶
υἱός	γέεννα	διπλοῦς	σύ
a son	of hell	twofold more	than yourselves.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們走遍洋海陸地，勾引一個人入教，既入了教，卻使他作地獄之子，比你們還加倍。

太 23:16

INJ	P-2DP	N-VPM	A-VPM	T-VPM	V-PAP-VPM	R-NSM	PRT	V-AAS-3S	PREP	T-DSM	N-DSM
Οὐαὶ	ὑμῖν,	ὁδηγοὶ	τυφλοὶ	οἱ	λέγοντες·	Ὅς	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	ναῷ,
οὐαί	σύ	ὁδηγός	τυφλός	ὁ	λέγω	ὅς, ἥ	ἄν	ὄμνυμι	ἐν	ὁ	ναός
Woe	to you,	guides	blind,	those	saying,	Whoever	-	shall swear	by	the	temple,

A-NSN	V-PAI-3S	R-NSM	CONJ	PRT	V-AAS-3S	PREP	T-DSM	N-DSM	T-GSM	N-GSM
οὐδέν	ἐστιν·	ὃς	δ᾽	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	χρυσῷ	τοῦ	ναοῦ,
οὐδείς	εἰμί	ὅς, ἥ	δέ	ἄν	ὄμνυμι	ἐν	ὁ	χρυσός	ὁ	ναός
nothing	it is;	whoever	however	-	shall swear	by	the	gold	of the	temple

V-PAI-3S
ὀφείλει.
ὀφείλω
is bound by his oath.

你們這瞎眼領路的有禍了！你們說：凡指著殿起誓的，這算不得甚麼；只是凡指著殿中金子起誓的，他就該謹守。

太 23:17

A-VPM	CONJ	A-VPM	I-NSM	CONJ	A-NSM-C	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM
μωροὶ	καὶ	τυφλοί,	τίς	γὰρ	μείζων	ἐστίν,	ὁ	χρυσὸς	ἢ	ὁ	ναὸς
μωρός	καί	τυφλός	τίς	γάρ	μέγας	εἰμί	ὁ	χρυσός	ἤ	ὁ	ναός
Foolish	and	blind!	Which	for	greater	is,	the	gold,	or	the	temple

T-NSM	V-AAP-NSM	T-ASM	N-ASM
ὁ	ἁγιάσας	τὸν	χρυσόν;
ὁ	ἁγιάζω	ὁ	χρυσός
-	having sanctified	the	gold?

你們這無知瞎眼的人哪，甚麼是大的？是金子呢？還是叫金子成聖的殿呢？

太 23:18

CONJ	R-NSM	PRT	V-AAS-3S	PREP	T-DSN	N-DSN	A-NSN	V-PAI-3S	R-NSM
καί·	Ὅς	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ,	οὐδέν	ἐστιν·	ὃς
καί	ὅς, ἥ	ἄν	ὄμνυμι	ἐν	ὁ	θυσιαστήριον	οὐδείς	εἰμί	ὅς, ἥ
And [you say],	Whoever	-	shall swear	by	the	altar,	nothing	it is;	whoever

CONJ	PRT	V-AAS-3S	PREP	T-DSN	N-DSN	T-DSN	PREP	P-GSN	V-PAI-3S
δ᾽	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	δώρῳ	τῷ	ἐπάνω	αὐτοῦ,	ὀφείλει.
δέ	ἄν	ὄμνυμι	ἐν	ὁ	δῶρον	ὁ	ἐπάνω	αὐτός	ὀφείλω
however	-	shall swear	by	the	gift	that [is]	upon	it,	he is bound by his oath.

你們又說：凡指著壇起誓的，這算不得甚麼；只是凡指著壇上禮物起誓的，他就該謹守。

太 23:19

A-VPM	I-NSN	CONJ	A-NSN-C	T-NSN	N-NSN	CONJ	T-NSN	N-NSN	T-NSN
τυφλοί,	τί	γὰρ	μεῖζον,	τὸ	δῶρον	ἢ	τὸ	θυσιαστήριον	τὸ
τυφλός	τίς	γάρ	μέγας	ὁ	δῶρον	ἤ	ὁ	θυσιαστήριον	ὁ
You blind men!	Which	for	[is] greater,	the	gift,	or	the	altar	-

V-PAP-NSN	T-ASN	N-ASN
ἁγιάζον	τὸ	δῶρον;
ἁγιάζω	ὁ	δῶρον
sanctifying	the	gift?

你們這瞎眼的人哪，甚麼是大的？是禮物呢？還是叫禮物成聖的壇呢？

太 23:20

T-NSM	CONJ	V-AAP-NSM	PREP	T-DSN	N-DSN	V-PAI-3S	PREP	P-DSN	CONJ	PREP
ὁ	οὖν	ὀμόσας	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ	καὶ	ἐν
ὁ	οὖν	ὄμνυμι	ἐν	ὁ	θυσιαστήριον	ὄμνυμι	ἐν	αὐτός	καί	ἐν
The [one]	therefore	having sworn	by	the	altar	swears	by	it	and	by

A-DPN	T-DPN	PREP	P-GSN
πᾶσι	τοῖς	ἐπάνω	αὐτοῦ·
πᾶς	ὁ	ἐπάνω	αὐτός
all things	that [are]	upon	it.

所以，人指著壇起誓，就是指著壇和壇上一切所有的起誓；

太 23:21

CONJ	T-NSM	V-AAP-NSM	PREP	T-DSM	N-DSM	V-PAI-3S	PREP	P-DSM	CONJ	PREP	T-DSM
καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	ναῷ	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ	καὶ	ἐν	τῷ
καί	ὁ	ὄμνυμι	ἐν	ὁ	ναός	ὄμνυμι	ἐν	αὐτός	καί	ἐν	ὁ
And	the [one]	having sworn	by	the	temple	swears	by	it	and	by	the [One]

V-PAP-DSM	P-ASM
κατοικοῦντι	αὐτόν,
κατοικέω	αὐτός
dwelling	in it.

人指著殿起誓，就是指著殿和那住在殿裡的起誓；

太 23:22

CONJ	T-NSM	V-AAP-NSM	PREP	T-DSM	N-DSM	V-PAI-3S	PREP	T-DSM	N-DSM	T-GSM
καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ὀμνύει	ἐν	τῷ	θρόνῳ	τοῦ
καί	ὁ	ὄμνυμι	ἐν	ὁ	οὐρανός	ὄμνυμι	ἐν	ὁ	θρόνος	ὁ
And	the [one]	having sworn	by	-	heaven	swears	by	the	throne	-

N-GSM	CONJ	PREP	T-DSM	V-PNP-DSM	PREP	P-GSM
Θεοῦ	καὶ	ἐν	τῷ	καθημένῳ	ἐπάνω	αὐτοῦ.¶
θεός	καί	ἐν	ὁ	κάθημαι	ἐπάνω	αὐτός
of God	and	by	the [One]	sitting	upon	it.

人指著天起誓，就是指著神的寶座和那坐在上面的起誓。

太 23:23

INJ	P-2DP	N-VPM	CONJ	N-VPM-T	N-VPM	CONJ	V-PAI-2P	T-ASN	N-ASN
Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι	ὑποκριταί,	ὅτι	ἀποδεκατοῦτε	τὸ	ἡδύοσμον
οὐαί	σύ	γραμματεύς	καί	Φαρισαῖος	ὑποκριτής	ὅτι	ἀποδεκατόω	ὁ	ἡδύοσμος
Woe	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	For	you pay tithes of	-	mint,

CONJ	T-ASN	N-ASN	CONJ	T-ASN	N-ASN	CONJ	V-AAI-2P	T-APN	A-APN-C
καὶ	τὸ	ἄνηθον	καὶ	τὸ	κύμινον	καὶ	ἀφήκατε	τὰ	βαρύτερα
καί	ὁ	ἄνηθον	καί	ὁ	κύμινον	καί	ἀφίημι	ὁ	βαρύς
and	-	dill,	and	-	cumin;	and	you have neglected	the	weightier [matters]

T-GSM	N-GSM	T-ASF	N-ASF	CONJ	T-ASN	N-ASN	CONJ	T-ASF	N-ASF	D-APN	CONJ
τοῦ	νόμου,	τὴν	κρίσιν	καὶ	τὸ	ἔλεος	καὶ	τὴν	πίστιν·	ταῦτα	δὲ
ὁ	νόμος	ὁ	κρίσις	καί	ὁ	ἔλεος	καί	ὁ	πίστις	οὗτος	δέ
of the	law:	-	justice	and	-	mercy	and	-	faithfulness.	These	now

V-IAI-3S	V-AAN	D-APN	PRT-N	V-PAN
ἔδει	ποιῆσαι	κἀκεῖνα	μὴ	ἀφιέναι.
δεῖ	ποιέω	κἀκεῖνος	μή	ἀφίημι
it behooved you	to do,	those	not	to be leaving aside.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們將薄荷、茴香、芹菜，獻上十分之一，那律法上更重的事，就是公義、憐憫、信實，反倒不行了。這更重的是你們當行的；那也是不可不行的。

太 23:24

N-VPM	A-VPM	T-VPM	V-PAP-VPM	T-ASM	N-ASM	T-ASF	CONJ	N-ASF	V-PAP-VPM
ὁδηγοὶ	τυφλοί,	οἱ	διϋλίζοντες	τὸν	κώνωπα,	τὴν	δὲ	κάμηλον	καταπίνοντες.¶
ὁδηγός	τυφλός	ὁ	διϋλίζω	ὁ	κώνωψ	ὁ	δέ	κάμηλος	καταπίνω
Guides	blind!	Those	straining out	the	gnat,	the	however	camel	swallowing!

你們這瞎眼領路的，蠓蟲你們就濾出來，駱駝你們倒吞下去。

太 23:25

INJ	P-2DP	N-VPM	CONJ	N-VPM-T	N-VPM	CONJ	V-PAI-2P	T-ASN	ADV	T-GSN
Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι	ὑποκριταί,	ὅτι	καθαρίζετε	τὸ	ἔξωθεν	τοῦ
οὐαί	σύ	γραμματεύς	καί	Φαρισαῖος	ὑποκριτής	ὅτι	καθαρίζω	ὁ	ἔξωθεν	ὁ
Woe	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	For	you cleanse	the	outside	of the

N-GSN	CONJ	T-GSF	N-GSF	ADV	CONJ	V-PAI-3P	PREP	N-GSF	CONJ
ποτηρίου	καὶ	τῆς	παροψίδος,	ἔσωθεν	δὲ	γέμουσιν	ἐξ	ἁρπαγῆς	καὶ
ποτήριον	καί	ὁ	παροψίς	ἔσωθεν	δέ	γέμω	ἐκ	ἁρπαγή	καί
cup	and	of the	dish;	inside,	however,	they are full	of	greed	and

N-GSF
ἀκρασίας.
ἀκρασία
self-indulgence.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們洗淨杯盤的外面，裡面卻盛滿了勒索和放蕩。

太 23:26

N-VSM-T	A-VSM	V-AAM-2S	A-ASN	T-ASN	ADV	T-GSN	N-GSN	CONJ	V-2ADS-3S	CONJ
Φαρισαῖε	τυφλέ,	καθάρισον	πρῶτον	τὸ	ἐντὸς	τοῦ	ποτηρίου,	ἵνα	γένηται	καὶ
Φαρισαῖος	τυφλός	καθαρίζω	πρῶτος	ὁ	ἐντός	ὁ	ποτήριον	ἵνα	γίνομαι	καί
Pharisee	blind!	Cleanse	first	the	inside	of the	cup	that	might become	also

T-NSN	ADV	P-GSN	A-NSN
τὸ	ἐκτὸς	αὐτοῦ	καθαρόν.¶
ὁ	ἐκτός	αὐτός	καθαρός
the	outside	of them	clean.

你這瞎眼的法利賽人，先洗淨杯盤的裡面，好叫外面也乾淨了。

太 23:27

INJ	P-2DP	N-VPM	CONJ	N-VPM-T	N-VPM	CONJ	V-PAI-2P	N-DPM
Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι	ὑποκριταί,	ὅτι	παρομοιάζετε	τάφοις
οὐαί	σύ	γραμματεύς	καί	Φαρισαῖος	ὑποκριτής	ὅτι	παρομοιάζω	τάφος
Woe	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	For	you are like	tombs

V-RPP-DPM	R-NPM	ADV	PRT	V-PEI-3P	A-NPM	ADV	CONJ
κεκονιαμένοις,	οἵτινες	ἔξωθεν	μὲν	φαίνονται	ὡραῖοι,	ἔσωθεν	δὲ
κονιάω	ὅστις, ἥτις	ἔξωθεν	μέν	φαίνω	ὡραῖος	ἔσωθεν	δέ
having been whitewashed,	which	outwardly	indeed	appear	beautiful.	Inside	however

V-PAI-3P	N-GPN	A-GPM	CONJ	A-GSF	N-GSF
γέμουσιν	ὀστέων	νεκρῶν	καὶ	πάσης	ἀκαθαρσίας.
γέμω	ὀστέον	νεκρός	καί	πᾶς	ἀκαθαρσία
they are full	of bones	of [the] dead,	and	of all	impurity.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們好像粉飾的墳墓，外面好看，裡面卻裝滿了死人的骨頭和一切的污穢。

太 23:28

ADV	CONJ	P-2NP	ADV	PRT	V-PEI-2P	T-DPM	N-DPM	A-NPM	ADV
οὕτως	καὶ	ὑμεῖς	ἔξωθεν	μὲν	φαίνεσθε	τοῖς	ἀνθρώποις	δίκαιοι,	ἔσωθεν
οὕτω, οὕτως	καί	σύ	ἔξωθεν	μέν	φαίνω	ὁ	ἄνθρωπος	δίκαιος	ἔσωθεν
Thus	also,	you	outwardly	indeed	appear	-	to men	righteous,	inwardly

CONJ	V-PAI-2P	A-NPM	N-GSF	CONJ	N-GSF
δέ	ἐστε	μεστοὶ	ὑποκρίσεως	καὶ	ἀνομίας.¶
δέ	εἰμί	μεστός	ὑπόκρισις	καί	ἀνομία
however	you are	full	of hypocrisy	and	lawlessness.

你們也是如此，在人前，外面顯出公義來，裡面卻裝滿了假善和不法的事。

太 23:29

INJ	P-2DP	N-VPM	CONJ	N-VPM-T	N-VPM	CONJ	V-PAI-2P	T-APM	N-APM	T-GPM
Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι	ὑποκριταί,	ὅτι	οἰκοδομεῖτε	τοὺς	τάφους	τῶν
οὐαί	σύ	γραμματεύς	καί	Φαρισαῖος	ὑποκριτής	ὅτι	οἰκοδομέω	ὁ	τάφος	ὁ
Woe	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	For	you build	the	tombs	of the

N-GPM	CONJ	V-PAI-2P	T-APN	N-APN	T-GPM	A-GPM
προφητῶν	καὶ	κοσμεῖτε	τὰ	μνημεῖα	τῶν	δικαίων,
προφήτης	καί	κοσμέω	ὁ	μνημεῖον	ὁ	δίκαιος
prophets	and	adorn	the	monuments	of the	righteous;

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們建造先知的墳，修飾義人的墓，說：

太 23:30

CONJ	V-PAI-2P	CONJ	V-IMI-1P	PREP	T-DPF	N-DPF	T-GPM	N-GPM	P-1GP	PRT-N	PRT
καὶ	λέγετε·	Εἰ	ἤμεθα	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῶν	πατέρων	ἡμῶν,	οὐκ	ἂν
καί	λέγω	εἰ	εἰμί	ἐν	ὁ	ἡμέρα	ὁ	πατήρ	ἐγώ	οὐ	ἄν
and	you say,	If	we had lived	in	the	days	of the	fathers	of us,	not	-

V-IMI-1P	P-GPM	N-NPM	PREP	T-DSN	N-DSN	T-GPM	N-GPM
ἤμεθα	αὐτῶν	κοινωνοὶ	ἐν	τῷ	αἵματι	τῶν	προφητῶν.
εἰμί	αὐτός	κοινωνός	ἐν	ὁ	αἷμα	ὁ	προφήτης
we would have been	with them	partakers	in	the	blood	of the	prophets.

若是我們在我們祖宗的時候，必不和他們同流先知的血。

太 23:31

CONJ	V-PAI-2P	F-2DPM	CONJ	N-NPM	V-PAI-2P	T-GPM	V-AAP-GPM	T-APM
ὥστε	μαρτυρεῖτε	ἑαυτοῖς	ὅτι	υἱοί	ἐστε	τῶν	φονευσάντων	τοὺς
ὥστε	μαρτυρέω	ἑαυτοῦ	ὅτι	υἱός	εἰμί	ὁ	φονεύω	ὁ
Thus	you bear witness	to yourselves	that	sons	you are	of those	having murdered	the

N-APM
προφήτας.
προφήτης
prophets.

這就是你們自己證明是殺害先知者的子孫了。

太 23:32

CONJ	P-2NP	V-AAM-2P	T-ASN	N-ASN	T-GPM	N-GPM	P-2GP
καὶ	ὑμεῖς	πληρώσατε	τὸ	μέτρον	τῶν	πατέρων	ὑμῶν.
καί	σύ	πληρόω	ὁ	μέτρον	ὁ	πατήρ	σύ
And	you,	fill up	the	measure	of the	fathers	of you.

你們去充滿你們祖宗的惡貫罷！

太 23:33

N-VPM	N-VPN	N-GPF	ADV	V-2AAS-2P	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GSF	N-GSF-T
ὄφεις,	γεννήματα	ἐχιδνῶν,	πῶς	φύγητε	ἀπὸ	τῆς	κρίσεως	τῆς	γεέννης;¶
ὄφις	γέννημα, γένημα	ἔχιδνα	πως	φεύγω	ἀπό	ὁ	κρίσις	ὁ	γέεννα
Serpents!	Offspring	of vipers!	How	shall you escape	from	the	sentence	-	of hell?

你們這些蛇類、毒蛇之種阿，怎能逃脫地獄?的刑罰呢？

太 23:34

PREP	D-ASN	INJ	P-1NS	V-PAI-1S	PREP	P-2AP	N-APM	CONJ	A-APM	CONJ
Διὰ	τοῦτο	ἰδοὺ	ἐγὼ	ἀποστέλλω	πρὸς	ὑμᾶς	προφήτας	καὶ	σοφοὺς	καὶ
διά	οὗτος	ἰδού	ἐγώ	ἀποστέλλω	πρός	σύ	προφήτης	καί	σοφός	καί
Because of	this,	behold,	I	send	to	you	prophets	and	wise [men]	and

N-APM	PREP	P-GPM	V-FAI-2P	CONJ	V-FAI-2P	CONJ	PREP	P-GPM	V-FAI-2P
γραμματεῖς·	ἐξ	αὐτῶν	ἀποκτενεῖτε	καὶ	σταυρώσετε	καὶ	ἐξ	αὐτῶν	μαστιγώσετε
γραμματεύς	ἐκ	αὐτός	ἀποκτείνω	καί	σταυρόω	καί	ἐκ	αὐτός	μαστιγόω
scribes.	Some of	them	you will kill	and	will crucify,	and [some]	of	them	you will flog

PREP	T-DPF	N-DPF	P-2GP	CONJ	V-FAI-2P	PREP	N-GSF	PREP	N-ASF
ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	ὑμῶν	καὶ	διώξετε	ἀπὸ	πόλεως	εἰς	πόλιν·
ἐν	ὁ	συναγωγή	σύ	καί	διώκω	ἀπό	πόλις	εἰς	πόλις
in	the	synagogues	of you,	and	will persecute	from	town	to	town;

所以我差遣先知和智慧人並文士到你們這裡來，有的你們要殺害，要釘十字架；有的你們要在會堂裡鞭打，從這城追逼到那城，

太 23:35

CONJ	V-2AAS-3S	PREP	P-2AP	A-NSN	N-NSN	A-NSN	V-PPP-NSN	PREP	T-GSF	N-GSF
ὅπως	ἔλθῃ	ἐφ᾽	ὑμᾶς	πᾶν	αἷμα	δίκαιον	ἐκχυννόμενον	ἐπὶ	τῆς	γῆς
ὅπως	ἔρχομαι	ἐπί	σύ	πᾶς	αἷμα	δίκαιος	ἐκχέω	ἐπί	ὁ	γῆ
so that	shall come	upon	you	all [the]	blood	righteous	being poured out	upon	the	earth,

PREP	T-GSN	N-GSN	N-GSM-P	T-GSM	A-GSM	PREP	T-GSN	N-GSN	N-GSM-P	N-GSM
ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	Ἄβελ	τοῦ	δικαίου	ἕως	τοῦ	αἵματος	Ζαχαρίου	υἱοῦ
ἀπό	ὁ	αἷμα	Ἄβελ	ὁ	δίκαιος	ἕως	ὁ	αἷμα	Ζαχαρίας	υἱός
from	the	blood	of Abel	the	righteous,	to	the	blood	of Zechariah	son

N-GSM-P	R-ASM	V-AAI-2P	PREP	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-GSN	N-GSN
Βαραχίου,	ὃν	ἐφονεύσατε	μεταξὺ	τοῦ	ναοῦ	καὶ	τοῦ	θυσιαστηρίου.
Βαραχίας	ὅς, ἥ	φονεύω	μεταξύ	ὁ	ναός	καί	ὁ	θυσιαστήριον
of Berekiah,	whom	you murdered	between	the	temple	and	the	altar.

叫世上所流義人的血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。

太 23:36

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	V-FAI-3S	D-NPN	A-NPN	PREP	T-ASF	N-ASF	D-ASF
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἥξει	ταῦτα	πάντα	ἐπὶ	τὴν	γενεὰν	ταύτην.¶
ἀμήν	λέγω	σύ	ἥκω	οὗτος	πᾶς	ἐπί	ὁ	γενεά	οὗτος
Truly	I say	to you,	will come	these things	all	upon	the	generation	this.

我實在告訴你們，這一切的罪都要歸到這世代了。

太 23:37

N-VSF-L	N-VSF-L	T-VSF	V-PAP-VSF	T-APM	N-APM	CONJ	V-PAP-VSF	T-APM
Ἰερουσαλὴμ	Ἰερουσαλήμ,	ἡ	ἀποκτείνουσα	τοὺς	προφήτας	καὶ	λιθοβολοῦσα	τοὺς
Ἱερουσαλήμ	Ἱερουσαλήμ	ὁ	ἀποκτείνω	ὁ	προφήτης	καί	λιθοβολέω	ὁ
Jerusalem,	Jerusalem,	-	killing	the	prophets	and	stoning	those

V-RPP-APM	PREP	P-ASF	ADV	V-AAI-1S	V-2AAN	T-APN	N-APN	P-2GS
ἀπεσταλμένους	πρὸς	αὐτήν,	ποσάκις	ἠθέλησα	ἐπισυναγαγεῖν	τὰ	τέκνα	σου,
ἀποστέλλω	πρός	αὐτός	ποσάκις	θέλω	ἐπισυνάγω	ὁ	τέκνον	σύ
having been sent	to	her!	How often	would I	have gathered together	the	children	of you,

R-ASM	N-ASM	N-NSF	V-PAI-3S	T-APN	N-APN	P-GSF	PREP	T-APF	N-APF	CONJ
ὃν	τρόπον	ὄρνις	ἐπισυνάγει	τὰ	νοσσία	αὐτῆς	ὑπὸ	τὰς	πτέρυγας,	καὶ
ὅς, ἥ	τρόπος	ὄρνις	ἐπισυνάγω	ὁ	νοσσίον	αὐτός	ὑπό	ὁ	πτέρυξ	καί
in which	way	a hen	gathers together	the	chicks	of her	under	the	wings,	and

PRT-N	V-AAI-2P
οὐκ	ἠθελήσατε.
οὐ	θέλω
not	you were willing!

耶路撒冷阿，耶路撒冷阿，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。

太 23:38

INJ	V-PPI-3S	P-2DP	T-NSM	N-NSM	P-2GP	A-NSM
ἰδοὺ	ἀφίεται	ὑμῖν	ὁ	οἶκος	ὑμῶν	ἔρημος.
ἰδού	ἀφίημι	σύ	ὁ	οἶκος	σύ	ἔρημος
Behold,	is left	to you	the	house	of you	desolate!

看哪，你們的家成為荒場留給你們。

太 23:39

V-PAI-1S	CONJ	P-2DP	PRT-N	PRT-N	P-1AS	V-2AAS-2P	PREP	ADV	CONJ	PRT	V-2AAS-2P
λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	οὐ	μή	με	ἴδητε	ἀπ᾽	ἄρτι	ἕως	ἂν	εἴπητε·
λέγω	γάρ	σύ	οὐ	μή	ἐγώ	εἴδω	ἀπό	ἄρτι	ἕως	ἄν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
I say	for	to you,	no	not	Me	shall you see	from	now	until	-	you say,

V-RPP-NSM	T-NSM	V-PNP-NSM	PREP	N-DSN	N-GSM
Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου.¶
εὐλογέω	ὁ	ἔρχομαι	ἐν	ὄνομα	κύριος
Blessed [is]	the [One]	coming	in [the]	name	of [the] Lord.’

我告訴你們，從今以後，你們不得再見我，直等到你們說：奉主名來的是應當稱頌的。

太 24

太 24:1

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	PREP	T-GSN	N-GSN	V-INI-3S	CONJ
Καὶ	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τοῦ	ἱεροῦ	ἐπορεύετο,	καὶ
καί	ἐξέρχομαι	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπό	ὁ	ἱερός	πορεύω	καί
And	having gone forth	-	Jesus	from	the	temple,	He was going away,	and

V-2AAI-3P	T-NPM	N-NPM	P-GSM	V-AAN	P-DSM	T-APF	N-APF	T-GSN	N-GSN
προσῆλθον	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπιδεῖξαι	αὐτῷ	τὰς	οἰκοδομὰς	τοῦ	ἱεροῦ.
προσέρχομαι	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἐπιδείκνυμι	αὐτός	ὁ	οἰκοδομή	ὁ	ἱερός
came to [Him]	the	disciples	of Him	to point out	to Him	the	buildings	of the	temple.

耶穌出了聖殿，正走的時候，門徒進前來，把殿宇指給他看。

太 24:2

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	P-DPM	PRT-N	V-PAI-2P	D-APN	A-APN	HEB
ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Οὐ	βλέπετε	ταῦτα	πάντα;	ἀμὴν
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	οὐ	βλέπω	οὗτος	πᾶς	ἀμήν
-	And	answering,	He said	to them,	Not	do you see	these things	all?	Truly

V-PAI-1S	P-2DP	PRT-N	PRT-N	V-APS-3S	ADV	N-NSM	PREP	N-ASM	R-NSM	PRT-N
λέγω	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	ἀφεθῇ	ὧδε	λίθος	ἐπὶ	λίθον	ὃς	οὐ
λέγω	σύ	οὐ	μή	ἀφίημι	ὧδε	λίθος	ἐπί	λίθος	ὅς, ἥ	οὐ
I say	to you,	none	not even	shall be left	here	stone	upon	stone,	which	not

V-FPI-3S
καταλυθήσεται.¶
καταλύω
will be thrown down.

耶穌對他們說：你們不是看見這殿宇麼？我實在告訴你們，將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。

太 24:3

V-PNP-GSM	CONJ	P-GSM	PREP	T-GSN	N-GSN	T-GPF	N-GPF-L	V-2AAI-3P	P-DSM	T-NPM
Καθημένου	δὲ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοῦ	ὄρους	τῶν	Ἐλαιῶν	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ
κάθημαι	δέ	αὐτός	ἐπί	ὁ	ὄρος	ὁ	ἐλαιών	προσέρχομαι	αὐτός	ὁ
[As] was sitting	now	He	upon	the	Mount	-	of Olives,	came to	Him	the

N-NPM	PREP	A-ASF	V-PAP-NPM	V-2AAM-2S	P-1DP	PRT-I	D-NPN	V-FDI-3S	CONJ
μαθηταὶ	κατ᾽	ἰδίαν	λέγοντες·	Εἰπὲ	ἡμῖν,	πότε	ταῦτα	ἔσται	καὶ
μαθητής	κατά	ἴδιος	λέγω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐγώ	πότε	οὗτος	εἰμί	καί
disciples	in	private,	saying,	Tell	us,	when	these things	will be?	And

I-NSN	T-NSN	N-NSN	T-GSF	S-2SGSF	N-GSF	CONJ	N-GSF	T-GSM	N-GSM
τί	τὸ	σημεῖον	τῆς	σῆς	παρουσίας	καὶ	συντελείας	τοῦ	αἰῶνος;¶
τίς	ὁ	σημεῖον	ὁ	σός	παρουσία	καί	συντέλεια	ὁ	αἰών
what [is]	the	sign	-	of Your	coming	and	of the consummation	of the	age?

耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗的來說：請告訴我們，甚麼時候有這些事？你降臨和世界的末了有甚麼豫兆呢？

太 24:4

CONJ	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	V-PAM-2P	PRT-N	X-NSM	P-2AP
Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Βλέπετε	μή	τις	ὑμᾶς
καί	ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	βλέπω	μή	τις	σύ
And	answering,	-	Jesus	said	to them,	Take heed,	lest	anyone	you

V-AAS-3S
πλανήσῃ·
πλανάω
mislead.

耶穌回答說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。

太 24:5

A-NPM	CONJ	V-FDI-3P	PREP	T-DSN	N-DSN	P-1GS	V-PAP-NPM	P-1NS	V-PAI-1S	T-NSM
πολλοὶ	γὰρ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου	λέγοντες·	Ἐγώ	εἰμι	ὁ
πολύς	γάρ	ἔρχομαι	ἐπί	ὁ	ὄνομα	ἐγώ	λέγω	ἐγώ	εἰμί	ὁ
Many	for	will come	in	the	name	of Me,	saying,	I	am	the

N-NSM-T	CONJ	A-APM	V-FAI-3P
Χριστός,	καὶ	πολλοὺς	πλανήσουσιν.
Χριστός	καί	πολύς	πλανάω
Christ,	and	many	they will mislead.

因為將來有好些人冒我的名來，說：我是基督，並且要迷惑許多人。

太 24:6

V-FAI-2P	CONJ	V-PAN	N-APM	CONJ	N-APF	N-GPM	V-PAM-2P	PRT-N	V-PPM-2P
μελλήσετε	δὲ	ἀκούειν	πολέμους	καὶ	ἀκοὰς	πολέμων·	ὁρᾶτε	μὴ	θροεῖσθε·
μέλλω	δέ	ἀκούω	πόλεμος	καί	ἀκοή	πόλεμος	ὁράω	μή	θροέω
You will begin	then	to hear of	wars	and	rumors	of wars.	Behold,	not	be alarmed;

V-PAI-3S	CONJ	V-2ADN	CONJ	ADV	V-PAI-3S	T-NSN	N-NSN
δεῖ	γὰρ	γενέσθαι,	ἀλλ᾽	οὔπω	ἐστὶν	τὸ	τέλος.
δέω	γάρ	γίνομαι	ἀλλά	οὔπω	εἰμί	ὁ	τέλος
it is necessary	for	to take place,	but	not yet	is	the	end.

你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌；因為這些事是必須有的，只是末期還沒有到。

太 24:7

V-FPI-3S	CONJ	N-NSN	PREP	N-ASN	CONJ	N-NSF	PREP	N-ASF	CONJ	V-FDI-3P
ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	ἐπὶ	ἔθνος	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν	καὶ	ἔσονται
ἐγείρω	γάρ	ἔθνος	ἐπί	ἔθνος	καί	βασιλεία	ἐπί	βασιλεία	καί	εἰμί
Will rise up	for	nation	against	nation,	and	kingdom	against	kingdom;	and	there will be

N-NPM	CONJ	N-NPM	PREP	N-APM
λιμοὶ	καὶ	σεισμοὶ	κατὰ	τόπους·
λιμός	καί	σεισμός	κατά	τόπος
famines	and	earthquakes	in	[various] places.

民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、地震。

太 24:8

A-NPN	CONJ	D-NPN	N-NSF	N-GPF
πάντα	δὲ	ταῦτα	ἀρχὴ	ὠδίνων.¶
πᾶς	δέ	οὗτος	ἀρχή	ὠδίν
All	then	these [are]	[the] beginning	of birth pains.

這都是災難（災難：原文是生產之難）的起頭。

太 24:9

ADV	V-FAI-3P	P-2AP	PREP	N-ASF	CONJ	V-FAI-3P	P-2AP	CONJ	V-FDI-2P
Τότε	παραδώσουσιν	ὑμᾶς	εἰς	θλῖψιν	καὶ	ἀποκτενοῦσιν	ὑμᾶς,	καὶ	ἔσεσθε
τότε	παραδίδωμι	σύ	εἰς	θλῖψις	καί	ἀποκτείνω	σύ	καί	εἰμί
Then	will they deliver	you	to	tribulation,	and	will kill	you,	and	you will be

V-PPP-NPM	PREP	A-GPN	T-GPN	N-GPN	PREP	T-ASN	N-ASN	P-1GS
μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	τῶν	ἐθνῶν	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου.
μισέω	ὑπό	πᾶς	ὁ	ἔθνος	διά	ὁ	ὄνομα	ἐγώ
hated	by	all	the	nations	on account of	the	name	of Me.

那時，人要把你們陷在患難裡，也要殺害你們；你們又要為我的名被萬民恨惡。

太 24:10

CONJ	ADV	V-FPI-3P	A-NPM	CONJ	C-APM	V-FAI-3P	CONJ	V-FAI-3P
καὶ	τότε	σκανδαλισθήσονται	πολλοὶ	καὶ	ἀλλήλους	παραδώσουσιν	καὶ	μισήσουσιν
καί	τότε	σκανδαλίζω	πολύς	καί	ἀλλήλων	παραδίδωμι	καί	μισέω
And	then	will fall away	many,	and	one another	they will betray,	and	will hate

C-APM
ἀλλήλους·
ἀλλήλων
one another;

那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡；

太 24:11

CONJ	A-NPM	N-NPM	V-FPI-3P	CONJ	V-FAI-3P	A-APM
καὶ	πολλοὶ	ψευδοπροφῆται	ἐγερθήσονται	καὶ	πλανήσουσιν	πολλούς·
καί	πολύς	ψευδοπροφήτης	ἐγείρω	καί	πλανάω	πολύς
and	many	false prophets	will arise	and	will mislead	many.

且有好些假先知起來，迷惑多人。

太 24:12

CONJ	PREP	T-ASN	V-APN	T-ASF	N-ASF	V-2FPI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	A-GPM
Καὶ	διὰ	τὸ	πληθυνθῆναι	τὴν	ἀνομίαν	ψυγήσεται	ἡ	ἀγάπη	τῶν	πολλῶν.
καί	διά	ὁ	πληθύνω	ὁ	ἀνομία	ψύχω	ὁ	ἀγάπη	ὁ	πολύς
And	because	-	is to be multiplied	-	lawlessness,	will grow cold	the	love	of the	many.

只因不法的事增多，許多人的愛心纔漸漸冷淡了。

太 24:13

T-NSM	CONJ	V-AAP-NSM	PREP	N-ASN	D-NSM	V-FPI-3S
ὁ	δὲ	ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται.
ὁ	δέ	ὑπομένω	εἰς	τέλος	οὗτος	σῴζω
The [one]	however	having endured	to [the]	end,	he	will be saved.

唯有忍耐到底的，必然得救。

太 24:14

CONJ	V-FPI-3S	D-NSN	T-NSN	N-NSN	T-GSF	N-GSF	PREP	A-DSF	T-DSF
Καὶ	κηρυχθήσεται	τοῦτο	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας	ἐν	ὅλῃ	τῇ
καί	κηρύσσω	οὗτος	ὁ	εὐαγγέλιον	ὁ	βασιλεία	ἐν	ὅλος	ὁ
And	there will be proclaimed	this	-	gospel	of the	kingdom	in	all	the

N-DSF	PREP	N-ASN	A-DPN	T-DPN	N-DPN	CONJ	ADV	V-FAI-3S	T-NSN	N-NSN
οἰκουμένῃ	εἰς	μαρτύριον	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν,	καὶ	τότε	ἥξει	τὸ	τέλος.¶
οἰκουμένη	εἰς	μαρτύριον	πᾶς	ὁ	ἔθνος	καί	τότε	ἥκω	ὁ	τέλος
earth,	for	a testimony	to all	the	nations;	and	then	will come	the	end.

這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期纔來到。

太 24:15

CONJ	CONJ	V-2AAS-2P	T-ASN	N-ASN	T-GSF	N-GSF	T-ASN	V-APP-ASN
Ὅταν	οὖν	ἴδητε	Τὸ	βδέλυγμα	τῆς	ἐρημώσεως	τὸ	ῥηθὲν
ὅταν	οὖν	εἴδω	ὁ	βδέλυγμα	ὁ	ἐρήμωσις	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
When	therefore	you shall see	the	abomination	-	of desolation,’	-	having been spoken of

PREP	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	V-2RAP-ASN	PREP	N-DSM	A-DSM	T-NSM	V-PAP-NSM	V-PAM-3S
διὰ	Δανιὴλ	τοῦ	προφήτου	ἑστὸς	ἐν	τόπῳ	ἁγίῳ,	ὁ	ἀναγινώσκων	νοείτω,
διά	Δανιήλ	ὁ	προφήτης	ἵστημι	ἐν	τόπος	ἅγιος	ὁ	ἀναγινώσκω	νοέω
by	Daniel	the	prophet,	standing	in [the]	place	holy —	the [one]	reading	let him understand —

你們看見先知但以理所說的那行毀壞可憎的站在聖地（讀這經的人須要會意）。

太 24:16

ADV	T-NPM	PREP	T-DSF	N-DSF-L	V-PAM-3P	PREP	T-APN	N-APN
τότε	οἱ	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	φευγέτωσαν	εἰς	τὰ	ὄρη,
τότε	ὁ	ἐν	ὁ	Ἰουδαία	φεύγω	εἰς	ὁ	ὄρος
then	those	in	-	Judea,	let them flee	to	the	mountains;

那時，在猶太的，應當逃到山上；

太 24:17

T-NSM	PREP	T-GSN	N-GSN	PRT-N	V-2AAM-3S	V-AAN	T-APN	PREP	T-GSF	N-GSF
ὁ	ἐπὶ	τοῦ	δώματος	μὴ	καταβάτω	ἆραι	τὰ	ἐκ	τῆς	οἰκίας
ὁ	ἐπί	ὁ	δῶμα	μή	καταβαίνω	αἴρω	ὁ	ἐκ	ὁ	οἰκία
the [one]	on	the	housetop,	not	let him come down	to take	anything	out of	the	house

P-GSM
αὐτοῦ,
αὐτός
of him;

在房上的，不要下來拿家裡的東西；

太 24:18

CONJ	T-NSM	PREP	T-DSM	N-DSM	PRT-N	V-AAM-3S	ADV	V-AAN	T-ASN	N-ASN	P-GSM
καὶ	ὁ	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	μὴ	ἐπιστρεψάτω	ὀπίσω	ἆραι	τὸ	ἱμάτιον	αὐτοῦ.
καί	ὁ	ἐν	ὁ	ἀγρός	μή	ἐπιστρέφω	ὀπίσω	αἴρω	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός
and	the [one]	in	the	field,	neither	let him return	back	to take	the	cloak	of him.

在田裡的，也不要回去取衣裳。

太 24:19

INJ	CONJ	T-DPF	PREP	N-DSF	V-PAP-DPF	CONJ	T-DPF	V-PAP-DPF	PREP	D-DPF
Οὐαὶ	δὲ	ταῖς	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσαις	καὶ	ταῖς	θηλαζούσαις	ἐν	ἐκείναις
οὐαί	δέ	ὁ	ἐν	γαστήρ	ἔχω	καί	ὁ	θηλάζω	ἐν	ἐκεῖνος
Woe	then	to those	in	womb	having,	and	to the [ones]	nursing infants	in	those

T-DPF	N-DPF
ταῖς	ἡμέραις.¶
ὁ	ἡμέρα
the	days.

當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了。

太 24:20

V-PNM-2P	CONJ	CONJ	PRT-N	V-2ADS-3S	T-NSF	N-NSF	P-2GP	N-GSM	CONJ	N-DSN
προσεύχεσθε	δὲ	ἵνα	μὴ	γένηται	ἡ	φυγὴ	ὑμῶν	χειμῶνος	μηδὲ	σαββάτῳ.
προσεύχομαι	δέ	ἵνα	μή	γίνομαι	ὁ	φυγή	σύ	χειμών	μηδέ	σάββατον
Pray	however	that	not	might be	the	flight	of you	in winter,	nor	on a Sabbath.

你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天或是安息日。

太 24:21

V-FDI-3S	CONJ	ADV	N-NSF	A-NSF	K-NSF	PRT-N	V-2RAI-3S	PREP	N-GSF
ἔσται	γὰρ	τότε	θλῖψις	μεγάλη	οἵα	οὐ	γέγονεν	ἀπ᾽	ἀρχῆς
εἰμί	γάρ	τότε	θλῖψις	μέγας	οἷος	οὐ	γίνομαι	ἀπό	ἀρχή
There will be	for	then	tribulation	great,	such as	not	has been	from [the]	beginning

N-GSM	PREP	T-GSM	ADV	CONJ	PRT-N	PRT-N	V-2ADS-3S
κόσμου	ἕως	τοῦ	νῦν	οὐδ᾽	οὐ	μὴ	γένηται.
κόσμος	ἕως	ὁ	νῦν	οὐδέ	οὐ	μή	γίνομαι
of [the] world	until	-	now,	no	never	not	shall be.

因為那時必有大災難，從世界的起頭直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。

太 24:22

CONJ	CONJ	PRT-N	V-API-3P	T-NPF	N-NPF	D-NPF	PRT-N	PRT
καὶ	εἰ	μὴ	ἐκολοβώθησαν	αἱ	ἡμέραι	ἐκεῖναι,	οὐκ	ἂν
καί	εἰ	μή	κολοβόω	ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος	οὐ	ἄν
And	if	not	had been shortened	the	days	those,	not	-

V-API-3S	A-NSF	N-NSF	PREP	CONJ	T-APM	A-APM	V-FPI-3P
ἐσώθη	πᾶσα	σάρξ·	διὰ	δὲ	τοὺς	ἐκλεκτοὺς	κολοβωθήσονται
σῴζω	πᾶς	σάρξ	διά	δέ	ὁ	ἐκλεκτός	κολοβόω
there would have been saved	any	flesh;	because of	however	the	elect,	will be shortened

T-NPF	N-NPF	D-NPF
αἱ	ἡμέραι	ἐκεῖναι.¶
ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος
the	days	those.

若不減少那日子，凡有血氣的總沒有一個得救的；只是為選民，那日子必減少了。

太 24:23

ADV	CONJ	X-NSM	P-2DP	V-2AAS-3S	INJ	ADV	T-NSM	N-NSM-T	CONJ	ADV	PRT-N
Τότε	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ·	Ἰδοὺ	ὧδε	ὁ	Χριστός,	ἢ·	Ὧδε,	μὴ
τότε	ἐάν	τις	σύ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἰδού	ὧδε	ὁ	Χριστός	ἤ	ὧδε	μή
Then	if	anyone	to you	says,	Behold,	here [is]	the	Christ,	or	Here,	not

V-AAS-2P
πιστεύσητε·
πιστεύω
believe [it].

那時，若有人對你們說：基督在這裡，或說：基督在那裡，你們不要信！

太 24:24

V-FPI-3P	CONJ	N-NPM	CONJ	N-NPM	CONJ	V-FAI-3P	N-APN	A-APN
ἐγερθήσονται	γὰρ	ψευδόχριστοι	καὶ	ψευδοπροφῆται	καὶ	δώσουσιν	σημεῖα	μεγάλα
ἐγείρω	γάρ	ψευδόχριστος	καί	ψευδοπροφήτης	καί	δίδωμι	σημεῖον	μέγας
There will arise	for	false Christs	and	false prophets,	and	they will give	signs	great,

CONJ	N-APN	CONJ	V-AAN	CONJ	A-NSN	CONJ	T-APM	A-APM
καὶ	τέρατα	ὥστε	πλανῆσαι,	εἰ	δυνατὸν,	καὶ	τοὺς	ἐκλεκτούς.
καί	τέρας	ὥστε	πλανάω	εἰ	δυνατός	καί	ὁ	ἐκλεκτός
and	wonders,	so as	to mislead,	if	possible,	even	the	elect.

因為假基督、假先知將要起來，顯大神蹟、大奇事，倘若能行，連選民也就迷惑了。

太 24:25

INJ	V-RAI-1S	P-2DP
ἰδοὺ	προείρηκα	ὑμῖν.
ἰδού	προερέω	σύ
Behold,	I have foretold [it]	to you.

看哪，我預先告訴你們了。

太 24:26

CONJ	CONJ	V-2AAS-3P	P-2DP	INJ	PREP	T-DSF	A-DSF	V-PAI-3S	PRT-N
Ἐὰν	οὖν	εἴπωσιν	ὑμῖν·	Ἰδοὺ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἐστίν,	μὴ
ἐάν	οὖν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	σύ	ἰδού	ἐν	ὁ	ἔρημος	εἰμί	μή
If	therefore	they say	to you,	Behold,	in	the	wilderness	He is,	not

V-2AAS-2P	INJ	PREP	T-DPN	N-DPN	PRT-N	V-AAS-2P
ἐξέλθητε·	Ἰδοὺ	ἐν	τοῖς	ταμείοις,	μὴ	πιστεύσητε·
ἐξέρχομαι	ἰδού	ἐν	ὁ	ταμεῖον	μή	πιστεύω
go forth;	[or] ‘Behold,	in	the	inner rooms,	not	believe [it].

若有人對你們說：看哪，基督在曠野裡，你們不要出去！或說：看哪，基督在內屋中，你們不要信！

太 24:27

CONJ	CONJ	T-NSF	N-NSF	V-PNI-3S	PREP	N-GPF	CONJ	V-PEI-3S	PREP
ὥσπερ	γὰρ	ἡ	ἀστραπὴ	ἐξέρχεται	ἀπὸ	ἀνατολῶν	καὶ	φαίνεται	ἕως
ὥσπερ	γάρ	ὁ	ἀστραπή	ἐξέρχομαι	ἀπό	ἀνατολή	καί	φαίνω	ἕως
Just as	for	the	lightning	comes forth	from [the]	east	and	shines	as far as [the]

N-GPF	ADV	V-FDI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM
δυσμῶν,	οὕτως	ἔσται	ἡ	παρουσία	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου·
δυσμή	οὕτω, οὕτως	εἰμί	ὁ	παρουσία	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
west,	so	will be	the	coming	of the	Son	-	of Man.

閃電從東邊發出，直照到西邊。人子降臨，也要這樣。

太 24:28

CONJ	PRT	V-PAS-3S	T-NSN	N-NSN	ADV	V-FPI-3P	T-NPM	N-NPM
ὅπου	ἐὰν	ᾖ	τὸ	πτῶμα,	ἐκεῖ	συναχθήσονται	οἱ	ἀετοί.¶
ὅπου	ἐάν	εἰμί	ὁ	πτῶμα	ἐκεῖ	συνάγω	ὁ	ἀετός
For wherever	if	may be	the	carcass,	there	will be gathered	the	vultures.

屍首在那裡，鷹也必聚在那裡。

太 24:29

ADV	CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GPF	N-GPF	D-GPF	T-NSM	N-NSM
Εὐθέως	δὲ	μετὰ	τὴν	θλῖψιν	τῶν	ἡμερῶν	ἐκείνων	Ὁ	ἥλιος
εὐθέως	δέ	μετά	ὁ	θλῖψις	ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος	ὁ	ἥλιος
Immediately	then	after	the	tribulation	the	days	of those:	The	sun

V-FPI-3S	CONJ	T-NSF	N-NSF	PRT-N	V-FAI-3S	T-ASN	N-ASN	P-GSF	CONJ	T-NPM
σκοτισθήσεται,	Καὶ	ἡ	σελήνη	οὐ	δώσει	τὸ	φέγγος	αὐτῆς,	Καὶ	οἱ
σκοτίζω	καί	ὁ	σελήνη	οὐ	δίδωμι	ὁ	φέγγος	αὐτός	καί	ὁ
will be darkened,	and	the	moon	not	will give	the	light	of it,	and	the

N-NPM	V-FNI-3P	PREP	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-NPF	N-NPF	T-GPM	N-GPM	V-FPI-3P
ἀστέρες	πεσοῦνται	ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ,	Καὶ	αἱ	δυνάμεις	τῶν	οὐρανῶν	σαλευθήσονται.¶
ἀστήρ	πίπτω	ἀπό	ὁ	οὐρανός	καί	ὁ	δύναμις	ὁ	οὐρανός	σαλεύω
stars	will fall	from	the	sky,	and	the	powers	of the	heavens	will be shaken.’

那些日子的災難一過去，日頭就變黑了，月亮也不放光，眾星要從天上墜落，天勢都要震動。

太 24:30

CONJ	ADV	V-2FPI-3S	T-NSN	N-NSN	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM	PREP	N-DSM	CONJ
Καὶ	τότε	φανήσεται	τὸ	σημεῖον	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	οὐρανῷ,	καὶ
καί	τότε	φαίνω	ὁ	σημεῖον	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ἐν	οὐρανός	καί
And	then	will appear	the	sign	of the	Son	-	of Man	in	heaven,	and

ADV	V-FDI-3P	A-NPF	T-NPF	N-NPF	T-GSF	N-GSF	CONJ	V-FDI-3P	T-ASM	N-ASM	T-GSM
τότε	κόψονται	πᾶσαι	αἱ	φυλαὶ	τῆς	γῆς	καὶ	ὄψονται	τὸν	Υἱὸν	τοῦ
τότε	κόπτω	πᾶς	ὁ	φυλή	ὁ	γῆ	καί	ὁράω	ὁ	υἱός	ὁ
then	will mourn	all	the	tribes	of the	earth,	and	they will see	the	Son	-

N-GSM	V-PNP-ASM	PREP	T-GPF	N-GPF	T-GSM	N-GSM	PREP	N-GSF	CONJ	N-GSF
ἀνθρώπου	ἐρχόμενον	ἐπὶ	τῶν	νεφελῶν	τοῦ	οὐρανοῦ	μετὰ	δυνάμεως	καὶ	δόξης
ἄνθρωπος	ἔρχομαι	ἐπί	ὁ	νεφέλη	ὁ	οὐρανός	μετά	δύναμις	καί	δόξα
of Man	coming	on	the	clouds	-	of heaven	with	power	and	glory

A-GSF
πολλῆς·
πολύς
great.

那時，人子的兆頭要顯在天上，地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子，有能力，有大榮耀.，駕著天上的雲降臨。

太 24:31

CONJ	V-FAI-3S	T-APM	N-APM	P-GSM	PREP	N-GSF	A-GSF	CONJ
καὶ	ἀποστελεῖ	τοὺς	ἀγγέλους	αὐτοῦ	μετὰ	σάλπιγγος	μεγάλης,	καὶ
καί	ἀποστέλλω	ὁ	ἄγγελος	αὐτός	μετά	σάλπιγξ	μέγας	καί
And	He will send	the	angels	of Him	with	a trumpet call	great,	and

V-FAI-3P	T-APM	A-APM	P-GSM	PREP	T-GPM	A-GPM	N-GPM	PREP	N-GPN
ἐπισυνάξουσιν	τοὺς	ἐκλεκτοὺς	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ἀνέμων	ἀπ᾽	ἄκρων
ἐπισυνάγω	ὁ	ἐκλεκτός	αὐτός	ἐκ	ὁ	τέσσαρες	ἄνεμος	ἀπό	ἄκρον
they will gather together	the	elect	of Him,	from	the	four	winds,	from	[the] ends

N-GPM	PREP	T-GPN	N-GPN	P-GPM
οὐρανῶν	ἕως	τῶν	ἄκρων	αὐτῶν.
οὐρανός	ἕως	ὁ	ἄκρον	αὐτός
of the heavens	to	the	ends	of them.

他要差遣使者，用號筒的大聲，將他的選民，從四方（方：原文是風），從天這邊到天那邊，都招聚了來。

太 24:32

PREP	CONJ	T-GSF	N-GSF	V-2AAM-2P	T-ASF	N-ASF	CONJ	ADV	T-NSM	N-NSM	P-GSF
Ἀπὸ	δὲ	τῆς	συκῆς	μάθετε	τὴν	παραβολήν·	ὅταν	ἤδη	ὁ	κλάδος	αὐτῆς
ἀπό	δέ	ὁ	συκῆ	μανθάνω	ὁ	παραβολή	ὅταν	ἤδη	ὁ	κλάδος	αὐτός
Of	now	the	fig tree	learn	the	parable:	When	already	the	branch	of it

V-2ADS-3S	A-NSM	CONJ	T-APN	N-APN	V-PAS-3S	V-PAI-2P	CONJ	ADV	T-NSN
γένηται	ἁπαλὸς	καὶ	τὰ	φύλλα	ἐκφύῃ,	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγὺς	τὸ
γίνομαι	ἁπαλός	καί	ὁ	φύλλον	ἐκφύω	γινώσκω	ὅτι	ἐγγύς	ὁ
may have become	tender	and	the	leaves	it puts forth,	you know	that	near [is]	the

N-NSN
θέρος·
θέρος
summer.

你們可以從無花果樹學個比方：當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。

太 24:33

ADV	CONJ	P-2NP	CONJ	V-2AAS-2P	A-APN	D-APN	V-PAI-2P	CONJ	ADV	V-PAI-3S
οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	ὅταν	ἴδητε	πάντα	ταῦτα,	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγύς	ἐστιν
οὕτω, οὕτως	καί	σύ	ὅταν	εἴδω	πᾶς	οὗτος	γινώσκω	ὅτι	ἐγγύς	εἰμί
Thus	also	you,	when	you see	all	these things,	know	that	near	He is,

PREP	N-DPF
ἐπὶ	θύραις.
ἐπί	θύρα
at	[the] doors.

這樣，你們看見這一切的事，也該知道人子近了，正在門口了。

太 24:34

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-3S	T-NSF	N-NSF	D-NSF	CONJ
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐ	μὴ	παρέλθῃ	ἡ	γενεὰ	αὕτη	ἕως
ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	οὐ	μή	παρέρχομαι	ὁ	γενεά	οὗτος	ἕως
Truly	I say	to you	that	no	not	will have passed away	the	generation	this	until

PRT	A-NPN	D-NPN	V-2ADS-3S
ἂν	πάντα	ταῦτα	γένηται.
ἄν	πᾶς	οὗτος	γίνομαι
-	all	these things	shall have taken place.

我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。

太 24:35

T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSF	N-NSF	V-FDI-3S	T-NPM	CONJ	N-NPM	P-1GS	PRT-N	PRT-N
ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ	παρελεύσεται,	οἱ	δὲ	λόγοι	μου	οὐ	μὴ
ὁ	οὐρανός	καί	ὁ	γῆ	παρέρχομαι	ὁ	δέ	λόγος	ἐγώ	οὐ	μή
The	heaven	and	the	earth	will pass away,	-	but	the words	of Me	no	not

V-2AAS-3P
παρέλθωσιν.¶
παρέρχομαι
shall pass away.

天地要廢去，我的話卻不能廢去。

太 24:36

PREP	CONJ	T-GSF	N-GSF	D-GSF	CONJ	N-GSF	A-NSM	V-RAI-3S	CONJ-N	T-NPM
Περὶ	δὲ	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης	καὶ	ὥρας	οὐδεὶς	οἶδεν,	οὐδὲ	οἱ
περί	δέ	ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος	καί	ὥρα	οὐδείς	εἴδω	οὐδέ	ὁ
Concerning	however	the	day	that	and	hour,	no one	knows,	not even	the

N-NPM	T-GPM	N-GPM	CONJ-N	T-NSM	N-NSM	CONJ	PRT-N	T-NSM	N-NSM	A-NSM
ἄγγελοι	τῶν	οὐρανῶν	οὐδὲ	ὁ	Υἱός,	εἰ	μὴ	ὁ	Πατὴρ	μόνος.¶
ἄγγελος	ὁ	οὐρανός	οὐδέ	ὁ	υἱός	εἰ	μή	ὁ	πατήρ	μόνος
angels	of the	heavens,	nor	the	Son,	if	not	the	Father	only.

但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。

太 24:37

CONJ	CONJ	T-NPF	N-NPF	T-GSM	N-GSM-P	ADV	V-FDI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GSM
ὥσπερ	γὰρ	αἱ	ἡμέραι	τοῦ	Νῶε,	οὕτως	ἔσται	ἡ	παρουσία	τοῦ
ὥσπερ	γάρ	ὁ	ἡμέρα	ὁ	Νῶε	οὕτω, οὕτως	εἰμί	ὁ	παρουσία	ὁ
As [were]	for	the	days	-	of Noah,	so	will be	the	coming	of the

N-GSM	T-GSM	N-GSM
Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου.
υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
Son	-	of Man.

挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。

太 24:38

CONJ	CONJ	V-IAI-3P	PREP	T-DPF	N-DPF	D-DPF	T-DPF	PREP	T-GSM	N-GSM
ὡς	γὰρ	ἦσαν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	ταῖς	πρὸ	τοῦ	κατακλυσμοῦ
ὡς	γάρ	εἰμί	ἐν	ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος	ὁ	πρό	ὁ	κατακλυσμός
As	for	they were	in	the	days	those	-	before	the	flood,

V-PAP-NPM	CONJ	V-PAP-NPM	V-PAP-NPM	CONJ	V-PAP-NPM	PREP	R-GSF	N-GSF
τρώγοντες	καὶ	πίνοντες,	γαμοῦντες	καὶ	γαμίζοντες,	ἄχρι	ἧς	ἡμέρας
τρώγω	καί	πίνω	γαμέω	καί	γαμίσκω, γαμίζω	ἄχρι	ὅς, ἥ	ἡμέρα
eating	and	drinking,	marrying	and	giving in marriage,	until	that	day

V-2AAI-3S	N-NSM-P	PREP	T-ASF	N-ASF
εἰσῆλθεν	Νῶε	εἰς	τὴν	κιβωτόν,
εἰσέρχομαι	Νῶε	εἰς	ὁ	κιβωτός
entered	Noah	into	the	ark.

當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；

太 24:39

CONJ	PRT-N	V-2AAI-3P	CONJ	V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	V-AAI-3S	A-APM
καὶ	οὐκ	ἔγνωσαν	ἕως	ἦλθεν	ὁ	κατακλυσμὸς	καὶ	ἦρεν	ἅπαντας,
καί	οὐ	γινώσκω	ἕως	ἔρχομαι	ὁ	κατακλυσμός	καί	αἴρω	ἅπας
And	not	they knew,	until	came	the	flood	and	took away	all;

ADV	V-FDI-3S	CONJ	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM
οὕτως	ἔσται	καὶ	ἡ	παρουσία	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου.
οὕτω, οὕτως	εἰμί	καί	ὁ	παρουσία	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
thus	will be	also	the	coming	of the	Son	-	of Man.

不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。

太 24:40

ADV	A-NPM-NUI	V-FDI-3P	PREP	T-DSM	N-DSM	A-NSM	V-PPI-3S	CONJ	A-NSM
τότε	δύο	ἔσονται	ἐν	τῷ	ἀγρῷ,	εἷς	παραλαμβάνεται	καὶ	εἷς
τότε	δύο	εἰμί	ἐν	ὁ	ἀγρός	εἷς	παραλαμβάνω	καί	εἷς
Then	two	will be	in	the	field:	one	is taken,	and	one

V-PPI-3S
ἀφίεται·
ἀφίημι
is left.

那時，兩個人在田裡，取去一個，撇下一個。

太 24:41

A-NPF-NUI	V-PAP-NPF	PREP	T-DSM	N-DSM	A-NSF	V-PPI-3S	CONJ	A-NSF	V-PPI-3S
δύο	ἀλήθουσαι	ἐν	τῷ	μύλῳ,	μία	παραλαμβάνεται	καὶ	μία	ἀφίεται.
δύο	ἀλήθω	ἐν	ὁ	μύλος	εἷς	παραλαμβάνω	καί	εἷς	ἀφίημι
Two [women]	will be grinding	at	the	mill:	one	is taken,	and	one	is left.

兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。

太 24:42

V-PAM-2P	CONJ	CONJ	PRT-N	V-RAI-2P	I-DSF	N-DSF	T-NSM	N-NSM	P-2GP	V-PNI-3S
Γρηγορεῖτε	οὖν,	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	ποίᾳ	ἡμέρᾳ	ὁ	κύριος	ὑμῶν	ἔρχεται.
γρηγορέω	οὖν	ὅτι	οὐ	εἴδω	ποῖος	ἡμέρα	ὁ	κύριος	σύ	ἔρχομαι
Keep watch	therefore,	for	not	you know	on what	day	the	Lord	of you	comes.

所以，你們要儆醒，因為不知道你們的主是那一天來到。

太 24:43

D-ASN	CONJ	V-PAM-2P	ADV	CONJ	V-2LAI-3S	T-NSM	N-NSM	I-DSF	N-DSF
ἐκεῖνο	δὲ	γινώσκετε	ὅτι	εἰ	ᾔδει	ὁ	οἰκοδεσπότης	ποίᾳ	φυλακῇ
ἐκεῖνος	δέ	γινώσκω	ὅτι	εἰ	εἴδω	ὁ	οἰκοδεσπότης	ποῖος	φυλακή
This	then	know,	that	if	had known	the	master of the house	in what	time of night

T-NSM	N-NSM	V-PNI-3S	V-AAI-3S	PRT	CONJ	PRT-N	PRT	V-AAI-3S
ὁ	κλέπτης	ἔρχεται,	ἐγρηγόρησεν	ἂν	καὶ	οὐκ	ἂν	εἴασεν
ὁ	κλέπτης	ἔρχομαι	γρηγορέω	ἄν	καί	οὐ	ἄν	ἐάω
the	thief	comes,	he would have watched	-	and	not	-	have allowed

V-APN	T-ASF	N-ASF	P-GSM
διορυχθῆναι	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ.
διορύσσω	ὁ	οἰκία	αὐτός
to be broken into	the	house	of him.

家主若知道幾更天有賊來，就必儆醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。

太 24:44

PREP	D-ASN	CONJ	P-2NP	V-PNM-2P	A-NPM	CONJ	R-DSF	PRT-N	V-PAI-2P	N-DSF
διὰ	τοῦτο	καὶ	ὑμεῖς	γίνεσθε	ἕτοιμοι,	ὅτι	ᾗ	οὐ	δοκεῖτε	ὥρᾳ
διά	οὗτος	καί	σύ	γίνομαι	ἕτοιμος	ὅτι	ὅς, ἥ	οὐ	δοκέω	ὥρα
Because of	this	also,	you	be	ready,	for	in that	not	you expect	hour,

T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	V-PNI-3S
ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται.¶
ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ἔρχομαι
the	Son	-	of Man	comes.

所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。

太 24:45

I-NSM	CONJ	V-PAI-3S	T-NSM	A-NSM	N-NSM	CONJ	A-NSM	R-ASM	V-AAI-3S	T-NSM
Τίς	ἄρα	ἐστὶν	ὁ	πιστὸς	δοῦλος	καὶ	φρόνιμος	ὃν	κατέστησεν	ὁ
τίς	ἄρα	εἰμί	ὁ	πιστός	δοῦλος	καί	φρόνιμος	ὅς, ἥ	καθίστημι	ὁ
Who	then	is	the	faithful	servant,	and	wise,	whom	has set	the

N-NSM	PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSM	T-GSN	V-2AAN	P-DPM	T-ASF	N-ASF	PREP	N-DSM
κύριος	ἐπὶ	τῆς	οἰκετείας	αὐτοῦ	τοῦ	δοῦναι	αὐτοῖς	τὴν	τροφὴν	ἐν	καιρῷ;
κύριος	ἐπί	ὁ	οἰκετεία	αὐτός	ὁ	δίδωμι	αὐτός	ὁ	τροφή	ἐν	καιρός
master	over	the	household	of him,	-	to give	to them	the	food	in	season?

誰是忠心有見識的僕人，為主人所派，管理家裡的人，按時分糧給他們呢？

太 24:46

A-NSM	T-NSM	N-NSM	D-NSM	R-ASM	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM	P-GSM	V-FAI-3S
μακάριος	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	ὃν	ἐλθὼν	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὑρήσει
μακάριος	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	ὅς, ἥ	ἔρχομαι	ὁ	κύριος	αὐτός	εὑρίσκω
Blessed [is]	the	servant	that,	whom	having come,	the	master	of him	will find

ADV	V-PAP-ASM
οὕτως	ποιοῦντα·
οὕτω, οὕτως	ποιέω
thus	doing.

主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了。

太 24:47

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	PREP	A-DPN	T-DPN	V-PAP-DPN	P-GSM	V-FAI-3S	P-ASM
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἐπὶ	πᾶσιν	τοῖς	ὑπάρχουσιν	αὐτοῦ	καταστήσει	αὐτόν.
ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	ἐπί	πᾶς	ὁ	ὑπάρχω	αὐτός	καθίστημι	αὐτός
Truly	I say	to you	that	over	all	the	possessing	of him	he will set	him.

我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。

太 24:48

CONJ	CONJ	V-2AAS-3S	T-NSM	A-NSM	N-NSM	D-NSM	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM
Ἐὰν	δὲ	εἴπῃ	ὁ	κακὸς	δοῦλος	ἐκεῖνος	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ·
ἐάν	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	κακός	δοῦλος	ἐκεῖνος	ἐν	ὁ	καρδία	αὐτός
If	however	should say	the	evil	servant	that	in	the	heart	of him,

V-PAI-3S	P-1GS	T-NSM	N-NSM
Χρονίζει	μου	ὁ	κύριος,
χρονίζω	ἐγώ	ὁ	κύριος
Delays	of Me	the	master,

倘若那惡僕心裡說：我的主人必來得遲，

太 24:49

CONJ	V-AMS-3S	V-PAN	T-APM	N-APM	P-GSM	V-PAS-3S	CONJ	CONJ	V-PAS-3S	PREP
καὶ	ἄρξηται	τύπτειν	τοὺς	συνδούλους	αὐτοῦ,	ἐσθίῃ	δὲ	καὶ	πίνῃ	μετὰ
καί	ἄρχω	τύπτω	ὁ	σύνδουλος	αὐτός	ἐσθίω	δέ	καί	πίνω	μετά
and	should begin	to beat	the	fellow servants	of him,	to eat	then	and	to drink	with

T-GPM	V-PAP-GPM
τῶν	μεθυόντων,
ὁ	μεθύω
those	being drunkards,

就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。

太 24:50

V-FAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	D-GSM	PREP	N-DSF	R-DSF	PRT-N	V-PAI-3S
ἥξει	ὁ	κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἐν	ἡμέρᾳ	ᾗ	οὐ	προσδοκᾷ
ἥκω	ὁ	κύριος	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	ἐν	ἡμέρα	ὅς, ἥ	οὐ	προσδοκάω
will come	the	master	the	servant	of that	in	a day	in which	not	he does expect,

CONJ	PREP	N-DSF	R-DSF	PRT-N	V-PAI-3S
καὶ	ἐν	ὥρᾳ	ᾗ	οὐ	γινώσκει,
καί	ἐν	ὥρα	ὅς, ἥ	οὐ	γινώσκω
and	in	an hour	which	not	he is aware,

在想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，

太 24:51

CONJ	V-FAI-3S	P-ASM	CONJ	T-ASN	N-ASN	P-GSM	PREP	T-GPM	N-GPM	V-FAI-3S
καὶ	διχοτομήσει	αὐτὸν	καὶ	τὸ	μέρος	αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ὑποκριτῶν	θήσει·
καί	διχοτομέω	αὐτός	καί	ὁ	μέρος	αὐτός	μετά	ὁ	ὑποκριτής	τίθημι
and	will cut in pieces	him,	and	the	place	of him	with	the	hypocrites	will appoint;

ADV	V-FDI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GPM	N-GPM
ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.¶
ἐκεῖ	εἰμί	ὁ	κλαυθμός	καί	ὁ	βρυγμός	ὁ	ὀδούς
there	will be	the	weeping	and	the	gnashing	of	teeth.

重重的處治他（或作：把他腰斬了），定他和假冒為善的人同罪；在那裡必要哀哭切齒了。

太 25

太 25:1

ADV	V-FPI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	A-DPF-NUI	N-DPF	R-NPF
Τότε	ὁμοιωθήσεται	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	δέκα	παρθένοις,	αἵτινες
τότε	ὁμοιόω	ὁ	βασιλεία	ὁ	οὐρανός	δέκα	παρθένος	ὅστις, ἥτις
Then	will be likened	the	kingdom	of the	heavens	to ten	virgins,	who

V-2AAP-NPF	T-APF	N-APF	F-3GPF	V-2AAI-3P	PREP	N-ASF	T-GSM	N-GSM
λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	ἑαυτῶν	ἐξῆλθον	εἰς	ὑπάντησιν	τοῦ	νυμφίου.
λαμβάνω	ὁ	λαμπάς	ἑαυτοῦ	ἐξέρχομαι	εἰς	ὑπάντησις	ὁ	νυμφίος
having taken	the	lamps	of them,	went forth	to	meet	the	bridegroom.

那時，天國好比十個童女拿著燈出去迎接新郎。

太 25:2

A-NPF-NUI	CONJ	PREP	P-GPF	V-IAI-3P	A-NPF	CONJ	A-NPF-NUI	A-NPF
πέντε	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἦσαν	μωραὶ	καὶ	πέντε	φρόνιμοι.
πέντε	δέ	ἐκ	αὐτός	εἰμί	μωρός	καί	πέντε	φρόνιμος
Five	now	of	them	were	foolish,	and	five	wise.

其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。

太 25:3

T-NPF	CONJ	A-NPF	V-2AAP-NPF	T-APF	N-APF	P-GPF	PRT-N	V-2AAI-3P	PREP	F-3GPF
αἱ	γὰρ	μωραὶ	λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	αὐτῶν	οὐκ	ἔλαβον	μεθ᾽	ἑαυτῶν
ὁ	γάρ	μωρός	λαμβάνω	ὁ	λαμπάς	αὐτός	οὐ	λαμβάνω	μετά	ἑαυτοῦ
The	for	foolish,	having taken	the	lamps	of them,	not	did take	with	them

N-ASN
ἔλαιον.
ἔλαιον
oil;

愚拙的拿著燈，卻不預備油；

太 25:4

T-NPF	CONJ	A-NPF	V-2AAI-3P	N-ASN	PREP	T-DPN	N-DPN	PREP	T-GPF	N-GPF	F-3GPF
αἱ	δὲ	φρόνιμοι	ἔλαβον	ἔλαιον	ἐν	τοῖς	ἀγγείοις	μετὰ	τῶν	λαμπάδων	ἑαυτῶν.
ὁ	δέ	φρόνιμος	λαμβάνω	ἔλαιον	ἐν	ὁ	ἀγγεῖον	μετά	ὁ	λαμπάς	ἑαυτοῦ
-	but	the wise	took	oil	in	the	vessels,	with	the	lamps	of them.

聰明的拿著燈，又預備油在器皿裡。

太 25:5

V-PAP-GSM	CONJ	T-GSM	N-GSM	V-AAI-3P	A-NPF	CONJ	V-IAI-3P
χρονίζοντος	δὲ	τοῦ	νυμφίου	ἐνύσταξαν	πᾶσαι	καὶ	ἐκάθευδον.
χρονίζω	δέ	ὁ	νυμφίος	νυστάζω	πᾶς	καί	καθεύδω
Tarrying	then	the	bridegroom,	they became drowsy	all	and	were sleeping.

新郎遲延的時候，他們都打盹，睡著了。

太 25:6

A-GSF	CONJ	N-GSF	N-NSF	V-2RAI-3S	INJ	T-NSM	N-NSM	V-PNM-2P	PREP
Μέσης	δὲ	νυκτὸς	κραυγὴ	γέγονεν·	Ἰδοὺ	ὁ	νυμφίος,	ἐξέρχεσθε	εἰς
μέσος	δέ	νύξ	κραυγή	γίνομαι	ἰδού	ὁ	νυμφίος	ἐξέρχομαι	εἰς
At middle	then	of [the] night,	a cry	there was:	Behold,	the	bridegroom!	Go forth	to

N-ASF	P-GSM
ἀπάντησιν	αὐτοῦ.
ἀπάντησις	αὐτός
meet	him!

半夜有人喊著說：新郎來了，你們出來迎接他！

太 25:7

ADV	V-API-3P	A-NPF	T-NPF	N-NPF	D-NPF	CONJ	V-AAI-3P	T-APF	N-APF	F-3GPF
Τότε	ἠγέρθησαν	πᾶσαι	αἱ	παρθένοι	ἐκεῖναι	καὶ	ἐκόσμησαν	τὰς	λαμπάδας	ἑαυτῶν.
τότε	ἐγείρω	πᾶς	ὁ	παρθένος	ἐκεῖνος	καί	κοσμέω	ὁ	λαμπάς	ἑαυτοῦ
Then	arose	all	the	virgins	those	and	trimmed	the	lamps	of them.

那些童女就都起來收拾燈。

太 25:8

T-NPF	CONJ	A-NPF	T-DPF	A-DPF	V-2AAI-3P	V-2AAM-2P	P-1DP	PREP	T-GSN	N-GSN
αἱ	δὲ	μωραὶ	ταῖς	φρονίμοις	εἶπαν·	Δότε	ἡμῖν	ἐκ	τοῦ	ἐλαίου
ὁ	δέ	μωρός	ὁ	φρόνιμος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	δίδωμι	ἐγώ	ἐκ	ὁ	ἔλαιον
-	And	the foolish	to the	wise	said,	Give	us	of	the	oil

P-2GP	CONJ	T-NPF	N-NPF	P-1GP	V-PPI-3P
ὑμῶν,	ὅτι	αἱ	λαμπάδες	ἡμῶν	σβέννυνται.
σύ	ὅτι	ὁ	λαμπάς	ἐγώ	σβέννυμι
of you,	for	the	lamps	of us	are going out.

愚拙的對聰明的說：請分點油給我們，因為我們的燈要滅了。

太 25:9

V-ADI-3P	CONJ	T-NPF	A-NPF	V-PAP-NPF	CONJ	PRT-N	PRT-N	V-AAS-3S	P-1DP
Ἀπεκρίθησαν	δὲ	αἱ	φρόνιμοι	λέγουσαι·	Μήποτε	οὐ	μὴ	ἀρκέσῃ	ἡμῖν
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	φρόνιμος	λέγω	μήποτε	οὐ	μή	ἀρκέω	ἐγώ
Answered	then	the	wise,	saying,	Lest	no	not even	it might suffice	for us

CONJ	P-2DP	V-PNM-2P	ADV	PREP	T-APM	V-PAP-APM	CONJ	V-AAM-2P	F-2DPF
καὶ	ὑμῖν·	πορεύεσθε	μᾶλλον	πρὸς	τοὺς	πωλοῦντας	καὶ	ἀγοράσατε	ἑαυταῖς.
καί	σύ	πορεύω	μᾶλλον	πρός	ὁ	πωλέω	καί	ἀγοράζω	ἑαυτοῦ
and	you.	Go	rather	to	those	selling,	and	buy	for yourselves.

聰明的回答說：恐怕不夠你我用的；不如你們自己到賣油的那裡去買罷。

太 25:10

V-PNP-GPF	CONJ	P-GPF	V-AAN	V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NPF	A-NPF
Ἀπερχομένων	δὲ	αὐτῶν	ἀγοράσαι	ἦλθεν	ὁ	νυμφίος,	καὶ	αἱ	ἕτοιμοι
ἀπέρχομαι	δέ	αὐτός	ἀγοράζω	ἔρχομαι	ὁ	νυμφίος	καί	ὁ	ἕτοιμος
[While] are going away	then	they	to buy,	came	the	bridegroom,	and	those	ready

V-2AAI-3P	PREP	P-GSM	PREP	T-APM	N-APM	CONJ	V-API-3S	T-NSF	N-NSF
εἰσῆλθον	μετ᾽	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	γάμους	καὶ	ἐκλείσθη	ἡ	θύρα.
εἰσέρχομαι	μετά	αὐτός	εἰς	ὁ	γάμος	καί	κλείω	ὁ	θύρα
went in	with	him	to	the	wedding feast;	and	was shut	the	door.

他們去買的時候，新郎到了。那預備好了的，同他進去坐席，門就關了。

太 25:11

A-ASN-C	CONJ	V-PNI-3P	CONJ	T-NPF	A-NPF	N-NPF	V-PAP-NPF	N-VSM	N-VSM	V-AAM-2S
Ὕστερον	δὲ	ἔρχονται	καὶ	αἱ	λοιπαὶ	παρθένοι	λέγουσαι·	Κύριε	κύριε,	ἄνοιξον
ὕστερος	δέ	ἔρχομαι	καί	ὁ	λοιπός	παρθένος	λέγω	κύριος	κύριος	ἀνοίγω
Afterward	then	come	also	the	other	virgins,	saying,	Lord,	Lord,	open

P-1DP
ἡμῖν.
ἐγώ
to us!

其餘的童女隨後也來了，說：主阿，主阿，給我們開門！

太 25:12

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	PRT-N	V-RAI-1S	P-2AP
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐκ	οἶδα	ὑμᾶς.
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀμήν	λέγω	σύ	οὐ	εἴδω	σύ
-	And	answering	he said,	Truly	I say	to you,	not	I do know	you.

他卻回答說：我實在告訴你們，我不認識你們。

太 25:13

V-PAM-2P	CONJ	CONJ	PRT-N	V-RAI-2P	T-ASF	N-ASF	CONJ-N	T-ASF	N-ASF
Γρηγορεῖτε	οὖν,	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	τὴν	ἡμέραν	οὐδὲ	τὴν	ὥραν.
γρηγορέω	οὖν	ὅτι	οὐ	εἴδω	ὁ	ἡμέρα	οὐδέ	ὁ	ὥρα
Watch	therefore,	for	neither	do you know	the	day,	nor	the	hour.

所以，你們要儆醒；因為那日子，那時辰，你們不知道。

太 25:14

CONJ	CONJ	N-NSM	V-PAP-NSM	V-AAI-3S	T-APM	A-APM	N-APM	CONJ
Ὥσπερ	γὰρ	ἄνθρωπος	ἀποδημῶν	ἐκάλεσεν	τοὺς	ἰδίους	δούλους	καὶ
ὥσπερ	γάρ	ἄνθρωπος	ἀποδημέω	καλέω	ὁ	ἴδιος	δοῦλος	καί
[It is] like	for	a man	going on a journey	[who] called	the	own	servants,	and

V-AAI-3S	P-DPM	T-APN	V-PAP-APN	P-GSM
παρέδωκεν	αὐτοῖς	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ,
παραδίδωμι	αὐτός	ὁ	ὑπάρχω	αὐτός
delivered	to them	the	possessing	of him.

天國又好比一個人要往外國去，就叫了僕人來，把他的家業交給他們，

太 25:15

CONJ	R-DSM	PRT	V-AAI-3S	A-APN-NUI	N-APN	R-DSM	CONJ	A-APN-NUI	R-DSM	CONJ
καὶ	ᾧ	μὲν	ἔδωκεν	πέντε	τάλαντα,	ᾧ	δὲ	δύο,	ᾧ	δὲ
καί	ὅς, ἥ	μέν	δίδωμι	πέντε	τάλαντον	ὅς, ἥ	δέ	δύο	ὅς, ἥ	δέ
And	to one	indeed	he gave	five	talents,	to one	then	two,	to one	then

A-ASN	A-DSM	PREP	T-ASF	A-ASF	N-ASF	CONJ	V-AAI-3S	ADV
ἕν,	ἑκάστῳ	κατὰ	τὴν	ἰδίαν	δύναμιν,	καὶ	ἀπεδήμησεν.	Εὐθέως
εἷς	ἕκαστος	κατά	ὁ	ἴδιος	δύναμις	καί	ἀποδημέω	εὐθέως
one,	to each	according to	the	own	ability;	and	he left the region	immediately.

按著各人的才幹給他們銀子：一個給了五千，一個給了二千，一個給了一千，就往外國去了。

太 25:16

V-AOP-NSM	T-NSM	T-APN	A-APN-NUI	N-APN	V-2AAP-NSM	V-ADI-3S	PREP	P-DPN	CONJ
Πορευθεὶς	ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν	ἠργάσατο	ἐν	αὐτοῖς	καὶ
πορεύω	ὁ	ὁ	πέντε	τάλαντον	λαμβάνω	ἐργάζομαι	ἐν	αὐτός	καί
Having gone,	the [one]	the	five	talents	having received	traded	with	them	and

V-AAI-3S	A-APN	A-APN-NUI
ἐκέρδησεν	ἄλλα	πέντε·
κερδαίνω	ἄλλος	πέντε
made	more	five.

那領五千的隨即拿去做買賣，另外賺了五千。

太 25:17

ADV	T-NSM	T-APN	A-APN-NUI	V-AAI-3S	A-APN	A-APN-NUI
ὡσαύτως	ὁ	τὰ	δύο	ἐκέρδησεν	ἄλλα	δύο.
ὡσαύτως	ὁ	ὁ	δύο	κερδαίνω	ἄλλος	δύο
Likewise,	the [one with]	the	two	gained	more	two.

那領二千的也照樣另賺了二千。

太 25:18

T-NSM	CONJ	T-ASN	A-ASN	V-2AAP-NSM	V-2AAP-NSM	V-AAI-3S	N-ASF	CONJ
ὁ	δὲ	τὸ	ἓν	λαβὼν	ἀπελθὼν	ὤρυξεν	γῆν	καὶ
ὁ	δέ	ὁ	εἷς	λαμβάνω	ἀπέρχομαι	ὀρύσσω	γῆ	καί
The [one]	however	-	one	having received,	having gone away,	dug in	the ground	and

V-2AAI-3S	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM	P-GSM
ἔκρυψεν	τὸ	ἀργύριον	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ.
κρύπτω	ὁ	ἀργύριον	ὁ	κύριος	αὐτός
hid	the	money	of the	master	of him.

但那領一千的去掘開地，把主人的銀子埋藏了。

太 25:19

PREP	CONJ	A-ASM	N-ASM	V-PNI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GPM	N-GPM	D-GPM	CONJ	V-PAI-3S
Μετὰ	δὲ	πολὺν	χρόνον	ἔρχεται	ὁ	κύριος	τῶν	δούλων	ἐκείνων	καὶ	συναίρει
μετά	δέ	πολύς	χρόνος	ἔρχομαι	ὁ	κύριος	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	καί	συναίρω
After	then	much	time,	comes	the	master	of the	servants	those	and	takes

N-ASM	PREP	P-GPM
λόγον	μετ᾽	αὐτῶν.
λόγος	μετά	αὐτός
account	with	them.

過了許久，那些僕人的主人來了，和他們算賬。

太 25:20

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	T-APN	A-APN-NUI	N-APN	V-2AAP-NSM	V-AAI-3S	A-APN
καὶ	προσελθὼν	ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν	προσήνεγκεν	ἄλλα
καί	προσέρχομαι	ὁ	ὁ	πέντε	τάλαντον	λαμβάνω	προσφέρω	ἄλλος
And	having come,	the [one]	the	five	talents	having received	brought to [him]	other

A-APN-NUI	N-APN	V-PAP-NSM	N-VSM	A-APN-NUI	N-APN	P-1DS	V-AAI-2S	INJ
πέντε	τάλαντα	λέγων·	Κύριε,	πέντε	τάλαντά	μοι	παρέδωκας·	ἴδε
πέντε	τάλαντον	λέγω	κύριος	πέντε	τάλαντον	ἐγώ	παραδίδωμι	ἴδε
five	talents,	saying,	Master,	five	talents	to me	you did deliver.	Behold,

A-APN	A-APN-NUI	N-APN	V-AAI-1S
ἄλλα	πέντε	τάλαντα	ἐκέρδησα.
ἄλλος	πέντε	τάλαντον	κερδαίνω
more	five	talents	have I gained.

那領五千銀子的又帶著那另外的五千來，說：主阿，你交給我五千銀子。請看，我又賺了五千。

太 25:21

V-IAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM	P-GSM	ADV	N-VSM	A-VSM	CONJ	A-VSM	PREP
Ἔφη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ·	Εὖ,	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ,	ἐπὶ
φημί	αὐτός	ὁ	κύριος	αὐτός	εὖ	δοῦλος	ἀγαθός	καί	πιστός	ἐπί
Said	to him	the	master	of Him,	Well done,	servant	good	and	faithful!	Over

A-APN	V-IAI-2S	A-NSM	PREP	A-GPN	P-2AS	V-FAI-1S	V-2AAM-2S	PREP	T-ASF
ὀλίγα	ἦς	πιστός,	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω·	εἴσελθε	εἰς	τὴν
ὀλίγος	εἰμί	πιστός	ἐπί	πολύς	σύ	καθίστημι	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ
a few things	you were	faithful;	over	many things	you	will I set.	Enter	into	the

N-ASF	T-GSM	N-GSM	P-2GS
χαρὰν	τοῦ	κυρίου	σου.
χαρά	ὁ	κύριος	σύ
joy	of the	master	of you!

主人說：好，你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。

太 25:22

V-2AAP-NSM	CONJ	CONJ	T-NSM	T-APN	A-APN-NUI	N-APN	V-2AAI-3S	N-VSM
Προσελθὼν	δὲ	καὶ	ὁ	τὰ	δύο	τάλαντα	εἶπεν·	Κύριε,
προσέρχομαι	δέ	καί	ὁ	ὁ	δύο	τάλαντον	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	κύριος
Having come	then	also	the [one]	with the	two	talents,	he said,	Master,

A-APN-NUI	N-APN	P-1DS	V-AAI-2S	INJ	A-APN	A-APN-NUI	N-APN	V-AAI-1S
δύο	τάλαντά	μοι	παρέδωκας·	ἴδε	ἄλλα	δύο	τάλαντα	ἐκέρδησα.
δύο	τάλαντον	ἐγώ	παραδίδωμι	ἴδε	ἄλλος	δύο	τάλαντον	κερδαίνω
two	talents	to me	you did deliver.	Behold,	more	two	talents	have I gained.

那領二千的也來，說：主阿，你交給我二千銀子。請看，我又賺了二千。

太 25:23

V-IAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM	P-GSM	ADV	N-VSM	A-VSM	CONJ	A-VSM	PREP
Ἔφη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ·	Εὖ,	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ,	ἐπὶ
φημί	αὐτός	ὁ	κύριος	αὐτός	εὖ	δοῦλος	ἀγαθός	καί	πιστός	ἐπί
Said	to him	the	master	of Him,	Well done,	servant	good	and	faithful!	Over

A-APN	V-IAI-2S	A-NSM	PREP	A-GPN	P-2AS	V-FAI-1S	V-2AAM-2S	PREP	T-ASF
ὀλίγα	ἦς	πιστός,	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω·	εἴσελθε	εἰς	τὴν
ὀλίγος	εἰμί	πιστός	ἐπί	πολύς	σύ	καθίστημι	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ
a few things	you were	faithful;	over	many things	you	will I set.	Enter	into	the

N-ASF	T-GSM	N-GSM	P-2GS
χαρὰν	τοῦ	κυρίου	σου.
χαρά	ὁ	κύριος	σύ
joy	of the	master	of you!

主人說：好，你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。

太 25:24

V-2AAP-NSM	CONJ	CONJ	T-NSM	T-ASN	A-ASN	N-ASN	V-2RAP-NSM	V-2AAI-3S
Προσελθὼν	δὲ	καὶ	ὁ	τὸ	ἓν	τάλαντον	εἰληφὼς	εἶπεν·
προσέρχομαι	δέ	καί	ὁ	ὁ	εἷς	τάλαντον	λαμβάνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
Having come	then	also	the [one]	the	one	talent	having received,	he said,

N-VSM	V-2AAI-1S	P-2AS	CONJ	A-NSM	V-PAI-2S	N-NSM	V-PAP-NSM	CONJ	PRT-N
Κύριε,	ἔγνων	σε	ὅτι	σκληρὸς	εἶ	ἄνθρωπος,	θερίζων	ὅπου	οὐκ
κύριος	γινώσκω	σύ	ὅτι	σκληρός	εἰμί	ἄνθρωπος	θερίζω	ὅπου	οὐ
Master,	I knew	you,	that	hard	you are	a man,	reaping	where	not

V-AAI-2S	CONJ	V-PAP-NSM	CONJ	PRT-N	V-AAI-2S
ἔσπειρας	καὶ	συνάγων	ὅθεν	οὐ	διεσκόρπισας,
σπείρω	καί	συνάγω	ὅθεν	οὐ	διασκορπίζω
you did sow,	and	gathering	from where	not	you did scatter.

那領一千的也來，說：主阿，我知道你是忍心的人，沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂，

太 25:25

CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAP-NSM	V-2AAI-1S	T-ASN	N-ASN	P-2GS	PREP	T-DSF
καὶ	φοβηθεὶς	ἀπελθὼν	ἔκρυψα	τὸ	τάλαντόν	σου	ἐν	τῇ
καί	φοβέω	ἀπέρχομαι	κρύπτω	ὁ	τάλαντον	σύ	ἐν	ὁ
And	having been afraid,	having gone away,	I hid	the	talent	of you	in	the

N-DSF	INJ	V-PAI-2S	T-ASN	S-2SASN
γῇ·	ἴδε	ἔχεις	τὸ	σόν.
γῆ	ἴδε	ἔχω	ὁ	σός
ground.	Behold,	you have	what [is]	yours.

我就害怕，去把你的一千銀子埋藏在地裡。請看，你的原銀子在這裡。

太 25:26

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-GSM	V-2AAI-3S	P-DSM	A-VSM	N-VSM	CONJ
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτῷ·	Πονηρὲ	δοῦλε	καὶ
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	κύριος	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	πονηρός	δοῦλος	καί
Answering	now,	the	master	of him	said	to him,	Wicked	servant	and

A-VSM	V-2LAI-2S	CONJ	V-PAI-1S	CONJ	PRT-N	V-AAI-1S	CONJ	V-PAI-1S	CONJ	PRT-N
ὀκνηρέ,	ᾔδεις	ὅτι	θερίζω	ὅπου	οὐκ	ἔσπειρα	καὶ	συνάγω	ὅθεν	οὐ
ὀκνηρός	εἴδω	ὅτι	θερίζω	ὅπου	οὐ	σπείρω	καί	συνάγω	ὅθεν	οὐ
lazy!	You knew	that	I reap	where	not	I sowed,	and	gather	from where	not

V-AAI-1S
διεσκόρπισα;
διασκορπίζω
I scattered.

主人回答說：你這又惡又懶的僕人，你既知道我沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂，

太 25:27

V-IAI-3S	P-2AS	CONJ	V-2AAN	T-APN	N-APN	P-1GS	T-DPM	N-DPM	CONJ
ἔδει	σε	οὖν	βαλεῖν	τὰ	ἀργύριά	μου	τοῖς	τραπεζίταις,	καὶ
δεῖ	σύ	οὖν	βάλλω	ὁ	ἀργύριον	ἐγώ	ὁ	τραπεζίτης	καί
It behooved	you	therefore	to put	the	money	of me	to the	bankers,	and

V-2AAP-NSM	P-1NS	V-AMI-1S	PRT	T-ASN	S-1SASN	PREP	N-DSM
ἐλθὼν	ἐγὼ	ἐκομισάμην	ἂν	τὸ	ἐμὸν	σὺν	τόκῳ.
ἔρχομαι	ἐγώ	κομίζω	ἄν	ὁ	ἐμός	σύν	τόκος
having come,	I	would have received	-	-	my own	with	interest.

就當把我的銀子放給兌換銀錢的人，到我來的時候，可以連本帶利收回。

太 25:28

V-AAM-2P	CONJ	PREP	P-GSM	T-ASN	N-ASN	CONJ	V-2AAM-2P	T-DSM	V-PAP-DSM
Ἄρατε	οὖν	ἀπ᾽	αὐτοῦ	τὸ	τάλαντον	καὶ	δότε	τῷ	ἔχοντι
αἴρω	οὖν	ἀπό	αὐτός	ὁ	τάλαντον	καί	δίδωμι	ὁ	ἔχω
Take	therefore	from	him	the	talent,	and	give [it]	to the [one]	having

T-APN	A-APN-NUI	N-APN
τὰ	δέκα	τάλαντα·
ὁ	δέκα	τάλαντον
the	ten	talents.

奪過他這一千來，給那有一萬的。

太 25:29

T-DSM	CONJ	V-PAP-DSM	A-DSM	V-FPI-3S	CONJ	V-FPI-3S	T-GSM
τῷ	γὰρ	ἔχοντι	παντὶ	δοθήσεται	καὶ	περισσευθήσεται,	τοῦ
ὁ	γάρ	ἔχω	πᾶς	δίδωμι	καί	περισσεύω	ὁ
-	For	having,	to everyone	will be given,	and	he will have in abundance;	the [one]

CONJ	PRT-N	V-PAP-GSM	CONJ	R-ASN	V-PAI-3S	V-FPI-3S	PREP	P-GSM
δὲ	μὴ	ἔχοντος	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ᾽	αὐτοῦ.
δέ	μή	ἔχω	καί	ὅς, ἥ	ἔχω	αἴρω	ἀπό	αὐτός
however	not	having,	even	that which	he has	will be taken away	from	him.

因為凡有的，還要加給他，叫他有餘；沒有的，連他所有的也要奪過來。

太 25:30

CONJ	T-ASM	A-ASM	N-ASM	V-2AAM-2P	PREP	T-ASN	N-ASN	T-ASN	A-ASN-C	ADV
καὶ	τὸν	ἀχρεῖον	δοῦλον	ἐκβάλετε	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον·	ἐκεῖ
καί	ὁ	ἀχρεῖος	δοῦλος	ἐκβάλλω	εἰς	ὁ	σκότος	ὁ	ἐξώτερος	ἐκεῖ
And	the	worthless	servant,	cast out	into	the	darkness	-	outer;	there

V-FDI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GPM	N-GPM
ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.¶
εἰμί	ὁ	κλαυθμός	καί	ὁ	βρυγμός	ὁ	ὀδούς
will be	the	weeping	and	the	gnashing	of the	teeth.

把這無用的僕人丟在外面黑暗裡；在那裡必要哀哭切齒了。

太 25:31

CONJ	CONJ	V-2AAS-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM	CONJ
Ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ	καὶ
ὅταν	δέ	ἔρχομαι	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ἐν	ὁ	δόξα	αὐτός	καί
When	then	comes	the	Son	-	of Man	in	the	glory	of Him,	and

A-NPM	T-NPM	N-NPM	PREP	P-GSM	ADV	V-FAI-3S	PREP	N-GSM	N-GSF	P-GSM
πάντες	οἱ	ἄγγελοι	μετ᾽	αὐτοῦ,	τότε	καθίσει	ἐπὶ	θρόνου	δόξης	αὐτοῦ·
πᾶς	ὁ	ἄγγελος	μετά	αὐτός	τότε	καθίζω	ἐπί	θρόνος	δόξα	αὐτός
all	the	angels	with	Him,	then	He will sit	upon [the]	throne	of glory	of Him.

當人子在他榮耀裡、同著眾天使降臨的時候，要坐在他榮耀的寶座上。

太 25:32

CONJ	V-FPI-3P	PREP	P-GSM	A-NPN	T-NPN	N-NPN	CONJ	V-FAI-3S	P-APM
καὶ	συναχθήσονται	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ	πάντα	τὰ	ἔθνη,	καὶ	ἀφορίσει	αὐτοὺς
καί	συνάγω	ἔμπροσθεν	αὐτός	πᾶς	ὁ	ἔθνος	καί	ἀφορίζω	αὐτός
And	will be gathered	before	Him	all	the	nations,	and	He will separate	them

PREP	C-GPM	CONJ	T-NSM	N-NSM	V-PAI-3S	T-APN	N-APN	PREP	T-GPM	N-GPM
ἀπ᾽	ἀλλήλων,	ὥσπερ	ὁ	ποιμὴν	ἀφορίζει	τὰ	πρόβατα	ἀπὸ	τῶν	ἐρίφων,
ἀπό	ἀλλήλων	ὥσπερ	ὁ	ποιμήν	ἀφορίζω	ὁ	πρόβατον	ἀπό	ὁ	ἔριφος
from	one another,	as	the	shepherd	separates	the	sheep	from	the	goats.

萬民都要聚集在他面前。他要把他們分別出來，好像牧羊的分別綿羊山羊一般，

太 25:33

CONJ	V-FAI-3S	T-APN	PRT	N-APN	PREP	A-GPN	P-GSM	T-APN	CONJ	N-APN
καὶ	στήσει	τὰ	μὲν	πρόβατα	ἐκ	δεξιῶν	αὐτοῦ,	τὰ	δὲ	ἐρίφια
καί	ἵστημι	ὁ	μέν	πρόβατον	ἐκ	δεξιός	αὐτός	ὁ	δέ	ἐρίφιον
And	He will set	-	indeed	the sheep	on	[the] right hand	of Him,	-	and	the goats

PREP	A-GPN
ἐξ	εὐωνύμων.
ἐκ	εὐώνυμος
on	[the] left.

把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。

太 25:34

ADV	V-FAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-DPM	PREP	A-GPN	P-GSM	ADV	T-VPM
Τότε	ἐρεῖ	ὁ	Βασιλεὺς	τοῖς	ἐκ	δεξιῶν	αὐτοῦ·	Δεῦτε	οἱ
τότε	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	βασιλεύς	ὁ	ἐκ	δεξιός	αὐτός	δεῦτε	ὁ
Then	will say	the	King	to those	on	[the] right hand	of Him,	Come,	those

V-RPP-VPM	T-GSM	N-GSM	P-1GS	V-AAM-2P	T-ASF	V-RPP-ASF	P-2DP	N-ASF
εὐλογημένοι	τοῦ	Πατρός	μου,	κληρονομήσατε	τὴν	ἡτοιμασμένην	ὑμῖν	βασιλείαν
εὐλογέω	ὁ	πατήρ	ἐγώ	κληρονομέω	ὁ	ἑτοιμάζω	σύ	βασιλεία
being blessed	of the	Father	of me,	inherit	the	having been prepared	for you	kingdom

PREP	N-GSF	N-GSM
ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου.
ἀπό	καταβολή	κόσμος
from [the]	foundation	of [the] world.

於是王要向那右邊的說：你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國；

太 25:35

V-AAI-1S	CONJ	CONJ	V-AAI-2P	P-1DS	V-AAN	V-AAI-1S	CONJ	V-AAI-2P	P-1AS
ἐπείνασα	γὰρ	καὶ	ἐδώκατέ	μοι	φαγεῖν,	ἐδίψησα	καὶ	ἐποτίσατέ	με,
πεινάω	γάρ	καί	δίδωμι	ἐγώ	φαγεῖν	διψάω	καί	ποτίζω	ἐγώ
I hungered	for,	and	you gave	Me	to eat;	I thirsted,	and	you gave to drink	me;

A-NSM	V-IMI-1S	CONJ	V-2AAI-2P	P-1AS
ξένος	ἤμην	καὶ	συνηγάγετέ	με,
ξένος	εἰμί	καί	συνάγω	ἐγώ
a stranger	I was,	and	you took in	Me;

因為我餓了，你們給我吃，渴了，你們給我喝；我作客旅，你們留我住；

太 25:36

A-NSM	CONJ	V-2AAI-2P	P-1AS	V-AAI-1S	CONJ	V-AMI-2P	P-1AS	PREP	N-DSF	V-IMI-1S
γυμνὸς	καὶ	περιεβάλετέ	με,	ἠσθένησα	καὶ	ἐπεσκέψασθέ	με,	ἐν	φυλακῇ	ἤμην
γυμνός	καί	περιβάλλω	ἐγώ	ἀσθενέω	καί	ἐπισκέπτομαι	ἐγώ	ἐν	φυλακή	εἰμί
naked,	and	you clothed	Me;	I was sick,	and	you visited	Me;	in	prison	I was,

CONJ	V-2AAI-2P	PREP	P-1AS
καὶ	ἤλθατε	πρός	με.
καί	ἔρχομαι	πρός	ἐγώ
and	you came	to	Me.

我赤身露體，你們給我穿；我病了、你們看顧我；我在監裡，你們來看我。

太 25:37

ADV	V-FOI-3P	P-DSM	T-NPM	A-NPM	V-PAP-NPM	N-VSM	PRT-I	P-2AS	V-2AAI-1P
Τότε	ἀποκριθήσονται	αὐτῷ	οἱ	δίκαιοι	λέγοντες·	Κύριε,	πότε	σε	εἴδομεν
τότε	ἀποκρίνω	αὐτός	ὁ	δίκαιος	λέγω	κύριος	πότε	σύ	εἴδω
Then	will answer	Him	the	righteous,	saying,	Lord,	when	You	saw we

V-PAP-ASM	CONJ	V-AAI-1P	CONJ	V-PAP-ASM	CONJ	V-AAI-1P
πεινῶντα	καὶ	ἐθρέψαμεν,	ἢ	διψῶντα	καὶ	ἐποτίσαμεν;
πεινάω	καί	τρέφω	ἤ	διψάω	καί	ποτίζω
hungering,	and	fed [You]?	Or	thirsting,	and	gave [You] to drink?

義人就回答說：主阿，我們甚麼時候見你餓了，給你吃，渴了，給你喝？

太 25:38

PRT-I	CONJ	P-2AS	V-2AAI-1P	A-ASM	CONJ	V-2AAI-1P	CONJ	A-ASM	CONJ	V-2AAI-1P
πότε	δέ	σε	εἴδομεν	ξένον	καὶ	συνηγάγομεν,	ἢ	γυμνὸν	καὶ	περιεβάλομεν;
πότε	δέ	σύ	εἴδω	ξένος	καί	συνάγω	ἤ	γυμνός	καί	περιβάλλω
When	now	You	saw we	a stranger,	and	took [You] in?	Or	naked,	and	clothed [You]?

甚麼時候見你作客旅，留你住，或是赤身露體，給你穿？

太 25:39

PRT-I	CONJ	P-2AS	V-2AAI-1P	V-PAP-ASM	CONJ	PREP	N-DSF	CONJ	V-2AAI-1P	PREP	P-2AS
πότε	δέ	σε	εἴδομεν	ἀσθενοῦντα	ἢ	ἐν	φυλακῇ	καὶ	ἤλθομεν	πρός	σε;
πότε	δέ	σύ	εἴδω	ἀσθενέω	ἤ	ἐν	φυλακή	καί	ἔρχομαι	πρός	σύ
When	now	You	saw we	ailing	or	in	prison,	and	came	to	You?

又甚麼時候見你病了，或是在監裡，來看你呢？

太 25:40

CONJ	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM	V-FAI-3S	P-DPM	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	PREP
Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Βασιλεὺς	ἐρεῖ	αὐτοῖς·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐφ᾽
καί	ἀποκρίνω	ὁ	βασιλεύς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἀμήν	λέγω	σύ	ἐπί
And	answering,	the	King	will say	to them,	Truly	I say	to you,	to the extent

K-ASN	V-AAI-2P	A-DSM	D-GPM	T-GPM	N-GPM	P-1GS	T-GPM	A-GPM	P-1DS
ὅσον	ἐποιήσατε	ἑνὶ	τούτων	τῶν	ἀδελφῶν	μου	τῶν	ἐλαχίστων,	ἐμοὶ
ὅσος	ποιέω	εἷς	οὗτος	ὁ	ἀδελφός	ἐγώ	ὁ	ἐλάχιστος	ἐγώ
as much as	you did [it]	to one	of these	the	brothers	of Me	the	least,	to Me

V-AAI-2P
ἐποιήσατε.
ποιέω
you did [it].

王要回答說：我實在告訴你們，這些事你們既做在我這弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。

太 25:41

ADV	V-FAI-3S	CONJ	T-DPM	PREP	A-GPN	V-PNM-2P	PREP	P-1GS	T-VPM	V-RPP-VPM
Τότε	ἐρεῖ	καὶ	τοῖς	ἐξ	εὐωνύμων·	Πορεύεσθε	ἀπ᾽	ἐμοῦ	οἱ	κατηραμένοι
τότε	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	καί	ὁ	ἐκ	εὐώνυμος	πορεύω	ἀπό	ἐγώ	ὁ	καταράομαι
Then	will He say	also	to those	on	[the] left,	Depart	from	Me,	those	being cursed,

PREP	T-ASN	N-ASN	T-ASN	A-ASN	T-ASN	V-RPP-ASN	T-DSM	A-DSM	CONJ	T-DPM
εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον	τὸ	ἡτοιμασμένον	τῷ	διαβόλῳ	καὶ	τοῖς
εἰς	ὁ	πῦρ	ὁ	αἰώνιος	ὁ	ἑτοιμάζω	ὁ	διάβολος	καί	ὁ
into	the	fire	-	eternal,	-	having been prepared	for the	devil	and	the

N-DPM	P-GSM
ἀγγέλοις	αὐτοῦ.
ἄγγελος	αὐτός
angels	of him.

王又要向那左邊的說：你們這被咒詛的人，離開我！進入那為魔鬼和他的使者所預備的永火裡去！

太 25:42

V-AAI-1S	CONJ	CONJ	PRT-N	V-AAI-2P	P-1DS	V-AAN	V-AAI-1S	CONJ	PRT-N	V-AAI-2P
ἐπείνασα	γὰρ	καὶ	οὐκ	ἐδώκατέ	μοι	φαγεῖν,	ἐδίψησα	καὶ	οὐκ	ἐποτίσατέ
πεινάω	γάρ	καί	οὐ	δίδωμι	ἐγώ	φαγεῖν	διψάω	καί	οὐ	ποτίζω
I hungered	for,	and	nothing	you gave	to Me	to eat;	I thirsted,	and	nothing	You gave to drink

P-1AS
με,
ἐγώ
Me;

因為我餓了，你們不給我吃，渴了，你們不給我喝；

太 25:43

A-NSM	V-IMI-1S	CONJ	PRT-N	V-2AAI-2P	P-1AS	A-NSM	CONJ	PRT-N	V-2AAI-2P	P-1AS
ξένος	ἤμην	καὶ	οὐ	συνηγάγετέ	με,	γυμνὸς	καὶ	οὐ	περιεβάλετέ	με,
ξένος	εἰμί	καί	οὐ	συνάγω	ἐγώ	γυμνός	καί	οὐ	περιβάλλω	ἐγώ
a stranger	I was,	and	not	You took in	Me;	naked,	and	not	you did clothe	Me;

A-ASM	CONJ	PREP	N-DSF	CONJ	PRT-N	V-AMI-2P	P-1AS
ἀσθενὴς	καὶ	ἐν	φυλακῇ	καὶ	οὐκ	ἐπεσκέψασθέ	με.
ἀσθενής	καί	ἐν	φυλακή	καί	οὐ	ἐπισκέπτομαι	ἐγώ
sick	and	in	prison,	and	not	did you visit	Me.

我作客旅，你們不留我住；我赤身露體，你們不給我穿；我病了，我在監裡，你們不來看顧我。

太 25:44

ADV	V-FOI-3P	CONJ	P-NPM	V-PAP-NPM	N-VSM	PRT-I	P-2AS	V-2AAI-1P	V-PAP-ASM
Τότε	ἀποκριθήσονται	καὶ	αὐτοὶ	λέγοντες·	Κύριε,	πότε	σε	εἴδομεν	πεινῶντα
τότε	ἀποκρίνω	καί	αὐτός	λέγω	κύριος	πότε	σύ	εἴδω	πεινάω
Then	will answer	also	themselves,	saying,	Lord,	when	You	saw we	hungering,

CONJ	V-PAP-ASM	CONJ	A-ASM	CONJ	A-ASM	CONJ	A-ASM	CONJ	PREP	N-DSF	CONJ
ἢ	διψῶντα	ἢ	ξένον	ἢ	γυμνὸν	ἢ	ἀσθενῆ	ἢ	ἐν	φυλακῇ	καὶ
ἤ	διψάω	ἤ	ξένος	ἤ	γυμνός	ἤ	ἀσθενής	ἤ	ἐν	φυλακή	καί
or	thirsting,	or	a stranger,	or	naked,	or	sick,	or	in	prison,	and

PRT-N	V-AAI-1P	P-2DS
οὐ	διηκονήσαμέν	σοι;
οὐ	διακονέω	σύ
not	did minister	to You?

他們也要回答說：主阿，我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或作客旅，或赤身露體，或病了，或在監裡，不伺候你呢？

太 25:45

ADV	V-FOI-3S	P-DPM	V-PAP-NSM	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	PREP	K-ASN	PRT-N
Τότε	ἀποκριθήσεται	αὐτοῖς	λέγων·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐφ᾽	ὅσον	οὐκ
τότε	ἀποκρίνω	αὐτός	λέγω	ἀμήν	λέγω	σύ	ἐπί	ὅσος	οὐ
Then	will He answer	them,	saying,	Truly	I say	to you,	to the extent	that	not

V-AAI-2P	A-DSM	D-GPM	T-GPM	A-GPM	CONJ-N	P-1DS	V-AAI-2P
ἐποιήσατε	ἑνὶ	τούτων	τῶν	ἐλαχίστων,	οὐδὲ	ἐμοὶ	ἐποιήσατε.
ποιέω	εἷς	οὗτος	ὁ	ἐλάχιστος	οὐδέ	ἐγώ	ποιέω
you did [it]	to one	of these	the	least,	neither	to Me	did you.

王要回答說：我實在告訴你們，這些事你們既不做在我這弟兄中一個最小的身上，就是不做在我身上了。

太 25:46

CONJ	V-FDI-3P	D-NPM	PREP	N-ASF	A-ASF	T-NPM	CONJ	A-NPM	PREP	N-ASF
Καὶ	ἀπελεύσονται	οὗτοι	εἰς	κόλασιν	αἰώνιον,	οἱ	δὲ	δίκαιοι	εἰς	ζωὴν
καί	ἀπέρχομαι	οὗτος	εἰς	κόλασις	αἰώνιος	ὁ	δέ	δίκαιος	εἰς	ζωή
And	will go away	these	into	punishment	eternal;	-	but	the righteous	into	life

A-ASF
αἰώνιον.¶
αἰώνιος
eternal.

這些人要往永刑裡去；那些義人要往永生裡去。

太 26

太 26:1

CONJ	V-2ADI-3S	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	A-APM	T-APM	N-APM	D-APM
Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	πάντας	τοὺς	λόγους	τούτους,
καί	γίνομαι	ὅτε	τελέω	ὁ	Ἰησοῦς	πᾶς	ὁ	λόγος	οὗτος
And	it came to pass,	when	had finished	-	Jesus	all	the	words	these,

V-2AAI-3S	T-DPM	N-DPM	P-GSM
εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ·
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	μαθητής	αὐτός
He said	to the	disciples	of Him,

耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：

太 26:2

V-RAI-2P	CONJ	PREP	A-APF-NUI	N-APF	T-NSN	N-NSN	V-PNI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM
Οἴδατε	ὅτι	μετὰ	δύο	ἡμέρας	τὸ	πάσχα	γίνεται,	καὶ	ὁ	Υἱὸς
εἴδω	ὅτι	μετά	δύο	ἡμέρα	ὁ	πάσχα	γίνομαι	καί	ὁ	υἱός
You know	that	after	two	days	the	Passover	takes place,	and	the	Son

T-GSM	N-GSM	V-PPI-3S	PREP	T-ASN	V-APN
τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	τὸ	σταυρωθῆναι.¶
ὁ	ἄνθρωπος	παραδίδωμι	εἰς	ὁ	σταυρόω
-	of Man	is delivered	over	-	to be crucified.

你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。

太 26:3

ADV	V-API-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	A-NPM	T-GSM	N-GSM	PREP
Τότε	συνήχθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	εἰς
τότε	συνάγω	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	πρεσβύτερος	ὁ	λαός	εἰς
Then	were gathered together	the	chief priests	and	the	elders	of the	people	in

T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	T-GSM	V-PPP-GSM	N-GSM-P
τὴν	αὐλὴν	τοῦ	ἀρχιερέως	τοῦ	λεγομένου	Καϊάφα
ὁ	αὐλή	ὁ	ἀρχιερεύς	ὁ	λέγω	Καϊάφας
the	courtyard	of the	high priest,	who	is called	Caiaphas,

那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。

太 26:4

CONJ	V-AMI-3P	CONJ	T-ASM	N-ASM-P	N-DSM	V-AAS-3P	CONJ
καὶ	συνεβουλεύσαντο	ἵνα	τὸν	Ἰησοῦν	δόλῳ	κρατήσωσιν	καὶ
καί	συμβουλεύω	ἵνα	ὁ	Ἰησοῦς	δόλος	κρατέω	καί
and	they plotted together,	in order that	-	Jesus	by guile	they might seize	and

V-AAS-3P
ἀποκτείνωσιν·
ἀποκτείνω
kill.

大家商議要用詭計拿住耶穌，殺他，

太 26:5

V-IAI-3P	CONJ	PRT-N	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	PRT-N	N-NSM	V-2ADS-3S	PREP
ἔλεγον	δέ·	Μὴ	ἐν	τῇ	ἑορτῇ,	ἵνα	μὴ	θόρυβος	γένηται	ἐν
λέγω	δέ	μή	ἐν	ὁ	ἑορτή	ἵνα	μή	θόρυβος	γίνομαι	ἐν
They were saying	however,	Not	during	the	feast,	that	not	a riot	there be	among

T-DSM	N-DSM
τῷ	λαῷ.¶
ὁ	λαός
the	people.

只是說：當節的日子不可，恐怕民間生亂。

太 26:6

T-GSM	CONJ	N-GSM-P	V-2ADP-GSM	PREP	N-DSF-L	PREP	N-DSF	N-GSM-P	T-GSM	A-GSM
Τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ	γενομένου	ἐν	Βηθανίᾳ	ἐν	οἰκίᾳ	Σίμωνος	τοῦ	λεπροῦ,
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	γίνομαι	ἐν	Βηθανία	ἐν	οἰκία	Σίμων	ὁ	λεπρός
-	And	of Jesus	having been	in	Bethany	in [the]	house	of Simon	the	leper,

耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡，

太 26:7

V-2AAI-3S	P-DSM	N-NSF	V-PAP-NSF	N-ASN	N-GSN	A-GSN	CONJ	V-AAI-3S
προσῆλθεν	αὐτῷ	γυνὴ	ἔχουσα	ἀλάβαστρον	μύρου	βαρυτίμου	καὶ	κατέχεεν
προσέρχομαι	αὐτός	γυνή	ἔχω	ἀλάβαστρον	μύρον	βαρύτιμος	καί	καταχέω
came	to Him	a woman,	having	an alabaster flask	fragrant oil	very costly,	and	poured [it]

PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSM	V-PNP-GSM
ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ	ἀνακειμένου.
ἐπί	ὁ	κεφαλή	αὐτός	ἀνάκειμαι
on	the	head	of Him	[as] He is reclining.

有一個女人拿著一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。

太 26:8

V-2AAP-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	V-AAI-3P	V-PAP-NPM	PREP	I-ASN	T-NSF
Ἰδόντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	ἠγανάκτησαν	λέγοντες·	Εἰς	τί	ἡ
εἴδω	δέ	ὁ	μαθητής	ἀγανακτέω	λέγω	εἰς	τίς	ὁ
Having seen	then,	the	disciples	became indignant,	saying,	For what	purpose	[is] the

N-NSF	D-NSF
ἀπώλεια	αὕτη;
ἀπώλεια	οὗτος
waste	this?

門徒看見就很不喜悅，說：何用這樣的枉費呢！

太 26:9

V-INI-3S	CONJ	D-NSN	V-APN	A-GSN	CONJ	V-APN	A-DPM
ἐδύνατο	γὰρ	τοῦτο	πραθῆναι	πολλοῦ	καὶ	δοθῆναι	πτωχοῖς.
δύναμαι	γάρ	οὗτος	πιπράσκω	πολύς	καί	δίδωμι	πτωχός
Could	for	this	have been sold	for much,	and	have been given	to [the] poor.

這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。

太 26:10

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	I-ASN	N-APM	V-PAI-2P
Γνοὺς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τί	κόπους	παρέχετε
γινώσκω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	τίς	κόπος	παρέχω
Having known [this]	now,	-	Jesus	said	to them,	Why	trouble	do you cause

T-DSF	N-DSF	N-ASN	CONJ	A-ASN	V-ADI-3S	PREP	P-1AS
τῇ	γυναικί;	ἔργον	γὰρ	καλὸν	ἠργάσατο	εἰς	ἐμέ·
ὁ	γυνή	ἔργον	γάρ	καλός	ἐργάζομαι	εἰς	ἐγώ
to the	woman?	A work	for	beautiful	she did	to	Me.

耶穌看出他們的意思，就說：為甚麼難為這女人呢？他在我身上做的是一件美事。

太 26:11

ADV	CONJ	T-APM	A-APM	V-PAI-2P	PREP	F-2GPM	P-1AS	CONJ	PRT-N	ADV	V-PAI-2P
πάντοτε	γὰρ	τοὺς	πτωχοὺς	ἔχετε	μεθ᾽	ἑαυτῶν,	ἐμὲ	δὲ	οὐ	πάντοτε	ἔχετε·
πάντοτε	γάρ	ὁ	πτωχός	ἔχω	μετά	ἑαυτοῦ	ἐγώ	δέ	οὐ	πάντοτε	ἔχω
Always	for	the	poor	you have	with	you;	Me	however	not	always	you have.

因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。

太 26:12

V-2AAP-NSF	CONJ	D-NSF	T-ASN	N-ASN	D-ASN	PREP	T-GSN	N-GSN	P-1GS	PREP
βαλοῦσα	γὰρ	αὕτη	τὸ	μύρον	τοῦτο	ἐπὶ	τοῦ	σώματός	μου	πρὸς
βάλλω	γάρ	οὗτος	ὁ	μύρον	οὗτος	ἐπί	ὁ	σῶμα	ἐγώ	πρός
In pouring	for	this [woman]	the	fragrant oil	this	on	the	body	of Me,	for

T-ASN	V-AAN	P-1AS	V-AAI-3S
τὸ	ἐνταφιάσαι	με	ἐποίησεν.
ὁ	ἐνταφιάζω	ἐγώ	ποιέω
the	burial	of Me	she did [it].

他將這香膏澆在我身上是為我安葬做的。

太 26:13

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	PRT	V-APS-3S	T-NSN	N-NSN	D-NSN	PREP	A-DSM
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅπου	ἐὰν	κηρυχθῇ	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦτο	ἐν	ὅλῳ
ἀμήν	λέγω	σύ	ὅπου	ἐάν	κηρύσσω	ὁ	εὐαγγέλιον	οὗτος	ἐν	ὅλος
Truly	I say	to you,	wherever	if	shall be proclaimed	the	gospel	this	in	all

T-DSM	N-DSM	V-FPI-3S	CONJ	R-ASN	V-AAI-3S	D-NSF	PREP	N-ASN
τῷ	κόσμῳ,	λαληθήσεται	καὶ	ὃ	ἐποίησεν	αὕτη	εἰς	μνημόσυνον
ὁ	κόσμος	λαλέω	καί	ὅς, ἥ	ποιέω	οὗτος	εἰς	μνημόσυνον
the	world,	will be spoken of	also	that which	did	this [woman],	for	a memorial

P-GSF
αὐτῆς.¶
αὐτός
of her.

我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。

太 26:14

ADV	V-AOP-NSM	A-NSM	T-GPM	A-GPM-NUI	T-NSM	V-PPP-NSM	N-NSM-P
Τότε	πορευθεὶς	εἷς	τῶν	δώδεκα,	ὁ	λεγόμενος	Ἰούδας
τότε	πορεύω	εἷς	ὁ	δώδεκα	ὁ	λέγω	Ἰούδας
Then	having gone	one	of the	Twelve,	the [one]	being called	Judas

N-NSM-P	PREP	T-APM	N-APM
Ἰσκαριώτης,	πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς
Ἰσκαριώτης, Ἰσκαριώθ	πρός	ὁ	ἀρχιερεύς
Iscariot,	to	the	chief priests,

當下，十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，

太 26:15

V-2AAI-3S	I-ASN	V-PAI-2P	P-1DS	V-2AAN	P-1NS-K	P-2DP	V-FAI-1S	P-ASM	T-NPM
εἶπεν·	Τί	θέλετέ	μοι	δοῦναι,	κἀγὼ	ὑμῖν	παραδώσω	αὐτόν;	οἱ
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	τίς	θέλω	ἐγώ	δίδωμι	κἀγώ	σύ	παραδίδωμι	αὐτός	ὁ
he said,	What	are you willing	me	to give,	and I	to you	will betray	Him?	-

CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	A-APN-NUI	N-APN
δὲ	ἔστησαν	αὐτῷ	τριάκοντα	ἀργύρια.
δέ	ἵστημι	αὐτός	τριάκοντα	ἀργύριον
And	they appointed	to him	thirty	pieces of silver.

說：我把他交給你們，你們願意給我多少錢？他們就給了他三十塊錢。

太 26:16

CONJ	PREP	ADV	V-IAI-3S	N-ASF	CONJ	P-ASM	V-2AAS-3S
καὶ	ἀπὸ	τότε	ἐζήτει	εὐκαιρίαν	ἵνα	αὐτὸν	παραδῷ.
καί	ἀπό	τότε	ζητέω	εὐκαιρία	ἵνα	αὐτός	παραδίδωμι
And	from	that time,	he was seeking	an opportunity	that	Him	he might betray.

從那時候，他就找機會要把耶穌交給他們。

太 26:17

T-DSF	CONJ	A-DSF	T-GPN	A-GPN	V-2AAI-3P	T-NPM	N-NPM	T-DSM	N-DSM-P
Τῇ	δὲ	πρώτῃ	τῶν	ἀζύμων	προσῆλθον	οἱ	μαθηταὶ	τῷ	Ἰησοῦ
ὁ	δέ	πρῶτος	ὁ	ἄζυμος	προσέρχομαι	ὁ	μαθητής	ὁ	Ἰησοῦς
On the	now	first [day]	of the	unleavened [bread],	came	the	disciples	-	to Jesus,

V-PAP-NPM	ADV-I	V-PAI-2S	V-AAS-1P	P-2DS	V-AAN	T-ASN	N-ASN
λέγοντες·	Ποῦ	θέλεις	ἑτοιμάσωμέν	σοι	φαγεῖν	τὸ	πάσχα;
λέγω	ποῦ	θέλω	ἑτοιμάζω	σύ	φαγεῖν	ὁ	πάσχα
saying,	Where	wish you [that]	we should prepare	for You	to eat	the	Passover?

除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：你吃逾越節的筵席，要我們在那裡給你預備？

太 26:18

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	V-PAM-2P	PREP	T-ASF	N-ASF	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ
Ὁ	δὲ	εἶπεν·	Ὑπάγετε	εἰς	τὴν	πόλιν	πρὸς	τὸν	δεῖνα	καὶ
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὑπάγω	εἰς	ὁ	πόλις	πρός	ὁ	δεῖνα	καί
-	And	He said,	Go	into	the	city	unto	a	certain man	and

V-2AAM-2P	P-DSM	T-NSM	N-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	P-1GS	ADV	V-PAI-3S	PREP
εἴπατε	αὐτῷ·	Ὁ	Διδάσκαλος	λέγει·	Ὁ	καιρός	μου	ἐγγύς	ἐστιν,	πρὸς
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	διδάσκαλος	λέγω	ὁ	καιρός	ἐγώ	ἐγγύς	εἰμί	πρός
tell	him	the	Teacher	says,	The	time	of Me	near	is;	with

P-2AS	V-PAI-1S	T-ASN	N-ASN	PREP	T-GPM	N-GPM	P-1GS
σὲ	ποιῶ	τὸ	πάσχα	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	μου.
σύ	ποιέω	ὁ	πάσχα	μετά	ὁ	μαθητής	ἐγώ
you	I will keep	the	Passover,	with	the	disciples	of Me.’

耶穌說：你們進城去，到某人那裡，對他說：夫子說：我的時候快到了，我與門徒要在你家裡守逾越節。

太 26:19

CONJ	V-AAI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-AAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3P
καὶ	ἐποίησαν	οἱ	μαθηταὶ	ὡς	συνέταξεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἡτοίμασαν
καί	ποιέω	ὁ	μαθητής	ὡς	συντάσσω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	καί	ἑτοιμάζω
And	did	the	disciples	as	directed	them	-	Jesus,	and	prepared

T-ASN	N-ASN
τὸ	πάσχα.¶
ὁ	πάσχα
the	Passover.

門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。

太 26:20

A-GSF	CONJ	V-2ADP-GSF	V-INI-3S	PREP	T-GPM	A-GPM-NUI
Ὀψίας	δὲ	γενομένης	ἀνέκειτο	μετὰ	τῶν	δώδεκα.
ὀψία	δέ	γίνομαι	ἀνάκειμαι	μετά	ὁ	δώδεκα
Evening	now	having arrived,	He was reclining	with	the	twelve.

到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。

太 26:21

CONJ	V-PAP-GPM	P-GPM	V-2AAI-3S	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	A-NSM	PREP
καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν	εἶπεν·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	εἷς	ἐξ
καί	ἐσθίω	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	εἷς	ἐκ
And [as]	they were eating,	to them	He said,	Truly	I say	to you	that	one	of

P-2GP	V-FAI-3S	P-1AS
ὑμῶν	παραδώσει	με.
σύ	παραδίδωμι	ἐγώ
you	will betray	Me.

正吃的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。

太 26:22

CONJ	V-PPP-NPM	ADV	V-ADI-3P	V-PAN	P-DSM	A-NSM	A-NSM	PRT	P-1NS	V-PAI-1S
Καὶ	λυπούμενοι	σφόδρα	ἤρξαντο	λέγειν	αὐτῷ	εἷς	ἕκαστος·	Μήτι	ἐγώ	εἰμι,
καί	λυπέω	σφόδρα	ἄρχω	λέγω	αὐτός	εἷς	ἕκαστος	μήτι	ἐγώ	εἰμί
And	being grieved	exceedingly,	they began	to say	to Him,	one	each,	Not	I	is it,

N-VSM
Κύριε;
κύριος
Lord?

他們就甚憂愁，一個一個的問他說：主，是我麼？

太 26:23

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	T-NSM	V-AAP-NSM	PREP	P-1GS	T-ASF	N-ASF
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν·	Ὁ	ἐμβάψας	μετ᾽	ἐμοῦ	τὴν	χεῖρα
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	ἐμβάπτω	μετά	ἐγώ	ὁ	χείρ
-	And	answering	He said,	The [one]	having dipped	with	Me	the	hand

PREP	T-DSN	N-DSN	D-NSM	P-1AS	V-FAI-3S
ἐν	τῷ	τρυβλίῳ	οὗτός	με	παραδώσει.
ἐν	ὁ	τρύβλιον	οὗτος	ἐγώ	παραδίδωμι
in	the	dish,	he	Me	will betray.

耶穌回答說：同我蘸手在盤子裡的，就是他要賣我。

太 26:24

T-NSM	PRT	N-NSM	T-GSM	N-GSM	V-PAI-3S	CONJ	V-RPI-3S	PREP	P-GSM	INJ
ὁ	μὲν	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει	καθὼς	γέγραπται	περὶ	αὐτοῦ,	οὐαὶ
ὁ	μέν	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ὑπάγω	καθώς	γράφω	περί	αὐτός	οὐαί
-	Indeed	the Son	-	of Man	goes	as	it has been written	about	Him;	woe

CONJ	T-DSM	N-DSM	D-DSM	PREP	R-GSM	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	V-PPI-3S
δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι᾽	οὗ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται·
δέ	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος	διά	ὅς, ἥ	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	παραδίδωμι
however	-	the man	to that	by	whom	the	Son	-	of Man	is betrayed.

A-NSN	V-IAI-3S	P-DSM	CONJ	PRT-N	V-API-3S	T-NSM	N-NSM	D-NSM
καλὸν	ἦν	αὐτῷ	εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος.
καλός	εἰμί	αὐτός	εἰ	οὐ	γεννάω	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος
Better	would it be	for him	if	not	had been born	the	man	that.

人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。

太 26:25

V-AOP-NSM	CONJ	N-NSM-P	T-NSM	V-PAP-NSM	P-ASM	V-2AAI-3S	PRT	P-1NS	V-PAI-1S
Ἀποκριθεὶς	δὲ	Ἰούδας	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	εἶπεν·	Μήτι	ἐγώ	εἰμι,
ἀποκρίνω	δέ	Ἰούδας	ὁ	παραδίδωμι	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	μήτι	ἐγώ	εἰμί
Answering	now	Judas,	who	was betraying	Him,	said,	Not	I	is it,

HEB-T	V-PAI-3S	P-DSM	P-2NS	V-2AAI-2S
ῥαββί;	Λέγει	αὐτῷ·	Σὺ	εἶπας.¶
ῥαββί	λέγω	αὐτός	σύ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
Rabbi?	He says	to him,	You	have said.

賣耶穌的猶大問他說：拉比，是我麼？耶穌說：你說的是。

太 26:26

V-PAP-GPM	CONJ	P-GPM	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	N-ASM	CONJ	V-AAP-NSM
Ἐσθιόντων	δὲ	αὐτῶν	λαβὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρτον	καὶ	εὐλογήσας
ἐσθίω	δέ	αὐτός	λαμβάνω	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρτος	καί	εὐλογέω
[As] they were eating	now	of them,	having taken	-	Jesus	bread,	and	having blessed,

V-AAI-3S	CONJ	V-2AAP-NSM	T-DPM	N-DPM	V-2AAI-3S	V-2AAM-2P	V-AAM-2P	D-NSN
ἔκλασεν	καὶ	δοὺς	τοῖς	μαθηταῖς	εἶπεν·	Λάβετε	φάγετε,	τοῦτό
κλάω	καί	δίδωμι	ὁ	μαθητής	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	λαμβάνω	φαγεῖν	οὗτος
broke [it],	and	having given	to the	disciples,	He said,	Take,	eat;	this

V-PAI-3S	T-NSN	N-NSN	P-1GS
ἐστιν	τὸ	σῶμά	μου.
εἰμί	ὁ	σῶμα	ἐγώ
is	the	body	of Me.

他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，遞給門徒，說：你們拿著吃，這是我的身體；

太 26:27

CONJ	V-2AAP-NSM	N-ASN	CONJ	V-AAP-NSM	V-AAI-3S	P-DPM	V-PAP-NSM
Καὶ	λαβὼν	ποτήριον	καὶ	εὐχαριστήσας	ἔδωκεν	αὐτοῖς	λέγων·
καί	λαμβάνω	ποτήριον	καί	εὐχαριστέω	δίδωμι	αὐτός	λέγω
And	having taken	a cup	and	having given thanks,	He gave [it]	to them,	saying,

V-2AAM-2P	PREP	P-GSN	A-NPM
Πίετε	ἐξ	αὐτοῦ	πάντες,
πίνω	ἐκ	αὐτός	πᾶς
Drink	of	it,	all of you.

又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：你們都喝這個；

太 26:28

D-NSN	CONJ	V-PAI-3S	T-NSN	N-NSN	P-1GS	T-GSF	N-GSF	T-NSN	PREP	A-GPM
τοῦτο	γάρ	ἐστιν	τὸ	αἷμά	μου	τῆς	διαθήκης	τὸ	περὶ	πολλῶν
οὗτος	γάρ	εἰμί	ὁ	αἷμα	ἐγώ	ὁ	διαθήκη	ὁ	περί	πολύς
This	for	is	the	blood	of Me,	of the	covenant,	-	for	many

V-PPP-NSN	PREP	N-ASF	N-GPF
ἐκχυννόμενον	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.
ἐκχέω	εἰς	ἄφεσις	ἁμαρτία
being poured out	for	forgiveness	of sins.

因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。

太 26:29

V-PAI-1S	CONJ	P-2DP	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-1S	PREP	ADV	PREP	D-GSN	T-GSN
λέγω	δὲ	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	πίω	ἀπ᾽	ἄρτι	ἐκ	τούτου	τοῦ
λέγω	δέ	σύ	οὐ	μή	πίνω	ἀπό	ἄρτι	ἐκ	οὗτος	ὁ
I say	now	to you,	no	not	will I drink,	from	now,	of	this	the

N-GSN	T-GSF	N-GSF	PREP	T-GSF	N-GSF	D-GSF	ADV	P-ASN	V-PAS-1S	PREP	P-2GP
γενήματος	τῆς	ἀμπέλου	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης	ὅταν	αὐτὸ	πίνω	μεθ᾽	ὑμῶν
γέννημα, γένημα	ὁ	ἄμπελος	ἕως	ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος	ὅταν	αὐτός	πίνω	μετά	σύ
fruit	of the	vine,	until	the	day	that,	when	it	I drink	with	you

A-ASN	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GSM	N-GSM	P-1GS
καινὸν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Πατρός	μου.
καινός	ἐν	ὁ	βασιλεία	ὁ	πατήρ	ἐγώ
anew	in	the	kingdom	of the	Father	of Me.

但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裡同你們喝新的那日子。

太 26:30

CONJ	V-AAP-NPM	V-2AAI-3P	PREP	T-ASN	N-ASN	T-GPF	N-GPF-L
Καὶ	ὑμνήσαντες	ἐξῆλθον	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν.¶
καί	ὑμνέω	ἐξέρχομαι	εἰς	ὁ	ὄρος	ὁ	ἐλαιών
And	having sung a hymn,	they went out	to	the	Mount	-	of Olives.

他們唱了詩，就出來往橄欖山去。

太 26:31

ADV	V-PAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	A-NPM	P-2NP	V-FPI-2P	PREP	P-1DS
Τότε	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	Πάντες	ὑμεῖς	σκανδαλισθήσεσθε	ἐν	ἐμοὶ
τότε	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	πᾶς	σύ	σκανδαλίζω	ἐν	ἐγώ
Then	says	to them	-	Jesus,	All	you	will fall away	because of	Me

PREP	T-DSF	N-DSF	D-DSF	V-RPI-3S	CONJ	V-FAI-1S	T-ASM	N-ASM	CONJ
ἐν	τῇ	νυκτὶ	ταύτῃ,	γέγραπται	γάρ·	Πατάξω	τὸν	ποιμένα,	Καὶ
ἐν	ὁ	νύξ	οὗτος	γράφω	γάρ	πατάσσω	ὁ	ποιμήν	καί
during	the	night	this.	It has been written	for:	I will strike	the	shepherd,	and

V-FPI-3P	T-NPN	N-NPN	T-GSF	N-GSF
διασκορπισθήσονται	τὰ	πρόβατα	τῆς	ποίμνης.¶
διασκορπίζω	ὁ	πρόβατον	ὁ	ποίμνη
will be scattered	the	sheep	of the	flock.’

那時，耶穌對他們說：今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。

太 26:32

PREP	CONJ	T-ASN	V-APN	P-1AS	V-FAI-1S	P-2AP	PREP	T-ASF	N-ASF-L
Μετὰ	δὲ	τὸ	ἐγερθῆναί	με	προάξω	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν.
μετά	δέ	ὁ	ἐγείρω	ἐγώ	προάγω	σύ	εἰς	ὁ	Γαλιλαία
After	however	-	being raised,	I	will go before	you	into	-	Galilee.

但我復活以後，要在你們以先往加利利去。

太 26:33

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSM	CONJ	A-NPM	V-FPI-3P
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ·	Εἰ	πάντες	σκανδαλισθήσονται
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	Πέτρος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	εἰ	πᾶς	σκανδαλίζω
Answering	now,	-	Peter	said	to Him,	If	all	will fall away

PREP	P-2DS	P-1NS	ADV	V-FPI-1S
ἐν	σοί,	ἐγὼ	οὐδέποτε	σκανδαλισθήσομαι.
ἐν	σύ	ἐγώ	οὐδέποτε	σκανδαλίζω
because of	You,	I	never	will fall away.

彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。

太 26:34

V-IAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	HEB	V-PAI-1S	P-2DS	CONJ	PREP	D-DSF	T-DSF	N-DSF
Ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Ἀμὴν	λέγω	σοι	ὅτι	ἐν	ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ
φημί	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	ἐν	οὗτος	ὁ	νύξ
Said	to him	-	Jesus,	Truly	I say	to you	that	during	this	-	night,

ADV	N-ASM	V-AAN	ADV	V-FDI-2S	P-1AS
πρὶν	ἀλέκτορα	φωνῆσαι	τρὶς	ἀπαρνήσῃ	με.
πρίν	ἀλέκτωρ	φωνέω	τρίς	ἀπαρνέομαι	ἐγώ
before [the]	rooster	crowing,	three times	you will deny	Me.

耶穌說：我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。

太 26:35

V-PAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	ADV	V-PAS-3S	P-1AS	PREP	P-2DS	V-2AAN
Λέγει	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος·	Κἂν	δέῃ	με	σὺν	σοὶ	ἀποθανεῖν,
λέγω	αὐτός	ὁ	Πέτρος	κἄν	δέω	ἐγώ	σύν	σύ	ἀποθνήσκω
Says	to Him	-	Peter,	Even if	it were necessary for	me	with	You	to die,

PRT-N	PRT-N	P-2AS	V-FDI-1S	ADV	CONJ	A-NPM	T-NPM	N-NPM	V-2AAI-3P
οὐ	μή	σε	ἀπαρνήσομαι.	ὁμοίως	καὶ	πάντες	οἱ	μαθηταὶ	εἶπαν.¶
οὐ	μή	σύ	ἀπαρνέομαι	ὁμοίως	καί	πᾶς	ὁ	μαθητής	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
no	not	You	will I deny.	Likewise	also,	all	the	disciples	said.

彼得說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。

太 26:36

ADV	V-PNI-3S	PREP	P-GPM	T-NSM	N-NSM-P	PREP	N-ASN	V-PPP-ASN	N-ASN-L	CONJ
Τότε	ἔρχεται	μετ᾽	αὐτῶν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	χωρίον	λεγόμενον	Γεθσημανὶ	καὶ
τότε	ἔρχομαι	μετά	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	χωρίον	λέγω	Γεθσημανῆ	καί
Then	comes	with	them	-	Jesus	to	a place	called	Gethsemane,	and

V-PAI-3S	T-DPM	N-DPM	V-AAM-2P	ADV	PREP	R-GSM	V-2AAP-NSM	ADV
λέγει	τοῖς	μαθηταῖς·	Καθίσατε	αὐτοῦ	ἕως	οὗ	ἀπελθὼν	ἐκεῖ
λέγω	ὁ	μαθητής	καθίζω	αὐτοῦ	ἕως	ὅς, ἥ	ἀπέρχομαι	ἐκεῖ
He says	to the	disciples,	Sit	here,	until	that	having gone away	over there,

V-ADS-1S
προσεύξωμαι.
προσεύχομαι
I shall pray.

耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：你們坐在這裡，等我到那邊去禱告。

太 26:37

CONJ	V-2AAP-NSM	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	T-APM	A-APM-NUI	N-APM	N-GSM-P
Καὶ	παραλαβὼν	τὸν	Πέτρον	καὶ	τοὺς	δύο	υἱοὺς	Ζεβεδαίου
καί	παραλαμβάνω	ὁ	Πέτρος	καί	ὁ	δύο	υἱός	Ζεβεδαῖος
And	having taken with [Him]	-	Peter	and	the	two	sons	of Zebedee,

V-ADI-3S	V-PPN	CONJ	V-PAN
ἤρξατο	λυπεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν.
ἄρχω	λυπέω	καί	ἀδημονέω
He began	to be sorrowful	and	deeply distressed.

於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過，

太 26:38

ADV	V-PAI-3S	P-DPM	A-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	P-1GS	PREP	N-GSM	V-AAM-2P
τότε	λέγει	αὐτοῖς·	Περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχή	μου	ἕως	θανάτου·	μείνατε
τότε	λέγω	αὐτός	περίλυπος	εἰμί	ὁ	ψυχή	ἐγώ	ἕως	θάνατος	μένω
Then	He says	to them,	Very sorrowful	is	the	soul	of Me,	even to	death;	remain

ADV	CONJ	V-PAM-2P	PREP	P-1GS
ὧδε	καὶ	γρηγορεῖτε	μετ᾽	ἐμοῦ.
ὧδε	καί	γρηγορέω	μετά	ἐγώ
here	and	watch	with	Me.

便對他們說：我心裡甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裡等候，和我一同儆醒。

太 26:39

CONJ	V-2AAP-NSM	A-ASN	V-2AAI-3S	PREP	N-ASN	P-GSM	V-PNP-NSM	CONJ
Καὶ	προελθὼν	μικρὸν	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτοῦ	προσευχόμενος	καὶ
καί	προέρχομαι	μικρός	πίπτω	ἐπί	πρόσωπον	αὐτός	προσεύχομαι	καί
And	having gone forward	a little,	He fell	upon	face	of Him,	praying,	and

V-PAP-NSM	N-VSM	P-1GS	CONJ	A-NSN	V-PAI-3S	V-2AAM-3S	PREP	P-1GS	T-NSN	N-NSN
λέγων·	Πάτερ	μου,	εἰ	δυνατόν	ἐστιν,	παρελθάτω	ἀπ᾽	ἐμοῦ	τὸ	ποτήριον
λέγω	πατήρ	ἐγώ	εἰ	δυνατός	εἰμί	παρέρχομαι	ἀπό	ἐγώ	ὁ	ποτήριον
saying,	Father	of Me,	if	possible	it is,	let pass	from	Me	the	cup

D-NSN	CONJ	PRT-N	CONJ	P-1NS	V-PAI-1S	CONJ	CONJ	P-2NS
τοῦτο·	πλὴν	οὐχ	ὡς	ἐγὼ	θέλω	ἀλλ᾽	ὡς	σύ.
οὗτος	πλήν	οὐ	ὡς	ἐγώ	θέλω	ἀλλά	ὡς	σύ
this.	Nevertheless	not	as	I	will,	but	as	You.

他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：我父阿，倘若可行，求你叫這杯離開我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。

太 26:40

CONJ	V-PNI-3S	PREP	T-APM	N-APM	CONJ	V-PAI-3S	P-APM	V-PAP-APM	CONJ	V-PAI-3S
Καὶ	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	καὶ	εὑρίσκει	αὐτοὺς	καθεύδοντας,	καὶ	λέγει
καί	ἔρχομαι	πρός	ὁ	μαθητής	καί	εὑρίσκω	αὐτός	καθεύδω	καί	λέγω
And	He comes	to	the	disciples	and	finds	them	sleeping.	And	He says

T-DSM	N-DSM-P	ADV	PRT-N	V-AAI-2P	A-ASF	N-ASF	V-AAN	PREP	P-1GS
τῷ	Πέτρῳ·	Οὕτως	οὐκ	ἰσχύσατε	μίαν	ὥραν	γρηγορῆσαι	μετ᾽	ἐμοῦ;
ὁ	Πέτρος	οὕτω, οὕτως	οὐ	ἰσχύω	εἷς	ὥρα	γρηγορέω	μετά	ἐγώ
-	to Peter,	Thus	not	were you able	one	hour	to watch	with	Me?

來到門徒那裡，見他們睡著了，就對彼得說：怎麼樣？你們不能同我儆醒片時麼？

太 26:41

V-PAM-2P	CONJ	V-PNM-2P	CONJ	PRT-N	V-2AAS-2P	PREP	N-ASM	T-NSN	PRT	N-NSN
γρηγορεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε,	ἵνα	μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	πειρασμόν·	τὸ	μὲν	πνεῦμα
γρηγορέω	καί	προσεύχομαι	ἵνα	μή	εἰσέρχομαι	εἰς	πειρασμός	ὁ	μέν	πνεῦμα
Watch	and	pray,	that	not	you enter	into	temptation.	The	indeed	spirit

A-NSN	T-NSF	CONJ	N-NSF	A-NSF
πρόθυμον	ἡ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής.
πρόθυμος	ὁ	δέ	σάρξ	ἀσθενής
[is] willing,	-	but	the flesh	weak.

總要儆醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

太 26:42

ADV	PREP	A-GSN	V-2AAP-NSM	V-ADI-3S	V-PAP-NSM	N-VSM	P-1GS	CONJ	PRT-N
Πάλιν	ἐκ	δευτέρου	ἀπελθὼν	προσηύξατο	λέγων·	Πάτερ	μου,	εἰ	οὐ
πάλιν	ἐκ	δεύτερος	ἀπέρχομαι	προσεύχομαι	λέγω	πατήρ	ἐγώ	εἰ	οὐ
Again	for	a second time	having gone away,	He prayed,	saying,	Father	of Me,	if	not

V-PNI-3S	D-NSN	V-2AAN	CONJ	PRT-N	P-ASN	V-2AAS-1S	V-AOM-3S	T-NSN	N-NSN	P-2GS
δύναται	τοῦτο	παρελθεῖν	ἐὰν	μὴ	αὐτὸ	πίω,	γενηθήτω	τὸ	θέλημά	σου.
δύναμαι	οὗτος	παρέρχομαι	ἐάν	μή	αὐτός	πίνω	γίνομαι	ὁ	θέλημα	σύ
is possible	this	to pass	if	not	it	I drink,	be done	the	will	of You.

第二次又去禱告說：我父阿，這杯若不能離開我，必要我喝，就願你的意旨成全。

太 26:43

CONJ	V-2AAP-NSM	ADV	V-2AAI-3S	P-APM	V-PAP-APM	V-IAI-3P	CONJ	P-GPM	T-NPM
καὶ	ἐλθὼν	πάλιν	εὗρεν	αὐτοὺς	καθεύδοντας,	ἦσαν	γὰρ	αὐτῶν	οἱ
καί	ἔρχομαι	πάλιν	εὑρίσκω	αὐτός	καθεύδω	εἰμί	γάρ	αὐτός	ὁ
And	having come	again,	He finds	them	sleeping,	were	for	of them	the

N-NPM	V-RPP-NPM
ὀφθαλμοὶ	βεβαρημένοι.
ὀφθαλμός	βαρέω
eyes	heavy.

又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛困倦。

太 26:44

CONJ	V-2AAP-NSM	P-APM	ADV	V-2AAP-NSM	V-ADI-3S	PREP	A-GSN	T-ASM
Καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς	πάλιν	ἀπελθὼν	προσηύξατο	ἐκ	τρίτου	τὸν
καί	ἀφίημι	αὐτός	πάλιν	ἀπέρχομαι	προσεύχομαι	ἐκ	τρίτος	ὁ
And	having left	them	again,	having gone away,	He prayed	for	[the] third time,	the

P-ASM	N-ASM	V-2AAP-NSM	ADV
αὐτὸν	λόγον	εἰπὼν	πάλιν.
αὐτός	λόγος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	πάλιν
same	thing	having said	again.

耶穌又離開他們去了。第三次禱告，說的話還是與先前一樣。

太 26:45

ADV	V-PNI-3S	PREP	T-APM	N-APM	CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	V-PAI-2P	T-ASN	A-ASN	CONJ
τότε	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Καθεύδετε	τὸ	λοιπὸν	καὶ
τότε	ἔρχομαι	πρός	ὁ	μαθητής	καί	λέγω	αὐτός	καθεύδω	ὁ	λοιπόν	καί
Then	He comes	to	the	disciples	and	says	to them,	Sleep	-	later on	and

V-PMI-2P	INJ	V-RAI-3S	T-NSF	N-NSF	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM
ἀναπαύεσθε·	ἰδοὺ	ἤγγικεν	ἡ	ὥρα	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
ἀναπαύω	ἰδού	ἐγγίζω	ὁ	ὥρα	καί	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
take your rest.	Behold,	has drawn near	the	hour,	and	the	Son	-	of Man

V-PPI-3S	PREP	N-APF	A-GPM
παραδίδοται	εἰς	χεῖρας	ἁμαρτωλῶν.
παραδίδωμι	εἰς	χείρ	ἁμαρτωλός
is betrayed	into	[the] hands	of sinners.

於是來到門徒那裡，對他們說：現在你們仍然睡覺安歇罷（罷：或作麼？）！時候到了，人子被賣在罪人手裡了。

太 26:46

V-PEM-2P	V-PAS-1P	INJ	V-RAI-3S	T-NSM	V-PAP-NSM	P-1AS
ἐγείρεσθε	ἄγωμεν·	ἰδοὺ	ἤγγικεν	ὁ	παραδιδούς	με.¶
ἐγείρω	ἄγω	ἰδού	ἐγγίζω	ὁ	παραδίδωμι	ἐγώ
Rise up,	let us go!	Behold,	has drawn near	he who	is betraying	Me!

起來！我們走罷。看哪，賣我的人近了。

太 26:47

CONJ	ADV	P-GSM	V-PAP-GSM	INJ	N-NSM-P	A-NSM	T-GPM	A-GPM-NUI	V-2AAI-3S
Καὶ	ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἰδοὺ	Ἰούδας	εἷς	τῶν	δώδεκα	ἦλθεν
καί	ἔτι	αὐτός	λαλέω	ἰδού	Ἰούδας	εἷς	ὁ	δώδεκα	ἔρχομαι
And	yet	of Him	as He is speaking,	behold,	Judas,	one	of the	Twelve,	came,

CONJ	PREP	P-GSM	N-NSM	A-NSM	PREP	N-GPF	CONJ	N-GPN	PREP	T-GPM	N-GPM
καὶ	μετ᾽	αὐτοῦ	ὄχλος	πολὺς	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	ἀπὸ	τῶν	ἀρχιερέων
καί	μετά	αὐτός	ὄχλος	πολύς	μετά	μάχαιρα	καί	ξύλον	ἀπό	ὁ	ἀρχιερεύς
and	with	him	a crowd	great,	with	swords	and	clubs,	from	the	chief priests

CONJ	A-GPM	T-GSM	N-GSM
καὶ	πρεσβυτέρων	τοῦ	λαοῦ.
καί	πρεσβύτερος	ὁ	λαός
and	elders	of the	people.

說話之間，那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡與他同來。

太 26:48

T-NSM	CONJ	V-PAP-NSM	P-ASM	V-AAI-3S	P-DPM	N-ASN	V-PAP-NSM	R-ASM	PRT
Ὁ	δὲ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	σημεῖον	λέγων·	Ὃν	ἂν
ὁ	δέ	παραδίδωμι	αὐτός	δίδωμι	αὐτός	σημεῖον	λέγω	ὅς, ἥ	ἄν
The [one]	then	betraying	Him	gave	them	a sign,	saying,	Whomever	-

V-AAS-1S	P-NSM	V-PAI-3S	V-AAM-2P	P-ASM
φιλήσω	αὐτός	ἐστιν,	κρατήσατε	αὐτόν.
φιλέω	αὐτός	εἰμί	κρατέω	αὐτός
I shall kiss,	He	it is;	seize	Him.

那賣耶穌的給了他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們可以拿住他。

太 26:49

CONJ	ADV	V-2AAP-NSM	T-DSM	N-DSM-P	V-2AAI-3S	V-PAM-2S	HEB-T	CONJ
καὶ	εὐθέως	προσελθὼν	τῷ	Ἰησοῦ	εἶπεν·	Χαῖρε,	ῥαββί,	καὶ
καί	εὐθέως	προσέρχομαι	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	χαίρω	ῥαββί	καί
And	immediately	having come up	-	to Jesus,	he said,	Greetings,	Rabbi,	and

V-AAI-3S	P-ASM
κατεφίλησεν	αὐτόν.
καταφιλέω	αὐτός
kissed	Him.

猶大隨即到耶穌跟前，說：請拉比安，就與他親嘴。

太 26:50

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSM	N-VSM	PREP	R-ASN	V-PAI-2S	ADV
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ·	Ἑταῖρε,	ἐφ᾽	ὃ	πάρει.	Τότε
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἑταῖρος	ἐπί	ὅς, ἥ	πάρειμι	τότε
-	And	Jesus	said	to him,	Friend,	for	what	are you come?”	Then

V-2AAP-NPM	V-2AAI-3P	T-APF	N-APF	PREP	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	V-AAI-3P	P-ASM
προσελθόντες	ἐπέβαλον	τὰς	χεῖρας	ἐπὶ	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	ἐκράτησαν	αὐτόν.
προσέρχομαι	ἐπιβάλλω	ὁ	χείρ	ἐπί	ὁ	Ἰησοῦς	καί	κρατέω	αὐτός
having come to [him],	they laid	-	hands	on	-	Jesus	and	seized	Him.

耶穌對他說：朋友，你來要做的事，就做罷。於是那些人上前，下手拿住耶穌。

太 26:51

CONJ	INJ	A-NSM	T-GPM	PREP	N-GSM-P	V-AAP-NSM	T-ASF	N-ASF	V-AAI-3S	T-ASF
καὶ	ἰδοὺ	εἷς	τῶν	μετὰ	Ἰησοῦ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἀπέσπασεν	τὴν
καί	ἰδού	εἷς	ὁ	μετά	Ἰησοῦς	ἐκτείνω	ὁ	χείρ	ἀποσπάω	ὁ
And	behold,	one	of those	with	Jesus,	having stretched out	the	hand,	drew	the

N-ASF	P-GSM	CONJ	V-AAP-NSM	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	V-2AAI-3S	P-GSM
μάχαιραν	αὐτοῦ	καὶ	πατάξας	τὸν	δοῦλον	τοῦ	ἀρχιερέως	ἀφεῖλεν	αὐτοῦ
μάχαιρα	αὐτός	καί	πατάσσω	ὁ	δοῦλος	ὁ	ἀρχιερεύς	ἀφαιρέω	αὐτός
sword	of him,	and	having struck	the	servant	of the	high priest,	cut off	of him

T-ASN	N-ASN
τὸ	ὠτίον.
ὁ	ὠτίον
the	ear.

有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

太 26:52

ADV	V-PAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	V-AAM-2S	T-ASF	N-ASF	P-2GS	PREP	T-ASM
Τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Ἀπόστρεψον	τὴν	μάχαιράν	σου	εἰς	τὸν
τότε	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ἀποστρέφω	ὁ	μάχαιρα	σύ	εἰς	ὁ
Then	says	to him	-	Jesus,	Return	the	sword	of you	into	the

N-ASM	P-GSF	A-NPM	CONJ	T-NPM	V-2AAP-NPM	N-ASF	PREP	N-DSF	V-FMI-3P
τόπον	αὐτῆς·	πάντες	γὰρ	οἱ	λαβόντες	μάχαιραν	ἐν	μαχαίρῃ	ἀπολοῦνται.
τόπος	αὐτός	πᾶς	γάρ	ὁ	λαμβάνω	μάχαιρα	ἐν	μάχαιρα	ἀπολλύω
place	of it;	all	for	those	having taken	[the] sword,	by	[the] sword	will perish.

耶穌對他說：收刀入鞘罷！凡動刀的，必死在刀下。

太 26:53

CONJ	V-PAI-2S	CONJ	PRT-N	V-PNI-1S	V-AAN	T-ASM	N-ASM	P-1GS	CONJ	V-FAI-3S
ἢ	δοκεῖς	ὅτι	οὐ	δύναμαι	παρακαλέσαι	τὸν	Πατέρα	μου,	καὶ	παραστήσει
ἤ	δοκέω	ὅτι	οὐ	δύναμαι	παρακαλέω	ὁ	πατήρ	ἐγώ	καί	παρίστημι
Or	think you	that	not	I am able	to call upon	the	Father	of Me,	and	He will furnish

P-1DS	ADV	A-APN-C	A-GPF-NUI	N-APF	N-GPM
μοι	ἄρτι	πλείω	δώδεκα	λεγιῶνας	ἀγγέλων;
ἐγώ	ἄρτι	πολύς	δώδεκα	λεγεών	ἄγγελος
to Me	presently	more than	twelve	legions	of angels?

你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來麼？

太 26:54

ADV	CONJ	V-APS-3P	T-NPF	N-NPF	ADV	ADV	V-PAI-3S	V-2ADN
πῶς	οὖν	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ	ὅτι	οὕτως	δεῖ	γενέσθαι;
πως	οὖν	πληρόω	ὁ	γραφή	ὅτι	οὕτω, οὕτως	δέω	γίνομαι
How	then	should be fulfilled	the	Scriptures,	that	so	it must	be?

若是這樣，經上所說，事情必須如此的話怎麼應驗呢？

太 26:55

PREP	D-DSF	T-DSF	N-DSF	V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	T-DPM	N-DPM	CONJ	PREP
Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	ὄχλοις·	Ὡς	ἐπὶ
ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ὥρα	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	ὄχλος	ὡς	ἐπί
In	that	-	hour,	said	-	Jesus	to the	crowds,	As	against

N-ASM	V-2AAI-2P	PREP	N-GPF	CONJ	N-GPN	V-2AAN	P-1AS	PREP	N-ASF	PREP
λῃστὴν	ἐξήλθατε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με;	καθ᾽	ἡμέραν	ἐν
λῃστής	ἐξέρχομαι	μετά	μάχαιρα	καί	ξύλον	συλλαμβάνω	ἐγώ	κατά	ἡμέρα	ἐν
a robber	did you come out	with	swords	and	clubs	to capture	Me?	Every	day	in

T-DSN	N-DSN	V-INI-1S	V-PAP-NSM	CONJ	PRT-N	V-AAI-2P	P-1AS
τῷ	ἱερῷ	ἐκαθεζόμην	διδάσκων	καὶ	οὐκ	ἐκρατήσατέ	με.
ὁ	ἱερός	καθέζομαι	διδάσκω	καί	οὐ	κρατέω	ἐγώ
the	temple	I was sitting	teaching,	and	not	you did seize	Me.

當時，耶穌對眾人說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？我天天坐在殿裡教訓人，你們並沒有拿我。

太 26:56

D-NSN	CONJ	A-NSN	V-2RAI-3S	CONJ	V-APS-3P	T-NPF	N-NPF	T-GPM	N-GPM
Τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ	τῶν	προφητῶν.
οὗτος	δέ	ὅλος	γίνομαι	ἵνα	πληρόω	ὁ	γραφή	ὁ	προφήτης
This	then	all	is come to pass,	that	might be fulfilled	the	Scriptures	of the	prophets.

ADV	T-NPM	N-NPM	A-NPM	V-2AAP-NPM	P-ASM	V-2AAI-3P
Τότε	οἱ	μαθηταὶ	πάντες	ἀφέντες	αὐτὸν	ἔφυγον.¶
τότε	ὁ	μαθητής	πᾶς	ἀφίημι	αὐτός	φεύγω
Then	the	disciples	all,	having forsaken	Him,	fled.

但這一切的事成就了，為要應驗先知書上的話。當下，門徒都離開他逃走了。

太 26:57

T-NPM	CONJ	V-AAP-NPM	T-ASM	N-ASM-P	V-2AAI-3P	PREP	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM
Οἱ	δὲ	κρατήσαντες	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπήγαγον	πρὸς	Καϊάφαν	τὸν	ἀρχιερέα,
ὁ	δέ	κρατέω	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπάγω	πρός	Καϊάφας	ὁ	ἀρχιερεύς
Those	then	having seized	-	Jesus	led [Him] away	to	Caiaphas,	the	high priest,

ADV	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	A-NPM	V-API-3P
ὅπου	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	συνήχθησαν.
ὅπου	ὁ	γραμματεύς	καί	ὁ	πρεσβύτερος	συνάγω
where	the	scribes	and	the	elders	were assembled.

拿耶穌的人把他帶到大祭司該亞法那裡去；文士和長老已經在那裡聚會。

太 26:58

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-IAI-3S	P-DSM	PREP	ADV	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GSM
ὁ	δὲ	Πέτρος	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἀπὸ	μακρόθεν	ἕως	τῆς	αὐλῆς	τοῦ
ὁ	δέ	Πέτρος	ἀκολουθέω	αὐτός	ἀπό	μακρόθεν	ἕως	ὁ	αὐλή	ὁ
-	And	Peter	was following	Him	from	afar,	even	to the	court	of the

N-GSM	CONJ	V-2AAP-NSM	ADV	V-INI-3S	PREP	T-GPM	N-GPM	V-2AAN	T-ASN
ἀρχιερέως	καὶ	εἰσελθὼν	ἔσω	ἐκάθητο	μετὰ	τῶν	ὑπηρετῶν	ἰδεῖν	τὸ
ἀρχιερεύς	καί	εἰσέρχομαι	ἔσω	κάθημαι	μετά	ὁ	ὑπηρέτης	εἴδω	ὁ
high priest.	And	having entered	within,	he was sitting	with	the	guards	to see	the

N-ASN
τέλος.¶
τέλος
outcome.

彼得遠遠的跟著耶穌，直到大祭司的院子，進到裡面，就和差役同坐，要看這事到底怎樣。

太 26:59

T-NPM	CONJ	N-NPM	CONJ	T-NSN	N-NSN	A-NSN	V-IAI-3P	N-ASF	PREP
Οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	τὸ	συνέδριον	ὅλον	ἐζήτουν	ψευδομαρτυρίαν	κατὰ
ὁ	δέ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	συνέδριον	ὅλος	ζητέω	ψευδομαρτυρία	κατά
-	And	the chief priests	and	the	Council	whole	were seeking	false testimony	against

T-GSM	N-GSM-P	CONJ	P-ASM	V-AAS-3P
τοῦ	Ἰησοῦ	ὅπως	αὐτὸν	θανατώσωσιν,
ὁ	Ἰησοῦς	ὅπως	αὐτός	θανατόω
-	Jesus,	so that	him	they might put to death;

祭司長和全公會尋找假見證控告耶穌，要治死他。

太 26:60

CONJ	PRT-N	V-2AAI-3P	A-GPM	V-2AAP-GPM	N-GPM	A-ASN-C	CONJ
καὶ	οὐχ	εὗρον	πολλῶν	προσελθόντων	ψευδομαρτύρων.	Ὕστερον	δὲ
καί	οὐ	εὑρίσκω	πολύς	προσέρχομαι	ψευδομάρτυρ	ὕστερος	δέ
but	not any	they found,	of many	having come forward as	false witnesses.	At last	then,

V-2AAP-NPM	A-NPM-NUI
προσελθόντες	δύο
προσέρχομαι	δύο
having come forward	two,

雖有好些人來作假見證，總得不著實據。末後有兩個人前來，說：

太 26:61

V-2AAI-3P	D-NSM	V-IAI-3S	V-PNI-1S	V-AAN	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM
εἶπαν·	Οὗτος	ἔφη·	Δύναμαι	καταλῦσαι	τὸν	ναὸν	τοῦ	Θεοῦ
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὗτος	φημί	δύναμαι	καταλύω	ὁ	ναός	ὁ	θεός
they said,	This [man]	has been saying,	I am able	to destroy	the	temple	-	of God,

CONJ	PREP	A-GPF	N-GPF	V-AAN
καὶ	διὰ	τριῶν	ἡμερῶν	οἰκοδομῆσαι.
καί	διά	τρεῖς, τρία	ἡμέρα	οἰκοδομέω
and	in	three	days	to rebuild it.

這個人曾說：我能拆毀神的殿，三日內又建造起來。

太 26:62

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM	V-2AAI-3S	P-DSM	A-ASN	V-PNI-2S	I-ASN
Καὶ	ἀναστὰς	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἶπεν	αὐτῷ·	Οὐδὲν	ἀποκρίνῃ	τί
καί	ἀνίστημι	ὁ	ἀρχιερεύς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	οὐδείς	ἀποκρίνω	τίς
And	having stood up,	the	high priest	said	to Him,	Nothing	answer you?	What

D-NPM	P-2GS	V-PAI-3P
οὗτοί	σου	καταμαρτυροῦσιν;
οὗτος	σύ	καταμαρτυρέω
these	you	do witness against?

大祭司就站起來，對耶穌說：你甚麼都不回答麼？這些人作見證告你的是甚麼呢？

太 26:63

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-IAI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM	V-2AAI-3S	P-DSM	V-PAI-1S
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐσιώπα.	Καὶ	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἶπεν	αὐτῷ·	Ἐξορκίζω
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	σιωπάω	καί	ὁ	ἀρχιερεύς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἐξορκίζω
-	And	Jesus	was silent.	And	the	high priest	said	to Him,	I adjure

P-2AS	PREP	T-GSM	N-GSM	T-GSM	V-PAP-GSM	CONJ	P-1DP	V-2AAS-2S	CONJ	P-2NS
σε	κατὰ	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ζῶντος	ἵνα	ἡμῖν	εἴπῃς	εἰ	σὺ
σύ	κατά	ὁ	θεός	ὁ	ζάω	ἵνα	ἐγώ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	εἰ	σύ
you	by	-	God	the	living,	that	us	You tell	if	You

V-PAI-2S	T-NSM	N-NSM-T	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM
εἶ	ὁ	Χριστὸς	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ.
εἰμί	ὁ	Χριστός	ὁ	υἱός	ὁ	θεός
are	the	Christ,	the	Son	-	of God.

耶穌卻不言語。大祭司對他說：我指著永生神叫你起誓告訴我們，你是神的兒子基督不是？

太 26:64

V-PAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	P-2NS	V-2AAI-2S	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	PREP	ADV
Λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Σὺ	εἶπας.	πλὴν	λέγω	ὑμῖν·	ἀπ᾽	ἄρτι
λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	σύ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	πλήν	λέγω	σύ	ἀπό	ἄρτι
Says	to him	-	Jesus,	You	have said.	But	I say	to you,	from	now

V-FDI-2P	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	V-PNP-ASM	PREP	A-GPN	T-GSF	N-GSF
ὄψεσθε	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	καθήμενον	ἐκ	δεξιῶν	τῆς	δυνάμεως
ὁράω	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	κάθημαι	ἐκ	δεξιός	ὁ	δύναμις
you will see	the	Son	-	of Man	sitting	at	[the] right hand	-	of Power

CONJ	V-PNP-ASM	PREP	T-GPF	N-GPF	T-GSM	N-GSM
καὶ	ἐρχόμενον	ἐπὶ	τῶν	νεφελῶν	τοῦ	οὐρανοῦ.
καί	ἔρχομαι	ἐπί	ὁ	νεφέλη	ὁ	οὐρανός
and	coming	upon	the	clouds	-	of heaven.”

耶穌對他說：你說的是。然而，我告訴你們，後來你們要看見人子坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。

太 26:65

ADV	T-NSM	N-NSM	V-AAI-3S	T-APN	N-APN	P-GSM	V-PAP-NSM	V-AAI-3S
Τότε	ὁ	ἀρχιερεὺς	διέρρηξεν	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	λέγων·	Ἐβλασφήμησεν·
τότε	ὁ	ἀρχιερεύς	διαρρήγνυμι	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός	λέγω	βλασφημέω
Then	the	high priest	tears	the	garments	of him,	saying,	He has blasphemed;

I-ASN	ADV	N-ASF	V-PAI-1P	N-GPM	INJ	ADV	V-AAI-2P	T-ASF	N-ASF
τί	ἔτι	χρείαν	ἔχομεν	μαρτύρων;	ἴδε	νῦν	ἠκούσατε	τὴν	βλασφημίαν·
τίς	ἔτι	χρεία	ἔχω	μάρτυς	ἴδε	νῦν	ἀκούω	ὁ	βλασφημία
why	any more	need	have we	of witnesses?	Behold	now,	you have heard	the	blasphemy.

大祭司就撕開衣服，說：他說了僭妄的話，我們何必再用見證人呢？這僭妄的話，現在你們都聽見了。

太 26:66

I-NSN	P-2DP	V-PAI-3S	T-NPM	CONJ	V-AOP-NPM	V-2AAI-3P	A-NSM	N-GSM	V-PAI-3S
τί	ὑμῖν	δοκεῖ;	Οἱ	δὲ	ἀποκριθέντες	εἶπαν·	Ἔνοχος	θανάτου	ἐστίν.¶
τίς	σύ	δοκέω	ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἔνοχος	θάνατος	εἰμί
What	you	do think?	-	And	answering	they said,	Deserving	of death	He is.

你們的意見如何？他們回答說：他是該死的。

太 26:67

ADV	V-AAI-3P	PREP	T-ASN	N-ASN	P-GSM	CONJ	V-AAI-3P	P-ASM	T-NPM	CONJ
Τότε	ἐνέπτυσαν	εἰς	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	καὶ	ἐκολάφισαν	αὐτόν,	οἱ	δὲ
τότε	ἐμπτύω	εἰς	ὁ	πρόσωπον	αὐτός	καί	κολαφίζω	αὐτός	ὁ	δέ
Then	they spat	in	the	face	of Him,	and	struck	Him.	Others	then

V-AAI-3P
ἐράπισαν
ῥαπίζω
slapped [Him],

他們就吐唾沫在他臉上，用拳頭打他；也有用手掌打他的，說：

太 26:68

V-PAP-NPM	V-AAM-2S	P-1DP	N-VSM-T	I-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	V-AAP-NSM	P-2AS
λέγοντες·	Προφήτευσον	ἡμῖν,	Χριστέ,	τίς	ἐστιν	ὁ	παίσας	σε;¶
λέγω	προφητεύω	ἐγώ	Χριστός	τίς	εἰμί	ὁ	παίω	σύ
saying,	Prophesy	to us,	Christ,	who	is	the [one]	having struck	You?

基督阿！你是先知，告訴我們打你的是誰？

太 26:69

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-INI-3S	ADV	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	V-2AAI-3S	P-DSM	A-NSF
Ὁ	δὲ	Πέτρος	ἐκάθητο	ἔξω	ἐν	τῇ	αὐλῇ·	καὶ	προσῆλθεν	αὐτῷ	μία
ὁ	δέ	Πέτρος	κάθημαι	ἔξω	ἐν	ὁ	αὐλή	καί	προσέρχομαι	αὐτός	εἷς
-	And	Peter	was sitting	outside	in	the	court,	and	came	to him	one

N-NSF	V-PAP-NSF	CONJ	P-2NS	V-IMI-2S	PREP	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM-LG
παιδίσκη	λέγουσα·	Καὶ	σὺ	ἦσθα	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Γαλιλαίου.
παιδίσκη	λέγω	καί	σύ	εἰμί	μετά	Ἰησοῦς	ὁ	Γαλιλαῖος
servant girl,	saying,	Also	You	were	with	Jesus	the	Galilean.

彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來，說：你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

太 26:70

T-NSM	CONJ	V-ADI-3S	PREP	A-GPM	V-PAP-NSM	PRT-N	V-RAI-1S	I-ASN	V-PAI-2S
Ὁ	δὲ	ἠρνήσατο	ἔμπροσθεν	πάντων	λέγων·	Οὐκ	οἶδα	τί	λέγεις.
ὁ	δέ	ἀρνέομαι	ἔμπροσθεν	πᾶς	λέγω	οὐ	εἴδω	τίς	λέγω
-	And	he denied	before	all,	saying,	Not	I know	what	you say.

彼得在眾人面前卻不承認，說：我不知道你說的是甚麼！

太 26:71

V-2AAP-ASM	CONJ	PREP	T-ASM	N-ASM	V-2AAI-3S	P-ASM	A-NSF	CONJ
Ἐξελθόντα	δὲ	εἰς	τὸν	πυλῶνα	εἶδεν	αὐτὸν	ἄλλη	καὶ
ἐξέρχομαι	δέ	εἰς	ὁ	πυλών	εἴδω	αὐτός	ἄλλος	καί
Having gone out	then	to	the	porch,	saw	him	another [servant girl],	and

V-PAI-3S	T-DPM	ADV	D-NSM	V-IAI-3S	PREP	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM-LG
λέγει	τοῖς	ἐκεῖ·	Οὗτος	ἦν	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Ναζωραίου.
λέγω	ὁ	ἐκεῖ	οὗτος	εἰμί	μετά	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζωραῖος
says	to those	there,	This [man]	was	with	Jesus	of	Nazareth.

既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裡的人說：這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

太 26:72

CONJ	ADV	V-ADI-3S	PREP	N-GSM	CONJ	PRT-N	V-RAI-1S	T-ASM	N-ASM
Καὶ	πάλιν	ἠρνήσατο	μετὰ	ὅρκου	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον.
καί	πάλιν	ἀρνέομαι	μετά	ὅρκος	ὅτι	οὐ	εἴδω	ὁ	ἄνθρωπος
And	again	he denied	with	an oath	-,	Not	I know	the	man.

彼得又不承認，並且起誓說：我不認得那個人。

太 26:73

PREP	A-ASN	CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	V-RAP-NPM	V-2AAI-3P	T-DSM
Μετὰ	μικρὸν	δὲ	προσελθόντες	οἱ	ἑστῶτες	εἶπον	τῷ
μετά	μικρός	δέ	προσέρχομαι	ὁ	ἵστημι	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ
After	a little while,	also	having come to [him]	those	standing by,	they said	-

N-DSM-P	ADV	CONJ	P-2NS	PREP	P-GPM	V-PAI-2S	CONJ	CONJ	T-NSF	N-NSF	P-2GS
Πέτρῳ·	Ἀληθῶς	καὶ	σὺ	ἐξ	αὐτῶν	εἶ,	καὶ	γὰρ	ἡ	λαλιά	σου
Πέτρος	ἀληθῶς	καί	σύ	ἐκ	αὐτός	εἰμί	καί	γάρ	ὁ	λαλιά	σύ
to Peter,	Surely	also	you	of	them	are,	even	for	the	speech	of you

A-ASM	P-2AS	V-PAI-3S
δῆλόν	σε	ποιεῖ.
δῆλος	σύ	ποιέω
away	you	gives.

過了不多的時候，旁邊站著的人前來，對彼得說：你真是他們一黨的，你的口音把你露出來了。

太 26:74

ADV	V-ADI-3S	V-PAN	CONJ	V-PAN	CONJ	PRT-N	V-RAI-1S	T-ASM	N-ASM	CONJ
Τότε	ἤρξατο	καταθεματίζειν	καὶ	ὀμνύειν	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον.	Καὶ
τότε	ἄρχω	καταναθεματίζω	καί	ὄμνυμι	ὅτι	οὐ	εἴδω	ὁ	ἄνθρωπος	καί
Then	he began	to curse	and	to swear	-,	Not	I know	the	man!	And

ADV	N-NSM	V-AAI-3S
εὐθέως	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.¶
εὐθέως	ἀλέκτωρ	φωνέω
immediately	a rooster	crowed.

彼得就發咒起誓的說：我不認得那個人。立時，雞就叫了。

太 26:75

CONJ	V-API-3S	T-NSM	N-NSM-P	T-GSN	N-GSN	N-GSM-P	V-RAP-GSM	CONJ	ADV
Καὶ	ἐμνήσθη	ὁ	Πέτρος	τοῦ	ῥήματος	Ἰησοῦ	εἰρηκότος	ὅτι	Πρὶν
καί	μιμνήσκω	ὁ	Πέτρος	ὁ	ῥῆμα	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὅτι	πρίν
And	remembered	-	Peter	the	word	of Jesus,	He having said	-,	Before [the]

N-ASM	V-AAN	ADV	V-FDI-2S	P-1AS	CONJ	V-2AAP-NSM	ADV	V-AAI-3S	ADV
ἀλέκτορα	φωνῆσαι	τρὶς	ἀπαρνήσῃ	με·	καὶ	ἐξελθὼν	ἔξω	ἔκλαυσεν	πικρῶς.¶
ἀλέκτωρ	φωνέω	τρίς	ἀπαρνέομαι	ἐγώ	καί	ἐξέρχομαι	ἔξω	κλαίω	πικρῶς
rooster	crowing,	three times	you will deny	Me.	And	having gone	out,	he wept	bitterly.

彼得想起耶穌所說的話：雞叫以先，你要三次不認我。他就出去痛哭。

太 27

太 27:1

N-GSF	CONJ	V-2ADP-GSF	N-ASN	V-2AAI-3P	A-NPM	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM
Πρωΐας	δὲ	γενομένης	συμβούλιον	ἔλαβον	πάντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
πρωΐα	δέ	γίνομαι	συμβούλιον	λαμβάνω	πᾶς	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ
Morning	then	having arrived,	counsel	took	all	the	chief priests	and	the

A-NPM	T-GSM	N-GSM	PREP	T-GSM	N-GSM-P	CONJ	V-AAN	P-ASM
πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ	ὥστε	θανατῶσαι	αὐτόν·
πρεσβύτερος	ὁ	λαός	κατά	ὁ	Ἰησοῦς	ὥστε	θανατόω	αὐτός
elders	of the	people	against	-	Jesus,	so that	they might put to death	him.

到了早晨，眾祭司長和民間的長老大家商議要治死耶穌，

太 27:2

CONJ	V-AAP-NPM	P-ASM	V-2AAI-3P	CONJ	V-AAI-3P	N-DSM-P	T-DSM	N-DSM
καὶ	δήσαντες	αὐτὸν	ἀπήγαγον	καὶ	παρέδωκαν	Πιλάτῳ	τῷ	ἡγεμόνι.¶
καί	δέω	αὐτός	ἀπάγω	καί	παραδίδωμι	Πιλᾶτος	ὁ	ἡγεμών
And	having bound	Him,	they led away [Him]	and	delivered Him to	Pilate,	the	governor.

就把他捆綁，解去，交給巡撫彼拉多。

太 27:3

ADV	V-2AAP-NSM	N-NSM-P	T-NSM	V-PAP-NSM	P-ASM	CONJ	V-API-3S
Τότε	ἰδὼν	Ἰούδας	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	ὅτι	κατεκρίθη,
τότε	εἴδω	Ἰούδας	ὁ	παραδίδωμι	αὐτός	ὅτι	κατακρίνω
Then	having seen	Judas,	the [one]	having delivered up	Him,	that	He was condemned,

V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	T-APN	A-APN-NUI	N-APN	T-DPM	N-DPM	CONJ
μεταμεληθεὶς	ἔστρεψεν	τὰ	τριάκοντα	ἀργύρια	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ
μεταμέλλομαι	στρέφω	ὁ	τριάκοντα	ἀργύριον	ὁ	ἀρχιερεύς	καί
having regretted [it],	he returned	the	thirty	pieces of silver	to the	chief priests	and

A-DPM
πρεσβυτέροις
πρεσβύτερος
elders,

這時候，賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊錢拿回來給祭司長和長老，說：

太 27:4

V-PAP-NSM	V-2AAI-1S	V-2AAP-NSM	N-ASN	A-ASN	T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P
λέγων·	Ἥμαρτον	παραδοὺς	αἷμα	ἀθῷον.	Οἱ	δὲ	εἶπαν·
λέγω	ἁμαρτάνω	παραδίδωμι	αἷμα	ἀθῷος	ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
saying,	I sinned,	having betrayed	blood	innocent.	-	Then	they said,

I-NSN	PREP	P-1AP	P-2NS	V-FDI-2S
Τί	πρὸς	ἡμᾶς;	σὺ	ὄψῃ.
τίς	πρός	ἐγώ	σύ	ὁράω
What [is that]	to	us?	You	will see.

我賣了無辜之人的血是有罪了。他們說：那與我們有甚麼相干？你自己承當罷！

太 27:5

CONJ	V-AAP-NSM	T-APN	N-APN	PREP	T-ASM	N-ASM	V-AAI-3S	CONJ
Καὶ	ῥίψας	τὰ	ἀργύρια	εἰς	τὸν	ναὸν	ἀνεχώρησεν,	καὶ
καί	ῥίπτω	ὁ	ἀργύριον	εἰς	ὁ	ναός	ἀναχωρέω	καί
And	having cast down	the	pieces of silver	into	the	temple,	he withdrew,	and

V-2AAP-NSM	V-AMI-3S
ἀπελθὼν	ἀπήγξατο.
ἀπέρχομαι	ἀπάγχω
having gone away,	hanged himself.

猶大就把那銀錢丟在殿裡，出去吊死了。

太 27:6

T-NPM	CONJ	N-NPM	V-2AAP-NPM	T-APN	N-APN	V-2AAI-3P	PRT-N
Οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	λαβόντες	τὰ	ἀργύρια	εἶπαν·	Οὐκ
ὁ	δέ	ἀρχιερεύς	λαμβάνω	ὁ	ἀργύριον	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	οὐ
-	And	the chief priests,	having taken	the	pieces of silver,	said,	Not

V-PAI-3S	V-2AAN	P-APN	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	N-NSF	N-GSN	V-PAI-3S
ἔξεστιν	βαλεῖν	αὐτὰ	εἰς	τὸν	κορβανᾶν,	ἐπεὶ	τιμὴ	αἵματός	ἐστιν.
ἔξεστι, ἐξόν	βάλλω	αὐτός	εἰς	ὁ	κορβᾶν	ἐπεί	τιμή	αἷμα	εἰμί
it is lawful	to put	them	into	the	treasury,	since [the]	price	of blood	it is.

祭司長拾起銀錢來，說：這是血價，不可放在庫裡。

太 27:7

N-ASN	CONJ	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	PREP	P-GPN	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	PREP
συμβούλιον	δὲ	λαβόντες	ἠγόρασαν	ἐξ	αὐτῶν	τὸν	ἀγρὸν	τοῦ	κεραμέως	εἰς
συμβούλιον	δέ	λαμβάνω	ἀγοράζω	ἐκ	αὐτός	ὁ	ἀγρός	ὁ	κεραμεύς	εἰς
Counsel	then	having taken,	they bought	with	them	the	field	of the	potter,	for

N-ASF	T-DPM	A-DPM
ταφὴν	τοῖς	ξένοις.
ταφή	ὁ	ξένος
a burial place	for the	strangers.

他們商議，就用那銀錢買了窯戶的一塊田，為要埋葬外鄉人。

太 27:8

CONJ	V-API-3S	T-NSM	N-NSM	D-NSM	N-NSM	N-GSN	PREP	T-GSF	ADV
διὸ	ἐκλήθη	ὁ	ἀγρὸς	ἐκεῖνος	Ἀγρὸς	αἵματος	ἕως	τῆς	σήμερον.
διό	καλέω	ὁ	ἀγρός	ἐκεῖνος	ἀγρός	αἷμα	ἕως	ὁ	σήμερον
Therefore	was called	the	field	that,	Field	of Blood,	to	-	this day.

所以那塊田直到今日還叫做血田。

太 27:9

ADV	V-API-3S	T-NSN	V-APP-NSN	PREP	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM	CONJ
τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἱερεμίου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος·	Καὶ
τότε	πληρόω	ὁ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά	Ἱερεμίας	ὁ	προφήτης	λέγω	καί
Then	was fulfilled	that	having been spoken	by	Jeremiah	the	prophet,	saying,	And

V-2AAI-3P	T-APN	A-APN-NUI	N-APN	T-ASF	N-ASF	T-GSM	V-RPP-GSM
ἔλαβον	τὰ	τριάκοντα	ἀργύρια,	τὴν	τιμὴν	τοῦ	τετιμημένου
λαμβάνω	ὁ	τριάκοντα	ἀργύριον	ὁ	τιμή	ὁ	τιμάω
they took	the	thirty	pieces of silver,	the	price	of the [One]	having been priced,

R-ASM	V-AMI-3P	PREP	N-GPM	N-GSM-L
ὃν	ἐτιμήσαντο	ἀπὸ	υἱῶν	Ἰσραήλ,
ὅς, ἥ	τιμάω	ἀπό	υἱός	Ἰσραήλ
whom	they set a price on	by [the]	sons	of Israel,

這就應驗了先知耶利米的話，說：他們用那三十塊錢，就是被估定之人的價錢，是以色列人中所估定的，

太 27:10

CONJ	V-AAI-3P	P-APN	PREP	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-AAI-3S	P-1DS
καὶ	ἔδωκαν	αὐτὰ	εἰς	τὸν	ἀγρὸν	τοῦ	κεραμέως,	καθὰ	συνέταξέν	μοι
καί	δίδωμι	αὐτός	εἰς	ὁ	ἀγρός	ὁ	κεραμεύς	καθά	συντάσσω	ἐγώ
and	they gave	them	for	the	field	of the	potter,	as	directed	me

N-NSM
Κύριος.¶
κύριος
[the] Lord.”

買了窯戶的一塊田；這是照著主所吩咐我的。

太 27:11

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-API-3S	PREP	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-AAI-3S	P-ASM	T-NSM
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐστάθη	ἔμπροσθεν	τοῦ	ἡγεμόνος·	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	ὁ
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἵστημι	ἔμπροσθεν	ὁ	ἡγεμών	καί	ἐπερωτάω	αὐτός	ὁ
-	And	Jesus	stood	before	the	governor;	and	questioned	Him	the

N-NSM	V-PAP-NSM	P-2NS	V-PAI-2S	T-NSM	N-NSM	T-GPM	A-GPM-PG	T-NSM	CONJ
ἡγεμὼν	λέγων·	Σὺ	εἶ	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων;	Ὁ	δὲ
ἡγεμών	λέγω	σύ	εἰμί	ὁ	βασιλεύς	ὁ	Ἰουδαῖος	ὁ	δέ
governor,	saying,	You	are	the	King	of the	Jews?	-	And

N-NSM-P	V-IAI-3S	P-2NS	V-PAI-2S
Ἰησοῦς	ἔφη·	Σὺ	λέγεις.
Ἰησοῦς	φημί	σύ	λέγω
Jesus	said,	You	say.

耶穌站在巡撫面前；巡撫問他說：你是猶太人的王麼？耶穌說：你說的是。

太 27:12

CONJ	PREP	T-DSN	V-PPN	P-ASM	PREP	T-GPM	N-GPM	CONJ	A-GPM	A-ASN
Καὶ	ἐν	τῷ	κατηγορεῖσθαι	αὐτὸν	ὑπὸ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	πρεσβυτέρων	οὐδὲν
καί	ἐν	ὁ	κατηγορέω	αὐτός	ὑπό	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	πρεσβύτερος	οὐδείς
And	in	-	being accused	His	by	the	chief priests	and	elders,	nothing

V-ADI-3S
ἀπεκρίνατο.
ἀποκρίνω
He answered.

他被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。

太 27:13

ADV	V-PAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	PRT-N	V-PAI-2S	Q-APN	P-2GS
Τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Πιλᾶτος·	Οὐκ	ἀκούεις	πόσα	σου
τότε	λέγω	αὐτός	ὁ	Πιλᾶτος	οὐ	ἀκούω	πόσος	σύ
Then	says	to Him	-	Pilate,	Not	do you hear	how many things	You

V-PAI-3P
καταμαρτυροῦσιν;
καταμαρτυρέω
they witness against?

彼拉多就對他說：他們作見證告你這麼多的事，你沒有聽見麼？

太 27:14

CONJ	PRT-N	V-ADI-3S	P-DSM	PREP	CONJ-N	A-ASN	N-ASN	CONJ	V-PAN	T-ASM
Καὶ	οὐκ	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	πρὸς	οὐδὲ	ἓν	ῥῆμα,	ὥστε	θαυμάζειν	τὸν
καί	οὐ	ἀποκρίνω	αὐτός	πρός	οὐδέ	εἷς	ῥῆμα	ὥστε	θαυμάζω	ὁ
And	not	He did answer	him,	to	not even	one	word,	so as	to amaze	the

N-ASM	ADV
ἡγεμόνα	λίαν.¶
ἡγεμών	λίαν
governor	exceedingly.

耶穌仍不回答，連一句話也不說，以致巡撫甚覺希奇。

太 27:15

PREP	CONJ	N-ASF	V-LAI-3S	T-NSM	N-NSM	V-PAN	A-ASM	T-DSM	N-DSM
Κατὰ	δὲ	ἑορτὴν	εἰώθει	ὁ	ἡγεμὼν	ἀπολύειν	ἕνα	τῷ	ὄχλῳ
κατά	δέ	ἑορτή	ἔθω	ὁ	ἡγεμών	ἀπολύω	εἷς	ὁ	ὄχλος
At	now	[the] feast,	was accustomed	the	governor	to release	one	to the	multitude

N-ASM	R-ASM	V-IAI-3P
δέσμιον	ὃν	ἤθελον.
δέσμιος	ὅς, ἥ	θέλω
prisoner,	whom	they were wishing.

巡撫有一個常例，每逢這節期，隨眾人所要的釋放一個囚犯給他們。

太 27:16

V-IAI-3P	CONJ	ADV	N-ASM	A-ASM	V-PPP-ASM	N-ASM-P	N-ASM-P
εἶχον	δὲ	τότε	δέσμιον	ἐπίσημον	λεγόμενον	Ἰησοῦν	Βαραββᾶν.
ἔχω	δέ	τότε	δέσμιος	ἐπίσημος	λέγω	Ἰησοῦς	Βαραββᾶς
They were holding	now	at that time	a prisoner	notable,	called	Jesus	Barabbas.

當時有一個出名的囚犯叫巴拉巴。

太 27:17

V-RPP-GPM	CONJ	P-GPM	V-2AAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	I-ASM
συνηγμένων	οὖν	αὐτῶν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος·	Τίνα
συνάγω	οὖν	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	Πιλᾶτος	τίς
Being gathered together	therefore	of them,	said	to them	-	Pilate,	Whom

V-PAI-2P	V-AAS-1S	P-2DP	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	N-ASM-P	T-ASM
θέλετε	ἀπολύσω	ὑμῖν,	Ἰησοῦν	τὸν	Βαραββᾶν	ἢ	Ἰησοῦν	τὸν
θέλω	ἀπολύω	σύ	Ἰησοῦς	ὁ	Βαραββᾶς	ἤ	Ἰησοῦς	ὁ
will you [that]	I shall release	to you?	Jesus	-	Barabbas,	or	Jesus,	who

V-PPP-ASM	N-ASM-T
λεγόμενον	Χριστόν;
λέγω	Χριστός
is called	Christ?

眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：你們要我釋放那一個給你們？是巴拉巴呢？是稱為基督的耶穌呢？

太 27:18

V-2LAI-3S	CONJ	CONJ	PREP	N-ASM	V-AAI-3P	P-ASM
ᾔδει	γὰρ	ὅτι	διὰ	φθόνον	παρέδωκαν	αὐτόν.¶
εἴδω	γάρ	ὅτι	διά	φθόνος	παραδίδωμι	αὐτός
He knew	for	that	through	envy	they delivered up	him.

巡撫原知道他們是因為嫉妒纔把他解了來。

太 27:19

V-PNP-GSM	CONJ	P-GSM	PREP	T-GSN	N-GSN	V-AAI-3S	PREP	P-ASM	T-NSF	N-NSF
Καθημένου	δὲ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοῦ	βήματος	ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτὸν	ἡ	γυνὴ
κάθημαι	δέ	αὐτός	ἐπί	ὁ	βῆμα	ἀποστέλλω	πρός	αὐτός	ὁ	γυνή
As was sitting	now	he	on	the	judgment seat,	sent	to	him	the	wife

P-GSM	V-PAP-NSF	A-NSN	P-2DS	CONJ	T-DSM	A-DSM	D-DSM
αὐτοῦ	λέγουσα·	Μηδὲν	σοὶ	καὶ	τῷ	δικαίῳ	ἐκείνῳ·
αὐτός	λέγω	μηδείς	σύ	καί	ὁ	δίκαιος	ἐκεῖνος
of him,	saying,	[Let there be] nothing	between you	and	the	righteous [man]	that;

A-APN	CONJ	V-2AAI-1S	ADV	PREP	N-ASN	PREP	P-ASM
πολλὰ	γὰρ	ἔπαθον	σήμερον	κατ᾽	ὄναρ	δι᾽	αὐτόν.¶
πολύς	γάρ	πάσχω	σήμερον	κατά	ὄναρ	διά	αὐτός
many things	for	I suffered	today	in	a dream	because of	Him.

正坐堂的時候，他的夫人打發人來說：這義人的事，你一點不可管，因為我今天在夢中為他受了許多的苦。

太 27:20

T-NPM	CONJ	N-NPM	CONJ	T-NPM	A-NPM	V-AAI-3P	T-APM	N-APM	CONJ
Οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἔπεισαν	τοὺς	ὄχλους	ἵνα
ὁ	δέ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	πρεσβύτερος	πείθω	ὁ	ὄχλος	ἵνα
-	And	the chief priests	and	the	elders	persuaded	the	crowds	that

V-AMS-3P	T-ASM	N-ASM-P	T-ASM	CONJ	N-ASM-P	V-AAS-3P
αἰτήσωνται	τὸν	Βαραββᾶν,	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	ἀπολέσωσιν.
αἰτέω	ὁ	Βαραββᾶς	ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἀπολλύω
they should ask for	-	Barabbas,	-	and	Jesus	should destroy.

祭司長和長老挑唆眾人，求釋放巴拉巴，除滅耶穌。

太 27:21

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	V-2AAI-3S	P-DPM	I-ASM	V-PAI-2P	PREP	T-GPM
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἡγεμὼν	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τίνα	θέλετε	ἀπὸ	τῶν
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	ἡγεμών	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	τίς	θέλω	ἀπό	ὁ
Answering	now,	the	governor	said	to them,	Which	do you desire	of	the

A-GPM-NUI	V-AAS-1S	P-2DP	T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	T-ASM	N-ASM-P
δύο	ἀπολύσω	ὑμῖν;	Οἱ	δὲ	εἶπαν·	Τὸν	Βαραββᾶν.
δύο	ἀπολύω	σύ	ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	Βαραββᾶς
two,	I release	to you?	-	And	they said,	-	Barabbas.

巡撫對眾人說：這兩個人，你們要我釋放那一個給你們呢？他們說：巴拉巴。

太 27:22

V-PAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	I-ASN	CONJ	V-AAS-1S	N-ASM-P	T-ASM	V-PPP-ASM
Λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος·	Τί	οὖν	ποιήσω	Ἰησοῦν	τὸν	λεγόμενον
λέγω	αὐτός	ὁ	Πιλᾶτος	τίς	οὖν	ποιέω	Ἰησοῦς	ὁ	λέγω
Says	to them	-	Pilate,	What	then	should I do with	Jesus,	who	is called

N-ASM-T	V-PAI-3P	A-NPM	V-APM-3S
Χριστόν;	Λέγουσιν	πάντες·	Σταυρωθήτω.
Χριστός	λέγω	πᾶς	σταυρόω
Christ?	They say	all,	Let [Him] be crucified.

彼拉多說：這樣，那稱為基督的耶穌我怎麼辦他呢？他們都說：把他釘十字架！

太 27:23

T-NSM	CONJ	V-IAI-3S	I-ASN	CONJ	A-ASN	V-AAI-3S	T-NPM	CONJ	ADV
Ὁ	δὲ	ἔφη·	Τί	γὰρ	κακὸν	ἐποίησεν;	Οἱ	δὲ	περισσῶς
ὁ	δέ	φημί	τίς	γάρ	κακός	ποιέω	ὁ	δέ	περισσῶς
-	And	he said,	What	for	evil	did He commit?	-	And	all the more

V-IAI-3P	V-PAP-NPM	V-APM-3S
ἔκραζον	λέγοντες·	Σταυρωθήτω.¶
κράζω	λέγω	σταυρόω
they kept crying out,	saying,	Let [Him] be crucified.

巡撫說：為甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？他們便極力的喊著說：把他釘十字架！

太 27:24

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	A-ASN	V-PAI-3S	CONJ	ADV	N-NSM	V-PNI-3S
Ἰδὼν	δὲ	ὁ	Πιλᾶτος	ὅτι	οὐδὲν	ὠφελεῖ	ἀλλὰ	μᾶλλον	θόρυβος	γίνεται,
εἴδω	δέ	ὁ	Πιλᾶτος	ὅτι	οὐδείς	ὠφελέω	ἀλλά	μᾶλλον	θόρυβος	γίνομαι
Having seen	now	-	Pilate	that	nothing	it availed,	but	rather	a riot	is arising,

V-2AAP-NSM	N-ASN	V-AMI-3S	T-APF	N-APF	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAP-NSM
λαβὼν	ὕδωρ	ἀπενίψατο	τὰς	χεῖρας	ἀπέναντι	τοῦ	ὄχλου	λέγων·
λαμβάνω	ὕδωρ, ὕδατος	ἀπονίπτω	ὁ	χείρ	ἀπέναντι	ὁ	ὄχλος	λέγω
having taken	water,	he washed	the	hands	before	the	crowd,	saying,

A-NSM	V-PAI-1S	PREP	T-GSN	N-GSN	D-GSM	P-2NP	V-FDI-2P
Ἀθῷός	εἰμι	ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	τούτου·	ὑμεῖς	ὄψεσθε.
ἀθῷος	εἰμί	ἀπό	ὁ	αἷμα	οὗτος	σύ	ὁράω
Guiltless	I am	of	the	blood	of this.	For yourselves	you will see.”

彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在眾人面前洗手，說：流這義人的血，罪不在我，你們承

當罷。

太 27:25

CONJ	V-AOP-NSM	A-NSM	T-NSM	N-NSM	V-2AAI-3S	T-NSN	N-NSN	P-GSM	PREP	P-1AP
Καὶ	ἀποκριθεὶς	πᾶς	ὁ	λαὸς	εἶπεν·	Τὸ	αἷμα	αὐτοῦ	ἐφ᾽	ἡμᾶς
καί	ἀποκρίνω	πᾶς	ὁ	λαός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	αἷμα	αὐτός	ἐπί	ἐγώ
And	answering,	all	the	people	said,	The	blood	of Him	[be] on	us,

CONJ	PREP	T-APN	N-APN	P-1GP
καὶ	ἐπὶ	τὰ	τέκνα	ἡμῶν.
καί	ἐπί	ὁ	τέκνον	ἐγώ
and	on	the	children	of us.

眾人都回答說：他的血歸到我們和我們的子孫身上。

太 27:26

ADV	V-AAI-3S	P-DPM	T-ASM	N-ASM-P	T-ASM	CONJ	N-ASM-P	V-AAP-NSM
Τότε	ἀπέλυσεν	αὐτοῖς	τὸν	Βαραββᾶν,	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	φραγελλώσας
τότε	ἀπολύω	αὐτός	ὁ	Βαραββᾶς	ὁ	δέ	Ἰησοῦς	φραγελλόω
Then	he released	to them	-	Barabbas;	-	and	Jesus	having flogged,

V-AAI-3S	CONJ	V-APS-3S
παρέδωκεν	ἵνα	σταυρωθῇ.¶
παραδίδωμι	ἵνα	σταυρόω
He delivered up [Him],	that	He might be crucified.

於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

太 27:27

ADV	T-NPM	N-NPM	T-GSM	N-GSM	V-2AAP-NPM	T-ASM	N-ASM-P	PREP	T-ASN
Τότε	οἱ	στρατιῶται	τοῦ	ἡγεμόνος	παραλαβόντες	τὸν	Ἰησοῦν	εἰς	τὸ
τότε	ὁ	στρατιώτης	ὁ	ἡγεμών	παραλαμβάνω	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	ὁ
Then	the	soldiers	of the	governor,	having taken with [them]	-	Jesus	to	the

N-ASN	V-2AAI-3P	PREP	P-ASM	A-ASF	T-ASF	N-ASF
πραιτώριον	συνήγαγον	ἐπ᾽	αὐτὸν	ὅλην	τὴν	σπεῖραν.
πραιτώριον	συνάγω	ἐπί	αὐτός	ὅλος	ὁ	σπεῖρα
Praetorium,	gathered	before	Him	all	the	cohort.

巡撫的兵就把耶穌帶進衙門，叫全營的兵都聚集在他那裡。

太 27:28

CONJ	V-AAP-NPM	P-ASM	N-ASF	A-ASF	V-AAI-3P	P-DSM
καὶ	ἐκδύσαντες	αὐτὸν	χλαμύδα	κοκκίνην	περιέθηκαν	αὐτῷ,
καί	ἐκδύω	αὐτός	χλαμύς	κόκκινος	περιτίθημι	αὐτός
And	having stripped	Him,	a robe	scarlet	they put around	Him.

他們給他脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子，

太 27:29

CONJ	V-AAP-NPM	N-ASM	PREP	N-GPF	V-2AAI-3P	PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSM
καὶ	πλέξαντες	στέφανον	ἐξ	ἀκανθῶν	ἐπέθηκαν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ
καί	πλέκω	στέφανος	ἐκ	ἄκανθα	ἐπιτίθημι	ἐπί	ὁ	κεφαλή	αὐτός
And	having twisted together	a crown	of	thorns,	they put [it]	on	the	head	of Him,

CONJ	N-ASM	PREP	T-DSF	A-DSF	P-GSM	CONJ	V-AAP-NPM	PREP	P-GSM
καὶ	κάλαμον	ἐν	τῇ	δεξιᾷ	αὐτοῦ,	καὶ	γονυπετήσαντες	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ
καί	κάλαμος	ἐν	ὁ	δεξιός	αὐτός	καί	γονυπετέω	ἔμπροσθεν	αὐτός
and	a reed	in	the	right hand	of Him;	and	having bowed the knees	before	Him,

V-AAI-3P	P-DSM	V-PAP-NPM	V-PAM-2S	N-VSM	T-GPM	A-GPM-PG
ἐνέπαιξαν	αὐτῷ	λέγοντες·	Χαῖρε,	Βασιλεῦ	τῶν	Ἰουδαίων,
ἐμπαίζω	αὐτός	λέγω	χαίρω	βασιλεύς	ὁ	Ἰουδαῖος
they mocked	Him,	saying,	Hail,	King	of the	Jews!

用荊棘編做冠冕，戴在他頭上，拿一根葦子放在他右手裡，跪在他面前，戲弄他，說：恭喜，猶太人的王阿！

太 27:30

CONJ	V-AAP-NPM	PREP	P-ASM	V-2AAI-3P	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-IAI-3P	PREP
καὶ	ἐμπτύσαντες	εἰς	αὐτὸν	ἔλαβον	τὸν	κάλαμον	καὶ	ἔτυπτον	εἰς
καί	ἐμπτύω	εἰς	αὐτός	λαμβάνω	ὁ	κάλαμος	καί	τύπτω	εἰς
And	having spit	upon	Him,	they took	the	reed	and	kept striking [Him]	on

T-ASF	N-ASF	P-GSM
τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ.
ὁ	κεφαλή	αὐτός
the	head	of Him.

又吐唾沫在他臉上，拿葦子打他的頭。

太 27:31

CONJ	CONJ	V-AAI-3P	P-DSM	V-AAI-3P	P-ASM	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-AAI-3P	P-ASM
Καὶ	ὅτε	ἐνέπαιξαν	αὐτῷ,	ἐξέδυσαν	αὐτὸν	τὴν	χλαμύδα	καὶ	ἐνέδυσαν	αὐτὸν
καί	ὅτε	ἐμπαίζω	αὐτός	ἐκδύω	αὐτός	ὁ	χλαμύς	καί	ἐνδύω	αὐτός
And	when	they had mocked	Him,	they took off	Him	the	robe,	and	they put on	Him

T-APN	N-APN	P-GSM	CONJ	V-2AAI-3P	P-ASM	PREP	T-ASN	V-AAN
τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	καὶ	ἀπήγαγον	αὐτὸν	εἰς	τὸ	σταυρῶσαι.
ὁ	ἱμάτιον	αὐτός	καί	ἀπάγω	αὐτός	εἰς	ὁ	σταυρόω
the	garments	of Him	and	led away	Him	to	-	crucify [Him].

戲弄完了，就給他脫了袍子，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

太 27:32

V-PNP-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	N-ASM	N-ASM-LG	N-DSN	N-ASM-P	D-ASM	V-AAI-3P
Ἐξερχόμενοι	δὲ	εὗρον	ἄνθρωπον	Κυρηναῖον	ὀνόματι	Σίμωνα,	τοῦτον	ἠγγάρευσαν
ἐξέρχομαι	δέ	εὑρίσκω	ἄνθρωπος	Κυρηναῖος	ὄνομα	Σίμων	οὗτος	ἀγγαρεύω
Going forth	now,	they found	a man	of Cyrene,	named	Simon.	Him	they compelled

CONJ	V-AAS-3S	T-ASM	N-ASM	P-GSM
ἵνα	ἄρῃ	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ.¶
ἵνα	αἴρω	ὁ	σταυρός	αὐτός
that	he might carry	the	cross	of Him.

他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。

太 27:33

CONJ	V-2AAP-NPM	PREP	N-ASM	V-PPP-ASM	N-ASF-L	R-NSN	V-PAI-3S	N-GSN	N-NSM
Καὶ	ἐλθόντες	εἰς	τόπον	λεγόμενον	Γολγοθᾶ,	ὅ	ἐστιν	κρανίου	τόπος
καί	ἔρχομαι	εἰς	τόπος	λέγω	Γολγοθᾶ	ὅς, ἥ	εἰμί	κρανίον	τόπος
And	having come	to	a place	called	Golgotha,	which	is	of a Skull	Place

V-PPP-NSM
λεγόμενος,
λέγω
called,

到了一個地方名叫各各他，意思就是髑髏地。

太 27:34

V-AAI-3P	P-DSM	V-2AAN	N-ASM	PREP	N-GSF	V-RPP-ASM	CONJ	V-ADP-NSM	PRT-N
ἔδωκαν	αὐτῷ	πιεῖν	οἶνον	μετὰ	χολῆς	μεμιγμένον·	καὶ	γευσάμενος	οὐκ
δίδωμι	αὐτός	πίνω	οἶνος	μετά	χολή	μίγνυμι	καί	γεύω	οὐ
they gave	Him	to drink	wine	with	gall	mingled;	and	having tasted,	not

V-AAI-3S	V-2AAN
ἠθέλησεν	πιεῖν.
θέλω	πίνω
He was willing	to drink [it].

兵丁拿苦膽調和的酒給耶穌喝。他嘗了，就不肯喝。

太 27:35

V-AAP-NPM	CONJ	P-ASM	V-AMI-3P	T-APN	N-APN	P-GSM	V-PAP-NPM	N-ASM
Σταυρώσαντες	δὲ	αὐτὸν	διεμερίσαντο	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	βάλλοντες	κλῆρον,
σταυρόω	δέ	αὐτός	διαμερίζω	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός	βάλλω	κλῆρος
Having crucified	now	Him,	they divided	the	garments	of Him,	casting	lots.

他們既將他釘在十字架上，就拈鬮分他的衣服，

太 27:36

CONJ	V-PNP-NPM	V-IAI-3P	P-ASM	ADV
καὶ	καθήμενοι	ἐτήρουν	αὐτὸν	ἐκεῖ.
καί	κάθημαι	τηρέω	αὐτός	ἐκεῖ
And	sitting down,	they were guarding	Him	there.

又坐在那裡看守他。

太 27:37

CONJ	V-2AAI-3P	PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSM	T-ASF	N-ASF	P-GSM	V-RPP-ASF	D-NSM
καὶ	ἐπέθηκαν	ἐπάνω	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ	τὴν	αἰτίαν	αὐτοῦ	γεγραμμένην·	ΟΥΤΟΣ
καί	ἐπιτίθημι	ἐπάνω	ὁ	κεφαλή	αὐτός	ὁ	αἰτία	αὐτός	γράφω	οὗτος
And	they put up	over	the	head	of Him	the	accusation	of Him	written:	This

V-PAI-3S	N-NSM-P	T-NSM	N-NSM	T-GPM	A-GPM-PG
ΕΣΤΙΝ	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ.¶
εἰμί	Ἰησοῦς	ὁ	βασιλεύς	ὁ	Ἰουδαῖος
is	Jesus,	the	King	of the	Jews.

在他頭以上安一個牌子，寫著他的罪狀，說：這是猶太人的王耶穌。

太 27:38

ADV	V-PPI-3P	PREP	P-DSM	A-NPM-NUI	N-NPM	A-NSM	PREP	A-GPN	CONJ
Τότε	σταυροῦνται	σὺν	αὐτῷ	δύο	λῃσταί,	εἷς	ἐκ	δεξιῶν	καὶ
τότε	σταυρόω	σύν	αὐτός	δύο	λῃστής	εἷς	ἐκ	δεξιός	καί
At the same time	are crucified	with	Him	two	robbers,	one	at [the]	right hand,	and

A-NSM	PREP	A-GPN
εἷς	ἐξ	εὐωνύμων.
εἷς	ἐκ	εὐώνυμος
one	at [the]	left.

當時，有兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。

太 27:39

T-NPM	CONJ	V-PNP-NPM	V-IAI-3P	P-ASM	V-PAP-NPM	T-APF	N-APF	P-GPM
Οἱ	δὲ	παραπορευόμενοι	ἐβλασφήμουν	αὐτὸν	κινοῦντες	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν
ὁ	δέ	παραπορεύομαι	βλασφημέω	αὐτός	κινέω	ὁ	κεφαλή	αὐτός
Those	now	passing by	kept railing at	Him,	wagging	the	heads	of them

從那裡經過的人譏誚他，搖著頭，說：

太 27:40

CONJ	V-PAP-NPM	T-VSM	V-PAP-VSM	T-ASM	N-ASM	CONJ	PREP	A-DPF	N-DPF
καὶ	λέγοντες·	Ὁ	καταλύων	τὸν	ναὸν	καὶ	ἐν	τρισὶν	ἡμέραις
καί	λέγω	ὁ	καταλύω	ὁ	ναός	καί	ἐν	τρεῖς, τρία	ἡμέρα
and	saying,	The [One]	destroying	the	temple	and	in	three	days

V-PAP-VSM	V-AAM-2S	F-2ASM	CONJ	N-NSM	V-PAI-2S	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-2AAM-2S
οἰκοδομῶν,	σῶσον	σεαυτόν,	εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	κατάβηθι
οἰκοδομέω	σῴζω	σεαυτοῦ	εἰ	υἱός	εἰμί	ὁ	θεός	καί	καταβαίνω
building [it],	save	Yourself!	If	[the] Son	You are	-	of God,	also	descend

PREP	T-GSM	N-GSM
ἀπὸ	τοῦ	σταυροῦ.
ἀπό	ὁ	σταυρός
from	the	cross!

你這拆毀聖殿、三日又建造起來的，可以救自己罷！你如果是神的兒子，就從十字架上下來罷！

太 27:41

ADV	CONJ	T-NPM	N-NPM	V-PAP-NPM	PREP	T-GPM	N-GPM	CONJ	A-GPM
Ὁμοίως	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	ἐμπαίζοντες	μετὰ	τῶν	γραμματέων	καὶ	πρεσβυτέρων
ὁμοίως	καί	ὁ	ἀρχιερεύς	ἐμπαίζω	μετά	ὁ	γραμματεύς	καί	πρεσβύτερος
Likewise	also	the	chief priests,	mocking,	with	the	scribes	and	elders,

V-IAI-3P
ἔλεγον·
λέγω
were saying,

祭司長和文士並長老也是這樣戲弄他，說：

太 27:42

A-APM	V-AAI-3S	F-3ASM	PRT-N	V-PNI-3S	V-AAN	N-NSM	N-GSM-L	V-PAI-3S	V-2AAM-3S
Ἄλλους	ἔσωσεν,	ἑαυτὸν	οὐ	δύναται	σῶσαι·	Βασιλεὺς	Ἰσραήλ	ἐστιν,	καταβάτω
ἄλλος	σῴζω	ἑαυτοῦ	οὐ	δύναμαι	σῴζω	βασιλεύς	Ἰσραήλ	εἰμί	καταβαίνω
Others	He saved.	Himself	not	is He able	to save.	King	of Israel	He is.	Let Him descend

ADV	PREP	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-FAI-1P	PREP	P-ASM
νῦν	ἀπὸ	τοῦ	σταυροῦ	καὶ	πιστεύσομεν	ἐπ᾽	αὐτόν.
νῦν	ἀπό	ὁ	σταυρός	καί	πιστεύω	ἐπί	αὐτός
now	from	the	cross,	and	we will believe	in	Him.

他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在可以從十字架上下來，我們就信他。

太 27:43

V-2RAI-3S	PREP	T-ASM	N-ASM	V-ADM-3S	ADV	CONJ	V-PAI-3S	P-ASM	V-2AAI-3S
πέποιθεν	ἐπὶ	τὸν	Θεόν,	ῥυσάσθω	νῦν	εἰ	θέλει	αὐτόν·	εἶπεν
πείθω	ἐπί	ὁ	θεός	ῥύομαι	νῦν	εἰ	θέλω	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
He trusted	on	-	God.	Let Him deliver	now	if	He wants	Him.	He said

CONJ	CONJ	N-GSM	V-PAI-1S	N-NSM
γὰρ	ὅτι	Θεοῦ	εἰμι	Υἱός.
γάρ	ὅτι	θεός	εἰμί	υἱός
for	-,	Of God	I am	[the] Son.

他倚靠神，神若喜悅他，現在可以救他；因為他曾說：我是神的兒子。

太 27:44

T-ASN	CONJ	P-ASN	CONJ	T-NPM	N-NPM	T-NPM	V-APP-NPM	PREP	P-DSM
Τὸ	δ᾽	αὐτὸ	καὶ	οἱ	λῃσταὶ	οἱ	συσταυρωθέντες	σὺν	αὐτῷ
ὁ	δέ	αὐτός	καί	ὁ	λῃστής	ὁ	συσταυρόομαι	σύν	αὐτός
-	And	likewise	even	the	robbers,	those	having been crucified	with	Him,

V-IAI-3P	P-ASM
ὠνείδιζον	αὐτόν.¶
ὀνειδίζω	αὐτός
were upbraiding	Him.

那和他同釘的強盜也是這樣的譏誚他。

太 27:45

PREP	CONJ	A-GSF	N-GSF	N-NSN	V-2ADI-3S	PREP	A-ASF	T-ASF	N-ASF	PREP	N-GSF
Ἀπὸ	δὲ	ἕκτης	ὥρας	σκότος	ἐγένετο	ἐπὶ	πᾶσαν	τὴν	γῆν	ἕως	ὥρας
ἀπό	δέ	ἕκτος	ὥρα	σκότος	γίνομαι	ἐπί	πᾶς	ὁ	γῆ	ἕως	ὥρα
From	then	[the] sixth	hour,	darkness	was	over	all	the	land,	until	[the] hour

A-GSF
ἐνάτης.
ἔννατος
ninth.

從午正到申初，遍地都黑暗了。

太 27:46

PREP	CONJ	T-ASF	A-ASF	N-ASF	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	N-DSF	A-DSF	V-PAP-NSM
περὶ	δὲ	τὴν	ἐνάτην	ὥραν	ἀνεβόησεν	ὁ	Ἰησοῦς	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγων·
περί	δέ	ὁ	ἔννατος	ὥρα	ἀναβοάω	ὁ	Ἰησοῦς	φωνή	μέγας	λέγω
About	then	the	ninth	hour,	cried out	-	Jesus	in a voice	loud,	saying,

N-VSM	N-VSM	ARAM	V-AAI-2S	D-NSN	V-PAI-3S	N-VSM	P-1GS	N-VSM	P-1GS	ADV
Ἠλὶ	ἠλὶ	λεμὰ	σαβαχθάνι;¶	τοῦτ᾽	ἔστιν·	Θεέ	μου	θεέ	μου,	ἵνατί
ἠλί	ἠλί	λαμά	σαβαχθάνι	οὗτος	εἰμί	θεός	ἐγώ	θεός	ἐγώ	ἱνατί
Eli,	Eli,	lema	sabachthani?	That	is,	God	of Me,	God	of Me,	so that why

P-1AS	V-2AAI-2S
με	ἐγκατέλιπες;
ἐγώ	ἐγκαταλείπω
Me	have you forsaken?”

約在申初，耶穌大聲喊著說：以利！以利！拉馬撒巴各大尼？就是說：我的神！我的神！為甚麼離棄我？

太 27:47

X-NPM	CONJ	T-GPM	ADV	V-RAP-GPM	V-AAP-NPM	V-IAI-3P	CONJ	N-ASM-P
Τινὲς	δὲ	τῶν	ἐκεῖ	ἑστηκότων	ἀκούσαντες	ἔλεγον	ὅτι	Ἠλίαν
τις	δέ	ὁ	ἐκεῖ	ἵστημι	ἀκούω	λέγω	ὅτι	Ἠλίας
Some	then	of those who	there	were standing,	having heard,	began saying	-,	Elijah

V-PAI-3S	D-NSM
φωνεῖ	οὗτος.
φωνέω	οὗτος
calls	this [man].

站在那裡的人，有的聽見就說：這個人呼叫以利亞呢！

太 27:48

CONJ	ADV	V-2AAP-NSM	A-NSM	PREP	P-GPM	CONJ	V-2AAP-NSM	N-ASM
καὶ	εὐθέως	δραμὼν	εἷς	ἐξ	αὐτῶν	καὶ	λαβὼν	σπόγγον
καί	εὐθέως	τρέχω	εἷς	ἐκ	αὐτός	καί	λαμβάνω	σπόγγος
And	immediately,	having run	one	of	them	and	having taken	a sponge,

V-AAP-NSM	CONJ	N-GSN	CONJ	V-2AAP-NSM	N-DSM	V-IAI-3S	P-ASM
πλήσας	τε	ὄξους	καὶ	περιθεὶς	καλάμῳ	ἐπότιζεν	αὐτόν.
πλήθω	τε	ὄξος	καί	περιτίθημι	κάλαμος	ποτίζω	αὐτός
having filled [it]	and	with vinegar	and	having put [it] on	a reed,	gave to drink	Him.

內中有一個人趕緊跑去，拿海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝。

太 27:49

T-NPM	CONJ	A-NPM	V-IAI-3P	V-2AAM-2S	V-2AAS-1P	PRT	V-PNI-3S	N-NSM-P
Οἱ	δὲ	λοιποὶ	ἔλεγον·	Ἄφες	ἴδωμεν	εἰ	ἔρχεται	Ἠλίας
ὁ	δέ	λοιπός	λέγω	ἀφίημι	εἴδω	εἰ	ἔρχομαι	Ἠλίας
-	And	the rest	were saying,	Let be.	Let us see	whether	comes	Elijah

V-FAP-NSM	P-ASM
σώσων	αὐτόν.
σῴζω	αὐτός
to save	Him.

其餘的人說：且等著，看以利亞來救他不來。

太 27:50

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	ADV	V-AAP-NSM	N-DSF	A-DSF	V-AAI-3S	T-ASN	N-ASN
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	πάλιν	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ	ἀφῆκεν	τὸ	πνεῦμα.¶
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	πάλιν	κράζω	φωνή	μέγας	ἀφίημι	ὁ	πνεῦμα
-	And	Jesus	again,	having cried	in a voice	loud,	yielded up	[His]	spirit.

耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。

太 27:51

CONJ	INJ	T-NSN	N-NSN	T-GSM	N-GSM	V-API-3S	PREP	ADV	PREP	ADV	PREP
Καὶ	ἰδοὺ	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	ἐσχίσθη	ἀπ᾽	ἄνωθεν	ἕως	κάτω	εἰς
καί	ἰδού	ὁ	καταπέτασμα	ὁ	ναός	σχίζω	ἀπό	ἄνωθεν	ἕως	κάτω	εἰς
And	behold,	the	veil	of the	temple	was torn	from	top	to	bottom,	into

A-NUI	CONJ	T-NSF	N-NSF	V-API-3S	CONJ	T-NPF	N-NPF	V-API-3P
δύο	καὶ	ἡ	γῆ	ἐσείσθη	καὶ	αἱ	πέτραι	ἐσχίσθησαν,
δύο	καί	ὁ	γῆ	σείω	καί	ὁ	πέτρα	σχίζω
two;	and	the	earth	was shaken,	and	the	rocks	were split,

忽然，殿裡的幔子從上到下裂為兩半，地也震動，磐石也崩裂，

太 27:52

CONJ	T-NPN	N-NPN	V-API-3P	CONJ	A-NPN	N-NPN	T-GPM	V-RMP-GPM	A-GPM
καὶ	τὰ	μνημεῖα	ἀνεῴχθησαν	καὶ	πολλὰ	σώματα	τῶν	κεκοιμημένων	ἁγίων
καί	ὁ	μνημεῖον	ἀνοίγω	καί	πολύς	σῶμα	ὁ	κοιμάω	ἅγιος
and	the	tombs	were opened,	and	many	bodies	of the	having fallen asleep	saints

V-API-3P
ἠγέρθησαν,
ἐγείρω
arose,

墳墓也開了，已睡聖徒的身體多有起來的。

太 27:53

CONJ	V-2AAP-NPM	PREP	T-GPN	N-GPN	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GSM	V-2AAI-3P	PREP
καὶ	ἐξελθόντες	ἐκ	τῶν	μνημείων	μετὰ	τὴν	ἔγερσιν	αὐτοῦ	εἰσῆλθον	εἰς
καί	ἐξέρχομαι	ἐκ	ὁ	μνημεῖον	μετά	ὁ	ἔγερσις	αὐτός	εἰσέρχομαι	εἰς
and	having gone forth	out of	the	tombs	after	the	resurrection	of Him,	they entered	into

T-ASF	A-ASF	N-ASF	CONJ	V-API-3P	A-DPM
τὴν	ἁγίαν	πόλιν	καὶ	ἐνεφανίσθησαν	πολλοῖς.¶
ὁ	ἅγιος	πόλις	καί	ἐμφανίζω	πολύς
the	holy	city	and	appeared	to many.

到耶穌復活以後，他們從墳墓裡出來，進了聖城，向許多人顯現。

太 27:54

T-NSM	CONJ	N-NSM	CONJ	T-NPM	PREP	P-GSM	V-PAP-NPM	T-ASM	N-ASM-P
Ὁ	δὲ	ἑκατόνταρχος	καὶ	οἱ	μετ᾽	αὐτοῦ	τηροῦντες	τὸν	Ἰησοῦν
ὁ	δέ	ἑκατόνταρχος	καί	ὁ	μετά	αὐτός	τηρέω	ὁ	Ἰησοῦς
-	And	the centurion	and	those	with	him	keeping guard over	-	Jesus,

V-2AAP-NPM	T-ASM	N-ASM	CONJ	T-APN	V-2ADP-APN	V-AOI-3P	ADV	V-PAP-NPM
ἰδόντες	τὸν	σεισμὸν	καὶ	τὰ	γενόμενα	ἐφοβήθησαν	σφόδρα,	λέγοντες·
εἴδω	ὁ	σεισμός	καί	ὁ	γίνομαι	φοβέω	σφόδρα	λέγω
having seen	the	earthquake	and	the things	taking place,	feared	greatly,	saying,

ADV	N-GSM	N-NSM	V-IAI-3S	D-NSM
Ἀληθῶς	Θεοῦ	Υἱὸς	ἦν	οὗτος.¶
ἀληθῶς	θεός	υἱός	εἰμί	οὗτος
Truly	God’s	Son	was	this.

百夫長和一同看守耶穌的人看見地震並所經歷的事，就極其害怕，說：這真是神的兒子了！

太 27:55

V-IAI-3P	CONJ	ADV	N-NPF	A-NPF	PREP	ADV	V-PAP-NPF	R-NPF	V-AAI-3P
Ἦσαν	δὲ	ἐκεῖ	γυναῖκες	πολλαὶ	ἀπὸ	μακρόθεν	θεωροῦσαι,	αἵτινες	ἠκολούθησαν
εἰμί	δέ	ἐκεῖ	γυνή	πολύς	ἀπό	μακρόθεν	θεωρέω	ὅστις, ἥτις	ἀκολουθέω
They were	now	there	women	many	from	afar off,	looking on,	who	followed

T-DSM	N-DSM-P	PREP	T-GSF	N-GSF-L	V-PAP-NPF	P-DSM
τῷ	Ἰησοῦ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	διακονοῦσαι	αὐτῷ·
ὁ	Ἰησοῦς	ἀπό	ὁ	Γαλιλαία	διακονέω	αὐτός
-	Jesus	from	-	Galilee,	ministering	to Him,

有好些婦女在那裡，遠遠的觀看；他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。

太 27:56

PREP	R-DPF	V-IAI-3S	N-NSF-P	T-NSF	N-NSF-LG	CONJ	N-NSF-P	T-NSF	T-GSM	N-GSM-P
ἐν	αἷς	ἦν	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνή	καὶ	Μαρία	ἡ	τοῦ	Ἰακώβου
ἐν	ὅς, ἥ	εἰμί	Μαρία	ὁ	Μαγδαληνή	καί	Μαρία	ὁ	ὁ	Ἰάκωβος
among	whom	was	Mary	-	Magdalene,	and	Mary	the	-	of James

CONJ	N-GSM-P	N-NSF	CONJ	T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	N-GSM-P
καὶ	Ἰωσὴφ	μήτηρ	καὶ	ἡ	μήτηρ	τῶν	υἱῶν	Ζεβεδαίου.¶
καί	Ἰωσήφ	μήτηρ	καί	ὁ	μήτηρ	ὁ	υἱός	Ζεβεδαῖος
and	Joseph	mother,	and	the	mother	of the	sons	of Zebedee.

內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

太 27:57

A-GSF	CONJ	V-2ADP-GSF	V-2AAI-3S	N-NSM	A-NSM	PREP	N-GSF-L	N-ASN	N-NSM-P
Ὀψίας	δὲ	γενομένης	ἦλθεν	ἄνθρωπος	πλούσιος	ἀπὸ	Ἀριμαθαίας,	τοὔνομα	Ἰωσήφ,
ὀψία	δέ	γίνομαι	ἔρχομαι	ἄνθρωπος	πλούσιος	ἀπό	Ἀριμαθαία	τοὔνομα	Ἰωσήφ
Evening	now	having arrived,	came	a man	rich	from	Arimathea,	named	Joseph,

R-NSM	CONJ	P-NSM	V-API-3S	T-DSM	N-DSM-P
ὃς	καὶ	αὐτὸς	ἐμαθητεύθη	τῷ	Ἰησοῦ·
ὅς, ἥ	καί	αὐτός	μαθητεύω	ὁ	Ἰησοῦς
who	also	himself	was discipled	-	to Jesus.

到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的，他也是耶穌的門徒。

太 27:58

D-NSM	V-2AAP-NSM	T-DSM	N-DSM-P	V-AMI-3S	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM-P	ADV	T-NSM
οὗτος	προσελθὼν	τῷ	Πιλάτῳ	ᾐτήσατο	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ.	τότε	ὁ
οὗτος	προσέρχομαι	ὁ	Πιλᾶτος	αἰτέω	ὁ	σῶμα	ὁ	Ἰησοῦς	τότε	ὁ
He	having gone	-	to Pilate,	asked for	the	body	-	of Jesus.	Then	-

N-NSM-P	V-AAI-3S	V-APN
Πιλᾶτος	ἐκέλευσεν	ἀποδοθῆναι.
Πιλᾶτος	κελεύω	ἀποδίδωμι
Pilate	commanded it	to be given up.

這人去見彼拉多，求耶穌的身體；彼拉多就吩咐給他。

太 27:59

CONJ	V-2AAP-NSM	T-ASN	N-ASN	T-NSM	N-NSM-P	V-AAI-3S	P-ASN	PREP	N-DSF
καὶ	λαβὼν	τὸ	σῶμα	ὁ	Ἰωσὴφ	ἐνετύλιξεν	αὐτὸ	ἐν	σινδόνι
καί	λαμβάνω	ὁ	σῶμα	ὁ	Ἰωσήφ	ἐντυλίσσω	αὐτός	ἐν	σινδών
And	having taken	the	body,	-	Joseph	wrapped	it	in	a linen cloth

A-DSF
καθαρᾷ
καθαρός
clean

約瑟取了身體，用乾淨細麻布裹好，

太 27:60

CONJ	V-AAI-3S	P-ASN	PREP	T-DSN	A-DSN	P-GSM	N-DSN	R-ASN	V-AAI-3S	PREP	T-DSF
καὶ	ἔθηκεν	αὐτὸ	ἐν	τῷ	καινῷ	αὐτοῦ	μνημείῳ	ὃ	ἐλατόμησεν	ἐν	τῇ
καί	τίθημι	αὐτός	ἐν	ὁ	καινός	αὐτός	μνημεῖον	ὅς, ἥ	λατομέω	ἐν	ὁ
and	placed	it	in	the	new	of him	tomb,	which	he had cut	in	the

N-DSF	CONJ	V-AAP-NSM	N-ASM	A-ASM	T-DSF	N-DSF	T-GSN	N-GSN	V-2AAI-3S
πέτρᾳ	καὶ	προσκυλίσας	λίθον	μέγαν	τῇ	θύρᾳ	τοῦ	μνημείου	ἀπῆλθεν.
πέτρα	καί	προσκυλίω	λίθος	μέγας	ὁ	θύρα	ὁ	μνημεῖον	ἀπέρχομαι
rock;	and	having rolled	a stone	great	to the	door	of the	tomb,	he went away.

安放在自己的新墳墓裡，就是他鑿在磐石裡的。他又把大石頭滾到墓門口，就去了。

太 27:61

V-IAI-3S	CONJ	ADV	N-NSF-P	T-NSF	N-NSF-LG	CONJ	T-NSF	A-NSF	N-NSF-P	V-PNP-NPF
Ἦν	δὲ	ἐκεῖ	Μαριὰμ	ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία	καθήμεναι
εἰμί	δέ	ἐκεῖ	Μαρία	ὁ	Μαγδαληνή	καί	ὁ	ἄλλος	Μαρία	κάθημαι
Was	now	there	Mary	-	Magdalene,	and	the	other	Mary,	sitting

PREP	T-GSM	N-GSM
ἀπέναντι	τοῦ	τάφου.¶
ἀπέναντι	ὁ	τάφος
opposite	the	tomb.

有抹大拉的馬利亞和那個馬利亞在那裡，對著墳墓坐著。

太 27:62

T-DSF	CONJ	ADV	R-NSF	V-PAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	V-API-3P
Τῇ	δὲ	ἐπαύριον,	ἥτις	ἐστὶν	μετὰ	τὴν	Παρασκευήν,	συνήχθησαν
ὁ	δέ	ἐπαύριον	ὅστις, ἥτις	εἰμί	μετά	ὁ	παρασκευή	συνάγω
-	And	the next day,	which	is	after	the	Preparation,	were gathered together

T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM-T	PREP	N-ASM-P
οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	πρὸς	Πιλᾶτον
ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	Φαρισαῖος	πρός	Πιλᾶτος
the	chief priests	and	the	Pharisees	before	Pilate,

次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集來見彼拉多，說：

太 27:63

V-PAP-NPM	N-VSM	V-API-1P	CONJ	D-NSM	T-NSM	A-NSM	V-2AAI-3S	ADV
λέγοντες·	Κύριε,	ἐμνήσθημεν	ὅτι	ἐκεῖνος	ὁ	πλάνος	εἶπεν	ἔτι
λέγω	κύριος	μιμνήσκω	ὅτι	ἐκεῖνος	ὁ	πλάνος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἔτι
saying,	Sir,	we have remembered	how	that	-	deceiver	said	while

V-PAP-NSM	PREP	A-APF	N-APF	V-PPI-1S
ζῶν·	Μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἐγείρομαι.
ζάω	μετά	τρεῖς, τρία	ἡμέρα	ἐγείρω
living,	After	three	days	I arise.

大人，我們記得那誘惑人的還活著的時候曾說：三日後我要復活。

太 27:64

V-AAM-2S	CONJ	V-APN	T-ASM	N-ASM	PREP	T-GSF	A-GSF	N-GSF	CONJ
κέλευσον	οὖν	ἀσφαλισθῆναι	τὸν	τάφον	ἕως	τῆς	τρίτης	ἡμέρας,	μήποτε
κελεύω	οὖν	ἀσφαλίζω	ὁ	τάφος	ἕως	ὁ	τρίτος	ἡμέρα	μήποτε
Command	therefore	to be secured	the	tomb	until	the	third	day,	lest ever

V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	P-GSM	V-AAS-3P	P-ASM	CONJ	V-2AAS-3P	T-DSM	N-DSM
ἐλθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	κλέψωσιν	αὐτὸν	καὶ	εἴπωσιν	τῷ	λαῷ·
ἔρχομαι	ὁ	μαθητής	αὐτός	κλέπτω	αὐτός	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	λαός
having come,	the	disciples	of Him	steal away	him	and	say	to the	people,

V-API-3S	PREP	T-GPM	A-GPM	CONJ	V-FDI-3S	T-NSF	A-NSF	N-NSF	A-NSF-C	T-GSF
Ἠγέρθη	ἀπὸ	τῶν	νεκρῶν,	καὶ	ἔσται	ἡ	ἐσχάτη	πλάνη	χείρων	τῆς
ἐγείρω	ἀπό	ὁ	νεκρός	καί	εἰμί	ὁ	ἔσχατος	πλάνη	χείρων	ὁ
He is risen	from	the	dead.	And	will be	the	last	deception	worse	than the

A-GSF
πρώτης.
πρῶτος
first.

因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日，恐怕他的門徒來，把他偷了去，就告訴百姓說：他從死裡復活了。這樣，那後來的迷惑比先前的更利害了！

太 27:65

V-IAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAI-2P	N-ASF	V-PAM-2P	V-ADM-2P	CONJ
Ἔφη	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος·	Ἔχετε	κουστωδίαν·	ὑπάγετε	ἀσφαλίσασθε	ὡς
φημί	αὐτός	ὁ	Πιλᾶτος	ἔχω	κουστωδία	ὑπάγω	ἀσφαλίζω	ὡς
Said	to them	-	Pilate,	You have	a guard.	Go	make [it as] secure	as

V-RAI-2P
οἴδατε.
εἴδω
you know [how].

彼拉多說：你們有看守的兵，去罷！盡你們所能的把守妥當。

太 27:66

T-NPM	CONJ	V-AOP-NPM	V-ADI-3P	T-ASM	N-ASM	V-AAP-NPM	T-ASM	N-ASM	PREP
οἱ	δὲ	πορευθέντες	ἠσφαλίσαντο	τὸν	τάφον	σφραγίσαντες	τὸν	λίθον	μετὰ
ὁ	δέ	πορεύω	ἀσφαλίζω	ὁ	τάφος	σφραγίζω	ὁ	λίθος	μετά
-	And	having gone,	they made secure	the	tomb,	having sealed	the	stone,	with

T-GSF	N-GSF
τῆς	κουστωδίας.
ὁ	κουστωδία
the	guard.

他們就帶著看守的兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。

太 28

太 28:1

ADV	CONJ	N-GPN	T-DSF	V-PAP-DSF	PREP	A-ASF	N-GPN	V-2AAI-3S
Ὀψὲ	δὲ	σαββάτων,	τῇ	ἐπιφωσκούσῃ	εἰς	μίαν	σαββάτων	ἦλθεν
ὀψέ	δέ	σάββατον	ὁ	ἐπιφώσκω	εἰς	εἷς	σάββατον	ἔρχομαι
After	then	[the] Sabbaths,	it	being dawn	toward	[the] first [day]	of [the] week,	came

N-NSF-P	T-NSF	N-NSF-LG	CONJ	T-NSF	A-NSF	N-NSF-P	V-AAN	T-ASM	N-ASM
Μαριὰμ	ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία	θεωρῆσαι	τὸν	τάφον.
Μαρία	ὁ	Μαγδαληνή	καί	ὁ	ἄλλος	Μαρία	θεωρέω	ὁ	τάφος
Mary	-	Magdalene	and	the	other	Mary,	to see	the	tomb.

安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那個馬利亞來看墳墓。

太 28:2

CONJ	INJ	N-NSM	V-2ADI-3S	A-NSM	N-NSM	CONJ	N-GSM	V-2AAP-NSM	PREP
Καὶ	ἰδοὺ	σεισμὸς	ἐγένετο	μέγας·	ἄγγελος	γὰρ	Κυρίου	καταβὰς	ἐξ
καί	ἰδού	σεισμός	γίνομαι	μέγας	ἄγγελος	γάρ	κύριος	καταβαίνω	ἐκ
And	behold,	an earthquake	there was	great;	an angel	for	of [the] Lord,	having descended	out of

N-GSM	CONJ	V-2AAP-NSM	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-INI-3S	PREP	P-GSM
οὐρανοῦ	καὶ	προσελθὼν	ἀπεκύλισεν	τὸν	λίθον	καὶ	ἐκάθητο	ἐπάνω	αὐτοῦ.
οὐρανός	καί	προσέρχομαι	ἀποκυλίω	ὁ	λίθος	καί	κάθημαι	ἐπάνω	αὐτός
heaven,	and	having come,	rolled away	the	stone	and	was sitting	upon	it.

忽然，地大震動；因為有主的使者從天上下來，把石頭滾開，坐在上面。

太 28:3

V-IAI-3S	CONJ	T-NSF	N-NSF	P-GSM	CONJ	N-NSF	CONJ	T-NSN	N-NSN	P-GSM	A-NSN
ἦν	δὲ	ἡ	εἰδέα	αὐτοῦ	ὡς	ἀστραπὴ	καὶ	τὸ	ἔνδυμα	αὐτοῦ	λευκὸν
εἰμί	δέ	ὁ	ἰδέα	αὐτός	ὡς	ἀστραπή	καί	ὁ	ἔνδυμα	αὐτός	λευκός
Was	now	the	appearance	of him	like	lightning,	and	the	clothing	of him	white

CONJ	N-NSF
ὡς	χιών.
ὡς	χιών
as	snow.

他的像貌如同閃電，衣服潔白如雪。

太 28:4

PREP	CONJ	T-GSM	N-GSM	P-GSM	V-API-3P	T-NPM	V-PAP-NPM	CONJ	V-2AOI-3P	CONJ
ἀπὸ	δὲ	τοῦ	φόβου	αὐτοῦ	ἐσείσθησαν	οἱ	τηροῦντες	καὶ	ἐγενήθησαν	ὡς
ἀπό	δέ	ὁ	φόβος	αὐτός	σείω	ὁ	τηρέω	καί	γίνομαι	ὡς
From	now	the	fear	of him	trembled	those	keeping guard	and	became	as

A-NPM
νεκροί.
νεκρός
dead [men].

看守的人就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。

太 28:5

V-AOP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	V-2AAI-3S	T-DPF	N-DPF	PRT-N	V-PNM-2P	P-2NP
Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἄγγελος	εἶπεν	ταῖς	γυναιξίν·	Μὴ	φοβεῖσθε	ὑμεῖς,
ἀποκρίνω	δέ	ὁ	ἄγγελος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	γυνή	μή	φοβέω	σύ
Answering	now,	the	angel	said	to the	women,	Not	fear	you;

V-RAI-1S	CONJ	CONJ	N-ASM-P	T-ASM	V-RPP-ASM	V-PAI-2P
οἶδα	γὰρ	ὅτι	Ἰησοῦν	τὸν	ἐσταυρωμένον	ζητεῖτε·
εἴδω	γάρ	ὅτι	Ἰησοῦς	ὁ	σταυρόω	ζητέω
I know	for	that	Jesus,	the [One]	having been crucified,	you seek.

天使對婦女說：不要害怕！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。

太 28:6

PRT-N	V-PAI-3S	ADV	V-API-3S	CONJ	CONJ	V-2AAI-3S	ADV	V-2AAM-2P	T-ASM	N-ASM
οὐκ	ἔστιν	ὧδε,	ἠγέρθη	γὰρ	καθὼς	εἶπεν·	δεῦτε	ἴδετε	τὸν	τόπον
οὐ	εἰμί	ὧδε	ἐγείρω	γάρ	καθώς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	δεῦτε	εἴδω	ὁ	τόπος
Not	He is	here;	He is risen	for,	as	He said.	Come,	see	the	place

ADV	V-INI-3S
ὅπου	ἔκειτο.
ὅπου	κεῖμαι
where	He was lying.

他不在這裡，照他所說的，已經復活了。你們來看安放主的地方。

太 28:7

CONJ	ADV	V-AOP-NPF	V-2AAM-2P	T-DPM	N-DPM	P-GSM	CONJ	V-API-3S	PREP	T-GPM
καὶ	ταχὺ	πορευθεῖσαι	εἴπατε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὅτι	Ἠγέρθη	ἀπὸ	τῶν
καί	ταχύ	πορεύω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	μαθητής	αὐτός	ὅτι	ἐγείρω	ἀπό	ὁ
And	quickly	having gone,	say	to the	disciples	of Him	that	He is risen	from	the

A-GPM	CONJ	INJ	V-PAI-3S	P-2AP	PREP	T-ASF	N-ASF-L	ADV	P-ASM	V-FDI-2P
νεκρῶν,	καὶ	ἰδοὺ	προάγει	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν,	ἐκεῖ	αὐτὸν	ὄψεσθε·
νεκρός	καί	ἰδού	προάγω	σύ	εἰς	ὁ	Γαλιλαία	ἐκεῖ	αὐτός	ὁράω
dead	and	behold,	He goes before	you	into	-	Galilee;	there	Him	you will see.

INJ	V-2AAI-1S	P-2DP
ἰδοὺ	εἶπον	ὑμῖν.¶
ἰδού	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	σύ
Behold,	I have told	you.

快去告訴他的門徒，說他從死裡復活了，並且在你們以先往加利利去，在那裡你們要見他。看哪，我已經告訴你們了。

太 28:8

CONJ	V-2AAP-NPF	ADV	PREP	T-GSN	N-GSN	PREP	N-GSM	CONJ	N-GSF	A-GSF
Καὶ	ἀπελθοῦσαι	ταχὺ	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου	μετὰ	φόβου	καὶ	χαρᾶς	μεγάλης
καί	ἀπέρχομαι	ταχύ	ἀπό	ὁ	μνημεῖον	μετά	φόβος	καί	χαρά	μέγας
And	having gone out	quickly	from	the	tomb	with	fear	and	joy	great,

V-2AAI-3P	V-AAN	T-DPM	N-DPM	P-GSM
ἔδραμον	ἀπαγγεῖλαι	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ.
τρέχω	ἀπαγγέλλω	ὁ	μαθητής	αὐτός
they ran	to tell	the	disciples	of Him.

婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大的歡喜，跑去要報給他的門徒。

太 28:9

CONJ	INJ	N-NSM-P	V-AAI-3S	P-DPF	V-PAP-NSM	V-PAM-2P	T-NPF	CONJ
καὶ	ἰδοὺ	Ἰησοῦς	ὑπήντησεν	αὐταῖς	λέγων·	Χαίρετε.	αἱ	δὲ
καί	ἰδού	Ἰησοῦς	ὑπαντάω	αὐτός	λέγω	χαίρω	ὁ	δέ
And	behold,	Jesus	met	them,	saying,	Greetings!	-	And

V-2AAP-NPF	V-AAI-3P	P-GSM	T-APM	N-APM	CONJ	V-AAI-3P	P-DSM
προσελθοῦσαι	ἐκράτησαν	αὐτοῦ	τοὺς	πόδας	καὶ	προσεκύνησαν	αὐτῷ.
προσέρχομαι	κρατέω	αὐτός	ὁ	πούς	καί	προσκυνέω	αὐτός
having come to [Him],	they took hold of	His	-	feet	and	worshiped	Him.

忽然，耶穌遇見他們，說：願你們平安！他們就上前抱住他的腳拜他。

太 28:10

ADV	V-PAI-3S	P-DPF	T-NSM	N-NSM-P	PRT-N	V-PNM-2P	V-PAM-2P	V-AAM-2P	T-DPM
τότε	λέγει	αὐταῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	Μὴ	φοβεῖσθε·	ὑπάγετε	ἀπαγγείλατε	τοῖς
τότε	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	μή	φοβέω	ὑπάγω	ἀπαγγέλλω	ὁ
Then	says	to them	-	Jesus,	Not	fear.	Go,	tell	the

N-DPM	P-1GS	CONJ	V-2AAS-3P	PREP	T-ASF	N-ASF-L	ADV-K	P-1AS	V-FDI-3P
ἀδελφοῖς	μου	ἵνα	ἀπέλθωσιν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν,	κἀκεῖ	με	ὄψονται.¶
ἀδελφός	ἐγώ	ἵνα	ἀπέρχομαι	εἰς	ὁ	Γαλιλαία	κἀκεῖ	ἐγώ	ὁράω
brothers,	of Me	so that	they should go	into	-	Galilee,	and there	Me	will they see.

耶穌對他們說：不要害怕！你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裡必見我。

太 28:11

V-PNP-GPF	CONJ	P-GPF	INJ	X-NPM	T-GSF	N-GSF	V-2AAP-NPM	PREP	T-ASF
Πορευομένων	δὲ	αὐτῶν	ἰδού	τινες	τῆς	κουστωδίας	ἐλθόντες	εἰς	τὴν
πορεύω	δέ	αὐτός	ἰδού	τις	ὁ	κουστωδία	ἔρχομαι	εἰς	ὁ
[As] were going	now	they,	behold,	some	of the	guard,	having gone	into	the

N-ASF	V-AAI-3P	T-DPM	N-DPM	A-APN	T-APN	V-2ADP-APN
πόλιν	ἀπήγγειλαν	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	ἅπαντα	τὰ	γενόμενα.
πόλις	ἀπαγγέλλω	ὁ	ἀρχιερεύς	ἅπας	ὁ	γίνομαι
city,	reported	to the	chief priests	all	the things	having been done.

他們去的時候，看守的兵有幾個進城去，將所經歷的事都報給祭司長。

太 28:12

CONJ	V-APP-NPM	PREP	T-GPM	A-GPM	N-ASN	CONJ	V-2AAP-NPM
καὶ	συναχθέντες	μετὰ	τῶν	πρεσβυτέρων	συμβούλιόν	τε	λαβόντες
καί	συνάγω	μετά	ὁ	πρεσβύτερος	συμβούλιον	τε	λαμβάνω
And	having been gathered together	with	the	elders,	counsel	then	having taken,

N-APN	A-APN	V-AAI-3P	T-DPM	N-DPM
ἀργύρια	ἱκανὰ	ἔδωκαν	τοῖς	στρατιώταις
ἀργύριον	ἱκανός	δίδωμι	ὁ	στρατιώτης
silver pieces	many	they gave	to the	soldiers,

祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁，說：

太 28:13

V-PAP-NPM	V-2AAM-2P	CONJ	T-NPM	N-NPM	P-GSM	N-GSF	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P
λέγοντες·	Εἴπατε	ὅτι	Οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	νυκτὸς	ἐλθόντες	ἔκλεψαν
λέγω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὅτι	ὁ	μαθητής	αὐτός	νύξ	ἔρχομαι	κλέπτω
saying,	Say	that	the	disciples	of Him,	by night	having come,	stole

P-ASM	P-1GP	V-PMP-GPM
αὐτὸν	ἡμῶν	κοιμωμένων.
αὐτός	ἐγώ	κοιμάω
Him,	we	being asleep.

你們要這樣說：夜間我們睡覺的時候，他的門徒來，把他偷去了。

太 28:14

CONJ	CONJ	V-APS-3S	D-NSN	PREP	T-GSM	N-GSM	P-1NP	V-FAI-1P	P-ASM	CONJ	P-2AP
καὶ	ἐὰν	ἀκουσθῇ	τοῦτο	ἐπὶ	τοῦ	ἡγεμόνος,	ἡμεῖς	πείσομεν	αὐτὸν	καὶ	ὑμᾶς
καί	ἐάν	ἀκούω	οὗτος	ἐπί	ὁ	ἡγεμών	ἐγώ	πείθω	αὐτός	καί	σύ
And	if	is heard	this	by	the	governor,	we	will persuade	him,	and	you

A-APM	V-FAI-1P
ἀμερίμνους	ποιήσομεν.
ἀμέριμνος	ποιέω
out of trouble	will keep.

倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。

太 28:15

T-NPM	CONJ	V-2AAP-NPM	T-APN	N-APN	V-AAI-3P	CONJ	V-API-3P	CONJ
Οἱ	δὲ	λαβόντες	τὰ	ἀργύρια	ἐποίησαν	ὡς	ἐδιδάχθησαν.	Καὶ
ὁ	δέ	λαμβάνω	ὁ	ἀργύριον	ποιέω	ὡς	διδάσκω	καί
-	And	having taken	the	money,	they did	as	they were instructed.	And

V-API-3S	T-NSM	N-NSM	D-NSM	PREP	A-DPM-PG	PREP	T-GSF	ADV	N-GSF
διεφημίσθη	ὁ	λόγος	οὗτος	παρὰ	Ἰουδαίοις	μέχρι	τῆς	σήμερον	ἡμέρας.¶
διαφημίζω	ὁ	λόγος	οὗτος	παρά	Ἰουδαῖος	μέχρι	ὁ	σήμερον	ἡμέρα
is spread abroad	the	report	this	among [the]	Jews,	until	the	present	day.

兵丁受了銀錢，就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在猶太人中間，直到今日。

太 28:16

T-NPM	CONJ	A-NPM-NUI	N-NPM	V-AOI-3P	PREP	T-ASF	N-ASF-L	PREP	T-ASN	N-ASN
Οἱ	δὲ	ἕνδεκα	μαθηταὶ	ἐπορεύθησαν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν	εἰς	τὸ	ὄρος
ὁ	δέ	ἕνδεκα	μαθητής	πορεύω	εἰς	ὁ	Γαλιλαία	εἰς	ὁ	ὄρος
-	And	the eleven	disciples	went	into	-	Galilee,	to	the	mountain

ADV	V-AMI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P
οὗ	ἐτάξατο	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,
οὗ	τάσσω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς
where	assigned	them	-	Jesus.

十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。

太 28:17

CONJ	V-2AAP-NPM	P-ASM	V-AAI-3P	T-NPM	CONJ	V-AAI-3P
καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν	προσεκύνησαν,	οἱ	δὲ	ἐδίστασαν.
καί	εἴδω	αὐτός	προσκυνέω	ὁ	δέ	διστάζω
And	having seen	Him	they worshiped;	some	however	doubted.

他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。

太 28:18

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-AAI-3S	P-DPM	V-PAP-NSM	V-API-3S
Καὶ	προσελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	λέγων·	Ἐδόθη
καί	προσέρχομαι	ὁ	Ἰησοῦς	λαλέω	αὐτός	λέγω	δίδωμι
And	having come to [them],	-	Jesus	spoke	to them,	saying,	Has been given

P-1DS	A-NSF	N-NSF	PREP	N-DSM	CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF
μοι	πᾶσα	ἐξουσία	ἐν	οὐρανῷ	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
ἐγώ	πᾶς	ἐξουσία	ἐν	οὐρανός	καί	ἐπί	ὁ	γῆ
to Me	all	authority	in	heaven	and	on	the	earth.

耶穌進前來，對他們說：天上地下所有的權柄都賜給我了。

太 28:19

V-AOP-NPM	CONJ	V-AAM-2P	A-APN	T-APN	N-APN	V-PAP-NPM	P-APM	PREP	T-ASN
πορευθέντες	οὖν	μαθητεύσατε	πάντα	τὰ	ἔθνη,	βαπτίζοντες	αὐτοὺς	εἰς	τὸ
πορεύω	οὖν	μαθητεύω	πᾶς	ὁ	ἔθνος	βαπτίζω	αὐτός	εἰς	ὁ
Having gone	therefore,	disciple	all	the	nations,	baptizing	them	in	the

N-ASN	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-GSN	A-GSN	N-GSN
ὄνομα	τοῦ	Πατρὸς	καὶ	τοῦ	Υἱοῦ	καὶ	τοῦ	Ἁγίου	Πνεύματος,
ὄνομα	ὁ	πατήρ	καί	ὁ	υἱός	καί	ὁ	ἅγιος	πνεῦμα
name	of the	Father,	and	of the	Son,	and	of the	Holy	Spirit,

所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗（或作：給他們施洗，歸於父、子、聖靈的名）。

太 28:20

V-PAP-NPM	P-APM	V-PAN	A-APN	K-APN	V-ADI-1S	P-2DP	CONJ	INJ	P-1NS	PREP
διδάσκοντες	αὐτοὺς	τηρεῖν	πάντα	ὅσα	ἐνετειλάμην	ὑμῖν·	καὶ	ἰδοὺ	ἐγὼ	μεθ᾽
διδάσκω	αὐτός	τηρέω	πᾶς	ὅσος	ἐντέλλω	σύ	καί	ἰδού	ἐγώ	μετά
teaching	them	to observe	all things,	whatever	I commanded	you.	And	behold,	I	with

P-2GP	V-PAI-1S	A-APF	T-APF	N-APF	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GSM	N-GSM
ὑμῶν	εἰμι	πάσας	τὰς	ἡμέρας	ἕως	τῆς	συντελείας	τοῦ	αἰῶνος.¶
σύ	εἰμί	πᾶς	ὁ	ἡμέρα	ἕως	ὁ	συντέλεια	ὁ	αἰών
you	am	all	the	days,	until	the	completion	of the	age.

凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。

馬可福音

可 1

可 1:1

N-NSF	T-GSN	N-GSN	N-GSM-P	N-GSM-T	N-GSM	N-GSM
Ἀρχὴ	τοῦ	εὐαγγελίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	Υἱοῦ	Θεοῦ.
ἀρχή	ὁ	εὐαγγέλιον	Ἰησοῦς	Χριστός	υἱός	θεός
[The] beginning	of the	gospel	of Jesus	Christ,	Son	of God.

神的兒子，耶穌基督福音的起頭。

可 1:2

CONJ	V-RPI-3S	PREP	T-DSM	N-DSM-P	T-DSM	N-DSM	INJ	V-PAI-1S	T-ASM
Καθὼς	γέγραπται	ἐν	τῷ	Ἡσαΐᾳ	τῷ	προφήτῃ·	Ἰδοὺ	ἀποστέλλω	τὸν
καθώς	γράφω	ἐν	ὁ	Ἡσαΐας	ὁ	προφήτης	ἰδού	ἀποστέλλω	ὁ
As	it has been written	in	-	Isaiah	the	prophet:	Behold,	I send	the

N-ASM	P-1GS	PREP	N-GSN	P-2GS	R-NSM	V-FAI-3S	T-ASF	N-ASF	P-2GS
ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου,	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου·
ἄγγελος	ἐγώ	πρό	πρόσωπον	σύ	ὅς, ἥ	κατασκευάζω	ὁ	ὁδός	σύ
messenger	of Me	before	face	of You,	who	will prepare	the	way	of You.”

正如先知以賽亞（有古卷無以賽亞三個字）書上記著說：看哪，我要差遣我的使者在你前面，預備道路。

可 1:3

N-NSF	V-PAP-GSM	PREP	T-DSF	A-DSF	V-AAM-2P	T-ASF	N-ASF	N-GSM	A-APF
Φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ·	Ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	Κυρίου,	εὐθείας
φωνή	βοάω	ἐν	ὁ	ἔρημος	ἑτοιμάζω	ὁ	ὁδός	κύριος	εὐθύς
[The] voice	of one crying	in	the	wilderness,	Prepare	the	way	of [the] Lord,	straight

V-PAM-2P	T-APF	N-APF	P-GSM
ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ,¶
ποιέω	ὁ	τρίβος	αὐτός
make	the	paths	of Him.’”

在曠野有人聲喊著說：預備主的道，修直他的路。

可 1:4

V-2ADI-3S	N-NSM-P	T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	T-DSF	A-DSF	CONJ	V-PAP-NSM	N-ASN
Ἐγένετο	Ἰωάννης	ὁ	βαπτίζων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	καὶ	κηρύσσων	βάπτισμα
γίνομαι	Ἰωάννης	ὁ	βαπτίζω	ἐν	ὁ	ἔρημος	καί	κηρύσσω	βάπτισμα
Came	John,	-	baptizing	in	the	wilderness	and	proclaiming	[a] baptism

N-GSF	PREP	N-ASF	N-GPF
μετανοίας	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.
μετάνοια	εἰς	ἄφεσις	ἁμαρτία
of repentance	for	forgiveness	of sins.

照這話，約翰來了，在曠野施洗，傳悔改的洗禮，使罪得赦。

可 1:5

CONJ	V-INI-3S	PREP	P-ASM	A-NSF	T-NSF	A-NSF-L	N-NSF	CONJ	T-NPM	N-NPM-L
καὶ	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία	χώρα	καὶ	οἱ	Ἱεροσολυμῖται
καί	ἐκπορεύω	πρός	αὐτός	πᾶς	ὁ	Ἰουδαία	χώρα	καί	ὁ	Ἱεροσολυμίτης
And	were going out	to	him	all	the	of Judea	region,	and	-	of Jerusalem,

A-NPM	CONJ	V-IPI-3P	PREP	P-GSM	PREP	T-DSM	N-DSM-L	N-DSM	V-PMP-NPM
πάντες,	καὶ	ἐβαπτίζοντο	ὑπ’	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	Ἰορδάνῃ	ποταμῷ	ἐξομολογούμενοι
πᾶς	καί	βαπτίζω	ὑπό	αὐτός	ἐν	ὁ	Ἰορδάνης	ποταμός	ἐξομολογέομαι
all	and	were being baptized	by	him	in	the	Jordan	river,	confessing

T-APF	N-APF	P-GPM
τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν.
ὁ	ἁμαρτία	αὐτός
the	sins	of them.

猶太全地和耶路撒冷的人都出去到約翰那裡，承認他們的罪，在約但河裡受他的洗。

可 1:6

CONJ	V-IAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	V-RMP-NSM	N-APF	N-GSF	CONJ	N-ASF	A-ASF	PREP
Καὶ	ἦν	ὁ	Ἰωάννης	ἐνδεδυμένος	τρίχας	καμήλου	καὶ	ζώνην	δερματίνην	περὶ
καί	εἰμί	ὁ	Ἰωάννης	ἐνδύω	θρίξ	κάμηλος	καί	ζώνη	δερμάτινος	περί
And	was	-	John	clothed in	hair	of a camel,	and	a belt	of leather	around

T-ASF	N-ASF	P-GSM	CONJ	V-PAP-NSM	N-APF	CONJ	N-ASN	A-ASN
τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ	καὶ	ἔσθων	ἀκρίδας	καὶ	μέλι	ἄγριον.¶
ὁ	ὀσφῦς	αὐτός	καί	ἐσθίω	ἀκρίς	καί	μέλι	ἄγριος
the	waist	of him;	and	he is eating	locusts	and	honey	wild.

約翰穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲、野蜜。

可 1:7

CONJ	V-IAI-3S	V-PAP-NSM	V-PNI-3S	T-NSM	A-NSM-C	P-1GS	PREP	P-1GS	R-GSM
καὶ	ἐκήρυσσεν	λέγων·	Ἔρχεται	ὁ	ἰσχυρότερός	μου	ὀπίσω	μου,	οὗ
καί	κηρύσσω	λέγω	ἔρχομαι	ὁ	ἰσχυρός	ἐγώ	ὀπίσω	ἐγώ	ὅς, ἥ
And	he was preaching,	saying,	He comes	who	[is] mightier	than I	after	me,	of whom

PRT-N	V-PAI-1S	A-NSM	V-AAP-NSM	V-AAN	T-ASM	N-ASM	T-GPN	N-GPN
οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	κύψας	λῦσαι	τὸν	ἱμάντα	τῶν	ὑποδημάτων
οὐ	εἰμί	ἱκανός	κύπτω	λύω	ὁ	ἱμάς	ὁ	ὑπόδημα
not	I am	sufficient,	having stooped down,	to untie	the	strap	of the	sandals

P-GSM
αὐτοῦ.
αὐτός
of Him.

他傳道說：有一位在我以後來的，能力比我更大，我就是彎腰給他解鞋帶也是不配的。

可 1:8

P-1NS	V-AAI-1S	P-2AP	N-DSN	P-NSM	CONJ	V-FAI-3S	P-2AP	PREP	N-DSN	A-DSN
ἐγὼ	ἐβάπτισα	ὑμᾶς	ὕδατι,	αὐτὸς	δὲ	βαπτίσει	ὑμᾶς	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ.¶
ἐγώ	βαπτίζω	σύ	ὕδωρ, ὕδατος	αὐτός	δέ	βαπτίζω	σύ	ἐν	πνεῦμα	ἅγιος
I	baptized	you	with water;	He	however	will baptize	you	with	[the] Spirit	Holy.

我是用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。

可 1:9

CONJ	V-2ADI-3S	PREP	D-DPF	T-DPF	N-DPF	V-2AAI-3S	N-NSM-P	PREP	N-GSF-L
Καὶ	ἐγένετο	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	ἦλθεν	Ἰησοῦς	ἀπὸ	Ναζαρὲτ
καί	γίνομαι	ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ἡμέρα	ἔρχομαι	Ἰησοῦς	ἀπό	Ναζαρέθ, Ναζαρά
And	it came to pass	in	those	-	days,	[that] came	Jesus	from	Nazareth

T-GSF	N-GSF-L	CONJ	V-API-3S	PREP	T-ASM	N-ASM-L	PREP	N-GSM-P
τῆς	Γαλιλαίας	καὶ	ἐβαπτίσθη	εἰς	τὸν	Ἰορδάνην	ὑπὸ	Ἰωάννου.
ὁ	Γαλιλαία	καί	βαπτίζω	εἰς	ὁ	Ἰορδάνης	ὑπό	Ἰωάννης
-	of Galilee,	and	was baptized	in	the	Jordan	by	John.

那時，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約但河裡受了約翰的洗。

可 1:10

CONJ	ADV	V-PAP-NSM	PREP	T-GSN	N-GSN	V-2AAI-3S	V-PPP-APM	T-APM
καὶ	εὐθὺς	ἀναβαίνων	ἐκ	τοῦ	ὕδατος	εἶδεν	σχιζομένους	τοὺς
καί	εὐθέως	ἀναβαίνω	ἐκ	ὁ	ὕδωρ, ὕδατος	εἴδω	σχίζω	ὁ
And	immediately	going up	from	the	water,	he saw	tearing open	the

N-APM	CONJ	T-ASN	N-ASN	CONJ	N-ASF	V-PAP-ASN	PREP	P-ASM
οὐρανοὺς	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	ὡς	περιστερὰν	καταβαῖνον	εἰς	αὐτόν·
οὐρανός	καί	ὁ	πνεῦμα	ὡς	περιστερά	καταβαίνω	εἰς	αὐτός
heavens,	and	the	Spirit	as	a dove	descending	upon	Him.

他從水裡一上來，就看見天裂開了，聖靈彷彿鴿子，降在他身上。

可 1:11

CONJ	N-NSF	V-2ADI-3S	PREP	T-GPM	N-GPM	P-2NS	V-PAI-2S	T-NSM	N-NSM	P-1GS	T-NSM
καὶ	φωνὴ	ἐγένετο	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν·	Σὺ	εἶ	ὁ	Υἱός	μου	ὁ
καί	φωνή	γίνομαι	ἐκ	ὁ	οὐρανός	σύ	εἰμί	ὁ	υἱός	ἐγώ	ὁ
And	a voice	came	out of	the	heavens:	You	are	the	Son	of Me,	the

A-NSM	PREP	P-2DS	V-AAI-1S
ἀγαπητός,	ἐν	σοὶ	εὐδόκησα.¶
ἀγαπητός	ἐν	σύ	εὐδοκέω
beloved,	in	You	I am well pleased.

又有聲音從天上來，說：你是我的愛子，我喜悅你。

可 1:12

CONJ	ADV	T-NSN	N-NSN	P-ASM	V-PAI-3S	PREP	T-ASF	A-ASF
Καὶ	εὐθὺς	τὸ	Πνεῦμα	αὐτὸν	ἐκβάλλει	εἰς	τὴν	ἔρημον.
καί	εὐθέως	ὁ	πνεῦμα	αὐτός	ἐκβάλλω	εἰς	ὁ	ἔρημος
And	immediately	the	Spirit	Him	drives out	into	the	wilderness.

聖靈就把耶穌催到曠野裡去。

可 1:13

CONJ	V-IAI-3S	PREP	T-DSF	A-DSF	A-APF-NUI	N-APF	V-PPP-NSM	PREP	T-GSM
καὶ	ἦν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τεσσεράκοντα	ἡμέρας	πειραζόμενος	ὑπὸ	τοῦ
καί	εἰμί	ἐν	ὁ	ἔρημος	τεσσαράκοντα	ἡμέρα	πειράζω	ὑπό	ὁ
And	He was	in	the	wilderness	forty	days,	being tempted	by	-

N-GSM-T	CONJ	V-IAI-3S	PREP	T-GPN	N-GPN	CONJ	T-NPM	N-NPM	V-IAI-3P
Σατανᾶ,	καὶ	ἦν	μετὰ	τῶν	θηρίων,	καὶ	οἱ	ἄγγελοι	διηκόνουν
Σατανᾶς	καί	εἰμί	μετά	ὁ	θηρίον	καί	ὁ	ἄγγελος	διακονέω
Satan.	And	He was	with	the	wild animals;	and	the	angels	were ministering

P-DSM
αὐτῷ.¶
αὐτός
to Him.

他在曠野四十天，受撒但的試探，並與野獸同在一處，且有天使來伺候他。

可 1:14

PREP	CONJ	T-ASN	V-APN	T-ASM	N-ASM-P	V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	PREP	T-ASF
Μετὰ	δὲ	τὸ	παραδοθῆναι	τὸν	Ἰωάννην	ἦλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν
μετά	δέ	ὁ	παραδίδωμι	ὁ	Ἰωάννης	ἔρχομαι	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	ὁ
after	And	the	delivering up	-	of John,	came	-	Jesus	into	-

N-ASF-L	V-PAP-NSM	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM
Γαλιλαίαν	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ
Γαλιλαία	κηρύσσω	ὁ	εὐαγγέλιον	ὁ	θεός
Galilee,	proclaiming	the	gospel	-	of God

約翰下監以後，耶穌來到加利利，宣傳神的福音，

可 1:15

CONJ	V-PAP-NSM	CONJ	V-RPI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	V-RAI-3S	T-NSF	N-NSF
καὶ	λέγων	ὅτι	Πεπλήρωται	ὁ	καιρὸς	καὶ	ἤγγικεν	ἡ	βασιλεία
καί	λέγω	ὅτι	πληρόω	ὁ	καιρός	καί	ἐγγίζω	ὁ	βασιλεία
and	saying	-,	Has been fulfilled	the	time,	and	has drawn near	the	kingdom

T-GSM	N-GSM	V-PAM-2P	CONJ	V-PAM-2P	PREP	T-DSN	N-DSN
τοῦ	Θεοῦ·	μετανοεῖτε	καὶ	πιστεύετε	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ.¶
ὁ	θεός	μετανοέω	καί	πιστεύω	ἐν	ὁ	εὐαγγέλιον
-	of God;	repent	and	believe	in	the	gospel.

說：日期滿了，神的國近了。你們當悔改，信福音！

可 1:16

CONJ	V-PAP-NSM	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSF	N-GSF-L	V-2AAI-3S	N-ASM-P	CONJ
Καὶ	παράγων	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας	εἶδεν	Σίμωνα	καὶ
καί	παράγω	παρά	ὁ	θάλασσα	ὁ	Γαλιλαία	εἴδω	Σίμων	καί
And	passing	by	the	Sea	-	of Galilee,	He saw	Simon	and

N-ASM-P	T-ASM	N-ASM	N-GSM-P	V-PAP-APM	PREP	T-DSF	N-DSF	V-IAI-3P	CONJ
Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	Σίμωνος	ἀμφιβάλλοντας	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ·	ἦσαν	γὰρ
Ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφός	Σίμων	ἀμφιβάλλω	ἐν	ὁ	θάλασσα	εἰμί	γάρ
Andrew,	the	brother	of Simon,	casting a net	into	the	sea;	they were	for

N-NPM
ἁλιεῖς.
ἁλιεύς
fishermen.

耶穌順著加利利的海邊走，看見西門和西門的兄弟安得烈在海裡撒網；他們本是打魚的。

可 1:17

CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	ADV	PREP	P-1GS	CONJ	V-FAI-1S	P-2AP
καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	Δεῦτε	ὀπίσω	μου,	καὶ	ποιήσω	ὑμᾶς
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	δεῦτε	ὀπίσω	ἐγώ	καί	ποιέω	σύ
And	said	to them	-	Jesus,	Come	after	Me,	and	I will make	you

V-2ADN	N-APM	N-GPM
γενέσθαι	ἁλιεῖς	ἀνθρώπων.
γίνομαι	ἁλιεύς	ἄνθρωπος
to become	fishers	of men.

耶穌對他們說：來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。

可 1:18

CONJ	ADV	V-2AAP-NPM	T-APN	N-APN	V-AAI-3P	P-DSM
καὶ	εὐθὺς	ἀφέντες	τὰ	δίκτυα	ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
καί	εὐθέως	ἀφίημι	ὁ	δίκτυον	ἀκολουθέω	αὐτός
And	immediately,	having left	the	nets,	they followed	Him.

他們就立刻捨了網，跟從了他。

可 1:19

CONJ	V-2AAP-NSM	A-ASN	V-2AAI-3S	N-ASM-P	T-ASM	T-GSM	N-GSM-P	CONJ	N-ASM-P
Καὶ	προβὰς	ὀλίγον	εἶδεν	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ	Ζεβεδαίου	καὶ	Ἰωάννην
καί	προβαίνω	ὀλίγος	εἴδω	Ἰάκωβος	ὁ	ὁ	Ζεβεδαῖος	καί	Ἰωάννης
And	having gone on	a little,	He saw	James	the [son]	-	of Zebedee,	and	John

T-ASM	N-ASM	P-GSM	CONJ	P-APM	PREP	T-DSN	N-DSN	V-PAP-APM	T-APN	N-APN
τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καὶ	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	πλοίῳ	καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα,
ὁ	ἀδελφός	αὐτός	καί	αὐτός	ἐν	ὁ	πλοῖον	καταρτίζω	ὁ	δίκτυον
the	brother	of him,	and	they	[were] in	the	boat	adjusting	the	nets.

耶穌稍往前走，又見西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰在船上補網。

可 1:20

CONJ	ADV	V-AAI-3S	P-APM	CONJ	V-2AAP-NPM	T-ASM	N-ASM	P-GPM	N-ASM-P	PREP
καὶ	εὐθὺς	ἐκάλεσεν	αὐτούς.	καὶ	ἀφέντες	τὸν	πατέρα	αὐτῶν	Ζεβεδαῖον	ἐν
καί	εὐθέως	καλέω	αὐτός	καί	ἀφίημι	ὁ	πατήρ	αὐτός	Ζεβεδαῖος	ἐν
And	immediately	He called	them;	and	having left	the	father	of them	Zebedee	in

T-DSN	N-DSN	PREP	T-GPM	N-GPM	V-2AAI-3P	PREP	P-GSM
τῷ	πλοίῳ	μετὰ	τῶν	μισθωτῶν	ἀπῆλθον	ὀπίσω	αὐτοῦ.¶
ὁ	πλοῖον	μετά	ὁ	μισθωτός	ἀπέρχομαι	ὀπίσω	αὐτός
the	boat	with	the	hired servants,	they went away	after	Him.

耶穌隨即招呼他們，他們就把父親西庇太和雇工人留在船上，跟從耶穌去了。

可 1:21

CONJ	V-PNI-3P	PREP	N-ASF-L	CONJ	ADV	T-DPN	N-DPN	V-2AAP-NSM	PREP
Καὶ	εἰσπορεύονται	εἰς	Καφαρναούμ·	καὶ	εὐθὺς	τοῖς	σάββασιν	εἰσελθὼν	εἰς
καί	εἰσπορεύω	εἰς	Καπερναούμ	καί	εὐθέως	ὁ	σάββατον	εἰσέρχομαι	εἰς
And	they go	into	Capernaum;	and	immediately	on the	Sabbaths,	having entered	into

T-ASF	N-ASF	V-IAI-3S
τὴν	συναγωγὴν	ἐδίδασκεν.
ὁ	συναγωγή	διδάσκω
the	synagogue,	He was teaching.

到了迦百農，耶穌就在安息日進了會堂教訓人。

可 1:22

CONJ	V-IPI-3P	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM	V-IAI-3S	CONJ	V-PAP-NSM	P-APM
καὶ	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ·	ἦν	γὰρ	διδάσκων	αὐτοὺς
καί	ἐκπλήσσω	ἐπί	ὁ	διδαχή	αὐτός	εἰμί	γάρ	διδάσκω	αὐτός
And	they were astonished	at	the	teaching	of Him;	He was	for	teaching	them

CONJ	N-ASF	V-PAP-NSM	CONJ	PRT-N	CONJ	T-NPM	N-NPM
ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων	καὶ	οὐχ	ὡς	οἱ	γραμματεῖς.¶
ὡς	ἐξουσία	ἔχω	καί	οὐ	ὡς	ὁ	γραμματεύς
as	authority	having,	and	not	as	the	scribes.

眾人很希奇他的教訓；因為他教訓他們，正像有權柄的人，不像文士。

可 1:23

CONJ	ADV	V-IAI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GPM	N-NSM	PREP	N-DSN	A-DSN
Καὶ	εὐθὺς	ἦν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	αὐτῶν	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι	ἀκαθάρτῳ
καί	εὐθέως	εἰμί	ἐν	ὁ	συναγωγή	αὐτός	ἄνθρωπος	ἐν	πνεῦμα	ἀκάθαρτος
And	immediately	there was	in	the	synagogue	of them	a man	with	a spirit	unclean,

CONJ	V-AAI-3S
καὶ	ἀνέκραξεν
καί	ἀνακράζω
and	he cried out,

在會堂裡，有一個人被污鬼附著。他喊叫說：

可 1:24

V-PAP-NSM	I-NSN	P-1DP	CONJ	P-2DS	N-VSM-P	A-VSM	V-2AAI-2S	V-AAN	P-1AP
λέγων·	Τί	ἡμῖν	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ	Ναζαρηνέ;	ἦλθες	ἀπολέσαι	ἡμᾶς;
λέγω	τίς	ἐγώ	καί	σύ	Ἰησοῦς	Ναζαρηνός	ἔρχομαι	ἀπολλύω	ἐγώ
saying,	What	to us	and	to You,	Jesus	of Nazareth?	Did You come	to destroy	us?

V-RAI-1S	P-2AS	I-NSM	V-PAI-2S	T-NSM	A-NSM	T-GSM	N-GSM
οἶδά	σε	τίς	εἶ,	ὁ	Ἅγιος	τοῦ	Θεοῦ.
εἴδω	σύ	τίς	εἰμί	ὁ	ἅγιος	ὁ	θεός
I know	You	who	are,	the	Holy [One]	-	of God!

拿撒勒人耶穌，我們與你有甚麼相干？你來滅我們麼？我知道你是誰，乃是神的聖者。

可 1:25

CONJ	V-AAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAP-NSM	V-APM-2S	CONJ	V-2AAM-2S	PREP
Καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	λέγων·	Φιμώθητι	καὶ	ἔξελθε	ἐξ
καί	ἐπιτιμάω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	λέγω	φιμόω	καί	ἐξέρχομαι	ἐκ
And	rebuked	him	-	Jesus,	saying	Be silent,	and	come forth	out of

P-GSM
αὐτοῦ.
αὐτός
him!

耶穌責備他說：不要作聲！從這人身上出來罷。

可 1:26

CONJ	V-AAP-NSN	P-ASM	T-NSN	N-NSN	T-NSN	A-NSN	CONJ	V-AAP-NSN
καὶ	σπαράξαν	αὐτὸν	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον	καὶ	φωνῆσαν
καί	σπαράσσω	αὐτός	ὁ	πνεῦμα	ὁ	ἀκάθαρτος	καί	φωνέω
And	having thrown into convulsions	him	the	spirit	-	unclean,	and	having cried

N-DSF	A-DSF	V-2AAI-3S	PREP	P-GSM
φωνῇ	μεγάλῃ	ἐξῆλθεν	ἐξ	αὐτοῦ.
φωνή	μέγας	ἐξέρχομαι	ἐκ	αὐτός
in a voice	loud,	it came forth	out of	him.

污鬼叫那人抽了一陣瘋，大聲喊叫，就出來了。

可 1:27

CONJ	V-API-3P	A-NPM	CONJ	V-PAN	PREP	F-3APM	V-PAP-APM	I-NSN	V-PAI-3S
Καὶ	ἐθαμβήθησαν	ἅπαντες	ὥστε	συζητεῖν	πρὸς	ἑαυτοὺς	λέγοντας·	Τί	ἐστιν
καί	θαμβέω	ἅπας	ὥστε	συζητέω	πρός	ἑαυτοῦ	λέγω	τίς	εἰμί
And	were astonished	all,	so as	to question	among	themselves,	saying,	What	is

D-NSN	N-NSF	A-NSF	PREP	N-ASF	CONJ	T-DPN	N-DPN	T-DPN	A-DPN	V-PAI-3S
τοῦτο;	διδαχὴ	καινή	κατ᾽	ἐξουσίαν·	καὶ	τοῖς	πνεύμασι	τοῖς	ἀκαθάρτοις	ἐπιτάσσει,
οὗτος	διδαχή	καινός	κατά	ἐξουσία	καί	ὁ	πνεῦμα	ὁ	ἀκάθαρτος	ἐπιτάσσω
this	teaching	new?	With	authority,	even	the	spirits	-	unclean	He commands,

CONJ	V-PAI-3P	P-DSM
καὶ	ὑπακούουσιν	αὐτῷ.
καί	ὑπακούω	αὐτός
and	they obey	Him!

眾人都驚訝，以致彼此對問說：這是甚麼事？是個新道理阿！他用權柄吩咐污鬼，連污鬼也聽從了他。

可 1:28

CONJ	V-2AAI-3S	T-NSF	N-NSF	P-GSM	ADV	ADV	PREP	A-ASF	T-ASF
καὶ	ἐξῆλθεν	ἡ	ἀκοὴ	αὐτοῦ	εὐθὺς	πανταχοῦ	εἰς	ὅλην	τὴν
καί	ἐξέρχομαι	ὁ	ἀκοή	αὐτός	εὐθέως	πανταχοῦ	εἰς	ὅλος	ὁ
And	went out	the	news	of Him	immediately,	everywhere	into	all	the

A-ASF	T-GSF	N-GSF-L
περίχωρον	τῆς	Γαλιλαίας.¶
περίχωρος	ὁ	Γαλιλαία
surrounding region	-	of Galilee.

耶穌的名聲就傳遍了加利利的四方。

可 1:29

CONJ	ADV	PREP	T-GSF	N-GSF	V-2AAP-NPM	V-2AAI-3P	PREP	T-ASF	N-ASF
Καὶ	εὐθὺς	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	ἐξελθόντες	ἦλθον	εἰς	τὴν	οἰκίαν
καί	εὐθέως	ἐκ	ὁ	συναγωγή	ἐξέρχομαι	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	οἰκία
And	immediately,	out of	the	synagogue	having gone forth,	they came	into	the	house

N-GSM-P	CONJ	N-GSM-P	PREP	N-GSM-P	CONJ	N-GSM-P
Σίμωνος	καὶ	Ἀνδρέου	μετὰ	Ἰακώβου	καὶ	Ἰωάννου.
Σίμων	καί	Ἀνδρέας	μετά	Ἰάκωβος	καί	Ἰωάννης
of Simon	and	Andrew,	with	James	and	John.

他們一出會堂，就同著雅各、約翰，進了西門和安得烈的家。

可 1:30

T-NSF	CONJ	N-NSF	N-GSM-P	V-INI-3S	V-PAP-NSF	CONJ	ADV	V-PAI-3P
ἡ	δὲ	πενθερὰ	Σίμωνος	κατέκειτο	πυρέσσουσα,	καὶ	εὐθὺς	λέγουσιν
ὁ	δέ	πενθερά	Σίμων	κατάκειμαι	πυρέσσω	καί	εὐθέως	λέγω
-	and	the mother-in-law	of Simon	was laying sick	fevering.	And	immediately	they speak

P-DSM	PREP	P-GSF
αὐτῷ	περὶ	αὐτῆς.
αὐτός	περί	αὐτός
to Him	about	her.

西門的岳母正害熱病躺著，就有人告訴耶穌。

可 1:31

CONJ	V-2AAP-NSM	V-AAI-3S	P-ASF	V-AAP-NSM	T-GSF	N-GSF	CONJ	V-AAI-3S
καὶ	προσελθὼν	ἤγειρεν	αὐτὴν	κρατήσας	τῆς	χειρός·	καὶ	ἀφῆκεν
καί	προσέρχομαι	ἐγείρω	αὐτός	κρατέω	ὁ	χείρ	καί	ἀφίημι
And	having come to [her],	He raised up	her,	having taken hold	of the	hand.	And	left

P-ASF	T-NSM	N-NSM	CONJ	V-IAI-3S	P-DPM
αὐτὴν	ὁ	πυρετός,	καὶ	διηκόνει	αὐτοῖς.¶
αὐτός	ὁ	πυρετός	καί	διακονέω	αὐτός
her	the	fever,	and	she began to minister	to them.

耶穌進前拉著他的手，扶他起來，熱就退了，他就服事他們。

可 1:32

A-GSF	CONJ	V-2ADP-GSF	ADV	V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM	V-IAI-3P	PREP	P-ASM
Ὀψίας	δὲ	γενομένης,	ὅτε	ἔδυ	ὁ	ἥλιος,	ἔφερον	πρὸς	αὐτὸν
ὀψία	δέ	γίνομαι	ὅτε	δύνω, δῦμι	ὁ	ἥλιος	φέρω	πρός	αὐτός
Evening	now	having come,	when	went down	the	sun,	they began bringing	to	Him

A-APM	T-APM	ADV	V-PAP-APM	CONJ	T-APM	V-PNP-APM
πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	καὶ	τοὺς	δαιμονιζομένους·
πᾶς	ὁ	κακῶς	ἔχω	καί	ὁ	δαιμονίζομαι
all	those	sick	being,	and	those	being possessed by demons.

天晚日落的時候，有人帶著一切害病的，和被鬼附的，來到耶穌跟前。

可 1:33

CONJ	V-IAI-3S	A-NSF	T-NSF	N-NSF	V-RPP-NSF	PREP	T-ASF	N-ASF
καὶ	ἦν	ὅλη	ἡ	πόλις	ἐπισυνηγμένη	πρὸς	τὴν	θύραν.
καί	εἰμί	ὅλος	ὁ	πόλις	ἐπισυνάγω	πρός	ὁ	θύρα
And	was	all	the	city	gathered together	at	the	door.

合城的人都聚集在門前。

可 1:34

CONJ	V-AAI-3S	A-APM	ADV	V-PAP-APM	A-DPF	N-DPF	CONJ	N-APN	A-APN
καὶ	ἐθεράπευσεν	πολλοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις	νόσοις	καὶ	δαιμόνια	πολλὰ
καί	θεραπεύω	πολύς	κακῶς	ἔχω	ποικίλος	νόσος	καί	δαιμόνιον	πολύς
And	He healed	many	sick	being	of various	diseases,	and	demons	many

V-2AAI-3S	CONJ	PRT-N	V-IAI-3S	V-PAN	T-APN	N-APN	CONJ	V-2LAI-3P	P-ASM
ἐξέβαλεν	καὶ	οὐκ	ἤφιεν	λαλεῖν	τὰ	δαιμόνια,	ὅτι	ᾔδεισαν	αὐτόν.¶
ἐκβάλλω	καί	οὐ	ἀφίημι	λαλέω	ὁ	δαιμόνιον	ὅτι	εἴδω	αὐτός
He cast out.	And	not	He would allow	to speak	the	demons,	because	they knew	Him.

耶穌治好了許多害各樣病的人，又趕出許多鬼，不許鬼說話，因為鬼認識他。

可 1:35

CONJ	ADV	ADV	ADV	V-2AAP-NSM	V-2AAI-3S	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	A-ASM
Καὶ	πρωὶ	ἔννυχα	λίαν	ἀναστὰς	ἐξῆλθεν	καὶ	ἀπῆλθεν	εἰς	ἔρημον
καί	πρωΐ	ἔννυχος	λίαν	ἀνίστημι	ἐξέρχομαι	καί	ἀπέρχομαι	εἰς	ἔρημος
And	very early,	in night	still much,	having risen up,	He went out	and	departed	into	solitary

N-ASM	ADV-K	V-INI-3S
τόπον	κἀκεῖ	προσηύχετο.
τόπος	κἀκεῖ	προσεύχομαι
a place,	and there	He was praying.

次日早晨，天未亮的時候，耶穌起來，到曠野地方去，在那裡禱告。

可 1:36

CONJ	V-AAI-3S	P-ASM	N-NSM-P	CONJ	T-NPM	PREP	P-GSM
καὶ	κατεδίωξεν	αὐτὸν	Σίμων	καὶ	οἱ	μετ᾽	αὐτοῦ,
καί	καταδιώκω	αὐτός	Σίμων	καί	ὁ	μετά	αὐτός
And	went after	Him	Simon	and	those	with	him,

西門和同伴追了他去，

可 1:37

CONJ	V-2AAI-3P	P-ASM	CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	CONJ	A-NPM	V-PAI-3P	P-2AS
καὶ	εὗρον	αὐτὸν	καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ	ὅτι	Πάντες	ζητοῦσίν	σε.
καί	εὑρίσκω	αὐτός	καί	λέγω	αὐτός	ὅτι	πᾶς	ζητέω	σύ
and	having found	Him,	also	they say	to Him	-,	Everyone	seeks	You!

遇見了就對他說：眾人都找你。

可 1:38

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	V-PAS-1P	ADV	PREP	T-APF	V-PMP-APF	N-APF	CONJ	CONJ
Καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Ἄγωμεν	ἀλλαχοῦ	εἰς	τὰς	ἐχομένας	κωμοπόλεις,	ἵνα	καὶ
καί	λέγω	αὐτός	ἄγω	ἀλλαχόθεν	εἰς	ὁ	ἔχω	κωμόπολις	ἵνα	καί
And	He says	to them,	Let us go	another way	into	the	neighboring	towns,	so that	also

ADV	V-AAS-1S	PREP	D-ASN	CONJ	V-2AAI-1S
ἐκεῖ	κηρύξω·	εἰς	τοῦτο	γὰρ	ἐξῆλθον.¶
ἐκεῖ	κηρύσσω	εἰς	οὗτος	γάρ	ἐξέρχομαι
there	I might preach;	for	this	therefore	have I come forth.

耶穌對他們說：我們可以往別處去，到鄰近的鄉村，我也好在那裡傳道，因為我是為這事出來的。

可 1:39

CONJ	V-2AAI-3S	V-PAP-NSM	PREP	T-APF	N-APF	P-GPM	PREP	A-ASF	T-ASF	N-ASF-L
καὶ	ἦλθεν	κηρύσσων	εἰς	τὰς	συναγωγὰς	αὐτῶν	εἰς	ὅλην	τὴν	Γαλιλαίαν
καί	ἔρχομαι	κηρύσσω	εἰς	ὁ	συναγωγή	αὐτός	εἰς	ὅλος	ὁ	Γαλιλαία
And	He was going,	preaching	in	the	synagogues	of them,	in	all	-	Galilee,

CONJ	T-APN	N-APN	V-PAP-NSM
καὶ	τὰ	δαιμόνια	ἐκβάλλων.
καί	ὁ	δαιμόνιον	ἐκβάλλω
and	-	demons	casting out.

於是在加利利全地，進了會堂，傳道，趕鬼。

可 1:40

CONJ	V-PNI-3S	PREP	P-ASM	A-NSM	V-PAP-NSM	P-ASM	CONJ	V-PAP-NSM	CONJ
Καὶ	ἔρχεται	πρὸς	αὐτὸν	λεπρὸς	παρακαλῶν	αὐτὸν	καὶ	γονυπετῶν	καὶ
καί	ἔρχομαι	πρός	αὐτός	λεπρός	παρακαλέω	αὐτός	καί	γονυπετέω	καί
And	comes	to	Him	a leper,	imploring	Him	and	kneeling down to Him,	and

V-PAP-NSM	P-DSM	CONJ	CONJ	V-PAS-2S	V-PNI-2S	P-1AS	V-AAN
λέγων	αὐτῷ	ὅτι	Ἐὰν	θέλῃς	δύνασαί	με	καθαρίσαι.
λέγω	αὐτός	ὅτι	ἐάν	θέλω	δύναμαι	ἐγώ	καθαρίζω
saying	to Him	-,	If	You are willing,	You are able	me	to cleanse.

有一個長大痲瘋的來求耶穌，向他跪下，說：你若肯，必能叫我潔淨了。

可 1:41

CONJ	V-AOP-NSM	V-AAP-NSM	T-ASF	N-ASF	P-GSM	V-ADI-3S
Καὶ	σπλαγχνισθεὶς	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	ἥψατο
καί	σπλαγχνίζω	ἐκτείνω	ὁ	χείρ	αὐτός	ἅπτω
And	having been moved with compassion,	having stretched out	the	hand	of Him,	He touched him

CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	V-PAI-1S	V-APM-2S
καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Θέλω,	καθαρίσθητι·
καί	λέγω	αὐτός	θέλω	καθαρίζω
and	says	to him,	I am willing;	be you cleansed.

耶穌動了慈心，就伸手摸他，說：我肯，你潔淨了罷！

可 1:42

CONJ	ADV	V-2AAI-3S	PREP	P-GSM	T-NSF	N-NSF	CONJ	V-API-3S
Καὶ	εὐθὺς	ἀπῆλθεν	ἀπ᾽	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα,	καὶ	ἐκαθαρίσθη.
καί	εὐθέως	ἀπέρχομαι	ἀπό	αὐτός	ὁ	λέπρα	καί	καθαρίζω
And	immediately	departed	from	him	the	leprosy,	and	he was cleansed.

大痲瘋即時離開他，他就潔淨了。

可 1:43

CONJ	V-ADP-NSM	P-DSM	ADV	V-2AAI-3S	P-ASM
Καὶ	ἐμβριμησάμενος	αὐτῷ	εὐθὺς	ἐξέβαλεν	αὐτόν
καί	ἐμβριμάομαι	αὐτός	εὐθέως	ἐκβάλλω	αὐτός
And	having sternly warned	him,	immediately	He sent away	him.

耶穌嚴嚴的囑咐他，就打發他走，

可 1:44

CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	V-PAM-2S	A-DSM	A-ASN	V-2AAS-2S	CONJ	V-PAM-2S	F-2ASM
καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Ὅρα	μηδενὶ	μηδὲν	εἴπῃς,	ἀλλὰ	ὕπαγε	σεαυτὸν
καί	λέγω	αὐτός	ὁράω	μηδείς	μηδείς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀλλά	ὑπάγω	σεαυτοῦ
And	He says	to him,	See [that]	nothing	to none	you speak.	But	go,	yourself

V-AAM-2S	T-DSM	N-DSM	CONJ	V-2AAM-2S	PREP	T-GSM	N-GSM	P-2GS	R-APN
δεῖξον	τῷ	ἱερεῖ	καὶ	προσένεγκε	περὶ	τοῦ	καθαρισμοῦ	σου	ἃ
δεικνύω	ὁ	ἱερεύς	καί	προσφέρω	περί	ὁ	καθαρισμός	σύ	ὅς, ἥ
show	to the	priest,	and	offer	for	the	cleansing	of you	what

V-AAI-3S	N-NSM-P	PREP	N-ASN	P-DPM
προσέταξεν	Μωϋσῆς,	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.
προστάσσω	Μωϋσῆς, Μωσῆς	εἰς	μαρτύριον	αὐτός
commanded	Moses,	for	a testimony	to them.

對他說：你要謹慎，甚麼話都不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，又因為你潔淨了，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。

可 1:45

T-NSM	CONJ	V-2AAP-NSM	V-ADI-3S	V-PAN	A-APN	CONJ	V-PAN	T-ASM	N-ASM
Ὁ	δὲ	ἐξελθὼν	ἤρξατο	κηρύσσειν	πολλὰ	καὶ	διαφημίζειν	τὸν	λόγον,
ὁ	δέ	ἐξέρχομαι	ἄρχω	κηρύσσω	πολύς	καί	διαφημίζω	ὁ	λόγος
-	And	having gone out,	he began	to proclaim	much	and	to spread abroad	the	matter,

CONJ	ADV	P-ASM	V-PNN	ADV	PREP	N-ASF	V-2AAN	CONJ	ADV	PREP	A-DPM
ὥστε	μηκέτι	αὐτὸν	δύνασθαι	φανερῶς	εἰς	πόλιν	εἰσελθεῖν,	ἀλλ᾽	ἔξω	ἐπ᾽	ἐρήμοις
ὥστε	μηκέτι	αὐτός	δύναμαι	φανερῶς	εἰς	πόλις	εἰσέρχομαι	ἀλλά	ἔξω	ἐπί	ἔρημος
so that	no longer	He	was able	openly	into [the]	city	to enter;	but	out	in	solitary

N-DPM	V-IAI-3S	CONJ	V-INI-3P	PREP	P-ASM	ADV
τόποις	ἦν·	καὶ	ἤρχοντο	πρὸς	αὐτὸν	πάντοθεν.
τόπος	εἰμί	καί	ἔρχομαι	πρός	αὐτός	πάντοθεν
places	He was,	and	they were coming	to	Him	from every quarter.

那人出去，倒說許多的話，把這件事傳揚開了，叫耶穌以後不得再明明的進城，只好在外邊曠野地方。人從各處都就了他來。

可 2

可 2:1

CONJ	V-2AAP-NSM	ADV	PREP	N-ASF-L	PREP	N-GPF	V-API-3S	CONJ	PREP
Καὶ	εἰσελθὼν	πάλιν	εἰς	Καφαρναοὺμ	δι᾽	ἡμερῶν	ἠκούσθη	ὅτι	ἐν
καί	εἰσέρχομαι	πάλιν	εἰς	Καπερναούμ	διά	ἡμέρα	ἀκούω	ὅτι	ἐν
And	He having entered	again	into	Capernaum	after [some]	days,	it was heard	that	in

N-DSM	V-PAI-3S
οἴκῳ	ἐστίν.
οἶκος	εἰμί
[the] house	He is.

過了些日子，耶穌又進了迦百農。人聽見他在房子裡，

可 2:2

CONJ	V-API-3P	A-NPM	CONJ	ADV	V-PAN	ADV	T-APN	PREP	T-ASF
καὶ	συνήχθησαν	πολλοὶ	ὥστε	μηκέτι	χωρεῖν	μηδὲ	τὰ	πρὸς	τὴν
καί	συνάγω	πολύς	ὥστε	μηκέτι	χωρέω	μηδέ	ὁ	πρός	ὁ
And	were gathered together	many,	so that	no more	to have space,	not even	-	at	the

N-ASF	CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	T-ASM	N-ASM
θύραν,	καὶ	ἐλάλει	αὐτοῖς	τὸν	λόγον.
θύρα	καί	λαλέω	αὐτός	ὁ	λόγος
door;	and	He was speaking	to them	the	word.

就有許多人聚集，甚至連門前都沒有空地；耶穌就對他們講道。

可 2:3

CONJ	V-PNI-3P	V-PAP-NPM	PREP	P-ASM	A-ASM	V-PPP-ASM	PREP	A-GPM
Καὶ	ἔρχονται	φέροντες	πρὸς	αὐτὸν	παραλυτικὸν	αἰρόμενον	ὑπὸ	τεσσάρων.
καί	ἔρχομαι	φέρω	πρός	αὐτός	παραλυτικός	αἴρω	ὑπό	τέσσαρες
And	they come,	bringing	to	Him	a paralytic,	being carried	by	four.

有人帶著一個癱子來見耶穌，是用四個人抬來的；

可 2:4

CONJ	PRT-N	V-PNP-NPM	V-2AAN	P-DSM	PREP	T-ASM	N-ASM	V-AAI-3P	T-ASF
καὶ	μὴ	δυνάμενοι	προσενέγκαι	αὐτῷ	διὰ	τὸν	ὄχλον	ἀπεστέγασαν	τὴν
καί	μή	δύναμαι	προσφέρω	αὐτός	διά	ὁ	ὄχλος	ἀποστεγάζω	ὁ
And	not	being able	to come near	to Him	on account of	the	crowd,	they removed	the

N-ASF	ADV	V-IAI-3S	CONJ	V-AAP-NPM	V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM	ADV	T-NSM
στέγην	ὅπου	ἦν,	καὶ	ἐξορύξαντες	χαλῶσι	τὸν	κράβαττον	ὅπου	ὁ
στέγη	ὅπου	εἰμί	καί	ἐξορύσσω	χαλάω	ὁ	κράββατος	ὅπου	ὁ
roof	where	He was,	and	having broken up [it],	they let down	the	pallet	on which	the

A-NSM	V-INI-3S
παραλυτικὸς	κατέκειτο.
παραλυτικός	κατάκειμαι
paralytic	was lying.

因為人多，不得近前，就把耶穌所在的房子，拆了房頂，既拆通了，就把癱子連所躺臥的褥子都縋下來。

可 2:5

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	T-ASF	N-ASF	P-GPM	V-PAI-3S	T-DSM	A-DSM
Καὶ	ἰδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	πίστιν	αὐτῶν	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ·
καί	εἴδω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	πίστις	αὐτός	λέγω	ὁ	παραλυτικός
And	having seen	-	Jesus	the	faith	of them,	He says	to the	paralytic,

N-VSN	V-PPI-3P	P-2GS	T-NPF	N-NPF
Τέκνον,	ἀφίενταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι.
τέκνον	ἀφίημι	σύ	ὁ	ἁμαρτία
Son,	are forgiven	of you	the	sins.

耶穌見他們的信心，就對癱子說：小子，你的罪赦了。

可 2:6

V-IAI-3P	CONJ	X-NPM	T-GPM	N-GPM	ADV	V-PNP-NPM	CONJ	V-PNP-NPM	PREP	T-DPF
Ἦσαν	δέ	τινες	τῶν	γραμματέων	ἐκεῖ	καθήμενοι	καὶ	διαλογιζόμενοι	ἐν	ταῖς
εἰμί	δέ	τις	ὁ	γραμματεύς	ἐκεῖ	κάθημαι	καί	διαλογίζομαι	ἐν	ὁ
Were	now	some	of the	scribes	there	sitting	and	reasoning	in	the

N-DPF	P-GPM
καρδίαις	αὐτῶν·
καρδία	αὐτός
hearts	of them,

有幾個文士坐在那裡，心裡議論，說：

可 2:7

I-ASN	D-NSM	ADV	V-PAI-3S	V-PAI-3S	I-NSM	V-PNI-3S	V-PAN	N-APF	CONJ
Τί	οὗτος	οὕτως	λαλεῖ;	βλασφημεῖ·	τίς	δύναται	ἀφιέναι	ἁμαρτίας	εἰ
τίς	οὗτος	οὕτω, οὕτως	λαλέω	βλασφημέω	τίς	δύναμαι	ἀφίημι	ἁμαρτία	εἰ
Why	this [man]	thus	does speak?	He blasphemes!	Who	is able	to forgive	sins,	if

PRT-N	A-NSM	T-NSM	N-NSM
μὴ	εἷς	ὁ	Θεός;
μή	εἷς	ὁ	θεός
not	alone	-	God?

這個人為甚麼這樣說呢？他說僭妄的話了。除了神以外，誰能赦罪呢？

可 2:8

CONJ	ADV	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	T-DSN	N-DSN	P-GSM	CONJ	ADV
Καὶ	εὐθὺς	ἐπιγνοὺς	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	πνεύματι	αὐτοῦ	ὅτι	οὕτως
καί	εὐθέως	ἐπιγινώσκω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	πνεῦμα	αὐτός	ὅτι	οὕτω, οὕτως
And	immediately,	having known	-	Jesus	in the	spirit	of Him	that	thus

V-PNI-3P	PREP	F-3DPM	V-PAI-3S	P-DPM	I-ASN	D-APN	V-PNI-2P	PREP	T-DPF
διαλογίζονται	ἐν	ἑαυτοῖς	λέγει	αὐτοῖς·	Τί	ταῦτα	διαλογίζεσθε	ἐν	ταῖς
διαλογίζομαι	ἐν	ἑαυτοῦ	λέγω	αὐτός	τίς	οὗτος	διαλογίζομαι	ἐν	ὁ
they are reasoning	within	themselves,	He says	to them,	Why	these things	reason you	in	the

N-DPF	P-2GP
καρδίαις	ὑμῶν;
καρδία	σύ
hearts	of you?

耶穌心中知道他們心裡這樣議論，就說：你們心裡為甚麼這樣議論呢？

可 2:9

I-NSN	V-PAI-3S	A-NSN-C	V-2AAN	T-DSM	A-DSM	V-PPI-3P	P-2GS	T-NPF
τί	ἐστιν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν	τῷ	παραλυτικῷ·	Ἀφίενταί	σου	αἱ
τίς	εἰμί	εὐκοπώτερος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	παραλυτικός	ἀφίημι	σύ	ὁ
Which	is	easier,	to say	to the	paralytic,	Are forgiven	of you	the

N-NPF	CONJ	V-2AAN	V-PAM-2S	CONJ	V-AAM-2S	T-ASM	N-ASM	P-2GS	CONJ
ἁμαρτίαι,	ἢ	εἰπεῖν·	Ἔγειρε	καὶ	ἆρον	τὸν	κράβαττόν	σου	καὶ
ἁμαρτία	ἤ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐγείρω	καί	αἴρω	ὁ	κράββατος	σύ	καί
sins,	or	to say,	Arise,	and	take up	the	mat	of you,	and

V-PAM-2S
περιπάτει;
περιπατέω
walk

或對癱子說你的罪赦了，或說起來！拿你的褥子行走；那一樣容易呢？

可 2:10

CONJ	CONJ	V-RAS-2P	CONJ	N-ASF	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM
ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
ἵνα	δέ	εἴδω	ὅτι	ἐξουσία	ἔχω	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
That	however	you might know	that	authority	has	the	Son	-	of Man

V-PAN	N-APF	PREP	T-GSF	N-GSF	V-PAI-3S	T-DSM	A-DSM
ἀφιέναι	ἁμαρτίας	ἐπὶ	τῆς	γῆς—	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ·
ἀφίημι	ἁμαρτία	ἐπί	ὁ	γῆ	λέγω	ὁ	παραλυτικός
to forgive	sins	on	the	earth...	He says	to the	paralytic,

但要叫你們知道，人子在地上有赦罪的權柄。就對癱子說：

可 2:11

P-2DS	V-PAI-1S	V-PAM-2S	V-AAM-2S	T-ASM	N-ASM	P-2GS	CONJ	V-PAM-2S	PREP	T-ASM
Σοὶ	λέγω,	ἔγειρε	ἆρον	τὸν	κράβαττόν	σου	καὶ	ὕπαγε	εἰς	τὸν
σύ	λέγω	ἐγείρω	αἴρω	ὁ	κράββατος	σύ	καί	ὑπάγω	εἰς	ὁ
To you	I say,	arise,	take up	the	mat	of you,	and	go	to	the

N-ASM	P-2GS
οἶκόν	σου.
οἶκος	σύ
home	of you.

我吩咐你，起來！拿你的褥子回家去罷。

可 2:12

CONJ	V-API-3S	CONJ	ADV	V-AAP-NSM	T-ASM	N-ASM	V-2AAI-3S	PREP
Καὶ	ἠγέρθη	καὶ	εὐθὺς	ἄρας	τὸν	κράβαττον	ἐξῆλθεν	ἔμπροσθεν
καί	ἐγείρω	καί	εὐθέως	αἴρω	ὁ	κράββατος	ἐξέρχομαι	ἔμπροσθεν
And	he arose	and	immediately,	having taken up	the	mat,	he went forth	before

A-GPM	CONJ	V-PMN	A-APM	CONJ	V-PAN	T-ASM	N-ASM	V-PAP-APM	CONJ
πάντων,	ὥστε	ἐξίστασθαι	πάντας	καὶ	δοξάζειν	τὸν	Θεὸν	λέγοντας	ὅτι
πᾶς	ὥστε	ἐξίστημι	πᾶς	καί	δοξάζω	ὁ	θεός	λέγω	ὅτι
all,	so as for	to be amazed	all,	and	to glorify	-	God,	saying	-,

ADV	ADV	V-2AAI-1P
Οὕτως	οὐδέποτε	εἴδομεν.¶
οὕτω, οὕτως	οὐδέποτε	εἴδω
Thus	never	did we see.

那人就起來，立刻拿著褥子，當眾人面前出去了，以致眾人都驚奇，歸榮耀與神，說：我們從來沒有見過這樣的事！

可 2:13

CONJ	V-2AAI-3S	ADV	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ	A-NSM	T-NSM	N-NSM	V-INI-3S
Καὶ	ἐξῆλθεν	πάλιν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν·	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἤρχετο
καί	ἐξέρχομαι	πάλιν	παρά	ὁ	θάλασσα	καί	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἔρχομαι
And	He went forth	again	beside	the	sea,	and	all	the	crowd	was coming

PREP	P-ASM	CONJ	V-IAI-3S	P-APM
πρὸς	αὐτόν,	καὶ	ἐδίδασκεν	αὐτούς.
πρός	αὐτός	καί	διδάσκω	αὐτός
to	Him,	and	He taught	them.

耶穌又出到海邊去，眾人都就了他來，他便教訓他們。

可 2:14

CONJ	V-PAP-NSM	V-2AAI-3S	N-ASM-P	T-ASM	T-GSM	N-GSM-P	V-PNP-ASM	PREP	T-ASN
Καὶ	παράγων	εἶδεν	Λευὶν	τὸν	τοῦ	Ἁλφαίου	καθήμενον	ἐπὶ	τὸ
καί	παράγω	εἴδω	Λευΐ	ὁ	ὁ	Ἁλφαῖος	κάθημαι	ἐπί	ὁ
And	passing on,	He saw	Levi	the [son]	-	of Alphaeus	sitting	at	the

N-ASN	CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	V-PAM-2S	P-1DS	CONJ	V-2AAP-NSM	V-AAI-3S	P-DSM
τελώνιον,	καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Ἀκολούθει	μοι.	καὶ	ἀναστὰς	ἠκολούθησεν	αὐτῷ.¶
τελώνιον	καί	λέγω	αὐτός	ἀκολουθέω	ἐγώ	καί	ἀνίστημι	ἀκολουθέω	αὐτός
tax booth,	and	He says	to him,	Follow	Me.	And	having arisen,	he followed	Him.

耶穌經過的時候，看見亞勒腓的兒子利未坐在稅關上，就對他說：你跟從我來。他就起來，跟從了耶穌。

可 2:15

CONJ	V-PNI-3S	V-PNN	P-ASM	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM	CONJ	A-NPM	N-NPM
Καὶ	γίνεται	κατακεῖσθαι	αὐτὸν	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ,	καὶ	πολλοὶ	τελῶναι
καί	γίνομαι	κατάκειμαι	αὐτός	ἐν	ὁ	οἰκία	αὐτός	καί	πολύς	τελώνης
And	it came to pass,	reclining	of Him	in	the	house	of him,	that	many	tax collectors

CONJ	A-NPM	V-INI-3P	T-DSM	N-DSM-P	CONJ	T-DPM	N-DPM	P-GSM	V-IAI-3P
καὶ	ἁμαρτωλοὶ	συνανέκειντο	τῷ	Ἰησοῦ	καὶ	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ·	ἦσαν
καί	ἁμαρτωλός	συνανάκειμαι	ὁ	Ἰησοῦς	καί	ὁ	μαθητής	αὐτός	εἰμί
and	sinners	were reclining with	-	Jesus	and	the	disciples	of Him;	there were

CONJ	A-NPM	CONJ	V-IAI-3P	P-DSM
γὰρ	πολλοὶ	καὶ	ἠκολούθουν	αὐτῷ.
γάρ	πολύς	καί	ἀκολουθέω	αὐτός
for	many,	and	they were following	Him.

耶穌在利未家裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人與耶穌並門徒一同坐席；因為這樣的人多，他們也跟隨耶穌。

可 2:16

CONJ	T-NPM	N-NPM	T-GPM	N-GPM-T	V-2AAP-NPM	CONJ	V-PAI-3S	PREP	T-GPM
καὶ	οἱ	γραμματεῖς	τῶν	Φαρισαίων	ἰδόντες	ὅτι	ἐσθίει	μετὰ	τῶν
καί	ὁ	γραμματεύς	ὁ	Φαρισαῖος	εἴδω	ὅτι	ἐσθίω	μετά	ὁ
And	the	scribes	of the	Pharisees,	having seen	Him	eating	with	the

A-GPM	CONJ	N-GPM	V-IAI-3P	T-DPM	N-DPM	P-GSM	ADV	PREP	T-GPM
ἁμαρτωλῶν	καὶ	τελωνῶν	ἔλεγον	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ·	Ὅτι	μετὰ	τῶν
ἁμαρτωλός	καί	τελώνης	λέγω	ὁ	μαθητής	αὐτός	ὅτι	μετά	ὁ
sinners	and	tax collectors,	were saying	to the	disciples	of Him,	Why	with	the

N-GPM	CONJ	A-GPM	V-PAI-3S
τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν	ἐσθίει;
τελώνης	καί	ἁμαρτωλός	ἐσθίω
tax collectors	and	sinners	does He eat?”

法利賽人中的文士（有古卷：文士和法利賽人）看見耶穌和罪人並稅吏一同吃飯，就對他門徒說：他和稅吏並罪人一同吃喝麼？

可 2:17

CONJ	V-AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAI-3S	P-DPM	CONJ	PRT-N	N-ASF	V-PAI-3P	T-NPM
Καὶ	ἀκούσας	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτοῖς	ὅτι	Οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	οἱ
καί	ἀκούω	ὁ	Ἰησοῦς	λέγω	αὐτός	ὅτι	οὐ	χρεία	ἔχω	ὁ
And	having heard,	-	Jesus	says	to them	-,	No	need	have	those

V-PAP-NPM	N-GSM	CONJ	T-NPM	ADV	V-PAP-NPM	PRT-N	V-2AAI-1S	V-AAN
ἰσχύοντες	ἰατροῦ	ἀλλ᾽	οἱ	κακῶς	ἔχοντες·	οὐκ	ἦλθον	καλέσαι
ἰσχύω	ἰατρός	ἀλλά	ὁ	κακῶς	ἔχω	οὐ	ἔρχομαι	καλέω
being strong	of a physician,	but	those	sick	being.	Not	I came	to call

A-APM	CONJ	A-APM
δικαίους	ἀλλὰ	ἁμαρτωλούς.¶
δίκαιος	ἀλλά	ἁμαρτωλός
[the] righteous ,	but	sinners.

耶穌聽見，就對他們說：康健的人用不著醫生，有病的人纔用得著。我來本不是召義人，乃是召罪人。

可 2:18

CONJ	V-IAI-3P	T-NPM	N-NPM	N-GSM-P	CONJ	T-NPM	N-NPM-T	V-PAP-NPM	CONJ	V-PNI-3P
Καὶ	ἦσαν	οἱ	μαθηταὶ	Ἰωάννου	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	νηστεύοντες.	καὶ	ἔρχονται
καί	εἰμί	ὁ	μαθητής	Ἰωάννης	καί	ὁ	Φαρισαῖος	νηστεύω	καί	ἔρχομαι
And	were	the	disciples	of John	and	the	Pharisees	fasting.	And	they come

CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	PREP	I-ASN	T-NPM	N-NPM	N-GSM-P	CONJ	T-NPM	N-NPM
καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ·	Διὰ	τί	οἱ	μαθηταὶ	Ἰωάννου	καὶ	οἱ	μαθηταὶ
καί	λέγω	αὐτός	διά	τίς	ὁ	μαθητής	Ἰωάννης	καί	ὁ	μαθητής
and	say	to Him,	Because of	why	the	disciples	of John	and	the	disciples

T-GPM	N-GPM-T	V-PAI-3P	T-NPM	CONJ	S-2SNPM	N-NPM	PRT-N	V-PAI-3P
τῶν	Φαρισαίων	νηστεύουσιν,	οἱ	δὲ	σοὶ	μαθηταὶ	οὐ	νηστεύουσιν;
ὁ	Φαρισαῖος	νηστεύω	ὁ	δέ	σός	μαθητής	οὐ	νηστεύω
of the	Pharisees	fast,	-	but	Your	disciples	not	fast?

當下，約翰的門徒和法利賽人禁食。他們來問耶穌說：約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒倒不禁食，這是為甚麼呢？

可 2:19

CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	PRT	V-PNI-3P	T-NPM	N-NPM	T-GSM
Καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	Μὴ	δύνανται	οἱ	υἱοὶ	τοῦ
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	μή	δύναμαι	ὁ	υἱός	ὁ
And	said	to them	-	Jesus,	Not	are able	the	sons	of the

N-GSM	PREP	R-DSM	T-NSM	N-NSM	PREP	P-GPM	V-PAI-3S	V-PAN	K-ASM
νυμφῶνος	ἐν	ᾧ	ὁ	νυμφίος	μετ᾽	αὐτῶν	ἐστιν	νηστεύειν;	ὅσον
νυμφών	ἐν	ὅς, ἥ	ὁ	νυμφίος	μετά	αὐτός	εἰμί	νηστεύω	ὅσος
bridechamber,	in	which	the	bridegroom	with	them	is,	to fast?	As long as

N-ASM	V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM	PREP	P-GPM	PRT-N	V-PNI-3P	V-PAN
χρόνον	ἔχουσιν	τὸν	νυμφίον	μετ᾽	αὐτῶν	οὐ	δύνανται	νηστεύειν.
χρόνος	ἔχω	ὁ	νυμφίος	μετά	αὐτός	οὐ	δύναμαι	νηστεύω
time	they have	the	bridegroom	with	them,	not	they are able	to fast.

耶穌對他們說：新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能禁食呢？新郎還同在，他們不能禁食。

可 2:20

V-FDI-3P	CONJ	N-NPF	ADV	V-APS-3S	PREP	P-GPM	T-NSM	N-NSM
ἐλεύσονται	δὲ	ἡμέραι	ὅταν	ἀπαρθῇ	ἀπ᾽	αὐτῶν	ὁ	νυμφίος,
ἔρχομαι	δέ	ἡμέρα	ὅταν	ἀπαίρω	ἀπό	αὐτός	ὁ	νυμφίος
Will come	however	[the] days	when	will have been taken away	from	them	the	bridegroom,

CONJ	ADV	V-FAI-3P	PREP	D-DSF	T-DSF	N-DSF
καὶ	τότε	νηστεύσουσιν	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ.
καί	τότε	νηστεύω	ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ἡμέρα
and	then	they will fast	in	those	the	days.

但日子將到，新郎要離開他們，那日他們就要禁食。

可 2:21

A-NSM	N-ASN	N-GSN	A-GSN	V-PAI-3S	PREP	N-ASN	A-ASN	CONJ	CONJ	PRT-N
Οὐδεὶς	ἐπίβλημα	ῥάκους	ἀγνάφου	ἐπιράπτει	ἐπὶ	ἱμάτιον	παλαιόν·	εἰ	δὲ	μή,
οὐδείς	ἐπίβλημα	ῥάκος	ἄγναφος	ἐπιρράπτω	ἐπί	ἱμάτιον	παλαιός	εἰ	δέ	μή
No one	a patch	of cloth	unshrunk	sews	on	clothing	old;	if	now	not

V-PAI-3S	T-ASN	N-ASN	PREP	P-GSN	T-NSN	A-NSN	T-GSN	A-GSN	CONJ	A-NSN-C	N-NSN
αἴρει	τὸ	πλήρωμα	ἀπ᾽	αὐτοῦ	τὸ	καινὸν	τοῦ	παλαιοῦ	καὶ	χεῖρον	σχίσμα
αἴρω	ὁ	πλήρωμα	ἀπό	αὐτός	ὁ	καινός	ὁ	παλαιός	καί	χείρων	σχίσμα
tears away	the	patch	from	it,	-	new	from the	old,	And	worse	a tear

V-PNI-3S
γίνεται.
γίνομαι
takes place.

沒有人把新布縫在舊衣服上，恐怕所補上的新布帶壞了舊衣服，破的就更大了。

可 2:22

CONJ	A-NSM	V-PAI-3S	N-ASM	A-ASM	PREP	N-APM	A-APM	CONJ	CONJ	PRT-N	V-FAI-3S
Καὶ	οὐδεὶς	βάλλει	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	παλαιούς·	εἰ	δὲ	μή,	ῥήξει
καί	οὐδείς	βάλλω	οἶνος	νέος	εἰς	ἀσκός	παλαιός	εἰ	δέ	μή	ῥήγνυμι
And	no one	puts	wine	new	into	wineskins	old;	if	now	not,	will burst

T-NSM	N-NSM	T-APM	N-APM	CONJ	T-NSM	N-NSM	V-PPI-3S	CONJ	T-NPM
ὁ	οἶνος	τοὺς	ἀσκούς	καὶ	ὁ	οἶνος	ἀπόλλυται	καὶ	οἱ
ὁ	οἶνος	ὁ	ἀσκός	καί	ὁ	οἶνος	ἀπολλύω	καί	ὁ
the	wine	the	wineskins,	and	the	wine	will be destroyed,	and	the

N-NPM	CONJ	N-ASM	A-ASM	PREP	N-APM	A-APM
ἀσκοί·	ἀλλὰ	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	καινούς.
ἀσκός	ἀλλά	οἶνος	νέος	εἰς	ἀσκός	καινός
wineskins.	Instead,	wine	new	into	wineskins	new.”

也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡，恐怕酒把皮袋裂開，酒和皮袋就都壞了；惟把新酒裝在新皮袋裡。

可 2:23

CONJ	V-2ADI-3S	P-ASM	PREP	T-DPN	N-DPN	V-PNN	PREP	T-GPN	A-GPN
Καὶ	ἐγένετο	αὐτὸν	ἐν	τοῖς	σάββασιν	παραπορεύεσθαι	διὰ	τῶν	σπορίμων,
καί	γίνομαι	αὐτός	ἐν	ὁ	σάββατον	παραπορεύομαι	διά	ὁ	σπόριμος
And	it came to pass,	He	on	the	Sabbaths	is passing	through	the	grainfields,

CONJ	T-NPM	N-NPM	P-GSM	V-ADI-3P	N-ASF	V-PAN	V-PAP-NPM	T-APM	N-APM
καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἤρξαντο	ὁδὸν	ποιεῖν	τίλλοντες	τοὺς	στάχυας.
καί	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἄρχω	ὁδός	ποιέω	τίλλω	ὁ	στάχυς
and	the	disciples	of Him	began	[their] way	to make,	plucking	the	heads of grain.

耶穌當安息日從麥地經過。他門徒行路的時候，掐了麥穗。

可 2:24

CONJ	T-NPM	N-NPM-T	V-IAI-3P	P-DSM	INJ	I-ASN	V-PAI-3P	T-DPN	N-DPN	R-NSN
καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	ἔλεγον	αὐτῷ·	Ἴδε	τί	ποιοῦσιν	τοῖς	σάββασιν	ὃ
καί	ὁ	Φαρισαῖος	λέγω	αὐτός	ἴδε	τίς	ποιέω	ὁ	σάββατον	ὅς, ἥ
And	the	Pharisees	were saying	to Him,	Behold,	why	do they	on the	Sabbaths	that which

PRT-N	V-PAI-3S
οὐκ	ἔξεστιν;
οὐ	ἔξεστι, ἐξόν
not	is lawful?

法利賽人對耶穌說：看哪，他們在安息日為甚麼做不可做的事呢？

可 2:25

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	ADV	V-2AAI-2P	I-ASN	V-AAI-3S	N-NSM-P	CONJ	N-ASF
Καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Οὐδέποτε	ἀνέγνωτε	τί	ἐποίησεν	Δαυὶδ	ὅτε	χρείαν
καί	λέγω	αὐτός	οὐδέποτε	ἀναγινώσκω	τίς	ποιέω	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	ὅτε	χρεία
And	He said	to them,	Never	did you read	what	did	David,	when	need

V-2AAI-3S	CONJ	V-AAI-3S	P-NSM	CONJ	T-NPM	PREP	P-GSM
ἔσχεν	καὶ	ἐπείνασεν	αὐτὸς	καὶ	οἱ	μετ᾽	αὐτοῦ,
ἔχω	καί	πεινάω	αὐτός	καί	ὁ	μετά	αὐτός
he had	and	hungered,	he	and	those	with	him?

耶穌對他們說：經上記著大衛和跟從他的人缺乏飢餓之時所做的事，你們沒有念過麼？

可 2:26

ADV-I	V-2AAI-3S	PREP	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	PREP	N-GSM-P	N-GSM
πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ	ἐπὶ	Ἀβιαθὰρ	ἀρχιερέως
πως	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	οἶκος	ὁ	θεός	ἐπί	Ἀβιαθάρ	ἀρχιερεύς
How	he entered	into	the	house	-	of God	in [the days of]	Abiathar	the high priest,

CONJ	T-APM	N-APM	T-GSF	N-GSF	V-AAI-3S	R-APM	PRT-N	V-PAI-3S	V-AAN	CONJ
καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς	προθέσεως	ἔφαγεν,	οὓς	οὐκ	ἔξεστιν	φαγεῖν	εἰ
καί	ὁ	ἄρτος	ὁ	πρόθεσις	φαγεῖν	ὅς, ἥ	οὐ	ἔξεστι, ἐξόν	φαγεῖν	εἰ
and	the	loaves	of the	presentation	ate,	which	not	it is lawful	to eat,	if

PRT-N	T-APM	N-APM	CONJ	V-AAI-3S	CONJ	T-DPM	PREP	P-DSM	V-PAP-DPM
μὴ	τοὺς	ἱερεῖς,	καὶ	ἔδωκεν	καὶ	τοῖς	σὺν	αὐτῷ	οὖσιν;
μή	ὁ	ἱερεύς	καί	δίδωμι	καί	ὁ	σύν	αὐτός	εἰμί
not	for the	priests.	And	he gave	even	to those	with	him	being?

他當亞比亞他作大祭司的時候，怎麼進了神的殿，吃了陳設餅，又給跟從他的人吃。這餅除了祭司以外，人都不可吃。

可 2:27

CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	T-NSN	N-NSN	PREP	T-ASM	N-ASM	V-2ADI-3S	CONJ	PRT-N
Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Τὸ	σάββατον	διὰ	τὸν	ἄνθρωπον	ἐγένετο	καὶ	οὐχ
καί	λέγω	αὐτός	ὁ	σάββατον	διά	ὁ	ἄνθρωπος	γίνομαι	καί	οὐ
And	He said	to them,	The	Sabbath	on account of	the	man	was made,	and	not

T-NSM	N-NSM	PREP	T-ASN	N-ASN
ὁ	ἄνθρωπος	διὰ	τὸ	σάββατον·
ὁ	ἄνθρωπος	διά	ὁ	σάββατον
the	man	on account of	the	Sabbath.

又對他們說：安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的。

可 2:28

CONJ	N-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-GSN	N-GSN
ὥστε	κύριός	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	καὶ	τοῦ	σαββάτου.¶
ὥστε	κύριος	εἰμί	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	καί	ὁ	σάββατον
So then,	Lord	is	the	Son	-	of Man	also even	of the	Sabbath.

所以，人子也是安息日的主。

可 3

可 3:1

CONJ	V-2AAI-3S	ADV	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-IAI-3S	ADV	N-NSM	V-RPP-ASF
Καὶ	εἰσῆλθεν	πάλιν	εἰς	τὴν	συναγωγήν.	καὶ	ἦν	ἐκεῖ	ἄνθρωπος	ἐξηραμμένην
καί	εἰσέρχομαι	πάλιν	εἰς	ὁ	συναγωγή	καί	εἰμί	ἐκεῖ	ἄνθρωπος	ξηραίνω
And	He entered	again	into	the	synagogue,	and	there was	there	a man,	withered

V-PAP-NSM	T-ASF	N-ASF
ἔχων	τὴν	χεῖρα.
ἔχω	ὁ	χείρ
having	the	hand,

耶穌又進了會堂，在那裡有一個人枯乾了一隻手。

可 3:2

CONJ	V-IAI-3P	P-ASM	PRT	T-DPN	N-DPN	V-FAI-3S	P-ASM	CONJ
καὶ	παρετήρουν	αὐτὸν	εἰ	τοῖς	σάββασιν	θεραπεύσει	αὐτόν,	ἵνα
καί	παρατηρέω	αὐτός	εἰ	ὁ	σάββατον	θεραπεύω	αὐτός	ἵνα
and	they were watching	Him,	whether	on the	Sabbaths	He will heal	him,	in order that

V-AAS-3P	P-GSM
κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ.
κατηγορέω	αὐτός
they might accuse	Him.

眾人窺探耶穌，在安息日醫治不醫治，意思是要控告耶穌。

可 3:3

CONJ	V-PAI-3S	T-DSM	N-DSM	T-DSM	T-ASF	N-ASF	V-PAP-DSM	A-ASF	V-PAM-2S	PREP
Καὶ	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ	τῷ	τὴν	χεῖρα	ἔχοντι	ξηράν·	Ἔγειρε	εἰς
καί	λέγω	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ	ὁ	χείρ	ἔχω	ξηρός	ἐγείρω	εἰς
And	He says	to the	man	-	the	hand	having	withered,	Arise	into

T-ASN	A-ASN
τὸ	μέσον.
ὁ	μέσος
the	midst.

耶穌對那枯乾一隻手的人說：起來，站在當中。

可 3:4

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	V-PAI-3S	T-DPN	N-DPN	A-ASN	V-AAN	CONJ	V-AAN
καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Ἔξεστιν	τοῖς	σάββασιν	ἀγαθὸν	ποιῆσαι	ἢ	κακοποιῆσαι,
καί	λέγω	αὐτός	ἔξεστι, ἐξόν	ὁ	σάββατον	ἀγαθός	ποιέω	ἤ	κακοποιέω
And	He says	to them,	Is it lawful	on the	Sabbaths		to do good,	or	to do evil?

N-ASF	V-AAN	CONJ	V-AAN	T-NPM	CONJ	V-IAI-3P
ψυχὴν	σῶσαι	ἢ	ἀποκτεῖναι;	Οἱ	δὲ	ἐσιώπων.
ψυχή	σῴζω	ἤ	ἀποκτείνω	ὁ	δέ	σιωπάω
Life	to save,	or	to kill?	-	But	they were silent.

又問眾人說：在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢？他們都不作聲。

可 3:5

CONJ	V-AMP-NSM	P-APM	PREP	N-GSF	V-PNP-NSM	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GSF
Καὶ	περιβλεψάμενος	αὐτοὺς	μετ᾽	ὀργῆς,	συλλυπούμενος	ἐπὶ	τῇ	πωρώσει	τῆς
καί	περιβλέπω	αὐτός	μετά	ὀργή	συλλυπέω	ἐπί	ὁ	πώρωσις	ὁ
And	having looked around on	them	with	anger,	being grieved	at	the	hardness	of the

N-GSF	P-GPM	V-PAI-3S	T-DSM	N-DSM	V-AAM-2S	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-AAI-3S
καρδίας	αὐτῶν	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ·	Ἔκτεινον	τὴν	χεῖρα.	καὶ	ἐξέτεινεν
καρδία	αὐτός	λέγω	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκτείνω	ὁ	χείρ	καί	ἐκτείνω
heart	of them,	He says	to the	man,	Stretch out	the	hand	And	he stretched [it] out,

CONJ	V-API-3S	T-NSF	N-NSF	P-GSM
καὶ	ἀπεκατεστάθη	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ.
καί	ἀποκαθίστημι	ὁ	χείρ	αὐτός
and	was restored	the	hand	of him.

耶穌怒目周圍看他們，憂愁他們的心剛硬，就對那人說：伸出手來！他把手一伸，手就復了原。

可 3:6

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM-T	ADV	PREP	T-GPM	N-GPM-T	N-ASN
Καὶ	ἐξελθόντες	οἱ	Φαρισαῖοι	εὐθὺς	μετὰ	τῶν	Ἡρῳδιανῶν	συμβούλιον
καί	ἐξέρχομαι	ὁ	Φαρισαῖος	εὐθέως	μετά	ὁ	Ἡρωδιανοί	συμβούλιον
And	having gone out,	the	Pharisees	immediately	with	the	Herodians	counsel

V-IAI-3P	PREP	P-GSM	CONJ	P-ASM	V-AAS-3P
ἐδίδουν	κατ᾽	αὐτοῦ	ὅπως	αὐτὸν	ἀπολέσωσιν.¶
δίδωμι	κατά	αὐτός	ὅπως	αὐτός	ἀπολλύω
began to take	against	Him,	how	Him	they might destroy.

法利賽人出去，同希律一黨的人商議怎樣可以除滅耶穌。

可 3:7

CONJ	T-NSM	N-NSM-P	PREP	T-GPM	N-GPM	P-GSM	V-AAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF
Καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ἀνεχώρησεν	πρὸς	τὴν	θάλασσαν,
καί	ὁ	Ἰησοῦς	μετά	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἀναχωρέω	πρός	ὁ	θάλασσα
And	-	Jesus,	with	the	disciples	of Him,	withdrew	to	the	sea,

CONJ	A-NSN	N-NSN	PREP	T-GSF	N-GSF-L	V-AAI-3S	CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF-L
καὶ	πολὺ	πλῆθος	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἠκολούθησεν,	καὶ	ἀπὸ	τῆς	Ἰουδαίας
καί	πολύς	πλῆθος	ἀπό	ὁ	Γαλιλαία	ἀκολουθέω	καί	ἀπό	ὁ	Ἰουδαία
and	great	a multitude	from	-	Galilee	followed,	and	from	-	Judea,

耶穌和門徒退到海邊去，有許多人從加利利跟隨他。

可 3:8

CONJ	PREP	N-GPN-L	CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF-L	CONJ	PREP	T-GSM	N-GSM-L	CONJ
καὶ	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων	καὶ	ἀπὸ	τῆς	Ἰδουμαίας	καὶ	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου	καὶ
καί	ἀπό	Ἱεροσόλυμα	καί	ἀπό	ὁ	Ἰδουμαία	καί	πέραν	ὁ	Ἰορδάνης	καί
and	from	Jerusalem,	and	from	-	Idumea,	and	beyond	the	Jordan,	and

PREP	N-ASF-L	CONJ	N-ASF-L	N-NSN	A-NSN	V-PAP-NPM	K-APN	V-IAI-3S
περὶ	Τύρον	καὶ	Σιδῶνα	πλῆθος	πολύ	ἀκούοντες	ὅσα	ἐποίει
περί	Τύρος	καί	Σιδών	πλῆθος	πολύς	ἀκούω	ὅσος	ποιέω
around	Tyre	and	Sidon.	A multitude	great,	having heard	how much	He was doing,

V-2AAI-3P	PREP	P-ASM
ἦλθον	πρὸς	αὐτόν.
ἔρχομαι	πρός	αὐτός
came	to	Him.

還有許多人聽見他所做的大事，就從猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外，並推羅、西頓的四方來到他那裡。

可 3:9

CONJ	V-2AAI-3S	T-DPM	N-DPM	P-GSM	CONJ	N-NSN	V-PAS-3S	P-DSM
Καὶ	εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ἵνα	πλοιάριον	προσκαρτερῇ	αὐτῷ
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἵνα	πλοιάριον	προσκαρτερέω	αὐτός
And	He spoke	to the	disciples	of Him	that	a boat	might wait upon	Him

PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	PRT-N	V-PAS-3P	P-ASM
διὰ	τὸν	ὄχλον	ἵνα	μὴ	θλίβωσιν	αὐτόν·
διά	ὁ	ὄχλος	ἵνα	μή	θλίβω	αὐτός
on account of	the	crowd,	that	not	they might press upon	Him.

他因為人多，就吩咐門徒叫一隻小船伺候著，免得眾人擁擠他。

可 3:10

A-APM	CONJ	V-AAI-3S	CONJ	V-PAN	P-DSM	CONJ	P-GSM	V-AMS-3P
πολλοὺς	γὰρ	ἐθεράπευσεν,	ὥστε	ἐπιπίπτειν	αὐτῷ	ἵνα	αὐτοῦ	ἅψωνται
πολύς	γάρ	θεραπεύω	ὥστε	ἐπιπίπτω	αὐτός	ἵνα	αὐτός	ἅπτω
Many	for	He healed,	so as for	to press upon	Him,	that	Him	they might touch,

K-NPM	V-IAI-3P	N-APF
ὅσοι	εἶχον	μάστιγας.
ὅσος	ἔχω	μάστιξ
as many as	had	diseases.

他治好了許多人，所以凡有災病的，都擠進來要摸他。

可 3:11

CONJ	T-NPN	N-NPN	T-NPN	A-NPN	CONJ	P-ASM	V-IAI-3P	V-IAI-3P
καὶ	τὰ	πνεύματα	τὰ	ἀκάθαρτα,	ὅταν	αὐτὸν	ἐθεώρουν,	προσέπιπτον
καί	ὁ	πνεῦμα	ὁ	ἀκάθαρτος	ὅταν	αὐτός	θεωρέω	προσπίπτω
And	the	spirits	-	unclean,	whenever	Him	they beheld,	were falling down before

P-DSM	CONJ	V-IAI-3P	V-PAP-NPN	CONJ	P-2NS	V-PAI-2S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM
αὐτῷ	καὶ	ἔκραζον	λέγοντα	ὅτι	Σὺ	εἶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ.
αὐτός	καί	κράζω	λέγω	ὅτι	σύ	εἰμί	ὁ	υἱός	ὁ	θεός
Him	and	crying out,	saying	-,	You	are	the	Son	-	of God.

污鬼無論何時看見他，就俯伏在他面前，喊著說：你是神的兒子。

可 3:12

CONJ	A-APN	V-IAI-3S	P-DPM	CONJ	PRT-N	P-ASM	A-ASM	V-AAS-3P
καὶ	πολλὰ	ἐπετίμα	αὐτοῖς	ἵνα	μὴ	αὐτὸν	φανερὸν	ποιήσωσιν.¶
καί	πολύς	ἐπιτιμάω	αὐτός	ἵνα	μή	αὐτός	φανερός	ποιέω
And	much	He would rebuke	them,	so that	not	Him	known	they should make.

耶穌再三的囑咐他們，不要把他顯露出來。

可 3:13

CONJ	V-PAI-3S	PREP	T-ASN	N-ASN	CONJ	V-PNI-3S	R-APM	V-IAI-3S	P-NSM	CONJ
Καὶ	ἀναβαίνει	εἰς	τὸ	ὄρος	καὶ	προσκαλεῖται	οὓς	ἤθελεν	αὐτός,	καὶ
καί	ἀναβαίνω	εἰς	ὁ	ὄρος	καί	προσκαλέω	ὅς, ἥ	θέλω	αὐτός	καί
And	He goes up	on	the	mountain	and	calls near	those whom	he wanted	Himself;	and

V-2AAI-3P	PREP	P-ASM
ἀπῆλθον	πρὸς	αὐτόν.
ἀπέρχομαι	πρός	αὐτός
they went	to	Him.

耶穌上了山，隨自己的意思叫人來；他們便來到他那裡。

可 3:14

CONJ	V-AAI-3S	A-APM-NUI	R-APM	CONJ	N-APM	V-AAI-3S	CONJ	V-PAS-3P
καὶ	ἐποίησεν	δώδεκα	οὓς	καὶ	ἀποστόλους	ὠνόμασεν	ἵνα	ὦσιν
καί	ποιέω	δώδεκα	ὅς, ἥ	καί	ἀπόστολος	ὀνομάζω	ἵνα	εἰμί
And	He appointed	twelve	ones	also	apostles.	He called [them]	that	they might be

PREP	P-GSM	CONJ	CONJ	V-PAS-3S	P-APM	V-PAN
μετ᾽	αὐτοῦ	καὶ	ἵνα	ἀποστέλλῃ	αὐτοὺς	κηρύσσειν
μετά	αὐτός	καί	ἵνα	ἀποστέλλω	αὐτός	κηρύσσω
with	Him,	and	that	He might send	them	to preach,

他就設立十二個人，要他們常和自己同在，也要差他們去傳道，

可 3:15

CONJ	V-PAN	N-ASF	V-PAN	T-APN	N-APN
καὶ	ἔχειν	ἐξουσίαν	ἐκβάλλειν	τὰ	δαιμόνια·
καί	ἔχω	ἐξουσία	ἐκβάλλω	ὁ	δαιμόνιον
and	to have	authority	to cast out	-	demons.

並給他們權柄趕鬼。

可 3:16

CONJ	V-AAI-3S	T-APM	A-NUI	CONJ	V-2AAI-3S	N-ASN	T-DSM	N-DSM-P	N-ASM-P
Καὶ	ἐποίησεν	τοὺς	δώδεκα,	καὶ	ἐπέθηκεν	ὄνομα	τῷ	Σίμωνι	Πέτρον,
καί	ποιέω	ὁ	δώδεκα	καί	ἐπιτίθημι	ὄνομα	ὁ	Σίμων	Πέτρος
And	He appointed	the	Twelve.	And	He added	[the] name	to	Simon,	Peter;

這十二個人有西門─耶穌又給他起名叫彼得，

可 3:17

CONJ	N-ASM-P	T-ASM	T-GSM	N-GSM-P	CONJ	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM-P
καὶ	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ	Ζεβεδαίου	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	τοῦ	Ἰακώβου
καί	Ἰάκωβος	ὁ	ὁ	Ζεβεδαῖος	καί	Ἰωάννης	ὁ	ἀδελφός	ὁ	Ἰάκωβος
and	James	the [son]	of	Zebedee,	and	John	the	brother	-	of James,

CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	N-APN	N-APM-P	R-NSN	V-PAI-3S	N-NPM	N-GSF
καὶ	ἐπέθηκεν	αὐτοῖς	ὀνόματα	Βοανηργές,	ὅ	ἐστιν	Υἱοὶ	Βροντῆς·
καί	ἐπιτίθημι	αὐτός	ὄνομα	Βοανεργές	ὅς, ἥ	εἰμί	υἱός	βροντή
and	He added	to them [the]	name	Boanerges,	which	is,	Sons	of thunder;

還有西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰，又給這兩個人起名叫半尼其，就是雷子的意思，

可 3:18

CONJ	N-ASM-P	CONJ	N-ASM-P	CONJ	N-ASM-P	CONJ	N-ASM-P	CONJ	N-ASM-P	CONJ
καὶ	Ἀνδρέαν	καὶ	Φίλιππον	καὶ	Βαρθολομαῖον	καὶ	Μαθθαῖον	καὶ	Θωμᾶν	καὶ
καί	Ἀνδρέας	καί	Φίλιππος	καί	Βαρθολομαῖος	καί	Ματθαῖος	καί	Θωμᾶς	καί
and	Andrew,	and	Philip,	and	Bartholomew,	and	Matthew,	and	Thomas,	and

N-ASM-P	T-ASM	T-GSM	N-GSM-P	CONJ	N-ASM-P	CONJ	N-ASM-P	T-ASM
Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ	Ἁλφαίου	καὶ	Θαδδαῖον	καὶ	Σίμωνα	τὸν
Ἰάκωβος	ὁ	ὁ	Ἁλφαῖος	καί	Θαδδαῖος	καί	Σίμων	ὁ
James	the [son]	-	of Alphaeus,	and	Thaddaeus,	and	Simon	the

N-ASM-T
Καναναῖον
Κανανίτης, Καναναῖος
Zealot,

又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、和達太，並奮銳黨的西門；

可 3:19

CONJ	N-ASM-P	N-ASM-P	R-NSM	CONJ	V-AAI-3S	P-ASM
καὶ	Ἰούδαν	Ἰσκαριώθ,	ὃς	καὶ	παρέδωκεν	αὐτόν.¶
καί	Ἰούδας	Ἰσκαριώτης, Ἰσκαριώθ	ὅς, ἥ	καί	παραδίδωμι	αὐτός
and	Judas	Iscariot,	who	also	betrayed	Him.

還有賣耶穌的加略人猶大。

可 3:20

CONJ	V-PNI-3S	PREP	N-ASM	CONJ	V-PNI-3S	ADV	T-NSM	N-NSM	CONJ	PRT-N
Καὶ	ἔρχεται	εἰς	οἶκον·	καὶ	συνέρχεται	πάλιν	ὁ	ὄχλος,	ὥστε	μὴ
καί	ἔρχομαι	εἰς	οἶκος	καί	συνέρχομαι	πάλιν	ὁ	ὄχλος	ὥστε	μή
And	He comes	to	a house,	and	comes together	again	a	crowd,	so that	not

V-PNN	P-APM	ADV	N-ASM	V-AAN
δύνασθαι	αὐτοὺς	μηδὲ	ἄρτον	φαγεῖν.
δύναμαι	αὐτός	μηδέ	ἄρτος	φαγεῖν
are they able	them	even	bread	to eat.

耶穌進了一個屋子，眾人又聚集，甚至他連飯也顧不得吃。

可 3:21

CONJ	V-AAP-NPM	T-NPM	PREP	P-GSM	V-2AAI-3P	V-AAN	P-ASM	V-IAI-3P
καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	παρ᾽	αὐτοῦ	ἐξῆλθον	κρατῆσαι	αὐτόν·	ἔλεγον
καί	ἀκούω	ὁ	παρά	αὐτός	ἐξέρχομαι	κρατέω	αὐτός	λέγω
And	having heard [of it],	those	belonging to	Him	went out	to seize	Him;	they were saying

CONJ	CONJ	V-2AAI-3S
γὰρ	ὅτι	Ἐξέστη.¶
γάρ	ὅτι	ἐξίστημι
for	-,	He is out of His mind.

耶穌的親屬聽見，就出來要拉住他，因為他們說他癲狂了。

可 3:22

CONJ	T-NPM	N-NPM	T-NPM	PREP	N-GPN-L	V-2AAP-NPM	V-IAI-3P	CONJ
Καὶ	οἱ	γραμματεῖς	οἱ	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων	καταβάντες	ἔλεγον	ὅτι
καί	ὁ	γραμματεύς	ὁ	ἀπό	Ἱεροσόλυμα	καταβαίνω	λέγω	ὅτι
And	the	scribes,	those	from	Jerusalem	having come down,	were saying	-,

N-ASM-T	V-PAI-3S	CONJ	CONJ	PREP	T-DSM	N-DSM	T-GPN	N-GPN	V-PAI-3S	T-APN
Βεελζεβοὺλ	ἔχει	καὶ	ὅτι	Ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων	ἐκβάλλει	τὰ
Βεελζεβούλ	ἔχω	καί	ὅτι	ἐν	ὁ	ἄρχων	ὁ	δαιμόνιον	ἐκβάλλω	ὁ
Beelzebul	He has,	and	-	By	the	prince	of the	demons	He casts out	the

N-APN
δαιμόνια.¶
δαιμόνιον
demons.

從耶路撒冷下來的文士說：他是被別西卜附著；又說：他是靠著鬼王趕鬼。

可 3:23

CONJ	V-ADP-NSM	P-APM	PREP	N-DPF	V-IAI-3S	P-DPM	ADV	V-PNI-3S
Καὶ	προσκαλεσάμενος	αὐτοὺς	ἐν	παραβολαῖς	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Πῶς	δύναται
καί	προσκαλέω	αὐτός	ἐν	παραβολή	λέγω	αὐτός	πως	δύναμαι
And	having called to [Him]	them,	in	parables	He began speaking	to them:	How	is able

N-NSM-T	N-ASM-T	V-PAN
Σατανᾶς	Σατανᾶν	ἐκβάλλειν;
Σατανᾶς	Σατανᾶς	ἐκβάλλω
Satan,	Satan	to cast out?

耶穌叫他們來，用比喻對他們說：撒但怎能趕出撒但呢？

可 3:24

CONJ	CONJ	N-NSF	PREP	F-3ASF	V-APS-3S	PRT-N	V-PNI-3S	V-APN	T-NSF	N-NSF
καὶ	ἐὰν	βασιλεία	ἐφ᾽	ἑαυτὴν	μερισθῇ,	οὐ	δύναται	σταθῆναι	ἡ	βασιλεία
καί	ἐάν	βασιλεία	ἐπί	ἑαυτοῦ	μερίζω	οὐ	δύναμαι	ἵστημι	ὁ	βασιλεία
And	if	a kingdom	against	itself	is divided,	not	is able	to stand	the	kingdom

D-NSF
ἐκείνη·
ἐκεῖνος
that.

若一國自相紛爭，那國就站立不住；

可 3:25

CONJ	CONJ	N-NSF	PREP	F-3ASF	V-APS-3S	PRT-N	V-FDI-3S	T-NSF	N-NSF	D-NSF	V-APN
καὶ	ἐὰν	οἰκία	ἐφ᾽	ἑαυτὴν	μερισθῇ,	οὐ	δυνήσεται	ἡ	οἰκία	ἐκείνη	σταθῆναι.
καί	ἐάν	οἰκία	ἐπί	ἑαυτοῦ	μερίζω	οὐ	δύναμαι	ὁ	οἰκία	ἐκεῖνος	ἵστημι
And	if	a house	against	itself	is divided,	not	will be able	the	house	that	to stand.

若一家自相紛爭，那家就站立不住。

可 3:26

CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM-T	V-2AAI-3S	PREP	F-3ASM	CONJ	V-API-3S	PRT-N
καὶ	εἰ	ὁ	Σατανᾶς	ἀνέστη	ἐφ᾽	ἑαυτὸν	καὶ	ἐμερίσθη,	οὐ
καί	εἰ	ὁ	Σατανᾶς	ἀνίστημι	ἐπί	ἑαυτοῦ	καί	μερίζω	οὐ
And	if	-	Satan	has risen up	against	himself	and	has been divided,	not

V-PNI-3S	V-2AAN	CONJ	N-ASN	V-PAI-3S
δύναται	στῆναι	ἀλλὰ	τέλος	ἔχει.
δύναμαι	ἵστημι	ἀλλά	τέλος	ἔχω
he is able	to stand,	but	an end	is coming to.

若撒但自相攻打紛爭，他就站立不住，必要滅亡。

可 3:27

CONJ	PRT-N	V-PNI-3S	A-NSM	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSM	A-GSM	V-2AAP-NSM	T-APN
ἀλλ᾽	οὐ	δύναται	οὐδεὶς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ	εἰσελθὼν	τὰ
ἀλλά	οὐ	δύναμαι	οὐδείς	εἰς	ὁ	οἰκία	ὁ	ἰσχυρός	εἰσέρχομαι	ὁ
But	not	is able	no one,	into	the	house	of the	strong man	having entered,	the

N-APN	P-GSM	V-AAN	CONJ	PRT-N	A-ASN	T-ASM	A-ASM	V-AAS-3S	CONJ	ADV	T-ASF
σκεύη	αὐτοῦ	διαρπάσαι,	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	τὸν	ἰσχυρὸν	δήσῃ,	καὶ	τότε	τὴν
σκεῦος	αὐτός	διαρπάζω	ἐάν	μή	πρῶτος	ὁ	ἰσχυρός	δέω	καί	τότε	ὁ
goods	of him	to plunder,	if	not	first	the	strong man	he binds.	And	then	the

N-ASF	P-GSM	V-FAI-3S
οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει.¶
οἰκία	αὐτός	διαρπάζω
house	of him	he will plunder.

沒有人能進壯士家裡，搶奪他的家具；必先捆住那壯士，纔可以搶奪他的家。

可 3:28

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	A-NPN	V-FPI-3S	T-DPM	N-DPM	T-GPM	N-GPM	T-NPN
Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πάντα	ἀφεθήσεται	τοῖς	υἱοῖς	τῶν	ἀνθρώπων	τὰ
ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	πᾶς	ἀφίημι	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ
Truly	I say	to you	that	all	will be forgiven	the	sons	the	of men,	the

N-NPN	CONJ	T-NPF	N-NPF	K-APN	PRT	V-AAS-3P
ἁμαρτήματα	καὶ	αἱ	βλασφημίαι	ὅσα	ἐὰν	βλασφημήσωσιν·
ἁμάρτημα	καί	ὁ	βλασφημία	ὅσος	ἐάν	βλασφημέω
sins	and	the	blasphemies,	as many as	if	they shall have blasphemed.

我實在告訴你們，世人一切的罪和一切褻瀆的話都可得赦免；

可 3:29

R-NSM	CONJ	PRT	V-AAS-3S	PREP	T-ASN	N-ASN	T-ASN	A-ASN	PRT-N	V-PAI-3S
ὃς	δ᾽	ἂν	βλασφημήσῃ	εἰς	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον,	οὐκ	ἔχει
ὅς, ἥ	δέ	ἄν	βλασφημέω	εἰς	ὁ	πνεῦμα	ὁ	ἅγιος	οὐ	ἔχω
Whoever	however	-	shall blaspheme	against	the	Spirit	-	Holy	not	has

N-ASF	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	A-NSM	V-PAI-3S	A-GSN	N-GSN
ἄφεσιν	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	ἀλλὰ	ἔνοχός	ἐστιν	αἰωνίου	ἁμαρτήματος.
ἄφεσις	εἰς	ὁ	αἰών	ἀλλά	ἔνοχος	εἰμί	αἰώνιος	ἁμάρτημα
forgiveness	to	the	age,	but	guilty	is	[of] eternal	sin.

凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免，乃要擔當永遠的罪。

可 3:30

CONJ	V-IAI-3P	N-ASN	A-ASN	V-PAI-3S
Ὅτι	ἔλεγον·	Πνεῦμα	ἀκάθαρτον	ἔχει.¶
ὅτι	λέγω	πνεῦμα	ἀκάθαρτος	ἔχω
For	they were saying,	A spirit	unclean	he has.

這話是因為他們說：他是被污鬼附著的。

可 3:31

CONJ	V-PNI-3P	T-NSF	N-NSF	P-GSM	CONJ	T-NPM	N-NPM	P-GSM	CONJ	ADV	V-PAP-NPM
Καὶ	ἔρχονται	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	καὶ	ἔξω	στήκοντες
καί	ἔρχομαι	ὁ	μήτηρ	αὐτός	καί	ὁ	ἀδελφός	αὐτός	καί	ἔξω	στήκω
And	arrive	the	mother	of Him	and	the	brothers	of Him,	and	outside	standing,

V-AAI-3P	PREP	P-ASM	V-PAP-NPM	P-ASM
ἀπέστειλαν	πρὸς	αὐτὸν	καλοῦντες	αὐτόν.
ἀποστέλλω	πρός	αὐτός	καλέω	αὐτός
sent	to	Him,	calling	Him.

當下，耶穌的母親和弟兄來，站在外邊，打發人去叫他。

可 3:32

CONJ	V-INI-3S	PREP	P-ASM	N-NSM	CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	INJ	T-NSF	N-NSF	P-2GS
καὶ	ἐκάθητο	περὶ	αὐτὸν	ὄχλος,	καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ·	Ἰδοὺ	ἡ	μήτηρ	σου
καί	κάθημαι	περί	αὐτός	ὄχλος	καί	λέγω	αὐτός	ἰδού	ὁ	μήτηρ	σύ
And	was sitting	around	Him	a crowd.	And	they said	to Him,	Behold,	the	mother	of You

CONJ	T-NPM	N-NPM	P-2GS	CONJ	T-NPF	N-NPF	P-2GS	ADV	V-PAI-3P	P-2AS
καὶ	οἱ	ἀδελφοί	σου	καὶ	αἱ	ἀδελφαί	σου	ἔξω	ζητοῦσίν	σε.
καί	ὁ	ἀδελφός	σύ	καί	ὁ	ἀδελφή	σύ	ἔξω	ζητέω	σύ
and	the	brothers	of You	and	the	sisters	of you	outside	are seeking	You.

有許多人在耶穌周圍坐著，他們就告訴他說：看哪，你母親和你弟兄在外邊找你。

可 3:33

CONJ	V-AOP-NSM	P-DPM	V-PAI-3S	I-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	P-1GS	CONJ	T-NPM	N-NPM
Καὶ	ἀποκριθεὶς	αὐτοῖς	λέγει·	Τίς	ἐστιν	ἡ	μήτηρ	μου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί
καί	ἀποκρίνω	αὐτός	λέγω	τίς	εἰμί	ὁ	μήτηρ	ἐγώ	καί	ὁ	ἀδελφός
And	He answering	them,	says,	Who	are	the	mother	of Me	and	the	brothers

P-1GS
μου;
ἐγώ
of Me?

耶穌回答說：誰是我的母親？誰是我的弟兄？

可 3:34

CONJ	V-AMP-NSM	T-APM	PREP	P-ASM	ADV	V-PNP-APM	V-PAI-3S	INJ
καὶ	περιβλεψάμενος	τοὺς	περὶ	αὐτὸν	κύκλῳ	καθημένους	λέγει·	Ἴδε
καί	περιβλέπω	ὁ	περί	αὐτός	κύκλῳ	κάθημαι	λέγω	ἴδε
And	having looked around on	those who	around	Him	in a circle	were sitting,	He says,	Behold,

T-NSF	N-NSF	P-1GS	CONJ	T-NPM	N-NPM	P-1GS
ἡ	μήτηρ	μου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	μου.
ὁ	μήτηρ	ἐγώ	καί	ὁ	ἀδελφός	ἐγώ
the	mother	of Me,	and	the	brothers	of Me!

就四面觀看那周圍坐著的人，說：看哪，我的母親，我的弟兄。

可 3:35

R-NSM	CONJ	PRT	V-AAS-3S	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM	D-NSM	N-NSM	P-1GS	CONJ
ὃς	γὰρ	ἂν	ποιήσῃ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ,	οὗτος	ἀδελφός	μου	καὶ
ὅς, ἥ	γάρ	ἄν	ποιέω	ὁ	θέλημα	ὁ	θεός	οὗτος	ἀδελφός	ἐγώ	καί
Whoever	for	-	shall do	the	will	-	of God,	he	brother	of Me,	and

N-NSF	CONJ	N-NSF	V-PAI-3S
ἀδελφὴ	καὶ	μήτηρ	ἐστίν.¶
ἀδελφή	καί	μήτηρ	εἰμί
sister,	and	mother	is.

凡遵行神旨意的人就是我的弟兄姊妹和母親了。

可 4

可 4:1

CONJ	ADV	V-ADI-3S	V-PAN	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-PPI-3S	PREP
Καὶ	πάλιν	ἤρξατο	διδάσκειν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν·	καὶ	συνάγεται	πρὸς
καί	πάλιν	ἄρχω	διδάσκω	παρά	ὁ	θάλασσα	καί	συνάγω	πρός
And	again,	He began	to teach	beside	the	sea.	And	was gathered together	to

P-ASM	N-NSM	A-NSM-S	CONJ	P-ASM	PREP	N-ASN	V-2AAP-ASM	V-PNN	PREP	T-DSF
αὐτὸν	ὄχλος	πλεῖστος,	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	πλοῖον	ἐμβάντα	καθῆσθαι	ἐν	τῇ
αὐτός	ὄχλος	πλεῖστος	ὥστε	αὐτός	εἰς	πλοῖον	ἐμβαίνω	κάθημαι	ἐν	ὁ
Him	a crowd	great,	so that	He	into	a boat	having entered,	sat	in	the

N-DSF	CONJ	A-NSM	T-NSM	N-NSM	PREP	T-ASF	N-ASF	PREP	T-GSF	N-GSF	V-IAI-3P
θαλάσσῃ,	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	πρὸς	τὴν	θάλασσαν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἦσαν.
θάλασσα	καί	πᾶς	ὁ	ὄχλος	πρός	ὁ	θάλασσα	ἐπί	ὁ	γῆ	εἰμί
sea,	and	all	the	crowd	close to	the	sea	on	the	land	was.

耶穌又在海邊教訓人。有許多人到他那裡聚集，他只得上船坐下。船在海裡，眾人都靠近海，站在岸

上。

可 4:2

CONJ	V-IAI-3S	P-APM	PREP	N-DPF	A-APN	CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	PREP
Καὶ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	παραβολαῖς	πολλά	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ἐν
καί	διδάσκω	αὐτός	ἐν	παραβολή	πολύς	καί	λέγω	αὐτός	ἐν
And	He began teaching	them	in	parables	many things,	and	He was saying	to them	in

T-DSF	N-DSF	P-GSM
τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ·¶
ὁ	διδαχή	αὐτός
the	teaching	of Him,

耶穌就用比喻教訓他們許多道理。在教訓之間，對他們說：

可 4:3

V-PAM-2P	INJ	V-2AAI-3S	T-NSM	V-PAP-NSM	V-AAN
Ἀκούετε.	ἰδοὺ	ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	σπεῖραι.
ἀκούω	ἰδού	ἐξέρχομαι	ὁ	σπείρω	σπείρω
Listen!	Behold,	went out	the [one]	sowing	to sow.

你們聽阿！有一個撒種的出去撒種。

可 4:4

CONJ	V-2ADI-3S	PREP	T-DSN	V-PAN	R-NSN	PRT	V-2AAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ
καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	σπείρειν	ὃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	καὶ
καί	γίνομαι	ἐν	ὁ	σπείρω	ὅς, ἥ	μέν	πίπτω	παρά	ὁ	ὁδός	καί
And	it came to pass	as	-	he sowed,	some	-	fell	along	the	road,	and

V-2AAI-3S	T-NPN	A-NPN	CONJ	V-2AAI-3S	P-ASN
ἦλθεν	τὰ	πετεινὰ	καὶ	κατέφαγεν	αὐτό.
ἔρχομαι	ὁ	πετεινός	καί	κατεσθίω	αὐτός
came	the	birds	and	devoured	it.

撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃盡了；

可 4:5

CONJ	A-NSN	V-2AAI-3S	PREP	T-ASN	A-ASN	CONJ	PRT-N	V-IAI-3S	N-ASF	A-ASF	CONJ
Καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὸ	πετρῶδες	ὅπου	οὐκ	εἶχεν	γῆν	πολλήν,	καὶ
καί	ἄλλος	πίπτω	ἐπί	ὁ	πετρώδης	ὅπου	οὐ	ἔχω	γῆ	πολύς	καί
And	other	fell	upon	the	rocky place,	where	not	it had	soil	much,	and

ADV	V-AAI-3S	PREP	T-ASN	PRT-N	V-PAN	N-ASN	N-GSF
εὐθὺς	ἐξανέτειλεν	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	γῆς·
εὐθέως	ἐξανατέλλω	διά	ὁ	μή	ἔχω	βάθος	γῆ
immediately	it sprang up,	because of	the	not	having	depth	of soil.

有落在土淺石頭地上的，土既不深，發苗最快，

可 4:6

CONJ	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM	V-API-3S	CONJ	PREP	T-ASN	PRT-N	V-PAN
καὶ	ὅτε	ἀνέτειλεν	ὁ	ἥλιος	ἐκαυματίσθη	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν
καί	ὅτε	ἀνατέλλω	ὁ	ἥλιος	καυματίζω	καί	διά	ὁ	μή	ἔχω
And	after	rose	the	sun,	it was scorched,	and	because of	-	not	having

N-ASF	V-API-3S
ῥίζαν	ἐξηράνθη.
ῥίζα	ξηραίνω
root,	it withered away.

日頭出來一曬，因為沒有根，就枯乾了；

可 4:7

CONJ	A-NSN	V-2AAI-3S	PREP	T-APF	N-APF	CONJ	V-2AAI-3P	T-NPF	N-NPF	CONJ
Καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	εἰς	τὰς	ἀκάνθας,	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ	ἄκανθαι	καὶ
καί	ἄλλος	πίπτω	εἰς	ὁ	ἄκανθα	καί	ἀναβαίνω	ὁ	ἄκανθα	καί
And	other	fell	among	the	thorns,	and	grew up	the	thorns,	and

V-AAI-3P	P-ASN	CONJ	N-ASM	PRT-N	V-AAI-3S
συνέπνιξαν	αὐτό,	καὶ	καρπὸν	οὐκ	ἔδωκεν.
συμπνίγω	αὐτός	καί	καρπός	οὐ	δίδωμι
choked	it,	and	fruit	no	it yielded.

有落在荊棘裡的，荊棘長起來，把他擠住了，就不結實；

可 4:8

CONJ	A-NPN	V-2AAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	T-ASF	A-ASF	CONJ	V-IAI-3S	N-ASM
Καὶ	ἄλλα	ἔπεσεν	εἰς	τὴν	γῆν	τὴν	καλήν	καὶ	ἐδίδου	καρπὸν
καί	ἄλλος	πίπτω	εἰς	ὁ	γῆ	ὁ	καλός	καί	δίδωμι	καρπός
And	other	fell	into	the	soil	-	good,	and	began yielding	fruit,

V-PAP-NPN	CONJ	V-PPP-NPN	CONJ	V-IAI-3S	A-NSN	A-DPN-NUI	CONJ	A-NSN	A-DPN-NUI
ἀναβαίνοντα	καὶ	αὐξανόμενα	καὶ	ἔφερεν	ἓν	τριάκοντα	καὶ	ἓν	ἑξήκοντα
ἀναβαίνω	καί	αὐξάνω	καί	φέρω	εἷς	τριάκοντα	καί	εἷς	ἑξήκοντα
growing up	and	increasing,	and	bearing	one	thirtyfold,	and	one	sixty,

CONJ	A-NSN	A-DPN-NUI
καὶ	ἓν	ἑκατόν.
καί	εἷς	ἑκατόν
and	one	a hundred.

又有落在好土裡的，就發生長大，結實有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的；

可 4:9

CONJ	V-IAI-3S	R-NSM	V-PAI-3S	N-APN	V-PAN	V-PAM-3S
Καὶ	ἔλεγεν·	Ὃς	ἔχει	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω.
καί	λέγω	ὅς, ἥ	ἔχω	οὖς	ἀκούω	ἀκούω
And	He was saying,	He who	has	ears	to hear,	let him hear.

又說：有耳可聽的，就應當聽！

可 4:10

CONJ	CONJ	V-2ADI-3S	PREP	A-APF	V-IAI-3P	P-ASM	T-NPM	PREP	P-ASM	PREP	T-DPM
Καὶ	ὅτε	ἐγένετο	κατὰ	μόνας,	ἠρώτων	αὐτὸν	οἱ	περὶ	αὐτὸν	σὺν	τοῖς
καί	ὅτε	γίνομαι	κατά	μόνος	ἐρωτάω	αὐτός	ὁ	περί	αὐτός	σύν	ὁ
And	when	He was	with	alone,	began asking	Him	those	around	Him	with	the

A-DPM-NUI	T-APF	N-APF
δώδεκα	τὰς	παραβολάς.
δώδεκα	ὁ	παραβολή
Twelve	about the	parable.

無人的時候，跟隨耶穌的人和十二個門徒問他這比喻的意思。

可 4:11

CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	P-2DP	T-NSN	N-NSN	V-RPI-3S	T-GSF	N-GSF	T-GSM
Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Ὑμῖν	τὸ	μυστήριον	δέδοται	τῆς	βασιλείας	τοῦ
καί	λέγω	αὐτός	σύ	ὁ	μυστήριον	δίδωμι	ὁ	βασιλεία	ὁ
And	He was saying	to them,	To you	the	mystery	has been given	of the	kingdom	-

N-GSM	D-DPM	CONJ	T-DPM	ADV	PREP	N-DPF	T-NPN	A-NPN	V-PNI-3S
Θεοῦ·	ἐκείνοις	δὲ	τοῖς	ἔξω	ἐν	παραβολαῖς	τὰ	πάντα	γίνεται,
θεός	ἐκεῖνος	δέ	ὁ	ἔξω	ἐν	παραβολή	ὁ	πᾶς	γίνομαι
of God.	To those	however	who are	outside,	in	parables	-	everything	is done,

耶穌對他們說：神國的奧秘只叫你們知道，若是對外人講，凡事就用比喻，

可 4:12

CONJ	V-PAP-NPM	V-PAS-3P	CONJ	PRT-N	V-2AAS-3P	CONJ	V-PAP-NPM	V-PAS-3P
ἵνα	Βλέποντες	βλέπωσιν	καὶ	μὴ	ἴδωσιν,	Καὶ	ἀκούοντες	ἀκούωσιν
ἵνα	βλέπω	βλέπω	καί	μή	εἴδω	καί	ἀκούω	ἀκούω
so that,	Seeing,	they might see	and	not	perceive;	and	hearing,	they might hear

CONJ	PRT-N	V-PAS-3P	CONJ	V-AAS-3P	CONJ	V-APS-3S	P-DPM
καὶ	μὴ	συνιῶσιν,	Μήποτε	ἐπιστρέψωσιν	Καὶ	ἀφεθῇ	αὐτοῖς.
καί	μή	συνίημι	μήποτε	ἐπιστρέφω	καί	ἀφίημι	αὐτός
and	not	understand;	lest ever	they should turn,	and	should be forgiven	them.’

叫他們看是看見，卻不曉得；聽是聽見，卻不明白；恐怕他們回轉過來，就得赦免。

可 4:13

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	PRT-N	V-RAI-2P	T-ASF	N-ASF	D-ASF	CONJ	ADV	A-APF
Καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Οὐκ	οἴδατε	τὴν	παραβολὴν	ταύτην,	καὶ	πῶς	πάσας
καί	λέγω	αὐτός	οὐ	εἴδω	ὁ	παραβολή	οὗτος	καί	πως	πᾶς
And	He says	to them,	Not	understand you	the	parable	this?	And	how	all

T-APF	N-APF	V-FDI-2P
τὰς	παραβολὰς	γνώσεσθε;
ὁ	παραβολή	γινώσκω
the	parables	will you understand?

又對他們說：你們不明白這比喻麼？這樣怎能明白一切的比喻呢？

可 4:14

T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASM	N-ASM	V-PAI-3S
Ὁ	σπείρων	τὸν	λόγον	σπείρει.
ὁ	σπείρω	ὁ	λόγος	σπείρω
The [one]	sowing,	the	word	sows.

撒種之人所撒的就是道。

可 4:15

D-NPM	CONJ	V-PAI-3P	T-NPM	PREP	T-ASF	N-ASF	ADV	V-PPI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ
οὗτοι	δέ	εἰσιν	οἱ	παρὰ	τὴν	ὁδὸν·	ὅπου	σπείρεται	ὁ	λόγος	καὶ
οὗτος	δέ	εἰμί	ὁ	παρά	ὁ	ὁδός	ὅπου	σπείρω	ὁ	λόγος	καί
These	now	are	they	along	the	road,	where	is sown	the	word,	and

CONJ	V-AAS-3P	ADV	V-PNI-3S	T-NSM	N-NSM-T	CONJ	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM
ὅταν	ἀκούσωσιν,	εὐθὺς	ἔρχεται	ὁ	Σατανᾶς	καὶ	αἴρει	τὸν	λόγον
ὅταν	ἀκούω	εὐθέως	ἔρχομαι	ὁ	Σατανᾶς	καί	αἴρω	ὁ	λόγος
when	they hear,	immediately	comes	-	Satan	and	takes away	the	word

T-ASM	V-2RPP-ASM	PREP	P-APM
τὸν	ἐσπαρμένον	εἰς	αὐτούς.
ὁ	σπείρω	εἰς	αὐτός
-	having been sown	in	them.

那撒在路旁的，就是人聽了道，撒但立刻來，把撒在他心裡的道奪了去。

可 4:16

CONJ	D-NPM	V-PAI-3P	T-NPM	PREP	T-APN	A-APN	V-PPP-NPM	R-NPM	CONJ	V-AAS-3P
Καὶ	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπειρόμενοι,	οἵ	ὅταν	ἀκούσωσιν
καί	οὗτος	εἰμί	ὁ	ἐπί	ὁ	πετρώδης	σπείρω	ὅς, ἥ	ὅταν	ἀκούω
And	these	are	those	upon	the	rocky places	sown,	who,	when	they hear

T-ASM	N-ASM	ADV	PREP	N-GSF	V-PAI-3P	P-ASM
τὸν	λόγον	εὐθὺς	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνουσιν	αὐτόν,
ὁ	λόγος	εὐθέως	μετά	χαρά	λαμβάνω	αὐτός
the	word,	immediately	with	joy	receive	it,

那撒在石頭地上的，就是人聽了道，立刻歡喜領受，

可 4:17

CONJ	PRT-N	V-PAI-3P	N-ASF	PREP	F-3DPM	CONJ	A-NPM	V-PAI-3P	ADV	V-2ADP-GSF
καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	ῥίζαν	ἐν	ἑαυτοῖς	ἀλλὰ	πρόσκαιροί	εἰσιν,	εἶτα	γενομένης
καί	οὐ	ἔχω	ῥίζα	ἐν	ἑαυτοῦ	ἀλλά	πρόσκαιρος	εἰμί	εἶτα	γίνομαι
and	not	they have	root	in	themselves,	but	temporary	are;	then	having arisen

N-GSF	CONJ	N-GSM	PREP	T-ASM	N-ASM	ADV	V-PPI-3P
θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον	εὐθὺς	σκανδαλίζονται.
θλῖψις	ἤ	διωγμός	διά	ὁ	λόγος	εὐθέως	σκανδαλίζω
tribulation	or	persecution	on account of	the	word,	immediately	they fall away.

但他心裡沒有根，不過是暫時的，及至為道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

可 4:18

CONJ	A-NPM	V-PAI-3P	T-NPM	PREP	T-APF	N-APF	V-PPP-NPM	D-NPM	V-PAI-3P	T-NPM
Καὶ	ἄλλοι	εἰσὶν	οἱ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπειρόμενοι·	οὗτοί	εἰσιν	οἱ
καί	ἄλλος	εἰμί	ὁ	εἰς	ὁ	ἄκανθα	σπείρω	οὗτος	εἰμί	ὁ
And	these	are	those	among	the	thorns	sown.	These	are	those,

T-ASM	N-ASM	V-AAP-NPM
τὸν	λόγον	ἀκούσαντες,
ὁ	λόγος	ἀκούω
the	word	having heard,

還有那撒在荊棘裡的，就是人聽了道，

可 4:19

CONJ	T-NPF	N-NPF	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-NPF
καὶ	αἱ	μέριμναι	τοῦ	αἰῶνος	καὶ	ἡ	ἀπάτη	τοῦ	πλούτου	καὶ	αἱ
καί	ὁ	μέριμνα	ὁ	αἰών	καί	ὁ	ἀπάτη	ὁ	πλοῦτος	καί	ὁ
and	the	cares	-	of this age,	and	the	deceit	of the	riches,	and	-

PREP	T-APN	A-APN	N-NPF	V-PNP-NPF	V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM	CONJ	A-NSM
περὶ	τὰ	λοιπὰ	ἐπιθυμίαι	εἰσπορευόμεναι	συμπνίγουσιν	τὸν	λόγον	καὶ	ἄκαρπος
περί	ὁ	λοιπός	ἐπιθυμία	εἰσπορεύω	συμπνίγω	ὁ	λόγος	καί	ἄκαρπος
of	the	other things	desires	entering in,	choke	the	word,	and	unfruitful

V-PNI-3S
γίνεται.
γίνομαι
it becomes.

後來有世上的思慮、錢財的迷惑，和別樣的私慾進來，把道擠住了，就不能結實。

可 4:20

CONJ	D-NPM	V-PAI-3P	T-NPM	PREP	T-ASF	N-ASF	T-ASF	A-ASF	V-2APP-NPM	R-NPM
Καὶ	ἐκεῖνοί	εἰσιν	οἱ	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν	σπαρέντες,	οἵτινες
καί	ἐκεῖνος	εἰμί	ὁ	ἐπί	ὁ	γῆ	ὁ	καλός	σπείρω	ὅστις, ἥτις
And	these	are	those	upon	the	soil	-	good	having been sown;	such as

V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-PNI-3P	CONJ	V-PAI-3P	A-NSN	A-DPN-NUI	CONJ
ἀκούουσιν	τὸν	λόγον	καὶ	παραδέχονται	καὶ	καρποφοροῦσιν	ἓν	τριάκοντα	καὶ
ἀκούω	ὁ	λόγος	καί	παραδέχομαι	καί	καρποφορέω	εἷς	τριάκοντα	καί
hear	the	word	and	receive [it],	and	bring forth fruit,	one	thirtyfold,	and

A-NSN	A-DPN-NUI	CONJ	A-NSN	A-DPN-NUI
ἓν	ἑξήκοντα	καὶ	ἓν	ἑκατόν.¶
εἷς	ἑξήκοντα	καί	εἷς	ἑκατόν
one	sixty,	and	one	a hundred.

那撒在好地上的，就是人聽道，又領受，並且結實，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。

可 4:21

CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	PRT	V-PNI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	PREP	T-ASM	N-ASM
Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Μήτι	ἔρχεται	ὁ	λύχνος	ἵνα	ὑπὸ	τὸν	μόδιον
καί	λέγω	αὐτός	μήτι	ἔρχομαι	ὁ	λύχνος	ἵνα	ὑπό	ὁ	μόδιος
And	He was saying	to them	Not	is brought in	the	lamp	so that	under	the	basket

V-APS-3S	CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF	PRT-N	CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF	V-APS-3S
τεθῇ	ἢ	ὑπὸ	τὴν	κλίνην;	οὐχ	ἵνα	ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν	τεθῇ;
τίθημι	ἤ	ὑπό	ὁ	κλίνη	οὐ	ἵνα	ἐπί	ὁ	λυχνία	τίθημι
it might be put,	or	under	the	bed?	[Is it] not	that	upon	the	lampstand	it might be put?

耶穌又對他們說：人拿燈來，豈是要放在斗底下，床底下，不放在燈臺上麼？

可 4:22

PRT-N	CONJ	V-PAI-3S	A-NSN	CONJ	PRT-N	CONJ	V-APS-3S	CONJ-N
οὐ	γάρ	ἐστιν	κρυπτὸν	ἐὰν	μὴ	ἵνα	φανερωθῇ,	οὐδὲ
οὐ	γάρ	εἰμί	κρυπτός	ἐάν	μή	ἵνα	φανερόω	οὐδέ
Nothing	for	there is	hidden,	if	not	that	it should be made manifest,	nor

V-2ADI-3S	A-NSN	CONJ	CONJ	V-2AAS-3S	PREP	A-ASM
ἐγένετο	ἀπόκρυφον	ἀλλ᾽	ἵνα	ἔλθῃ	εἰς	φανερόν.
γίνομαι	ἀπόκρυφος	ἀλλά	ἵνα	ἔρχομαι	εἰς	φανερός
has taken place	a secret thing,	but	that	it should come	to	light.

因為掩藏的事，沒有不顯出來的；隱瞞的事，沒有不露出來的。

可 4:23

CONJ	X-NSM	V-PAI-3S	N-APN	V-PAN	V-PAM-3S
Εἴ	τις	ἔχει	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω.
εἰ	τις	ἔχω	οὖς	ἀκούω	ἀκούω
If	anyone	has	ears	to hear,	let him hear.

有耳可聽的，就應當聽！

可 4:24

CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	V-PAM-2P	I-ASN	V-PAI-2P	PREP	R-DSN	N-DSN	V-PAI-2P
Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Βλέπετε	τί	ἀκούετε.	ἐν	ᾧ	μέτρῳ	μετρεῖτε
καί	λέγω	αὐτός	βλέπω	τίς	ἀκούω	ἐν	ὅς, ἥ	μέτρον	μετρέω
And	He was saying	to them,	Take heed	what	you hear.	With	what	measure	you measure

V-FPI-3S	P-2DP	CONJ	V-FPI-3S	P-2DP
μετρηθήσεται	ὑμῖν	καὶ	προστεθήσεται	ὑμῖν.
μετρέω	σύ	καί	προστίθημι	σύ
it will be measured	to you,	and	more will be added	to you.

又說：你們所聽的要留心。你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們，並且要多給你們。

可 4:25

R-NSM	CONJ	V-PAI-3S	V-FPI-3S	P-DSM	CONJ	R-NSM	PRT-N	V-PAI-3S	CONJ	R-ASN
ὃς	γὰρ	ἔχει,	δοθήσεται	αὐτῷ·	καὶ	ὃς	οὐκ	ἔχει,	καὶ	ὃ
ὅς, ἥ	γάρ	ἔχω	δίδωμι	αὐτός	καί	ὅς, ἥ	οὐ	ἔχω	καί	ὅς, ἥ
Whoever	for	may have,	it will be given	to him;	and	he who	not	has,	even	that which

V-PAI-3S	V-FPI-3S	PREP	P-GSM
ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ᾽	αὐτοῦ.¶
ἔχω	αἴρω	ἀπό	αὐτός
he has	will be taken away	from	him.

因為有的，還要給他；沒有的，連他所有的也要奪去。

可 4:26

CONJ	V-IAI-3S	ADV	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	CONJ	N-NSM
Καὶ	ἔλεγεν·	Οὕτως	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	ὡς	ἄνθρωπος
καί	λέγω	οὕτω, οὕτως	εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός	ὡς	ἄνθρωπος
And	He was saying,	Thus	is	the	kingdom	-	of God,	as	a man

V-2AAS-3S	T-ASM	N-ASM	PREP	T-GSF	N-GSF
βάλῃ	τὸν	σπόρον	ἐπὶ	τῆς	γῆς
βάλλω	ὁ	σπόρος	ἐπί	ὁ	γῆ
should cast	the	seed	upon	the	earth,

又說：神的國如同人把種撒在地上。

可 4:27

CONJ	V-PAS-3S	CONJ	V-PPS-3S	N-ASF	CONJ	N-ASF	CONJ	T-NSM	N-NSM	V-PAS-3S
καὶ	καθεύδῃ	καὶ	ἐγείρηται	νύκτα	καὶ	ἡμέραν,	καὶ	ὁ	σπόρος	βλαστᾷ
καί	καθεύδω	καί	ἐγείρω	νύξ	καί	ἡμέρα	καί	ὁ	σπόρος	βλαστάνω
and	should sleep	and	rise	night	and	day,	and	the	seed	should sprout

CONJ	V-PMS-3S	CONJ	PRT-N	V-RAI-3S	P-NSM
καὶ	μηκύνηται	ὡς	οὐκ	οἶδεν	αὐτός.
καί	μηκύνω	ὡς	οὐ	εἴδω	αὐτός
and	grow;	how	not	knows	he.

黑夜睡覺，白日起來，這種就發芽漸長，那人卻不曉得如何這樣。

可 4:28

A-NSF	T-NSF	N-NSF	V-PAI-3S	A-ASN	N-ASM	ADV	N-ASM	ADV	A-ASM	N-ASM
αὐτομάτη	ἡ	γῆ	καρποφορεῖ,	πρῶτον	χόρτον	εἶτα	στάχυν	εἶτα	πλήρης	σῖτον
αὐτόματος	ὁ	γῆ	καρποφορέω	πρῶτος	χόρτος	εἶτα	στάχυς	εἶτα	πλήρης	σῖτος
Of itself,	the	earth	brings forth fruit —	first	a plant,	then	an ear,	then	full	grain

PREP	T-DSM	N-DSM
ἐν	τῷ	στάχυϊ.
ἐν	ὁ	στάχυς
in	the	ear.

地生五穀是出於自然的：先發苗，後長穗，再後穗上結成飽滿的子粒；

可 4:29

CONJ	CONJ	V-2AAS-3S	T-NSM	N-NSM	ADV	V-PAI-3S	T-ASN	N-ASN	CONJ
ὅταν	δὲ	παραδοῖ	ὁ	καρπός,	εὐθὺς	ἀποστέλλει	τὸ	δρέπανον,	ὅτι
ὅταν	δέ	παραδίδωμι	ὁ	καρπός	εὐθέως	ἀποστέλλω	ὁ	δρέπανον	ὅτι
When	then	offers itself	the	fruit,	immediately	he sends	the	sickle,	for

V-RAI-3S	T-NSM	N-NSM
παρέστηκεν	ὁ	θερισμός.¶
παρίστημι	ὁ	θερισμός
has come	the	harvest.

穀既熟了，就用鐮刀去割，因為收成的時候到了。

可 4:30

CONJ	V-IAI-3S	ADV	V-AAS-1P	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	CONJ	PREP	I-DSF
Καὶ	ἔλεγεν·	Πῶς	ὁμοιώσωμεν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	ἢ	ἐν	τίνι
καί	λέγω	πως	ὁμοιόω	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός	ἤ	ἐν	τίς
And	He was saying,	To what	shall we liken	the	kingdom	-	of God?	Or	in	what

P-ASF	N-DSF	V-2AAS-1P
αὐτὴν	παραβολῇ	θῶμεν;
αὐτός	παραβολή	τίθημι
it	parable	shall we present?

又說：神的國，我們可用甚麼比較呢？可用甚麼比喻表明呢？

可 4:31

CONJ	N-DSM	N-GSN	R-NSM	CONJ	V-2APS-3S	PREP	T-GSF	N-GSF	A-NSN-C
ὡς	κόκκῳ	σινάπεως,	ὃς	ὅταν	σπαρῇ	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	μικρότερον
ὡς	κόκκος	σίναπι	ὅς, ἥ	ὅταν	σπείρω	ἐπί	ὁ	γῆ	μικρός
As	to a grain	of mustard,	which,	when	it has been sown	upon	the	earth,	smallest

V-PAP-NSN	A-GPN	T-GPN	N-GPN	T-GPN	PREP	T-GSF	N-GSF
ὂν	πάντων	τῶν	σπερμάτων	τῶν	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
εἰμί	πᾶς	ὁ	σπέρμα	ὁ	ἐπί	ὁ	γῆ
is	of all	the	seeds	which [are]	upon	the	earth,

好像一粒芥菜種，種在地裡的時候，雖比地上的百種都小，

可 4:32

CONJ	CONJ	V-2APS-3S	V-PAI-3S	CONJ	V-PNI-3S	A-NSN-C	A-GPN	T-GPN	N-GPN
καὶ	ὅταν	σπαρῇ,	ἀναβαίνει	καὶ	γίνεται	μεῖζον	πάντων	τῶν	λαχάνων
καί	ὅταν	σπείρω	ἀναβαίνω	καί	γίνομαι	μέγας	πᾶς	ὁ	λάχανον
and	when	it has been sown,	it grows up	and	becomes	greater	than all	the	garden plants,

CONJ	V-PAI-3S	N-APM	A-APM	CONJ	V-PNN	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GSN	T-APN	A-APN
καὶ	ποιεῖ	κλάδους	μεγάλους,	ὥστε	δύνασθαι	ὑπὸ	τὴν	σκιὰν	αὐτοῦ	τὰ	πετεινὰ
καί	ποιέω	κλάδος	μέγας	ὥστε	δύναμαι	ὑπό	ὁ	σκιά	αὐτός	ὁ	πετεινός
and	it produces	branches	great,	so that	are able	under	the	shadow	of it	the	birds

T-GSM	N-GSM	V-PAN
τοῦ	οὐρανοῦ	κατασκηνοῦν.¶
ὁ	οὐρανός	κατασκηνόω
of the	air	to perch.

但種上以後，就長起來，比各樣的菜都大，又長出大枝來，甚至天上的飛鳥可以宿在他的蔭下。

可 4:33

CONJ	D-DPF	N-DPF	A-DPF	V-IAI-3S	P-DPM	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-INI-3P
Καὶ	τοιαύταις	παραβολαῖς	πολλαῖς	ἐλάλει	αὐτοῖς	τὸν	λόγον	καθὼς	ἠδύναντο
καί	τοιοῦτος	παραβολή	πολύς	λαλέω	αὐτός	ὁ	λόγος	καθώς	δύναμαι
And	with such	parables	many,	He kept speaking	to them	the	word,	as	they were able

V-PAN
ἀκούειν·
ἀκούω
to hear.

耶穌用許多這樣的比喻，照他們所能聽的，對他們講道。

可 4:34

PREP	CONJ	N-GSF	PRT-N	V-IAI-3S	P-DPM	PREP	A-ASF	CONJ	T-DPM	A-DPM
χωρὶς	δὲ	παραβολῆς	οὐκ	ἐλάλει	αὐτοῖς,	κατ᾽	ἰδίαν	δὲ	τοῖς	ἰδίοις
χωρίς	δέ	παραβολή	οὐ	λαλέω	αὐτός	κατά	ἴδιος	δέ	ὁ	ἴδιος
Without	then	parables,	not	would He speak	to them;	in	private	however,	to His	own

N-DPM	V-IAI-3S	A-APN
μαθηταῖς	ἐπέλυεν	πάντα.¶
μαθητής	ἐπιλύω	πᾶς
disciples	He would explain	all things.

若不用比喻，就不對他們講；沒有人的時候，就把一切的道講給門徒聽。

可 4:35

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	PREP	D-DSF	T-DSF	N-DSF	A-GSF	V-2ADP-GSF	V-2AAS-1P	PREP
Καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	ὀψίας	γενομένης·	Διέλθωμεν	εἰς
καί	λέγω	αὐτός	ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ἡμέρα	ὀψία	γίνομαι	διέρχομαι	εἰς
And	He says	to them	on	that	-	day,	evening	having come,	Let us pass over	to

T-ASN	ADV
τὸ	πέραν.
ὁ	πέραν
the	other side.

當那天晚上，耶穌對門徒說：我們渡到那邊去罷。

可 4:36

CONJ	V-2AAP-NPM	T-ASM	N-ASM	V-PAI-3P	P-ASM	CONJ	V-IAI-3S	PREP	T-DSN
καὶ	ἀφέντες	τὸν	ὄχλον	παραλαμβάνουσιν	αὐτὸν	ὡς	ἦν	ἐν	τῷ
καί	ἀφίημι	ὁ	ὄχλος	παραλαμβάνω	αὐτός	ὡς	εἰμί	ἐν	ὁ
And	having dismissed	the	crowd,	they take with [them]	Him	since	He was	in	the

N-DSN	CONJ	A-NPN	N-NPN	V-IAI-3S	PREP	P-GSM
πλοίῳ,	καὶ	ἄλλα	πλοῖα	ἦν	μετ᾽	αὐτοῦ.
πλοῖον	καί	ἄλλος	πλοῖον	εἰμί	μετά	αὐτός
boat;	also	other	boats	were	with	Him.

門徒離開眾人，耶穌仍在船上，他們就把他一同帶去；也有別的船和他同行。

可 4:37

CONJ	V-PNI-3S	N-NSF	A-NSF	N-GSM	CONJ	T-NPN	N-NPN	V-IAI-3S	PREP	T-ASN	N-ASN
Καὶ	γίνεται	λαῖλαψ	μεγάλη	ἀνέμου	καὶ	τὰ	κύματα	ἐπέβαλλεν	εἰς	τὸ	πλοῖον,
καί	γίνομαι	λαῖλαψ	μέγας	ἄνεμος	καί	ὁ	κῦμα	ἐπιβάλλω	εἰς	ὁ	πλοῖον
And	comes	a storm	violent	of wind,	And	the	waves	were breaking	over	the	boat,

CONJ	ADV	V-PPN	T-ASN	N-ASN
ὥστε	ἤδη	γεμίζεσθαι	τὸ	πλοῖον.
ὥστε	ἤδη	γεμίζω	ὁ	πλοῖον
so that	already	is being filled up	the	boat.

忽然起了暴風，波浪打入船內，甚至船要滿了水。

可 4:38

CONJ	P-NSM	V-IAI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	PREP	T-ASN	N-ASN	V-PAP-NSM	CONJ
καὶ	αὐτὸς	ἦν	ἐν	τῇ	πρύμνῃ	ἐπὶ	τὸ	προσκεφάλαιον	καθεύδων.	καὶ
καί	αὐτός	εἰμί	ἐν	ὁ	πρύμνα	ἐπί	ὁ	προσκεφάλαιον	καθεύδω	καί
And	He	was	in	the	stern,	on	the	cushion	sleeping.	And

V-PAI-3P	P-ASM	CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	N-VSM	PRT-N	V-PAI-3S	P-2DS	CONJ
ἐγείρουσιν	αὐτὸν	καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ·	Διδάσκαλε,	οὐ	μέλει	σοι	ὅτι
ἐγείρω	αὐτός	καί	λέγω	αὐτός	διδάσκαλος	οὐ	μέλω	σύ	ὅτι
they awaken	Him	and	say	to Him,	Teacher,	not	is it concern	to You	that

V-PMI-1P
ἀπολλύμεθα;
ἀπολλύω
we perish?

耶穌在船尾上，枕著枕頭睡覺。門徒叫醒了他，說：夫子！我們喪命，你不顧麼？

可 4:39

CONJ	V-APP-NSM	V-AAI-3S	T-DSM	N-DSM	CONJ	V-2AAI-3S	T-DSF	N-DSF
Καὶ	διεγερθεὶς	ἐπετίμησεν	τῷ	ἀνέμῳ	καὶ	εἶπεν	τῇ	θαλάσσῃ·
καί	διεγείρω	ἐπιτιμάω	ὁ	ἄνεμος	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	θάλασσα
And	having been awoken	He rebuked	the	wind	and	said	to the	sea,

V-PAM-2S	V-RPM-2S	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	V-2ADI-3S	N-NSF	A-NSF
Σιώπα,	πεφίμωσο.	καὶ	ἐκόπασεν	ὁ	ἄνεμος	καὶ	ἐγένετο	γαλήνη	μεγάλη.
σιωπάω	φιμόω	καί	κοπάζω	ὁ	ἄνεμος	καί	γίνομαι	γαλήνη	μέγας
Silence,	be still.	And	abated	the	wind,	and	there was	a calm	great.

耶穌醒了，斥責風，向海說：住了罷！靜了罷！風就止住，大大的平靜了。

可 4:40

CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	I-ASN	A-NPM	V-PAI-2P	ADV	V-PAI-2P	N-ASF
Καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τί	δειλοί	ἐστε;	οὔπω	ἔχετε	πίστιν;
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	τίς	δειλός	εἰμί	οὔπω	ἔχω	πίστις
And	He said	to them,	Why	fearful	are you?	Still not	have you	faith?

耶穌對他們說：為甚麼膽怯？你們還沒有信心麼？

可 4:41

CONJ	V-AOI-3P	N-ASM	A-ASM	CONJ	V-IAI-3P	PREP	C-APM	I-NSM	CONJ	D-NSM
Καὶ	ἐφοβήθησαν	φόβον	μέγαν	καὶ	ἔλεγον	πρὸς	ἀλλήλους·	Τίς	ἄρα	οὗτός
καί	φοβέω	φόβος	μέγας	καί	λέγω	πρός	ἀλλήλων	τίς	ἄρα	οὗτος
And	they feared	[with] fear	great,	and	were saying	to	each other,	Who	then	this

V-PAI-3S	CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSF	N-NSF	V-PAI-3S	P-DSM
ἐστιν	ὅτι	καὶ	ὁ	ἄνεμος	καὶ	ἡ	θάλασσα	ὑπακούει	αὐτῷ;¶
εἰμί	ὅτι	καί	ὁ	ἄνεμος	καί	ὁ	θάλασσα	ὑπακούω	αὐτός
is,	that	even	the	wind	and	the	sea	obey	Him?

他們就大大的懼怕，彼此說：這到底是誰，連風和海也聽從他了。

可 5

可 5:1

CONJ	V-2AAI-3P	PREP	T-ASN	ADV	T-GSF	N-GSF	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GPM
Καὶ	ἦλθον	εἰς	τὸ	πέραν	τῆς	θαλάσσης	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν
καί	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	πέραν	ὁ	θάλασσα	εἰς	ὁ	χώρα	ὁ
And	they came	to	the	other side	of the	sea,	to	the	region	of the

N-GPM-LG
Γερασηνῶν.
Γεργεσηνός, Γερασηνός
Gerasenes.

他們來到海那邊格拉森人的地方。

可 5:2

CONJ	V-2AAP-GSM	P-GSM	PREP	T-GSN	N-GSN	ADV	V-AAI-3S	P-DSM	PREP	T-GPN
καὶ	ἐξελθόντος	αὐτοῦ	ἐκ	τοῦ	πλοίου	εὐθὺς	ὑπήντησεν	αὐτῷ	ἐκ	τῶν
καί	ἐξέρχομαι	αὐτός	ἐκ	ὁ	πλοῖον	εὐθέως	ὑπαντάω	αὐτός	ἐκ	ὁ
And	having gone forth	of Him	out of	the	boat,	immediately	met	Him	out of	the

N-GPN	N-NSM	PREP	N-DSN	A-DSN
μνημείων	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι	ἀκαθάρτῳ,
μνημεῖον	ἄνθρωπος	ἐν	πνεῦμα	ἀκάθαρτος
tombs	a man	with	a spirit	unclean,

耶穌一下船，就有一個被污鬼附著的人從墳塋裡出來迎著他。

可 5:3

R-NSM	T-ASF	N-ASF	V-IAI-3S	PREP	T-DPN	N-DPN	CONJ	CONJ-N	N-DSF	ADV
ὃς	τὴν	κατοίκησιν	εἶχεν	ἐν	τοῖς	μνήμασιν,	καὶ	οὐδὲ	ἁλύσει	οὐκέτι
ὅς, ἥ	ὁ	κατοίκησις	ἔχω	ἐν	ὁ	μνῆμα	καί	οὐδέ	ἅλυσις	οὐκέτι
who	the	dwelling	had	in	the	tombs.	And	not even	with chains	no longer

A-NSM	V-INI-3S	P-ASM	V-AAN
οὐδεὶς	ἐδύνατο	αὐτὸν	δῆσαι
οὐδείς	δύναμαι	αὐτός	δέω
anyone	was able	him	to bind,

那人常住在墳塋裡，沒有人能捆住他，就是用鐵鍊也不能；

可 5:4

PREP	T-ASN	P-ASM	ADV	N-DPF	CONJ	N-DPF	V-RPN	CONJ
διὰ	τὸ	αὐτὸν	πολλάκις	πέδαις	καὶ	ἁλύσεσιν	δεδέσθαι	καὶ
διά	ὁ	αὐτός	πολλάκις	πέδη	καί	ἅλυσις	δέω	καί
because	that	he	often	with shackles	and	chains	had been bound,	and

V-RPN	PREP	P-GSM	T-APF	N-APF	CONJ	T-APF	N-APF	V-RPN	CONJ
διεσπάσθαι	ὑπ᾽	αὐτοῦ	τὰς	ἁλύσεις	καὶ	τὰς	πέδας	συντετρῖφθαι,	καὶ
διασπάω	ὑπό	αὐτός	ὁ	ἅλυσις	καί	ὁ	πέδη	συντρίβω	καί
had been torn in two	by	him	the	chains,	and	the	shackles	had been shattered,	and

A-NSM	V-IAI-3S	P-ASM	V-AAN
οὐδεὶς	ἴσχυεν	αὐτὸν	δαμάσαι·
οὐδείς	ἰσχύω	αὐτός	δαμάζω
no one	was able	him	to subdue.

因為人屢次用腳鐐和鐵鍊捆鎖他，鐵鍊竟被他掙斷了，腳鐐也被他弄碎了；總沒有人能制伏他。

可 5:5

CONJ	PREP	A-GSM	N-GSF	CONJ	N-GSF	PREP	T-DPN	N-DPN	CONJ	PREP	T-DPN
καὶ	διὰ	παντὸς	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ἐν	τοῖς	μνήμασιν	καὶ	ἐν	τοῖς
καί	διά	πᾶς	νύξ	καί	ἡμέρα	ἐν	ὁ	μνῆμα	καί	ἐν	ὁ
And	constantly	all	night	and	day	in	the	tombs	and	in	the

N-DPN	V-IAI-3S	V-PAP-NSM	CONJ	V-PAP-NSM	F-3ASM	N-DPM
ὄρεσιν	ἦν	κράζων	καὶ	κατακόπτων	ἑαυτὸν	λίθοις.
ὄρος	εἰμί	κράζω	καί	κατακόπτω	ἑαυτοῦ	λίθος
mountains	he was	crying out	and	cutting	himself	with stones.

他晝夜常在墳塋裡和山中喊叫，又用石頭砍自己。

可 5:6

CONJ	V-2AAP-NSM	T-ASM	N-ASM-P	PREP	ADV	V-2AAI-3S	CONJ	V-AAI-3S
Καὶ	ἰδὼν	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπὸ	μακρόθεν	ἔδραμεν	καὶ	προσεκύνησεν
καί	εἴδω	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπό	μακρόθεν	τρέχω	καί	προσκυνέω
And	having seen	-	Jesus	from	afar,	he ran	and	fell on his knees

P-DSM
αὐτῷ
αὐτός
before Him.

他遠遠的看見耶穌，就跑過去拜他，

可 5:7

CONJ	V-AAP-NSM	N-DSF	A-DSF	V-PAI-3S	I-NSN	P-1DS	CONJ	P-2DS	N-VSM-P	N-VSM
καὶ	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγει·	Τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ	Υἱὲ
καί	κράζω	φωνή	μέγας	λέγω	τίς	ἐγώ	καί	σύ	Ἰησοῦς	υἱός
And	having cried	in a voice	loud,	he said,	What	to me	and	to You,	Jesus,	Son

T-GSM	N-GSM	T-GSM	A-GSM	V-PAI-1S	P-2AS	T-ASM	N-ASM	PRT-N	P-1AS	V-AAS-2S
τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	Ὑψίστου;	ὁρκίζω	σε	τὸν	Θεόν,	μή	με	βασανίσῃς.
ὁ	θεός	ὁ	ὕψιστος	ὁρκίζω	σύ	ὁ	θεός	μή	ἐγώ	βασανίζω
-	of God	the	Most High?	I adjure	You	-	by God,	not	me	torment.

大聲呼叫說：至高神的兒子耶穌，我與你有甚麼相干？我指著神懇求你，不要叫我受苦！

可 5:8

V-IAI-3S	CONJ	P-DSN	V-2AAM-2S	T-VSN	N-VSN	T-VSN	A-VSN	PREP	T-GSM	N-GSM
ἔλεγεν	γὰρ	αὐτῷ·	Ἔξελθε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον	ἐκ	τοῦ	ἀνθρώπου.
λέγω	γάρ	αὐτός	ἐξέρχομαι	ὁ	πνεῦμα	ὁ	ἀκάθαρτος	ἐκ	ὁ	ἄνθρωπος
He was saying	for	to him,	You come forth,	the	spirit	-	unclean,	out of	the	man!

是因耶穌曾吩咐他說：污鬼阿，從這人身上出來罷！

可 5:9

CONJ	V-IAI-3S	P-ASM	I-NSN	N-NSN	P-2DS	CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	N-NSF	N-NSN	P-1DS	CONJ	A-NPM	V-PAI-1P
Καὶ	ἐπηρώτα	αὐτόν·	Τί	ὄνομά	σοι;	Καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Λεγιὼν	ὄνομά	μοι,	ὅτι	πολλοί	ἐσμεν.
καί	ἐπερωτάω	αὐτός	τίς	ὄνομα	σύ	καί	λέγω	αὐτός	λεγεών	ὄνομα	ἐγώ	ὅτι	πολύς	εἰμί
And	He was asking	him,	What [is]	[the] name	of you?	And	saying,	he answered,	Legion	[is] name	to Me,	because	many	we are.

耶穌問他說：你名叫甚麼？回答說：我名叫群，因為我們多的緣故；

可 5:10

CONJ	V-IAI-3S	P-ASM	A-APN	CONJ	PRT-N	P-APN	V-AAS-3S	PREP	T-GSF	N-GSF
καὶ	παρεκάλει	αὐτὸν	πολλὰ	ἵνα	μὴ	αὐτὰ	ἀποστείλῃ	ἔξω	τῆς	χώρας.
καί	παρακαλέω	αὐτός	πολύς	ἵνα	μή	αὐτός	ἀποστέλλω	ἔξω	ὁ	χώρα
And	he begged	Him	numerous times	that	not	them	He would send	out of	the	country.

就再三的求耶穌，不要叫他們離開那地方。

可 5:11

V-IAI-3S	CONJ	ADV	PREP	T-DSN	N-DSN	N-NSF	N-GPM	A-NSF	V-PPP-NSF
Ἦν	δὲ	ἐκεῖ	πρὸς	τῷ	ὄρει	ἀγέλη	χοίρων	μεγάλη	βοσκομένη·
εἰμί	δέ	ἐκεῖ	πρός	ὁ	ὄρος	ἀγέλη	χοῖρος	μέγας	βόσκω
There was	now	there,	near	the	mountain,	a herd	of pigs	great	feeding.

在那裡山坡上，有一大群豬吃食；

可 5:12

CONJ	V-AAI-3P	P-ASM	V-PAP-NPM	V-AAM-2S	P-1AP	PREP	T-APM	N-APM	CONJ	PREP	P-APM	V-2AAS-1P
καὶ	παρεκάλεσαν	αὐτὸν	λέγοντες·	Πέμψον	ἡμᾶς	εἰς	τοὺς	χοίρους,	ἵνα	εἰς	αὐτοὺς	εἰσέλθωμεν.
καί	παρακαλέω	αὐτός	λέγω	πέμπω	ἐγώ	εἰς	ὁ	χοῖρος	ἵνα	εἰς	αὐτός	εἰσέρχομαι
And	they begged	Him,	saying,	Send	us	into	the	pigs,	so that	into	them	we may enter.

鬼就央求耶穌說：求你打發我們往豬群裡，附著豬去。

可 5:13

CONJ	V-AAI-3S	P-DPN	CONJ	V-2AAP-NPN	T-NPN	N-NPN	T-NPN	A-NPN	V-2AAI-3P
Καὶ	ἐπέτρεψεν	αὐτοῖς.	καὶ	ἐξελθόντα	τὰ	πνεύματα	τὰ	ἀκάθαρτα	εἰσῆλθον
καί	ἐπιτρέπω	αὐτός	καί	ἐξέρχομαι	ὁ	πνεῦμα	ὁ	ἀκάθαρτος	εἰσέρχομαι
And	He allowed	them.	And	having gone out,	the	spirits	-	unclean	entered

PREP	T-APM	N-APM	CONJ	V-AAI-3S	T-NSF	N-NSF	PREP	T-GSM	N-GSM	PREP	T-ASF
εἰς	τοὺς	χοίρους,	καὶ	ὥρμησεν	ἡ	ἀγέλη	κατὰ	τοῦ	κρημνοῦ	εἰς	τὴν
εἰς	ὁ	χοῖρος	καί	ὁρμάω	ὁ	ἀγέλη	κατά	ὁ	κρημνός	εἰς	ὁ
into	the	pigs,	and	rushed	the	herd	down	the	steep bank	into	the

N-ASF	CONJ	A-NPM	CONJ	V-IPI-3P	PREP	T-DSF	N-DSF
θάλασσαν,	ὡς	δισχίλιοι,	καὶ	ἐπνίγοντο	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ.¶
θάλασσα	ὡς	δισχίλιοι	καί	πνίγω	ἐν	ὁ	θάλασσα
sea,	about	two thousand,	and	they were drowned	in	the	sea.

耶穌准了他們，污鬼就出來，進入豬裡去。於是那群豬闖下山崖，投在海裡，淹死了。豬的數目約有二千。

可 5:14

CONJ	T-NPM	V-PAP-NPM	P-APM	V-2AAI-3P	CONJ	V-AAI-3P	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ
Καὶ	οἱ	βόσκοντες	αὐτοὺς	ἔφυγον	καὶ	ἀπήγγειλαν	εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ
καί	ὁ	βόσκω	αὐτός	φεύγω	καί	ἀπαγγέλλω	εἰς	ὁ	πόλις	καί
And	those	feeding	them	fled	and	proclaimed [it]	to	the	city	and

PREP	T-APM	N-APM	CONJ	V-2AAI-3P	V-2AAN	I-NSN	V-PAI-3S	T-NSN	V-2RAP-NSN
εἰς	τοὺς	ἀγρούς·	καὶ	ἦλθον	ἰδεῖν	τί	ἐστιν	τὸ	γεγονός
εἰς	ὁ	ἀγρός	καί	ἔρχομαι	εἴδω	τίς	εἰμί	ὁ	γίνομαι
to	the	country.	And	they went out	to see	what	it is	that	has been done.

放豬的就逃跑了，去告訴城裡和鄉下的人。眾人就來，要看是甚麼事。

可 5:15

CONJ	V-PNI-3P	PREP	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	V-PAI-3P	T-ASM	V-PNP-ASM
καὶ	ἔρχονται	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	θεωροῦσιν	τὸν	δαιμονιζόμενον
καί	ἔρχομαι	πρός	ὁ	Ἰησοῦς	καί	θεωρέω	ὁ	δαιμονίζομαι
And	they come	to	-	Jesus	and	see	the [man]	possessed by demons

V-PNP-ASM	V-RPP-ASM	CONJ	V-PAP-ASM	T-ASM	V-RAP-ASM	T-ASM	N-ASF	CONJ
καθήμενον	ἱματισμένον	καὶ	σωφρονοῦντα,	τὸν	ἐσχηκότα	τὸν	λεγιῶνα,	καὶ
κάθημαι	ἱματίζω	καί	σωφρονέω	ὁ	ἔχω	ὁ	λεγεών	καί
sitting,	clothed	and	sound minded,	the [one]	having had	the	legion;	and

V-AOI-3P
ἐφοβήθησαν.
φοβέω
they were afraid.

他們來到耶穌那裡，看見那被鬼附著的人，就是從前被群鬼所附的，坐著，穿上衣服，心裡明白過來，他們就害怕。

可 5:16

CONJ	V-ADI-3P	P-DPM	T-NPM	V-2AAP-NPM	ADV	V-2ADI-3S	T-DSM
καὶ	διηγήσαντο	αὐτοῖς	οἱ	ἰδόντες	πῶς	ἐγένετο	τῷ
καί	διηγέομαι	αὐτός	ὁ	εἴδω	πως	γίνομαι	ὁ
And	related	to them	those	having seen [it]	how	it happened	to the [one]

V-PNP-DSM	CONJ	PREP	T-GPM	N-GPM
δαιμονιζομένῳ	καὶ	περὶ	τῶν	χοίρων.
δαιμονίζομαι	καί	περί	ὁ	χοῖρος
being possessed by demons,	and	concerning	the	pigs.

看見這事的，便將鬼附之人所遇見的和那群豬的事都告訴了眾人；

可 5:17

CONJ	V-ADI-3P	V-PAN	P-ASM	V-2AAN	PREP	T-GPN	N-GPN	P-GPM
καὶ	ἤρξαντο	παρακαλεῖν	αὐτὸν	ἀπελθεῖν	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	αὐτῶν.¶
καί	ἄρχω	παρακαλέω	αὐτός	ἀπέρχομαι	ἀπό	ὁ	ὅριον	αὐτός
And	they began	to implore	Him	to depart	from	the	region	of them.

眾人就央求耶穌離開他們的境界。

可 5:18

CONJ	V-PAP-GSM	P-GSM	PREP	T-ASN	N-ASN	V-IAI-3S	P-ASM	T-NSM
Καὶ	ἐμβαίνοντος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	πλοῖον	παρεκάλει	αὐτὸν	ὁ
καί	ἐμβαίνω	αὐτός	εἰς	ὁ	πλοῖον	παρακαλέω	αὐτός	ὁ
And	having entered	He	into	the	boat,	was begging	Him	the [one]

V-AOP-NSM	CONJ	PREP	P-GSM	V-PAS-3S
δαιμονισθεὶς	ἵνα	μετ᾽	αὐτοῦ	ᾖ.
δαιμονίζομαι	ἵνα	μετά	αὐτός	εἰμί
having been possessed by demons,	that	with	Him	he might be.

耶穌上船的時候，那從前被鬼附著的人懇求和耶穌同在。

可 5:19

CONJ	PRT-N	V-AAI-3S	P-ASM	CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	V-PAM-2S	PREP	T-ASM	N-ASM
καὶ	οὐκ	ἀφῆκεν	αὐτόν,	ἀλλὰ	λέγει	αὐτῷ·	Ὕπαγε	εἰς	τὸν	οἶκόν
καί	οὐ	ἀφίημι	αὐτός	ἀλλά	λέγω	αὐτός	ὑπάγω	εἰς	ὁ	οἶκος
And	not	He did permit	him,	but	He says	to him,	Go	to	the	home

P-2GS	PREP	T-APM	S-2SAPM	CONJ	V-AAM-2S	P-DPM	K-APN	T-NSM	N-NSM	P-2DS
σου	πρὸς	τοὺς	σούς	καὶ	ἀπάγγειλον	αὐτοῖς	ὅσα	ὁ	Κύριός	σοι
σύ	πρός	ὁ	σός	καί	ἀπαγγέλλω	αὐτός	ὅσος	ὁ	κύριος	σύ
of you,	to	-	your own,	and	report	to them	how much	the	Lord	for you

V-RAI-3S	CONJ	V-AAI-3S	P-2AS
πεποίηκεν	καὶ	ἠλέησέν	σε.
ποιέω	καί	ἐλεέω, ἐλεάω	σύ
did	and	had mercy on	you.

耶穌不許，卻對他說：你回家去，到你的親屬那裡，將主為你所做的是何等大的事，是怎樣憐憫你，都告訴他們。

可 5:20

CONJ	V-2AAI-3S	CONJ	V-ADI-3S	V-PAN	PREP	T-DSF	N-DSF-L	K-APN	V-AAI-3S	P-DSM
Καὶ	ἀπῆλθεν	καὶ	ἤρξατο	κηρύσσειν	ἐν	τῇ	Δεκαπόλει	ὅσα	ἐποίησεν	αὐτῷ
καί	ἀπέρχομαι	καί	ἄρχω	κηρύσσω	ἐν	ὁ	Δεκάπολις	ὅσος	ποιέω	αὐτός
And	he departed	and	began	to proclaim	in	the	Decapolis	how much	had done	for him

T-NSM	N-NSM-P	CONJ	A-NPM	V-IAI-3P
ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	πάντες	ἐθαύμαζον.¶
ὁ	Ἰησοῦς	καί	πᾶς	θαυμάζω
-	Jesus;	and	all	were marveling.

那人就走了，在低加波利傳揚耶穌為他做了何等大的事，眾人就都希奇。

可 5:21

CONJ	V-AAP-GSM	T-GSM	N-GSM-P	PREP	T-DSN	N-DSN	ADV	PREP	T-ASN	ADV
Καὶ	διαπεράσαντος	τοῦ	Ἰησοῦ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	πάλιν	εἰς	τὸ	πέραν
καί	διαπεράω	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	ὁ	πλοῖον	πάλιν	εἰς	ὁ	πέραν
And	having passed over	-	Jesus	in	the	boat	again	to	the	other side,

V-API-3S	N-NSM	A-NSM	PREP	P-ASM	CONJ	V-IAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF
συνήχθη	ὄχλος	πολὺς	ἐπ᾽	αὐτόν,	καὶ	ἦν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν.
συνάγω	ὄχλος	πολύς	ἐπί	αὐτός	καί	εἰμί	παρά	ὁ	θάλασσα
was gathered	a crowd	great	to	Him,	and	He was	beside	the	sea.

耶穌坐船又渡到那邊去，就有許多人到他那裡聚集；他正在海邊上。

可 5:22

CONJ	V-PNI-3S	A-NSM	T-GPM	N-GPM	N-DSN	N-NSM-P	CONJ	V-2AAP-NSM	P-ASM
καὶ	ἔρχεται	εἷς	τῶν	ἀρχισυναγώγων,	ὀνόματι	Ἰάϊρος,	καὶ	ἰδὼν	αὐτὸν
καί	ἔρχομαι	εἷς	ὁ	ἀρχισυνάγωγος	ὄνομα	Ἰάειρος	καί	εἴδω	αὐτός
And	comes	one	of the	synagogue rulers,	named	Jairus,	and	having seen	Him,

V-PAI-3S	PREP	T-APM	N-APM	P-GSM
πίπτει	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ
πίπτω	πρός	ὁ	πούς	αὐτός
falls	at	the	feet	of Him

有一個管會堂的人，名叫睚魯，來見耶穌，就俯伏在他腳前，

可 5:23

CONJ	V-PAI-3S	P-ASM	A-APN	V-PAP-NSM	CONJ	T-NSN	N-NSN	P-1GS	ADV
καὶ	παρακαλεῖ	αὐτὸν	πολλὰ	λέγων	ὅτι	Τὸ	θυγάτριόν	μου	ἐσχάτως
καί	παρακαλέω	αὐτός	πολύς	λέγω	ὅτι	ὁ	θυγάτριον	ἐγώ	ἐσχάτως
and	he begs	Him	much,	saying	-,	The	little daughter	of me	at the end

V-PAI-3S	CONJ	V-2AAP-NSM	V-2AAS-2S	T-APF	N-APF	P-DSF	CONJ	V-APS-3S	CONJ
ἔχει,	ἵνα	ἐλθὼν	ἐπιθῇς	τὰς	χεῖρας	αὐτῇ	ἵνα	σωθῇ	καὶ
ἔχω	ἵνα	ἔρχομαι	ἐπιτίθημι	ὁ	χείρ	αὐτός	ἵνα	σῴζω	καί
is holding,	that,	having come,	You would lay	the	hands	on her,	so that	she might be cured,	and

V-AAS-3S
ζήσῃ.
ζάω
she shall live.

再三的求他，說：我的小女兒快要死了，求你去按手在他身上，使他痊癒，得以活了。

可 5:24

CONJ	V-2AAI-3S	PREP	P-GSM	CONJ	V-IAI-3S	P-DSM	N-NSM	A-NSM	CONJ	V-IAI-3P
Καὶ	ἀπῆλθεν	μετ᾽	αὐτοῦ.	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς	καὶ	συνέθλιβον
καί	ἀπέρχομαι	μετά	αὐτός	καί	ἀκολουθέω	αὐτός	ὄχλος	πολύς	καί	συνθλίβω
And	He departed	with	him.	And	was following	Him	a crowd	great,	and	pressing in on

P-ASM
αὐτόν.¶
αὐτός
Him.

耶穌就和他同去。有許多人跟隨擁擠他。

可 5:25

CONJ	N-NSF	V-PAP-NSF	PREP	N-DSF	N-GSN	A-APN-NUI	N-APN
Καὶ	γυνὴ	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	δώδεκα	ἔτη
καί	γυνή	εἰμί	ἐν	ῥύσις	αἷμα	δώδεκα	ἔτος
And	a woman,	being	with	a flux	of blood	twelve	years,

有一個女人，患了十二年的血漏，

可 5:26

CONJ	A-APN	V-2AAP-NSF	PREP	A-GPM	N-GPM	CONJ	V-AAP-NSF	T-APN	PREP	P-GSF
καὶ	πολλὰ	παθοῦσα	ὑπὸ	πολλῶν	ἰατρῶν	καὶ	δαπανήσασα	τὰ	παρ᾽	αὐτῆς
καί	πολύς	πάσχω	ὑπό	πολύς	ἰατρός	καί	δαπανάω	ὁ	παρά	αὐτός
and	much	having suffered	under	many	physicians,	and	having spent	the	of	her

A-APN	CONJ	A-ASN	V-APP-NSF	CONJ	ADV	PREP	T-ASN	A-ASN-C	V-2AAP-NSF
πάντα	καὶ	μηδὲν	ὠφεληθεῖσα	ἀλλὰ	μᾶλλον	εἰς	τὸ	χεῖρον	ἐλθοῦσα,
πᾶς	καί	μηδείς	ὠφελέω	ἀλλά	μᾶλλον	εἰς	ὁ	χείρων	ἔρχομαι
all,	and	in no way	having benefited,	but	rather	to	the	worse	having come,

在好些醫生手裡受了許多的苦，又花盡了他所有的，一點也不見好，病勢反倒更重了。

可 5:27

V-AAP-NSF	PREP	T-GSM	N-GSM-P	V-2AAP-NSF	PREP	T-DSM	N-DSM	ADV	V-ADI-3S
ἀκούσασα	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐλθοῦσα	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ὄπισθεν	ἥψατο
ἀκούω	περί	ὁ	Ἰησοῦς	ἔρχομαι	ἐν	ὁ	ὄχλος	ὄπισθεν	ἅπτω
having heard	concerning	-	Jesus,	having come up	in	the	crowd	behind,	she touched

T-GSN	N-GSN	P-GSM
τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ·
ὁ	ἱμάτιον	αὐτός
the	clothing	of Him.

他聽見耶穌的事，就從後頭來，雜在眾人中間，摸耶穌的衣裳，

可 5:28

V-IAI-3S	CONJ	CONJ	CONJ	V-AMS-1S	ADV	T-GPN	N-GPN	P-GSM	V-FPI-1S
ἔλεγεν	γὰρ	ὅτι	Ἐὰν	ἅψωμαι	κἂν	τῶν	ἱματίων	αὐτοῦ	σωθήσομαι.
λέγω	γάρ	ὅτι	ἐάν	ἅπτω	κἄν	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός	σῴζω
She was saying	for	-,	If	I shall touch	even	the	garments	of Him,	I will be healed.

意思說：我只摸他的衣裳，就必痊癒。

可 5:29

CONJ	ADV	V-API-3S	T-NSF	N-NSF	T-GSN	N-GSN	P-GSF	CONJ	V-2AAI-3S	T-DSN
καὶ	εὐθὺς	ἐξηράνθη	ἡ	πηγὴ	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς	καὶ	ἔγνω	τῷ
καί	εὐθέως	ξηραίνω	ὁ	πηγή	ὁ	αἷμα	αὐτός	καί	γινώσκω	ὁ
And	immediately	was dried up	the	flow	of the	blood	of her,	and	she knew	in the

N-DSN	CONJ	V-RPI-3S	PREP	T-GSF	N-GSF
σώματι	ὅτι	ἴαται	ἀπὸ	τῆς	μάστιγος.
σῶμα	ὅτι	ἰάομαι	ἀπό	ὁ	μάστιξ
body	that	she was healed	from	the	affliction.

於是他血漏的源頭立刻乾了；他便覺得身上的災病好了。

可 5:30

CONJ	ADV	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAP-NSM	PREP	F-3DSM	T-ASF	PREP	P-GSM	N-ASF
Καὶ	εὐθὺς	ὁ	Ἰησοῦς	ἐπιγνοὺς	ἐν	ἑαυτῷ	τὴν	ἐξ	αὐτοῦ	δύναμιν
καί	εὐθέως	ὁ	Ἰησοῦς	ἐπιγινώσκω	ἐν	ἑαυτοῦ	ὁ	ἐκ	αὐτός	δύναμις
And	immediately	-	Jesus,	having known	in	Himself	the	out of	Him	power

V-2AAP-ASF	V-2APP-NSM	PREP	T-DSM	N-DSM	V-IAI-3S	I-NSM	P-1GS	V-ADI-3S	T-GPN
ἐξελθοῦσαν	ἐπιστραφεὶς	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ἔλεγεν·	Τίς	μου	ἥψατο	τῶν
ἐξέρχομαι	ἐπιστρέφω	ἐν	ὁ	ὄχλος	λέγω	τίς	ἐγώ	ἅπτω	ὁ
having gone forth,	having turned	in	the	crowd,	said,	Who	of Me	touched	the

N-GPN
ἱματίων;
ἱμάτιον
garments?

耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去，就在眾人中間轉過來，說：誰摸我的衣裳？

可 5:31

CONJ	V-IAI-3P	P-DSM	T-NPM	N-NPM	P-GSM	V-PAI-2S	T-ASM	N-ASM	V-PAP-ASM	P-2AS
Καὶ	ἔλεγον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ·	Βλέπεις	τὸν	ὄχλον	συνθλίβοντά	σε
καί	λέγω	αὐτός	ὁ	μαθητής	αὐτός	βλέπω	ὁ	ὄχλος	συνθλίβω	σύ
And	were saying	to Him	the	disciples	of Him,	You see	the	crowd	pressing in on	You,

CONJ	V-PAI-2S	I-NSM	P-1GS	V-ADI-3S
καὶ	λέγεις·	Τίς	μου	ἥψατο;
καί	λέγω	τίς	ἐγώ	ἅπτω
and	say You,	Who	Me	touched?

門徒對他說：你看眾人擁擠你，還說誰摸我麼？

可 5:32

CONJ	V-IMI-3S	V-2AAN	T-ASF	D-ASN	V-AAP-ASF
Καὶ	περιεβλέπετο	ἰδεῖν	τὴν	τοῦτο	ποιήσασαν.
καί	περιβλέπω	εἴδω	ὁ	οὗτος	ποιέω
And	He was looking around	to see	the [one]	this	having done.

耶穌周圍觀看，要見做這事的女人。

可 5:33

T-NSF	CONJ	N-NSF	V-AOP-NSF	CONJ	V-PAP-NSF	V-RAP-NSF	R-NSN	V-2RAI-3S
ἡ	δὲ	γυνὴ	φοβηθεῖσα	καὶ	τρέμουσα,	εἰδυῖα	ὃ	γέγονεν
ὁ	δέ	γυνή	φοβέω	καί	τρέμω	εἴδω	ὅς, ἥ	γίνομαι
-	And	the woman,	having been frightened	and	trembling,	knowing	what	had been done

P-DSF	V-2AAI-3S	CONJ	V-2AAI-3S	P-DSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DSM	A-ASF	T-ASF
αὐτῇ,	ἦλθεν	καὶ	προσέπεσεν	αὐτῷ	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	πᾶσαν	τὴν
αὐτός	ἔρχομαι	καί	προσπίπτω	αὐτός	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	πᾶς	ὁ
to her,	came	and	fell down before	Him	and	told	Him	all	the

N-ASF
ἀλήθειαν.
ἀλήθεια
truth.

那女人知道在自己身上所成的事，就恐懼戰兢，來俯伏在耶穌跟前，將實情全告訴他。

可 5:34

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DSF	N-NSF	T-NSF	N-NSF	P-2GS	V-RAI-3S	P-2AS	V-PAM-2S
Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ·	Θυγάτηρ,	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε·	ὕπαγε
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	θυγάτηρ	ὁ	πίστις	σύ	σῴζω	σύ	ὑπάγω
-	And	He said	to her,	Daughter,	the	faith	of you	has healed	you;	go

PREP	N-ASF	CONJ	V-PAM-2S	A-NSF	PREP	T-GSF	N-GSF	P-2GS
εἰς	εἰρήνην	καὶ	ἴσθι	ὑγιὴς	ἀπὸ	τῆς	μάστιγός	σου.¶
εἰς	εἰρήνη	καί	εἰμί	ὑγιής	ἀπό	ὁ	μάστιξ	σύ
in	peace	and	be	sound	from	the	affliction	of you.

耶穌對他說：女兒，你的信救了你，平平安安的回去罷！你的災病痊癒了。

可 5:35

ADV	P-GSM	V-PAP-GSM	V-PNI-3P	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAP-NPM
Ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἔρχονται	ἀπὸ	τοῦ	ἀρχισυναγώγου	λέγοντες
ἔτι	αὐτός	λαλέω	ἔρχομαι	ἀπό	ὁ	ἀρχισυνάγωγος	λέγω
[While] yet	He	is speaking,	they come	from	the	ruler of synagogue's [house],	saying

CONJ	T-NSF	N-NSF	P-2GS	V-2AAI-3S	I-ASN	ADV	V-PAI-2S	T-ASM	N-ASM
ὅτι	Ἡ	θυγάτηρ	σου	ἀπέθανεν·	τί	ἔτι	σκύλλεις	τὸν	διδάσκαλον;
ὅτι	ὁ	θυγάτηρ	σύ	ἀποθνήσκω	τίς	ἔτι	σκύλλω	ὁ	διδάσκαλος
-,	The	daughter	of You	is dead;	why	still	trouble you	the	Teacher?

還說話的時候，有人從管會堂的家裡來，說：你的女兒死了，何必還勞動先生呢？

可 5:36

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-AAP-NSM	T-ASM	N-ASM	V-PPP-ASM	V-PAI-3S	T-DSM
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	παρακούσας	τὸν	λόγον	λαλούμενον	λέγει	τῷ
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	παρακούω	ὁ	λόγος	λαλέω	λέγω	ὁ
-	And	Jesus,	having heard	the	word	spoken,	says	to the

N-DSM	PRT-N	V-PNM-2S	A-ASN	V-PAM-2S
ἀρχισυναγώγῳ·	Μὴ	φοβοῦ,	μόνον	πίστευε.
ἀρχισυνάγωγος	μή	φοβέω	μόνος	πιστεύω
ruler of the synagogue,	Not	fear;	only	believe.

耶穌聽見所說的話，就對管會堂的說：不要怕，只要信！

可 5:37

CONJ	PRT-N	V-AAI-3S	A-ASM	PREP	P-GSM	V-AAN	CONJ	PRT-N	T-ASM	N-ASM-P
καὶ	οὐκ	ἀφῆκεν	οὐδένα	μετ᾽	αὐτοῦ	συνακολουθῆσαι	εἰ	μὴ	τὸν	Πέτρον
καί	οὐ	ἀφίημι	οὐδείς	μετά	αὐτός	συνακολουθέω	εἰ	μή	ὁ	Πέτρος
And	not	He allowed	no one	with	Him	to follow,	if	not	-	Peter

CONJ	N-ASM-P	CONJ	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM	N-GSM-P
καὶ	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	Ἰακώβου.
καί	Ἰάκωβος	καί	Ἰωάννης	ὁ	ἀδελφός	Ἰάκωβος
and	James	and	John	the	brother	of James.

於是帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同去，不許別人跟隨他。

可 5:38

CONJ	V-PNI-3P	PREP	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-PAI-3S
Καὶ	ἔρχονται	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	ἀρχισυναγώγου,	καὶ	θεωρεῖ
καί	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	οἶκος	ὁ	ἀρχισυνάγωγος	καί	θεωρέω
And	they come	to	the	house	of the	ruler of the synagogue,	and	He beholds

N-ASM	CONJ	V-PAP-APM	CONJ	V-PAP-APM	A-APN
θόρυβον	καὶ	κλαίοντας	καὶ	ἀλαλάζοντας	πολλά,
θόρυβος	καί	κλαίω	καί	ἀλαλάζω	πολύς
a commotion,	and	weeping	and	wailing	much.

他們來到管會堂的家裡；耶穌看見那裡亂嚷，並有人大大的哭泣哀號，

可 5:39

CONJ	V-2AAP-NSM	V-PAI-3S	P-DPM	I-ASN	V-PPI-2P	CONJ	V-PAI-2P	T-NSN	N-NSN
καὶ	εἰσελθὼν	λέγει	αὐτοῖς·	Τί	θορυβεῖσθε	καὶ	κλαίετε;	τὸ	παιδίον
καί	εἰσέρχομαι	λέγω	αὐτός	τίς	θορυβέω	καί	κλαίω	ὁ	παιδίον
And	having entered,	He says	to them,	Why	make you commotion	and	weep?	The	child

PRT-N	V-2AAI-3S	CONJ	V-PAI-3S
οὐκ	ἀπέθανεν	ἀλλὰ	καθεύδει.
οὐ	ἀποθνήσκω	ἀλλά	καθεύδω
not	is dead,	but	sleeps.

進到裡面，就對他們說：為甚麼亂嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡著了。

可 5:40

CONJ	V-IAI-3P	P-GSM	P-NSM	CONJ	V-2AAP-NSM	A-APM	V-PAI-3S	T-ASM
καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ.	Αὐτὸς	δὲ	ἐκβαλὼν	πάντας	παραλαμβάνει	τὸν
καί	καταγελάω	αὐτός	αὐτός	δέ	ἐκβάλλω	πᾶς	παραλαμβάνω	ὁ
And	they were laughing at	Him.	He	then,	having put out	all,	takes with [Him]	the

N-ASM	T-GSN	N-GSN	CONJ	T-ASF	N-ASF	CONJ	T-APM	PREP	P-GSM	CONJ	V-PNI-3S
πατέρα	τοῦ	παιδίου	καὶ	τὴν	μητέρα	καὶ	τοὺς	μετ᾽	αὐτοῦ	καὶ	εἰσπορεύεται
πατήρ	ὁ	παιδίον	καί	ὁ	μήτηρ	καί	ὁ	μετά	αὐτός	καί	εἰσπορεύω
father	of the	child,	and	the	mother,	and	those	with	Him,	and	enters in

CONJ	V-IAI-3S	T-NSN	N-NSN
ὅπου	ἦν	τὸ	παιδίον.
ὅπου	εἰμί	ὁ	παιδίον
where	was	the	child.

他們就嗤笑耶穌。耶穌把他們都攆出去，就帶著孩子的父母，和跟隨的人進了孩子所在的地方，

可 5:41

CONJ	V-AAP-NSM	T-GSF	N-GSF	T-GSN	N-GSN	V-PAI-3S	P-DSF	N-VSF	ARAM	R-NSN
καὶ	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	τοῦ	παιδίου	λέγει	αὐτῇ·	Ταλιθὰ	κούμ,	ὅ
καί	κρατέω	ὁ	χείρ	ὁ	παιδίον	λέγω	αὐτός	ταλιθά	κοῦμι	ὅς, ἥ
And	having taken	the	hand	of the	child,	He says	to her,	Talitha,	koum!	Which

V-PAI-3S	V-PPP-NSN	T-VSN	N-VSN	P-2DS	V-PAI-1S	V-PAM-2S
ἐστιν	μεθερμηνευόμενον·	Τὸ	Κοράσιον,	σοὶ	λέγω,	ἔγειρε.
εἰμί	μεθερμηνεύω	ὁ	κοράσιον	σύ	λέγω	ἐγείρω
is,	translated,	-	Little girl,	to you	I say,	arise!

就拉著孩子的手，對他說：大利大，古米！繙出來就是說：閨女，我吩咐你起來！

可 5:42

CONJ	ADV	V-2AAI-3S	T-NSN	N-NSN	CONJ	V-IAI-3S	V-IAI-3S	CONJ	N-GPN
καὶ	εὐθὺς	ἀνέστη	τὸ	κοράσιον	καὶ	περιεπάτει·	ἦν	γὰρ	ἐτῶν
καί	εὐθέως	ἀνίστημι	ὁ	κοράσιον	καί	περιπατέω	εἰμί	γάρ	ἔτος
And	immediately	arose	the	girl	and	began walking;	she was	for	of years

A-GPN-NUI	CONJ	V-2AAI-3P	ADV	N-DSF	A-DSF
δώδεκα.	καὶ	ἐξέστησαν	εὐθὺς	ἐκστάσει	μεγάλῃ.
δώδεκα	καί	ἐξίστημι	εὐθέως	ἔκστασις	μέγας
twelve.	And	they were overcome	immediately	with amazement	great.

那閨女立時起來走。他們就大大的驚奇；閨女已經十二歲了。

可 5:43

CONJ	V-AMI-3S	P-DPM	A-APN	CONJ	A-NSM	V-2AAS-3S	D-ASN	CONJ	V-2AAI-3S
καὶ	διεστείλατο	αὐτοῖς	πολλὰ	ἵνα	μηδεὶς	γνοῖ	τοῦτο,	καὶ	εἶπεν
καί	διαστέλλω	αὐτός	πολύς	ἵνα	μηδείς	γινώσκω	οὗτος	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
And	He instructed	them	strictly	that	no one	should know	this;	and	He commanded

V-APN	P-DSF	V-AAN
δοθῆναι	αὐτῇ	φαγεῖν.¶
δίδωμι	αὐτός	φαγεῖν
to be given	to her	to eat.

耶穌切切的囑咐他們，不要叫人知道這事，又吩咐給她東西吃。

可 6

可 6:1

CONJ	V-2AAI-3S	ADV	CONJ	V-PNI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GSM	CONJ	V-PAI-3P
Καὶ	ἐξῆλθεν	ἐκεῖθεν	καὶ	ἔρχεται	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ,	καὶ	ἀκολουθοῦσιν
καί	ἐξέρχομαι	ἐκεῖθεν	καί	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	πατρίς	αὐτός	καί	ἀκολουθέω
And	He went out	from there	and	came	into	the	hometown	of Him;	and	follow

P-DSM	T-NPM	N-NPM	P-GSM
αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
αὐτός	ὁ	μαθητής	αὐτός
Him	the	disciples	of Him.

耶穌離開那裡，來到自己的家鄉；門徒也跟從他。

可 6:2

CONJ	V-2ADP-GSN	N-GSN	V-ADI-3S	V-PAN	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	A-NPM
καὶ	γενομένου	σαββάτου	ἤρξατο	διδάσκειν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ,	καὶ	πολλοὶ
καί	γίνομαι	σάββατον	ἄρχω	διδάσκω	ἐν	ὁ	συναγωγή	καί	πολύς
And	having come	[the] Sabbath,	He began	to teach	in	the	synagogue;	and	many

V-PAP-NPM	V-IPI-3P	V-PAP-NPM	ADV	D-DSM	D-NPN	CONJ	I-NSF
ἀκούοντες	ἐξεπλήσσοντο	λέγοντες·	Πόθεν	τούτῳ	ταῦτα,	καὶ	τίς
ἀκούω	ἐκπλήσσω	λέγω	πόθεν	οὗτος	οὗτος	καί	τίς
hearing	were astonished,	saying,	From where	to this [man]	these things,	and	what [is]

T-NSF	N-NSF	T-NSF	V-APP-NSF	D-DSM	CONJ	T-NPF	N-NPF	D-NPF	PREP	T-GPF
ἡ	σοφία	ἡ	δοθεῖσα	τούτῳ,	καὶ	αἱ	δυνάμεις	τοιαῦται	διὰ	τῶν
ὁ	σοφία	ὁ	δίδωμι	οὗτος	καί	ὁ	δύναμις	τοιοῦτος	διά	ὁ
the	wisdom	-	having been given	to Him,	even	the	miracles,	such	by	the

N-GPF	P-GSM	V-PNP-NPF
χειρῶν	αὐτοῦ	γινόμεναι;
χείρ	αὐτός	γίνομαι
hands	of Him	are done?

到了安息日，他在會堂裡教訓人。眾人聽見，就甚希奇，說：這人從那裡有這些事呢？所賜給他的是甚麼智慧？他手所做的是何等的異能呢？

可 6:3

PRT-N	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-NSM	N-NSM	T-GSF	N-GSF-P	CONJ	N-NSM
οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τέκτων,	ὁ	υἱὸς	τῆς	Μαρίας	καὶ	ἀδελφὸς
οὐ	οὗτος	εἰμί	ὁ	τέκτων	ὁ	υἱός	ὁ	Μαρία	καί	ἀδελφός
Not	this	is	the	carpenter,	the	son	-	of Mary,	and	brother

N-GSM-P	CONJ	N-GSM-P	CONJ	N-GSM-P	CONJ	N-GSM-P	CONJ	PRT-N	V-PAI-3P	T-NPF
Ἰακώβου	καὶ	Ἰωσῆτος	καὶ	Ἰούδα	καὶ	Σίμωνος;	καὶ	οὐκ	εἰσὶν	αἱ
Ἰάκωβος	καί	Ἰωσῆς	καί	Ἰούδας	καί	Σίμων	καί	οὐ	εἰμί	ὁ
of James	and	Joseph	and	Judas	and	Simon?	And	not	are	the

N-NPF	P-GSM	ADV	PREP	P-1AP	CONJ	V-IPI-3P	PREP	P-DSM
ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	ὧδε	πρὸς	ἡμᾶς;	καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	ἐν	αὐτῷ.
ἀδελφή	αὐτός	ὧδε	πρός	ἐγώ	καί	σκανδαλίζω	ἐν	αὐτός
sisters	of Him	here	with	us?	And	they took offense	at	Him.

這不是那木匠麼？不是馬利亞的兒子雅各、約西、猶大、西門的長兄麼？他妹妹們不也是在我們這裡麼？他們就厭棄他。（厭棄他：原文是因他跌倒）

可 6:4

CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	PRT-N	V-PAI-3S	N-NSM	A-NSM	CONJ
Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	Οὐκ	ἔστιν	προφήτης	ἄτιμος	εἰ
καί	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	οὐ	εἰμί	προφήτης	ἄτιμος	εἰ
And	said	to them	-	Jesus	-,	Not	is	a prophet	without honor,	if

PRT-N	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM	CONJ	PREP	T-DPM	A-DPM	P-GSM	CONJ	PREP
μὴ	ἐν	τῇ	πατρίδι	αὐτοῦ	καὶ	ἐν	τοῖς	συγγενεῦσιν	αὐτοῦ	καὶ	ἐν
μή	ἐν	ὁ	πατρίς	αὐτός	καί	ἐν	ὁ	συγγενής	αὐτός	καί	ἐν
not	in	the	hometown	of him,	and	among	-	relatives	of him,	and	in

T-DSF	N-DSF	P-GSM
τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ.
ὁ	οἰκία	αὐτός
the	household	of him.

耶穌對他們說：大凡先知，除了本地、親屬、本家之外，沒有不被人尊敬的。

可 6:5

CONJ	PRT-N	V-INI-3S	ADV	V-AAN	A-ASF	N-ASF	CONJ	PRT-N	A-DPM	A-DPM
καὶ	οὐκ	ἐδύνατο	ἐκεῖ	ποιῆσαι	οὐδεμίαν	δύναμιν,	εἰ	μὴ	ὀλίγοις	ἀρρώστοις
καί	οὐ	δύναμαι	ἐκεῖ	ποιέω	οὐδείς	δύναμις	εἰ	μή	ὀλίγος	ἄρρωστος
And	not	He was able	there	to do	not any	work of power,	if	not	on a few	sick,

V-2AAP-NSM	T-APF	N-APF	V-AAI-3S
ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	ἐθεράπευσεν.
ἐπιτίθημι	ὁ	χείρ	θεραπεύω
having laid	the	hands,	He healed.

耶穌就在那裡不得行甚麼異能，不過按手在幾個病人身上，治好他們。

可 6:6

CONJ	V-IAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GPM	CONJ	V-IAI-3S	T-APF	N-APF	ADV
καὶ	ἐθαύμαζεν	διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν.	Καὶ	περιῆγεν	τὰς	κώμας	κύκλῳ
καί	θαυμάζω	διά	ὁ	ἀπιστία	αὐτός	καί	περιάγω	ὁ	κώμη	κύκλῳ
And	He was amazed	because of	the	unbelief	of them.	And	He was going	the	villages	around,

V-PAP-NSM
διδάσκων.
διδάσκω
teaching.

他也詫異他們不信，就往周圍鄉村教訓人去了。

可 6:7

CONJ	V-PNI-3S	T-APM	A-APM-NUI	CONJ	V-ADI-3S	P-APM	V-PAN	A-APM-NUI
Καὶ	προσκαλεῖται	τοὺς	δώδεκα	καὶ	ἤρξατο	αὐτοὺς	ἀποστέλλειν	δύο
καί	προσκαλέω	ὁ	δώδεκα	καί	ἄρχω	αὐτός	ἀποστέλλω	δύο
And	He calls near	the	Twelve,	and	He began	them	to send forth	two

A-APM-NUI	CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	N-ASF	T-GPN	N-GPN	T-GPN	A-GPN
δύο	καὶ	ἐδίδου	αὐτοῖς	ἐξουσίαν	τῶν	πνευμάτων	τῶν	ἀκαθάρτων,
δύο	καί	δίδωμι	αὐτός	ἐξουσία	ὁ	πνεῦμα	ὁ	ἀκάθαρτος
[by] two,	and	He gave	to them	authority	over the	spirits	-	unclean.

耶穌叫了十二個門徒來，差遣他們兩個兩個的出去，也賜給他們權柄，制伏污鬼；

可 6:8

CONJ	V-AAI-3S	P-DPM	CONJ	A-ASN	V-PAS-3P	PREP	N-ASF	CONJ	PRT-N	N-ASF
καὶ	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἵνα	μηδὲν	αἴρωσιν	εἰς	ὁδὸν	εἰ	μὴ	ῥάβδον
καί	παραγγέλλω	αὐτός	ἵνα	μηδείς	αἴρω	εἰς	ὁδός	εἰ	μή	ῥάβδος
And	He instructed	them	that	nothing	they should take	for [the]	journey,	if	not	a staff

A-ASN	PRT-N	N-ASM	PRT-N	N-ASF	PRT-N	PREP	T-ASF	N-ASF	N-ASM
μόνον,	μὴ	ἄρτον,	μὴ	πήραν,	μὴ	εἰς	τὴν	ζώνην	χαλκόν,
μόνος	μή	ἄρτος	μή	πήρα	μή	εἰς	ὁ	ζώνη	χαλκός
only;	no	bread,	nor	bag,	nor	in	the	belt	money;

並且囑咐他們：行路的時候不要帶食物和口袋，腰袋裡也不要帶錢，除了枴杖以外，甚麼都不要帶；

可 6:9

CONJ	V-RMP-APM	N-APN	CONJ	PRT-N	V-AMS-2P	A-APM-NUI	N-APM
ἀλλὰ	ὑποδεδεμένους	σανδάλια,	καὶ	μὴ	ἐνδύσησθε	δύο	χιτῶνας.
ἀλλά	ὑποδέω	σανδάλιον	καί	μή	ἐνδύω	δύο	χιτών
but	wearing	sandals,	and	not	put on	two	tunics.

只要穿鞋，也不要穿兩件掛子，

可 6:10

CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	CONJ	PRT	V-2AAS-2P	PREP	N-ASF	ADV	V-PAM-2P	CONJ	PRT
Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Ὅπου	ἐὰν	εἰσέλθητε	εἰς	οἰκίαν,	ἐκεῖ	μένετε	ἕως	ἂν
καί	λέγω	αὐτός	ὅπου	ἐάν	εἰσέρχομαι	εἰς	οἰκία	ἐκεῖ	μένω	ἕως	ἄν
And	He would say	to them,	Wherever	if	you enter	into	a house,	there	remain	until	-

V-2AAS-2P	ADV
ἐξέλθητε	ἐκεῖθεν.
ἐξέρχομαι	ἐκεῖθεν
you go out	from there.

又對他們說：你們無論到何處，進了人的家，就住在那裡，直到離開那地方。

可 6:11

CONJ	R-NSM	PRT	N-NSM	PRT-N	V-ADS-3S	P-2AP	CONJ	V-AAS-3P	P-2GP	V-PNP-NPM
καὶ	ὃς	ἂν	τόπος	μὴ	δέξηται	ὑμᾶς	μηδὲ	ἀκούσωσιν	ὑμῶν,	ἐκπορευόμενοι
καί	ὅς, ἥ	ἄν	τόπος	μή	δέχομαι	σύ	μηδέ	ἀκούω	σύ	ἐκπορεύω
And	whatever	-	place	not	will receive	you	nor	hear	you,	departing

ADV	V-AAM-2P	T-ASM	N-ASM	T-ASM	PREP	T-GPM	N-GPM	P-2GP	PREP	N-ASN
ἐκεῖθεν	ἐκτινάξατε	τὸν	χοῦν	τὸν	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	ὑμῶν	εἰς	μαρτύριον
ἐκεῖθεν	ἐκτινάσσω	ὁ	χόος	ὁ	ὑποκάτω	ὁ	πούς	σύ	εἰς	μαρτύριον
from there,	shake off	the	dust	which [is]	under	the	feet	of you,	for	a testimony

P-DPM
αὐτοῖς.
αὐτός
against them.”

何處的人不接待你們，不聽你們，你們離開那裡的時候，就把腳上的塵土跺下去，對他們作見證。

可 6:12

CONJ	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	CONJ	V-PAS-3P
Καὶ	ἐξελθόντες	ἐκήρυξαν	ἵνα	μετανοῶσιν,
καί	ἐξέρχομαι	κηρύσσω	ἵνα	μετανοέω
And	having gone out,	they preached	that	they should repent.

門徒就出去傳道，叫人悔改，

可 6:13

CONJ	N-APN	A-APN	V-IAI-3P	CONJ	V-IAI-3P	N-DSN	A-APM	A-APM
καὶ	δαιμόνια	πολλὰ	ἐξέβαλλον,	καὶ	ἤλειφον	ἐλαίῳ	πολλοὺς	ἀρρώστους
καί	δαιμόνιον	πολύς	ἐκβάλλω	καί	ἀλείφω	ἔλαιον	πολύς	ἄρρωστος
And	demons	many	they were casting out,	and	were anointing	with oil	many	sick

CONJ	V-IAI-3P
καὶ	ἐθεράπευον.¶
καί	θεραπεύω
and	healing [them].

又趕出許多的鬼，用油抹了許多病人，治好他們。

可 6:14

CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM	N-NSM-P	A-NSN	CONJ	V-2ADI-3S	T-NSN	N-NSN	P-GSM
Καὶ	ἤκουσεν	ὁ	βασιλεὺς	Ἡρῴδης,	φανερὸν	γὰρ	ἐγένετο	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,
καί	ἀκούω	ὁ	βασιλεύς	Ἡρῴδης	φανερός	γάρ	γίνομαι	ὁ	ὄνομα	αὐτός
And	heard	-	King	Herod;	well known	for	became	the	name	of Him.

CONJ	V-IAI-3P	CONJ	N-NSM-P	T-NSM	V-PAP-NSM	V-RPI-3S	PREP	A-GPM	CONJ
καὶ	ἔλεγον	ὅτι	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτίζων	ἐγήγερται	ἐκ	νεκρῶν	καὶ
καί	λέγω	ὅτι	Ἰωάννης	ὁ	βαπτίζω	ἐγείρω	ἐκ	νεκρός	καί
And	they were saying	-,	John,	the [one]	baptizing,	is risen	out from	[the] dead,	and

PREP	D-ASN	V-PAI-3P	T-NPF	N-NPF	PREP	P-DSM
διὰ	τοῦτο	ἐνεργοῦσιν	αἱ	δυνάμεις	ἐν	αὐτῷ.
διά	οὗτος	ἐνεργέω	ὁ	δύναμις	ἐν	αὐτός
because of	this	operate	the	miraculous powers	in	him.

耶穌的名聲傳揚出來。希律王聽見了，就說：施洗的約翰從死裡復活了，所以這些異能由他裡面發出來。

可 6:15

A-NPM	CONJ	V-IAI-3P	CONJ	N-NSM-P	V-PAI-3S	A-NPM	CONJ	V-IAI-3P	CONJ
ἄλλοι	δὲ	ἔλεγον	ὅτι	Ἠλίας	ἐστίν·	ἄλλοι	δὲ	ἔλεγον	ὅτι
ἄλλος	δέ	λέγω	ὅτι	Ἠλίας	εἰμί	ἄλλος	δέ	λέγω	ὅτι
Others	however	were saying	-,	Elijah	He is.	Others	now	were saying	-,

N-NSM	CONJ	A-NSM	T-GPM	N-GPM
Προφήτης	ὡς	εἷς	τῶν	προφητῶν.
προφήτης	ὡς	εἷς	ὁ	προφήτης
A prophet,	like	one	of the	prophets.

但別人說：是以利亞。又有人說：是先知，正像先知中的一位。

可 6:16

V-AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-IAI-3S	R-ASM	P-1NS	V-AAI-1S	N-ASM-P	D-NSM
Ἀκούσας	δὲ	ὁ	Ἡρῴδης	ἔλεγεν·	Ὃν	ἐγὼ	ἀπεκεφάλισα	Ἰωάννην,	οὗτος
ἀκούω	δέ	ὁ	Ἡρώδης	λέγω	ὅς, ἥ	ἐγώ	ἀποκεφαλίζω	Ἰωάννης	οὗτος
Having heard	now,	-	Herod	was saying,	Whom	I	beheaded,	John —	he

V-API-3S
ἠγέρθη.¶
ἐγείρω
is risen!

希律聽見卻說：是我所斬的約翰，他復活了。

可 6:17

P-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-AAP-NSM	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	V-AAI-3S
Αὐτὸς	γὰρ	ὁ	Ἡρῴδης	ἀποστείλας	ἐκράτησεν	τὸν	Ἰωάννην	καὶ	ἔδησεν
αὐτός	γάρ	ὁ	Ἡρώδης	ἀποστέλλω	κρατέω	ὁ	Ἰωάννης	καί	δέω
Himself	for	-	Herod,	having sent,	seized	-	John	and	bound

P-ASM	PREP	N-DSF	PREP	N-ASF-P	T-ASF	N-ASF	N-GSM-P	T-GSM	N-GSM	P-GSM
αὐτὸν	ἐν	φυλακῇ	διὰ	Ἡρῳδιάδα	τὴν	γυναῖκα	Φιλίππου	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ,
αὐτός	ἐν	φυλακή	διά	Ἡρωδιάς	ὁ	γυνή	Φίλιππος	ὁ	ἀδελφός	αὐτός
him	in	prison,	on account of	Herodias,	the	wife	of Philip	the	brother	of him,

CONJ	P-ASF	V-AAI-3S
ὅτι	αὐτὴν	ἐγάμησεν·
ὅτι	αὐτός	γαμέω
because	her	he had married.

先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，差人去拿住約翰，鎖在監裡，因為希律已經娶了那婦人。

可 6:18

V-IAI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	T-DSM	N-DSM-P	CONJ	PRT-N	V-PAI-3S	P-2DS	V-PAN
ἔλεγεν	γὰρ	ὁ	Ἰωάννης	τῷ	Ἡρῴδῃ	ὅτι	Οὐκ	ἔξεστίν	σοι	ἔχειν
λέγω	γάρ	ὁ	Ἰωάννης	ὁ	Ἡρώδης	ὅτι	οὐ	ἔξεστι, ἐξόν	σύ	ἔχω
Had been saying	for	-	John	-	to Herod	-,	Not	it is lawful	for you	to have

T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	P-2GS
τὴν	γυναῖκα	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου.
ὁ	γυνή	ὁ	ἀδελφός	σύ
the	wife	of the	brother	of you.

約翰曾對希律說：你娶你兄弟的妻子是不合理的。

可 6:19

T-NSF	CONJ	N-NSF-P	V-IAI-3S	P-DSM	CONJ	V-IAI-3S	P-ASM	V-AAN	CONJ	PRT-N
Ἡ	δὲ	Ἡρῳδιὰς	ἐνεῖχεν	αὐτῷ	καὶ	ἤθελεν	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι,	καὶ	οὐκ
ὁ	δέ	Ἡρωδιάς	ἐνέχω	αὐτός	καί	θέλω	αὐτός	ἀποκτείνω	καί	οὐ
-	And	Herodias	held it	against him,	and	wished	him	to kill,	and	not

V-INI-3S
ἠδύνατο·
δύναμαι
was able;

於是希羅底懷恨他，想要殺他，只是不能；

可 6:20

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-INI-3S	T-ASM	N-ASM-P	V-RAP-NSM	P-ASM	N-ASM	A-ASM
ὁ	γὰρ	Ἡρῴδης	ἐφοβεῖτο	τὸν	Ἰωάννην,	εἰδὼς	αὐτὸν	ἄνδρα	δίκαιον
ὁ	γάρ	Ἡρώδης	φοβέω	ὁ	Ἰωάννης	εἴδω	αὐτός	ἀνήρ	δίκαιος
-	for	Herod	was afraid of	-	John,	knowing	him	[to be] a man	righteous

CONJ	A-ASM	CONJ	V-IAI-3S	P-ASM	CONJ	V-AAP-NSM	P-GSM	A-APN	V-IAI-3S
καὶ	ἅγιον,	καὶ	συνετήρει	αὐτόν,	καὶ	ἀκούσας	αὐτοῦ	πολλὰ	ἠπόρει,
καί	ἅγιος	καί	συντηρέω	αὐτός	καί	ἀκούω	αὐτός	πολύς	ἀπορέω
and	holy;	and	he kept safe	him.	And	having heard	him,	greatly	he was perplexed

CONJ	ADV	P-GSM	V-IAI-3S
καὶ	ἡδέως	αὐτοῦ	ἤκουεν.¶
καί	ἡδέως	αὐτός	ἀκούω
and	gladly	him	heard.

因為希律知道約翰是義人，是聖人，所以敬畏他，保護他，聽他講論，就多照著行（有古卷：游移不定），並且樂意聽他。

可 6:21

CONJ	V-2ADP-GSF	N-GSF	A-GSF	ADV	N-NSM-P	T-DPN	N-DPN	P-GSM	N-ASN
Καὶ	γενομένης	ἡμέρας	εὐκαίρου	ὅτε	Ἡρῴδης	τοῖς	γενεσίοις	αὐτοῦ	δεῖπνον
καί	γίνομαι	ἡμέρα	εὔκαιρος	ὅτε	Ἡρώδης	ὁ	γενέσια, γενέθλιος	αὐτός	δεῖπνον
And	having come	[a] day	opportune,	when	Herod	on the	birthday	of him	a banquet

V-AAI-3S	T-DPM	N-DPM	P-GSM	CONJ	T-DPM	N-DPM	CONJ	T-DPM	A-DPM
ἐποίησεν	τοῖς	μεγιστᾶσιν	αὐτοῦ	καὶ	τοῖς	χιλιάρχοις	καὶ	τοῖς	πρώτοις
ποιέω	ὁ	μεγιστάν	αὐτός	καί	ὁ	χιλίαρχος	καί	ὁ	πρῶτος
made	to the	great men	of him,	and	to the	chief captains,	and	to the	leading [men]

T-GSF	N-GSF-L
τῆς	Γαλιλαίας,
ὁ	Γαλιλαία
-	of Galilee,

有一天，恰巧是希律的生日，希律擺設筵席，請了大臣和千夫長，並加利利作首領的。

可 6:22

CONJ	V-2AAP-GSF	T-GSF	N-GSF	P-GSM	N-GSF-P	CONJ	V-ADP-GSF	V-AAI-3S	T-DSM
καὶ	εἰσελθούσης	τῆς	θυγατρὸς	αὐτοῦ	Ἡρῳδιάδος	καὶ	ὀρχησαμένης	ἤρεσεν	τῷ
καί	εἰσέρχομαι	ὁ	θυγάτηρ	αὐτός	Ἡρωδιάς	καί	ὀρχέομαι	ἀρέσκω	ὁ
and	having come in	the	daughter	of him	Herodias,	and	having danced,	pleased	-

N-DSM-P	CONJ	T-DPM	V-PNP-DPM	V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-DSN	N-DSN
Ἡρῴδῃ	καὶ	τοῖς	συνανακειμένοις.	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	τῷ	κορασίῳ·
Ἡρώδης	καί	ὁ	συνανάκειμαι	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	βασιλεύς	ὁ	κοράσιον
Herod	and	those	reclining with [him].	said	the	king	to the	girl,

V-AAM-2S	P-1AS	R-ASN	PRT	V-PAS-2S	CONJ	V-FAI-1S	P-2DS
Αἴτησόν	με	ὃ	ἐὰν	θέλῃς,	καὶ	δώσω	σοι·
αἰτέω	ἐγώ	ὅς, ἥ	ἐάν	θέλω	καί	δίδωμι	σύ
Ask	me	whatever	if	you wish,	and	I will give	to you.

希羅底的女兒進來跳舞，使希律和同席的人都歡喜。王就對女子說：你隨意向我求甚麼，我必給你；

可 6:23

CONJ	V-AAI-3S	P-DSF	A-APN	R-ASN	X-ASN	PRT	P-1AS	V-AAS-2S	V-FAI-1S	P-2DS
καὶ	ὤμοσεν	αὐτῇ	Πολλά	Ὅ	τι	ἐάν	με	αἰτήσῃς	δώσω	σοι
καί	ὄμνυμι	αὐτός	πολύς	ὅς, ἥ	τις	ἐάν	ἐγώ	αἰτέω	δίδωμι	σύ
And	he swore	to her,	Whatever		that	if	me	you might ask,	I will give	you,

PREP	A-GSN	T-GSF	N-GSF	P-1GS
ἕως	ἡμίσους	τῆς	βασιλείας	μου.
ἕως	ἥμισυς	ὁ	βασιλεία	ἐγώ
up to	half	of the	kingdom	of me.

又對他起誓說：隨你向我求甚麼，就是我國的一半，我也必給你。

可 6:24

CONJ	V-2AAP-NSF	V-2AAI-3S	T-DSF	N-DSF	P-GSF	I-ASN	V-AMS-1S	T-NSF	CONJ
Καὶ	ἐξελθοῦσα	εἶπεν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς·	Τί	αἰτήσωμαι;	Ἡ	δὲ
καί	ἐξέρχομαι	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	μήτηρ	αὐτός	τίς	αἰτέω	ὁ	δέ
And	having gone out,	she said	to the	mother	of her,	What	shall I ask?	-	And

V-2AAI-3S	T-ASF	N-ASF	N-GSM-P	T-GSM	V-PAP-GSM
εἶπεν·	Τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτίζοντος.
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	κεφαλή	Ἰωάννης	ὁ	βαπτίζω
she said,	The	head	of John	the [one]	baptizing.

他就出去對他母親說：我可以求甚麼呢？他母親說：施洗約翰的頭。

可 6:25

CONJ	V-2AAP-NSF	ADV	PREP	N-GSF	PREP	T-ASM	N-ASM	V-AMI-3S	V-PAP-NSF
Καὶ	εἰσελθοῦσα	εὐθὺς	μετὰ	σπουδῆς	πρὸς	τὸν	βασιλέα	ᾐτήσατο	λέγουσα·
καί	εἰσέρχομαι	εὐθέως	μετά	σπουδή	πρός	ὁ	βασιλεύς	αἰτέω	λέγω
And	having entered	immediately	with	haste	to	the	king,	she asked,	saying,

V-PAI-1S	CONJ	ADV	V-2AAS-2S	P-1DS	PREP	N-DSM	T-ASF	N-ASF	N-GSM-P	T-GSM
Θέλω	ἵνα	ἐξαυτῆς	δῷς	μοι	ἐπὶ	πίνακι	τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ
θέλω	ἵνα	ἐξαυτῆς	δίδωμι	ἐγώ	ἐπί	πίναξ	ὁ	κεφαλή	Ἰωάννης	ὁ
I desire	that	at once	you give	to me	upon	a platter	the	head	of John	the

N-GSM
Βαπτιστοῦ.
Βαπτιστής
Baptist.

他就急忙進去見王，求他說：我願王立時把施洗約翰的頭放在盤子裡給我。

可 6:26

CONJ	A-NSM	V-2ADP-NSM	T-NSM	N-NSM	PREP	T-APM	N-APM
Καὶ	περίλυπος	γενόμενος	ὁ	βασιλεὺς	διὰ	τοὺς	ὅρκους
καί	περίλυπος	γίνομαι	ὁ	βασιλεύς	διά	ὁ	ὅρκος
And	encompassingly sorrowful	having been made	the	king,	on account of	the	oaths

CONJ	T-APM	V-PNP-APM	PRT-N	V-AAI-3S	V-AAN	P-ASF
καὶ	τοὺς	ἀνακειμένους	οὐκ	ἠθέλησεν	ἀθετῆσαι	αὐτήν·
καί	ὁ	ἀνάκειμαι	οὐ	θέλω	ἀθετέω	αὐτός
and	those	reclining with [him],	not	was he willing	to refuse	her.

王就甚憂愁；但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辭，

可 6:27

CONJ	ADV	V-AAP-NSM	T-NSM	N-NSM	N-ASM	V-AAI-3S	V-2AAN	T-ASF
καὶ	εὐθὺς	ἀποστείλας	ὁ	βασιλεὺς	σπεκουλάτορα	ἐπέταξεν	ἐνέγκαι	τὴν
καί	εὐθέως	ἀποστέλλω	ὁ	βασιλεύς	σπεκουλάτωρ	ἐπιτάσσω	φέρω	ὁ
And	immediately	having sent	the	king	an executioner,	he commanded	to be brought	the

N-ASF	P-GSM	CONJ	V-2AAP-NSM	V-AAI-3S	P-ASM	PREP	T-DSF	N-DSF
κεφαλὴν	αὐτοῦ.	καὶ	ἀπελθὼν	ἀπεκεφάλισεν	αὐτὸν	ἐν	τῇ	φυλακῇ
κεφαλή	αὐτός	καί	ἀπέρχομαι	ἀποκεφαλίζω	αὐτός	ἐν	ὁ	φυλακή
head	of him.	And	having gone,	he beheaded	him	in	the	prison,

隨即差一個護衛兵，吩咐拿約翰的頭來。護衛兵就去，在監裡斬了約翰，

可 6:28

CONJ	V-AAI-3S	T-ASF	N-ASF	P-GSM	PREP	N-DSM	CONJ	V-AAI-3S	P-ASF	T-DSN	N-DSN
καὶ	ἤνεγκεν	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ	ἐπὶ	πίνακι	καὶ	ἔδωκεν	αὐτὴν	τῷ	κορασίῳ,
καί	φέρω	ὁ	κεφαλή	αὐτός	ἐπί	πίναξ	καί	δίδωμι	αὐτός	ὁ	κοράσιον
and	brought	the	head	of him	upon	a platter,	and	gave	it	to the	girl,

CONJ	T-NSN	N-NSN	V-AAI-3S	P-ASF	T-DSF	N-DSF	P-GSF
καὶ	τὸ	κοράσιον	ἔδωκεν	αὐτὴν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς.
καί	ὁ	κοράσιον	δίδωμι	αὐτός	ὁ	μήτηρ	αὐτός
and	the	girl	gave	it	to the	mother	of her.

把頭放在盤子裡，拿來給女子，女子就給她母親。

可 6:29

CONJ	V-AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	P-GSM	V-2AAI-3P	CONJ	V-AAI-3P	T-ASN	N-ASN
καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἦλθον	καὶ	ἦραν	τὸ	πτῶμα
καί	ἀκούω	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἔρχομαι	καί	αἴρω	ὁ	πτῶμα
And	having heard [it],	the	disciples	of him	came,	and	took up	the	body

P-GSM	CONJ	V-AAI-3P	P-ASN	PREP	N-DSN
αὐτοῦ	καὶ	ἔθηκαν	αὐτὸ	ἐν	μνημείῳ.¶
αὐτός	καί	τίθημι	αὐτός	ἐν	μνημεῖον
of him,	and	laid	it	in	[a] tomb.

約翰的門徒聽見了，就來把他的屍首領去，葬在墳墓裡。

可 6:30

CONJ	V-PPI-3P	T-NPM	N-NPM	PREP	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	V-AAI-3P	P-DSM
Καὶ	συνάγονται	οἱ	ἀπόστολοι	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	ἀπήγγειλαν	αὐτῷ
καί	συνάγω	ὁ	ἀπόστολος	πρός	ὁ	Ἰησοῦς	καί	ἀπαγγέλλω	αὐτός
And	are gathered together	the	apostles	to	-	Jesus,	and	they related	to him

A-APN	K-APN	V-AAI-3P	CONJ	K-APN	V-AAI-3P
πάντα	ὅσα	ἐποίησαν	καὶ	ὅσα	ἐδίδαξαν.
πᾶς	ὅσος	ποιέω	καί	ὅσος	διδάσκω
all things,	what	they had done	and	what	they had taught.

使徒聚集到耶穌那裡，將一切所做的事、所傳的道全告訴他。

可 6:31

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	ADV	P-2NP	P-NPM	PREP	A-ASF	PREP	A-ASM	N-ASM	CONJ
καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Δεῦτε	ὑμεῖς	αὐτοὶ	κατ᾽	ἰδίαν	εἰς	ἔρημον	τόπον	καὶ
καί	λέγω	αὐτός	δεῦτε	σύ	αὐτός	κατά	ἴδιος	εἰς	ἔρημος	τόπος	καί
And	He said	to them,	Come	you	yourselves	apart	own	to	[a] solitary	place,	and

V-AMM-2P	A-ASN	V-IAI-3P	CONJ	T-NPM	V-PNP-NPM	CONJ	T-NPM	V-PAP-NPM	A-NPM
ἀναπαύσασθε	ὀλίγον.	ἦσαν	γὰρ	οἱ	ἐρχόμενοι	καὶ	οἱ	ὑπάγοντες	πολλοί,
ἀναπαύω	ὀλίγος	εἰμί	γάρ	ὁ	ἔρχομαι	καί	ὁ	ὑπάγω	πολύς
rest	a little.	Were	for	those	coming	and	those	going	many,

CONJ	CONJ-N	V-AAN	V-IAI-3P
καὶ	οὐδὲ	φαγεῖν	εὐκαίρουν.¶
καί	οὐδέ	φαγεῖν	εὐκαιρέω
and	not even	to eat	had they opportunity.

他就說：你們來，同我暗暗的到曠野地方去歇一歇。這是因為來往的人多，他們連吃飯也沒有工夫。

可 6:32

CONJ	V-2AAI-3P	PREP	T-DSN	N-DSN	PREP	A-ASM	N-ASM	PREP	A-ASF
Καὶ	ἀπῆλθον	ἐν	τῷ	πλοίῳ	εἰς	ἔρημον	τόπον	κατ᾽	ἰδίαν.
καί	ἀπέρχομαι	ἐν	ὁ	πλοῖον	εἰς	ἔρημος	τόπος	κατά	ἴδιος
And	they went away	by	the	boat	into	[a] solitary	place	by	themselves.

他們就坐船，暗暗的往曠野地方去。

可 6:33

CONJ	V-2AAI-3P	P-APM	V-PAP-APM	CONJ	V-2AAI-3P	A-NPM	CONJ	ADV	PREP	A-GPF
καὶ	εἶδον	αὐτοὺς	ὑπάγοντας	καὶ	ἐπέγνωσαν	πολλοί	καὶ	πεζῇ	ἀπὸ	πασῶν
καί	εἴδω	αὐτός	ὑπάγω	καί	ἐπιγινώσκω	πολύς	καί	πεζῇ	ἀπό	πᾶς
And	they saw	them	going,	and	recognized	many,	and	on foot	from	all

T-GPF	N-GPF	V-2AAI-3P	ADV	CONJ	V-2AAI-3P	P-APM
τῶν	πόλεων	συνέδραμον	ἐκεῖ	καὶ	προῆλθον	αὐτούς.¶
ὁ	πόλις	συντρέχω	ἐκεῖ	καί	προέρχομαι	αὐτός
the	cities	ran together	there,	and	went before	them.

眾人看見他們去，有許多認識他們的，就從各城步行，一同跑到那裡，比他們先趕到了。

可 6:34

CONJ	V-2AAP-NSM	V-2AAI-3S	A-ASM	N-ASM	CONJ	V-AOI-3S	PREP	P-APM
Καὶ	ἐξελθὼν	εἶδεν	πολὺν	ὄχλον	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ᾽	αὐτοὺς,
καί	ἐξέρχομαι	εἴδω	πολύς	ὄχλος	καί	σπλαγχνίζω	ἐπί	αὐτός
And	having gone out,	He saw	a great	crowd	and	was moved with compassion	toward	them,

CONJ	V-IAI-3P	CONJ	N-NPN	PRT-N	V-PAP-NPN	N-ASM	CONJ	V-ADI-3S	V-PAN
ὅτι	ἦσαν	ὡς	πρόβατα	μὴ	ἔχοντα	ποιμένα,	καὶ	ἤρξατο	διδάσκειν
ὅτι	εἰμί	ὡς	πρόβατον	μή	ἔχω	ποιμήν	καί	ἄρχω	διδάσκω
because	they were	like	sheep	not	having	a shepherd.	And	He began	to teach

P-APM	A-APN
αὐτοὺς	πολλά.¶
αὐτός	πολύς
them	many things.

耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他們，因為他們如同羊沒有牧人一般，於是開口教訓他們許多道理。

可 6:35

CONJ	ADV	N-GSF	A-GSF	V-2ADP-GSF	V-2AAP-NPM	P-DSM	T-NPM	N-NPM	P-GSM
Καὶ	ἤδη	ὥρας	πολλῆς	γενομένης	προσελθόντες	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
καί	ἤδη	ὥρα	πολύς	γίνομαι	προσέρχομαι	αὐτός	ὁ	μαθητής	αὐτός
And	already	the hour	late	being,	having come	to Him,	the	disciples	of Him

V-IAI-3P	CONJ	A-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ	ADV	N-NSF	A-NSF
ἔλεγον	ὅτι	Ἔρημός	ἐστιν	ὁ	τόπος	καὶ	ἤδη	ὥρα	πολλή·
λέγω	ὅτι	ἔρημος	εἰμί	ὁ	τόπος	καί	ἤδη	ὥρα	πολύς
were saying	-,	Desolate	is	the	place,	and	already [it is]	an hour	late.

天已經晚了，門徒進前來，說：這是野地，天已經晚了，

可 6:36

V-AAM-2S	P-APM	CONJ	V-2AAP-NPM	PREP	T-APM	ADV	N-APM	CONJ	N-APF
ἀπόλυσον	αὐτούς,	ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	τοὺς	κύκλῳ	ἀγροὺς	καὶ	κώμας
ἀπολύω	αὐτός	ἵνα	ἀπέρχομαι	εἰς	ὁ	κύκλῳ	ἀγρός	καί	κώμη
Dismiss	them,	that	having gone	to	the	surrounding	region	and	villages,

V-AAS-3P	F-3DPM	I-ASN	V-AAS-3P
ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	τί	φάγωσιν.
ἀγοράζω	ἑαυτοῦ	τίς	φαγεῖν
they might buy	for themselves	something	to eat.

請叫眾人散開，他們好往四面鄉村裡去，自己買甚麼吃。

可 6:37

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	P-DPM	V-2AAM-2P	P-DPM	P-2NP	V-AAN
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Δότε	αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν.
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	δίδωμι	αὐτός	σύ	φαγεῖν
-	But	answering,	He said	to them,	Give	to them	you	[something] to eat.

CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	V-2AAP-NPM	V-AAS-1P	N-GPN	A-GPN	N-APM	CONJ	V-FAI-1P
Καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ·	Ἀπελθόντες	ἀγοράσωμεν	δηναρίων	διακοσίων	ἄρτους	καὶ	δώσομεν
καί	λέγω	αὐτός	ἀπέρχομαι	ἀγοράζω	δηνάριον	διακόσιοι	ἄρτος	καί	δίδωμι
And	they say	to Him,	Having gone,	shall we buy	denarii	two hundred	of bread,	and	give

P-DPM	V-AAN
αὐτοῖς	φαγεῖν;
αὐτός	φαγεῖν
them	to eat?

耶穌回答說：你們給他們吃罷。門徒說：我們可以去買二十兩銀子的餅，給他們吃麼？

可 6:38

T-NSM	CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	Q-APM	N-APM	V-PAI-2P	V-PAM-2P	V-2AAM-2P	CONJ
Ὁ	δὲ	λέγει	αὐτοῖς·	Πόσους	ἄρτους	ἔχετε;	ὑπάγετε	ἴδετε.	Καὶ
ὁ	δέ	λέγω	αὐτός	πόσος	ἄρτος	ἔχω	ὑπάγω	εἴδω	καί
-	And	He says	to them,	How many	loaves?	have you	Go,	see.	And

V-2AAP-NPM	V-PAI-3P	A-APM-NUI	CONJ	A-APM-NUI	N-APM
γνόντες	λέγουσιν·	Πέντε,	καὶ	δύο	ἰχθύας.
γινώσκω	λέγω	πέντε	καί	δύο	ἰχθύς
having known,	they say,	Five,	and	two	fish.

耶穌說：你們有多少餅，可以去看看。他們知道了，就說：五個餅，兩條魚。

可 6:39

CONJ	V-AAI-3S	P-DPM	V-AAN	A-APM	N-APN	N-APN	PREP	T-DSM	A-DSM
Καὶ	ἐπέταξεν	αὐτοῖς	ἀνακλῖναι	πάντας	συμπόσια	συμπόσια	ἐπὶ	τῷ	χλωρῷ
καί	ἐπιτάσσω	αὐτός	ἀνακλίνω	πᾶς	συμπόσιον	συμπόσιον	ἐπί	ὁ	χλωρός
And	He commanded	them	to make recline	all,	groups	[by] groups	on	the	green

N-DSM
χόρτῳ.
χόρτος
grass.

耶穌吩咐他們，叫眾人一幫一幫的坐在青草地上。

可 6:40

CONJ	V-2AAI-3P	N-NPF	N-NPF	PREP	A-APM-NUI	CONJ	PREP	A-APM-NUI
καὶ	ἀνέπεσαν	πρασιαὶ	πρασιαὶ	κατὰ	ἑκατὸν	καὶ	κατὰ	πεντήκοντα.
καί	ἀναπίπτω	πρασιά	πρασιά	κατά	ἑκατόν	καί	κατά	πεντήκοντα
And	they sat down	groups	[by] groups,	by	hundreds	and	by	fifties.

眾人就一排一排的坐下，有一百一排的，有五十一排的。

可 6:41

CONJ	V-2AAP-NSM	T-APM	A-APM-NUI	N-APM	CONJ	T-APM	A-APM-NUI	N-APM
Καὶ	λαβὼν	τοὺς	πέντε	ἄρτους	καὶ	τοὺς	δύο	ἰχθύας
καί	λαμβάνω	ὁ	πέντε	ἄρτος	καί	ὁ	δύο	ἰχθύς
And	having taken	the	five	loaves	and	the	two	fish,

V-AAP-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM	V-AAI-3S	CONJ	V-AAI-3S	T-APM	N-APM	CONJ
ἀναβλέψας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	εὐλόγησεν	καὶ	κατέκλασεν	τοὺς	ἄρτους	καὶ
ἀναβλέπω	εἰς	ὁ	οὐρανός	εὐλογέω	καί	κατακλάω	ὁ	ἄρτος	καί
having looked up	to	the	heaven,	He blessed	and	broke	the	loaves,	and

V-IAI-3S	T-DPM	N-DPM	P-GSM	CONJ	V-PAS-3P	P-DPM	CONJ	T-APM
ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ἵνα	παρατιθῶσιν	αὐτοῖς,	καὶ	τοὺς
δίδωμι	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἵνα	παρατίθημι	αὐτός	καί	ὁ
He kept giving [them]	to the	disciples	of Him	that	they might set before	them.	And	the

A-APM-NUI	N-APM	V-AAI-3S	A-DPM
δύο	ἰχθύας	ἐμέρισεν	πᾶσιν.
δύο	ἰχθύς	μερίζω	πᾶς
two	fish	He divided	among all.

耶穌拿著這五個餅，兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒，擺在眾人面前，也把那兩條魚分給眾人。

可 6:42

CONJ	V-AAI-3P	A-NPM	CONJ	V-API-3P
Καὶ	ἔφαγον	πάντες	καὶ	ἐχορτάσθησαν,
καί	φαγεῖν	πᾶς	καί	χορτάζω
And	ate	all	and	were satisfied.

他們都吃，並且吃飽了。

可 6:43

CONJ	V-AAI-3P	N-APN	A-GPM-NUI	N-GPM	N-APN	CONJ	PREP	T-GPM	N-GPM
καὶ	ἦραν	κλάσματα	δώδεκα	κοφίνων	πληρώματα	καὶ	ἀπὸ	τῶν	ἰχθύων.
καί	αἴρω	κλάσμα	δώδεκα	κόφινος	πλήρωμα	καί	ἀπό	ὁ	ἰχθύς
And	they took up	of fragments	twelve	hand-baskets	full,	and	of	the	fish.

門徒就把碎餅碎魚收拾起來，裝滿了十二個籃子。

可 6:44

CONJ	V-IAI-3P	T-NPM	V-AAP-NPM	T-APM	N-APM	A-NPM	N-NPM
καὶ	ἦσαν	οἱ	φαγόντες	τοὺς	ἄρτους	πεντακισχίλιοι	ἄνδρες.¶
καί	εἰμί	ὁ	φαγεῖν	ὁ	ἄρτος	πεντακισχίλιοι	ἀνήρ
And	were	those	having eaten of	the	loaves	five thousand	men.

吃餅的男人共有五千。

可 6:45

CONJ	ADV	V-AAI-3S	T-APM	N-APM	P-GSM	V-2AAN	PREP	T-ASN	N-ASN	CONJ
Καὶ	εὐθὺς	ἠνάγκασεν	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἐμβῆναι	εἰς	τὸ	πλοῖον	καὶ
καί	εὐθέως	ἀναγκάζω	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἐμβαίνω	εἰς	ὁ	πλοῖον	καί
And	immediately	He compelled	the	disciples	of Him	to enter	into	the	boat	and

V-PAN	PREP	T-ASN	ADV	PREP	N-ASF-L	CONJ	P-NSM	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM
προάγειν	εἰς	τὸ	πέραν	πρὸς	Βηθσαϊδάν,	ἕως	αὐτὸς	ἀπολύει	τὸν	ὄχλον.
προάγω	εἰς	ὁ	πέραν	πρός	Βηθσαϊδά	ἕως	αὐτός	ἀπολύω	ὁ	ὄχλος
to go before	to	the	other side,	to	Bethsaida,	until	He	should dismiss	the	crowd.

耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊伯賽大去，等他叫眾人散開。

可 6:46

CONJ	V-AMP-NSM	P-DPM	V-2AAI-3S	PREP	T-ASN	N-ASN	V-ADN
καὶ	ἀποταξάμενος	αὐτοῖς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸ	ὄρος	προσεύξασθαι.
καί	ἀποτάσσω	αὐτός	ἀπέρχομαι	εἰς	ὁ	ὄρος	προσεύχομαι
And	having taken leave of	them,	He departed	into	the	mountain	to pray.

他既辭別了他們，就往山上去禱告。

可 6:47

CONJ	A-GSF	V-2ADP-GSF	V-IAI-3S	T-NSN	N-NSN	PREP	A-DSN	T-GSF	N-GSF	CONJ
Καὶ	ὀψίας	γενομένης	ἦν	τὸ	πλοῖον	ἐν	μέσῳ	τῆς	θαλάσσης,	καὶ
καί	ὀψία	γίνομαι	εἰμί	ὁ	πλοῖον	ἐν	μέσος	ὁ	θάλασσα	καί
And	evening	having come,	was	the	boat	in	the midst	of the	sea,	and

P-NSM	A-NSM	PREP	T-GSF	N-GSF
αὐτὸς	μόνος	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
αὐτός	μόνος	ἐπί	ὁ	γῆ
He	alone	upon	the	land.

到了晚上，船在海中，耶穌獨自在岸上；

可 6:48

CONJ	V-2AAP-NSM	P-APM	V-PPP-APM	PREP	T-DSN	V-PAN	V-IAI-3S	CONJ	T-NSM
καὶ	ἰδὼν	αὐτοὺς	βασανιζομένους	ἐν	τῷ	ἐλαύνειν,	ἦν	γὰρ	ὁ
καί	εἴδω	αὐτός	βασανίζω	ἐν	ὁ	ἐλαύνω	εἰμί	γάρ	ὁ
And	He having seen	them	straining	in	the	rowing,	was	for	the

N-NSM	A-NSM	P-DPM	PREP	A-ASF	N-ASF	T-GSF	N-GSF	V-PNI-3S	PREP	P-APM
ἄνεμος	ἐναντίος	αὐτοῖς,	περὶ	τετάρτην	φυλακὴν	τῆς	νυκτὸς	ἔρχεται	πρὸς	αὐτοὺς
ἄνεμος	ἐναντίος	αὐτός	περί	τέταρτος	φυλακή	ὁ	νύξ	ἔρχομαι	πρός	αὐτός
wind	contrary	to them.	About	[the] fourth	watch	of the	night	He comes	to	them,

V-PAP-NSM	PREP	T-GSF	N-GSF	CONJ	V-IAI-3S	V-2AAN	P-APM
περιπατῶν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	καὶ	ἤθελεν	παρελθεῖν	αὐτούς.
περιπατέω	ἐπί	ὁ	θάλασσα	καί	θέλω	παρέρχομαι	αὐτός
walking	on	the	sea,	and	He was wishing	to pass by	them.

看見門徒因風不順，搖櫓甚苦。夜裡約有四更天，就在海面上走，往他們那裡去，意思要走過他們去。

可 6:49

T-NPM	CONJ	V-2AAP-NPM	P-ASM	PREP	T-GSF	N-GSF	V-PAP-ASM	V-AAI-3P	CONJ
οἱ	δὲ	ἰδόντες	αὐτὸν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	περιπατοῦντα	ἔδοξαν	ὅτι
ὁ	δέ	εἴδω	αὐτός	ἐπί	ὁ	θάλασσα	περιπατέω	δοκέω	ὅτι
-	And	having seen	Him	on	the	sea	walking,	they thought	that

N-NSN	V-PAI-3S	CONJ	V-AAI-3P
φάντασμά	ἐστιν,	καὶ	ἀνέκραξαν·
φάντασμα	εἰμί	καί	ἀνακράζω
a ghost	[it] is,	and	cried out.

但門徒看見他在海面上走，以為是鬼怪，就喊叫起來；

可 6:50

A-NPM	CONJ	P-ASM	V-2AAI-3P	CONJ	V-API-3P	T-NSM	CONJ	ADV	V-AAI-3S	PREP
πάντες	γὰρ	αὐτὸν	εἶδον	καὶ	ἐταράχθησαν.	ὁ	Δὲ	εὐθὺς	ἐλάλησεν	μετ᾽
πᾶς	γάρ	αὐτός	εἴδω	καί	ταράσσω	ὁ	δέ	εὐθέως	λαλέω	μετά
All	for	Him	saw	and	were troubled.	-	And	immediately	He spoke	with

P-GPM	CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	V-PAM-2P	P-1NS	V-PAI-1S	PRT-N	V-PNM-2P
αὐτῶν,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Θαρσεῖτε,	ἐγώ	εἰμι·	μὴ	φοβεῖσθε.
αὐτός	καί	λέγω	αὐτός	θαρσέω	ἐγώ	εἰμί	μή	φοβέω
them,	and	says	to them,	Take courage;	I	am [He];	not	fear.

因為他們都看見了他，且甚驚慌。耶穌連忙對他們說：你們放心！是我，不要怕！

可 6:51

CONJ	V-2AAI-3S	PREP	P-APM	PREP	T-ASN	N-ASN	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM	CONJ
καὶ	ἀνέβη	πρὸς	αὐτοὺς	εἰς	τὸ	πλοῖον	καὶ	ἐκόπασεν	ὁ	ἄνεμος,	καὶ
καί	ἀναβαίνω	πρός	αὐτός	εἰς	ὁ	πλοῖον	καί	κοπάζω	ὁ	ἄνεμος	καί
And	He went up	to	them	into	the	boat,	and	ceased	the	wind.	And

ADV	PREP	A-GSN	PREP	F-3DPM	V-IMI-3P
λίαν	ἐκ	περισσοῦ	ἐν	ἑαυτοῖς	ἐξίσταντο·
λίαν	ἐκ	περισσός	ἐν	ἑαυτοῦ	ἐξίστημι
exceedingly	in	abundance	in	themselves	they were amazed,

於是到他們那裡，上了船，風就住了；他們心裡十分驚奇。

可 6:52

PRT-N	CONJ	V-AAI-3P	PREP	T-DPM	N-DPM	CONJ	V-IAI-3S	P-GPM	T-NSF	N-NSF
οὐ	γὰρ	συνῆκαν	ἐπὶ	τοῖς	ἄρτοις,	ἀλλ᾽	ἦν	αὐτῶν	ἡ	καρδία
οὐ	γάρ	συνίημι	ἐπί	ὁ	ἄρτος	ἀλλά	εἰμί	αὐτός	ὁ	καρδία
not	for	they understood	by	the	loaves;	but	had been	of them	the	heart

V-RPP-NSF
πεπωρωμένη.¶
πωρόω
hardened.

這是因為他們不明白那分餅的事，心裡還是愚頑。

可 6:53

CONJ	V-AAP-NPM	PREP	T-ASF	N-ASF	V-2AAI-3P	PREP	N-ASF-L	CONJ
Καὶ	διαπεράσαντες	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἦλθον	εἰς	Γεννησαρὲτ	καὶ
καί	διαπεράω	ἐπί	ὁ	γῆ	ἔρχομαι	εἰς	Γεννησαρέτ	καί
And	having passed over	to	the	land,	they came	to	Gennesaret	and

V-API-3P
προσωρμίσθησαν.
προσορμίζω
drew to shore.

既渡過去，來到革尼撒勒地方，就靠了岸，

可 6:54

CONJ	V-2AAP-GPM	P-GPM	PREP	T-GSN	N-GSN	ADV	V-2AAP-NPM	P-ASM
καὶ	ἐξελθόντων	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	πλοίου	εὐθὺς	ἐπιγνόντες	αὐτὸν
καί	ἐξέρχομαι	αὐτός	ἐκ	ὁ	πλοῖον	εὐθέως	ἐπιγινώσκω	αὐτός
And	on having come	of them	out of	the	boat,	immediately	having recognized	Him,

一下船，眾人認得是耶穌，

可 6:55

V-AAI-3P	A-ASF	T-ASF	N-ASF	D-ASF	CONJ	V-ADI-3P	PREP	T-DPM	N-DPM	T-APM
περιέδραμον	ὅλην	τὴν	χώραν	ἐκείνην	καὶ	ἤρξαντο	ἐπὶ	τοῖς	κραβάττοις	τοὺς
περιτρέχω	ὅλος	ὁ	χώρα	ἐκεῖνος	καί	ἄρχω	ἐπί	ὁ	κράββατος	ὁ
they ran around	all	the	country	that,	and	they began	on	the	mats	those

ADV	V-PAP-APM	V-PAN	CONJ	V-IAI-3P	CONJ	V-PAI-3S
κακῶς	ἔχοντας	περιφέρειν	ὅπου	ἤκουον	ὅτι	ἐστίν.
κακῶς	ἔχω	περιφέρω	ὅπου	ἀκούω	ὅτι	εἰμί
sick	being	to carry about,	to wherever	they were hearing	that	He is.

就跑遍那一帶地方，聽見他在何處，便將有病的人用褥子抬到那裡。

可 6:56

CONJ	CONJ	PRT	V-INI-3S	PREP	N-APF	CONJ	PREP	N-APF	CONJ	PREP	N-APM	PREP
καὶ	ὅπου	ἂν	εἰσεπορεύετο	εἰς	κώμας	ἢ	εἰς	πόλεις	ἢ	εἰς	ἀγροὺς,	ἐν
καί	ὅπου	ἄν	εἰσπορεύω	εἰς	κώμη	ἤ	εἰς	πόλις	ἤ	εἰς	ἀγρός	ἐν
And	wherever	-	He entered	into	villages	or	into	cities	or	into	fields,	in

T-DPF	N-DPF	V-IAI-3P	T-APM	V-PAP-APM	CONJ	V-IAI-3P	P-ASM	CONJ	ADV
ταῖς	ἀγοραῖς	ἐτίθεσαν	τοὺς	ἀσθενοῦντας	καὶ	παρεκάλουν	αὐτὸν	ἵνα	κἂν
ὁ	ἀγορά	τίθημι	ὁ	ἀσθενέω	καί	παρακαλέω	αὐτός	ἵνα	κἄν
the	marketplaces	they were laying	the	ailing,	and	were begging	Him	that	only

T-GSN	N-GSN	T-GSN	N-GSN	P-GSM	V-AMS-3P	CONJ	K-NPM	PRT	V-ADI-3P
τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ	ἅψωνται·	καὶ	ὅσοι	ἂν	ἥψαντο
ὁ	κράσπεδον	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός	ἅπτω	καί	ὅσος	ἄν	ἅπτω
the	fringe	the	clothing	of Him	they might touch;	and	as many as	-	touched

P-GSM	V-IPI-3P
αὐτοῦ	ἐσῴζοντο.¶
αὐτός	σῴζω
Him	were being healed.

凡耶穌所到的地方，或村中，或城裡，或鄉間，他們都將病人放在街市上，求耶穌只容他們摸他的衣裳繸子；凡摸著的人就都好了。

可 7

可 7:1

CONJ	V-PPI-3P	PREP	P-ASM	T-NPM	N-NPM-T	CONJ	X-NPM	T-GPM	N-GPM
Καὶ	συνάγονται	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	Φαρισαῖοι	καί	τινες	τῶν	γραμματέων
καί	συνάγω	πρός	αὐτός	ὁ	Φαρισαῖος	καί	τις	ὁ	γραμματεύς
And	are gathered together	to	Him	the	Pharisees	and	some	of the	scribes,

V-2AAP-NPM	PREP	N-GPN-L
ἐλθόντες	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων.
ἔρχομαι	ἀπό	Ἱεροσόλυμα
having come	from	Jerusalem.

有法利賽人和幾個文士從耶路撒冷來，到耶穌那裡聚集。

可 7:2

CONJ	V-2AAP-NPM	X-APM	T-GPM	N-GPM	P-GSM	CONJ	A-DPF	N-DPF	D-NSN	V-PAI-3S
καὶ	ἰδόντες	τινὰς	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ὅτι	κοιναῖς	χερσίν,	τοῦτ᾽	ἔστιν
καί	εἴδω	τις	ὁ	μαθητής	αὐτός	ὅτι	κοινός	χείρ	οὗτος	εἰμί
And	they had seen	some	of the	disciples	of Him	that	with defiled	hands,	that	is

A-DPF	V-PAI-3P	T-APM	N-APM
ἀνίπτοις,	ἐσθίουσιν	τοὺς	ἄρτους—
ἄνιπτος	ἐσθίω	ὁ	ἄρτος
unwashed,	are eating	the	bread.

他們曾看見他的門徒中有人用俗手，就是沒有洗的手，吃飯。

可 7:3

T-NPM	CONJ	N-NPM-T	CONJ	A-NPM	T-NPM	A-NPM-PG	CONJ	PRT-N	N-DSF	V-AMS-3P
Οἱ	γὰρ	Φαρισαῖοι	καὶ	πάντες	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἐὰν	μὴ	πυγμῇ	νίψωνται
ὁ	γάρ	Φαρισαῖος	καί	πᾶς	ὁ	Ἰουδαῖος	ἐάν	μή	πυγμή	νίπτω
-	For	the Pharisees	and	all	the	Jews,	if	not	carefully	they wash

T-APF	N-APF	PRT-N	V-PAI-3P	V-PAP-NPM	T-ASF	N-ASF	T-GPM	A-GPM
τὰς	χεῖρας	οὐκ	ἐσθίουσιν,	κρατοῦντες	τὴν	παράδοσιν	τῶν	πρεσβυτέρων,
ὁ	χείρ	οὐ	ἐσθίω	κρατέω	ὁ	παράδοσις	ὁ	πρεσβύτερος
the	hands,	not	eat,	holding	the	tradition	of the	elders;

（原來法利賽人和猶太人都拘守古人的遺傳，若不仔細洗手就不吃飯；

可 7:4

CONJ	PREP	N-GSF	CONJ	PRT-N	V-AMS-3P	PRT-N	V-PAI-3P	CONJ	A-NPN
καὶ	ἀπ᾽	ἀγορᾶς	ἐὰν	μὴ	βαπτίσωνται	οὐκ	ἐσθίουσιν,	καὶ	ἄλλα
καί	ἀπό	ἀγορά	ἐάν	μή	βαπτίζω	οὐ	ἐσθίω	καί	ἄλλος
and	[on coming] from	the market,	if	not	they wash	not	they eat;	and	other things

A-NPN	V-PAI-3S	R-APN	V-2AAI-3P	V-PAN	N-APM	N-GPN	CONJ	N-GPM
πολλά	ἐστιν	ἃ	παρέλαβον	κρατεῖν,	βαπτισμοὺς	ποτηρίων	καὶ	ξεστῶν
πολύς	εἰμί	ὅς, ἥ	παραλαμβάνω	κρατέω	βαπτισμός	ποτήριον	καί	ξέστης
many	there are	which	they received	[for them] to hold to —	washings	of cups	and	vessels

CONJ	N-GPN	CONJ	N-GPF
καὶ	χαλκίων	καὶ	κλινῶν—
καί	χαλκίον	καί	κλίνη
and	utensils	and	couches for dining.

從市上來，若不洗浴也不吃飯；還有好些別的規矩，他們歷代拘守，就是洗杯、罐、銅器等物。）

可 7:5

CONJ	V-PAI-3P	P-ASM	T-NPM	N-NPM-T	CONJ	T-NPM	N-NPM	PREP	I-ASN	PRT-N
Καὶ	ἐπερωτῶσιν	αὐτὸν	οἱ	Φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	γραμματεῖς·	Διὰ	τί	οὐ
καί	ἐπερωτάω	αὐτός	ὁ	Φαρισαῖος	καί	ὁ	γραμματεύς	διά	τίς	οὐ
And	questioned	Him	the	Pharisees	and	the	scribes,	Because of	why	not

V-PAI-3P	T-NPM	N-NPM	P-2GS	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GPM	A-GPM	CONJ
περιπατοῦσιν	οἱ	μαθηταί	σου	κατὰ	τὴν	παράδοσιν	τῶν	πρεσβυτέρων,	ἀλλὰ
περιπατέω	ὁ	μαθητής	σύ	κατά	ὁ	παράδοσις	ὁ	πρεσβύτερος	ἀλλά
walk	the	disciples	of You	according to	the	tradition	of the	elders,	but

A-DPF	N-DPF	V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM
κοιναῖς	χερσὶν	ἐσθίουσιν	τὸν	ἄρτον;¶
κοινός	χείρ	ἐσθίω	ὁ	ἄρτος
with unwashed	hands	eat	the	bread?

法利賽人和文士問他說：你的門徒為甚麼不照古人的遺傳，用俗手吃飯呢？

可 7:6

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	ADV	V-AAI-3S	N-NSM-P	PREP	P-2GP	T-GPM
Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Καλῶς	ἐπροφήτευσεν	Ἠσαΐας	περὶ	ὑμῶν	τῶν
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	καλῶς	προφητεύω	Ἠσαΐας	περί	σύ	ὁ
-	And	He said	to them,	Rightly	prophesied	Isaiah	concerning	you	-

N-GPM	CONJ	V-RPI-3S	CONJ	D-NSM	T-NSM	N-NSM	T-DPN	N-DPN	P-1AS
ὑποκριτῶν,	ὡς	γέγραπται	ὅτι	Οὗτος	ὁ	λαὸς	τοῖς	χείλεσίν	με
ὑποκριτής	ὡς	γράφω	ὅτι	οὗτος	ὁ	λαός	ὁ	χεῖλος	ἐγώ
hypocrites,	as	it has been written	-:	This	-	people	with the	lips	Me

V-PAI-3S	T-NSF	CONJ	N-NSF	P-GPM	ADV	V-PAI-3S	PREP	P-1GS
τιμᾷ,	Ἡ	δὲ	καρδία	αὐτῶν	πόρρω	ἀπέχει	ἀπ᾽	ἐμοῦ·
τιμάω	ὁ	δέ	καρδία	αὐτός	πόρρω	ἀπέχω	ἀπό	ἐγώ
honors,	-	but	the heart	of them	far away	is kept	from	Me.

耶穌說：以賽亞指著你們假冒為善之人所說的預言是不錯的。如經上說：這百姓用嘴唇尊敬我，心卻

遠離我。

可 7:7

ADV	CONJ	V-PNI-3P	P-1AS	V-PAP-NPM	N-APF	N-APN	N-GPM
Μάτην	δὲ	σέβονταί	με	Διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων.¶
μάτην	δέ	σέβομαι	ἐγώ	διδάσκω	διδασκαλία	ἔνταλμα	ἄνθρωπος
In vain	now	they worship	Me,	teaching	[as] doctrines	[the] precepts	of men.’

他們將人的吩咐當作道理教導人，所以拜我也是枉然。

可 7:8

V-2AAP-NPM	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	V-PAI-2P	T-ASF	N-ASF	T-GPM	N-GPM
Ἀφέντες	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ	κρατεῖτε	τὴν	παράδοσιν	τῶν	ἀνθρώπων.
ἀφίημι	ὁ	ἐντολή	ὁ	θεός	κρατέω	ὁ	παράδοσις	ὁ	ἄνθρωπος
Having neglected	the	commandment	-	of God,	you hold	to the	tradition	-	of men.”

你們是離棄神的誡命，拘守人的遺傳；

可 7:9

CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	ADV	V-PAI-2P	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-ASF	N-ASF	P-2GP	V-AAS-2P
Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Καλῶς	ἀθετεῖτε	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν	τηρήσητε.
καί	λέγω	αὐτός	καλῶς	ἀθετέω	ὁ	ἐντολή	ὁ	θεός	ἵνα	ὁ	παράδοσις	σύ	τηρέω
And	He was saying	to them,	Neatly	do you set aside	the	commandment	-	of God,	that	the	tradition	of you,	you might keep.

又說：你們誠然是廢棄神的誡命，要守自己的遺傳。

可 7:10

N-NSM-P	CONJ	V-2AAI-3S	V-PAM-2S	T-ASM	N-ASM	P-2GS	CONJ	T-ASF	N-ASF	P-2GS	CONJ	T-NSM	V-PAP-NSM	N-ASM	CONJ	N-ASF	N-DSM	V-PAM-3S
Μωϋσῆς	γὰρ	εἶπεν·	Τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα	σου,	καί·	Ὁ	κακολογῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	θανάτῳ	τελευτάτω.
Μωϋσῆς, Μωσῆς	γάρ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	τιμάω	ὁ	πατήρ	σύ	καί	ὁ	μήτηρ	σύ	καί	ὁ	κακολογέω	πατήρ	ἤ	μήτηρ	θάνατος	τελευτάω
Moses	for	said,	Honor	the	Father	of you	and	the	mother	of you,’	and,	The [one]	speaking evil of	father	or	mother,	in death	must end.’

摩西說：當孝敬父母；又說：咒罵父母的，必治死他。

可 7:11

P-2NP	CONJ	V-PAI-2P	CONJ	V-2AAS-3S	N-NSM	T-DSM	N-DSM	CONJ	T-DSF	N-DSF	N-NSM-T	R-NSN	V-PAI-3S	N-NSN	R-ASN	PRT	PREP	P-1GS	V-APS-2S
ὑμεῖς	δὲ	λέγετε·	Ἐὰν	εἴπῃ	ἄνθρωπος	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί·	Κορβᾶν,	ὅ	ἐστιν	Δῶρον,	Ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ	ὠφεληθῇς,
σύ	δέ	λέγω	ἐάν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἄνθρωπος	ὁ	πατήρ	ἤ	ὁ	μήτηρ	κορβᾶν	ὅς, ἥ	εἰμί	δῶρον	ὅς, ἥ	ἐάν	ἐκ	ἐγώ	ὠφελέω
You	however	say [that]	if	says	a man	to the	father	or	the	mother,	[It is] Corban,	that	is,	a gift,	whatever	if	from	me	you might be profited,

你們倒說：人若對父母說：我所當奉給你的，已經作了各耳板（各耳板就是供獻的意思），

可 7:12

ADV-N	V-PAI-2P	P-ASM	A-ASN	V-AAN	T-DSM	N-DSM	CONJ	T-DSF	N-DSF
οὐκέτι	ἀφίετε	αὐτὸν	οὐδὲν	ποιῆσαι	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί,
οὐκέτι	ἀφίημι	αὐτός	οὐδείς	ποιέω	ὁ	πατήρ	ἤ	ὁ	μήτηρ
no longer	do you allow	him	anything	to do	for the	father	or	the	mother,

以後你們就不容他再奉養父母。

可 7:13

V-PAP-NPM	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	T-DSF	N-DSF	P-2GP	R-DSF	V-AAI-2P
ἀκυροῦντες	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	τῇ	παραδόσει	ὑμῶν	ᾗ	παρεδώκατε·
ἀκυρόω	ὁ	λόγος	ὁ	θεός	ὁ	παράδοσις	σύ	ὅς, ἥ	παραδίδωμι
making void	the	word	-	of God	for the	tradition	of you	which	you have handed down.

CONJ	A-APN	D-APN	A-APN	V-PAI-2P
καὶ	παρόμοια	τοιαῦτα	πολλὰ	ποιεῖτε.¶
καί	παρόμοιος	τοιοῦτος	πολύς	ποιέω
And	like [things]	such	many	you do.

這就是你們承接遺傳，廢了神的道。你們還做許多這樣的事。

可 7:14

CONJ	V-ADP-NSM	ADV	T-ASM	N-ASM	V-IAI-3S	P-DPM	V-AAM-2P	P-1GS	A-NPM
Καὶ	προσκαλεσάμενος	πάλιν	τὸν	ὄχλον	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Ἀκούσατέ	μου	πάντες
καί	προσκαλέω	πάλιν	ὁ	ὄχλος	λέγω	αὐτός	ἀκούω	ἐγώ	πᾶς
And	having called to [Him]	again	the	crowd,	He was saying	to them,	Listen to	Me,	all,

CONJ	V-2AAM-2P
καὶ	σύνετε.
καί	συνίημι
and	understand:

耶穌又叫眾人來，對他們說：你們都要聽我的話，也要明白。

可 7:15

A-NSN	V-PAI-3S	ADV	T-GSM	N-GSM	V-PNP-NSN	PREP	P-ASM	R-NSN	V-PNI-3S
οὐδέν	ἐστιν	ἔξωθεν	τοῦ	ἀνθρώπου	εἰσπορευόμενον	εἰς	αὐτὸν	ὃ	δύναται
οὐδείς	εἰμί	ἔξωθεν	ὁ	ἄνθρωπος	εἰσπορεύω	εἰς	αὐτός	ὅς, ἥ	δύναμαι
Nothing	there is	from outside	the	man	entering	into	him,	which	is able

V-AAN	P-ASM	CONJ	T-NPN	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PNP-NPN	V-PAI-3S	T-NPN
κοινῶσαι	αὐτόν,	ἀλλὰ	τὰ	ἐκ	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκπορευόμενά	ἐστιν	τὰ
κοινόω	αὐτός	ἀλλά	ὁ	ἐκ	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκπορεύω	εἰμί	ὁ
to defile	him;	but	the things	out of	the	man	proceeding	are	the things

V-PAP-NPN	T-ASM	N-ASM
κοινοῦντα	τὸν	ἄνθρωπον.
κοινόω	ὁ	ἄνθρωπος
defiling	the	man.”

從外面進去的不能污穢人，唯有從裡面出來的乃能污穢人。（有古卷在此有：

可 7:16

有耳可聽的，就應當聽！）

可 7:17

CONJ	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	N-ASM	PREP	T-GSM	N-GSM	V-IAI-3P	P-ASM	T-NPM
Καὶ	ὅτε	εἰσῆλθεν	εἰς	οἶκον	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου,	ἐπηρώτων	αὐτὸν	οἱ
καί	ὅτε	εἰσέρχομαι	εἰς	οἶκος	ἀπό	ὁ	ὄχλος	ἐπερωτάω	αὐτός	ὁ
And	when	He went	into	[the] house	from	the	crowd,	were asking	Him	the

N-NPM	P-GSM	T-ASF	N-ASF
μαθηταὶ	αὐτοῦ	τὴν	παραβολήν.
μαθητής	αὐτός	ὁ	παραβολή
disciples	of Him	the	parable.

耶穌離開眾人，進了屋子，門徒就問他這比喻的意思。

可 7:18

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	ADV	CONJ	P-2NP	A-NPM	V-PAI-2P	PRT-N
Καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Οὕτως	καὶ	ὑμεῖς	ἀσύνετοί	ἐστε;	οὐ
καί	λέγω	αὐτός	οὕτω, οὕτως	καί	σύ	ἀσύνετος	εἰμί	οὐ
And	He says	to them,	Thus	also	you	without understanding	are?	Not

V-PAI-2P	CONJ	A-NSN	T-NSN	ADV	V-PNP-NSN	PREP	T-ASM	N-ASM	PRT-N
νοεῖτε	ὅτι	πᾶν	τὸ	ἔξωθεν	εἰσπορευόμενον	εἰς	τὸν	ἄνθρωπον	οὐ
νοέω	ὅτι	πᾶς	ὁ	ἔξωθεν	εἰσπορεύω	εἰς	ὁ	ἄνθρωπος	οὐ
understand you	that	everything	-	from outside	entering	into	the	man,	not

V-PNI-3S	P-ASM	V-AAN
δύναται	αὐτὸν	κοινῶσαι
δύναμαι	αὐτός	κοινόω
is able	him	to defile,

耶穌對他們說：你們也是這樣不明白麼？豈不曉得凡從外面進入的，不能污穢人，

可 7:19

CONJ	PRT-N	V-PNI-3S	P-GSM	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ
ὅτι	οὐκ	εἰσπορεύεται	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	καρδίαν	ἀλλ᾽	εἰς	τὴν	κοιλίαν,	καὶ
ὅτι	οὐ	εἰσπορεύω	αὐτός	εἰς	ὁ	καρδία	ἀλλά	εἰς	ὁ	κοιλία	καί
because	not	it enters	of him	into	the	heart,	but	into	the	belly,	and

PREP	T-ASM	N-ASM	V-PNI-3S	V-PAP-NSM	A-APN	T-APN	N-APN
εἰς	τὸν	ἀφεδρῶνα	ἐκπορεύεται,	καθαρίζων	πάντα	τὰ	βρώματα;
εἰς	ὁ	ἀφεδρών	ἐκπορεύω	καθαρίζω	πᾶς	ὁ	βρῶμα
into	the	sewer	goes out?”	purifying	all	the	food.

因為不是入他的心，乃是入他的肚腹，又落到茅廁裡。這是說，各樣的食物都是潔淨的；

可 7:20

V-IAI-3S	CONJ	CONJ	T-NSN	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PNP-NSN	D-NSN	V-PAI-3S
Ἔλεγεν	δὲ	ὅτι	Τὸ	ἐκ	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκπορευόμενον,	ἐκεῖνο	κοινοῖ
λέγω	δέ	ὅτι	ὁ	ἐκ	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκπορεύω	ἐκεῖνος	κοινόω
He was saying	now	-,	That	out of	the	man	going forth,	that	defiles

T-ASM	N-ASM
τὸν	ἄνθρωπον.
ὁ	ἄνθρωπος
the	man.

又說：從人裡面出來的，那纔能污穢人；

可 7:21

ADV	CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GPM	N-GPM	T-NPM	N-NPM	T-NPM	A-NPM
ἔσωθεν	γὰρ	ἐκ	τῆς	καρδίας	τῶν	ἀνθρώπων	οἱ	διαλογισμοὶ	οἱ	κακοὶ
ἔσωθεν	γάρ	ἐκ	ὁ	καρδία	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ	διαλογισμός	ὁ	κακός
Within	for	from	the	heart	-	of men	-	thoughts	-	evil

V-PNI-3P	N-NPF	N-NPF	N-NPM
ἐκπορεύονται,	πορνεῖαι,	κλοπαί,	φόνοι,
ἐκπορεύω	πορνεία	κλοπή	φόνος
go forth,	sexual immorality,	thefts,	murders,

因為從裡面，就是從人心裡，發出惡念、苟合、

可 7:22

N-NPF	N-NPF	N-NPF	N-NSM	N-NSF	N-NSM	A-NSM	N-NSF
μοιχεῖαι,	πλεονεξίαι,	πονηρίαι,	δόλος,	ἀσέλγεια,	ὀφθαλμὸς	πονηρός,	βλασφημία,
μοιχεία	πλεονεξία	πονηρία	δόλος	ἀσέλγεια	ὀφθαλμός	πονηρός	βλασφημία
adulteries,	covetous desires,	wickednesses,	deceit,	sensuality,	an eye	evil,	slander,

N-NSF	N-NSF
ὑπερηφανία,	ἀφροσύνη·
ὑπερηφανία	ἀφροσύνη
pride,	foolishness.

偷盜、兇殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄。

可 7:23

A-NPN	D-NPN	T-NPN	A-NPN	ADV	V-PNI-3S	CONJ	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM
πάντα	ταῦτα	τὰ	πονηρὰ	ἔσωθεν	ἐκπορεύεται	καὶ	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον.¶
πᾶς	οὗτος	ὁ	πονηρός	ἔσωθεν	ἐκπορεύω	καί	κοινόω	ὁ	ἄνθρωπος
All	these	-	evils	from within	go forth,	and	they defile	the	man.

這一切的惡都是從裡面出來，且能污穢人。

可 7:24

ADV	CONJ	V-2AAP-NSM	V-2AAI-3S	PREP	T-APN	N-APN	N-GSF-L	CONJ	V-2AAP-NSM
Ἐκεῖθεν	δὲ	ἀναστὰς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὰ	ὅρια	Τύρου.	Καὶ	εἰσελθὼν
ἐκεῖθεν	δέ	ἀνίστημι	ἀπέρχομαι	εἰς	ὁ	ὅριον	Τύρος	καί	εἰσέρχομαι
From there	also	having risen up,	He went away	into	the	region	of Tyre.	And	having entered

PREP	N-ASF	A-ASM	V-IAI-3S	V-2AAN	CONJ	PRT-N	V-AOI-3S	V-2AAN
εἰς	οἰκίαν	οὐδένα	ἤθελεν	γνῶναι,	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθη	λαθεῖν·
εἰς	οἰκία	οὐδείς	θέλω	γινώσκω	καί	οὐ	δύναμαι	λανθάνω
into	a house,	no one	He was wishing	to know [it],	and	not	He was able	to be hidden.

耶穌從那裡起身，往推羅、西頓的境內去，進了一家，不願意人知道，卻隱藏不住。

可 7:25

CONJ	ADV	V-AAP-NSF	N-NSF	PREP	P-GSM	R-GSF	V-IAI-3S	T-NSN	N-NSN
ἀλλ᾽	εὐθὺς	ἀκούσασα	γυνὴ	περὶ	αὐτοῦ,	ἧς	εἶχεν	τὸ	θυγάτριον
ἀλλά	εὐθέως	ἀκούω	γυνή	περί	αὐτός	ὅς, ἥ	ἔχω	ὁ	θυγάτριον
But	immediately	having heard	a woman	about	Him,	of whom	had	the	little daughter

P-GSF	N-ASN	A-ASN	V-2AAP-NSF	V-2AAI-3S	PREP	T-APM	N-APM	P-GSM
αὐτῆς	πνεῦμα	ἀκάθαρτον,	ἐλθοῦσα	προσέπεσεν	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ·
αὐτός	πνεῦμα	ἀκάθαρτος	ἔρχομαι	προσπίπτω	πρός	ὁ	πούς	αὐτός
of her	spirit	unclean,	having come,	fell	at	the	feet	of Him.

當下，有一個婦人，他的小女兒被污鬼附著，聽見耶穌的事，就來俯伏在他腳前。

可 7:26

T-NSF	CONJ	N-NSF	V-IAI-3S	N-NSF-LG	N-NSF-LG	T-DSN	N-DSN	CONJ	V-IAI-3S
ἡ	δὲ	γυνὴ	ἦν	Ἑλληνίς,	Συροφοινίκισσα	τῷ	γένει·	καὶ	ἠρώτα
ὁ	δέ	γυνή	εἰμί	Ἑλληνίς	Συροφοίνισσα	ὁ	γένος	καί	ἐρωτάω
-	Now	the woman	was	Gentile,	Syrophoenician	by	race,	and	kept asking

P-ASM	CONJ	T-ASN	N-ASN	V-2AAS-3S	PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSF
αὐτὸν	ἵνα	τὸ	δαιμόνιον	ἐκβάλῃ	ἐκ	τῆς	θυγατρὸς	αὐτῆς.
αὐτός	ἵνα	ὁ	δαιμόνιον	ἐκβάλλω	ἐκ	ὁ	θυγάτηρ	αὐτός
Him	that	the	demon	He should cast forth	out of	the	daughter	of her.

這婦人是希臘人，屬敘利腓尼基族。他求耶穌趕出那鬼離開他的女兒。

可 7:27

CONJ	V-IAI-3S	P-DSF	V-2AAM-2S	A-ASN	V-APN	T-APN	N-APN	PRT-N	CONJ
Καὶ	ἔλεγεν	αὐτῇ·	Ἄφες	πρῶτον	χορτασθῆναι	τὰ	τέκνα,	οὐ	γάρ
καί	λέγω	αὐτός	ἀφίημι	πρῶτος	χορτάζω	ὁ	τέκνον	οὐ	γάρ
And	He was saying	to her,	Permit	first	to be satisfied	the	children;	not	for

V-PAI-3S	A-NSN	V-2AAN	T-ASM	N-ASM	T-GPN	N-GPN	CONJ	T-DPN	N-DPN	V-2AAN
ἐστιν	καλόν	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν	τέκνων	καὶ	τοῖς	κυναρίοις	βαλεῖν.
εἰμί	καλός	λαμβάνω	ὁ	ἄρτος	ὁ	τέκνον	καί	ὁ	κυνάριον	βάλλω
it is	good	to take	the	bread	of the	children,	and	to the	dogs	to cast [it].

耶穌對他說：讓兒女們先吃飽，不好拿兒女的餅丟給狗吃。

可 7:28

T-NSF	CONJ	V-ADI-3S	CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	N-VSM	CONJ	T-NPN	N-NPN	PREP	T-GSF
Ἡ	δὲ	ἀπεκρίθη	καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Κύριε·	καὶ	τὰ	κυνάρια	ὑποκάτω	τῆς
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	καί	λέγω	αὐτός	κύριος	καί	ὁ	κυνάριον	ὑποκάτω	ὁ
-	But	she answered	and	says	to Him,	Lord;	even	the	dogs	under	the

N-GSF	V-PAI-3P	PREP	T-GPN	N-GPN	T-GPN	N-GPN
τραπέζης	ἐσθίουσιν	ἀπὸ	τῶν	ψιχίων	τῶν	παιδίων.
τράπεζα	ἐσθίω	ἀπό	ὁ	ψιχίον, ψίξ	ὁ	παιδίον
table	eat	of	the	crumbs	of the	children.

婦人回答說：主阿，不錯；但是狗在桌子底下也吃孩子們的碎渣兒。

可 7:29

CONJ	V-2AAI-3S	P-DSF	PREP	D-ASM	T-ASM	N-ASM	V-PAM-2S	V-2RAI-3S	PREP
Καὶ	εἶπεν	αὐτῇ·	Διὰ	τοῦτον	τὸν	λόγον	ὕπαγε,	ἐξελήλυθεν	ἐκ
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	διά	οὗτος	ὁ	λόγος	ὑπάγω	ἐξέρχομαι	ἐκ
And	He said	to her,	Because of	this	-	word,	go;	has gone forth	out of

T-GSF	N-GSF	P-2GS	T-NSN	N-NSN
τῆς	θυγατρός	σου	τὸ	δαιμόνιον.
ὁ	θυγάτηρ	σύ	ὁ	δαιμόνιον
the	daughter	of you	the	demon.

耶穌對他說：因這句話，你回去罷；鬼已經離開你的女兒了。

可 7:30

CONJ	V-2AAP-NSF	PREP	T-ASM	N-ASM	P-GSF	V-2AAI-3S	T-ASN	N-ASN	V-RPP-ASN	PREP
καὶ	ἀπελθοῦσα	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτῆς	εὗρεν	τὸ	παιδίον	βεβλημένον	ἐπὶ
καί	ἀπέρχομαι	εἰς	ὁ	οἶκος	αὐτός	εὑρίσκω	ὁ	παιδίον	βάλλω	ἐπί
And	having gone away	to	the	home	of her,	she found	the	child	lying	on

T-ASF	N-ASF	CONJ	T-ASN	N-ASN	V-2RAP-ASN
τὴν	κλίνην	καὶ	τὸ	δαιμόνιον	ἐξεληλυθός.¶
ὁ	κλίνη	καί	ὁ	δαιμόνιον	ἐξέρχομαι
the	bed,	and	the	demon	having gone out.

他就回家去，見小孩子躺在床上，鬼已經出去了。

可 7:31

CONJ	ADV	V-2AAP-NSM	PREP	T-GPN	N-GPN	N-GSF-L	V-2AAI-3S	PREP	N-GSF-L	PREP
Καὶ	πάλιν	ἐξελθὼν	ἐκ	τῶν	ὁρίων	Τύρου	ἦλθεν	διὰ	Σιδῶνος	εἰς
καί	πάλιν	ἐξέρχομαι	ἐκ	ὁ	ὅριον	Τύρος	ἔρχομαι	διά	Σιδών	εἰς
And	again	having departed	from	the	region	of Tyre,	He came	through	Sidon,	to

T-ASF	N-ASF	T-GSF	N-GSF-L	PREP	A-ASN	T-GPN	N-GPN	N-GSF-L
τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας	ἀνὰ	μέσον	τῶν	ὁρίων	Δεκαπόλεως.
ὁ	θάλασσα	ὁ	Γαλιλαία	ἀνά	μέσος	ὁ	ὅριον	Δεκάπολις
the	Sea	-	of Galilee	through	[the] midst	of the	region	of [the] Decapolis.

耶穌又離了推羅的境界，經過西頓，就從低加波利境內來到加利利海。

可 7:32

CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	A-ASM	CONJ	A-ASM	CONJ	V-PAI-3P	P-ASM
Καὶ	φέρουσιν	αὐτῷ	κωφὸν	καὶ	μογιλάλον	καὶ	παρακαλοῦσιν	αὐτὸν
καί	φέρω	αὐτός	κωφός	καί	μογιλάλος	καί	παρακαλέω	αὐτός
And	they bring	to Him	a deaf man	and	who spoke with difficulty,	and	they implore	Him

CONJ	V-2AAS-3S	P-DSM	T-ASF	N-ASF
ἵνα	ἐπιθῇ	αὐτῷ	τὴν	χεῖρα.
ἵνα	ἐπιτίθημι	αὐτός	ὁ	χείρ
that	He might lay	on him	the	hand.

有人帶著一個耳聾舌結的人來見耶穌，求他按手在他身上。

可 7:33

CONJ	V-2AMP-NSM	P-ASM	PREP	T-GSM	N-GSM	PREP	A-ASF	V-2AAI-3S	T-APM
Καὶ	ἀπολαβόμενος	αὐτὸν	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	κατ᾽	ἰδίαν	ἔβαλεν	τοὺς
καί	ἀπολαμβάνω	αὐτός	ἀπό	ὁ	ὄχλος	κατά	ἴδιος	βάλλω	ὁ
And	having taken away	him	from	the	crowd	aside	privately,	He put	the

N-APM	P-GSM	PREP	T-APN	N-APN	P-GSM	CONJ	V-AAP-NSM	V-ADI-3S	T-GSF	N-GSF
δακτύλους	αὐτοῦ	εἰς	τὰ	ὦτα	αὐτοῦ	καὶ	πτύσας	ἥψατο	τῆς	γλώσσης
δάκτυλος	αὐτός	εἰς	ὁ	οὖς	αὐτός	καί	πτύω	ἅπτω	ὁ	γλῶσσα
fingers	of Him	to	the	ears	of him,	and	having spit,	He touched	the	tongue

P-GSM
αὐτοῦ,
αὐτός
of him,

耶穌領他離開眾人，到一邊去，就用指頭探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌頭，

可 7:34

CONJ	V-AAP-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM	V-AAI-3S	CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	V-APM-2S
καὶ	ἀναβλέψας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	ἐστέναξεν	καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Ἐφφαθά,
καί	ἀναβλέπω	εἰς	ὁ	οὐρανός	στενάζω	καί	λέγω	αὐτός	ἐφφαθά
and	having looked up	to	-	heaven	He sighed deeply,	and	He says	to him,	Ephphatha!

R-NSN	V-PAI-3S	V-APM-2S
ὅ	ἐστιν	Διανοίχθητι.
ὅς, ἥ	εἰμί	διανοίγω
that	is,	Be opened!”

望天歎息，對他說：以法大！就是說：開了罷！

可 7:35

CONJ	ADV	V-2API-3P	P-GSM	T-NPF	N-NPF	CONJ	V-API-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSF
καὶ	εὐθὺς	ἠνοίγησαν	αὐτοῦ	αἱ	ἀκοαί,	καὶ	ἐλύθη	ὁ	δεσμὸς	τῆς
καί	εὐθέως	ἀνοίγω	αὐτός	ὁ	ἀκοή	καί	λύω	ὁ	δεσμός	ὁ
And	immediately	were opened	his	-	ears,	and	was loosed	the	band	of the

N-GSF	P-GSM	CONJ	V-IAI-3S	ADV
γλώσσης	αὐτοῦ	καὶ	ἐλάλει	ὀρθῶς.
γλῶσσα	αὐτός	καί	λαλέω	ὀρθῶς
tongue	of him,	and	he began speaking	plainly.

他的耳朵就開了，舌結也解了，說話也清楚了。

可 7:36

CONJ	V-AMI-3S	P-DPM	CONJ	A-DSM	V-PAS-3P	K-ASN	CONJ	P-DPM
Καὶ	διεστείλατο	αὐτοῖς	ἵνα	μηδενὶ	λέγωσιν·	ὅσον	δὲ	αὐτοῖς
καί	διαστέλλω	αὐτός	ἵνα	μηδείς	λέγω	ὅσος	δέ	αὐτός
And	He instructed	them	that	no one	they should tell.	As much as	however	He

V-IMI-3S	P-NPM	ADV	A-ASM-C	V-IAI-3P
διεστέλλετο,	αὐτοὶ	μᾶλλον	περισσότερον	ἐκήρυσσον.
διαστέλλω	αὐτός	μᾶλλον	περισσότερος	κηρύσσω
kept instructing	them,	more	abundantly	they were proclaiming [it].

耶穌囑咐他們不要告訴人；但他越發囑咐，他們越發傳揚開了。

可 7:37

CONJ	ADV	V-IPI-3P	V-PAP-NPM	ADV	A-APN	V-RAI-3S	CONJ	T-APM
καὶ	ὑπερπερισσῶς	ἐξεπλήσσοντο	λέγοντες·	Καλῶς	πάντα	πεποίηκεν,	καὶ	τοὺς
καί	ὑπερπερισσῶς	ἐκπλήσσω	λέγω	καλῶς	πᾶς	ποιέω	καί	ὁ
And	above measure	they were astonished,	saying,	Well	all things	He has done;	both	the

A-APM	V-PAI-3S	V-PAN	CONJ	T-APM	A-APM	V-PAN
κωφοὺς	ποιεῖ	ἀκούειν	καὶ	τοὺς	ἀλάλους	λαλεῖν.¶
κωφός	ποιέω	ἀκούω	καί	ὁ	ἄλαλος	λαλέω
deaf	He makes	to hear,	and	the	mute	to speak.

眾人分外希奇，說：他所做的事都好，他連聾子也叫他們聽見，啞巴也叫他們說話。

可 8

可 8:1

PREP	D-DPF	T-DPF	N-DPF	ADV	A-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM	CONJ	PRT-N	V-PAP-GPM
Ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	πάλιν	πολλοῦ	ὄχλου	ὄντος	καὶ	μὴ	ἐχόντων
ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ἡμέρα	πάλιν	πολύς	ὄχλος	εἰμί	καί	μή	ἔχω
In	those	-	days,	again	great	[the] crowd	being	and	not	having

I-ASN	V-AAS-3P	V-ADP-NSM	T-APM	N-APM	V-PAI-3S	P-DPM
τί	φάγωσιν,	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	λέγει	αὐτοῖς·
τίς	φαγεῖν	προσκαλέω	ὁ	μαθητής	λέγω	αὐτός
what	they might eat,	having called to [Him]	the	disciples,	He says	to them,

那時，又有許多人聚集，並沒有甚麼吃的。耶穌叫門徒來，說：

可 8:2

V-PNI-1S	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	ADV	N-NPF	A-NPF	V-PAI-3P
Σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον,	ὅτι	ἤδη	ἡμέραι	τρεῖς	προσμένουσίν
σπλαγχνίζω	ἐπί	ὁ	ὄχλος	ὅτι	ἤδη	ἡμέρα	τρεῖς, τρία	προσμένω
I am moved with compassion	upon	the	crowd,	because	already	days	three	they continue

P-1DS	CONJ	PRT-N	V-PAI-3P	I-ASN	V-AAS-3P
μοι	καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	τί	φάγωσιν·
ἐγώ	καί	οὐ	ἔχω	τίς	φαγεῖν
with Me,	and	nothing	have	that	they might eat.

我憐憫這眾人；因為他們同我在這裡已經三天，也沒有吃的了。

可 8:3

CONJ	CONJ	V-AAS-1S	P-APM	A-APM	PREP	N-ASM	P-GPM	V-FPI-3P	PREP	T-DSF
καὶ	ἐὰν	ἀπολύσω	αὐτοὺς	νήστεις	εἰς	οἶκον	αὐτῶν,	ἐκλυθήσονται	ἐν	τῇ
καί	ἐάν	ἀπολύω	αὐτός	νῆστις	εἰς	οἶκος	αὐτός	ἐκλύω	ἐν	ὁ
And	if	I shall send away	them	hungry	to	[the] homes	of them,	they will faint	on	the

N-DSF	CONJ	X-NPM	P-GPM	PREP	ADV	V-RAI-3P
ὁδῷ·	καί	τινες	αὐτῶν	ἀπὸ	μακρόθεν	ἥκασιν.
ὁδός	καί	τις	αὐτός	ἀπό	μακρόθεν	ἥκω
way.	For	some	of them	from	afar	are come.

我若打發他們餓著回家，就必在路上困乏，因為其中有從遠處來的。

可 8:4

CONJ	V-ADI-3P	P-DSM	T-NPM	N-NPM	P-GSM	CONJ	ADV	D-APM	V-FDI-3S	X-NSM
Καὶ	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὅτι	Πόθεν	τούτους	δυνήσεταί	τις
καί	ἀποκρίνω	αὐτός	ὁ	μαθητής	αὐτός	ὅτι	πόθεν	οὗτος	δύναμαι	τις
And	answered	Him	the	disciples	of Him	-,	From where	these	will be able	anyone

ADV	V-AAN	N-GPM	PREP	N-GSF
ὧδε	χορτάσαι	ἄρτων	ἐπ᾽	ἐρημίας;
ὧδε	χορτάζω	ἄρτος	ἐπί	ἐρημία
here	to satisfy	with bread	in	this desolate place?

門徒回答說：在這野地，從那裡能得餅，叫這些人吃飽呢？

可 8:5

CONJ	V-IAI-3S	P-APM	Q-APM	V-PAI-2P	N-APM	T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P
Καὶ	ἠρώτα	αὐτούς·	Πόσους	ἔχετε	ἄρτους;	Οἱ	δὲ	εἶπαν·
καί	ἐρωτάω	αὐτός	πόσος	ἔχω	ἄρτος	ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
And	He was asking	them,	How many	have you	loaves?	-	And	they said,

A-APM-NUI
Ἑπτά.
ἑπτά
Seven.

耶穌問他們說：你們有多少餅？他們說：七個。

可 8:6

CONJ	V-PAI-3S	T-DSM	N-DSM	V-2AAN	PREP	T-GSF	N-GSF	CONJ	V-2AAP-NSM	T-APM
Καὶ	παραγγέλλει	τῷ	ὄχλῳ	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τῆς	γῆς·	καὶ	λαβὼν	τοὺς
καί	παραγγέλλω	ὁ	ὄχλος	ἀναπίπτω	ἐπί	ὁ	γῆ	καί	λαμβάνω	ὁ
And	He directs	the	crowd	to recline	on	the	ground.	And	having taken	the

A-APM-NUI	N-APM	V-AAP-NSM	V-AAI-3S	CONJ	V-IAI-3S	T-DPM	N-DPM
ἑπτὰ	ἄρτους	εὐχαριστήσας	ἔκλασεν	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς
ἑπτά	ἄρτος	εὐχαριστέω	κλάω	καί	δίδωμι	ὁ	μαθητής
seven	loaves,	having given thanks,	He broke [them]	and	kept giving [them]	to	disciples

P-GSM	CONJ	V-PAS-3P	CONJ	V-AAI-3P	T-DSM	N-DSM
αὐτοῦ	ἵνα	παρατιθῶσιν,	καὶ	παρέθηκαν	τῷ	ὄχλῳ.
αὐτός	ἵνα	παρατίθημι	καί	παρατίθημι	ὁ	ὄχλος
of Him,	that	they might set before [them].	And	they set [it] before	the	crowd.

他吩咐眾人坐在地上，就拿著這七個餅祝謝了，擘開，遞給門徒，叫他們擺開，門徒就擺在眾人面

前。

可 8:7

CONJ	V-IAI-3P	N-APN	A-APN	CONJ	V-AAP-NSM	P-APN	V-2AAI-3S	CONJ	D-APN
καὶ	εἶχον	ἰχθύδια	ὀλίγα·	καὶ	εὐλογήσας	αὐτὰ	εἶπεν	καὶ	ταῦτα
καί	ἔχω	ἰχθύδιον	ὀλίγος	καί	εὐλογέω	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	καί	οὗτος
And	they had	small fish	a few.	And	having blessed	them,	He ordered	also	these

V-PAN
παρατιθέναι.
παρατίθημι
to be set before [them].

又有幾條小魚；耶穌祝了福，就吩咐也擺在眾人面前。

可 8:8

CONJ	V-AAI-3P	CONJ	V-API-3P	CONJ	V-AAI-3P	N-APN	N-GPN	A-APF-NUI
Καὶ	ἔφαγον	καὶ	ἐχορτάσθησαν,	καὶ	ἦραν	περισσεύματα	κλασμάτων	ἑπτὰ
καί	φαγεῖν	καί	χορτάζω	καί	αἴρω	περίσσευμα	κλάσμα	ἑπτά
And	they ate	and	were satisfied.	And	they took up	over and above	of fragments	seven

N-APF
σπυρίδας.
σπυρίς
baskets.

眾人都吃，並且吃飽了，收拾剩下的零碎，有七筐子。

可 8:9

V-IAI-3P	CONJ	ADV	A-NPM	CONJ	V-AAI-3S	P-APM
ἦσαν	δὲ	ὡς	τετρακισχίλιοι.	καὶ	ἀπέλυσεν	αὐτούς.¶
εἰμί	δέ	ὡς	τετρακισχίλιοι	καί	ἀπολύω	αὐτός
There were	now	about	four thousand.	And	He sent away	them.

人數約有四千。耶穌打發他們走了，

可 8:10

CONJ	ADV	V-2AAP-NSM	PREP	T-ASN	N-ASN	PREP	T-GPM	N-GPM	P-GSM	V-2AAI-3S
Καὶ	εὐθὺς	ἐμβὰς	εἰς	τὸ	πλοῖον	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ἦλθεν
καί	εὐθέως	ἐμβαίνω	εἰς	ὁ	πλοῖον	μετά	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἔρχομαι
And	immediately	having entered	into	the	boat	with	the	disciples	of Him,	He came

PREP	T-APN	N-APN	N-GSF-L
εἰς	τὰ	μέρη	Δαλμανουθά.¶
εἰς	ὁ	μέρος	Δαλμανουθά
into	the	district	of Dalmanutha.

隨即同門徒上船，來到大瑪努他境內。

可 8:11

CONJ	V-2AAI-3P	T-NPM	N-NPM-T	CONJ	V-ADI-3P	V-PAN	P-DSM	V-PAP-NPM	PREP
Καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	Φαρισαῖοι	καὶ	ἤρξαντο	συζητεῖν	αὐτῷ,	ζητοῦντες	παρ᾽
καί	ἐξέρχομαι	ὁ	Φαρισαῖος	καί	ἄρχω	συζητέω	αὐτός	ζητέω	παρά
And	went out	the	Pharisees	and	began	to dispute with	Him,	seeking	from

P-GSM	N-ASN	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAP-NPM	P-ASM
αὐτοῦ	σημεῖον	ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ,	πειράζοντες	αὐτόν.
αὐτός	σημεῖον	ἀπό	ὁ	οὐρανός	πειράζω	αὐτός
Him	a sign	from	-	heaven,	testing	Him.

法利賽人出來盤問耶穌，求他從天上顯個神蹟給他們看，想要試探他。

可 8:12

CONJ	V-AAP-NSM	T-DSN	N-DSN	P-GSM	V-PAI-3S	I-ASN	T-NSF	N-NSF	D-NSF
Καὶ	ἀναστενάξας	τῷ	πνεύματι	αὐτοῦ	λέγει·	Τί	ἡ	γενεὰ	αὕτη
καί	ἀναστενάζω	ὁ	πνεῦμα	αὐτός	λέγω	τίς	ὁ	γενεά	οὗτος
And	having sighed deeply	in the	spirit	of Him,	He says,	Why	the	generation	this

V-PAI-3S	N-ASN	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	V-FPI-3S	T-DSF	N-DSF	D-DSF
ζητεῖ	σημεῖον;	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	εἰ	δοθήσεται	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ
ζητέω	σημεῖον	ἀμήν	λέγω	σύ	εἰ	δίδωμι	ὁ	γενεά	οὗτος
seeks	a sign?	Truly	I say	to you,	if	there will be given	to the	generation	this

N-NSN
σημεῖον.
σημεῖον
a sign.

耶穌心裡深深的歎息，說：這世代為甚麼求神蹟呢？我實在告訴你們，沒有神蹟給這世代看。

可 8:13

CONJ	V-2AAP-NSM	P-APM	ADV	V-2AAP-NSM	V-2AAI-3S	PREP	T-ASN	ADV
καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς	πάλιν	ἐμβὰς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸ	πέραν.¶
καί	ἀφίημι	αὐτός	πάλιν	ἐμβαίνω	ἀπέρχομαι	εἰς	ὁ	πέραν
And	having left	them,	again	having embarked,	He went away	to	the	other side.

他就離開他們，又上船往海那邊去了。

可 8:14

CONJ	V-2ADI-3P	V-2AAN	N-APM	CONJ	CONJ	PRT-N	A-ASM	N-ASM	PRT-N	V-IAI-3P	PREP
Καὶ	ἐπελάθοντο	λαβεῖν	ἄρτους	καὶ	εἰ	μὴ	ἕνα	ἄρτον	οὐκ	εἶχον	μεθ᾽
καί	ἐπιλανθάνω	λαμβάνω	ἄρτος	καί	εἰ	μή	εἷς	ἄρτος	οὐ	ἔχω	μετά
And	they forgot	to take	loaves,	and	if	not	one	loaf	not	they had	with

F-3GPM	PREP	T-DSN	N-DSN
ἑαυτῶν	ἐν	τῷ	πλοίῳ.
ἑαυτοῦ	ἐν	ὁ	πλοῖον
them	in	the	boat.

門徒忘了帶餅；在船上除了一個餅，沒有別的食物。

可 8:15

CONJ	V-IMI-3S	P-DPM	V-PAP-NSM	V-PAM-2P	V-PAM-2P	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GPM
καὶ	διεστέλλετο	αὐτοῖς	λέγων·	Ὁρᾶτε,	βλέπετε	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν
καί	διαστέλλω	αὐτός	λέγω	ὁράω	βλέπω	ἀπό	ὁ	ζύμη	ὁ
And	He was instructing	them,	saying,	Watch out;	take heed	of	the	leaven	of the

N-GPM-T	CONJ	T-GSF	N-GSF	N-GSM-P
Φαρισαίων	καὶ	τῆς	ζύμης	Ἡρῴδου.
Φαρισαῖος	καί	ὁ	ζύμη	Ἡρώδης
Pharisees,	and	of the	leaven	of Herod.

耶穌囑咐他們說：你們要謹慎，防備法利賽人的酵和希律的酵。

可 8:16

CONJ	V-INI-3P	PREP	C-APM	CONJ	N-APM	PRT-N	V-PAI-3P
καὶ	διελογίζοντο	πρὸς	ἀλλήλους	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	ἔχουσιν.
καί	διαλογίζομαι	πρός	ἀλλήλων	ὅτι	ἄρτος	οὐ	ἔχω
And	they were reasoning	with	one another	because	loaves	not	they have.

他們彼此議論說：這是因為我們沒有餅罷。

可 8:17

CONJ	V-2AAP-NSM	V-PAI-3S	P-DPM	I-ASN	V-PNI-2P	CONJ	N-APM	PRT-N	V-PAI-2P
Καὶ	γνοὺς	λέγει	αὐτοῖς·	Τί	διαλογίζεσθε	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	ἔχετε;
καί	γινώσκω	λέγω	αὐτός	τίς	διαλογίζομαι	ὅτι	ἄρτος	οὐ	ἔχω
And	having known [it],	He says	to them,	Why	reason you	because	loaves	not	you have?

ADV	V-PAI-2P	CONJ-N	V-PAI-2P	V-RPP-ASF	V-PAI-2P	T-ASF	N-ASF	P-2GP
οὔπω	νοεῖτε	οὐδὲ	συνίετε;	πεπωρωμένην	ἔχετε	τὴν	καρδίαν	ὑμῶν;
οὔπω	νοέω	οὐδέ	συνίημι	πωρόω	ἔχω	ὁ	καρδία	σύ
Not yet	do you perceive	nor	understand?	Hardened	do you have	the	heart	of you?

耶穌看出來，就說：你們為甚麼因為沒有餅就議論呢？你們還不省悟，還不明白麼？你們的心還是愚頑麼？

可 8:18

N-APM	V-PAP-NPM	PRT-N	V-PAI-2P	CONJ	N-APN	V-PAP-NPM	PRT-N	V-PAI-2P	CONJ
Ὀφθαλμοὺς	ἔχοντες	οὐ	βλέπετε	καὶ	ὦτα	ἔχοντες	οὐκ	ἀκούετε;¶	καὶ
ὀφθαλμός	ἔχω	οὐ	βλέπω	καί	οὖς	ἔχω	οὐ	ἀκούω	καί
Eyes	having,	not	do you see?	And	ears	having,	not	do you hear?	And

PRT-N	V-PAI-2P
οὐ	μνημονεύετε,¶
οὐ	μνημονεύω
not	do you remember?

你們有眼睛，看不見麼？有耳朵，聽不見麼？也不記得麼？

可 8:19

CONJ	T-APM	A-APM-NUI	N-APM	V-AAI-1S	PREP	T-APM	A-APM	Q-APM
ὅτε	τοὺς	πέντε	ἄρτους	ἔκλασα	εἰς	τοὺς	πεντακισχιλίους,	πόσους
ὅτε	ὁ	πέντε	ἄρτος	κλάω	εἰς	ὁ	πεντακισχίλιοι	πόσος
When	the	five	loaves	I broke	for	the	five thousand,	how many

N-APM	N-GPN	A-APM	V-AAI-2P	V-PAI-3P	P-DSM	A-APM-NUI
κοφίνους	κλασμάτων	πλήρεις	ἤρατε;	Λέγουσιν	αὐτῷ·	Δώδεκα.
κόφινος	κλάσμα	πλήρης	αἴρω	λέγω	αὐτός	δώδεκα
hand-baskets	of fragments	full	took you up?	They say	to Him,	Twelve.

我擘開那五個餅分給五千人，你們收拾的零碎裝滿了多少籃子呢？他們說：十二個。

可 8:20

CONJ	T-APM	A-APM-NUI	PREP	T-APM	A-APM	Q-GPF	N-GPF	N-APN
Ὅτε	τοὺς	ἑπτὰ	εἰς	τοὺς	τετρακισχιλίους,	πόσων	σπυρίδων	πληρώματα
ὅτε	ὁ	ἑπτά	εἰς	ὁ	τετρακισχίλιοι	πόσος	σπυρίς	πλήρωμα
When	the	seven	to	the	four thousand,	of how many	baskets	[the] fillings

N-GPN	V-AAI-2P	CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	A-APF-NUI
κλασμάτων	ἤρατε;	Καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ·	Ἑπτά.
κλάσμα	αἴρω	καί	λέγω	αὐτός	ἑπτά
of fragments	took you up?	And	said	they,	Seven.

又擘開那七個餅分給四千人，你們收拾的零碎裝滿了多少筐子呢？他們說：七個。

可 8:21

CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	ADV	V-PAI-2P
Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Οὔπω	συνίετε;¶
καί	λέγω	αὐτός	οὔπω	συνίημι
And	He was saying	to them,	Not yet	do you understand?

耶穌說：你們還是不明白麼？

可 8:22

CONJ	V-PNI-3P	PREP	N-ASF-L	CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	A-ASM	CONJ	V-PAI-3P
Καὶ	ἔρχονται	εἰς	Βηθσαϊδάν.	Καὶ	φέρουσιν	αὐτῷ	τυφλὸν	καὶ	παρακαλοῦσιν
καί	ἔρχομαι	εἰς	Βηθσαϊδά	καί	φέρω	αὐτός	τυφλός	καί	παρακαλέω
And	they come	to	Bethsaida.	And	they bring	to Him	a blind [man],	and	implore

P-ASM	CONJ	P-GSM	V-AMS-3S
αὐτὸν	ἵνα	αὐτοῦ	ἅψηται.
αὐτός	ἵνα	αὐτός	ἅπτω
Him	that	him	He might touch.

他們來到伯賽大，有人帶一個瞎子來，求耶穌摸他。

可 8:23

CONJ	V-2ADP-NSM	T-GSF	N-GSF	T-GSM	A-GSM	V-AAI-3S	P-ASM	PREP	T-GSF
καὶ	ἐπιλαβόμενος	τῆς	χειρὸς	τοῦ	τυφλοῦ	ἐξήνεγκεν	αὐτὸν	ἔξω	τῆς
καί	ἐπιλαμβάνω	ὁ	χείρ	ὁ	τυφλός	ἐκφέρω	αὐτός	ἔξω	ὁ
And	having taken hold of	the	hand	of the	blind [man],	He led forth	him	out	of the

N-GSF	CONJ	V-AAP-NSM	PREP	T-APN	N-APN	P-GSM	V-2AAP-NSM	T-APF	N-APF	P-DSM
κώμης	καὶ	πτύσας	εἰς	τὰ	ὄμματα	αὐτοῦ,	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	αὐτῷ
κώμη	καί	πτύω	εἰς	ὁ	ὄμμα	αὐτός	ἐπιτίθημι	ὁ	χείρ	αὐτός
village,	and	having spit	upon	the	eyes	of him,	having laid	the	hands	upon him,

V-IAI-3S	P-ASM	PRT	X-ASN	V-PAI-2S
ἐπηρώτα	αὐτόν·	Εἴ	τι	βλέπεις;
ἐπερωτάω	αὐτός	εἰ	τις	βλέπω
He was asking	him	if	anything	you see.

耶穌拉著瞎子的手，領他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，按手在他身上，問他說：你看見甚麼了？

可 8:24

CONJ	V-AAP-NSM	V-IAI-3S	V-PAI-1S	T-APM	N-APM	CONJ	CONJ	N-APN	V-PAI-1S
Καὶ	ἀναβλέψας	ἔλεγεν·	Βλέπω	τοὺς	ἀνθρώπους	ὅτι	ὡς	δένδρα	ὁρῶ
καί	ἀναβλέπω	λέγω	βλέπω	ὁ	ἄνθρωπος	ὅτι	ὡς	δένδρον	ὁράω
And	having looked up	he was saying,	I see	the	men,	for	as	trees	I see [them]

V-PAP-APM
περιπατοῦντας.
περιπατέω
walking.

他就抬頭一看，說：我看見人了；他們好像樹木，並且行走。

可 8:25

ADV	ADV	V-2AAI-3S	T-APF	N-APF	PREP	T-APM	N-APM	P-GSM	CONJ	V-AAI-3S
Εἶτα	πάλιν	ἐπέθηκεν	τὰς	χεῖρας	ἐπὶ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ,	καὶ	διέβλεψεν
εἶτα	πάλιν	ἐπιτίθημι	ὁ	χείρ	ἐπί	ὁ	ὀφθαλμός	αὐτός	καί	διαβλέπω
Then	again	He laid	the	hands	upon	the	eyes	of him,	and	he opened his eyes

CONJ	V-2AAI-3S	CONJ	V-IAI-3S	ADV	A-APN
καὶ	ἀπεκατέστη	καὶ	ἐνέβλεπεν	τηλαυγῶς	ἅπαντα.
καί	ἀποκαθίστημι	καί	ἐμβλέπω	τηλαυγῶς	ἅπας
and	he was restored,	and	he began to see	clearly	everything.

隨後又按手在他眼睛上，他定睛一看，就復了原，樣樣都看得清楚了。

可 8:26

CONJ	V-AAI-3S	P-ASM	PREP	N-ASM	P-GSM	V-PAP-NSM	ADV	PREP	T-ASF	N-ASF
καὶ	ἀπέστειλεν	αὐτὸν	εἰς	οἶκον	αὐτοῦ	λέγων·	Μηδὲ	εἰς	τὴν	κώμην
καί	ἀποστέλλω	αὐτός	εἰς	οἶκος	αὐτός	λέγω	μηδέ	εἰς	ὁ	κώμη
And	He sent	him	to	[the] home	of him,	saying,	Not	into	the	village

V-2AAS-2S
εἰσέλθῃς.¶
εἰσέρχομαι
may you enter.”

耶穌打發他回家，說：連這村子你也不要進去。

可 8:27

CONJ	V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	T-NPM	N-NPM	P-GSM	PREP	T-APF	N-APF
Καὶ	ἐξῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἰς	τὰς	κώμας
καί	ἐξέρχομαι	ὁ	Ἰησοῦς	καί	ὁ	μαθητής	αὐτός	εἰς	ὁ	κώμη
And	went forth	-	Jesus	and	the	disciples	of Him	into	the	villages

N-GSF-L	T-GSF	N-GSM-P	CONJ	PREP	T-DSF	N-DSF	V-IAI-3S	T-APM	N-APM
Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου·	καὶ	ἐν	τῇ	ὁδῷ	ἐπηρώτα	τοὺς	μαθητὰς
Καισάρεια	ὁ	Φίλιππος	καί	ἐν	ὁ	ὁδός	ἐπερωτάω	ὁ	μαθητής
of Caesarea	-	Philippi.	And	on	the	way,	He was questioning	the	disciples

P-GSM	V-PAP-NSM	P-DPM	I-ASM	P-1AS	V-PAI-3P	T-NPM	N-NPM	V-PAN
αὐτοῦ	λέγων	αὐτοῖς·	Τίνα	με	λέγουσιν	οἱ	ἄνθρωποι	εἶναι;
αὐτός	λέγω	αὐτός	τίς	ἐγώ	λέγω	ὁ	ἄνθρωπος	εἰμί
of Him,	saying	to them,	Whom	Me	do pronounce	-	men	to be?

耶穌和門徒出去，往該撒利亞腓立比的村莊去；在路上問門徒說：人說我是誰？

可 8:28

T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	V-PAP-NPM	CONJ	N-ASM-P	T-ASM	N-ASM	CONJ
Οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ	λέγοντες	ὅτι	Ἰωάννην	τὸν	Βαπτιστήν,	καὶ
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	λέγω	ὅτι	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτιστής	καί
-	And	they answered	Him,	saying	-,	John	the	Baptist;	and

A-NPM	N-ASM-P	A-NPM	CONJ	CONJ	A-NSM	T-GPM	N-GPM
ἄλλοι	Ἠλίαν,	ἄλλοι	δὲ	ὅτι	εἷς	τῶν	προφητῶν.
ἄλλος	Ἠλίας	ἄλλος	δέ	ὅτι	εἷς	ὁ	προφήτης
others,	Elijah;	others	now	-,	one	of the	prophets.

他們說：有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是先知裡的一位。

可 8:29

CONJ	P-NSM	V-IAI-3S	P-APM	P-2NP	CONJ	I-ASM	P-1AS	V-PAI-2P	V-PAN
Καὶ	αὐτὸς	ἐπηρώτα	αὐτούς·	Ὑμεῖς	δὲ	τίνα	με	λέγετε	εἶναι;
καί	αὐτός	ἐπερωτάω	αὐτός	σύ	δέ	τίς	ἐγώ	λέγω	εἰμί
And	He	was questioning	them,	You	however,	whom	Me	do pronounce	to be?

V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAI-3S	P-DSM	P-2NS	V-PAI-2S	T-NSM	N-NSM-T
Ἀποκριθεὶς	ὁ	Πέτρος	λέγει	αὐτῷ·	Σὺ	εἶ	ὁ	Χριστός.
ἀποκρίνω	ὁ	Πέτρος	λέγω	αὐτός	σύ	εἰμί	ὁ	Χριστός
Answering,	-	Peter	says	to Him,	You	are	the	Christ.

又問他們說：你們說我是誰？彼得回答說：你是基督。

可 8:30

CONJ	V-AAI-3S	P-DPM	CONJ	A-DSM	V-PAS-3P	PREP	P-GSM
Καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	μηδενὶ	λέγωσιν	περὶ	αὐτοῦ.¶
καί	ἐπιτιμάω	αὐτός	ἵνα	μηδείς	λέγω	περί	αὐτός
And	He warned	them	that	no one	they should tell	concerning	Him.

耶穌就禁戒他們，不要告訴人。

可 8:31

CONJ	V-ADI-3S	V-PAN	P-APM	CONJ	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM
Καὶ	ἤρξατο	διδάσκειν	αὐτοὺς	ὅτι	δεῖ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου
καί	ἄρχω	διδάσκω	αὐτός	ὅτι	δέω	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
And	He began	to teach	them	that	it is necessary for	the	Son	-	of Man

A-APN	V-2AAN	CONJ	V-APN	PREP	T-GPM	A-GPM	CONJ	T-GPM	N-GPM
πολλὰ	παθεῖν	καὶ	ἀποδοκιμασθῆναι	ὑπὸ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	τῶν	ἀρχιερέων
πολύς	πάσχω	καί	ἀποδοκιμάζω	ὑπό	ὁ	πρεσβύτερος	καί	ὁ	ἀρχιερεύς
many things	to suffer,	and	to be rejected	by	the	elders	and	the	chief priests

CONJ	T-GPM	N-GPM	CONJ	V-APN	CONJ	PREP	A-APF	N-APF	V-2AAN
καὶ	τῶν	γραμματέων	καὶ	ἀποκτανθῆναι	καὶ	μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἀναστῆναι·
καί	ὁ	γραμματεύς	καί	ἀποκτείνω	καί	μετά	τρεῖς, τρία	ἡμέρα	ἀνίστημι
and	the	scribes,	and	to be killed,	and	after	three	days	to rise [again].

從此，他教訓他們說：人子必須受許多的苦，被長老、祭司長，和文士棄絕，並且被殺，過三天復活。

可 8:32

CONJ	N-DSF	T-ASM	N-ASM	V-IAI-3S	CONJ	V-2AMP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	P-ASM
καὶ	παρρησίᾳ	τὸν	λόγον	ἐλάλει.	καὶ	προσλαβόμενος	ὁ	Πέτρος	αὐτὸν
καί	παρρησία	ὁ	λόγος	λαλέω	καί	προσλαμβάνω	ὁ	Πέτρος	αὐτός
And	openly	the	word	He was speaking.	And	having taken Him	-	Peter	to him,

V-ADI-3S	V-PAN	P-DSM
ἤρξατο	ἐπιτιμᾶν	αὐτῷ.
ἄρχω	ἐπιτιμάω	αὐτός
he began	to rebuke	Him.

耶穌明明的說這話，彼得就拉著他，勸他。

可 8:33

T-NSM	CONJ	V-2APP-NSM	CONJ	V-2AAP-NSM	T-APM	N-APM	P-GSM	V-AAI-3S
Ὁ	δὲ	ἐπιστραφεὶς	καὶ	ἰδὼν	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἐπετίμησεν
ὁ	δέ	ἐπιστρέφω	καί	εἴδω	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἐπιτιμάω
-	And	having turned	and	having looked upon	the	disciples	of Him,	He rebuked

N-DSM-P	CONJ	V-PAI-3S	V-PAM-2S	PREP	P-1GS	N-VSM-T	CONJ	PRT-N	V-PAI-2S
Πέτρῳ	καὶ	λέγει·	Ὕπαγε	ὀπίσω	μου,	Σατανᾶ,	ὅτι	οὐ	φρονεῖς
Πέτρος	καί	λέγω	ὑπάγω	ὀπίσω	ἐγώ	Σατανᾶς	ὅτι	οὐ	φρονέω
Peter	and	said,	Get	behind	Me,	Satan,	for	not	you have in mind

T-APN	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-APN	T-GPM	N-GPM
τὰ	τοῦ	Θεοῦ	ἀλλὰ	τὰ	τῶν	ἀνθρώπων.¶
ὁ	ὁ	θεός	ἀλλά	ὁ	ὁ	ἄνθρωπος
the	things	of God,	but	the	things	of men.

耶穌轉過來，看著門徒，就責備彼得說：撒但，退我後邊去罷！因為你不體貼神的意思，只體貼人的意思。

可 8:34

CONJ	V-ADP-NSM	T-ASM	N-ASM	PREP	T-DPM	N-DPM	P-GSM	V-2AAI-3S	P-DPM
Καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	ὄχλον	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτοῖς·
καί	προσκαλέω	ὁ	ὄχλος	σύν	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός
And	having called to [Him]	the	crowd	with	the	disciples	of Him,	He said	to them,

CONJ	X-NSM	V-PAI-3S	PREP	P-1GS	V-PAN	V-ADM-3S	F-3ASM	CONJ	V-AAM-3S
Εἴ	τις	θέλει	ὀπίσω	μου	ἀκολουθεῖν,	ἀπαρνησάσθω	ἑαυτὸν	καὶ	ἀράτω
εἰ	τις	θέλω	ὀπίσω	ἐγώ	ἀκολουθέω	ἀπαρνέομαι	ἑαυτοῦ	καί	αἴρω
If	anyone	desires	after	Me	to follow,	let him deny	himself,	and	let him take up

T-ASM	N-ASM	P-GSM	CONJ	V-PAM-3S	P-1DS
τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἀκολουθείτω	μοι.
ὁ	σταυρός	αὐτός	καί	ἀκολουθέω	ἐγώ
the	cross	of him,	and	let him follow	Me.

於是叫眾人和門徒來，對他們說：若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。

可 8:35

R-NSM	CONJ	PRT	V-PAS-3S	T-ASF	N-ASF	P-GSM	V-AAN	V-FAI-3S	P-ASF	R-NSM	CONJ
ὃς	γὰρ	ἐὰν	θέλῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	σῶσαι	ἀπολέσει	αὐτήν·	ὃς	δ᾽
ὅς, ἥ	γάρ	ἐάν	θέλω	ὁ	ψυχή	αὐτός	σῴζω	ἀπολλύω	αὐτός	ὅς, ἥ	δέ
Whoever	for	if	might desire	-	life	his	to save,	will lose	it;	whoever	now

PRT	V-FAI-3S	T-ASF	N-ASF	P-GSM	PREP	P-1GS	CONJ	T-GSN	N-GSN	V-FAI-3S
ἂν	ἀπολέσει	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ	καὶ	τοῦ	εὐαγγελίου	σώσει
ἄν	ἀπολλύω	ὁ	ψυχή	αὐτός	ἕνεκα, εἵνεκεν	ἐγώ	καί	ὁ	εὐαγγέλιον	σῴζω
-	will lose	the	life	of him	on account of	Me	and	of the	gospel,	he will save

P-ASF
αὐτήν.
αὐτός
it.

因為，凡要救自己生命（或作：靈魂；下同）的，必喪掉生命；凡為我和福音喪掉生命的，必救了生命。

可 8:36

I-NSN	CONJ	V-PAI-3S	N-ASM	V-AAN	T-ASM	N-ASM	A-ASM	CONJ	V-APN	T-ASF
Τί	γὰρ	ὠφελεῖ	ἄνθρωπον	κερδῆσαι	τὸν	κόσμον	ὅλον	καὶ	ζημιωθῆναι	τὴν
τίς	γάρ	ὠφελέω	ἄνθρωπος	κερδαίνω	ὁ	κόσμος	ὅλος	καί	ζημιόω	ὁ
What	for	does it profit	a man	to gain	the	world	whole	and	to lose	the

N-ASF	P-GSM
ψυχὴν	αὐτοῦ;
ψυχή	αὐτός
soul	of him?

人就是賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？

可 8:37

I-ASN	CONJ	V-2AAS-3S	N-NSM	N-ASN	T-GSF	N-GSF	P-GSM
τί	γὰρ	δοῖ	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	τῆς	ψυχῆς	αὐτοῦ;
τίς	γάρ	δίδωμι	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	ὁ	ψυχή	αὐτός
What	for	shall give	a man	[as] an exchange	for the	soul	of him?

人還能拿甚麼換生命呢？

可 8:38

R-NSM	CONJ	PRT	V-AOS-3S	P-1AS	CONJ	T-APM	S-1SAPM	N-APM	PREP	T-DSF
ὃς	γὰρ	ἐὰν	ἐπαισχυνθῇ	με	καὶ	τοὺς	ἐμοὺς	λόγους	ἐν	τῇ
ὅς, ἥ	γάρ	ἐάν	ἐπαισχύνομαι	ἐγώ	καί	ὁ	ἐμός	λόγος	ἐν	ὁ
Whoever	for	if	may be ashamed of	Me	and	-	My	words	in	the

N-DSF	D-DSF	T-DSF	A-DSF	CONJ	A-DSF	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM
γενεᾷ	ταύτῃ	τῇ	μοιχαλίδι	καὶ	ἁμαρτωλῷ,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
γενεά	οὗτος	ὁ	μοιχαλίς	καί	ἁμαρτωλός	καί	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
generation	this	-	adulterous	and	sinful,	also	the	Son	-	of Man

V-FOI-3S	P-ASM	CONJ	V-2AAS-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GSM	N-GSM	P-GSM	PREP
ἐπαισχυνθήσεται	αὐτὸν,	ὅταν	ἔλθῃ	ἐν	τῇ	δόξῃ	τοῦ	Πατρὸς	αὐτοῦ	μετὰ
ἐπαισχύνομαι	αὐτός	ὅταν	ἔρχομαι	ἐν	ὁ	δόξα	ὁ	πατήρ	αὐτός	μετά
will be ashamed of	him	when	He shall come	in	the	glory	of the	Father	of Him,	with

T-GPM	N-GPM	T-GPM	A-GPM
τῶν	ἀγγέλων	τῶν	ἁγίων.¶
ὁ	ἄγγελος	ὁ	ἅγιος
the	angels	-	holy.

凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裡，同聖天使降臨的時候，也要把那人當作可恥的。

可 9

可 9:1

CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	V-PAI-3P	X-NPM	ADV	T-GPM
Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	εἰσίν	τινες	ὧδε	τῶν
καί	λέγω	αὐτός	ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	εἰμί	τις	ὧδε	ὁ
And	He was saying	to them,	Truly	I say	to you	that	there are	some	here	of those

V-RAP-GPM	R-NPM	PRT-N	PRT-N	V-ADS-3P	N-GSM	CONJ	PRT	V-2AAS-3P	T-ASF	N-ASF
ἑστηκότων	οἵτινες	οὐ	μὴ	γεύσωνται	θανάτου	ἕως	ἂν	ἴδωσιν	τὴν	βασιλείαν
ἵστημι	ὅστις, ἥτις	οὐ	μή	γεύω	θάνατος	ἕως	ἄν	εἴδω	ὁ	βασιλεία
standing,	who	no	not	shall taste	of death,	until	-	they see	the	kingdom

T-GSM	N-GSM	V-2RAP-ASF	PREP	N-DSF
τοῦ	Θεοῦ	ἐληλυθυῖαν	ἐν	δυνάμει.¶
ὁ	θεός	ἔρχομαι	ἐν	δύναμις
-	of God	having come	with	power.

耶穌又對他們說：我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒嘗死味以前，必要看見神的國大有能力臨到。

可 9:2

CONJ	PREP	N-APF	A-APF-NUI	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	T-ASM
Καὶ	μετὰ	ἡμέρας	ἓξ	παραλαμβάνει	ὁ	Ἰησοῦς	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν
καί	μετά	ἡμέρα	ἕξ	παραλαμβάνω	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	Πέτρος	καί	ὁ
And	after	days	six	takes along	-	Jesus,	-	Peter	and	-

N-ASM-P	CONJ	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	V-PAI-3S	P-APM	PREP	N-ASN	A-ASN	PREP
Ἰάκωβον	καὶ	τὸν	Ἰωάννην	καὶ	ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	κατ᾽
Ἰάκωβος	καί	ὁ	Ἰωάννης	καί	ἀναφέρω	αὐτός	εἰς	ὄρος	ὑψηλός	κατά
James	and	-	John,	and	brings up	them	into	a mountain	high	apart

A-ASF	A-APM	CONJ	V-API-3S	PREP	P-GPM
ἰδίαν	μόνους.	καὶ	μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν,
ἴδιος	μόνος	καί	μεταμορφόω	ἔμπροσθεν	αὐτός
themselves	alone.	And	He was transfigured	before	them,

過了六天，耶穌帶著彼得、雅各、約翰暗暗的上了高山，就在他們面前變了形像，

可 9:3

CONJ	T-NPN	N-NPN	P-GSM	V-2ADI-3S	V-PAP-NPN	A-NPN	ADV	K-APN	N-NSM
καὶ	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένετο	στίλβοντα	λευκὰ	λίαν,	οἷα	γναφεὺς
καί	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός	γίνομαι	στίλβω	λευκός	λίαν	οἷος	γναφεύς
and	the	garments	of Him	became	shining	white	exceedingly,	such as	a launderer

PREP	T-GSF	N-GSF	PRT-N	V-PNI-3S	ADV	V-AAN
ἐπὶ	τῆς	γῆς	οὐ	δύναται	οὕτως	λευκᾶναι.
ἐπί	ὁ	γῆ	οὐ	δύναμαι	οὕτω, οὕτως	λευκαίνω
on	the	earth	not	is able	thus	to whiten.

衣服放光，極其潔白，地上漂布的，沒有一個能漂得那樣白。

可 9:4

CONJ	V-API-3S	P-DPM	N-NSM-P	PREP	N-DSM-P	CONJ	V-IAI-3P	V-PAP-NPM	T-DSM
καὶ	ὤφθη	αὐτοῖς	Ἠλίας	σὺν	Μωϋσεῖ	καὶ	ἦσαν	συλλαλοῦντες	τῷ
καί	ὁράω	αὐτός	Ἠλίας	σύν	Μωϋσῆς, Μωσῆς	καί	εἰμί	συλλαλέω	ὁ
And	appeared	to them	Elijah	with	Moses,	and	they were	talking with	-

N-DSM-P
Ἰησοῦ.
Ἰησοῦς
Jesus.

忽然，有以利亞同摩西向他們顯現，並且和耶穌說話。

可 9:5

CONJ	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAI-3S	T-DSM	N-DSM-P	HEB-T	A-NSN	V-PAI-3S	P-1AP
Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Πέτρος	λέγει	τῷ	Ἰησοῦ·	Ῥαββί,	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς
καί	ἀποκρίνω	ὁ	Πέτρος	λέγω	ὁ	Ἰησοῦς	ῥαββί	καλός	εἰμί	ἐγώ
And	answering,	-	Peter	says	-	to Jesus,	Rabbi,	good	it is	for us

ADV	V-PAN	CONJ	V-AAS-1P	A-APF	N-APF	P-2DS	A-ASF	CONJ	N-DSM-P
ὧδε	εἶναι,	καὶ	ποιήσωμεν	τρεῖς	σκηνάς,	σοὶ	μίαν	καὶ	Μωϋσεῖ
ὧδε	εἰμί	καί	ποιέω	τρεῖς, τρία	σκηνή	σύ	εἷς	καί	Μωϋσῆς, Μωσῆς
here	to be.	And	let us make	three	tabernacles:	for You	one,	and	for Moses

A-ASF	CONJ	N-DSM-P	A-ASF
μίαν	καὶ	Ἠλίᾳ	μίαν.
εἷς	καί	Ἠλίας	εἷς
one,	and	for Elijah	one.

彼得對耶穌說：拉比（就是夫子），我們在這裡真好！可以搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。

可 9:6

PRT-N	CONJ	V-2LAI-3S	I-ASN	V-AOS-3S	A-NPM	CONJ	V-2ADI-3P
οὐ	γὰρ	ᾔδει	τί	ἀποκριθῇ,	ἔκφοβοι	γὰρ	ἐγένοντο.
οὐ	γάρ	εἴδω	τίς	ἀποκρίνω	ἔκφοβος	γάρ	γίνομαι
Not	for	he knew	what	he should say;	terrified	for	they were.

彼得不知道說甚麼纔好，因為他們甚是懼怕。

可 9:7

CONJ	V-2ADI-3S	N-NSF	V-PAP-NSF	P-DPM	CONJ	V-2ADI-3S	N-NSF	PREP	T-GSF	N-GSF
Καὶ	ἐγένετο	νεφέλη	ἐπισκιάζουσα	αὐτοῖς,	καὶ	ἐγένετο	φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης·
καί	γίνομαι	νεφέλη	ἐπισκιάζω	αὐτός	καί	γίνομαι	φωνή	ἐκ	ὁ	νεφέλη
And	there came	a cloud	overshadowing	them,	and	there came	a voice	out of	the	cloud:

D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	P-1GS	T-NSM	A-NSM	V-PAM-2P	P-GSM
Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου	ὁ	ἀγαπητός,	ἀκούετε	αὐτοῦ.
οὗτος	εἰμί	ὁ	υἱός	ἐγώ	ὁ	ἀγαπητός	ἀκούω	αὐτός
This	is	the	Son	of Me,	the	beloved;	listen you	to Him.

有一朵雲彩來遮蓋他們；也有聲音從雲彩裡出來，說：這是我的愛子，你們要聽他。

可 9:8

CONJ	ADV	V-AMP-NPM	ADV	A-ASM	V-2AAI-3P	CONJ	T-ASM	N-ASM-P
καὶ	ἐξάπινα	περιβλεψάμενοι	οὐκέτι	οὐδένα	εἶδον	ἀλλὰ	τὸν	Ἰησοῦν
καί	ἐξάπινα	περιβλέπω	οὐκέτι	οὐδείς	εἴδω	ἀλλά	ὁ	Ἰησοῦς
And	suddenly,	having looked around,	no longer	no one	they saw	except	-	Jesus

A-ASM	PREP	F-3GPM
μόνον	μεθ᾽	ἑαυτῶν.¶
μόνος	μετά	ἑαυτοῦ
alone	with	them.

門徒忽然周圍一看，不再見一人，只見耶穌同他們在那裡。

可 9:9

CONJ	V-PAP-GPM	P-GPM	PREP	T-GSN	N-GSN	V-AMI-3S	P-DPM	CONJ	A-DSM	R-APN
Καὶ	καταβαινόντων	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	ὄρους	διεστείλατο	αὐτοῖς	ἵνα	μηδενὶ	ἃ
καί	καταβαίνω	αὐτός	ἐκ	ὁ	ὄρος	διαστέλλω	αὐτός	ἵνα	μηδείς	ὅς, ἥ
And	descending	of them	from	the	mountain,	He instructed	them	that	to no one	what

V-2AAI-3P	V-ADS-3P	CONJ	PRT-N	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	PREP
εἶδον	διηγήσωνται,	εἰ	μὴ	ὅταν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκ
εἴδω	διηγέομαι	εἰ	μή	ὅταν	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκ
they had seen	they should tell,	if	not	until	the	Son	-	of Man	out from

A-GPM	V-2AAS-3S
νεκρῶν	ἀναστῇ.
νεκρός	ἀνίστημι
[the] dead	had risen.

下山的時候，耶穌囑咐他們說：人子還沒有從死裡復活，你們不要將所看見的告訴人。

可 9:10

CONJ	T-ASM	N-ASM	V-AAI-3P	PREP	F-3APM	V-PAP-NPM	I-NSN	V-PAI-3S	T-NSN	PREP
καὶ	τὸν	λόγον	ἐκράτησαν	πρὸς	ἑαυτοὺς	συζητοῦντες	τί	ἐστιν	τὸ	ἐκ
καί	ὁ	λόγος	κρατέω	πρός	ἑαυτοῦ	συζητέω	τίς	εἰμί	ὁ	ἐκ
And	that	saying	they kept	among	themselves,	questioning	what	it is	-	out from

A-GPM	V-2AAN
νεκρῶν	ἀναστῆναι.¶
νεκρός	ἀνίστημι
the dead	to rise.

門徒將這話存記在心，彼此議論從死裡復活是甚麼意思。

可 9:11

CONJ	V-IAI-3P	P-ASM	V-PAP-NPM	ADV	V-PAI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	N-ASM-P
καὶ	ἐπηρώτων	αὐτὸν	λέγοντες·	Ὅτι	Λέγουσιν	οἱ	γραμματεῖς	ὅτι	Ἠλίαν
καί	ἐπερωτάω	αὐτός	λέγω	ὅτι	λέγω	ὁ	γραμματεύς	ὅτι	Ἠλίας
And	they were asking	Him,	saying	-,	Say	the	scribes	that	Elijah

V-PAI-3S	V-2AAN	A-ASN
δεῖ	ἐλθεῖν	πρῶτον;
δέω	ἔρχομαι	πρῶτος
it behooves	to come	first?

他們就問耶穌說：文士為甚麼說以利亞必須先來？

可 9:12

T-NSM	CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	N-NSM-P	PRT	V-2AAP-NSM	A-ASN	V-PAI-3S
Ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτοῖς·	Ἠλίας	μὲν	ἐλθὼν	πρῶτον	ἀποκαθιστάνει
ὁ	δέ	φημί	αὐτός	Ἠλίας	μέν	ἔρχομαι	πρῶτος	ἀποκαθίστημι
-	And	He was saying	to them,	Elijah	indeed	having come	first,	restores

A-APN	CONJ	ADV	V-RPI-3S	PREP	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	CONJ	A-APN
πάντα·	καὶ	πῶς	γέγραπται	ἐπὶ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἵνα	πολλὰ
πᾶς	καί	πως	γράφω	ἐπί	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ἵνα	πολύς
all things;	and	how	has it been written	of	the	Son	-	of Man,	that	many things

V-2AAS-3S	CONJ	V-APS-3S
πάθῃ	καὶ	ἐξουδενηθῇ;
πάσχω	καί	ἐξουδενόω
He should suffer	and	be set at naught?

耶穌說：以利亞固然先來復興萬事；經上不是指著人子說，他要受許多的苦被人輕慢呢？

可 9:13

CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	CONJ	N-NSM-P	V-2RAI-3S	CONJ	V-AAI-3P	P-DSM	K-APN
ἀλλὰ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	καὶ	Ἠλίας	ἐλήλυθεν,	καὶ	ἐποίησαν	αὐτῷ	ὅσα
ἀλλά	λέγω	σύ	ὅτι	καί	Ἠλίας	ἔρχομαι	καί	ποιέω	αὐτός	ὅσος
But	I say	to you,	that	also	Elijah	has come,	and	they did	to him	whatever

V-IAI-3P	CONJ	V-RPI-3S	PREP	P-ASM
ἤθελον,	καθὼς	γέγραπται	ἐπ᾽	αὐτόν.¶
θέλω	καθώς	γράφω	ἐπί	αὐτός
they desired,	as	it has been written	of	him.

我告訴你們，以利亞已經來了，他們也任意待他，正如經上所指著他的話。

可 9:14

CONJ	V-2AAP-NPM	PREP	T-APM	N-APM	V-2AAI-3P	N-ASM	A-ASM	PREP	P-APM	CONJ
Καὶ	ἐλθόντες	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	εἶδον	ὄχλον	πολὺν	περὶ	αὐτοὺς	καὶ
καί	ἔρχομαι	πρός	ὁ	μαθητής	εἴδω	ὄχλος	πολύς	περί	αὐτός	καί
And	having come	to	the	disciples,	they saw	a crowd	great	around	them,	and

N-APM	V-PAP-APM	PREP	P-APM
γραμματεῖς	συζητοῦντας	πρὸς	αὐτούς.
γραμματεύς	συζητέω	πρός	αὐτός
scribes	arguing	with	them.

耶穌到了門徒那裡，看見有許多人圍著他們，又有文士和他們辯論。

可 9:15

CONJ	ADV	A-NSM	T-NSM	N-NSM	V-2AAP-NPM	P-ASM	V-API-3P	CONJ
καὶ	εὐθὺς	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἰδόντες	αὐτὸν	ἐξεθαμβήθησαν	καὶ
καί	εὐθέως	πᾶς	ὁ	ὄχλος	εἴδω	αὐτός	ἐκθαμβέω	καί
And	immediately	all	the	crowd,	having seen	Him,	were greatly amazed,	and

V-PAP-NPM	V-INI-3P	P-ASM
προστρέχοντες	ἠσπάζοντο	αὐτόν.
προστρέχω	ἀσπάζομαι	αὐτός
running to [Him],	were greeting	Him.

眾人一見耶穌，都甚希奇，就跑上去問他的安。

可 9:16

CONJ	V-AAI-3S	P-APM	I-ASN	V-PAI-2P	PREP	P-APM
Καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτούς·	Τί	συζητεῖτε	πρὸς	αὐτούς;
καί	ἐπερωτάω	αὐτός	τίς	συζητέω	πρός	αὐτός
And	He asked	them,	What	are you disputing	with	them?

耶穌問他們說：你們和他們辯論的是甚麼？

可 9:17

CONJ	V-ADI-3S	P-DSM	A-NSM	PREP	T-GSM	N-GSM	N-VSM	V-AAI-1S	T-ASM	N-ASM
Καὶ	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	εἷς	ἐκ	τοῦ	ὄχλου·	Διδάσκαλε,	ἤνεγκα	τὸν	υἱόν
καί	ἀποκρίνω	αὐτός	εἷς	ἐκ	ὁ	ὄχλος	διδάσκαλος	φέρω	ὁ	υἱός
And	answered	Him	one	out of	the	crowd,	Teacher,	I brought	the	son

P-1GS	PREP	P-2AS	V-PAP-ASM	N-ASN	A-ASN
μου	πρὸς	σέ,	ἔχοντα	πνεῦμα	ἄλαλον·
ἐγώ	πρός	σύ	ἔχω	πνεῦμα	ἄλαλος
of me	to	You,	having	a spirit	mute;

眾人中間有一個人回答說：夫子，我帶了我的兒子到你這裡來，他被啞巴鬼附著。

可 9:18

CONJ	CONJ	PRT	P-ASM	V-2AAS-3S	V-PAI-3S	P-ASM	CONJ	V-PAI-3S	CONJ	V-PAI-3S
καὶ	ὅπου	ἐὰν	αὐτὸν	καταλάβῃ	ῥήσσει	αὐτόν,	καὶ	ἀφρίζει	καὶ	τρίζει
καί	ὅπου	ἐάν	αὐτός	καταλαμβάνω	ῥήγνυμι	αὐτός	καί	ἀφρίζω	καί	τρίζω
and	whenever	if	him	it seizes,	it throws down	him;	and	he foams,	and	gnashes

T-APM	N-APM	CONJ	V-PPI-3S	CONJ	V-2AAI-1S	T-DPM	N-DPM	P-2GS	CONJ
τοὺς	ὀδόντας	καὶ	ξηραίνεται·	καὶ	εἶπα	τοῖς	μαθηταῖς	σου	ἵνα
ὁ	ὀδούς	καί	ξηραίνω	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	μαθητής	σύ	ἵνα
-	his teeth,	and	is withering away.	And	I spoke	to the	disciples	of You,	that

P-ASN	V-2AAS-3P	CONJ	PRT-N	V-AAI-3P
αὐτὸ	ἐκβάλωσιν,	καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν.
αὐτός	ἐκβάλλω	καί	οὐ	ἰσχύω
it	they might cast out,	and	not	they had power.

無論在那裡，鬼捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齒，身體枯乾。我請過你的門徒把鬼趕出去，他們卻是不能。

可 9:19

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	P-DPM	V-PAI-3S	INJ	N-VSF	A-VSF	PREP	PRT-I	PREP	P-2AP
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτοῖς	λέγει·	Ὦ	γενεὰ	ἄπιστος,	ἕως	πότε	πρὸς	ὑμᾶς
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	αὐτός	λέγω	ὦ	γενεά	ἄπιστος	ἕως	πότε	πρός	σύ
-	And	answering	him,	He says,	O	generation	unbelieving!	Until	when	with	you

V-FDI-1S	PREP	PRT-I	V-FDI-1S	P-2GP	V-PAM-2P	P-ASM	PREP	P-1AS
ἔσομαι;	ἕως	πότε	ἀνέξομαι	ὑμῶν;	φέρετε	αὐτὸν	πρός	με.
εἰμί	ἕως	πότε	ἀνέχω	σύ	φέρω	αὐτός	πρός	ἐγώ
will I be?	Until	when	will I bear with	you?	Bring	him	to	Me.

耶穌說：噯！不信的世代阿，我在你們這裡要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裡來罷。

可 9:20

CONJ	V-AAI-3P	P-ASM	PREP	P-ASM	CONJ	V-2AAP-NSM	P-ASM	T-NSN	N-NSN	ADV
Καὶ	ἤνεγκαν	αὐτὸν	πρὸς	αὐτόν.	καὶ	ἰδὼν	αὐτὸν	τὸ	πνεῦμα	εὐθὺς
καί	φέρω	αὐτός	πρός	αὐτός	καί	εἴδω	αὐτός	ὁ	πνεῦμα	εὐθέως
And	they brought	him	to	Him.	And	having seen	Him,	the	spirit	immediately

V-AAI-3S	P-ASM	CONJ	V-2AAP-NSM	PREP	T-GSF	N-GSF	V-IEI-3S
συνεσπάραξεν	αὐτόν,	καὶ	πεσὼν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἐκυλίετο
συσπαράσσω	αὐτός	καί	πίπτω	ἐπί	ὁ	γῆ	κυλίω
threw into convulsions	him,	and	having fallen	upon	the	ground,	he began rolling around,

V-PAP-NSM
ἀφρίζων.
ἀφρίζω
foaming.

他們就帶了他來。他一見耶穌，鬼便叫他重重的抽瘋，倒在地上，翻來覆去，口中流沫。

可 9:21

CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM	P-GSM	Q-NSM	N-NSM	V-PAI-3S	ADV	D-NSN	V-2RAI-3S
Καὶ	ἐπηρώτησεν	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ·	Πόσος	χρόνος	ἐστὶν	ὡς	τοῦτο	γέγονεν
καί	ἐπερωτάω	ὁ	πατήρ	αὐτός	πόσος	χρόνος	εἰμί	ὡς	οὗτος	γίνομαι
And	He asked	the	father	of him,	How long	a time	is it	that	this	has been

P-DSM	T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	ADV
αὐτῷ;	Ὁ	δὲ	εἶπεν·	Ἐκ	παιδιόθεν·
αὐτός	ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐκ	παιδιόθεν
with him?	-	And	he said,	From	childhood.

耶穌問他父親說：他得這病有多少日子呢？回答說：從小的時候。

可 9:22

CONJ	ADV	CONJ	PREP	N-ASN	P-ASM	V-2AAI-3S	CONJ	PREP	N-APN	CONJ
καὶ	πολλάκις	καὶ	εἰς	πῦρ	αὐτὸν	ἔβαλεν	καὶ	εἰς	ὕδατα	ἵνα
καί	πολλάκις	καί	εἰς	πῦρ	αὐτός	βάλλω	καί	εἰς	ὕδωρ, ὕδατος	ἵνα
And	often	both	into	fire	him	it casts,	and	into	waters,	that

V-AAS-3S	P-ASM	CONJ	CONJ	X-ASN	V-PNI-2S	V-AAM-2S	P-1DP
ἀπολέσῃ	αὐτόν·	ἀλλ᾽	εἴ	τι	δύνῃ,	βοήθησον	ἡμῖν
ἀπολλύω	αὐτός	ἀλλά	εἰ	τις	δύναμαι	βοηθέω	ἐγώ
it might destroy	him.	But	if	anything	You are able [to do],	help	us,

V-AOP-NSM	PREP	P-1AP
σπλαγχνισθεὶς	ἐφ᾽	ἡμᾶς.
σπλαγχνίζω	ἐπί	ἐγώ
having compassion	on	us.

鬼屢次把他扔在火裡、水裡，要滅他。你若能做甚麼，求你憐憫我們，幫助我們。

可 9:23

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSM	T-ASN	CONJ	V-PNI-2S	A-NPN	A-NPN
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ·	Τὸ	Εἰ	δύνῃ,	πάντα	δυνατὰ
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	εἰ	δύναμαι	πᾶς	δυνατός
-	And	Jesus	said	to him,	-	If	You are able?	All things	are possible

T-DSM	V-PAP-DSM
τῷ	πιστεύοντι.
ὁ	πιστεύω
to the [one]	believing.

耶穌對他說：你若能信，在信的人，凡事都能。

可 9:24

ADV	V-AAP-NSM	T-NSM	N-NSM	T-GSN	N-GSN	V-IAI-3S	V-PAI-1S	V-PAM-2S	P-1GS
Εὐθὺς	κράξας	ὁ	πατὴρ	τοῦ	παιδίου	ἔλεγεν·	Πιστεύω·	βοήθει	μου
εὐθέως	κράζω	ὁ	πατήρ	ὁ	παιδίον	λέγω	πιστεύω	βοηθέω	ἐγώ
Immediately	having cried out,	the	father	of the	child	was saying,	I believe;	help	of me

T-DSF	N-DSF
τῇ	ἀπιστίᾳ.
ὁ	ἀπιστία
the	unbelief!

孩子的父親立時喊著說（有古卷：立時流淚的喊著說）：我信！但我信不足，求主幫助。

可 9:25

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	V-PAI-3S	N-NSM	V-AAI-3S	T-DSN
Ἰδὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	ἐπισυντρέχει	ὄχλος,	ἐπετίμησεν	τῷ
εἴδω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	ἐπισυντρέχω	ὄχλος	ἐπιτιμάω	ὁ
Having seen	now	-	Jesus	that	was running together	a crowd,	He rebuked	the

N-DSN	T-DSN	A-DSN	V-PAP-NSM	P-DSN	T-VSN	A-VSN	CONJ	A-VSN	N-VSN	P-1NS
πνεύματι	τῷ	ἀκαθάρτῳ	λέγων	αὐτῷ·	Τὸ	ἄλαλον	καὶ	κωφὸν	πνεῦμα,	ἐγὼ
πνεῦμα	ὁ	ἀκάθαρτος	λέγω	αὐτός	ὁ	ἄλαλος	καί	κωφός	πνεῦμα	ἐγώ
spirit	-	unclean,	saying	to it,	-	Mute	and	deaf	spirit,	I

V-PAI-1S	P-2DS	V-2AAM-2S	PREP	P-GSM	CONJ	ADV	V-2AAS-2S	PREP	P-ASM
ἐπιτάσσω	σοι,	ἔξελθε	ἐξ	αὐτοῦ	καὶ	μηκέτι	εἰσέλθῃς	εἰς	αὐτόν.
ἐπιτάσσω	σύ	ἐξέρχομαι	ἐκ	αὐτός	καί	μηκέτι	εἰσέρχομαι	εἰς	αὐτός
command	you,	come	out of	him,	and	no more	may you enter	into	him.

耶穌看見眾人都跑上來，就斥責那污鬼說：你這聾啞的鬼，我吩咐你從他裡頭出來，再不要進去！

可 9:26

CONJ	V-AAP-NSM	CONJ	A-APN	V-AAP-NSM	V-2AAI-3S	CONJ
Καὶ	κράξας	καὶ	πολλὰ	σπαράξας	ἐξῆλθεν·	καὶ
καί	κράζω	καί	πολύς	σπαράσσω	ἐξέρχομαι	καί
And	having cried out,	and	much	having thrown him into convulsions,	it came out;	and

V-2ADI-3S	CONJ	A-NSM	CONJ	T-APM	A-APM	V-PAN	CONJ	V-2AAI-3S
ἐγένετο	ὡσεὶ	νεκρὸς,	ὥστε	τοὺς	πολλοὺς	λέγειν	ὅτι	ἀπέθανεν.
γίνομαι	ὡσεί	νεκρός	ὥστε	ὁ	πολύς	λέγω	ὅτι	ἀποθνήσκω
he became	as if	dead,	in order for	-	many	to say	that	he was dead.

那鬼喊叫，使孩子大大的抽了一陣瘋，就出來了。孩子好像死了一般。以致眾人多半說：他是死了。

可 9:27

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-AAP-NSM	T-GSF	N-GSF	P-GSM	V-AAI-3S	P-ASM	CONJ	V-2AAI-3S
ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	αὐτοῦ	ἤγειρεν	αὐτόν,	καὶ	ἀνέστη.¶
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	κρατέω	ὁ	χείρ	αὐτός	ἐγείρω	αὐτός	καί	ἀνίστημι
-	And	Jesus,	having taken	by the	hand	him,	raised up	him,	and	he arose.

但耶穌拉著他的手，扶他起來，他就站起來了。

可 9:28

CONJ	V-2AAP-GSM	P-GSM	PREP	N-ASM	T-NPM	N-NPM	P-GSM	PREP	A-ASF	V-IAI-3P
Καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	οἶκον	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	κατ᾽	ἰδίαν	ἐπηρώτων
καί	εἰσέρχομαι	αὐτός	εἰς	οἶκος	ὁ	μαθητής	αὐτός	κατά	ἴδιος	ἐπερωτάω
And	having entered	He	into	a house,	the	disciples	of Him	in	private	were asking

P-ASM	ADV	P-1NP	PRT-N	V-AOI-1P	V-2AAN	P-ASN
αὐτόν·	Ὅτι	ἡμεῖς	οὐκ	ἠδυνήθημεν	ἐκβαλεῖν	αὐτό;
αὐτός	ὅτι	ἐγώ	οὐ	δύναμαι	ἐκβάλλω	αὐτός
Him,	Why	we	not	were able	to cast out	it?

耶穌進了屋子，門徒就暗暗的問他說：我們為甚麼不能趕出他去呢？

可 9:29

CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	D-NSN	T-NSN	N-NSN	PREP	A-DSN	V-PNI-3S	V-2AAN	CONJ
Καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τοῦτο	τὸ	γένος	ἐν	οὐδενὶ	δύναται	ἐξελθεῖν	εἰ
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	οὗτος	ὁ	γένος	ἐν	οὐδείς	δύναμαι	ἐξέρχομαι	εἰ
And	He said	to them,	This	-	kind	by	nothing	is able	to go out,	if

PRT-N	PREP	N-DSF
μὴ	ἐν	προσευχῇ.
μή	ἐν	προσευχή
not	by	prayer.”

耶穌說：非用禱告（有古卷在此有：禁食二字），這一類的鬼總不能出來（或作：不能趕出他去來）。

可 9:30

ADV	V-2AAP-NPM	V-INI-3P	PREP	T-GSF	N-GSF-L	CONJ	PRT-N	V-IAI-3S
Κἀκεῖθεν	ἐξελθόντες	παρεπορεύοντο	διὰ	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	οὐκ	ἤθελεν
κἀκεῖθεν	ἐξέρχομαι	παραπορεύομαι	διά	ὁ	Γαλιλαία	καί	οὐ	θέλω
From there	having gone forth,	they were passing	through	-	Galilee;	and	not	did He want

CONJ	X-NSM	V-2AAS-3S
ἵνα	τις	γνοῖ·
ἵνα	τις	γινώσκω
that	anyone	should know [it];

他們離開那地方，經過加利利；耶穌不願意人知道。

可 9:31

V-IAI-3S	CONJ	T-APM	N-APM	P-GSM	CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	CONJ	T-NSM	N-NSM
ἐδίδασκεν	γὰρ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὅτι	Ὁ	Υἱὸς
διδάσκω	γάρ	ὁ	μαθητής	αὐτός	καί	λέγω	αὐτός	ὅτι	ὁ	υἱός
He was teaching	for	the	disciples	of Him,	and	He was saying	to them	-,	The	Son

T-GSM	N-GSM	V-PPI-3S	PREP	N-APF	N-GPM	CONJ	V-FAI-3P	P-ASM	CONJ
τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων,	καὶ	ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν,	καὶ
ὁ	ἄνθρωπος	παραδίδωμι	εἰς	χείρ	ἄνθρωπος	καί	ἀποκτείνω	αὐτός	καί
-	of Man	is delivered	into [the]	hands	of men,	and	they will kill	Him;	and

V-APP-NSM	PREP	A-APF	N-APF	V-FMI-3S
ἀποκτανθεὶς	μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἀναστήσεται.
ἀποκτείνω	μετά	τρεῖς, τρία	ἡμέρα	ἀνίστημι
having been killed,	on the	third	day	He will arise.

於是教訓門徒，說：人子將要被交在人手裡，他們要殺害他；被殺以後，過三天他要復活。

可 9:32

T-NPM	CONJ	V-IAI-3P	T-ASN	N-ASN	CONJ	V-INI-3P	P-ASM	V-AAN
οἱ	δὲ	ἠγνόουν	τὸ	ῥῆμα,	καὶ	ἐφοβοῦντο	αὐτὸν	ἐπερωτῆσαι.¶
ὁ	δέ	ἀγνοέω	ὁ	ῥῆμα	καί	φοβέω	αὐτός	ἐπερωτάω
-	And	they did not understand	the	saying,	and	they were afraid	Him	to ask.

門徒卻不明白這話，又不敢問他。

可 9:33

CONJ	V-2AAI-3P	PREP	N-ASF-L	CONJ	PREP	T-DSF	N-DSF	V-2ADP-NSM	V-IAI-3S
Καὶ	ἦλθον	εἰς	Καφαρναούμ.	Καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	γενόμενος	ἐπηρώτα
καί	ἔρχομαι	εἰς	Καπερναούμ	καί	ἐν	ὁ	οἰκία	γίνομαι	ἐπερωτάω
And	they came	to	Capernaum.	And	in	the	house	having been,	He was asking

P-APM	I-ASN	PREP	T-DSF	N-DSF	V-INI-2P
αὐτούς·	Τί	ἐν	τῇ	ὁδῷ	διελογίζεσθε;
αὐτός	τίς	ἐν	ὁ	ὁδός	διαλογίζομαι
them,	What	on	the	way	were you discussing?

他們來到迦百農，耶穌在屋裡問門徒說：你們在路上議論的是甚麼？

可 9:34

T-NPM	CONJ	V-IAI-3P	PREP	C-APM	CONJ	V-AOI-3P	PREP	T-DSF	N-DSF
οἱ	δὲ	ἐσιώπων·	πρὸς	ἀλλήλους	γὰρ	διελέχθησαν	ἐν	τῇ	ὁδῷ
ὁ	δέ	σιωπάω	πρός	ἀλλήλων	γάρ	διαλέγω	ἐν	ὁ	ὁδός
-	And	they were silent,	with	one another	for	they had been discussing	along	the	road

I-NSM	A-NSM-C
τίς	μείζων.
τίς	μέγας
which [was]	greatest.

門徒不作聲，因為他們在路上彼此爭論誰為大。

可 9:35

CONJ	V-AAP-NSM	V-AAI-3S	T-APM	A-APM-NUI	CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	CONJ	X-NSM
Καὶ	καθίσας	ἐφώνησεν	τοὺς	δώδεκα	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Εἴ	τις
καί	καθίζω	φωνέω	ὁ	δώδεκα	καί	λέγω	αὐτός	εἰ	τις
And	having sat down,	He called	the	Twelve,	and	He says	to them,	If	anyone

V-PAI-3S	A-NSM	V-PAN	V-FDI-3S	A-GPM	A-NSM	CONJ	A-GPM	N-NSM
θέλει	πρῶτος	εἶναι,	ἔσται	πάντων	ἔσχατος	καὶ	πάντων	διάκονος.
θέλω	πρῶτος	εἰμί	εἰμί	πᾶς	ἔσχατος	καί	πᾶς	διάκονος
desires	first	to be,	he will be	of all	last	and	of all	servant.

耶穌坐下，叫十二個門徒來，說：若有人願意作首先的，他必作眾人末後的，作眾人的用人。

可 9:36

CONJ	V-2AAP-NSM	N-ASN	V-2AAI-3S	P-ASN	PREP	A-DSN	P-GPM	CONJ
Καὶ	λαβὼν	παιδίον	ἔστησεν	αὐτὸ	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν	καὶ
καί	λαμβάνω	παιδίον	ἵστημι	αὐτός	ἐν	μέσος	αὐτός	καί
And	having taken	a child,	He set	it	in	midst	of them;	and

V-ADP-NSM	P-ASN	V-2AAI-3S	P-DPM
ἐναγκαλισάμενος	αὐτὸ	εἶπεν	αὐτοῖς·
ἐναγκαλίζομαι	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός
having taken in [His] arms	it,	He said	to them,

於是領過一個小孩子來，叫他站在門徒中間，又抱起他來，對他們說：

可 9:37

R-NSM	PRT	A-ASN	T-GPN	D-GPN	N-GPN	V-ADS-3S	PREP	T-DSN	N-DSN	P-1GS
Ὃς	ἂν	ἓν	τῶν	τοιούτων	παιδίων	δέξηται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,
ὅς, ἥ	ἄν	εἷς	ὁ	τοιοῦτος	παιδίον	δέχομαι	ἐπί	ὁ	ὄνομα	ἐγώ
Whoever	-	one	-	of such	little children	shall receive	in	the	name	of Me,

P-1AS	V-PNI-3S	CONJ	R-NSM	PRT	P-1AS	V-PNS-3S	PRT-N	P-1AS	V-PNI-3S	CONJ	T-ASM
ἐμὲ	δέχεται·	καὶ	ὃς	ἂν	ἐμὲ	δέχηται,	οὐκ	ἐμὲ	δέχεται	ἀλλὰ	τὸν
ἐγώ	δέχομαι	καί	ὅς, ἥ	ἄν	ἐγώ	δέχομαι	οὐ	ἐγώ	δέχομαι	ἀλλά	ὁ
Me	receives;	and	whoever	-	Me	shall receive,	not	Me	receives,	but	the [One]

V-AAP-ASM	P-1AS
ἀποστείλαντά	με.¶
ἀποστέλλω	ἐγώ
having sent	Me.

凡為我名接待一個像這小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我來的。

可 9:38

V-IAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	N-VSM	V-2AAI-1P	X-ASM	PREP	T-DSN	N-DSN	P-2GS
Ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰωάννης·	Διδάσκαλε,	εἴδομέν	τινα	ἐν	τῷ	ὀνόματί	σου
φημί	αὐτός	ὁ	Ἰωάννης	διδάσκαλος	εἴδω	τις	ἐν	ὁ	ὄνομα	σύ
Answered	Him	-	John,	Teacher,	we saw	someone	in	the	name	of You

V-PAP-ASM	N-APN	CONJ	V-IAI-1P	P-ASM	CONJ	PRT-N	V-IAI-3S	P-1DP
ἐκβάλλοντα	δαιμόνια	καὶ	ἐκωλύομεν	αὐτόν,	ὅτι	οὐκ	ἠκολούθει	ἡμῖν.
ἐκβάλλω	δαιμόνιον	καί	κωλύω	αὐτός	ὅτι	οὐ	ἀκολουθέω	ἐγώ
casting out	demons,	and	we were forbidding	him,	because	not	he was following	us.

約翰對耶穌說：夫子，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不跟從我們。

可 9:39

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	PRT-N	V-PAM-2P	P-ASM	A-NSM	CONJ	V-PAI-3S	R-NSM
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Μὴ	κωλύετε	αὐτόν.	οὐδεὶς	γάρ	ἐστιν	ὃς
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	μή	κωλύω	αὐτός	οὐδείς	γάρ	εἰμί	ὅς, ἥ
-	And	Jesus	said,	Not	forbid	him.	No one	for	there is	who

V-FAI-3S	N-ASF	PREP	T-DSN	N-DSN	P-1GS	CONJ	V-FDI-3S	ADV	V-AAN
ποιήσει	δύναμιν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου	καὶ	δυνήσεται	ταχὺ	κακολογῆσαί
ποιέω	δύναμις	ἐπί	ὁ	ὄνομα	ἐγώ	καί	δύναμαι	ταχύ	κακολογέω
will do	a work of power	in	the	name	of Me,	and	will be able	readily	to speak evil of

P-1AS
με·
ἐγώ
Me.

耶穌說：不要禁止他；因為沒有人奉我名行異能，反倒輕易毀謗我。

可 9:40

R-NSM	CONJ	PRT-N	V-PAI-3S	PREP	P-1GP	PREP	P-1GP	V-PAI-3S
ὃς	γὰρ	οὐκ	ἔστιν	καθ᾽	ἡμῶν,	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἐστιν.¶
ὅς, ἥ	γάρ	οὐ	εἰμί	κατά	ἐγώ	ὑπέρ	ἐγώ	εἰμί
Whoever	for	not	is	against	us,	for	us	is.

不敵擋我們的，就是幫助我們的。

可 9:41

R-NSM	CONJ	PRT	V-AAS-3S	P-2AP	N-ASN	N-GSN	PREP	N-DSN	CONJ
Ὅς	γὰρ	ἂν	ποτίσῃ	ὑμᾶς	ποτήριον	ὕδατος	ἐν	ὀνόματι	ὅτι
ὅς, ἥ	γάρ	ἄν	ποτίζω	σύ	ποτήριον	ὕδωρ, ὕδατος	ἐν	ὄνομα	ὅτι
Whoever	for	-	might give to drink	you	a cup	of water,	in	name	because

N-GSM-T	V-PAI-2P	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	PRT-N	PRT-N	V-AAS-3S	T-ASM	N-ASM
Χριστοῦ	ἐστε,	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐ	μὴ	ἀπολέσῃ	τὸν	μισθὸν
Χριστός	εἰμί	ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	οὐ	μή	ἀπολλύω	ὁ	μισθός
Christ’s	you are,	truly	I say	to you,	that	no	not	shall he lose	the	reward

P-GSM
αὐτοῦ.¶
αὐτός
of him.

凡因你們是屬基督，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他不能不得賞賜。

可 9:42

CONJ	R-NSM	PRT	V-AAS-3S	A-ASM	T-GPM	A-GPM	D-GPM	T-GPM	V-PAP-GPM
Καὶ	ὃς	ἂν	σκανδαλίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	πιστευόντων
καί	ὅς, ἥ	ἄν	σκανδαλίζω	εἷς	ὁ	μικρός	οὗτος	ὁ	πιστεύω
And	whoever	-	might cause to stumble	one	of the	little ones	these	-	believing

PREP	P-1AS	A-NSN	V-PAI-3S	P-DSM	ADV	CONJ	V-PNI-3S	N-NSM	A-NSM	PREP	T-ASM
εἰς	ἐμέ,	καλόν	ἐστιν	αὐτῷ	μᾶλλον	εἰ	περίκειται	μύλος	ὀνικὸς	περὶ	τὸν
εἰς	ἐγώ	καλός	εἰμί	αὐτός	μᾶλλον	εἰ	περίκειμαι	μύλος	ὀνικός	περί	ὁ
in	Me,	better	it is	for him	rather	if	is put	a millstone	heavy	around	the

N-ASM	P-GSM	CONJ	V-RPI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF
τράχηλον	αὐτοῦ	καὶ	βέβληται	εἰς	τὴν	θάλασσαν.
τράχηλος	αὐτός	καί	βάλλω	εἰς	ὁ	θάλασσα
neck	of him	and	he has been cast	into	the	sea.

凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，扔在海裡。

可 9:43

CONJ	CONJ	V-PAS-3S	P-2AS	T-NSF	N-NSF	P-2GS	V-AAM-2S	P-ASF	A-NSN
Καὶ	ἐὰν	σκανδαλίζῃ	σε	ἡ	χείρ	σου,	ἀπόκοψον	αὐτήν·	καλόν
καί	ἐάν	σκανδαλίζω	σύ	ὁ	χείρ	σύ	ἀποκόπτω	αὐτός	καλός
And	if	should cause to stumble	you	the	hand	of you,	cut off	it;	better

V-PAI-3S	P-2AS	A-ASM	V-2AAN	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ	T-APF	A-APF-NUI	N-APF
ἐστίν	σε	κυλλὸν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν	ἢ	τὰς	δύο	χεῖρας
εἰμί	σύ	κυλλός	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	ζωή	ἤ	ὁ	δύο	χείρ
it is	for you	crippled	to enter	into	-	life,	than	-	two	hands

V-PAP-ASM	V-2AAN	PREP	T-ASF	N-ASF-T	PREP	T-ASN	N-ASN	T-ASN	A-ASN
ἔχοντα	ἀπελθεῖν	εἰς	τὴν	γέενναν,	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	ἄσβεστον.
ἔχω	ἀπέρχομαι	εἰς	ὁ	γέεννα	εἰς	ὁ	πῦρ	ὁ	ἄσβεστος
having,	to go away	into	-	hell,	into	the	fire	-	unquenchable.

倘若你一隻手叫你跌倒，就把他砍下來；

可 9:44

你缺了肢體進入永生，強如有兩隻手落到地獄，入那不滅的火裡去。

可 9:45

CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GS	V-PAS-3S	P-2AS	V-AAM-2S	P-ASM	A-NSN
καὶ	ἐὰν	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζῃ	σε,	ἀπόκοψον	αὐτόν·	καλόν
καί	ἐάν	ὁ	πούς	σύ	σκανδαλίζω	σύ	ἀποκόπτω	αὐτός	καλός
And	if	the	foot	of you	should cause to stumble	you,	cut off	it;	better

V-PAI-3S	P-2AS	V-2AAN	PREP	T-ASF	N-ASF	A-ASM	CONJ	T-APM	A-APM-NUI	N-APM
ἐστίν	σε	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν	χωλὸν	ἢ	τοὺς	δύο	πόδας
εἰμί	σύ	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	ζωή	χωλός	ἤ	ὁ	δύο	πούς
it is	for you	to enter	into	-	life	lame,	than	the	two	feet

V-PAP-ASM	V-APN	PREP	T-ASF	N-ASF-T
ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν.
ἔχω	βάλλω	εἰς	ὁ	γέεννα
having,	to be cast	into	-	hell.

倘若你一隻腳叫你跌倒，就把他砍下來；

可 9:46

你瘸腿進入永生，強如有兩隻腳被丟在地獄裡。

可 9:47

CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GS	V-PAS-3S	P-2AS	V-2AAM-2S	P-ASM	A-NSN
καὶ	ἐὰν	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζῃ	σε,	ἔκβαλε	αὐτόν·	καλόν
καί	ἐάν	ὁ	ὀφθαλμός	σύ	σκανδαλίζω	σύ	ἐκβάλλω	αὐτός	καλός
And	if	the	eye	of you	should cause to stumble	you,	cast out	it;	better

P-2AS	V-PAI-3S	A-ASM	V-2AAN	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	CONJ
σέ	ἐστιν	μονόφθαλμον	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	ἢ
σύ	εἰμί	μονόφθαλμος	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός	ἤ
for you	it is	with one eye	to enter	into	the	kingdom	-	of God,	than

A-APM-NUI	N-APM	V-PAP-ASM	V-APN	PREP	T-ASF	N-ASF-T
δύο	ὀφθαλμοὺς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν,
δύο	ὀφθαλμός	ἔχω	βάλλω	εἰς	ὁ	γέεννα
two	eyes	having	to be cast	into	-	hell,

倘若你一隻眼叫你跌倒，就去掉他；你只有一隻眼進入神的國，強如有兩隻眼被丟在地獄裡。

可 9:48

ADV	T-NSM	N-NSM	P-GPM	PRT-N	V-PAI-3S	CONJ	T-NSN	N-NSN	PRT-N	V-PPI-3S
ὅπου	Ὁ	σκώληξ	αὐτῶν	οὐ	τελευτᾷ	καὶ	τὸ	πῦρ	οὐ	σβέννυται.¶
ὅπου	ὁ	σκώληξ	αὐτός	οὐ	τελευτάω	καί	ὁ	πῦρ	οὐ	σβέννυμι
where	the	worm	of them	not	dies,	and	the	fire	not	is quenched.’

在那裡，蟲是不死的，火是不滅的。

可 9:49

A-NSM	CONJ	N-DSN	V-FPI-3S
Πᾶς	γὰρ	πυρὶ	ἁλισθήσεται.
πᾶς	γάρ	πῦρ	ἁλίζω
Everyone	for	with fire	will be salted.

因為必用火當鹽醃各人。（有古卷在此有：凡祭物必用鹽醃。）

可 9:50

A-NSN	T-NSN	N-NSN	CONJ	CONJ	T-NSN	N-NSN	A-NSN	V-2ADS-3S	PREP	I-DSN	P-ASN
καλὸν	τὸ	ἅλας·	ἐὰν	δὲ	τὸ	ἅλας	ἄναλον	γένηται,	ἐν	τίνι	αὐτὸ
καλός	ὁ	ἅλας	ἐάν	δέ	ὁ	ἅλας	ἄναλος	γίνομαι	ἐν	τίς	αὐτός
Good [is]	the	salt;	if	however	the	salt	unsalty	becomes,	with	what	it

V-FAI-2P	V-PAM-2P	PREP	F-2DPM	N-ASN	CONJ	V-PAM-2P	PREP	C-DPM
ἀρτύσετε;	ἔχετε	ἐν	ἑαυτοῖς	ἅλα	καὶ	εἰρηνεύετε	ἐν	ἀλλήλοις.¶
ἀρτύω	ἔχω	ἐν	ἑαυτοῦ	ἅλας	καί	εἰρηνεύω	ἐν	ἀλλήλων
will you season?	Have	in	yourselves	salt,	and	be at peace	with	one another.

鹽本是好的，若失了味，可用甚麼叫他再鹹呢？你們裡頭應當有鹽，彼此和睦。

可 10

可 10:1

CONJ	ADV	V-2AAP-NSM	V-PNI-3S	PREP	T-APN	N-APN	T-GSF	N-GSF-L	CONJ	PREP
Καὶ	ἐκεῖθεν	ἀναστὰς	ἔρχεται	εἰς	τὰ	ὅρια	τῆς	Ἰουδαίας	καὶ	πέραν
καί	ἐκεῖθεν	ἀνίστημι	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	ὅριον	ὁ	Ἰουδαία	καί	πέραν
And	from there	having risen up,	He comes	into	the	region	-	of Judea,	and	beyond

T-GSM	N-GSM-L	CONJ	V-PNI-3P	ADV	N-NPM	PREP	P-ASM	CONJ	CONJ
τοῦ	Ἰορδάνου,	καὶ	συμπορεύονται	πάλιν	ὄχλοι	πρὸς	αὐτόν,	καὶ	ὡς
ὁ	Ἰορδάνης	καί	συμπορεύομαι	πάλιν	ὄχλος	πρός	αὐτός	καί	ὡς
the	Jordan.	And	come together	again	crowds	to	Him,	and	as

V-LAI-3S	ADV	V-IAI-3S	P-APM
εἰώθει	πάλιν	ἐδίδασκεν	αὐτούς.¶
ἔθω	πάλιν	διδάσκω	αὐτός
He had been accustomed,	again	He was teaching	them.

耶穌從那裡起身，來到猶太的境界並約但河外。眾人又聚集到他那裡，他又照常教訓他們。

可 10:2

CONJ	V-2AAP-NPM	N-NPM-T	V-IAI-3P	P-ASM	PRT	V-PAI-3S	N-DSM
Καὶ	προσελθόντες	Φαρισαῖοι	ἐπηρώτων	αὐτὸν	εἰ	ἔξεστιν	ἀνδρὶ
καί	προσέρχομαι	Φαρισαῖος	ἐπερωτάω	αὐτός	εἰ	ἔξεστι, ἐξόν	ἀνήρ
And	having come to [him],	the Pharisees	were demanding	of Him	if	it is lawful	for a husband

N-ASF	V-AAN	V-PAP-NPM	P-ASM
γυναῖκα	ἀπολῦσαι,	πειράζοντες	αὐτόν.
γυνή	ἀπολύω	πειράζω	αὐτός
a wife	to divorce,	testing	Him.

有法利賽人來問他說：人休妻可以不可以？意思要試探他。

可 10:3

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	P-DPM	I-ASN	P-2DP	V-ADI-3S	N-NSM-P
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τί	ὑμῖν	ἐνετείλατο	Μωϋσῆς;
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	τίς	σύ	ἐντέλλω	Μωϋσῆς, Μωσῆς
-	And	He answering,	said	to them,	What	you	did command	Moses?

耶穌回答說：摩西吩咐你們的是甚麼？

可 10:4

T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	V-AAI-3S	N-NSM-P	N-ASN	N-GSN	V-AAN	CONJ
Οἱ	δὲ	εἶπαν·	Ἐπέτρεψεν	Μωϋσῆς	βιβλίον	ἀποστασίου	γράψαι	καὶ
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐπιτρέπω	Μωϋσῆς, Μωσῆς	βιβλίον	ἀποστάσιον	γράφω	καί
-	And	they said,	Permitted	Moses	a roll	of divorce	to write,	and

V-AAN
ἀπολῦσαι.
ἀπολύω
to send [her] away.

他們說：摩西許人寫了休書便可以休妻。

可 10:5

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	PREP	T-ASF	N-ASF	P-2GP
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Πρὸς	τὴν	σκληροκαρδίαν	ὑμῶν
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	πρός	ὁ	σκληροκαρδία	σύ
-	But	Jesus	said	to them,	Because of	the	hardness of heart	of you,

V-2AAI-3S	P-2DP	T-ASF	N-ASF	D-ASF
ἔγραψεν	ὑμῖν	τὴν	ἐντολὴν	ταύτην.
γράφω	σύ	ὁ	ἐντολή	οὗτος
He wrote	for you	the	commandment	this.

耶穌說：摩西因為你們的心硬，所以寫這條例給你們；

可 10:6

PREP	CONJ	N-GSF	N-GSF	A-ASN	CONJ	A-ASN	V-AAI-3S	P-APM
ἀπὸ	δὲ	ἀρχῆς	κτίσεως	Ἄρσεν	καὶ	θῆλυ	ἐποίησεν	αὐτούς·
ἀπό	δέ	ἀρχή	κτίσις	ἄρρην, ἄρσην	καί	θῆλυς	ποιέω	αὐτός
From,	however,	[the] beginning	of creation,	Male	and	female	He made	them.’

但從起初創造的時候，神造人是造男造女。

可 10:7

PREP	D-GSN	V-FAI-3S	N-NSM	T-ASM	N-ASM	P-GSM	CONJ	T-ASF	N-ASF	CONJ
Ἕνεκεν	τούτου	καταλείψει	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	καὶ	τὴν	μητέρα	καὶ
ἕνεκα, εἵνεκεν	οὗτος	καταλείπω	ἄνθρωπος	ὁ	πατήρ	αὐτός	καί	ὁ	μήτηρ	καί
On account of	this,	will leave	a man	the	father	of him	and	-	mother	and

V-FPI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GSM
προσκολληθήσεται	πρὸς	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,
προσκολλάω	πρός	ὁ	γυνή	αὐτός
be joined	to	-	wife	his,

因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。

可 10:8

CONJ	V-FDI-3P	T-NPM	A-NPM-NUI	PREP	N-ASF	A-ASF	CONJ	ADV	V-PAI-3P
καὶ	ἔσονται	οἱ	δύο	εἰς	σάρκα	μίαν·	ὥστε	οὐκέτι	εἰσὶν
καί	εἰμί	ὁ	δύο	εἰς	σάρξ	εἷς	ὥστε	οὐκέτι	εἰμί
and	will be	the	two	for	flesh	one.’	Therefore	no longer	they are

A-NPM-NUI	CONJ	A-NSF	N-NSF
δύο	ἀλλὰ	μία	σάρξ.
δύο	ἀλλά	εἷς	σάρξ
two,	but	one	flesh.

既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。

可 10:9

R-ASN	CONJ	T-NSM	N-NSM	V-AAI-3S	N-NSM	PRT-N	V-PAM-3S
ὃ	οὖν	ὁ	Θεὸς	συνέζευξεν	ἄνθρωπος	μὴ	χωριζέτω.¶
ὅς, ἥ	οὖν	ὁ	θεός	συζεύγνυμι	ἄνθρωπος	μή	χωρίζω
What	therefore	-	God	has joined together,	man	not	let separate.

所以神配合的，人不可分開。

可 10:10

CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF	ADV	T-NPM	N-NPM	PREP	D-GSN	V-IAI-3P	P-ASM
Καὶ	εἰς	τὴν	οἰκίαν	πάλιν	οἱ	μαθηταὶ	περὶ	τούτου	ἐπηρώτων	αὐτόν.
καί	εἰς	ὁ	οἰκία	πάλιν	ὁ	μαθητής	περί	οὗτος	ἐπερωτάω	αὐτός
And	in	the	house	again,	the	disciples	concerning	this	were asking	Him.

到了屋裡，門徒就問他這事。

可 10:11

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	R-NSM	PRT	V-AAS-3S	T-ASF	N-ASF	P-GSM	CONJ	V-AAS-3S
καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Ὅς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ	γαμήσῃ
καί	λέγω	αὐτός	ὅς, ἥ	ἄν	ἀπολύω	ὁ	γυνή	αὐτός	καί	γαμέω
And	He says	to them,	Whoever	-	shall divorce	the	wife	of him,	and	shall marry

A-ASF	V-PNI-3S	PREP	P-ASF
ἄλλην	μοιχᾶται	ἐπ᾽	αὐτήν·
ἄλλος	μοιχάω	ἐπί	αὐτός
another,	commits adultery	against	her.

耶穌對他們說：凡休妻另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子；

可 10:12

CONJ	CONJ	P-NSF	V-AAP-NSF	T-ASM	N-ASM	P-GSF	V-AAS-3S	A-ASM
καὶ	ἐὰν	αὐτὴ	ἀπολύσασα	τὸν	ἄνδρα	αὐτῆς	γαμήσῃ	ἄλλον
καί	ἐάν	αὐτός	ἀπολύω	ὁ	ἀνήρ	αὐτός	γαμέω	ἄλλος
And	if	a woman,	having divorced	the	husband	of her,	should marry	another,

V-PNI-3S
μοιχᾶται.¶
μοιχάω
she commits adultery.

妻子若離棄丈夫另嫁，也是犯姦淫了。

可 10:13

CONJ	V-IAI-3P	P-DSM	N-APN	CONJ	P-GPN	V-AMS-3S	T-NPM	CONJ
Καὶ	προσέφερον	αὐτῷ	παιδία	ἵνα	αὐτῶν	ἅψηται·	οἱ	δὲ
καί	προσφέρω	αὐτός	παιδίον	ἵνα	αὐτός	ἅπτω	ὁ	δέ
And	they were bringing	to Him	little children,	that	them	He might touch.	-	But

N-NPM	V-AAI-3P	P-DPM
μαθηταὶ	ἐπετίμησαν	αὐτοῖς.
μαθητής	ἐπιτιμάω	αὐτός
the disciples	rebuked	them.

有人帶著小孩子來見耶穌，要耶穌摸他們，門徒便責備那些人。

可 10:14

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-AAI-3S	CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	V-2AAM-2P
Ἰδὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἠγανάκτησεν	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ἄφετε
εἴδω	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	ἀγανακτέω	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἀφίημι
Having seen	now,	-	Jesus	was indignant	and	said	to them,	Permit

T-APN	N-APN	V-PNN	PREP	P-1AS	PRT-N	V-PAM-2P	P-APN	T-GPN	CONJ	D-GPN
τὰ	παιδία	ἔρχεσθαι	πρός	με,	μὴ	κωλύετε	αὐτά,	τῶν	γὰρ	τοιούτων
ὁ	παιδίον	ἔρχομαι	πρός	ἐγώ	μή	κωλύω	αὐτός	ὁ	γάρ	τοιοῦτος
the	little children	to come	to	Me;	not	do hinder	them!	To the	for	such,

V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM
ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
εἰμί	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός
belongs	the	kingdom	-	of God.

耶穌看見就惱怒，對門徒說：讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們；因為在神國的，正是這樣的人。

可 10:15

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	R-NSM	PRT	PRT-N	V-ADS-3S	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	CONJ
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὃς	ἂν	μὴ	δέξηται	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	ὡς
ἀμήν	λέγω	σύ	ὅς, ἥ	ἄν	μή	δέχομαι	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός	ὡς
Truly	I say	to you,	whoever	-	not	shall receive	the	kingdom	-	of God	as

N-NSN	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-3S	PREP	P-ASF
παιδίον,	οὐ	μὴ	εἰσέλθῃ	εἰς	αὐτήν.
παιδίον	οὐ	μή	εἰσέρχομαι	εἰς	αὐτός
a child,	no	not	shall enter	into	it.

我實在告訴你們，凡要承受神國的，若不像小孩子，斷不能進去。

可 10:16

CONJ	V-ADP-NSM	P-APN	V-IAI-3S	V-PAP-NSM	T-APF	N-APF	PREP	P-APN
καὶ	ἐναγκαλισάμενος	αὐτὰ	κατευλόγει	τιθεὶς	τὰς	χεῖρας	ἐπ᾽	αὐτά.¶
καί	ἐναγκαλίζομαι	αὐτός	κατευλογέω	τίθημι	ὁ	χείρ	ἐπί	αὐτός
And	having taken [them] in arms,	them	He was blessing,	having laid	the	hands	on	them.

於是抱著小孩子，給他們按手，為他們祝福。

可 10:17

CONJ	V-PNP-GSM	P-GSM	PREP	N-ASF	V-2AAP-NSM	A-NSM	CONJ	V-AAP-NSM
Καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	εἰς	ὁδὸν	προσδραμὼν	εἷς	καὶ	γονυπετήσας
καί	ἐκπορεύω	αὐτός	εἰς	ὁδός	προστρέχω	εἷς	καί	γονυπετέω
And	going forth	of Him	on	[the] journey,	having run up	one	and	having knelt down to

P-ASM	V-IAI-3S	P-ASM	N-VSM	A-VSM	I-ASN	V-AAS-1S	CONJ	N-ASF	A-ASF
αὐτὸν	ἐπηρώτα	αὐτόν·	Διδάσκαλε	ἀγαθέ,	τί	ποιήσω	ἵνα	ζωὴν	αἰώνιον
αὐτός	ἐπερωτάω	αὐτός	διδάσκαλος	ἀγαθός	τίς	ποιέω	ἵνα	ζωή	αἰώνιος
Him,	was asking	Him,	Teacher	good,	what	shall I do,	that	life	eternal

V-AAS-1S
κληρονομήσω;
κληρονομέω
I might inherit?

耶穌出來行路的時候，有一個人跑來，跪在他面前，問他說：良善的夫子，我當作甚麼事纔可以承受永生？

可 10:18

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSM	I-ASN	P-1AS	V-PAI-2S	A-ASM	A-NSM	A-NSM
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ·	Τί	με	λέγεις	ἀγαθόν;	οὐδεὶς	ἀγαθὸς
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	τίς	ἐγώ	λέγω	ἀγαθός	οὐδείς	ἀγαθός
-	And	Jesus	said	to him,	Why	Me	call you	good?	No one [is]	good,

CONJ	PRT-N	A-NSM	T-NSM	N-NSM
εἰ	μὴ	εἷς	ὁ	Θεός.
εἰ	μή	εἷς	ὁ	θεός
if	not	alone	-	God.

耶穌對他說：你為甚麼稱我是良善的？除了神一位之外，再沒有良善的。

可 10:19

T-APF	N-APF	V-RAI-2S	PRT-N	V-AAS-2S	PRT-N	V-AAS-2S	PRT-N
τὰς	ἐντολὰς	οἶδας·	Μὴ	φονεύσῃς,	Μὴ	μοιχεύσῃς,	Μὴ
ὁ	ἐντολή	εἴδω	μή	φονεύω	μή	μοιχεύω	μή
The	commandments	you know:	Not	shall you murder,	not	shall you commit adultery,	not

V-AAS-2S	PRT-N	V-AAS-2S	PRT-N	V-AAS-2S	V-PAM-2S	T-ASM
κλέψῃς,	Μὴ	ψευδομαρτυρήσῃς,	Μὴ	ἀποστερήσῃς,	Τίμα	τὸν
κλέπτω	μή	ψευδομαρτυρέω	μή	ἀποστερέω	τιμάω	ὁ
shall you steal,	not	shall you bear false witness,	not	shall you defraud,	you shall honor	the

N-ASM	P-2GS	CONJ	T-ASF	N-ASF
πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα.
πατήρ	σύ	καί	ὁ	μήτηρ
father	of you	and	the	mother.’

誡命你是曉得的：不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；不可虧負人；當孝敬父母。

可 10:20

T-NSM	CONJ	V-IAI-3S	P-DSM	N-VSM	D-APN	A-APN	V-AMI-1S	PREP	N-GSF
Ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτῷ·	Διδάσκαλε,	ταῦτα	πάντα	ἐφυλαξάμην	ἐκ	νεότητός
ὁ	δέ	φημί	αὐτός	διδάσκαλος	οὗτος	πᾶς	φυλάσσω	ἐκ	νεότης
-	And	he was saying	to Him,	Teacher,	these	all	I have kept	from	[the] youth

P-1GS
μου.
ἐγώ
of me.

他對耶穌說：夫子，這一切我從小都遵守了。

可 10:21

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-AAP-NSM	P-DSM	V-AAI-3S	P-ASM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DSM
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐμβλέψας	αὐτῷ	ἠγάπησεν	αὐτὸν	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ·
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἐμβλέπω	αὐτός	ἀγαπάω	αὐτός	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός
-	And	Jesus,	having looked upon	him,	loved	him	and	said	to him,

A-NSN	P-2AS	V-PAI-3S	V-PAM-2S	K-APN	V-PAI-2S	V-AAM-2S	CONJ	V-2AAM-2S	T-DPM
Ἕν	σε	ὑστερεῖ·	ὕπαγε,	ὅσα	ἔχεις	πώλησον	καὶ	δὸς	τοῖς
εἷς	σύ	ὑστερέω	ὑπάγω	ὅσος	ἔχω	πωλέω	καί	δίδωμι	ὁ
One thing	to you	is lacking.	Go,	as much as	you have	sell,	and	give	to the

A-DPM	CONJ	V-FAI-2S	N-ASM	PREP	N-DSM	CONJ	ADV	V-PAM-2S	P-1DS
πτωχοῖς,	καὶ	ἕξεις	θησαυρὸν	ἐν	οὐρανῷ,	καὶ	δεῦρο	ἀκολούθει	μοι.
πτωχός	καί	ἔχω	θησαυρός	ἐν	οὐρανός	καί	δεῦρο	ἀκολουθέω	ἐγώ
poor,	and	you will have	treasure	in	heaven;	and	come,	follow	Me.

耶穌看著他，就愛他，對他說：你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。

可 10:22

T-NSM	CONJ	V-AAP-NSM	PREP	T-DSM	N-DSM	V-2AAI-3S	V-PPP-NSM	V-IAI-3S	CONJ
Ὁ	δὲ	στυγνάσας	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	ἀπῆλθεν	λυπούμενος·	ἦν	γὰρ
ὁ	δέ	στυγνάζω	ἐπί	ὁ	λόγος	ἀπέρχομαι	λυπέω	εἰμί	γάρ
-	And	having been sad	at	the	word,	he went away	grieving;	he was [one]	for

V-PAP-NSM	N-APN	A-APN
ἔχων	κτήματα	πολλά.¶
ἔχω	κτῆμα	πολύς
having	possessions	many.

他聽見這話，臉上就變了色，憂憂愁愁的走了，因為他的產業很多。

可 10:23

CONJ	V-AMP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAI-3S	T-DPM	N-DPM	P-GSM	ADV	ADV
Καὶ	περιβλεψάμενος	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ·	Πῶς	δυσκόλως
καί	περιβλέπω	ὁ	Ἰησοῦς	λέγω	ὁ	μαθητής	αὐτός	πως	δυσκόλως
And	having looked around,	-	Jesus	says	the	disciples	of Him,	How	difficultly

T-NPM	T-APN	N-APN	V-PAP-NPM	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	V-FDI-3P
οἱ	τὰ	χρήματα	ἔχοντες	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	εἰσελεύσονται.
ὁ	ὁ	χρῆμα	ἔχω	εἰς	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός	εἰσέρχομαι
those	-	riches	having,	into	the	kingdom	-	of God	will enter!

耶穌周圍一看，對門徒說：有錢財的人進神的國是何等的難哪！

可 10:24

T-NPM	CONJ	N-NPM	V-IPI-3P	PREP	T-DPM	N-DPM	P-GSM	T-NSM	CONJ	N-NSM-P
οἱ	δὲ	μαθηταὶ	ἐθαμβοῦντο	ἐπὶ	τοῖς	λόγοις	αὐτοῦ.	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς
ὁ	δέ	μαθητής	θαμβέω	ἐπί	ὁ	λόγος	αὐτός	ὁ	δέ	Ἰησοῦς
-	And	the disciples	were astonished	at	the	words	of Him.	-	But	Jesus,

ADV	V-AOP-NSM	V-PAI-3S	P-DPM	N-VPN	ADV	A-NSN	V-PAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF
πάλιν	ἀποκριθεὶς	λέγει	αὐτοῖς·	Τέκνα,	πῶς	δύσκολόν	ἐστιν	εἰς	τὴν	βασιλείαν
πάλιν	ἀποκρίνω	λέγω	αὐτός	τέκνον	πως	δύσκολος	εἰμί	εἰς	ὁ	βασιλεία
again	answering,	says	to them,	Children,	how	difficult	it is	into	the	kingdom

T-GSM	N-GSM	V-2AAN
τοῦ	Θεοῦ	εἰσελθεῖν·
ὁ	θεός	εἰσέρχομαι
-	of God	to enter!

門徒希奇他的話。耶穌又對他們說：小子，倚靠錢財的人進神的國是何等的難哪！

可 10:25

A-NSN-C	V-PAI-3S	N-ASF	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GSF	N-GSF	V-2AAN	CONJ
εὐκοπώτερόν	ἐστιν	κάμηλον	διὰ	τῆς	τρυμαλιᾶς	τῆς	ῥαφίδος	διελθεῖν	ἢ
εὐκοπώτερος	εἰμί	κάμηλος	διά	ὁ	τρυμαλιά	ὁ	ῥαφίς	διέρχομαι	ἤ
Easier	it is	[for] a camel	through	the	eye	of the	needle	to pass,	than [for]

A-ASM	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	V-2AAN
πλούσιον	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	εἰσελθεῖν.
πλούσιος	εἰς	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός	εἰσέρχομαι
a rich man	into	the	kingdom	-	of God	to enter.

駱駝穿過針的眼，比財主進神的國還容易呢。

可 10:26

T-NPM	CONJ	ADV	V-IPI-3P	V-PAP-NPM	PREP	F-3APM	CONJ	I-NSM
Οἱ	δὲ	περισσῶς	ἐξεπλήσσοντο	λέγοντες	πρὸς	ἑαυτούς·	Καὶ	τίς
ὁ	δέ	περισσῶς	ἐκπλήσσω	λέγω	πρός	ἑαυτοῦ	καί	τίς
-	And	exceedingly	they were astonished,	saying	among	themselves,	Then	who

V-PNI-3S	V-APN
δύναται	σωθῆναι;
δύναμαι	σῴζω
is able	to be saved?

門徒就分外希奇，對他說：這樣誰能得救呢？

可 10:27

V-AAP-NSM	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAI-3S	PREP	N-DPM	A-NSN	CONJ
Ἐμβλέψας	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει·	Παρὰ	ἀνθρώποις	ἀδύνατον,	ἀλλ᾽
ἐμβλέπω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	λέγω	παρά	ἄνθρωπος	ἀδύνατος	ἀλλά
Having looked on	them,	-	Jesus	says,	With	men	[it is] impossible,	but

PRT-N	PREP	N-DSM	A-NPN	CONJ	A-NPN	PREP	T-DSM	N-DSM
οὐ	παρὰ	θεῷ·	πάντα	γὰρ	δυνατὰ	παρὰ	τῷ	θεῷ.¶
οὐ	παρά	θεός	πᾶς	γάρ	δυνατός	παρά	ὁ	θεός
not	with	God;	all things	for	[are] possible	with	-	God.

耶穌看著他們，說：在人是不能，在神卻不然，因為神凡事都能。

可 10:28

V-ADI-3S	V-PAN	T-NSM	N-NSM-P	P-DSM	INJ	P-1NP	V-AAI-1P	A-APN	CONJ
Ἤρξατο	λέγειν	ὁ	Πέτρος	αὐτῷ·	Ἰδοὺ	ἡμεῖς	ἀφήκαμεν	πάντα	καὶ
ἄρχω	λέγω	ὁ	Πέτρος	αὐτός	ἰδού	ἐγώ	ἀφίημι	πᾶς	καί
Began	to say	-	Peter	to Him,	Behold,	we	have left	all	and

	V-RAI-1P	P-2DS
	ἠκολουθήκαμέν	σοι.
	ἀκολουθέω	σύ
	followed	You.

彼得就對他說：看哪，我們已經撇下所有的跟從你了。

可 10:29

V-IAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	A-NSM	V-PAI-3S	R-NSM	V-AAI-3S	N-ASF
Ἔφη	ὁ	Ἰησοῦς·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐδείς	ἐστιν	ὃς	ἀφῆκεν	οἰκίαν
φημί	ὁ	Ἰησοῦς	ἀμήν	λέγω	σύ	οὐδείς	εἰμί	ὅς, ἥ	ἀφίημι	οἰκία
Was saying	-	Jesus,	Truly	I say	to you,	no one	there is	who	has left	house,

CONJ	N-APM	CONJ	N-APF	CONJ	N-ASF	CONJ	N-ASM	CONJ	N-APN	CONJ	N-APM
ἢ	ἀδελφοὺς	ἢ	ἀδελφὰς	ἢ	μητέρα	ἢ	πατέρα	ἢ	τέκνα	ἢ	ἀγροὺς
ἤ	ἀδελφός	ἤ	ἀδελφή	ἤ	μήτηρ	ἤ	πατήρ	ἤ	τέκνον	ἤ	ἀγρός
or	brothers,	or	sisters,	or	mother,	or	father,	or	children,	or	lands,

PREP	P-1GS	CONJ	PREP	T-GSN	N-GSN
ἕνεκεν	ἐμοῦ	καὶ	ἕνεκεν	τοῦ	εὐαγγελίου,
ἕνεκα, εἵνεκεν	ἐγώ	καί	ἕνεκα, εἵνεκεν	ὁ	εὐαγγέλιον
for the sake	of me	and	because	of the	gospel,

耶穌說：我實在告訴你們，人為我和福音撇下房屋，或是弟兄、姊妹、父母、兒女、田地，

可 10:30

CONJ	PRT-N	V-2AAS-3S	A-APN	ADV	PREP	T-DSM	N-DSM	D-DSM	N-APF	CONJ
ἐὰν	μὴ	λάβῃ	ἑκατονταπλασίονα	νῦν	ἐν	τῷ	καιρῷ	τούτῳ	οἰκίας	καὶ
ἐάν	μή	λαμβάνω	ἑκατονταπλασίων	νῦν	ἐν	ὁ	καιρός	οὗτος	οἰκία	καί
if	not	shall take	a hundredfold	now	in	the	time	this —	houses	and

N-APM	CONJ	N-APF	CONJ	N-APF	CONJ	N-APN	CONJ	N-APM	PREP	N-GPM	CONJ
ἀδελφοὺς	καὶ	ἀδελφὰς	καὶ	μητέρας	καὶ	τέκνα	καὶ	ἀγροὺς	μετὰ	διωγμῶν,	καὶ
ἀδελφός	καί	ἀδελφή	καί	μήτηρ	καί	τέκνον	καί	ἀγρός	μετά	διωγμός	καί
brothers	and	sisters	and	mothers	and	children	and	lands,	with	persecutions —	and

PREP	T-DSM	N-DSM	T-DSM	V-PNP-DSM	N-ASF	A-ASF
ἐν	τῷ	αἰῶνι	τῷ	ἐρχομένῳ	ζωὴν	αἰώνιον.
ἐν	ὁ	αἰών	ὁ	ἔρχομαι	ζωή	αἰώνιος
in	the	age	which	is coming,	life	eternal.

沒有不在今世得百倍的，就是房屋、弟兄、姊妹、母親、兒女、田地，並且要受逼迫，在來世必得永生。

可 10:31

A-NPM	CONJ	V-FDI-3P	A-NPM	A-NPM	CONJ	T-NPM	A-NPM	A-NPM
πολλοὶ	δὲ	ἔσονται	πρῶτοι	ἔσχατοι	καὶ	οἱ	ἔσχατοι	πρῶτοι.¶
πολύς	δέ	εἰμί	πρῶτος	ἔσχατος	καί	ὁ	ἔσχατος	πρῶτος
Many	however	will be	first,	last;	and	the	last,	first.

然而，有許多在前的，將要在後，在後的，將要在前。

可 10:32

V-IAI-3P	CONJ	PREP	T-DSF	N-DSF	V-PAP-NPM	PREP	N-APN-L	CONJ	V-IAI-3S
Ἦσαν	δὲ	ἐν	τῇ	ὁδῷ	ἀναβαίνοντες	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	καὶ	ἦν
εἰμί	δέ	ἐν	ὁ	ὁδός	ἀναβαίνω	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καί	εἰμί
They were	then	on	the	way,	going up	to	Jerusalem,	and	was

V-PAP-NSM	P-APM	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	V-IPI-3P	T-NPM	CONJ	V-PAP-NPM
προάγων	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	ἐθαμβοῦντο,	οἱ	δὲ	ἀκολουθοῦντες
προάγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	καί	θαμβέω	ὁ	δέ	ἀκολουθέω
going on before	them	-	Jesus,	and	they were astonished;	those	then	following

V-INI-3P	CONJ	V-2AAP-NSM	ADV	T-APM	A-APM-NUI	V-ADI-3S	P-DPM	V-PAN
ἐφοβοῦντο.	καὶ	παραλαβὼν	πάλιν	τοὺς	δώδεκα	ἤρξατο	αὐτοῖς	λέγειν
φοβέω	καί	παραλαμβάνω	πάλιν	ὁ	δώδεκα	ἄρχω	αὐτός	λέγω
were afraid.	And	having taken to [Him]	again	the	Twelve,	He began	them	to tell

T-APN	V-PAP-APN	P-DSM	V-PAN
τὰ	μέλλοντα	αὐτῷ	συμβαίνειν
ὁ	μέλλω	αὐτός	συμβαίνω
the things	being about	to Him	to happen:

他們行路上耶路撒冷去。耶穌在前頭走，門徒就希奇，跟從的人也害怕。耶穌又叫過十二個門徒來，把自己將要遭遇的事告訴他們說：

可 10:33

ADV	INJ	V-PAI-1P	PREP	N-APN-L	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM
ὅτι	Ἰδοὺ	ἀναβαίνομεν	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
ὅτι	ἰδού	ἀναβαίνω	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καί	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
-	Behold,	we go up	to	Jerusalem,	and	the	Son	-	of Man

V-FPI-3S	T-DPM	N-DPM	CONJ	T-DPM	N-DPM	CONJ	V-FAI-3P	P-ASM
παραδοθήσεται	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	τοῖς	γραμματεῦσιν,	καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτὸν
παραδίδωμι	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	γραμματεύς	καί	κατακρίνω	αὐτός
will be betrayed	to the	chief priests	and	to the	scribes,	and	they will condemn	Him

N-DSM	CONJ	V-FAI-3P	P-ASM	T-DPN	N-DPN
θανάτῳ	καὶ	παραδώσουσιν	αὐτὸν	τοῖς	ἔθνεσιν
θάνατος	καί	παραδίδωμι	αὐτός	ὁ	ἔθνος
to death,	and	will betray	Him	to the	Gentiles.

看哪，我們上耶路撒冷去，人子將要被交給祭司長和文士，他們要定他死罪，交給外邦人。

可 10:34

CONJ	V-FAI-3P	P-DSM	CONJ	V-FAI-3P	P-DSM	CONJ	V-FAI-3P	P-ASM	CONJ
καὶ	ἐμπαίξουσιν	αὐτῷ	καὶ	ἐμπτύσουσιν	αὐτῷ	καὶ	μαστιγώσουσιν	αὐτὸν	καὶ
καί	ἐμπαίζω	αὐτός	καί	ἐμπτύω	αὐτός	καί	μαστιγόω	αὐτός	καί
And	they will mock	Him,	and	will spit upon	Him,	and	will flog	Him,	and

V-FAI-3P	CONJ	PREP	A-APF	N-APF	V-FMI-3S
ἀποκτενοῦσιν,	καὶ	μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἀναστήσεται.¶
ἀποκτείνω	καί	μετά	τρεῖς, τρία	ἡμέρα	ἀνίστημι
will kill,	and	on the	third	day	He will rise again.

他們要戲弄他，吐唾沫在他臉上，鞭打他，殺害他。過了三天，他要復活。

可 10:35

CONJ	V-PNI-3P	P-DSM	N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P	T-NPM	N-NPM	N-GSM-P	V-PAP-NPM
Καὶ	προσπορεύονται	αὐτῷ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωάννης	οἱ	υἱοὶ	Ζεβεδαίου	λέγοντες
καί	προσπορεύομαι	αὐτός	Ἰάκωβος	καί	Ἰωάννης	ὁ	υἱός	Ζεβεδαῖος	λέγω
And	come up	to Him	James	and	John,	the	sons	of Zebedee,	saying to

P-DSM	N-VSM	V-PAI-1P	CONJ	R-ASN	PRT	V-AAS-1P	P-2AS	V-AAS-2S	P-1DP
αὐτῷ·	Διδάσκαλε,	θέλομεν	ἵνα	ὃ	ἐὰν	αἰτήσωμέν	σε	ποιήσῃς	ἡμῖν.
αὐτός	διδάσκαλος	θέλω	ἵνα	ὅς, ἥ	ἐάν	αἰτέω	σύ	ποιέω	ἐγώ
Him,	Teacher,	we desire	that	whatever	if	we might ask	you,	You would do	for us.

西庇太的兒子雅各、約翰進前來，對耶穌說：夫子，我們無論求你甚麼，願你給我們作。

可 10:36

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	I-ASN	V-PAI-2P	P-1AS	V-AAS-1S	P-2DP
Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τί	θέλετε	με	ποιήσω	ὑμῖν;
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	τίς	θέλω	ἐγώ	ποιέω	σύ
-	And	He said	to them,	What	do you desire	Me	to do	for you?

耶穌說：要我給你們作甚麼？

可 10:37

T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	V-2AAM-2S	P-1DP	CONJ	A-NSM	P-2GS	PREP
Οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ·	Δὸς	ἡμῖν	ἵνα	εἷς	σου	ἐκ
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	δίδωμι	ἐγώ	ἵνα	εἷς	σύ	ἐκ
-	And	they said	to Him,	Grant	to us	that	one	of [us]	at

A-GPN	CONJ	A-NSM	PREP	A-GPN	V-AAS-1P	PREP	T-DSF	N-DSF	P-2GS
δεξιῶν	καὶ	εἷς	ἐξ	ἀριστερῶν	καθίσωμεν	ἐν	τῇ	δόξῃ	σου.
δεξιός	καί	εἷς	ἐκ	ἀριστερός	καθίζω	ἐν	ὁ	δόξα	σύ
[Your] right hand,	and	one	at	[Your] left hand,	we might sit	in	the	glory	of You.

他們說：賜我們在你的榮耀裡，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。

可 10:38

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	PRT-N	V-RAI-2P	I-ASN	V-PMI-2P	V-PNI-2P
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Οὐκ	οἴδατε	τί	αἰτεῖσθε.	δύνασθε
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	οὐ	εἴδω	τίς	αἰτέω	δύναμαι
-	And	Jesus	said	to them,	Not	you know	what	you ask.	Are you able

V-2AAN	T-ASN	N-ASN	R-ASN	P-1NS	V-PAI-1S	CONJ	T-ASN	N-ASN	R-ASN	P-1NS
πιεῖν	τὸ	ποτήριον	ὃ	ἐγὼ	πίνω	ἢ	τὸ	βάπτισμα	ὃ	ἐγὼ
πίνω	ὁ	ποτήριον	ὅς, ἥ	ἐγώ	πίνω	ἤ	ὁ	βάπτισμα	ὅς, ἥ	ἐγώ
to drink	the	cup	which	I	drink,	and	the	baptism	which	I

V-PPI-1S	V-APN
βαπτίζομαι	βαπτισθῆναι;
βαπτίζω	βαπτίζω
am baptized ,	to be baptized [with]?

耶穌說：你們不知道所求的是甚麼，我所喝的杯，你們能喝麼？我所受的洗，你們能受麼？

可 10:39

T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	V-PNI-1P	T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM
Οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ·	Δυνάμεθα.	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	δύναμαι	ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός
-	And	they said	to Him,	We are able.	-	And	Jesus	said	to them,

T-ASN	N-ASN	R-ASN	P-1NS	V-PAI-1S	V-FDI-2P	CONJ	T-ASN	N-ASN	R-ASN	P-1NS
Τὸ	ποτήριον	ὃ	ἐγὼ	πίνω	πίεσθε	καὶ	τὸ	βάπτισμα	ὃ	ἐγὼ
ὁ	ποτήριον	ὅς, ἥ	ἐγώ	πίνω	πίνω	καί	ὁ	βάπτισμα	ὅς, ἥ	ἐγώ
The	cup	which	I	drink,	you will drink;	and	the	baptism	which	I

V-PPI-1S	V-FPI-2P
βαπτίζομαι	βαπτισθήσεσθε,
βαπτίζω	βαπτίζω
am baptized ,	you will be baptized [with];

他們說：我們能。耶穌說：我所喝的杯，你們也要喝；我所受的洗，你們也要受；

可 10:40

T-ASN	CONJ	V-AAN	PREP	A-GPN	P-1GS	CONJ	PREP	A-GPN	PRT-N	V-PAI-3S
τὸ	δὲ	καθίσαι	ἐκ	δεξιῶν	μου	ἢ	ἐξ	εὐωνύμων	οὐκ	ἔστιν
ὁ	δέ	καθίζω	ἐκ	δεξιός	ἐγώ	ἤ	ἐκ	εὐώνυμος	οὐ	εἰμί
-	but	to sit	at	[the] right hand	of Me	or	at	[the] left hand,	not	is

S-1SNSN	V-2AAN	CONJ	R-DPM	V-RPI-3S
ἐμὸν	δοῦναι,	ἀλλ᾽	οἷς	ἡτοίμασται.
ἐμός	δίδωμι	ἀλλά	ὅς, ἥ	ἑτοιμάζω
Mine	to give,	but [to those]	for whom	it has been prepared.

只是坐在我的左右，不是我可以賜的，乃是為誰預備的，就賜給誰。

可 10:41

CONJ	V-AAP-NPM	T-NPM	A-NPM-NUI	V-ADI-3P	V-PAN	PREP	N-GSM-P	CONJ
Καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	δέκα	ἤρξαντο	ἀγανακτεῖν	περὶ	Ἰακώβου	καὶ
καί	ἀκούω	ὁ	δέκα	ἄρχω	ἀγανακτέω	περί	Ἰάκωβος	καί
And	having heard [this],	the	ten	began	to be indignant	about	James	and

N-GSM-P
Ἰωάννου.
Ἰωάννης
John.

那十個門徒聽見，就惱怒雅各、約翰。

可 10:42

CONJ	V-ADP-NSM	P-APM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAI-3S	P-DPM	V-RAI-2P	CONJ	T-NPM
καὶ	προσκαλεσάμενος	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτοῖς·	Οἴδατε	ὅτι	οἱ
καί	προσκαλέω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	λέγω	αὐτός	εἴδω	ὅτι	ὁ
And	having called near	them,	-	Jesus	says	to them,	You know	that	those

V-PAP-NPM	V-PAN	T-GPN	N-GPN	V-PAI-3P	P-GPN	CONJ	T-NPM	A-NPM
δοκοῦντες	ἄρχειν	τῶν	ἐθνῶν	κατακυριεύουσιν	αὐτῶν	καὶ	οἱ	μεγάλοι
δοκέω	ἄρχω	ὁ	ἔθνος	κατακυριεύω	αὐτός	καί	ὁ	μέγας
being accounted	to rule over	the	Gentiles	exercise lordship over	them;	and	those	great ones

P-GPN	V-PAI-3P	P-GPN
αὐτῶν	κατεξουσιάζουσιν	αὐτῶν.
αὐτός	κατεξουσιάζω	αὐτός
of them	exercise authority over	them.

耶穌叫他們來，對他們說：你們知道，外邦人有尊為君王的，治理他們，有大臣操權管束他們。

可 10:43

PRT-N	ADV	CONJ	V-PAI-3S	PREP	P-2DP	CONJ	R-NSM	PRT	V-PAS-3S	A-NSM
οὐχ	οὕτως	δέ	ἐστιν	ἐν	ὑμῖν,	ἀλλ᾽	ὃς	ἂν	θέλῃ	μέγας
οὐ	οὕτω, οὕτως	δέ	εἰμί	ἐν	σύ	ἀλλά	ὅς, ἥ	ἄν	θέλω	μέγας
Not	thus	however	shall it be	among	you.	Instead,	whoever	-	desires	great

V-2ADN	PREP	P-2DP	V-FDI-3S	P-2GP	N-NSM
γενέσθαι	ἐν	ὑμῖν	ἔσται	ὑμῶν	διάκονος,
γίνομαι	ἐν	σύ	εἰμί	σύ	διάκονος
to become	among	you,	will be	your	servant;

只是在你們中間，不是這樣。你們中間，誰願為大，就必作你們的用人；

可 10:44

CONJ	R-NSM	PRT	V-PAS-3S	PREP	P-2DP	V-PAN	A-NSM	V-FDI-3S	A-GPM	N-NSM
καὶ	ὃς	ἂν	θέλῃ	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος	ἔσται	πάντων	δοῦλος·
καί	ὅς, ἥ	ἄν	θέλω	ἐν	σύ	εἰμί	πρῶτος	εἰμί	πᾶς	δοῦλος
and	whoever	-	desires	among	you	to become	first,	will be	of all	slave.

在你們中間，誰願為首，就必作眾人的僕人。

可 10:45

CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	PRT-N	V-2AAI-3S	V-APN	CONJ	V-AAN
καὶ	γὰρ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθεν	διακονηθῆναι	ἀλλὰ	διακονῆσαι
καί	γάρ	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	οὐ	ἔρχομαι	διακονέω	ἀλλά	διακονέω
Even	for	the	Son	-	of Man	not	came	to be served,	but	to serve,

CONJ	V-2AAN	T-ASF	N-ASF	P-GSM	N-ASN	PREP	A-GPM
καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν.¶
καί	δίδωμι	ὁ	ψυχή	αὐτός	λύτρον	ἀντί	πολύς
and	to give	the	life	of Him	[as] a ransom	for	many.

因為人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命作多人的贖價。

可 10:46

CONJ	V-PNI-3P	PREP	N-ASF-L	CONJ	V-PNP-GSM	P-GSM	PREP	N-GSF-L	CONJ	T-GPM
Καὶ	ἔρχονται	εἰς	Ἰεριχώ.	Καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	ἀπὸ	Ἰεριχὼ	καὶ	τῶν
καί	ἔρχομαι	εἰς	Ἰεριχώ	καί	ἐκπορεύω	αὐτός	ἀπό	Ἰεριχώ	καί	ὁ
And	they come	to	Jericho.	And	as was going out	He	from	Jericho —	and	the

N-GPM	P-GSM	CONJ	N-GSM	A-GSM	T-NSM	N-NSM	N-GSM-P	N-NSM-P	A-NSM
μαθητῶν	αὐτοῦ	καὶ	ὄχλου	ἱκανοῦ	ὁ	υἱὸς	Τιμαίου	Βαρτιμαῖος,	τυφλὸς
μαθητής	αὐτός	καί	ὄχλος	ἱκανός	ὁ	υἱός	Τιμαῖος	Βαρτιμαῖος	τυφλός
disciples	of Him,	and	a crowd	large —	the	son	of Timaeus,	Bartimaeus,	blind

N-NSM	V-INI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF
προσαίτης,	ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	ὁδόν.
προσαίτης	κάθημαι	παρά	ὁ	ὁδός
beggar,	was sitting	beside	the	road.

到了耶利哥；耶穌同門徒並許多人出耶利哥的時候，有一個討飯的瞎子，是底買的兒子巴底買，坐在

路旁。

可 10:47

CONJ	V-AAP-NSM	CONJ	N-NSM-P	T-NSM	A-NSM	V-PAI-3S	V-ADI-3S	V-PAN	CONJ
καὶ	ἀκούσας	ὅτι	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζαρηνός	ἐστιν	ἤρξατο	κράζειν	καὶ
καί	ἀκούω	ὅτι	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζαρηνός	εἰμί	ἄρχω	κράζω	καί
And	having heard	that	Jesus	of	Nazareth	it is,	he began	to cry out	and

V-PAN	N-VSM	N-GSM-P	N-VSM-P	V-AAM-2S	P-1AS
λέγειν·	Υἱὲ	Δαυὶδ	Ἰησοῦ,	ἐλέησόν	με.
λέγω	υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	Ἰησοῦς	ἐλεέω, ἐλεάω	ἐγώ
to say,	Son	of David,	Jesus,	have mercy on	me.

他聽見是拿撒勒的耶穌，就喊著說：大衛的子孫耶穌阿！可憐我罷！

可 10:48

CONJ	V-IAI-3P	P-DSM	A-NPM	CONJ	V-AAS-3S	T-NSM	CONJ	A-DSN	ADV
Καὶ	ἐπετίμων	αὐτῷ	πολλοὶ	ἵνα	σιωπήσῃ·	ὁ	δὲ	πολλῷ	μᾶλλον
καί	ἐπιτιμάω	αὐτός	πολύς	ἵνα	σιωπάω	ὁ	δέ	πολύς	μᾶλλον
And	were rebuking	him	many	that	he should be silent;	-	but	much	more

V-IAI-3S	N-VSM	N-GSM-P	V-AAM-2S	P-1AS
ἔκραζεν·	Υἱὲ	Δαυίδ,	ἐλέησόν	με.
κράζω	υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	ἐλεέω, ἐλεάω	ἐγώ
he kept crying out,	Son	of David,	have mercy on	me.

有許多人責備他，不許他作聲。他卻越發大聲喊著說：大衛的子孫哪，可憐我罷！

可 10:49

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	V-AAM-2P	P-ASM	CONJ	V-PAI-3P	T-ASM
Καὶ	στὰς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Φωνήσατε	αὐτόν.	Καὶ	φωνοῦσιν	τὸν
καί	ἵστημι	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	φωνέω	αὐτός	καί	φωνέω	ὁ
And	having stopped,	-	Jesus	commanded	to be called	him.	And	they call	the

A-ASM	V-PAP-NPM	P-DSM	V-PAM-2S	V-PAM-2S	V-PAI-3S	P-2AS
τυφλὸν	λέγοντες	αὐτῷ·	Θάρσει,	ἔγειρε,	φωνεῖ	σε.
τυφλός	λέγω	αὐτός	θαρσέω	ἐγείρω	φωνέω	σύ
blind [man],	saying	to him,	Take courage!	Rise up!	He calls	you.

耶穌就站住，說：叫過他來。他們就叫那瞎子，對他說：放心，起來！他叫你啦。

可 10:50

T-NSM	CONJ	V-2AAP-NSM	T-ASN	N-ASN	P-GSM	V-AAP-NSM	V-2AAI-3S	PREP	T-ASM
Ὁ	δὲ	ἀποβαλὼν	τὸ	ἱμάτιον	αὐτοῦ	ἀναπηδήσας	ἦλθεν	πρὸς	τὸν
ὁ	δέ	ἀποβάλλω	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός	ἀναπηδάω	ἔρχομαι	πρός	ὁ
-	And	having cast away	the	cloak	of him,	having risen up,	he came	to	-

N-ASM-P
Ἰησοῦν.
Ἰησοῦς
Jesus.

瞎子就丟下衣服，跳起來，走到耶穌那裡。

可 10:51

CONJ	V-AOP-NSM	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	I-ASN	P-2DS	V-PAI-2S
Καὶ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Τί	σοι	θέλεις
καί	ἀποκρίνω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	τίς	σύ	θέλω
And	answering	him,	-	Jesus	says,	What	to you	do you desire

V-AAS-1S	T-NSM	CONJ	A-NSM	V-2AAI-3S	P-DSM	ARAM	CONJ	V-AAS-1S
ποιήσω;	Ὁ	δὲ	τυφλὸς	εἶπεν	αὐτῷ·	Ραββουνι,	ἵνα	ἀναβλέψω.
ποιέω	ὁ	δέ	τυφλός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ῥαββονί	ἵνα	ἀναβλέπω
I should do?	-	And	the blind [man]	said	to Him,	Rabboni,	that	I may receive sight.

耶穌說：要我為你作甚麼？瞎子說：拉波尼（就是夫子），我要能看見。

可 10:52

CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSM	V-PAM-2S	T-NSF	N-NSF	P-2GS	V-RAI-3S	P-2AS
Καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ·	Ὕπαγε,	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε.
καί	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὑπάγω	ὁ	πίστις	σύ	σῴζω	σύ
And	-	Jesus	said	to him,	Go,	the	faith	of you	has healed	you.

CONJ	ADV	V-AAI-3S	CONJ	V-IAI-3S	P-DSM	PREP	T-DSF	N-DSF
καὶ	εὐθὺς	ἀνέβλεψεν	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ὁδῷ.¶
καί	εὐθέως	ἀναβλέπω	καί	ἀκολουθέω	αὐτός	ἐν	ὁ	ὁδός
And	immediately	he received sight,	and	he began following	Him	on	the	way.

耶穌說：你去罷！你的信救了你了。瞎子立刻看見了，就在路上跟隨耶穌。

可 11

可 11:1

CONJ	CONJ	V-PAI-3P	PREP	N-APN-L	PREP	N-ASF-L	CONJ	N-ASF-L	PREP	T-ASN
Καὶ	ὅτε	ἐγγίζουσιν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	εἰς	Βηθφαγὴ	καὶ	Βηθανίαν	πρὸς	τὸ
καί	ὅτε	ἐγγίζω	εἰς	Ἱεροσόλυμα	εἰς	Βηθφαγή	καί	Βηθανία	πρός	ὁ
And	when	they drew near	to	Jerusalem,	to	Bethphage	and	Bethany,	near	the

N-ASN	T-GPF	N-GPF-L	V-PAI-3S	A-APM-NUI	T-GPM	N-GPM	P-GSM
ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν,	ἀποστέλλει	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ
ὄρος	ὁ	ἐλαιών	ἀποστέλλω	δύο	ὁ	μαθητής	αὐτός
Mount	-	of Olives,	He sends	two	of the	disciples	of Him

耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄欖山那裡；耶穌就打發兩個門徒，

可 11:2

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	V-PAM-2P	PREP	T-ASF	N-ASF	T-ASF	PREP	P-2GP	CONJ
καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Ὑπάγετε	εἰς	τὴν	κώμην	τὴν	κατέναντι	ὑμῶν,	καὶ
καί	λέγω	αὐτός	ὑπάγω	εἰς	ὁ	κώμη	ὁ	κατέναντι	σύ	καί
and	says	to them,	Go	into	the	village,	-	before	you,	and

ADV	V-PNP-NPM	PREP	P-ASF	V-FAI-2P	N-ASM	V-RPP-ASM	PREP	R-ASM
εὐθὺς	εἰσπορευόμενοι	εἰς	αὐτὴν	εὑρήσετε	πῶλον	δεδεμένον	ἐφ᾽	ὃν
εὐθέως	εἰσπορεύω	εἰς	αὐτός	εὑρίσκω	πῶλος	δέω	ἐπί	ὅς, ἥ
immediately,	entering	into	it,	you will find	a colt	having been tied,	upon	which

A-NSM	ADV	N-GPM	V-AAI-3S	V-AAM-2P	P-ASM	CONJ	V-PAM-2P
οὐδεὶς	οὔπω	ἀνθρώπων	ἐκάθισεν·	λύσατε	αὐτὸν	καὶ	φέρετε.
οὐδείς	οὔπω	ἄνθρωπος	καθίζω	λύω	αὐτός	καί	φέρω
no one	not yet	of men	has sat;	having untied	it,	also	bring [it].

對他們說：你們往對面村子裡去，一進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裡，是從來沒有人騎過的，可以解開，牽來。

可 11:3

CONJ	CONJ	X-NSM	P-2DP	V-2AAS-3S	I-ASN	V-PAI-2P	D-ASN	V-2AAM-2P	T-NSM
καὶ	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ·	Τί	ποιεῖτε	τοῦτο;	εἴπατε·	Ὁ
καί	ἐάν	τις	σύ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	τίς	ποιέω	οὗτος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ
And	if	anyone	to you	says,	Why	are you doing	this?’	say,	the

N-NSM	P-GSM	N-ASF	V-PAI-3S	CONJ	ADV	P-ASM	V-PAI-3S	ADV	ADV
Κύριος	αὐτοῦ	χρείαν	ἔχει,	καὶ	εὐθὺς	αὐτὸν	ἀποστέλλει	πάλιν	ὧδε.
κύριος	αὐτός	χρεία	ἔχω	καί	εὐθέως	αὐτός	ἀποστέλλω	πάλιν	ὧδε
Lord	of it	need	has,	and	soon	it	He will send	back	here.

若有人對你們說：為甚麼作這事？你們就說：主要用他。那人必立時讓你們牽來。

可 11:4

CONJ	V-2AAI-3P	CONJ	V-2AAI-3P	N-ASM	V-RPP-ASM	PREP	N-ASF	ADV	PREP	T-GSN
Καὶ	ἀπῆλθον	καὶ	εὗρον	πῶλον	δεδεμένον	πρὸς	θύραν	ἔξω	ἐπὶ	τοῦ
καί	ἀπέρχομαι	καί	εὑρίσκω	πῶλος	δέω	πρός	θύρα	ἔξω	ἐπί	ὁ
And	they departed	and	found	the colt	having been tied	at	the door	outside,	by	the

N-GSN	CONJ	V-PAI-3P	P-ASM
ἀμφόδου	καὶ	λύουσιν	αὐτόν.
ἄμφοδον	καί	λύω	αὐτός
street,	and	they untied	it.

他們去了，便看見一匹驢駒拴在門外街道上，就把它解開。

可 11:5

CONJ	X-NPM	T-GPM	ADV	V-RAP-GPM	V-IAI-3P	P-DPM	I-ASN	V-PAI-2P	V-PAP-NPM
καί	τινες	τῶν	ἐκεῖ	ἑστηκότων	ἔλεγον	αὐτοῖς·	Τί	ποιεῖτε	λύοντες
καί	τις	ὁ	ἐκεῖ	ἵστημι	λέγω	αὐτός	τίς	ποιέω	λύω
And	some	of those	there	standing	were saying	to them,	What	are you doing	untying

T-ASM	N-ASM
τὸν	πῶλον;
ὁ	πῶλος
the	colt?

在那裡站著的人，有幾個說：你們解驢駒作甚麼？

可 11:6

T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	P-DPM	CONJ	V-2AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	V-AAI-3P
Οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτοῖς	καθὼς	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	ἀφῆκαν
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	καθώς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	Ἰησοῦς	καί	ἀφίημι
-	And	they spoke	to them	as	had commanded	-	Jesus,	and	they allowed

P-APM
αὐτούς.
αὐτός
them.

門徒照著耶穌所說的回答，那些人就任憑他們牽去了。

可 11:7

CONJ	V-PAI-3P	T-ASM	N-ASM	PREP	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	T-APN
καὶ	φέρουσιν	τὸν	πῶλον	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	ἐπιβάλλουσιν	αὐτῷ	τὰ
καί	φέρω	ὁ	πῶλος	πρός	ὁ	Ἰησοῦς	καί	ἐπιβάλλω	αὐτός	ὁ
And	they led	the	colt	to	-	Jesus,	and	they cast upon	it	the

N-APN	P-GPM	CONJ	V-AAI-3S	PREP	P-ASM
ἱμάτια	αὐτῶν,	καὶ	ἐκάθισεν	ἐπ᾽	αὐτόν.
ἱμάτιον	αὐτός	καί	καθίζω	ἐπί	αὐτός
cloaks	of them,	and	He sat	on	it.

他們把驢駒牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。

可 11:8

CONJ	A-NPM	T-APN	N-APN	P-GPM	V-AAI-3P	PREP	T-ASF	N-ASF	A-NPM	CONJ
Καὶ	πολλοὶ	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν	ἔστρωσαν	εἰς	τὴν	ὁδόν,	ἄλλοι	δὲ
καί	πολύς	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός	στρώννυμι	εἰς	ὁ	ὁδός	ἄλλος	δέ
And	many	the	cloaks	of them	spread	on	the	road;	others	then,

N-APF	V-AAP-NPM	PREP	T-GPM	N-GPM
στιβάδας	κόψαντες	ἐκ	τῶν	ἀγρῶν.
στοιβάς, στιβάς	κόπτω	ἐκ	ὁ	ἀγρός
branches	having been cut down	from	the	fields.

有許多人把衣服鋪在路上，也有人把田間的樹枝砍下來，鋪在路上。

可 11:9

CONJ	T-NPM	V-PAP-NPM	CONJ	T-NPM	V-PAP-NPM	V-IAI-3P	PRT	V-RPP-NSM
καὶ	οἱ	προάγοντες	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες	ἔκραζον·	Ὡσαννά·	Εὐλογημένος
καί	ὁ	προάγω	καί	ὁ	ἀκολουθέω	κράζω	ὡσαννά	εὐλογέω
And	those	going before	and	those	following	were crying out:	Hosanna!”	Blessed is

T-NSM	V-PNP-NSM	PREP	N-DSN	N-GSM
ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου·
ὁ	ἔρχομαι	ἐν	ὄνομα	κύριος
the [One]	coming	in [the]	name	of [the] Lord!”

前行後隨的人都喊著說：和散那（和散那：原有求救的意思，在此乃是稱頌的話）！奉主名來的是應當稱頌的！

可 11:10

V-RPP-NSF	T-NSF	V-PNP-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	P-1GP	N-GSM-P	PRT
Εὐλογημένη	ἡ	ἐρχομένη	βασιλεία	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	Δαυίδ·	Ὡσαννὰ
εὐλογέω	ὁ	ἔρχομαι	βασιλεία	ὁ	πατήρ	ἐγώ	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	ὡσαννά
Blessed	[is] the	coming	kingdom	of the	father	of us,	David!	Hosanna

PREP	T-DPN	A-DPN
ἐν	τοῖς	ὑψίστοις.¶
ἐν	ὁ	ὕψιστος
in	the	highest!”

那將要來的我祖大衛之國是應當稱頌的！高高在上和散那！

可 11:11

CONJ	V-2AAI-3S	PREP	N-APN-L	PREP	T-ASN	N-GSN	CONJ	V-AMP-NSM	A-APN
Καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	εἰς	τὸ	ἱερόν	καὶ	περιβλεψάμενος	πάντα,
καί	εἰσέρχομαι	εἰς	Ἱεροσόλυμα	εἰς	ὁ	ἱερός	καί	περιβλέπω	πᾶς
And	He entered	into	Jerusalem,	into	the	temple,	and	having looked around on	all things,

A-GSF	ADV	V-PAP-GSF	T-GSF	N-GSF	V-2AAI-3S	PREP	N-ASF-L	PREP	T-GPM	A-GPM-NUI
ὀψίας	ἤδη	οὔσης	τῆς	ὥρας,	ἐξῆλθεν	εἰς	Βηθανίαν	μετὰ	τῶν	δώδεκα.¶
ὀψία	ἤδη	εἰμί	ὁ	ὥρα	ἐξέρχομαι	εἰς	Βηθανία	μετά	ὁ	δώδεκα
late	already	being	the	hour,	He went out	to	Bethany	with	the	Twelve.

耶穌進了耶路撒冷，入了聖殿，周圍看了各樣物件。天色已晚，就和十二個門徒出城，往伯大尼去了。

可 11:12

CONJ	T-DSF	ADV	V-2AAP-GPM	P-GPM	PREP	N-GSF-L	V-AAI-3S
Καὶ	τῇ	ἐπαύριον	ἐξελθόντων	αὐτῶν	ἀπὸ	Βηθανίας	ἐπείνασεν.
καί	ὁ	ἐπαύριον	ἐξέρχομαι	αὐτός	ἀπό	Βηθανία	πεινάω
And	on the	next day,	having gone out	they	from	Bethany,	He was hungry.

第二天，他們從伯大尼出來，耶穌餓了。

可 11:13

CONJ	V-2AAP-NSM	N-ASF	PREP	ADV	V-PAP-ASF	N-APN	V-2AAI-3S	CONJ	CONJ
καὶ	ἰδὼν	συκῆν	ἀπὸ	μακρόθεν	ἔχουσαν	φύλλα	ἦλθεν,	εἰ	ἄρα
καί	εἴδω	συκῆ	ἀπό	μακρόθεν	ἔχω	φύλλον	ἔρχομαι	εἰ	ἄρα
And	having seen	a fig tree	from	afar,	having	leaves,	He went	if	perhaps

X-ASN	V-FAI-3S	PREP	P-DSF	CONJ	V-2AAP-NSM	PREP	P-ASF	A-ASN	V-2AAI-3S	CONJ
τι	εὑρήσει	ἐν	αὐτῇ,	καὶ	ἐλθὼν	ἐπ᾽	αὐτὴν	οὐδὲν	εὗρεν	εἰ
τις	εὑρίσκω	ἐν	αὐτός	καί	ἔρχομαι	ἐπί	αὐτός	οὐδείς	εὑρίσκω	εἰ
anything	He will find	on	it.	And	having come	to	it,	nothing	He found,	if

PRT-N	N-APN	T-NSM	CONJ	N-NSM	PRT-N	V-IAI-3S	N-GPN
μὴ	φύλλα·	ὁ	γὰρ	καιρὸς	οὐκ	ἦν	σύκων.
μή	φύλλον	ὁ	γάρ	καιρός	οὐ	εἰμί	σῦκον
not	leaves;	the	for	season	not	it was	of figs.

遠遠的看見一棵無花果樹，樹上有葉子，就往那裡去，或者在樹上可以找著甚麼。到了樹下，竟找不著甚麼，不過有葉子，因為不是收無花果的時候。

可 11:14

CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	P-DSF	ADV	PREP	T-ASM	N-ASM	PREP	P-2GS	A-NSM
καὶ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτῇ·	Μηκέτι	εἰς	τὸν	αἰῶνα	ἐκ	σοῦ	μηδεὶς
καί	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	μηκέτι	εἰς	ὁ	αἰών	ἐκ	σύ	μηδείς
And	answering,	He said	to it,	No more	to	the	age,	of	you	no one

N-ASM	V-AAO-3S	CONJ	V-IAI-3P	T-NPM	N-NPM	P-GSM
καρπὸν	φάγοι.	καὶ	ἤκουον	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
καρπός	φαγεῖν	καί	ἀκούω	ὁ	μαθητής	αὐτός
fruit	may eat.	And	were listening	the	disciples	of Him.

耶穌就對樹說：從今以後，永沒有人吃你的果子。他的門徒也聽見了。

可 11:15

CONJ	V-PNI-3P	PREP	N-APN-L	CONJ	V-2AAP-NSM	PREP	T-ASN	N-GSN	V-ADI-3S
Καὶ	ἔρχονται	εἰς	Ἱεροσόλυμα.	Καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὸ	ἱερὸν	ἤρξατο
καί	ἔρχομαι	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καί	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	ἱερός	ἄρχω
And	they come	to	Jerusalem.	And	having entered	into	the	temple,	He began

V-PAN	T-APM	V-PAP-APM	CONJ	T-APM	V-PAP-APM	PREP	T-DSN	N-DSN	CONJ	T-APF
ἐκβάλλειν	τοὺς	πωλοῦντας	καὶ	τοὺς	ἀγοράζοντας	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	καὶ	τὰς
ἐκβάλλω	ὁ	πωλέω	καί	ὁ	ἀγοράζω	ἐν	ὁ	ἱερός	καί	ὁ
to cast out	those	selling	and	those	buying	in	the	temple;	and	the

N-APF	T-GPM	N-GPM	CONJ	T-APF	N-APF	T-GPM	V-PAP-GPM	T-APF	N-APF
τραπέζας	τῶν	κολλυβιστῶν	καὶ	τὰς	καθέδρας	τῶν	πωλούντων	τὰς	περιστερὰς
τράπεζα	ὁ	κολλυβιστής	καί	ὁ	καθέδρα	ὁ	πωλέω	ὁ	περιστερά
tables	of the	money changers	and	the	seats	of those	selling	the	doves

V-AAI-3S
κατέστρεψεν,
καταστρέφω
He overturned.

他們來到耶路撒冷。耶穌進入聖殿，趕出殿裡作買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；

可 11:16

CONJ	PRT-N	V-IAI-3S	CONJ	X-NSM	V-2AAS-3S	N-ASN	PREP	T-GSN	N-GSN
καὶ	οὐκ	ἤφιεν	ἵνα	τις	διενέγκῃ	σκεῦος	διὰ	τοῦ	ἱεροῦ.
καί	οὐ	ἀφίημι	ἵνα	τις	διαφέρω	σκεῦος	διά	ὁ	ἱερός
And	not	He would permit	that	anyone	should carry	a vessel	through	the	temple.

也不許人拿著器具從殿裡經過；

可 11:17

CONJ	V-IAI-3S	CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	PRT-N	V-RPI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM
καὶ	ἐδίδασκεν	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Οὐ	γέγραπται	ὅτι	Ὁ	οἶκός
καί	διδάσκω	καί	λέγω	αὐτός	οὐ	γράφω	ὅτι	ὁ	οἶκος
And	He began teaching,	and	was saying	to them,	Not	has it been written	-:	The	house

P-1GS	N-NSM	N-GSF	V-FPI-3S	A-DPN	T-DPN	N-DPN	P-2NP	CONJ	V-RAI-2P	P-ASM
μου	οἶκος	προσευχῆς	κληθήσεται	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν;	ὑμεῖς	δὲ	πεποιήκατε	αὐτὸν
ἐγώ	οἶκος	προσευχή	καλέω	πᾶς	ὁ	ἔθνος	σύ	δέ	ποιέω	αὐτός
of Me	a house	of prayer	will be called	for all	the	nations’	You	however	have made	it

N-ASN	N-GPM
Σπήλαιον	λῃστῶν.¶
σπήλαιον	λῃστής
a den	of robbers.’

便教訓他們說：經上不是記著說：我的殿必稱為萬國禱告的殿麼？你們倒使他成為賊窩了。

可 11:18

CONJ	V-AAI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-IAI-3P	ADV
Καὶ	ἤκουσαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	ἐζήτουν	πῶς
καί	ἀκούω	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	γραμματεύς	καί	ζητέω	πως
And	heard [it]	the	chief priests	and	the	scribes,	and	they were seeking	how

P-ASM	V-AAS-3P	V-INI-3P	CONJ	P-ASM	A-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM
αὐτὸν	ἀπολέσωσιν·	ἐφοβοῦντο	γὰρ	αὐτόν,	πᾶς	γὰρ	ὁ	ὄχλος
αὐτός	ἀπολλύω	φοβέω	γάρ	αὐτός	πᾶς	γάρ	ὁ	ὄχλος
Him	they might destroy;	they were afraid of	for	Him;	all	for	the	crowd

V-IPI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM
ἐξεπλήσσετο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ.¶
ἐκπλήσσω	ἐπί	ὁ	διδαχή	αὐτός
was astonished	at	the	teaching	of Him.

祭司長和文士聽見這話，就想法子要除滅耶穌，卻又怕他，因為眾人都希奇他的教訓。

可 11:19

CONJ	CONJ	ADV	V-2ADI-3S	V-INI-3P	PREP	T-GSF	N-GSF
Καὶ	ὅταν	ὀψὲ	ἐγένετο,	ἐξεπορεύοντο	ἔξω	τῆς	πόλεως.¶
καί	ὅταν	ὀψέ	γίνομαι	ἐκπορεύω	ἔξω	ὁ	πόλις
And	when	evening	came,	they were going forth	out of	the	city.

每天晚上，耶穌出城去。

可 11:20

CONJ	V-PNP-NPM	ADV	V-2AAI-3P	T-ASF	N-ASF	V-RPP-ASF	PREP
Καὶ	παραπορευόμενοι	πρωῒ	εἶδον	τὴν	συκῆν	ἐξηραμμένην	ἐκ
καί	παραπορεύομαι	πρωΐ	εἴδω	ὁ	συκῆ	ξηραίνω	ἐκ
And	passing by	in the morning,	they saw	the	fig tree	having been dried up	from [the]

N-GPF
ῥιζῶν.
ῥίζα
roots.

早晨，他們從那裡經過，看見無花果樹連根都枯乾了。

可 11:21

CONJ	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAI-3S	P-DSM	HEB-T	INJ	T-NSF	N-NSF	R-ASF
καὶ	ἀναμνησθεὶς	ὁ	Πέτρος	λέγει	αὐτῷ·	Ῥαββί,	ἴδε	ἡ	συκῆ	ἣν
καί	ἀναμιμνήσκω	ὁ	Πέτρος	λέγω	αὐτός	ῥαββί	ἴδε	ὁ	συκῆ	ὅς, ἥ
And	having remembered,	-	Peter	says	to Him,	Rabbi,	look,	the	fig tree	that

V-ADI-2S	V-RPI-3S
κατηράσω	ἐξήρανται.
καταράομαι	ξηραίνω
You cursed	is dried up.

彼得想起耶穌的話來，就對他說：拉比，請看！你所咒詛的無花果樹，已經枯乾了。

可 11:22

CONJ	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-PAI-3S	P-DPM	V-PAM-2P	N-ASF	N-GSM
Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτοῖς·	Ἔχετε	πίστιν	θεοῦ.
καί	ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	λέγω	αὐτός	ἔχω	πίστις	θεός
And	answering,	-	Jesus	says	to them,	Have	faith	from God.

耶穌回答說：你們當信服神。

可 11:23

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	R-NSM	PRT	V-2AAS-3S	T-DSN	N-DSN	D-DSN
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ὃς	ἂν	εἴπῃ	τῷ	ὄρει	τούτῳ·
ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	ὅς, ἥ	ἄν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	ὄρος	οὗτος
Truly	I say	to you	that	whoever	-	shall say	to the	mountain	this,

V-APM-2S	CONJ	V-APM-2S	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ	PRT-N	V-APS-3S	PREP	T-DSF
Ἄρθητι	καὶ	βλήθητι	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	καὶ	μὴ	διακριθῇ	ἐν	τῇ
αἴρω	καί	βάλλω	εἰς	ὁ	θάλασσα	καί	μή	διακρίνω	ἐν	ὁ
Be you taken away	and	be you cast	into	the	sea,’	and	not	shall doubt	in	the

N-DSF	P-GSM	CONJ	V-PAS-3S	CONJ	R-ASN	V-PAI-3S	V-PNI-3S	V-FDI-3S	P-DSM
καρδίᾳ	αὐτοῦ	ἀλλὰ	πιστεύῃ	ὅτι	ὃ	λαλεῖ	γίνεται,	ἔσται	αὐτῷ.
καρδία	αὐτός	ἀλλά	πιστεύω	ὅτι	ὅς, ἥ	λαλέω	γίνομαι	εἰμί	αὐτός
heart	of him,	but	shall believe	that	what	he says	takes place,	it will be done	for him.

我實在告訴你們，無論何人對這座山說：你挪開此地，投在海裡！他若心裡不疑惑，只信他所說的必成，就必給他成了。

可 11:24

PREP	D-ASN	V-PAI-1S	P-2DP	A-APN	K-APN	V-PNI-2P	CONJ	V-PMI-2P	V-PAM-2P
διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	πάντα	ὅσα	προσεύχεσθε	καὶ	αἰτεῖσθε,	πιστεύετε
διά	οὗτος	λέγω	σύ	πᾶς	ὅσος	προσεύχομαι	καί	αἰτέω	πιστεύω
Because of	this	I say	to you,	all things	whatever	praying,	also	you ask,	believe

CONJ	V-2AAI-2P	CONJ	V-FDI-3S	P-2DP
ὅτι	ἐλάβετε,	καὶ	ἔσται	ὑμῖν.
ὅτι	λαμβάνω	καί	εἰμί	σύ
that	you receive,	and	it will be	to you.

所以我告訴你們，凡你們禱告祈求的，無論是甚麼，只要信是得著的，就必得著。

可 11:25

CONJ	CONJ	V-PAI-2P	V-PNP-NPM	V-PAM-2P	CONJ	X-ASN	V-PAI-2P	PREP	X-GSM
Καὶ	ὅταν	στήκετε	προσευχόμενοι,	ἀφίετε	εἴ	τι	ἔχετε	κατά	τινος,
καί	ὅταν	στήκω	προσεύχομαι	ἀφίημι	εἰ	τις	ἔχω	κατά	τις
And	when	you may stand	praying,	forgive	if	anything	you have	against	anyone,

CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2GP	T-NSM	PREP	T-DPM	N-DPM	V-2AAS-3S	P-2DP	T-APN
ἵνα	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	ἀφῇ	ὑμῖν	τὰ
ἵνα	καί	ὁ	πατήρ	σύ	ὁ	ἐν	ὁ	οὐρανός	ἀφίημι	σύ	ὁ
so that	also	the	Father	of you,	who [is]	in	the	heavens,	might forgive	you	the

N-APN	P-2GP
παραπτώματα	ὑμῶν.¶
παράπτωμα	σύ
trespasses	of you.”

你們站著禱告的時候，若想起有人得罪你們，就當饒恕他，好叫你們在天上的父也饒恕你們的過犯。

可 11:26

你們若不饒恕人，你們在天上的父也不饒恕你們的過犯。（有古卷無此節）

可 11:27

CONJ	V-PNI-3P	ADV	PREP	N-APN-L	CONJ	PREP	T-DSN	N-DSN	V-PAP-GSM	P-GSM
Καὶ	ἔρχονται	πάλιν	εἰς	Ἱεροσόλυμα.	καὶ	ἐν	τῷ	ἱερῷ	περιπατοῦντος	αὐτοῦ
καί	ἔρχομαι	πάλιν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καί	ἐν	ὁ	ἱερός	περιπατέω	αὐτός
And	they come	again	to	Jerusalem.	And	in	the	temple	is walking	as He,

V-PNI-3P	PREP	P-ASM	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	A-NPM
ἔρχονται	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι
ἔρχομαι	πρός	αὐτός	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	γραμματεύς	καί	ὁ	πρεσβύτερος
come	to	Him	the	chief priests	and	the	scribes	and	the	elders.

他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿裡行走的時候，祭司長和文士並長老進前來，

可 11:28

CONJ	V-IAI-3P	P-DSM	PREP	I-DSF	N-DSF	D-APN	V-PAI-2S	CONJ	I-NSM
καὶ	ἔλεγον	αὐτῷ·	Ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιεῖς;	ἢ	τίς
καί	λέγω	αὐτός	ἐν	ποῖος	ἐξουσία	οὗτος	ποιέω	ἤ	τίς
And	they were saying	to Him,	By	what	authority	these things	are You doing?	Or,	who

P-2DS	V-AAI-3S	T-ASF	N-ASF	D-ASF	CONJ	D-APN	V-PAS-2S
σοι	ἔδωκεν	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην	ἵνα	ταῦτα	ποιῇς;
σύ	δίδωμι	ὁ	ἐξουσία	οὗτος	ἵνα	οὗτος	ποιέω
You	gave	the	authority	this,	that	these things	You should do?

問他說：你仗著甚麼權柄作這些事？給你這權柄的是誰呢？

可 11:29

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	V-FAI-1S	P-2AP	A-ASM	N-ASM	CONJ
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ἐπερωτήσω	ὑμᾶς	ἕνα	λόγον,	καὶ
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἐπερωτάω	σύ	εἷς	λόγος	καί
-	And	Jesus	said	to them,	I will ask	you	one	question,	and

V-AOM-2P	P-1DS	CONJ	V-FAI-1S	P-2DP	PREP	I-DSF	N-DSF	D-APN	V-PAI-1S
ἀποκρίθητέ	μοι	καὶ	ἐρῶ	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ·
ἀποκρίνω	ἐγώ	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	σύ	ἐν	ποῖος	ἐξουσία	οὗτος	ποιέω
you answer	Me,	and	I will tell	you	by	what	authority	these things	I do.

耶穌對他們說：我要問你們一句話，你們回答我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

可 11:30

T-NSN	N-NSN	T-NSN	N-GSM-P	PREP	N-GSM	V-IAI-3S	CONJ	PREP	N-GPM	V-AOM-2P
τὸ	βάπτισμα	τὸ	Ἰωάννου	ἐξ	οὐρανοῦ	ἦν	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων;	ἀποκρίθητέ
ὁ	βάπτισμα	ὁ	Ἰωάννης	ἐκ	οὐρανός	εἰμί	ἤ	ἐκ	ἄνθρωπος	ἀποκρίνω
The	baptism	-	of John,	from	heaven	was it,	or	from	men?	Answer

P-1DS
μοι.
ἐγώ
Me.

約翰的洗禮是從天上來的？是從人間來的呢？你們可以回答我。

可 11:31

CONJ	V-INI-3P	PREP	F-3APM	V-PAP-NPM	CONJ	V-2AAS-1P	PREP	N-GSM
Καὶ	διελογίζοντο	πρὸς	ἑαυτοὺς	λέγοντες·	Ἐὰν	εἴπωμεν·	Ἐξ	οὐρανοῦ,
καί	διαλογίζομαι	πρός	ἑαυτοῦ	λέγω	ἐάν	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐκ	οὐρανός
And	they began reasoning	with	themselves,	saying,	If	we should say,	From	heaven,

V-FAI-3S	PREP	I-ASN	CONJ	PRT-N	V-AAI-2P	P-DSM
ἐρεῖ·	Διὰ	τί	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ;
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	διά	τίς	οὖν	οὐ	πιστεύω	αὐτός
He will say,	Because of	why	then	not	did you believe	him?

他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必說：這樣，你們為甚麼不信他呢？

可 11:32

CONJ	V-2AAS-1P	PREP	N-GPM	V-INI-3P	T-ASM	N-ASM	A-NPM	CONJ
ἀλλὰ	εἴπωμεν·	Ἐξ	ἀνθρώπων;—	ἐφοβοῦντο	τὸν	ὄχλον·	ἅπαντες	γὰρ
ἀλλά	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐκ	ἄνθρωπος	φοβέω	ὁ	ὄχλος	ἅπας	γάρ
But	should we say,	From	men'...	they were afraid of	the	people;	all	for

V-IAI-3P	T-ASM	N-ASM-P	ADV	CONJ	N-NSM	V-IAI-3S
εἶχον	τὸν	Ἰωάννην	ὄντως	ὅτι	προφήτης	ἦν.
ἔχω	ὁ	Ἰωάννης	ὄντως	ὅτι	προφήτης	εἰμί
were holding	-	John	truly	that	a prophet	he was.

若說從人間來，卻又怕百姓，因為眾人真以約翰為先知。

可 11:33

CONJ	V-AOP-NPM	T-DSM	N-DSM-P	V-PAI-3P	PRT-N	V-RAI-1P	CONJ	T-NSM	N-NSM-P
καὶ	ἀποκριθέντες	τῷ	Ἰησοῦ	λέγουσιν·	Οὐκ	οἴδαμεν.	Καὶ	ὁ	Ἰησοῦς
καί	ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	λέγω	οὐ	εἴδω	καί	ὁ	Ἰησοῦς
And	answering	-	to Jesus,	they say,	Not	do we know.	And	-	Jesus

V-PAI-3S	P-DPM	CONJ-N	P-1NS	V-PAI-1S	P-2DP	PREP	I-DSF	N-DSF	D-APN	V-PAI-1S
λέγει	αὐτοῖς·	Οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ.¶
λέγω	αὐτός	οὐδέ	ἐγώ	λέγω	σύ	ἐν	ποῖος	ἐξουσία	οὗτος	ποιέω
says	to them,	Neither	I	tell	you	by	what	authority	these things	I do.

於是回答耶穌說：我們不知道。耶穌說：我也不告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

可 12

可 12:1

CONJ	V-ADI-3S	P-DPM	PREP	N-DPF	V-PAN	N-ASM	N-NSM	V-AAI-3S	CONJ
Καὶ	ἤρξατο	αὐτοῖς	ἐν	παραβολαῖς	λαλεῖν·	Ἀμπελῶνα	ἄνθρωπος	ἐφύτευσεν	καὶ
καί	ἄρχω	αὐτός	ἐν	παραβολή	λαλέω	ἀμπελών	ἄνθρωπος	φυτεύω	καί
And	He began	to them	in	parables	to speak:	A vineyard	a man	planted,	and

V-AAI-3S	N-ASM	CONJ	V-AAI-3S	N-ASN	CONJ	V-AAI-3S	N-ASM	CONJ
περιέθηκεν	φραγμὸν	καὶ	ὤρυξεν	ὑπολήνιον	καὶ	ᾠκοδόμησεν	πύργον	καὶ
περιτίθημι	φραγμός	καί	ὀρύσσω	ὑπολήνιον	καί	οἰκοδομέω	πύργος	καί
he placed around [it]	a fence,	and	dug	a wine vat,	and	built	a tower,	and

V-2AMI-3S	P-ASM	N-DPM	CONJ	V-AAI-3S
ἐξέδετο	αὐτὸν	γεωργοῖς	καὶ	ἀπεδήμησεν.
ἐκδίδωμι	αὐτός	γεωργός	καί	ἀποδημέω
rented out	it	to farmers,	and	traveled abroad.

耶穌就用比喻對他們說：有人栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。

可 12:2

CONJ	V-AAI-3S	PREP	T-APM	N-APM	T-DSM	N-DSM	N-ASM	CONJ	PREP	T-GPM	N-GPM
Καὶ	ἀπέστειλεν	πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς	τῷ	καιρῷ	δοῦλον	ἵνα	παρὰ	τῶν	γεωργῶν
καί	ἀποστέλλω	πρός	ὁ	γεωργός	ὁ	καιρός	δοῦλος	ἵνα	παρά	ὁ	γεωργός
And	he sent	to	the	farmers	at the	due time	a servant,	that	from	the	farmers

V-2AAS-3S	PREP	T-GPM	N-GPM	T-GSM	N-GSM
λάβῃ	ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	τοῦ	ἀμπελῶνος·
λαμβάνω	ἀπό	ὁ	καρπός	ὁ	ἀμπελών
he might receive	from	the	fruit	of the	vineyard.

到了時候，打發一個僕人到園戶那裡，要從園戶收葡萄園的果子。

可 12:3

CONJ	V-2AAP-NPM	P-ASM	V-AAI-3P	CONJ	V-AAI-3P	A-ASM
καὶ	λαβόντες	αὐτὸν	ἔδειραν	καὶ	ἀπέστειλαν	κενόν.
καί	λαμβάνω	αὐτός	δέρω	καί	ἀποστέλλω	κενός
But	having taken	him,	they beat [him]	and	sent [him] away	empty-handed.

園戶拿住他，打了他，叫他空手回去。

可 12:4

CONJ	ADV	V-AAI-3S	PREP	P-APM	A-ASM	N-ASM	D-ASM	V-AAI-3P	CONJ
Καὶ	πάλιν	ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτοὺς	ἄλλον	δοῦλον·	κἀκεῖνον	ἐκεφαλίωσαν	καὶ
καί	πάλιν	ἀποστέλλω	πρός	αὐτός	ἄλλος	δοῦλος	κἀκεῖνος	κεφαλαιόω	καί
And	again	he sent	to	them	another	servant,	and him	they struck on the head	and

V-AAI-3P
ἠτίμασαν.
ἀτιμάζω
treated shamefully.

再打發一個僕人到他們那裡。他們打傷他的頭，並且凌辱他。

可 12:5

CONJ	A-ASM	V-AAI-3S	D-ASM	V-AAI-3P	CONJ	A-APM	A-APM	R-APM	PRT	V-PAP-NPM
καὶ	ἄλλον	ἀπέστειλεν·	κἀκεῖνον	ἀπέκτειναν,	καὶ	πολλοὺς	ἄλλους,	οὓς	μὲν	δέροντες,
καί	ἄλλος	ἀποστέλλω	κἀκεῖνος	ἀποκτείνω	καί	πολύς	ἄλλος	ὅς, ἥ	μέν	δέρω
And	another	He sent,	and him	they killed;	also	many	others,	some	indeed	beating,

R-APM	CONJ	V-PAP-NPM
οὓς	δὲ	ἀποκτέννοντες.
ὅς, ἥ	δέ	ἀποκτείνω
some	then	killing.

又打發一個僕人去，他們就殺了他。後又打發好些僕人去，有被他們打的，有被他們殺的。

可 12:6

ADV	A-ASM	V-IAI-3S	N-ASM	A-ASM	V-AAI-3S	P-ASM	A-ASM	PREP	P-APM	V-PAP-NSM
Ἔτι	ἕνα	εἶχεν	υἱὸν	ἀγαπητόν·	ἀπέστειλεν	αὐτὸν	ἔσχατον	πρὸς	αὐτοὺς	λέγων
ἔτι	εἷς	ἔχω	υἱός	ἀγαπητός	ἀποστέλλω	αὐτός	ἔσχατος	πρός	αὐτός	λέγω
Yet	one	having	son	beloved,	he sent	him	last	to	them,	saying

CONJ	V-2FPI-3P	T-ASM	N-ASM	P-1GS
ὅτι	Ἐντραπήσονται	τὸν	υἱόν	μου.
ὅτι	ἐντρέπω	ὁ	υἱός	ἐγώ
-,	They will have respect for	the	son	of me.

園主還有一位是他的愛子，末後又打發他去，意思說：他們必尊敬我的兒子。

可 12:7

D-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	PREP	F-3APM	V-2AAI-3P	CONJ	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM
Ἐκεῖνοι	δὲ	οἱ	γεωργοὶ	πρὸς	ἑαυτοὺς	εἶπαν	ὅτι	Οὗτός	ἐστιν	ὁ
ἐκεῖνος	δέ	ὁ	γεωργός	πρός	ἑαυτοῦ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὅτι	οὗτος	εἰμί	ὁ
Those	however	-	farmers	to	themselves	said	-,	This	is	the

N-NSM	ADV	V-PAS-1P	P-ASM	CONJ	P-1GP	V-FDI-3S	T-NSF	N-NSF
κληρονόμος·	δεῦτε	ἀποκτείνωμεν	αὐτόν,	καὶ	ἡμῶν	ἔσται	ἡ	κληρονομία.
κληρονόμος	δεῦτε	ἀποκτείνω	αὐτός	καί	ἐγώ	εἰμί	ὁ	κληρονομία
heir;	come,	let us kill	him,	and	ours	will be	the	inheritance.

不料，那些園戶彼此說：這是承受產業的。來罷，我們殺他，產業就歸我們了！

可 12:8

CONJ	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	P-ASM	CONJ	V-2AAI-3P	P-ASM	PREP	T-GSM	N-GSM
καὶ	λαβόντες	ἀπέκτειναν	αὐτόν	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω	τοῦ	ἀμπελῶνος.
καί	λαμβάνω	ἀποκτείνω	αὐτός	καί	ἐκβάλλω	αὐτός	ἔξω	ὁ	ἀμπελών
And	having taken,	they killed	him	and	cast forth	him	outside	the	vineyard.

於是拿住他，殺了他，把他丟在園外。

可 12:9

I-ASN	CONJ	V-FAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	V-FDI-3S	CONJ	V-FAI-3S
Τί	οὖν	ποιήσει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος;	ἐλεύσεται	καὶ	ἀπολέσει
τίς	οὖν	ποιέω	ὁ	κύριος	ὁ	ἀμπελών	ἔρχομαι	καί	ἀπολλύω
What	therefore	will do	the	master	of the	vineyard?	He will come	and	will destroy

T-APM	N-APM	CONJ	V-FAI-3S	T-ASM	N-ASM	A-DPM
τοὺς	γεωργούς	καὶ	δώσει	τὸν	ἀμπελῶνα	ἄλλοις.
ὁ	γεωργός	καί	δίδωμι	ὁ	ἀμπελών	ἄλλος
the	farmers,	and	will give	the	vineyard	to others.

這樣，葡萄園的主人要怎麼辦呢？他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。

可 12:10

CONJ-N	T-ASF	N-ASF	D-ASF	V-2AAI-2P	N-ASM	R-ASM	V-AAI-3P	T-NPM
οὐδὲ	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἀνέγνωτε·	Λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ
οὐδέ	ὁ	γραφή	οὗτος	ἀναγινώσκω	λίθος	ὅς, ἥ	ἀποδοκιμάζω	ὁ
Not even	the	Scripture	this	have you read:	[The] stone	which	rejected	those

V-PAP-NPM	D-NSM	V-2AOI-3S	PREP	N-ASF	N-GSF
οἰκοδομοῦντες,	Οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας·
οἰκοδομέω	οὗτος	γίνομαι	εἰς	κεφαλή	γωνία
building,	this	has become	the	chief	corner;

經上寫著說：匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。

可 12:11

PREP	N-GSM	V-2ADI-3S	D-NSF	CONJ	V-PAI-3S	A-NSF	PREP	N-DPM	P-1GP
Παρὰ	Κυρίου	ἐγένετο	αὕτη	Καὶ	ἔστιν	θαυμαστὴ	ἐν	ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν;¶
παρά	κύριος	γίνομαι	οὗτος	καί	εἰμί	θαυμαστός	ἐν	ὀφθαλμός	ἐγώ
from [the]	Lord	was	this,	and	it is	marvelous	in	[the] eyes	of us.’

這是主所作的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？

可 12:12

CONJ	V-IAI-3P	P-ASM	V-AAN	CONJ	V-AOI-3P	T-ASM	N-ASM	V-2AAI-3P	CONJ
Καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν	κρατῆσαι,	καὶ	ἐφοβήθησαν	τὸν	ὄχλον,	ἔγνωσαν	γὰρ
καί	ζητέω	αὐτός	κρατέω	καί	φοβέω	ὁ	ὄχλος	γινώσκω	γάρ
And	they were seeking	Him	to lay hold of,	and	they feared	the	crowd;	they knew	for

CONJ	PREP	P-APM	T-ASF	N-ASF	V-2AAI-3S	CONJ	V-2AAP-NPM	P-ASM
ὅτι	πρὸς	αὐτοὺς	τὴν	παραβολὴν	εἶπεν.	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν
ὅτι	πρός	αὐτός	ὁ	παραβολή	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	καί	ἀφίημι	αὐτός
that	against	them	the	parable	He had spoken.	And	having left	Him,

V-2AAI-3P
ἀπῆλθον.¶
ἀπέρχομαι
they went away.

他們看出這比喻是指著他們說的，就想要捉拿他，只是懼怕百姓，於是離開他走了。

可 12:13

CONJ	V-PAI-3P	PREP	P-ASM	X-APM	T-GPM	N-GPM-T	CONJ	T-GPM	N-GPM-T	CONJ
Καὶ	ἀποστέλλουσιν	πρὸς	αὐτόν	τινας	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	τῶν	Ἡρῳδιανῶν	ἵνα
καί	ἀποστέλλω	πρός	αὐτός	τις	ὁ	Φαρισαῖος	καί	ὁ	Ἡρωδιανοί	ἵνα
And	they send	to	Him	some	of the	Pharisees,	and	of the	Herodians,	that

P-ASM	V-AAS-3P	N-DSM
αὐτὸν	ἀγρεύσωσιν	λόγῳ.
αὐτός	ἀγρεύω	λόγος
Him	they might catch	in discourse.

後來，他們打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人到耶穌那裡，要就著他的話陷害他。

可 12:14

CONJ	V-2AAP-NPM	V-PAI-3P	P-DSM	N-VSM	V-RAI-1P	CONJ	A-NSM	V-PAI-2S	CONJ	PRT-N
καὶ	ἐλθόντες	λέγουσιν	αὐτῷ·	Διδάσκαλε,	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς	εἶ	καὶ	οὐ
καί	ἔρχομαι	λέγω	αὐτός	διδάσκαλος	εἴδω	ὅτι	ἀληθής	εἰμί	καί	οὐ
And	having come,	they say	to Him,	Teacher,	we know	that	TRUE	You are,	and	not

V-PAI-3S	P-2DS	PREP	A-GSM	PRT-N	CONJ	V-PAI-2S	PREP	N-ASN	N-GPM	CONJ
μέλει	σοι	περὶ	οὐδενός·	οὐ	γὰρ	βλέπεις	εἰς	πρόσωπον	ἀνθρώπων,	ἀλλ᾽
μέλω	σύ	περί	οὐδείς	οὐ	γάρ	βλέπω	εἰς	πρόσωπον	ἄνθρωπος	ἀλλά
there is care	to You	about	no one;	not	for	You look	on [the]	appearance	of men,	but

PREP	N-GSF	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	V-PAI-2S	V-PAI-3S	V-2AAN	N-ASM
ἐπ᾽	ἀληθείας	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Θεοῦ	διδάσκεις·	ἔξεστιν	δοῦναι	κῆνσον
ἐπί	ἀλήθεια	ὁ	ὁδός	ὁ	θεός	διδάσκω	ἔξεστι, ἐξόν	δίδωμι	κῆνσος
on the basis of	[the] truth	the	way	-	of God	teach.	Is it lawful	to give	tribute

N-DSM-T	CONJ	PRT-N	V-2AAS-1P	CONJ	PRT-N	V-2AAS-1P
Καίσαρι	ἢ	οὔ;	δῶμεν	ἢ	μὴ	δῶμεν;
Καῖσαρ	ἤ	οὐ	δίδωμι	ἤ	μή	δίδωμι
to Caesar	or	not?	Should we pay	or	not	pay?

他們來了，就對他說：夫子，我們知道你是誠實的，甚麼人你都不徇情面；因為你不看人的外貌，乃是誠誠實實傳神的道。納稅給該撒可以不可以？

可 12:15

T-NSM	CONJ	V-RAP-NSM	P-GPM	T-ASF	N-ASF	V-2AAI-3S	P-DPM	I-ASN	P-1AS
Ὁ	δὲ	εἰδὼς	αὐτῶν	τὴν	ὑπόκρισιν	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τί	με
ὁ	δέ	εἴδω	αὐτός	ὁ	ὑπόκρισις	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	τίς	ἐγώ
-	And	knowing	of them	the	hypocrisy,	He said	to them,	Why	Me

V-PAI-2P	V-PAM-2P	P-1DS	N-ASN	CONJ	V-2AAS-1S
πειράζετε;	φέρετέ	μοι	δηνάριον	ἵνα	ἴδω.
πειράζω	φέρω	ἐγώ	δηνάριον	ἵνα	εἴδω
do you test?	Bring	Me	a denarius,	that	I might see [it].

我們該納不該納？耶穌知道他們的假意，就對他們說：你們為甚麼試探我？拿一個銀錢來給我看！

可 12:16

T-NPM	CONJ	V-AAI-3P	CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	I-GSM	T-NSF	N-NSF	D-NSF	CONJ
οἱ	δὲ	ἤνεγκαν.	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Τίνος	ἡ	εἰκὼν	αὕτη	καὶ
ὁ	δέ	φέρω	καί	λέγω	αὐτός	τίς	ὁ	εἰκών	οὗτος	καί
-	And	they brought [it].	And	He says	to them,	Whose [is]	the	likeness	this,	and

T-NSF	N-NSF	T-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	N-GSM-T
ἡ	ἐπιγραφή;	Οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ·	Καίσαρος.
ὁ	ἐπιγραφή	ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	Καῖσαρ
the	inscription?	-	And	they said	to Him,	Caesar’s.

我們該納不該納？耶穌知道他們的假意，就對他們說：你們為甚麼試探我？拿一個銀錢來給我看！

可 12:17

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	T-APN	N-GSM-T	V-2AAM-2P	N-DSM-T	CONJ
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τὰ	Καίσαρος	ἀπόδοτε	Καίσαρι	καὶ
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	Καῖσαρ	ἀποδίδωμι	Καῖσαρ	καί
-	And	Jesus	said	to them,	The things	of Caesar,	give back	to Caesar,	and

T-APN	T-GSM	N-GSM	T-DSM	N-DSM	CONJ	V-IAI-3P	PREP	P-DSM
τὰ	τοῦ	Θεοῦ	τῷ	Θεῷ.	Καὶ	ἐξεθαύμαζον	ἐπ᾽	αὐτῷ.¶
ὁ	ὁ	θεός	ὁ	θεός	καί	ἐκθαυμάζω	ἐπί	αὐτός
the things	-	of God,	-	to God.	And	they were amazed	at	Him.

耶穌說：該撒的物當歸給該撒，神的物當歸給神。他們就很希奇他。

可 12:18

CONJ	V-PNI-3P	N-NPM-T	PREP	P-ASM	R-NPM	V-PAI-3P	N-ASF	PRT-N	V-PAN	CONJ
Καὶ	ἔρχονται	Σαδδουκαῖοι	πρὸς	αὐτόν,	οἵτινες	λέγουσιν	ἀνάστασιν	μὴ	εἶναι,	καὶ
καί	ἔρχομαι	Σαδδουκαῖος	πρός	αὐτός	ὅστις, ἥτις	λέγω	ἀνάστασις	μή	εἰμί	καί
And	come	Sadducees	to	Him,	who	say	a resurrection	not	there is,	and

V-IAI-3P	P-ASM	V-PAP-NPM
ἐπηρώτων	αὐτὸν	λέγοντες·
ἐπερωτάω	αὐτός	λέγω
they began questioning	Him,	saying,

撒都該人常說沒有復活的事。他們來問耶穌說：

可 12:19

N-VSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-1DP	CONJ	CONJ	X-GSM	N-NSM	V-2AAS-3S	CONJ
Διδάσκαλε,	Μωϋσῆς	ἔγραψεν	ἡμῖν	ὅτι	ἐάν	τινος	ἀδελφὸς	ἀποθάνῃ	καὶ
διδάσκαλος	Μωϋσῆς, Μωσῆς	γράφω	ἐγώ	ὅτι	ἐάν	τις	ἀδελφός	ἀποθνήσκω	καί
Teacher,	Moses	wrote	for us	that	if	of anyone	a brother	should die,	and

V-2AAS-3S	N-ASF	CONJ	PRT-N	V-2AAS-3S	N-ASN	CONJ	V-2AAS-3S	T-NSM	N-NSM	P-GSM
καταλίπῃ	γυναῖκα	καὶ	μὴ	ἀφῇ	τέκνον,	ἵνα	λάβῃ	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ
καταλείπω	γυνή	καί	μή	ἀφίημι	τέκνον	ἵνα	λαμβάνω	ὁ	ἀδελφός	αὐτός
leave behind	a wife,	and	not	leave	children,	that	should take	the	brother	of him

T-ASF	N-ASF	CONJ	V-AAS-3S	N-ASN	T-DSM	N-DSM	P-GSM
τὴν	γυναῖκα	καὶ	ἐξαναστήσῃ	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ.
ὁ	γυνή	καί	ἐξανίστημι	σπέρμα	ὁ	ἀδελφός	αὐτός
the	wife,	and	raise up	seed	for the	brother	of him.

夫子，摩西為我們寫著說：人若死了，撇下妻子，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立後。

可 12:20

A-NPM-NUI	N-NPM	V-IAI-3P	CONJ	T-NSM	A-NSM	V-2AAI-3S	N-ASF	CONJ	V-PAP-NSM
ἑπτὰ	ἀδελφοὶ	ἦσαν·	καὶ	ὁ	πρῶτος	ἔλαβεν	γυναῖκα	καὶ	ἀποθνήσκων
ἑπτά	ἀδελφός	εἰμί	καί	ὁ	πρῶτος	λαμβάνω	γυνή	καί	ἀποθνήσκω
Seven	brothers	there were;	and	the	first	took	a wife,	and,	dying,

PRT-N	V-AAI-3S	N-ASN
οὐκ	ἀφῆκεν	σπέρμα·
οὐ	ἀφίημι	σπέρμα
not	left	seed.

有弟兄七人，第一個娶了妻，死了，沒有留下孩子。

可 12:21

CONJ	T-NSM	A-NSM	V-2AAI-3S	P-ASF	CONJ	V-2AAI-3S	PRT-N	V-2AAP-NSM	N-ASN	CONJ
καὶ	ὁ	δεύτερος	ἔλαβεν	αὐτήν	καὶ	ἀπέθανεν	μὴ	καταλιπὼν	σπέρμα·	καὶ
καί	ὁ	δεύτερος	λαμβάνω	αὐτός	καί	ἀποθνήσκω	μή	καταλείπω	σπέρμα	καί
And	the	second	took	her,	and	died,	not	having left	seed;	and

T-NSM	A-NSM	ADV
ὁ	τρίτος	ὡσαύτως·
ὁ	τρίτος	ὡσαύτως
the	third	likewise.

第二個娶了他，也死了，沒有留下孩子。第三個也是這樣。

可 12:22

CONJ	T-NPM	A-NPM-NUI	PRT-N	V-AAI-3P	N-ASN	A-ASN	A-GPN	CONJ	T-NSF	N-NSF
καὶ	οἱ	ἑπτὰ	οὐκ	ἀφῆκαν	σπέρμα.	ἔσχατον	πάντων	καὶ	ἡ	γυνὴ
καί	ὁ	ἑπτά	οὐ	ἀφίημι	σπέρμα	ἔσχατος	πᾶς	καί	ὁ	γυνή
And	the	seven	not	left	seed.	Last	of all	also,	the	woman

V-2AAI-3S
ἀπέθανεν.
ἀποθνήσκω
died.

那七個人都沒有留下孩子；末了，那婦人也死了。

可 12:23

PREP	T-DSF	N-DSF	ADV	V-2AAS-3P	I-GSM	P-GPM	V-FDI-3S	N-NSF	T-NPM	CONJ
ἐν	τῇ	ἀναστάσει	ὅταν	ἀναστῶσιν	τίνος	αὐτῶν	ἔσται	γυνή;	οἱ	γὰρ
ἐν	ὁ	ἀνάστασις	ὅταν	ἀνίστημι	τίς	αὐτός	εἰμί	γυνή	ὁ	γάρ
In	the	resurrection,	when	they rise,	of which	of them	will she be	wife?	-	For

A-NPM-NUI	V-2AAI-3P	P-ASF	N-ASF
ἑπτὰ	ἔσχον	αὐτὴν	γυναῖκα.
ἑπτά	ἔχω	αὐτός	γυνή
the seven	had	her	as wife.

當復活的時候，他是那一個的妻子呢？因為他們七個人都娶過他。

可 12:24

V-IAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	PRT-N	PREP	D-ASN	V-PPI-2P	PRT-N	V-RAP-NPM
Ἔφη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	Οὐ	διὰ	τοῦτο	πλανᾶσθε	μὴ	εἰδότες
φημί	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	οὐ	διά	οὗτος	πλανάω	μή	εἴδω
Was saying	to them	-	Jesus,	Not	because of	this	do you err,	not	knowing

T-APF	N-APF	CONJ	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM
τὰς	γραφὰς	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ	Θεοῦ;
ὁ	γραφή	μηδέ	ὁ	δύναμις	ὁ	θεός
the	Scriptures,	nor	the	power	-	of God?

耶穌說：你們所以錯了，豈不是因為不明白聖經，不曉得神的大能麼？

可 12:25

CONJ	CONJ	PREP	A-GPM	V-2AAS-3P	CONJ-N	V-PAI-3P	CONJ-N	V-PPI-3P
ὅταν	γὰρ	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῶσιν	οὔτε	γαμοῦσιν	οὔτε	γαμίζονται,
ὅταν	γάρ	ἐκ	νεκρός	ἀνίστημι	οὔτε	γαμέω	οὔτε	γαμίσκω, γαμίζω
When	for	out from	[the] dead	they rise,	neither	do they marry,	nor	are given in marriage;

CONJ	V-PAI-3P	CONJ	N-NPM	PREP	T-DPM	N-DPM
ἀλλ᾽	εἰσὶν	ὡς	ἄγγελοι	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
ἀλλά	εἰμί	ὡς	ἄγγελος	ἐν	ὁ	οὐρανός
but	are	like	angels	in	the	heavens.

人從死裡復活，也不娶也不嫁，乃像天上的使者一樣。

可 12:26

PREP	CONJ	T-GPM	A-GPM	CONJ	V-PPI-3P	PRT-N	V-2AAI-2P	PREP	T-DSF	N-DSF
Περὶ	δὲ	τῶν	νεκρῶν	ὅτι	ἐγείρονται	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῇ	βίβλῳ
περί	δέ	ὁ	νεκρός	ὅτι	ἐγείρω	οὐ	ἀναγινώσκω	ἐν	ὁ	βίβλος
Concerning	now	the	dead,	that	they rise,	not	have you read	in	the	book

N-GSM-P	PREP	T-GSM	N-GSF	ADV-I	V-2AAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM	V-PAP-NSM
Μωϋσέως	ἐπὶ	τοῦ	Βάτου	πῶς	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Θεὸς	λέγων·
Μωϋσῆς, Μωσῆς	ἐπί	ὁ	βάτος	πως	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	θεός	λέγω
of Moses,	on	the	bush,	how	spoke	to him	-	God,	saying,

P-1NS	T-NSM	N-NSM	N-GSM-P	CONJ	T-NSM	N-NSM	N-GSM-P	CONJ	T-NSM	N-NSM
Ἐγὼ	ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ	καὶ	ὁ	Θεὸς	Ἰσαὰκ	καὶ	ὁ	Θεὸς
ἐγώ	ὁ	θεός	Ἀβραάμ	καί	ὁ	θεός	Ἰσαάκ	καί	ὁ	θεός
I [am]	the	God	of Abraham,	and	the	God	of Isaac,	and	the	God

N-GSM-P
Ἰακώβ;
Ἰακώβ
of Jacob’

論到死人復活，你們沒有念過摩西的書荊棘篇上所載的麼？神對摩西說：我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。

可 12:27

PRT-N	V-PAI-3S	N-NSM	A-GPM	CONJ	V-PAP-GPM	A-ASN	V-PPI-2P
οὐκ	ἔστιν	Θεὸς	νεκρῶν	ἀλλὰ	ζώντων·	πολὺ	πλανᾶσθε.¶
οὐ	εἰμί	θεός	νεκρός	ἀλλά	ζάω	πολύς	πλανάω
Not	He is	God	of [the] dead,	but	of [the] living.	Greatly	you err.

神不是死人的神，乃是活人的神。你們是大錯了。

可 12:28

CONJ	V-2AAP-NSM	A-NSM	T-GPM	N-GPM	V-AAP-NSM	P-GPM	V-PAP-GPM
Καὶ	προσελθὼν	εἷς	τῶν	γραμματέων	ἀκούσας	αὐτῶν	συζητούντων,
καί	προσέρχομαι	εἷς	ὁ	γραμματεύς	ἀκούω	αὐτός	συζητέω
And	having come up	one	of the	scribes,	having heard	them	reasoning together,

V-2AAP-NSM	CONJ	ADV	V-ADI-3S	P-DPM	V-AAI-3S	P-ASM	I-NSF	V-PAI-3S
ἰδὼν	ὅτι	καλῶς	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ἐπηρώτησεν	αὐτόν·	Ποία	ἐστὶν
εἴδω	ὅτι	καλῶς	ἀποκρίνω	αὐτός	ἐπερωτάω	αὐτός	ποῖος	εἰμί
having seen	that	well	He answered	them,	he questioned	Him,	Which	is

N-NSF	A-NSF	A-GPN
ἐντολὴ	πρώτη	πάντων;
ἐντολή	πρῶτος	πᾶς
commandment	[the] first	of all?

有一個文士來，聽見他們辯論，曉得耶穌回答的好，就問他說：誡命中那是第一要緊的呢？

可 12:29

V-ADI-3S	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	A-NSF	V-PAI-3S	V-PAM-2S	N-VSM-L	N-NSM	T-NSM
Ἀπεκρίθη	ὁ	Ἰησοῦς	Ὅτι	Πρώτη	ἐστίν·	Ἄκουε,	Ἰσραήλ,	Κύριος	ὁ
ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	πρῶτος	εἰμί	ἀκούω	Ἰσραήλ	κύριος	ὁ
Answered	-	Jesus,	The	foremost	is,	Hear this	O Israel:	[The] Lord	-

N-NSM	P-1GP	N-NSM	A-NSM	V-PAI-3S
Θεὸς	ἡμῶν	Κύριος	εἷς	ἐστιν,
θεός	ἐγώ	κύριος	εἷς	εἰμί
God	of us,	[the] Lord	One	is,

耶穌回答說：第一要緊的就是說：以色列阿，你要聽，主─我們神是獨一的主。

可 12:30

CONJ	V-FAI-2S	N-ASM	T-ASM	N-ASM	P-2GS	PREP	A-GSF	T-GSF	N-GSF	P-2GS	CONJ
καὶ	ἀγαπήσεις	Κύριον	τὸν	Θεόν	σου	ἐξ	ὅλης	τῆς	καρδίας	σου	καὶ
καί	ἀγαπάω	κύριος	ὁ	θεός	σύ	ἐκ	ὅλος	ὁ	καρδία	σύ	καί
and	you shall love	[the] Lord	-	God	of you	with	all	the	heart	of you,	and

PREP	A-GSF	T-GSF	N-GSF	P-2GS	CONJ	PREP	A-GSF	T-GSF	N-GSF	P-2GS	CONJ	PREP
ἐξ	ὅλης	τῆς	ψυχῆς	σου	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	διανοίας	σου	καὶ	ἐξ
ἐκ	ὅλος	ὁ	ψυχή	σύ	καί	ἐκ	ὅλος	ὁ	διάνοια	σύ	καί	ἐκ
with	all	the	soul	of you,	and	with	all	the	mind	of you,	and	with

A-GSF	T-GSF	N-GSF	P-2GS
ὅλης	τῆς	ἰσχύος	σου.
ὅλος	ὁ	ἰσχύς	σύ
all	the	strength	of you.’

你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主─你的神。

可 12:31

A-NSF	D-NSF	V-FAI-2S	T-ASM	ADV	P-2GS	CONJ	F-2ASM	A-NSF-C	D-GPF
δευτέρα	αὕτη·	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν.	μείζων	τούτων
δεύτερος	οὗτος	ἀγαπάω	ὁ	πλησίον	σύ	ὡς	σεαυτοῦ	μέγας	οὗτος
[The] second	this:	You shall love	the	neighbor	of you	as	yourself.’	Greater	than these

A-NSF	N-NSF	PRT-N	V-PAI-3S
ἄλλη	ἐντολὴ	οὐκ	ἔστιν.
ἄλλος	ἐντολή	οὐ	εἰμί
another	commandment	not	there is.

其次就是說：要愛人如己。再沒有比這兩條誡命更大的了。

可 12:32

CONJ	V-2AAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM	ADV	N-VSM	PREP	N-GSF
Καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	γραμματεύς·	Καλῶς,	Διδάσκαλε,	ἐπ᾽	ἀληθείας
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	γραμματεύς	καλῶς	διδάσκαλος	ἐπί	ἀλήθεια
And	said	to Him	the	scribe,	Right,	Teacher,	according to	truth

V-2AAI-2S	CONJ	A-NSM	V-PAI-3S	CONJ	PRT-N	V-PAI-3S	A-NSM	PREP	P-GSM
εἶπες	ὅτι	εἷς	ἐστιν	καὶ	οὐκ	ἔστιν	ἄλλος	πλὴν	αὐτοῦ·
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὅτι	εἷς	εἰμί	καί	οὐ	εἰμί	ἄλλος	πλήν	αὐτός
You have spoken	that	One	He is,	and	not	there is	another	besides	Him,

那文士對耶穌說：夫子說，神是一位，實在不錯；除了他以外，再沒有別的神；

可 12:33

CONJ	T-NSN	V-PAN	P-ASM	PREP	A-GSF	T-GSF	N-GSF	CONJ	PREP	A-GSF	T-GSF
καὶ	τὸ	ἀγαπᾶν	αὐτὸν	ἐξ	ὅλης	τῆς	καρδίας	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς
καί	ὁ	ἀγαπάω	αὐτός	ἐκ	ὅλος	ὁ	καρδία	καί	ἐκ	ὅλος	ὁ
and	-	to love	Him	with	all	the	heart	and	with	all	the

N-GSF	CONJ	PREP	A-GSF	T-GSF	N-GSF	CONJ	T-NSN	V-PAN	T-ASM	ADV	CONJ
συνέσεως	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ἰσχύος	καὶ	τὸ	ἀγαπᾶν	τὸν	πλησίον	ὡς
σύνεσις	καί	ἐκ	ὅλος	ὁ	ἰσχύς	καί	ὁ	ἀγαπάω	ὁ	πλησίον	ὡς
understanding	and	with	all	the	strength,	and	-	to love	the	neighbor	as

F-3ASM	A-NSN-C	V-PAI-3S	A-GPN	T-GPN	N-GPN	CONJ	N-GPF
ἑαυτὸν	περισσότερόν	ἐστιν	πάντων	τῶν	ὁλοκαυτωμάτων	καὶ	θυσιῶν.
ἑαυτοῦ	περισσότερος	εἰμί	πᾶς	ὁ	ὁλοκαύτωμα	καί	θυσία
oneself	more important	is	than all	the	burnt offerings	and	sacrifices.

並且盡心、盡智、盡力愛他，又愛人如己，就比一切燔祭和各樣祭祀好的多。

可 12:34

CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAP-NSM	P-ASM	CONJ	ADV	V-ADI-3S	V-2AAI-3S
Καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	ἰδὼν	αὐτὸν	ὅτι	νουνεχῶς	ἀπεκρίθη	εἶπεν
καί	ὁ	Ἰησοῦς	εἴδω	αὐτός	ὅτι	νουνεχῶς	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
And	-	Jesus,	having seen	him	that	wisely	he answered,	said

P-DSM	PRT-N	A-ASF	V-PAI-2S	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GSM	N-GSM	CONJ	A-NSM	ADV
αὐτῷ·	Οὐ	μακρὰν	εἶ	ἀπὸ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ.	καὶ	οὐδεὶς	οὐκέτι
αὐτός	οὐ	μακρός	εἰμί	ἀπό	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός	καί	οὐδείς	οὐκέτι
to him,	Not	far	are you	from	the	kingdom	-	of God.	And	no one	no longer

V-IAI-3S	P-ASM	V-AAN
ἐτόλμα	αὐτὸν	ἐπερωτῆσαι.¶
τολμάω	αὐτός	ἐπερωτάω
dared	Him	to question.

耶穌見他回答的有智慧，就對他說：你離神的國不遠了。從此以後，沒有人敢再問他甚麼。

可 12:35

CONJ	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-IAI-3S	V-PAP-NSM	PREP	T-DSN	N-DSN	ADV
Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	ἔλεγεν	διδάσκων	ἐν	τῷ	ἱερῷ·	Πῶς
καί	ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	λέγω	διδάσκω	ἐν	ὁ	ἱερός	πως
And	answering,	-	Jesus	was saying,	teaching	in	the	temple,	How

V-PAI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NSM	N-NSM-T	N-NSM	N-GSM-P	V-PAI-3S
λέγουσιν	οἱ	γραμματεῖς	ὅτι	ὁ	Χριστὸς	υἱὸς	Δαυίδ	ἐστιν;
λέγω	ὁ	γραμματεύς	ὅτι	ὁ	Χριστός	υἱός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	εἰμί
say	the	scribes	that	the	Christ,	[the] son	of David	is?

耶穌在殿裡教訓人，就問他們說：文士怎麼說基督是大衛的子孫呢？

可 12:36

P-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	PREP	T-DSN	N-DSN	T-DSN	A-DSN	V-2AAI-3S
αὐτὸς	Δαυὶδ	εἶπεν	ἐν	τῷ	Πνεύματι	τῷ	Ἁγίῳ·	Εἶπεν
αὐτός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐν	ὁ	πνεῦμα	ὁ	ἅγιος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
Himself	David	said	by	the	Spirit	-	Holy:	Said

N-NSM	T-DSM	N-DSM	P-1GS	V-PNM-2S	PREP	A-GPN	P-1GS	CONJ	PRT	V-2AAS-1S
Κύριος	τῷ	Κυρίῳ	μου·	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,	Ἕως	ἂν	θῶ
κύριος	ὁ	κύριος	ἐγώ	κάθημαι	ἐκ	δεξιός	ἐγώ	ἕως	ἄν	τίθημι
[the] Lord	to the	Lord	of me,	Sit	at	[the] right hand	of Me,	until	-	I place

T-APM	A-APM	P-2GS	PREP	T-GPM	N-GPM	P-2GS
τοὺς	ἐχθρούς	σου	Ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	σου.¶
ὁ	ἐχθρός	σύ	ὑποκάτω	ὁ	πούς	σύ
of the	enemies	of You	[as] a footstool	of the	feet	of You.”’

大衛被聖靈感動，說：主對我主說，你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳。

可 12:37

P-NSM	N-NSM-P	V-PAI-3S	P-ASM	N-ASM	CONJ	ADV	P-GSM	V-PAI-3S	N-NSM
Αὐτὸς	Δαυὶδ	λέγει	αὐτὸν	Κύριον,	καὶ	πόθεν	αὐτοῦ	ἐστιν	υἱός;¶
αὐτός	Δαυείδ, Δαυίδ, Δαβίδ	λέγω	αὐτός	κύριος	καί	πόθεν	αὐτός	εἰμί	υἱός
Himself	David	calls	Him	Lord,	then	how	of him	is He	son?

CONJ	T-NSM	A-NSM	N-NSM	V-IAI-3S	P-GSM	ADV
Καὶ	ὁ	πολὺς	ὄχλος	ἤκουεν	αὐτοῦ	ἡδέως.¶
καί	ὁ	πολύς	ὄχλος	ἀκούω	αὐτός	ἡδέως
And	the	great	crowd	was listening	to Him	gladly.

大衛既自己稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？眾人都喜歡聽他。

可 12:38

CONJ	PREP	T-DSF	N-DSF	P-GSM	V-IAI-3S	V-PAM-2P	PREP	T-GPM	N-GPM	T-GPM
Καὶ	ἐν	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ	ἔλεγεν·	Βλέπετε	ἀπὸ	τῶν	γραμματέων	τῶν
καί	ἐν	ὁ	διδαχή	αὐτός	λέγω	βλέπω	ἀπό	ὁ	γραμματεύς	ὁ
And	in	the	teaching	of Him,	He was saying,	Beware	of	the	scribes,	-

V-PAP-GPM	PREP	N-DPF	V-PAN	CONJ	N-APM	PREP	T-DPF	N-DPF
θελόντων	ἐν	στολαῖς	περιπατεῖν	καὶ	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς
θέλω	ἐν	στολή	περιπατέω	καί	ἀσπασμός	ἐν	ὁ	ἀγορά
desiring	in	robes	to walk about,	and	greetings	in	the	marketplaces,

耶穌在教訓之間，說：你們要防備文士；他們好穿長衣遊行，喜愛人在街市上問他們的安，

可 12:39

CONJ	N-APF	PREP	T-DPF	N-DPF	CONJ	N-APF	PREP	T-DPN	N-DPN
καὶ	πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	πρωτοκλισίας	ἐν	τοῖς	δείπνοις,
καί	πρωτοκαθεδρία	ἐν	ὁ	συναγωγή	καί	πρωτοκλισία	ἐν	ὁ	δεῖπνον
and	first seats	in	the	synagogues,	and	first places	at	the	feasts;

又喜愛會堂裡的高位，筵席上的首座。

可 12:40

T-NPM	V-PAP-NPM	T-APF	N-APF	T-GPF	A-GPF	CONJ	N-DSF	A-APN	V-PNP-NPM
οἱ	κατεσθίοντες	τὰς	οἰκίας	τῶν	χηρῶν	καὶ	προφάσει	μακρὰ	προσευχόμενοι·
ὁ	κατεσθίω	ὁ	οἰκία	ὁ	χήρα	καί	πρόφασις	μακρός	προσεύχομαι
those	devouring	the	houses	of the	widows,	and	as a pretext,	at great length	praying.

D-NPM	V-FDI-3P	A-ASN-C	N-ASN
οὗτοι	λήμψονται	περισσότερον	κρίμα.¶
οὗτος	λαμβάνω	περισσότερος	κρίμα
These	will receive	greater	judgment.

他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰！

可 12:41

CONJ	V-AAP-NSM	PREP	T-GSN	N-GSN	V-IAI-3S	ADV	T-NSM	N-NSM
Καὶ	καθίσας	κατέναντι	τοῦ	γαζοφυλακίου	ἐθεώρει	πῶς	ὁ	ὄχλος
καί	καθίζω	κατέναντι	ὁ	γαζοφυλάκιον	θεωρέω	πως	ὁ	ὄχλος
And	having sat down	opposite	the	treasury,	He was watching	how	the	crowd

V-PAI-3S	N-ASM	PREP	T-ASN	N-ASN	CONJ	A-NPM	A-NPM	V-IAI-3P	A-APN
βάλλει	χαλκὸν	εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον.	καὶ	πολλοὶ	πλούσιοι	ἔβαλλον	πολλά·
βάλλω	χαλκός	εἰς	ὁ	γαζοφυλάκιον	καί	πολύς	πλούσιος	βάλλω	πολύς
cast	money	into	the	treasury;	and	many	rich	were casting [in]	much.

耶穌對銀庫坐著，看眾人怎樣投錢入庫。有好些財主往裡投了若干的錢。

可 12:42

CONJ	V-2AAP-NSF	A-NSF	A-NSF	A-NSF	V-2AAI-3S	N-APN	A-APN-NUI	R-NSN	V-PAI-3S
καὶ	ἐλθοῦσα	μία	χήρα	πτωχὴ	ἔβαλεν	λεπτὰ	δύο,	ὅ	ἐστιν
καί	ἔρχομαι	εἷς	χήρα	πτωχός	βάλλω	λεπτός	δύο	ὅς, ἥ	εἰμί
And	having come,	one	widow	poor	cast [in]	lepta	two,	which	is

N-NSM
κοδράντης.
κοδράντης
a kodrantes.

有一個窮寡婦來，往裡投了兩個小錢，就是一個大錢。

可 12:43

CONJ	V-ADP-NSM	T-APM	N-APM	P-GSM	V-2AAI-3S	P-DPM	HEB	V-PAI-1S	P-2DP
Καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν
καί	προσκαλέω	ὁ	μαθητής	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ἀμήν	λέγω	σύ
And	having called to [Him]	the	disciples	of Him,	He says	to them,	Truly	I say	to you

CONJ	T-NSF	A-NSF	D-NSF	T-NSF	A-NSF	A-ASN-C	A-GPM	V-2AAI-3S	T-GPM	V-PAP-GPM
ὅτι	ἡ	χήρα	αὕτη	ἡ	πτωχὴ	πλεῖον	πάντων	ἔβαλεν	τῶν	βαλλόντων
ὅτι	ὁ	χήρα	οὗτος	ὁ	πτωχός	πλείων, πλεῖον	πᾶς	βάλλω	ὁ	βάλλω
that	the	widow	this	-	poor,	more	than all	has cast [in]	of those	casting

PREP	T-ASN	N-ASN
εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον·
εἰς	ὁ	γαζοφυλάκιον
into	the	treasury.

耶穌叫門徒來，說：我實在告訴你們，這窮寡婦投入庫裡的，比眾人所投的更多。

可 12:44

A-NPM	CONJ	PREP	T-GSN	V-PAP-GSN	P-DPM	V-2AAI-3P	D-NSF	CONJ	PREP	T-GSF
πάντες	γὰρ	ἐκ	τοῦ	περισσεύοντος	αὐτοῖς	ἔβαλον,	αὕτη	δὲ	ἐκ	τῆς
πᾶς	γάρ	ἐκ	ὁ	περισσεύω	αὐτός	βάλλω	οὗτος	δέ	ἐκ	ὁ
All	for	out of	that which	was abounding	to them	cast [in];	she	however,	out of	the

N-GSF	P-GSF	A-APN	K-APN	V-IAI-3S	V-2AAI-3S	A-ASM	T-ASM	N-ASM	P-GSF
ὑστερήσεως	αὐτῆς	πάντα	ὅσα	εἶχεν	ἔβαλεν	ὅλον	τὸν	βίον	αὐτῆς.¶
ὑστέρησις	αὐτός	πᾶς	ὅσος	ἔχω	βάλλω	ὅλος	ὁ	βίος	αὐτός
poverty	of her,	all	as much as	she had	cast [in],	all	the	livelihood	of her.

因為，他們都是自己有餘，拿出來投在裡頭；但這寡婦是自己不足，把他一切養生的都投上了。

可 13

可 13:1

CONJ	V-PNP-GSM	P-GSM	PREP	T-GSN	N-GSN	V-PAI-3S	P-DSM	A-NSM	T-GPM	N-GPM
Καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	ἐκ	τοῦ	ἱεροῦ	λέγει	αὐτῷ	εἷς	τῶν	μαθητῶν
καί	ἐκπορεύω	αὐτός	ἐκ	ὁ	ἱερός	λέγω	αὐτός	εἷς	ὁ	μαθητής
And	going forth	of Him	out of	the	temple,	says	to Him	one	of the	disciples

P-GSM	N-VSM	INJ	I-NPM	N-NPM	CONJ	I-NPF	N-NPF
αὐτοῦ·	Διδάσκαλε,	ἴδε	ποταποὶ	λίθοι	καὶ	ποταπαὶ	οἰκοδομαί.
αὐτός	διδάσκαλος	ἴδε	ποταπός	λίθος	καί	ποταπός	οἰκοδομή
of Him,	Teacher,	behold	what	stones	and	what	buildings!

耶穌從殿裡出來的時候，有一個門徒對他說：夫子，請看，這是何等的石頭！何等的殿宇！

可 13:2

CONJ	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DSM	V-PAI-2S	D-APF	T-APF	A-APF	N-APF	PRT-N
Καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ·	Βλέπεις	ταύτας	τὰς	μεγάλας	οἰκοδομάς;	οὐ
καί	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	βλέπω	οὗτος	ὁ	μέγας	οἰκοδομή	οὐ
And	-	Jesus	said	to him,	See you	these	-	great	buildings?	No

PRT-N	V-APS-3S	ADV	N-NSM	PREP	N-ASM	R-NSM	PRT-N	PRT-N	V-APS-3S
μὴ	ἀφεθῇ	ὧδε	λίθος	ἐπὶ	λίθον	ὃς	οὐ	μὴ	καταλυθῇ.
μή	ἀφίημι	ὧδε	λίθος	ἐπί	λίθος	ὅς, ἥ	οὐ	μή	καταλύω
not	shall be left	here	stone	upon	stone,	which	no	not	shall be thrown down.

耶穌對他說：你看見這大殿宇麼？將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。

可 13:3

CONJ	V-PNP-GSM	P-GSM	PREP	T-ASN	N-ASN	T-GPF	N-GPF-L	PREP	T-GSN	N-GSN
Καὶ	καθημένου	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν	κατέναντι	τοῦ	ἱεροῦ
καί	κάθημαι	αὐτός	εἰς	ὁ	ὄρος	ὁ	ἐλαιών	κατέναντι	ὁ	ἱερός
And	sitting	of Him	upon	the	Mount	-	of Olives,	opposite	the	temple,

V-IAI-3S	P-ASM	PREP	A-ASF	N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P
ἐπηρώτα	αὐτὸν	κατ᾽	ἰδίαν	Πέτρος	καὶ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωάννης	καὶ	Ἀνδρέας·
ἐπερωτάω	αὐτός	κατά	ἴδιος	Πέτρος	καί	Ἰάκωβος	καί	Ἰωάννης	καί	Ἀνδρέας
asked	Him	in	private	Peter	and	James	and	John	and	Andrew,

耶穌在橄欖山上對聖殿而坐，彼得、雅各、約翰，和安得烈暗暗的問他說：

可 13:4

V-2AAM-2S	P-1DP	PRT-I	D-NPN	V-FDI-3S	CONJ	I-ASN	T-NSN	N-NSN	CONJ
Εἰπὸν	ἡμῖν,	πότε	ταῦτα	ἔσται	καὶ	τί	τὸ	σημεῖον	ὅταν
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐγώ	πότε	οὗτος	εἰμί	καί	τίς	ὁ	σημεῖον	ὅταν
Tell	us	when	these things	will be?	And	what [will be]	the	sign	when

V-PAS-3S	D-NPN	V-PPN	A-NPN
μέλλῃ	ταῦτα	συντελεῖσθαι	πάντα;
μέλλω	οὗτος	συντελέω	πᾶς
are going	these things	to be accomplished	all?

請告訴我們，甚麼時候有這些事呢？這一切事將成的時候有甚麼豫兆呢？

可 13:5

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-ADI-3S	V-PAN	P-DPM	V-PAM-2P	PRT-N	X-NSM	P-2AP	V-AAS-3S
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἤρξατο	λέγειν	αὐτοῖς·	Βλέπετε	μή	τις	ὑμᾶς	πλανήσῃ·
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἄρχω	λέγω	αὐτός	βλέπω	μή	τις	σύ	πλανάω
-	And	Jesus	began	to say	to them,	Take heed,	lest	anyone	you	mislead.

耶穌說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。

可 13:6

A-NPM	V-FDI-3P	PREP	T-DSN	N-DSN	P-1GS	V-PAP-NPM	CONJ	P-1NS	V-PAI-1S	CONJ
πολλοὶ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου	λέγοντες	ὅτι	Ἐγώ	εἰμι,	καὶ
πολύς	ἔρχομαι	ἐπί	ὁ	ὄνομα	ἐγώ	λέγω	ὅτι	ἐγώ	εἰμί	καί
Many	will come	in	the	name	of Me,	saying	-,	I	am [He],	and

A-APM	V-FAI-3P
πολλοὺς	πλανήσουσιν.
πολύς	πλανάω
many	they will mislead.

將來有好些人冒我的名來，說：我是基督，並且要迷惑許多人。

可 13:7

CONJ	CONJ	V-AAS-2P	N-APM	CONJ	N-APF	N-GPM	PRT-N	V-PPM-2P	V-PAI-3S
ὅταν	δὲ	ἀκούσητε	πολέμους	καὶ	ἀκοὰς	πολέμων,	μὴ	θροεῖσθε·	δεῖ
ὅταν	δέ	ἀκούω	πόλεμος	καί	ἀκοή	πόλεμος	μή	θροέω	δέω
When	then	you shall hear of	wars	and	rumors	of wars,	not	be disturbed;	it must

V-2ADN	CONJ	ADV	T-NSN	N-NSN
γενέσθαι,	ἀλλ᾽	οὔπω	τὸ	τέλος.
γίνομαι	ἀλλά	οὔπω	ὁ	τέλος
come to pass,	but	not yet [is]	the	end.

你們聽見打仗和打仗的風聲，不要驚慌。這些事是必須有的，只是末期還沒有到。

可 13:8

V-FPI-3S	CONJ	N-NSN	PREP	N-ASN	CONJ	N-NSF	PREP	N-ASF	V-FDI-3P
ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	ἐπ᾽	ἔθνος	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν,	ἔσονται
ἐγείρω	γάρ	ἔθνος	ἐπί	ἔθνος	καί	βασιλεία	ἐπί	βασιλεία	εἰμί
Will rise up	for	nation	against	nation,	and	kingdom	against	kingdom.	There will be

N-NPM	PREP	N-APM	V-FDI-3P	N-NPM	N-NSF	N-GPF	D-NPN
σεισμοὶ	κατὰ	τόπους,	ἔσονται	λιμοί·	ἀρχὴ	ὠδίνων	ταῦτα.¶
σεισμός	κατά	τόπος	εἰμί	λιμός	ἀρχή	ὠδίν	οὗτος
earthquakes	throughout	places;	there will be	famines.	[The] beginning	of birth pains [are]	these.

民要攻打民，國要攻打國；多處必有地震、饑荒。這都是災難（災難：原文是生產之難）的起頭。

可 13:9

V-PAM-2P	CONJ	P-2NP	F-2APM	V-FAI-3P	P-2AP	PREP	N-APN	CONJ	PREP
Βλέπετε	δὲ	ὑμεῖς	ἑαυτούς·	παραδώσουσιν	ὑμᾶς	εἰς	συνέδρια	καὶ	εἰς
βλέπω	δέ	σύ	ἑαυτοῦ	παραδίδωμι	σύ	εἰς	συνέδριον	καί	εἰς
Take heed	however	you	to yourselves;	they will betray	you	to	courts	and	in

N-APF	V-2FPI-2P	CONJ	PREP	N-GPM	CONJ	N-GPM	V-FPI-2P	PREP
συναγωγὰς	δαρήσεσθε	καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνων	καὶ	βασιλέων	σταθήσεσθε	ἕνεκεν
συναγωγή	δέρω	καί	ἐπί	ἡγεμών	καί	βασιλεύς	ἵστημι	ἕνεκα, εἵνεκεν
synagogues;	you will be beaten,	and	before	governors	and	kings	you will stand	because

P-1GS	PREP	N-ASN	P-DPM
ἐμοῦ	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.
ἐγώ	εἰς	μαρτύριον	αὐτός
of Me,	for	a testimony	to them.

但你們要謹慎；因為人要把你們交給公會，並且你們在會堂裡要受鞭打，又為我的緣故站在諸侯與君王面前，對他們.作見證。

可 13:10

CONJ	PREP	A-APN	T-APN	N-APN	A-ASN	V-PAI-3S	V-APN	T-ASN	N-ASN
καὶ	εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη	πρῶτον	δεῖ	κηρυχθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον.
καί	εἰς	πᾶς	ὁ	ἔθνος	πρῶτος	δέω	κηρύσσω	ὁ	εὐαγγέλιον
And	to	all	the	nations	first	it behooves	to proclaim	the	gospel.

然而，福音必須先傳給萬民。

可 13:11

CONJ	CONJ	V-PAS-3P	P-2AP	V-PAP-NPM	PRT-N	V-PAM-2P	I-ASN
καὶ	ὅταν	ἄγωσιν	ὑμᾶς	παραδιδόντες,	μὴ	προμεριμνᾶτε	τί
καί	ὅταν	ἄγω	σύ	παραδίδωμι	μή	προμεριμνάω	τίς
And	when	they might lead away	you,	delivering [you] up,	not	be anxious beforehand	what

V-AAS-2P	CONJ	R-NSN	PRT	V-APS-3S	P-2DP	PREP	D-DSF	T-DSF	N-DSF	D-ASN
λαλήσητε,	ἀλλ᾽	ὃ	ἐὰν	δοθῇ	ὑμῖν	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	τοῦτο
λαλέω	ἀλλά	ὅς, ἥ	ἐάν	δίδωμι	σύ	ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ὥρα	οὗτος
you should say,	but	whatever	if	might be given	to you,	in	that	-	hour,	that

V-PAM-2P	PRT-N	CONJ	V-PAI-2P	P-2NP	T-NPM	V-PAP-NPM	CONJ	T-NSN	N-NSN	T-NSN
λαλεῖτε·	οὐ	γάρ	ἐστε	ὑμεῖς	οἱ	λαλοῦντες	ἀλλὰ	τὸ	Πνεῦμα	τὸ
λαλέω	οὐ	γάρ	εἰμί	σύ	ὁ	λαλέω	ἀλλά	ὁ	πνεῦμα	ὁ
speak;	not	for	are	you	those	speaking,	but	the	Spirit	-

A-NSN										
Ἅγιον.										
ἅγιος										
Holy.										

人把你們拉去交官的時候，不要預先思慮說甚麼；到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼；因為說話的不是你們，乃是聖靈。

可 13:12

CONJ	V-FAI-3S	N-NSM	N-ASM	PREP	N-ASM	CONJ	N-NSM	N-ASN	CONJ	V-FDI-3P
Καὶ	παραδώσει	ἀδελφὸς	ἀδελφὸν	εἰς	θάνατον	καὶ	πατὴρ	τέκνον,	καὶ	ἐπαναστήσονται
καί	παραδίδωμι	ἀδελφός	ἀδελφός	εἰς	θάνατος	καί	πατήρ	τέκνον	καί	ἐπανίστημι
And	will deliver up	brother,	brother	to	death,	and	father,	child;	and	will rise up

N-NPN	PREP	N-APM	CONJ	V-FAI-3P	P-APM
τέκνα	ἐπὶ	γονεῖς	καὶ	θανατώσουσιν	αὐτούς·
τέκνον	ἐπί	γονεύς	καί	θανατόω	αὐτός
children	against	parents,	and	will put to death	them.

弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要起來與父母為敵，害死他們；

可 13:13

CONJ	V-FDI-2P	V-PPP-NPM	PREP	A-GPM	PREP	T-ASN	N-ASN	P-1GS	T-NSM	CONJ
καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου.	ὁ	δὲ
καί	εἰμί	μισέω	ὑπό	πᾶς	διά	ὁ	ὄνομα	ἐγώ	ὁ	δέ
And	you will be	hated	by	all	on account of	the	name	of Me;	the [one]	however

V-AAP-NSM	PREP	N-ASN	D-NSM	V-FPI-3S
ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται.¶
ὑπομένω	εἰς	τέλος	οὗτος	σῴζω
having endured	to	[the] end,	he	will be saved.

並且你們要為我的名被眾人恨惡。唯有忍耐到底的，必然得救。

可 13:14

CONJ	CONJ	V-2AAS-2P	T-ASN	N-ASN	T-GSF	N-GSF	V-RAP-ASM	CONJ	PRT-N
Ὅταν	δὲ	ἴδητε	τὸ	βδέλυγμα	τῆς	ἐρημώσεως	ἑστηκότα	ὅπου	οὐ
ὅταν	δέ	εἴδω	ὁ	βδέλυγμα	ὁ	ἐρήμωσις	ἵστημι	ὅπου	οὐ
When	then	you see	the	abomination	of the	desolation	standing	where	not

V-PAI-3S	T-NSM	V-PAP-NSM	V-PAM-3S	ADV	T-NPM	PREP	T-DSF	N-DSF-L
δεῖ,	ὁ	ἀναγινώσκων	νοείτω,	τότε	οἱ	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ
δέω	ὁ	ἀναγινώσκω	νοέω	τότε	ὁ	ἐν	ὁ	Ἰουδαία
it should —	the [one]	reading,	let him understand —	then	those	in	-	Judea,

V-PAM-3P	PREP	T-APN	N-APN
φευγέτωσαν	εἰς	τὰ	ὄρη,
φεύγω	εἰς	ὁ	ὄρος
let them flee	to	the	mountains,

你們看見那行毀壞可憎的，站在不當站的地方（讀這經的人須要會意）。那時，在猶太的，應當逃到山上；

可 13:15

T-NSM	CONJ	PREP	T-GSN	N-GSN	PRT-N	V-2AAM-3S	CONJ	V-2AAM-3S	V-AAN
ὁ	δὲ	ἐπὶ	τοῦ	δώματος	μὴ	καταβάτω	μηδὲ	εἰσελθάτω	ἆραι
ὁ	δέ	ἐπί	ὁ	δῶμα	μή	καταβαίνω	μηδέ	εἰσέρχομαι	αἴρω
the [one]	and	upon	the	housetop,	not	let him come down,	nor	go in	to take

X-ASN	PREP	T-GSF	N-GSF	P-GSM
τι	ἐκ	τῆς	οἰκίας	αὐτοῦ,
τις	ἐκ	ὁ	οἰκία	αὐτός
anything	out of	the	house	of him;

在房上的，不要下來，也不要進去拿家裡的東西；

可 13:16

CONJ	T-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM	PRT-N	V-AAM-3S	PREP	T-APN	ADV	V-AAN	T-ASN
καὶ	ὁ	εἰς	τὸν	ἀγρὸν	μὴ	ἐπιστρεψάτω	εἰς	τὰ	ὀπίσω	ἆραι	τὸ
καί	ὁ	εἰς	ὁ	ἀγρός	μή	ἐπιστρέφω	εἰς	ὁ	ὀπίσω	αἴρω	ὁ
and	the [one]	in	the	field,	not	let him return	to	the things	behind,	to take	the

N-ASN	P-GSM
ἱμάτιον	αὐτοῦ.
ἱμάτιον	αὐτός
clothing	of him.

在田裡的，也不要回去取衣裳。

可 13:17

INJ	CONJ	T-DPF	PREP	N-DSF	V-PAP-DPF	CONJ	T-DPF	V-PAP-DPF	PREP	D-DPF
Οὐαὶ	δὲ	ταῖς	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσαις	καὶ	ταῖς	θηλαζούσαις	ἐν	ἐκείναις
οὐαί	δέ	ὁ	ἐν	γαστήρ	ἔχω	καί	ὁ	θηλάζω	ἐν	ἐκεῖνος
Woe	then	to those	in	womb	having,	and	to the [ones]	nursing infants	in	those

T-DPF	N-DPF
ταῖς	ἡμέραις.¶
ὁ	ἡμέρα
-	days!

當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！

可 13:18

V-PNM-2P	CONJ	CONJ	PRT-N	V-2ADS-3S	N-GSM
προσεύχεσθε	δὲ	ἵνα	μὴ	γένηται	χειμῶνος·
προσεύχομαι	δέ	ἵνα	μή	γίνομαι	χειμών
Pray	then	that it	not	might be	in winter;

你們應當祈求，叫這些事不在冬天臨到。

可 13:19

V-FDI-3P	CONJ	T-NPF	N-NPF	D-NPF	N-NSF	K-NSF	PRT-N	V-2RAI-3S	D-NSF	PREP
ἔσονται	γὰρ	αἱ	ἡμέραι	ἐκεῖναι	θλῖψις	οἵα	οὐ	γέγονεν	τοιαύτη	ἀπ᾽
εἰμί	γάρ	ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος	θλῖψις	οἷος	οὐ	γίνομαι	τοιοῦτος	ἀπό
will be [in]	for	the	days	those	tribulation,	such as	never	has been	the like,	from [the]

N-GSF	N-GSF	R-ASF	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM	PREP	T-GSM	ADV	CONJ	PRT-N	PRT-N
ἀρχῆς	κτίσεως	ἣν	ἔκτισεν	ὁ	Θεὸς	ἕως	τοῦ	νῦν	καὶ	οὐ	μὴ
ἀρχή	κτίσις	ὅς, ἥ	κτίζω	ὁ	θεός	ἕως	ὁ	νῦν	καί	οὐ	μή
beginning	of creation,	which	created	-	God,	until	-	now —	and	never	not

V-2ADS-3S
γένηται.
γίνομαι
shall be.

因為在那些日子必有災難，自從神創造萬物直到如今，並沒有這樣的災難，後來也必沒有。

可 13:20

CONJ	CONJ	PRT-N	V-AAI-3S	N-NSM	T-APF	N-APF	PRT-N	PRT	V-API-3S
καὶ	εἰ	μὴ	ἐκολόβωσεν	Κύριος	τὰς	ἡμέρας,	οὐκ	ἂν	ἐσώθη
καί	εἰ	μή	κολοβόω	κύριος	ὁ	ἡμέρα	οὐ	ἄν	σῴζω
And	if	not	had shortened	[the] Lord	the	days,	no	-	there would have been saved

A-NSF	N-NSF	CONJ	PREP	T-APM	A-APM	R-APM	V-AMI-3S	V-AAI-3S	T-APF
πᾶσα	σάρξ·	ἀλλὰ	διὰ	τοὺς	ἐκλεκτοὺς	οὓς	ἐξελέξατο	ἐκολόβωσεν	τὰς
πᾶς	σάρξ	ἀλλά	διά	ὁ	ἐκλεκτός	ὅς, ἥ	ἐκλέγω	κολοβόω	ὁ
any	flesh;	but	on account of	the	elect	whom	He chose,	He has shortened	the

N-APF
ἡμέρας.¶
ἡμέρα
days.

若不是主減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是為主的選民，他將那日子減少了。

可 13:21

CONJ	ADV	CONJ	X-NSM	P-2DP	V-2AAS-3S	INJ	ADV	T-NSM	N-NSM-T	INJ
Καὶ	τότε	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ·	Ἴδε	ὧδε	ὁ	Χριστός,	Ἴδε
καί	τότε	ἐάν	τις	σύ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἴδε	ὧδε	ὁ	Χριστός	ἴδε
And	then	if	anyone	to you	says,	Behold,	here [is]	the	Christ!	Behold,

ADV	PRT-N	V-PAM-2P
ἐκεῖ,	μὴ	πιστεύετε·
ἐκεῖ	μή	πιστεύω
there!	not	you shall believe [it].

那時若有人對你們說：看哪，基督在這裡，或說：基督在那裡，你們不要信！

可 13:22

V-FPI-3P	CONJ	N-NPM	CONJ	N-NPM	CONJ	V-FAI-3P	N-APN	CONJ	N-APN
ἐγερθήσονται	γὰρ	ψευδόχριστοι	καὶ	ψευδοπροφῆται	καὶ	δώσουσιν	σημεῖα	καὶ	τέρατα
ἐγείρω	γάρ	ψευδόχριστος	καί	ψευδοπροφήτης	καί	δίδωμι	σημεῖον	καί	τέρας
There will arise	for	false Christs	and	false prophets,	and	will give	signs	and	wonders,

PREP	T-ASN	V-PAN	CONJ	A-NSN	T-APM	A-APM
πρὸς	τὸ	ἀποπλανᾶν,	εἰ	δυνατὸν,	τοὺς	ἐκλεκτούς.
πρός	ὁ	ἀποπλανάω	εἰ	δυνατός	ὁ	ἐκλεκτός
so as	-	to deceive	if	possible,	the	elect.

因為假基督、假先知將要起來，顯神蹟奇事，倘若能行，就把選民迷惑了。

可 13:23

P-2NP	CONJ	V-PAM-2P	V-RAI-1S	P-2DP	A-APN
ὑμεῖς	δὲ	βλέπετε·	προείρηκα	ὑμῖν	πάντα.¶
σύ	δέ	βλέπω	προερέω	σύ	πᾶς
You	however	take heed;	I have foretold	to you	all things.

你們要謹慎。看哪，凡事我都預先告訴你們了。

可 13:24

CONJ	PREP	D-DPF	T-DPF	N-DPF	PREP	T-ASF	N-ASF	D-ASF	T-NSM	N-NSM
Ἀλλὰ	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	μετὰ	τὴν	θλῖψιν	ἐκείνην	Ὁ	ἥλιος
ἀλλά	ἐν	ἐκεῖνος	ὁ	ἡμέρα	μετά	ὁ	θλῖψις	ἐκεῖνος	ὁ	ἥλιος
But	in	those	-	days,	after	the	tribulation	those,	The	sun

V-FPI-3S	CONJ	T-NSF	N-NSF	PRT-N	V-FAI-3S	T-ASN	N-ASN	P-GSF
σκοτισθήσεται,	Καὶ	ἡ	σελήνη	οὐ	δώσει	τὸ	φέγγος	αὐτῆς,
σκοτίζω	καί	ὁ	σελήνη	οὐ	δίδωμι	ὁ	φέγγος	αὐτός
will be darkened,	and	the	moon	not	will give	the	light	of it;

在那些日子，那災難以後，日頭要變黑了，月亮也不放光，

可 13:25

CONJ	T-NPM	N-NPM	V-FDI-3P	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAP-NPM	CONJ	T-NPF	N-NPF
Καὶ	οἱ	ἀστέρες	ἔσονται	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	πίπτοντες,	Καὶ	αἱ	δυνάμεις
καί	ὁ	ἀστήρ	εἰμί	ἐκ	ὁ	οὐρανός	πίπτω	καί	ὁ	δύναμις
and	the	stars	will be	out of	the	heaven	falling,	and	the	powers

T-NPF	PREP	T-DPM	N-DPM	V-FPI-3P
αἱ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	σαλευθήσονται.¶
ὁ	ἐν	ὁ	οὐρανός	σαλεύω
that [are]	in	the	heavens	will be shaken.’

眾星要從天上墜落，天勢都要震動。

可 13:26

CONJ	ADV	V-FDI-3P	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	V-PNP-ASM	PREP	N-DPF	PREP
Καὶ	τότε	ὄψονται	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐρχόμενον	ἐν	νεφέλαις	μετὰ
καί	τότε	ὁράω	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ἔρχομαι	ἐν	νεφέλη	μετά
And	then	will they see	the	Son	-	of Man	coming	in	[the] clouds,	with

N-GSF	A-GSF	CONJ	N-GSF
δυνάμεως	πολλῆς	καὶ	δόξης.
δύναμις	πολύς	καί	δόξα
power	great	and	glory.

那時，他們（馬太二十四章三十節是地上的萬族）要看見人子有大能力、大榮耀，駕雲降臨。

可 13:27

CONJ	ADV	V-FAI-3S	T-APM	N-APM	CONJ	V-FAI-3S	T-APM	A-APM	P-GSM
καὶ	τότε	ἀποστελεῖ	τοὺς	ἀγγέλους	καὶ	ἐπισυνάξει	τοὺς	ἐκλεκτοὺς	αὐτοῦ
καί	τότε	ἀποστέλλω	ὁ	ἄγγελος	καί	ἐπισυνάγω	ὁ	ἐκλεκτός	αὐτός
And	then	He will send	the	angels,	and	will gather together	the	elect	of Him,

PREP	T-GPM	A-GPM	N-GPM	PREP	N-GSN	N-GSF	PREP	N-GSN	N-GSM
ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ἀνέμων	ἀπ᾽	ἄκρου	γῆς	ἕως	ἄκρου	οὐρανοῦ.¶
ἐκ	ὁ	τέσσαρες	ἄνεμος	ἀπό	ἄκρον	γῆ	ἕως	ἄκρον	οὐρανός
from	the	four	winds,	from [the]	end	of earth	to [the]	end	of heaven.

他要差遣天使，把他的選民，從四方（方：原文是風），從地極直到天邊，都招聚了來。

可 13:28

PREP	CONJ	T-GSF	N-GSF	V-2AAM-2P	T-ASF	N-ASF	CONJ	ADV	T-NSM	N-NSM	P-GSF
Ἀπὸ	δὲ	τῆς	συκῆς	μάθετε	τὴν	παραβολήν·	ὅταν	ἤδη	ὁ	κλάδος	αὐτῆς
ἀπό	δέ	ὁ	συκῆ	μανθάνω	ὁ	παραβολή	ὅταν	ἤδη	ὁ	κλάδος	αὐτός
Of	now	the	fig tree,	learn	the	parable:	When	already	the	branch	of it

A-NSM	V-2ADS-3S	CONJ	V-PAS-3S	T-APN	N-APN	V-PAI-2P	CONJ	ADV	T-NSN	N-NSN
ἁπαλὸς	γένηται	καὶ	ἐκφύῃ	τὰ	φύλλα,	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγὺς	τὸ	θέρος
ἁπαλός	γίνομαι	καί	ἐκφύω	ὁ	φύλλον	γινώσκω	ὅτι	ἐγγύς	ὁ	θέρος
tender	has become,	and	it puts forth	the	leaves,	you know	that	near	the	summer

V-PAI-3S
ἐστίν·
εἰμί
is.

你們可以從無花果樹學個比方：當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。

可 13:29

ADV	CONJ	P-2NP	CONJ	V-2AAS-2P	D-APN	V-PNP-APN	V-PAM-2P	CONJ	ADV
οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	ὅταν	ἴδητε	ταῦτα	γινόμενα,	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγύς
οὕτω, οὕτως	καί	σύ	ὅταν	εἴδω	οὗτος	γίνομαι	γινώσκω	ὅτι	ἐγγύς
So	also	you,	when	you see	these things	coming to pass,	know	that	near

V-PAI-3S	PREP	N-DPF
ἐστιν	ἐπὶ	θύραις.¶
εἰμί	ἐπί	θύρα
He is,	at [the]	doors.

這樣，你們幾時看見這些事成就，也該知道人子（人子：或作神的國）近了，正在門口了。

可 13:30

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-3S	T-NSF	N-NSF	D-NSF	CONJ
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐ	μὴ	παρέλθῃ	ἡ	γενεὰ	αὕτη	μέχρις
ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	οὐ	μή	παρέρχομαι	ὁ	γενεά	οὗτος	μέχρι
Truly	I say	to you	that	no	not	will have passed away	the	generation	this	until

R-GSM	D-NPN	A-NPN	V-2ADS-3S
οὗ	ταῦτα	πάντα	γένηται.
ὅς, ἥ	οὗτος	πᾶς	γίνομαι
that	these things	all	shall have taken place.

我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。

可 13:31

T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSF	N-NSF	V-FDI-3P	T-NPM	CONJ	N-NPM	P-1GS	PRT-N
ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ	παρελεύσονται,	οἱ	δὲ	λόγοι	μου	οὐ
ὁ	οὐρανός	καί	ὁ	γῆ	παρέρχομαι	ὁ	δέ	λόγος	ἐγώ	οὐ
The	heaven	and	the	earth	will pass away,	-	but	the words	of Me	in no way

PRT-N	V-FDI-3P
μὴ	παρελεύσονται.¶
μή	παρέρχομαι
not	will pass away.

天地要廢去，我的話卻不能廢去。

可 13:32

PREP	CONJ	T-GSF	N-GSF	D-GSF	CONJ	T-GSF	N-GSF	A-NSM	V-RAI-3S	CONJ-N	T-NPM
Περὶ	δὲ	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης	ἢ	τῆς	ὥρας	οὐδεὶς	οἶδεν,	οὐδὲ	οἱ
περί	δέ	ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος	ἤ	ὁ	ὥρα	οὐδείς	εἴδω	οὐδέ	ὁ
Concerning	now	the	day	that,	or	the	hour,	no one	knows;	not even	the

N-NPM	PREP	N-DSM	CONJ-N	T-NSM	N-NSM	CONJ	PRT-N	T-NSM	N-NSM
ἄγγελοι	ἐν	οὐρανῷ	οὐδὲ	ὁ	Υἱός,	εἰ	μὴ	ὁ	Πατήρ.¶
ἄγγελος	ἐν	οὐρανός	οὐδέ	ὁ	υἱός	εἰ	μή	ὁ	πατήρ
angels	in	heaven,	nor	the	Son,	if	not	the	Father.

但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，唯有父知道。

可 13:33

V-PAM-2P	V-PAM-2P	PRT-N	V-RAI-2P	CONJ	PRT-I	T-NSM	N-NSM	V-PAI-3S
Βλέπετε,	ἀγρυπνεῖτε·	οὐκ	οἴδατε	γὰρ	πότε	ὁ	καιρός	ἐστιν.
βλέπω	ἀγρυπνέω	οὐ	εἴδω	γάρ	πότε	ὁ	καιρός	εἰμί
Take heed;	watch;	not	you know	for	when	the	time	is.

你們要謹慎，儆醒祈禱，因為你們不曉得那日期幾時來到。

可 13:34

CONJ	N-NSM	A-NSM	V-2AAP-NSM	T-ASF	N-ASF	P-GSM	CONJ	V-2AAP-NSM
Ὡς	ἄνθρωπος	ἀπόδημος	ἀφεὶς	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	καὶ	δοὺς
ὡς	ἄνθρωπος	ἀπόδημος	ἀφίημι	ὁ	οἰκία	αὐτός	καί	δίδωμι
[It is] like	a man	going on a journey,	having left	the	house	of him,	and	having given

T-DPM	N-DPM	P-GSM	T-ASF	N-ASF	A-DSM	T-ASN	N-ASN	P-GSM	CONJ	T-DSM
τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ	τὴν	ἐξουσίαν	ἑκάστῳ	τὸ	ἔργον	αὐτοῦ	καὶ	τῷ
ὁ	δοῦλος	αὐτός	ὁ	ἐξουσία	ἕκαστος	ὁ	ἔργον	αὐτός	καί	ὁ
the	servants	of him	-	authority,	to each one	the	work	of him.	And	the

N-DSM	V-ADI-3S	CONJ	V-PAS-3S
θυρωρῷ	ἐνετείλατο	ἵνα	γρηγορῇ.
θυρωρός	ἐντέλλω	ἵνα	γρηγορέω
doorkeeper	he commanded	that	he should keep watch.

這事正如一個人離開本家，寄居外邦，把權柄交給僕人，分派各人當作的工又吩咐看門的儆醒。

可 13:35

V-PAM-2P	CONJ	PRT-N	V-RAI-2P	CONJ	PRT-I	T-NSM	N-NSM	T-GSF	N-GSF	V-PNI-3S
γρηγορεῖτε	οὖν·	οὐκ	οἴδατε	γὰρ	πότε	ὁ	κύριος	τῆς	οἰκίας	ἔρχεται,
γρηγορέω	οὖν	οὐ	εἴδω	γάρ	πότε	ὁ	κύριος	ὁ	οἰκία	ἔρχομαι
Watch	therefore —	not	you know	for	when	the	master	of the	house	comes,

CONJ	ADV	CONJ	N-ASN	CONJ	N-GSF	CONJ	ADV
ἢ	ὀψὲ	ἢ	μεσονύκτιον	ἢ	ἀλεκτοροφωνίας	ἢ	πρωΐ,
ἤ	ὀψέ	ἤ	μεσονύκτιος	ἤ	ἀλεκτοροφωνία	ἤ	πρωΐ
or	at evening,	or	at midnight,	or	when the rooster crows,	or	morning —

所以，你們要儆醒；因為你們不知道家主甚麼時候來，或晚上，或半夜，或雞叫，或早晨；

可 13:36

PRT-N	V-2AAP-NSM	ADV	V-2AAS-3S	P-2AP	V-PAP-APM
μὴ	ἐλθὼν	ἐξαίφνης	εὕρῃ	ὑμᾶς	καθεύδοντας.
μή	ἔρχομαι	ἐξαίφνης	εὑρίσκω	σύ	καθεύδω
lest	having come	suddenly,	he should find	you	sleeping.

恐怕他忽然來到，看見你們睡著了。

可 13:37

R-ASN	CONJ	P-2DP	V-PAI-1S	A-DPM	V-PAI-1S	V-PAM-2P
ὃ	δὲ	ὑμῖν	λέγω	πᾶσιν	λέγω,	γρηγορεῖτε.¶
ὅς, ἥ	δέ	σύ	λέγω	πᾶς	λέγω	γρηγορέω
What	now	to you	I say,	to all	I say:	Watch!

我對你們所說的話，也是對眾人說：要儆醒！

可 14

可 14:1

V-IAI-3S	CONJ	T-NSN	N-NSN	CONJ	T-NPN	A-NPN	PREP	A-APF-NUI
Ἦν	δὲ	τὸ	πάσχα	καὶ	τὰ	ἄζυμα	μετὰ	δύο
εἰμί	δέ	ὁ	πάσχα	καί	ὁ	ἄζυμος	μετά	δύο
It would be	now	the	Passover	and	the	[Feast of] Unleavened Bread,	after	two

N-APF	CONJ	V-IAI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	ADV	P-ASM	PREP
ἡμέρας.	καὶ	ἐζήτουν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	πῶς	αὐτὸν	ἐν
ἡμέρα	καί	ζητέω	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	γραμματεύς	πως	αὐτός	ἐν
days.	And	were seeking	the	chief priests	and	the	scribes	how,	Him	by

N-DSM	V-AAP-NPM	V-AAS-3P
δόλῳ	κρατήσαντες	ἀποκτείνωσιν·
δόλος	κρατέω	ἀποκτείνω
stealth	having taken,	they might kill [Him].

過兩天是逾越節，又是除酵節，祭司長和文士想法子怎麼用詭計捉拿耶穌，殺他。

可 14:2

V-IAI-3P	CONJ	PRT-N	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	V-FDI-3S	N-NSM	T-GSM	N-GSM
ἔλεγον	γάρ·	Μὴ	ἐν	τῇ	ἑορτῇ,	μήποτε	ἔσται	θόρυβος	τοῦ	λαοῦ.¶
λέγω	γάρ	μή	ἐν	ὁ	ἑορτή	μήποτε	εἰμί	θόρυβος	ὁ	λαός
They were saying	for,	Not	during	the	feast,	lest ever	there will be	an uproar	of the	people.

只是說：當節的日子不可，恐怕百姓生亂。

可 14:3

CONJ	V-PAP-GSM	P-GSM	PREP	N-DSF-L	PREP	T-DSF	N-DSF	N-GSM-P	T-GSM	A-GSM
Καὶ	ὄντος	αὐτοῦ	ἐν	Βηθανίᾳ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	Σίμωνος	τοῦ	λεπροῦ,
καί	εἰμί	αὐτός	ἐν	Βηθανία	ἐν	ὁ	οἰκία	Σίμων	ὁ	λεπρός
And	being	of Him	in	Bethany	in	the	house	of Simon	the	leper,

V-PNP-GSM	P-GSM	V-2AAI-3S	N-NSF	V-PAP-NSF	N-ASF	N-GSN	N-GSF
κατακειμένου	αὐτοῦ	ἦλθεν	γυνὴ	ἔχουσα	ἀλάβαστρον	μύρου	νάρδου
κατάκειμαι	αὐτός	ἔρχομαι	γυνή	ἔχω	ἀλάβαστρον	μύρον	νάρδος
having reclined	of Him,	came	a woman	having	an alabaster flask	of fragrant oil	of nard

A-GSF	A-GSF	V-AAP-NSF	T-ASF	N-ASF	V-AAI-3S	P-GSM	T-GSF	N-GSF
πιστικῆς	πολυτελοῦς,	συντρίψασα	τὴν	ἀλάβαστρον	κατέχεεν	αὐτοῦ	τῆς	κεφαλῆς.
πιστικός	πολυτελής	συντρίβω	ὁ	ἀλάβαστρον	καταχέω	αὐτός	ὁ	κεφαλή
pure	of great price;	having broken	the	alabaster flask,	she poured [it] on	His	-	head.

耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡坐席的時候，有一個女人拿著一玉瓶至貴的真哪噠香膏來，打破玉瓶，把膏澆在耶穌的頭上。

可 14:4

V-IAI-3P	CONJ	X-NPM	V-PAP-NPM	PREP	F-3APM	PREP	I-ASN	T-NSF	N-NSF	D-NSF
Ἦσαν	δέ	τινες	ἀγανακτοῦντες	πρὸς	ἑαυτούς·	Εἰς	τί	ἡ	ἀπώλεια	αὕτη
εἰμί	δέ	τις	ἀγανακτέω	πρός	ἑαυτοῦ	εἰς	τίς	ὁ	ἀπώλεια	οὗτος
Were	now	some	indignant	within	themselves:	To	what	the	waste	this

T-GSN	N-GSN	V-2RAI-3S
τοῦ	μύρου	γέγονεν;
ὁ	μύρον	γίνομαι
of the	fragrant oil	has been made?

有幾個人心中很不喜悅，說：何用這樣枉費香膏呢？

可 14:5

V-INI-3S	CONJ	D-NSN	T-NSN	N-NSN	V-APN	ADV	N-GPN	A-GPN	CONJ
ἠδύνατο	γὰρ	τοῦτο	τὸ	μύρον	πραθῆναι	ἐπάνω	δηναρίων	τριακοσίων	καὶ
δύναμαι	γάρ	οὗτος	ὁ	μύρον	πιπράσκω	ἐπάνω	δηνάριον	τριακόσιοι	καί
Could	for	this	-	fragrant oil	to have been sold	for above	denarii	three hundred,	and

V-APN	T-DPM	A-DPM	CONJ	V-INI-3P	P-DSF
δοθῆναι	τοῖς	πτωχοῖς·	καὶ	ἐνεβριμῶντο	αὐτῇ.
δίδωμι	ὁ	πτωχός	καί	ἐμβριμάομαι	αὐτός
to have been given	to the	poor.	And	they were grumbling	at her.

這香膏可以賣三十多兩銀子賙濟窮人。他們就向那女人生氣。

可 14:6

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	V-2AAM-2P	P-ASF	I-ASN	P-DSF	N-APM	V-PAI-2P
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Ἄφετε	αὐτήν·	τί	αὐτῇ	κόπους	παρέχετε;
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀφίημι	αὐτός	τίς	αὐτός	κόπος	παρέχω
-	And	Jesus	said,	Leave alone	her;	why	to her	trouble	do you cause?

A-ASN	N-ASN	V-ADI-3S	PREP	P-1DS
καλὸν	ἔργον	ἠργάσατο	ἐν	ἐμοί.
καλός	ἔργον	ἐργάζομαι	ἐν	ἐγώ
A good	work	she did	toward	Me.

耶穌說：由他罷！為甚麼難為他呢？他在我身上作的是一件美事。

可 14:7

ADV	CONJ	T-APM	A-APM	V-PAI-2P	PREP	F-2GPM	CONJ	CONJ	V-PAS-2P	V-PNI-2P
πάντοτε	γὰρ	τοὺς	πτωχοὺς	ἔχετε	μεθ᾽	ἑαυτῶν	καὶ	ὅταν	θέλητε	δύνασθε
πάντοτε	γάρ	ὁ	πτωχός	ἔχω	μετά	ἑαυτοῦ	καί	ὅταν	θέλω	δύναμαι
Always	for	the	poor	you have	with	you,	and	whenever	you desire	you are able

P-DPM	ADV	V-AAN	P-1AS	CONJ	PRT-N	ADV	V-PAI-2P
αὐτοῖς	εὖ	ποιῆσαι,	ἐμὲ	δὲ	οὐ	πάντοτε	ἔχετε.
αὐτός	εὖ	ποιέω	ἐγώ	δέ	οὐ	πάντοτε	ἔχω
them	good	to do;	Me	however	not	always	do you have.

因為常有窮人和你們同在，要向他們行善隨時都可以；只是你們不常有我。

可 14:8

R-ASN	V-2AAI-3S	V-AAI-3S	V-2AAI-3S	V-AAN	T-ASN	N-ASN	P-1GS	PREP	T-ASM
ὃ	ἔσχεν	ἐποίησεν·	προέλαβεν	μυρίσαι	τὸ	σῶμά	μου	εἰς	τὸν
ὅς, ἥ	ἔχω	ποιέω	προλαμβάνω	μυρίζω	ὁ	σῶμα	ἐγώ	εἰς	ὁ
What	she could,	she did.	She came beforehand	to anoint	the	body	of Me	for	the

N-ASM
ἐνταφιασμόν.
ἐνταφιασμός
burial.

他所作的，是盡他所能的；他是為我安葬的事把香膏預先澆在我身上。

可 14:9

HEB	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	PRT	V-APS-3S	T-NSN	N-NSN	PREP	A-ASM
ἀμὴν	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	ὅπου	ἐὰν	κηρυχθῇ	τὸ	εὐαγγέλιον	εἰς	ὅλον
ἀμήν	δέ	λέγω	σύ	ὅπου	ἐάν	κηρύσσω	ὁ	εὐαγγέλιον	εἰς	ὅλος
Truly	now	I say	to you,	wherever	if	shall be proclaimed	the	gospel	in	whole

T-ASM	N-ASM	CONJ	R-ASN	V-AAI-3S	D-NSF	V-FPI-3S	PREP	N-ASN	P-GSF
τὸν	κόσμον,	καὶ	ὃ	ἐποίησεν	αὕτη	λαληθήσεται	εἰς	μνημόσυνον	αὐτῆς.¶
ὁ	κόσμος	καί	ὅς, ἥ	ποιέω	οὗτος	λαλέω	εἰς	μνημόσυνον	αὐτός
the	world,	also	what	has done	this [woman]	will be spoken of	for	a memorial	of her.

我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所作的，以為紀念。

可 14:10

CONJ	N-NSM-P	N-NSM-P	T-NSM	A-NSM	T-GPM	A-GPM-NUI	V-2AAI-3S	PREP
Καὶ	Ἰούδας	Ἰσκαριὼθ	ὁ	εἷς	τῶν	δώδεκα	ἀπῆλθεν	πρὸς
καί	Ἰούδας	Ἰσκαριώτης, Ἰσκαριώθ	ὁ	εἷς	ὁ	δώδεκα	ἀπέρχομαι	πρός
And	Judas	Iscariot,	-	one	of the	Twelve,	went away	to

T-APM	N-APM	CONJ	P-ASM	V-2AAS-3S	P-DPM
τοὺς	ἀρχιερεῖς	ἵνα	αὐτὸν	παραδοῖ	αὐτοῖς.
ὁ	ἀρχιερεύς	ἵνα	αὐτός	παραδίδωμι	αὐτός
the	chief priests,	that	Him	he might betray	to them.

十二門徒之中，有一個加略人猶大去見祭司長，要把耶穌交給他們。

可 14:11

T-NPM	CONJ	V-AAP-NPM	V-2AOI-3P	CONJ	V-ANI-3P	P-DSM	N-ASN	V-2AAN	CONJ
οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	ἐχάρησαν	καὶ	ἐπηγγείλαντο	αὐτῷ	ἀργύριον	δοῦναι.	καὶ
ὁ	δέ	ἀκούω	χαίρω	καί	ἐπαγγέλλω	αὐτός	ἀργύριον	δίδωμι	καί
-	And	having heard,	they rejoiced,	and	promised	him	money	to give.	And

V-IAI-3S	ADV	P-ASM	ADV	V-2AAS-3S
ἐζήτει	πῶς	αὐτὸν	εὐκαίρως	παραδοῖ.¶
ζητέω	πως	αὐτός	εὐκαίρως	παραδίδωμι
he was seeking	how	Him	conveniently	he might deliver up.

他們聽見就歡喜，又應許給他銀子；他就尋思如何得便把耶穌交給他們。

可 14:12

CONJ	T-DSF	A-DSF	N-DSF	T-GPN	A-GPN	ADV	T-ASN	N-ASN
Καὶ	τῇ	πρώτῃ	ἡμέρᾳ	τῶν	ἀζύμων,	ὅτε	τὸ	πάσχα
καί	ὁ	πρῶτος	ἡμέρα	ὁ	ἄζυμος	ὅτε	ὁ	πάσχα
And	on the	first	day	-	of unleavened [bread],	when	the	Passover lamb

V-IAI-3P	V-PAI-3P	P-DSM	T-NPM	N-NPM	P-GSM	ADV-I	V-PAI-2S
ἔθυον,	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ·	Ποῦ	θέλεις
θύω	λέγω	αὐτός	ὁ	μαθητής	αὐτός	ποῦ	θέλω
they were to sacrifice,	say	to Him	the	disciples	of Him,	Where	do You desire [that],

V-2AAP-NPM	V-AAS-1P	CONJ	V-AAS-2S	T-ASN	N-ASN
ἀπελθόντες	ἑτοιμάσωμεν	ἵνα	φάγῃς	τὸ	πάσχα;
ἀπέρχομαι	ἑτοιμάζω	ἵνα	φαγεῖν	ὁ	πάσχα
having gone,	we should prepare	that	You may eat	the	Passover?

除酵節的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，門徒對耶穌說：你吃逾越節的筵席要我們往那裡去預備呢？

可 14:13

CONJ	V-PAI-3S	A-APM-NUI	T-GPM	N-GPM	P-GSM	CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	V-PAM-2P
Καὶ	ἀποστέλλει	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Ὑπάγετε
καί	ἀποστέλλω	δύο	ὁ	μαθητής	αὐτός	καί	λέγω	αὐτός	ὑπάγω
And	He sends forth	two	of the	disciples	of Him	and	says	to them,	Go

PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-FAI-3S	P-2DP	N-NSM	N-ASN	N-GSN	V-PAP-NSM
εἰς	τὴν	πόλιν,	καὶ	ἀπαντήσει	ὑμῖν	ἄνθρωπος	κεράμιον	ὕδατος	βαστάζων·
εἰς	ὁ	πόλις	καί	ἀπαντάω	σύ	ἄνθρωπος	κεράμιον	ὕδωρ, ὕδατος	βαστάζω
into	the	city,	and	will meet	you	a man,	a pitcher	of water	carrying.

V-AAM-2P	P-DSM
ἀκολουθήσατε	αὐτῷ
ἀκολουθέω	αὐτός
Follow	him.

耶穌就打發兩個門徒，對他們說：你們進城去，必有人拿著一瓶水迎面而來，你們就跟著他。

可 14:14

CONJ	CONJ	PRT	V-2AAS-3S	V-2AAM-2P	T-DSM	N-DSM	CONJ	T-NSM
καὶ	ὅπου	ἐὰν	εἰσέλθῃ	εἴπατε	τῷ	οἰκοδεσπότῃ	ὅτι	Ὁ
καί	ὅπου	ἐάν	εἰσέρχομαι	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	οἰκοδεσπότης	ὅτι	ὁ
And	wherever	if	he might enter,	say	to the	master of the house	that	the

N-NSM	V-PAI-3S	ADV-I	V-PAI-3S	T-NSN	N-NSN	P-1GS	ADV	T-ASN	N-ASN	PREP
Διδάσκαλος	λέγει·	Ποῦ	ἐστιν	τὸ	κατάλυμά	μου	ὅπου	τὸ	πάσχα	μετὰ
διδάσκαλος	λέγω	ποῦ	εἰμί	ὁ	κατάλυμα	ἐγώ	ὅπου	ὁ	πάσχα	μετά
Teacher	says,	Where	is	the	guest room	of Me,	where	the	Passover	with

T-GPM	N-GPM	P-1GS	V-AAS-1S
τῶν	μαθητῶν	μου	φάγω;
ὁ	μαθητής	ἐγώ	φαγεῖν
the	disciples	of Me	I may eat?

他進那家去，你們就對那家的主人說：夫子說：客房在那裡？我與門徒好在那裡吃逾越節的筵席。

可 14:15

CONJ	P-NSM	P-2DP	V-FAI-3S	N-ASN	A-ASN	V-RPP-ASN	A-ASN	CONJ	ADV
καὶ	αὐτὸς	ὑμῖν	δείξει	ἀνάγαιον	μέγα	ἐστρωμένον	ἕτοιμον·	καὶ	ἐκεῖ
καί	αὐτός	σύ	δεικνύω	ἀνώγεον	μέγας	στρώννυμι	ἕτοιμος	καί	ἐκεῖ
And	he	you	will show	an upper room	large,	having been furnished	[and] ready.	And	there

V-AAM-2P	P-1DP
ἑτοιμάσατε	ἡμῖν.
ἑτοιμάζω	ἐγώ
prepare	for us.

他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裡為我們預備。

可 14:16

CONJ	V-2AAI-3P	T-NPM	N-NPM	CONJ	V-2AAI-3P	PREP	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-2AAI-3P
Καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	μαθηταὶ	καὶ	ἦλθον	εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ	εὗρον
καί	ἐξέρχομαι	ὁ	μαθητής	καί	ἔρχομαι	εἰς	ὁ	πόλις	καί	εὑρίσκω
And	went away	-	his disciples,	and	came	into	the	city,	and	found

CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	CONJ	V-AAI-3P	T-ASN	N-ASN
καθὼς	εἶπεν	αὐτοῖς	καὶ	ἡτοίμασαν	τὸ	πάσχα.¶
καθώς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	καί	ἑτοιμάζω	ὁ	πάσχα
as	He had said	to them,	and	they prepared	the	Passover.

門徒出去，進了城，所遇見的正如耶穌所說的。他們就預備了逾越節的筵席。

可 14:17

CONJ	A-GSF	V-2ADP-GSF	V-PNI-3S	PREP	T-GPM	A-GPM-NUI
Καὶ	ὀψίας	γενομένης	ἔρχεται	μετὰ	τῶν	δώδεκα.
καί	ὀψία	γίνομαι	ἔρχομαι	μετά	ὁ	δώδεκα
And	evening	having arrived,	He comes	with	the	Twelve.

到了晚上，耶穌和十二個門徒都來了。

可 14:18

CONJ	V-PNP-GPM	P-GPM	CONJ	V-PAP-GPM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	HEB	V-PAI-1S
Καὶ	ἀνακειμένων	αὐτῶν	καὶ	ἐσθιόντων	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Ἀμὴν	λέγω
καί	ἀνάκειμαι	αὐτός	καί	ἐσθίω	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀμήν	λέγω
And	as were reclining	they,	and	were eating,	-	Jesus	said,	Truly	I say

P-2DP	CONJ	A-NSM	PREP	P-2GP	V-FAI-3S	P-1AS	T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	P-1GS
ὑμῖν	ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με	ὁ	ἐσθίων	μετ᾽	ἐμοῦ.
σύ	ὅτι	εἷς	ἐκ	σύ	παραδίδωμι	ἐγώ	ὁ	ἐσθίω	μετά	ἐγώ
to you	that	one	of	you	will betray	Me,	who	is eating	with	Me.

他們坐席正吃的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個與我同吃的人要賣我了。

可 14:19

V-ADI-3P	V-PPN	CONJ	V-PAN	P-DSM	A-NSM	PREP	A-NSM	PRT	P-1NS
ἤρξαντο	λυπεῖσθαι	καὶ	λέγειν	αὐτῷ	εἷς	κατὰ	εἷς·	Μήτι	ἐγώ;
ἄρχω	λυπέω	καί	λέγω	αὐτός	εἷς	κατά	εἷς	μήτι	ἐγώ
They began	to be grieved	and	to say	to Him	one	by	one,	Surely not	I?

他們就憂愁起來，一個一個的問他說：是我麼？

可 14:20

T-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	A-NSM	T-GPM	A-GPM-NUI	T-NSM	V-PMP-NSM	PREP
Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Εἷς	τῶν	δώδεκα,	ὁ	ἐμβαπτόμενος	μετ᾽
ὁ	δέ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	εἷς	ὁ	δώδεκα	ὁ	ἐμβάπτω	μετά
-	And	He said	to them,	[It is] one of	the	Twelve,	who	is dipping	with

P-1GS	PREP	T-ASN	N-ASN
ἐμοῦ	εἰς	τὸ	τρύβλιον.
ἐγώ	εἰς	ὁ	τρύβλιον
Me	in	the	bowl.

耶穌對他們說：是十二個門徒中同我蘸手在盤子裡的那個人。

可 14:21

CONJ	T-NSM	PRT	N-NSM	T-GSM	N-GSM	V-PAI-3S	CONJ	V-RPI-3S	PREP
ὅτι	ὁ	μὲν	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει	καθὼς	γέγραπται	περὶ
ὅτι	ὁ	μέν	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος	ὑπάγω	καθώς	γράφω	περί
For	-	indeed	the Son	-	of Man	goes	as	it has been written	concerning

P-GSM	INJ	CONJ	T-DSM	N-DSM	D-DSM	PREP	R-GSM	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM
αὐτοῦ,	οὐαὶ	δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι᾽	οὗ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
αὐτός	οὐαί	δέ	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος	διά	ὅς, ἥ	ὁ	υἱός	ὁ	ἄνθρωπος
Him;	woe	however	to the	man	that	by	whom	the	Son	-	of Man

V-PPI-3S	A-NSN	P-DSM	CONJ	PRT-N	V-API-3S	T-NSM	N-NSM	D-NSM
παραδίδοται·	καλὸν	αὐτῷ	εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος.¶
παραδίδωμι	καλός	αὐτός	εἰ	οὐ	γεννάω	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος
is betrayed;	better	for him [it were]	if	not	had been born	the	man	that.

人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。

可 14:22

CONJ	V-PAP-GPM	P-GPM	V-2AAP-NSM	N-ASM	V-AAP-NSM	V-AAI-3S	CONJ
Καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν	λαβὼν	ἄρτον	εὐλογήσας	ἔκλασεν	καὶ
καί	ἐσθίω	αὐτός	λαμβάνω	ἄρτος	εὐλογέω	κλάω	καί
And	they were eating	of them,	having taken	bread,	having spoken a blessing,	He broke,	and

V-AAI-3S	P-DPM	CONJ	V-2AAI-3S	V-2AAM-2P	D-NSN	V-PAI-3S	T-NSN	N-NSN	P-1GS
ἔδωκεν	αὐτοῖς	καὶ	εἶπεν·	Λάβετε,	τοῦτό	ἐστιν	τὸ	σῶμά	μου.
δίδωμι	αὐτός	καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	λαμβάνω	οὗτος	εἰμί	ὁ	σῶμα	ἐγώ
gave	to them,	and	said,	Take;	this	is	the	body	of Me.

他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝了福，就擘開，遞給他們，說：你們拿著吃，這是我的身體；

可 14:23

CONJ	V-2AAP-NSM	N-ASN	V-AAP-NSM	V-AAI-3S	P-DPM	CONJ	V-2AAI-3P	PREP
Καὶ	λαβὼν	ποτήριον	εὐχαριστήσας	ἔδωκεν	αὐτοῖς,	καὶ	ἔπιον	ἐξ
καί	λαμβάνω	ποτήριον	εὐχαριστέω	δίδωμι	αὐτός	καί	πίνω	ἐκ
And	having taken	the cup,	having given thanks,	He gave [it]	to them,	and	they drank	of

P-GSN	A-NPM
αὐτοῦ	πάντες.
αὐτός	πᾶς
it	all.

又拿起杯來，祝謝了，遞給他們；他們都喝了。

可 14:24

CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	D-NSN	V-PAI-3S	T-NSN	N-NSN	P-1GS	T-GSF	N-GSF	T-NSN
καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τοῦτό	ἐστιν	τὸ	αἷμά	μου	τῆς	διαθήκης	τὸ
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	οὗτος	εἰμί	ὁ	αἷμα	ἐγώ	ὁ	διαθήκη	ὁ
And	He said	to them,	This	is	the	blood	of Me	of the	covenant,	which

V-PPP-NSN	PREP	A-GPM
ἐκχυννόμενον	ὑπὲρ	πολλῶν.
ἐκχέω	ὑπέρ	πολύς
is being poured out	for	many.

耶穌說：這是我立約的血，為多人流出來的。

可 14:25

HEB	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	ADV	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-1S	PREP	T-GSN	N-GSN
ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐκέτι	οὐ	μὴ	πίω	ἐκ	τοῦ	γενήματος
ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	οὐκέτι	οὐ	μή	πίνω	ἐκ	ὁ	γέννημα, γένημα
Truly	I say	to you	that	no more	never	not	will I drink	of	the	fruit

T-GSF	N-GSF	PREP	T-GSF	N-GSF	D-GSF	ADV	P-ASN	V-PAS-1S	A-ASN	PREP	T-DSF	N-DSF
τῆς	ἀμπέλου	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης	ὅταν	αὐτὸ	πίνω	καινὸν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
ὁ	ἄμπελος	ἕως	ὁ	ἡμέρα	ἐκεῖνος	ὅταν	αὐτός	πίνω	καινός	ἐν	ὁ	βασιλεία
of the	vine,	until	the	day	that	when	it	I drink	anew	in	the	kingdom

T-GSM	N-GSM
τοῦ	Θεοῦ.¶
ὁ	θεός
-	of God.

我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到我在神的國裡喝新的那日子。

可 14:26

CONJ	V-AAP-NPM	V-2AAI-3P	PREP	T-ASN	N-ASN	T-GPF	N-GPF-L
Καὶ	ὑμνήσαντες	ἐξῆλθον	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν.
καί	ὑμνέω	ἐξέρχομαι	εἰς	ὁ	ὄρος	ὁ	ἐλαιών
And	having sung a hymn,	they went out	to	the	Mount	-	of Olives.

他們唱了詩，就出來，往橄欖山去。

可 14:27

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	A-NPM	V-FPI-2P	CONJ
Καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	Πάντες	σκανδαλισθήσεσθε,	ὅτι
καί	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	πᾶς	σκανδαλίζω	ὅτι
And	says	to them	-	Jesus	-,	All	you will fall away,	for

V-RPI-3S	V-FAI-1S	T-ASM	N-ASM	CONJ	T-NPN	N-NPN	V-FPI-3P
γέγραπται·	Πατάξω	τὸν	ποιμένα,	Καὶ	τὰ	πρόβατα	διασκορπισθήσονται.¶
γράφω	πατάσσω	ὁ	ποιμήν	καί	ὁ	πρόβατον	διασκορπίζω
it has been written:	I will strike	the	shepherd,	and	the	sheep	will be scattered.’

耶穌對他們說：你們都要跌倒了，因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。

可 14:28

CONJ	PREP	T-ASN	V-APN	P-1AS	V-FAI-1S	P-2AP	PREP	T-ASF	N-ASF-L
Ἀλλὰ	μετὰ	τὸ	ἐγερθῆναί	με	προάξω	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν.
ἀλλά	μετά	ὁ	ἐγείρω	ἐγώ	προάγω	σύ	εἰς	ὁ	Γαλιλαία
But	after	-	having arisen,	I	will go before	you	into	-	Galilee.

但我復活以後，要在你們以先往加利利去。

可 14:29

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-IAI-3S	P-DSM	CONJ	CONJ	A-NPM	V-FPI-3P	CONJ	PRT-N
Ὁ	δὲ	Πέτρος	ἔφη	αὐτῷ·	Εἰ	καὶ	πάντες	σκανδαλισθήσονται,	ἀλλ᾽	οὐκ
ὁ	δέ	Πέτρος	φημί	αὐτός	εἰ	καί	πᾶς	σκανδαλίζω	ἀλλά	οὐ
-	And	Peter	was saying	to Him,	If	even	all	will fall away,	yet	not

P-1NS
ἐγώ.
ἐγώ
I.

彼得說：眾人雖然跌倒，我總不能。

可 14:30

CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	HEB	V-PAI-1S	P-2DS	CONJ	P-2NS	ADV	D-DSF
Καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	Ἀμὴν	λέγω	σοι	ὅτι	σὺ	σήμερον	ταύτῃ
καί	λέγω	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ἀμήν	λέγω	σύ	ὅτι	σύ	σήμερον	οὗτος
And	says	to him	-	Jesus,	Truly	I say	to you	that	yourself	now	this

T-DSF	N-DSF	CONJ	CONJ	ADV	N-ASM	V-AAN	ADV	P-1AS	V-FDI-2S
τῇ	νυκτὶ	πρὶν	ἢ	δὶς	ἀλέκτορα	φωνῆσαι	τρίς	με	ἀπαρνήσῃ.
ὁ	νύξ	πρίν	ἤ	δίς	ἀλέκτωρ	φωνέω	τρίς	ἐγώ	ἀπαρνέομαι
-	night,	before	that	twice	[the] rooster	crows,	three times	Me	you will deny.

耶穌對他說：我實在告訴你，就在今天夜裡，雞叫兩遍以先，你要三次不認我。

可 14:31

T-NSM	CONJ	ADV	V-IAI-3S	CONJ	V-PAS-3S	P-1AS	V-2AAN	P-2DS	PRT-N
Ὁ	δὲ	ἐκπερισσῶς	ἐλάλει·	Ἐὰν	δέῃ	με	συναποθανεῖν	σοι,	οὐ
ὁ	δέ	ἐκπερισσῶς	λαλέω	ἐάν	δέω	ἐγώ	συναποθνήσκω	σύ	οὐ
-	And	emphatically	he kept saying,	If	it is needful	of me	to die with	You,	no

PRT-N	P-2AS	V-FDI-1S	ADV	CONJ	CONJ	A-NPM	V-IAI-3P
μή	σε	ἀπαρνήσομαι.	ὡσαύτως	δὲ	καὶ	πάντες	ἔλεγον.¶
μή	σύ	ἀπαρνέομαι	ὡσαύτως	δέ	καί	πᾶς	λέγω
not	You	will I deny.	Likewise	now	also	all	of them were saying.

彼得卻極力的說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。

可 14:32

CONJ	V-PNI-3P	PREP	N-ASN	R-GSN	T-NSN	N-NSN	N-NSN-L	CONJ	V-PAI-3S	T-DPM
Καὶ	ἔρχονται	εἰς	χωρίον	οὗ	τὸ	ὄνομα	Γεθσημανί	καὶ	λέγει	τοῖς
καί	ἔρχομαι	εἰς	χωρίον	ὅς, ἥ	ὁ	ὄνομα	Γεθσημανῆ	καί	λέγω	ὁ
And	they come	to	a place,	of which	the	name [is]	Gethsemane;	and	He says	to the

N-DPM	P-GSM	V-AAM-2P	ADV	CONJ	V-ADS-1S
μαθηταῖς	αὐτοῦ·	Καθίσατε	ὧδε	ἕως	προσεύξωμαι.
μαθητής	αὐτός	καθίζω	ὧδε	ἕως	προσεύχομαι
disciples	of Him,	Sit	here,	while	I shall pray.

他們來到一個地方，名叫客西馬尼。耶穌對門徒說：你們坐在這裡，等我禱告。

可 14:33

CONJ	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	T-ASM	N-ASM-P	PREP
καὶ	παραλαμβάνει	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν	Ἰάκωβον	καὶ	τὸν	Ἰωάννην	μετ᾽
καί	παραλαμβάνω	ὁ	Πέτρος	καί	ὁ	Ἰάκωβος	καί	ὁ	Ἰωάννης	μετά
And	He takes	-	Peter	and	-	James	and	-	John	with

P-GSM	CONJ	V-ADI-3S	V-PPN	CONJ	V-PAN
αὐτοῦ	καὶ	ἤρξατο	ἐκθαμβεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν
αὐτός	καί	ἄρχω	ἐκθαμβέω	καί	ἀδημονέω
Him;	and	He began	to be greatly awe-struck	and	deeply distressed.

於是帶著彼得、雅各、約翰同去，就驚恐起來，極其難過，

可 14:34

CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	A-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	P-1GS	PREP	N-GSM	V-AAM-2P
καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχή	μου	ἕως	θανάτου·	μείνατε
καί	λέγω	αὐτός	περίλυπος	εἰμί	ὁ	ψυχή	ἐγώ	ἕως	θάνατος	μένω
And	He says	to them,	Very sorrowful	is	the	soul	of Me,	even to	death;	remain

ADV	CONJ	V-PAM-2P
ὧδε	καὶ	γρηγορεῖτε.
ὧδε	καί	γρηγορέω
here	and	watch.

對他們說：我心裡甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裡等候，儆醒。

可 14:35

CONJ	V-2AAP-NSM	A-ASN	V-IAI-3S	PREP	T-GSF	N-GSF	CONJ	V-INI-3S	CONJ	CONJ
Καὶ	προελθὼν	μικρὸν	ἔπιπτεν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ	προσηύχετο	ἵνα	εἰ
καί	προέρχομαι	μικρός	πίπτω	ἐπί	ὁ	γῆ	καί	προσεύχομαι	ἵνα	εἰ
And	having gone forward	a little,	He fell	upon	the	ground	and	was praying	that,	if

A-NSN	V-PAI-3S	V-2AAS-3S	PREP	P-GSM	T-NSF	N-NSF
δυνατόν	ἐστιν	παρέλθῃ	ἀπ᾽	αὐτοῦ	ἡ	ὥρα,
δυνατός	εἰμί	παρέρχομαι	ἀπό	αὐτός	ὁ	ὥρα
possible	it is,	might pass	from	Him	the	hour.

他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：倘若可行，便叫那時候過去。

可 14:36

CONJ	V-IAI-3S	N-VSM	T-VSM	N-VSM	A-NPN	A-NPN	P-2DS	V-2AAM-2S	T-ASN
καὶ	ἔλεγεν·	Ἀββᾶ	ὁ	Πατήρ,	πάντα	δυνατά	σοι·	παρένεγκε	τὸ
καί	λέγω	ἀββά	ὁ	πατήρ	πᾶς	δυνατός	σύ	παραφέρω	ὁ
And	He was saying,	Abba,	-	Father,	all things [are]	possible	to You;	take away	the

N-ASN	D-ASN	PREP	P-1GS	CONJ	PRT-N	I-ASN	P-1NS	V-PAI-1S	CONJ	I-ASN	P-2NS
ποτήριον	τοῦτο	ἀπ᾽	ἐμοῦ·	ἀλλ᾽	οὐ	τί	ἐγὼ	θέλω	ἀλλὰ	τί	σύ.
ποτήριον	οὗτος	ἀπό	ἐγώ	ἀλλά	οὐ	τίς	ἐγώ	θέλω	ἀλλά	τίς	σύ
cup	this	from	Me;	but	not	what	I	will,	but	what	You.

他說：阿爸！父阿！在你凡事都能；求你將這杯撤去。然而，不要從我的意思，只要從你的意思。

可 14:37

CONJ	V-PNI-3S	CONJ	V-PAI-3S	P-APM	V-PAP-APM	CONJ	V-PAI-3S	T-DSM	N-DSM-P	N-VSM-P
Καὶ	ἔρχεται	καὶ	εὑρίσκει	αὐτοὺς	καθεύδοντας,	καὶ	λέγει	τῷ	Πέτρῳ·	Σίμων,
καί	ἔρχομαι	καί	εὑρίσκω	αὐτός	καθεύδω	καί	λέγω	ὁ	Πέτρος	Σίμων
And	He comes	and	finds	them	sleeping.	And	He says	-	to Peter,	Simon,

V-PAI-2S	PRT-N	V-AAI-2S	A-ASF	N-ASF	V-AAN
καθεύδεις;	οὐκ	ἴσχυσας	μίαν	ὥραν	γρηγορῆσαι;
καθεύδω	οὐ	ἰσχύω	εἷς	ὥρα	γρηγορέω
are you asleep?	Not	were you able	one	hour	to watch?

耶穌回來，見他們睡著了，就對彼得說：西門，你睡覺麼？不能儆醒片時麼？

可 14:38

V-PAM-2P	CONJ	V-PNM-2P	CONJ	PRT-N	V-2AAS-2P	PREP	N-ASM	T-NSN	PRT	N-NSN
γρηγορεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε,	ἵνα	μὴ	ἔλθητε	εἰς	πειρασμόν·	τὸ	μὲν	πνεῦμα
γρηγορέω	καί	προσεύχομαι	ἵνα	μή	ἔρχομαι	εἰς	πειρασμός	ὁ	μέν	πνεῦμα
Watch	and	pray,	so that	not	you may enter	into	temptation.	The	indeed	spirit

A-NSN	T-NSF	CONJ	N-NSF	A-NSF
πρόθυμον	ἡ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής.
πρόθυμος	ὁ	δέ	σάρξ	ἀσθενής
[is] willing,	-	but	the flesh	weak.

總要儆醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

可 14:39

CONJ	ADV	V-2AAP-NSM	V-ADI-3S	T-ASM	P-ASM	N-ASM	V-2AAP-NSM
Καὶ	πάλιν	ἀπελθὼν	προσηύξατο	τὸν	αὐτὸν	λόγον	εἰπών.
καί	πάλιν	ἀπέρχομαι	προσεύχομαι	ὁ	αὐτός	λόγος	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
And	again	having gone away,	He prayed,	the	same	thing	having said.

耶穌又去禱告，說的話還是與先前一樣，

可 14:40

CONJ	ADV	V-2AAP-NSM	V-2AAI-3S	P-APM	V-PAP-APM	V-IAI-3P	CONJ	P-GPM	T-NPM
καὶ	πάλιν	ἐλθὼν	εὗρεν	αὐτοὺς	καθεύδοντας,	ἦσαν	γὰρ	αὐτῶν	οἱ
καί	πάλιν	ἔρχομαι	εὑρίσκω	αὐτός	καθεύδω	εἰμί	γάρ	αὐτός	ὁ
And	again	having returned,	he found	them	sleeping.	Were	for	of them	the

N-NPM	V-PPP-NPM	CONJ	PRT-N	V-2LAI-3P	I-ASN	V-AOS-3P	P-DSM
ὀφθαλμοὶ	καταβαρυνόμενοι,	καὶ	οὐκ	ᾔδεισαν	τί	ἀποκριθῶσιν	αὐτῷ.
ὀφθαλμός	καταβαρύνω	καί	οὐ	εἴδω	τίς	ἀποκρίνω	αὐτός
eyes	heavy;	and	not	they knew	what	they should answer	Him.

又來見他們睡著了，因為他們的眼睛甚是困倦；他們也不知道怎麼回答。

可 14:41

CONJ	V-PNI-3S	T-ASN	A-ASN	CONJ	V-PAI-3S	P-DPM	V-PAI-2P	T-ASN	A-ASN	CONJ
Καὶ	ἔρχεται	τὸ	τρίτον	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	Καθεύδετε	τὸ	λοιπὸν	καὶ
καί	ἔρχομαι	ὁ	τρίτος	καί	λέγω	αὐτός	καθεύδω	ὁ	λοιπόν	καί
And	He comes	the	third time,	and	says	to them,	Are you sleeping	-	still	and

V-PMI-2P	V-PAI-3S	V-2AAI-3S	T-NSF	N-NSF	INJ	V-PPI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM
ἀναπαύεσθε·	ἀπέχει·	ἦλθεν	ἡ	ὥρα,	ἰδοὺ	παραδίδοται	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
ἀναπαύω	ἀπέχω	ἔρχομαι	ὁ	ὥρα	ἰδού	παραδίδωμι	ὁ	υἱός	ὁ
taking your rest.	It is enough;	has come	the	hour;	behold,	is delivered up	the	Son	-

N-GSM	PREP	T-APF	N-APF	T-GPM	A-GPM
ἀνθρώπου	εἰς	τὰς	χεῖρας	τῶν	ἁμαρτωλῶν.
ἄνθρωπος	εἰς	ὁ	χείρ	ὁ	ἁμαρτωλός
of Man	into	the	hands	of the	sinful.

第三次來，對他們說：現在你們仍然睡覺安歇罷（或作麼？）！夠了，時候到了。看哪，人子被賣在罪人手裡了。

可 14:42

V-PEM-2P	V-PAS-1P	INJ	T-NSM	V-PAP-NSM	P-1AS	V-RAI-3S
ἐγείρεσθε	ἄγωμεν·	ἰδοὺ	ὁ	παραδιδούς	με	ἤγγικεν.¶
ἐγείρω	ἄγω	ἰδού	ὁ	παραδίδωμι	ἐγώ	ἐγγίζω
Rise,	let us go;	behold,	the [one]	betraying	Me	has drawn near!

起來！我們走罷。看哪，那賣我的人近了。

可 14:43

CONJ	ADV	ADV	P-GSM	V-PAP-GSM	V-PNI-3S	N-NSM-P	A-NSM	T-GPM
Καὶ	εὐθὺς	ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	παραγίνεται	Ἰούδας	εἷς	τῶν
καί	εὐθέως	ἔτι	αὐτός	λαλέω	παραγίνομαι	Ἰούδας	εἷς	ὁ
And	immediately	while yet	of Him	speaking,	comes up	Judas,	one	of the

A-GPM-NUI	CONJ	PREP	P-GSM	N-NSM	PREP	N-GPF	CONJ	N-GPN	PREP	T-GPM	N-GPM
δώδεκα	καὶ	μετ᾽	αὐτοῦ	ὄχλος	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	παρὰ	τῶν	ἀρχιερέων
δώδεκα	καί	μετά	αὐτός	ὄχλος	μετά	μάχαιρα	καί	ξύλον	παρά	ὁ	ἀρχιερεύς
Twelve,	and	with	Him	a crowd	with	swords	and	clubs,	from	the	chief priests

CONJ	T-GPM	N-GPM	CONJ	T-GPM	A-GPM
καὶ	τῶν	γραμματέων	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων.
καί	ὁ	γραμματεύς	καί	ὁ	πρεσβύτερος
and	the	scribes	and	the	elders.

說話之間，忽然那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和文士並長老那裡與他同來。

可 14:44

V-LAI-3S	CONJ	T-NSM	V-PAP-NSM	P-ASM	N-ASN	P-DPM	V-PAP-NSM	R-ASM	PRT
Δεδώκει	δὲ	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	σύσσημον	αὐτοῖς	λέγων·	Ὅν	ἂν
δίδωμι	δέ	ὁ	παραδίδωμι	αὐτός	σύσσημον	αὐτός	λέγω	ὅς, ἥ	ἄν
Had given	then	the [one]	delivering up	Him	a sign	to them,	saying:	Whomever	-

V-AAS-1S	P-NSM	V-PAI-3S	V-AAM-2P	P-ASM	CONJ	V-PAM-2P	ADV
φιλήσω	αὐτός	ἐστιν,	κρατήσατε	αὐτὸν	καὶ	ἀπάγετε	ἀσφαλῶς.
φιλέω	αὐτός	εἰμί	κρατέω	αὐτός	καί	ἀπάγω	ἀσφαλῶς
I shall kiss,	He	is;	seize	Him	and	lead [Him] away	securely.

賣耶穌的人曾給他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們把他拿住，牢牢靠靠的帶去。

可 14:45

CONJ	V-2AAP-NSM	ADV	V-2AAP-NSM	P-DSM	V-PAI-3S	HEB-T	CONJ	V-AAI-3S
καὶ	ἐλθὼν	εὐθὺς	προσελθὼν	αὐτῷ	λέγει·	Ῥαββί,	καὶ	κατεφίλησεν
καί	ἔρχομαι	εὐθέως	προσέρχομαι	αὐτός	λέγω	ῥαββί	καί	καταφιλέω
And	having arrived,	immediately	having come up	to Him,	he says,	Rabbi!	And	he kissed

P-ASM
αὐτόν·
αὐτός
Him.

猶大來了，隨即到耶穌跟前，說：拉比，便與他親嘴。

可 14:46

T-NPM	CONJ	V-AAI-3P	T-APF	N-APF	P-DSM	CONJ	V-AAI-3P	P-ASM
Οἱ	δὲ	ἐπέβαλαν	τὰς	χεῖρας	αὐτῷ	καὶ	ἐκράτησαν	αὐτόν.
ὁ	δέ	ἐπιβάλλω	ὁ	χείρ	αὐτός	καί	κρατέω	αὐτός
-	And	they laid	the	hands	on Him	and	seized	Him.

他們就下手拿住他。

可 14:47

A-NSM	CONJ	X-NSM	T-GPM	V-RAP-GPM	V-AMP-NSM	T-ASF	N-ASF	V-AAI-3S	T-ASM
εἷς	δέ	τις	τῶν	παρεστηκότων	σπασάμενος	τὴν	μάχαιραν	ἔπαισεν	τὸν
εἷς	δέ	τις	ὁ	παρίστημι	σπάω	ὁ	μάχαιρα	παίω	ὁ
One	then,	a certain	of those	standing by,	having drawn	the	sword,	struck	the

N-ASM	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-GSM	T-ASN	N-ASN
δοῦλον	τοῦ	ἀρχιερέως	καὶ	ἀφεῖλεν	αὐτοῦ	τὸ	ὠτάριον.¶
δοῦλος	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ἀφαιρέω	αὐτός	ὁ	ὠτάριον
servant	of the	high priest	and	cut off	of him	the	ear.

旁邊站著的人，有一個拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

可 14:48

CONJ	V-AOP-NSM	T-NSM	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-DPM	CONJ	PREP	N-ASM
Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ὡς	ἐπὶ	λῃστὴν
καί	ἀποκρίνω	ὁ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὡς	ἐπί	λῃστής
And	answering,	-	Jesus	said	to them,	As	against	a robber

V-2AAI-2P	PREP	N-GPF	CONJ	N-GPN	V-2AAN	P-1AS
ἐξήλθατε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με;
ἐξέρχομαι	μετά	μάχαιρα	καί	ξύλον	συλλαμβάνω	ἐγώ
are you come out	with	swords	and	clubs	to capture	Me?

耶穌對他們說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？

可 14:49

PREP	N-ASF	V-IMI-1S	PREP	P-2AP	PREP	T-DSN	N-DSN	V-PAP-NSM	CONJ	PRT-N	V-AAI-2P
καθ᾽	ἡμέραν	ἤμην	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	τῷ	ἱερῷ	διδάσκων	καὶ	οὐκ	ἐκρατήσατέ
κατά	ἡμέρα	εἰμί	πρός	σύ	ἐν	ὁ	ἱερός	διδάσκω	καί	οὐ	κρατέω
Every	day	I was	with	you	in	the	temple	teaching,	and	not	you did seize

P-1AS	CONJ	CONJ	V-APS-3P	T-NPF	N-NPF
με·	ἀλλ᾽	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαί.
ἐγώ	ἀλλά	ἵνα	πληρόω	ὁ	γραφή
Me.	But [it is]	that	may be fulfilled	the	Scriptures.

我天天教訓人，同你們在殿裡，你們並沒有拿我。但這事成就，為要應驗經上的話。

可 14:50

CONJ	V-2AAP-NPM	P-ASM	V-2AAI-3P	A-NPM
Καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν	ἔφυγον	πάντες.
καί	ἀφίημι	αὐτός	φεύγω	πᾶς
And	having left	Him,	fled	all.

門徒都離開他，逃走了。

可 14:51

CONJ	N-NSM	X-NSM	V-IAI-3S	P-DSM	V-RMP-NSM	N-ASF	PREP
Καὶ	νεανίσκος	τις	συνηκολούθει	αὐτῷ	περιβεβλημένος	σινδόνα	ἐπὶ
καί	νεανίσκος	τις	συνακολουθέω	αὐτός	περιβάλλω	σινδών	ἐπί
And	[a] young man	certain	was following	Him,	having cast	a linen cloth	about

A-GSN	CONJ	V-PAI-3P	P-ASM
γυμνοῦ,	καὶ	κρατοῦσιν	αὐτόν·
γυμνός	καί	κρατέω	αὐτός
[his] naked [body];	and	they seize	him,

有一個少年人，赤身披著一塊麻布，跟隨耶穌，眾人就捉拿他。

可 14:52

T-NSM	CONJ	V-2AAP-NSM	T-ASF	N-ASF	A-NSM	V-2AAI-3S
ὁ	δὲ	καταλιπὼν	τὴν	σινδόνα	γυμνὸς	ἔφυγεν.
ὁ	δέ	καταλείπω	ὁ	σινδών	γυμνός	φεύγω
-	and	having left behind	the	linen cloth,	naked	he fled.

他卻丟了麻布，赤身逃走了。

可 14:53

CONJ	V-2AAI-3P	T-ASM	N-ASM-P	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-PNI-3P	A-NPM
Καὶ	ἀπήγαγον	τὸν	Ἰησοῦν	πρὸς	τὸν	ἀρχιερέα,	καὶ	συνέρχονται	πάντες
καί	ἀπάγω	ὁ	Ἰησοῦς	πρός	ὁ	ἀρχιερεύς	καί	συνέρχομαι	πᾶς
And	they led away	-	Jesus	to	the	high priest.	And	come together	all

T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	A-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM
οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	καὶ	οἱ	γραμματεῖς.
ὁ	ἀρχιερεύς	καί	ὁ	πρεσβύτερος	καί	ὁ	γραμματεύς
the	chief priests,	and	the	elders,	and	the	scribes.

他們把耶穌帶到大祭司那裡，又有眾祭司長和長老並文士都來和大祭司一同聚集。

可 14:54

CONJ	T-NSM	N-NSM-P	PREP	ADV	V-AAI-3S	P-DSM	PREP	ADV	PREP	T-ASF	N-ASF
καὶ	ὁ	Πέτρος	ἀπὸ	μακρόθεν	ἠκολούθησεν	αὐτῷ	ἕως	ἔσω	εἰς	τὴν	αὐλὴν
καί	ὁ	Πέτρος	ἀπό	μακρόθεν	ἀκολουθέω	αὐτός	ἕως	ἔσω	εἰς	ὁ	αὐλή
And	-	Peter	from	afar off	followed	Him,	as far as	within	to	the	court

T-GSM	N-GSM	CONJ	V-IAI-3S	V-PNP-NSM	PREP	T-GPM	N-GPM	CONJ	V-PMP-NSM
τοῦ	ἀρχιερέως	καὶ	ἦν	συνκαθήμενος	μετὰ	τῶν	ὑπηρετῶν	καὶ	θερμαινόμενος
ὁ	ἀρχιερεύς	καί	εἰμί	συγκάθημαι	μετά	ὁ	ὑπηρέτης	καί	θερμαίνω
of the	high priest;	and	he was	sitting	with	the	officers	and	warming himself

PREP	T-ASN	N-ASN
πρὸς	τὸ	φῶς.¶
πρός	ὁ	φῶς
at	the	fire.

彼得遠遠的跟著耶穌，一直進入大祭司的院裡，和差役一同坐在火光.裡烤火。

可 14:55

T-NPM	CONJ	N-NPM	CONJ	A-NSN	T-NSN	N-NSN	V-IAI-3P	PREP	T-GSM
Οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	ὅλον	τὸ	συνέδριον	ἐζήτουν	κατὰ	τοῦ
ὁ	δέ	ἀρχιερεύς	καί	ὅλος	ὁ	συνέδριον	ζητέω	κατά	ὁ
-	And	the chief priests	and	all	the	Council	were seeking	against	-

N-GSM-P	N-ASF	PREP	T-ASN	V-AAN	P-ASM	CONJ	PRT-N	V-IAI-3P
Ἰησοῦ	μαρτυρίαν	εἰς	τὸ	θανατῶσαι	αὐτόν,	καὶ	οὐχ	ηὕρισκον·
Ἰησοῦς	μαρτυρία	εἰς	ὁ	θανατόω	αὐτός	καί	οὐ	εὑρίσκω
Jesus	testimony,	to	-	put to death	Him,	but	not	they were finding [any].

祭司長和全公會尋找見證控告耶穌，要治死他，卻尋不著。

可 14:56

A-NPM	CONJ	V-IAI-3P	PREP	P-GSM	CONJ	A-NPF	T-NPF	N-NPF	PRT-N
πολλοὶ	γὰρ	ἐψευδομαρτύρουν	κατ᾽	αὐτοῦ,	καὶ	ἴσαι	αἱ	μαρτυρίαι	οὐκ
πολύς	γάρ	ψευδομαρτυρέω	κατά	αὐτός	καί	ἴσος	ὁ	μαρτυρία	οὐ
Many	for	were bearing false testimony	against	Him,	but	alike	their	testimonies	not

V-IAI-3P
ἦσαν.
εἰμί
were.

因為有好些人作假見證告他，只是他們的見證各不相合。

可 14:57

CONJ	X-NPM	V-2AAP-NPM	V-IAI-3P	PREP	P-GSM	V-PAP-NPM
Καί	τινες	ἀναστάντες	ἐψευδομαρτύρουν	κατ᾽	αὐτοῦ	λέγοντες
καί	τις	ἀνίστημι	ψευδομαρτυρέω	κατά	αὐτός	λέγω
And	some	having risen up,	were bearing false testimony	against	Him,	saying,

又有幾個人站起來作假見證告他，說：

可 14:58

CONJ	P-1NP	V-AAI-1P	P-GSM	V-PAP-GSM	CONJ	P-1NS	V-FAI-1S	T-ASM	N-ASM	D-ASM
Ὅτι	Ἡμεῖς	ἠκούσαμεν	αὐτοῦ	λέγοντος	ὅτι	Ἐγὼ	καταλύσω	τὸν	ναὸν	τοῦτον
ὅτι	ἐγώ	ἀκούω	αὐτός	λέγω	ὅτι	ἐγώ	καταλύω	ὁ	ναός	οὗτος
-	We	heard	Him	saying	-,	I	will destroy	the	temple	this,

T-ASM	A-ASM	CONJ	PREP	A-GPF	N-GPF	A-ASM	A-ASM	V-FAI-1S
τὸν	χειροποίητον	καὶ	διὰ	τριῶν	ἡμερῶν	ἄλλον	ἀχειροποίητον	οἰκοδομήσω.
ὁ	χειροποίητος	καί	διά	τρεῖς, τρία	ἡμέρα	ἄλλος	ἀχειροποίητος	οἰκοδομέω
the [one]	made with hands,	and	in	three	days	another,	not made with hands,	I will build.

我們聽見他說：我要拆毀這人手所造的殿，三日內就另造一座不是人手所造的。

可 14:59

CONJ	CONJ-N	ADV	A-NSF	V-IAI-3S	T-NSF	N-NSF	P-GPM
καὶ	οὐδὲ	οὕτως	ἴση	ἦν	ἡ	μαρτυρία	αὐτῶν.
καί	οὐδέ	οὕτω, οὕτως	ἴσος	εἰμί	ὁ	μαρτυρία	αὐτός
And	neither	thus	alike	was	the	testimony	of them.

他們就是這麼作見證，也是各不相合。

可 14:60

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM	PREP	A-ASN	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P
Καὶ	ἀναστὰς	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἰς	μέσον	ἐπηρώτησεν	τὸν	Ἰησοῦν
καί	ἀνίστημι	ὁ	ἀρχιερεύς	εἰς	μέσος	ἐπερωτάω	ὁ	Ἰησοῦς
And	having stood up	the	high priest	in	the midst,	he questioned	-	Jesus,

V-PAP-NSM	PRT-N	V-PNI-2S	A-ASN	I-ASN	D-NPM	P-2GS	V-PAI-3P
λέγων·	Οὐκ	ἀποκρίνῃ	οὐδέν	τί	οὗτοί	σου	καταμαρτυροῦσιν;
λέγω	οὐ	ἀποκρίνω	οὐδείς	τίς	οὗτος	σύ	καταμαρτυρέω
saying,	Not	answer You	nothing?	What [is it]	these	You	testify against?

大祭司起來站在中間，問耶穌說：你甚麼都不回答麼？這些人作見證告你?的是甚麼呢？

可 14:61

T-NSM	CONJ	V-IAI-3S	CONJ	PRT-N	V-ADI-3S	A-ASN	ADV	T-NSM	N-NSM
Ὁ	δὲ	ἐσιώπα	καὶ	οὐκ	ἀπεκρίνατο	οὐδέν.	Πάλιν	ὁ	ἀρχιερεὺς
ὁ	δέ	σιωπάω	καί	οὐ	ἀποκρίνω	οὐδείς	πάλιν	ὁ	ἀρχιερεύς
-	But	He was silent,	and	not	did He answer	nothing.	Again	the	high priest

V-IAI-3S	P-ASM	CONJ	V-PAI-3S	P-DSM	P-2NS	V-PAI-2S	T-NSM	N-NSM-T	T-NSM	N-NSM
ἐπηρώτα	αὐτὸν	καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Σὺ	εἶ	ὁ	Χριστὸς	ὁ	Υἱὸς
ἐπερωτάω	αὐτός	καί	λέγω	αὐτός	σύ	εἰμί	ὁ	Χριστός	ὁ	υἱός
was questioning	Him,	and	says	to Him,	You	are	the	Christ,	the	Son

T-GSM	A-GSM
τοῦ	Εὐλογητοῦ;
ὁ	εὐλογητός
of the	Blessed [One]?

耶穌卻不言語，一句也不回答。大祭司又問他說：你是那當稱頌者的兒子基督不是？

可 14:62

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAI-3S	P-1NS	V-PAI-1S	CONJ	V-FDI-2P	T-ASM	N-ASM	T-GSM
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	Ἐγώ	εἰμι,	καὶ	ὄψεσθε	τὸν	Υἱὸν	τοῦ
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐγώ	εἰμί	καί	ὁράω	ὁ	υἱός	ὁ
-	And	Jesus	said,	I	am.	And	you will see	the	Son	-

N-GSM	PREP	A-GPN	V-PNP-ASM	T-GSF	N-GSF	CONJ	V-PNP-ASM	PREP	T-GPF
ἀνθρώπου	ἐκ	δεξιῶν	καθήμενον	τῆς	δυνάμεως	καὶ	ἐρχόμενον	μετὰ	τῶν
ἄνθρωπος	ἐκ	δεξιός	κάθημαι	ὁ	δύναμις	καί	ἔρχομαι	μετά	ὁ
of Man	at [the]	right hand	sitting	of	Power,	and	coming	with	the

N-GPF	T-GSM	N-GSM
νεφελῶν	τοῦ	οὐρανοῦ.
νεφέλη	ὁ	οὐρανός
clouds	of	heaven.

耶穌說：我是。你們必看見人子坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。

可 14:63

T-NSM	CONJ	N-NSM	V-AAP-NSM	T-APM	N-APM	P-GSM	V-PAI-3S	I-ASN	ADV
Ὁ	δὲ	ἀρχιερεὺς	διαρρήξας	τοὺς	χιτῶνας	αὐτοῦ	λέγει·	Τί	ἔτι
ὁ	δέ	ἀρχιερεύς	διαρρήγνυμι	ὁ	χιτών	αὐτός	λέγω	τίς	ἔτι
-	And	the high priest,	having torn	the	garments	of him,	says,	What	any more

N-ASF	V-PAI-1P	N-GPM
χρείαν	ἔχομεν	μαρτύρων;
χρεία	ἔχω	μάρτυς
need	have we	of witnesses?

大祭司就撕開衣服，說：我們何必再用見證人呢？

可 14:64

V-AAI-2P	T-GSF	N-GSF	I-NSN	P-2DP	V-PEI-3S	T-NPM	CONJ	A-NPM	V-AAI-3P
ἠκούσατε	τῆς	βλασφημίας·	τί	ὑμῖν	φαίνεται;	Οἱ	δὲ	πάντες	κατέκριναν
ἀκούω	ὁ	βλασφημία	τίς	σύ	φαίνω	ὁ	δέ	πᾶς	κατακρίνω
You heard	the	blasphemy.	What	to you	does it appear?	-	And	all	condemned

P-ASM	A-ASM	V-PAN	N-GSM
αὐτὸν	ἔνοχον	εἶναι	θανάτου.¶
αὐτός	ἔνοχος	εἰμί	θάνατος
Him	deserving	to be	of death.

你們已經聽見他這僭妄的話了。你們的意見如何？他們都定他該死的罪。

可 14:65

CONJ	V-ADI-3P	X-NPM	V-PAN	P-DSM	CONJ	V-PAN	P-GSM	T-ASN	N-ASN	CONJ
Καὶ	ἤρξαντό	τινες	ἐμπτύειν	αὐτῷ	καὶ	περικαλύπτειν	αὐτοῦ	τὸ	πρόσωπον	καὶ
καί	ἄρχω	τις	ἐμπτύω	αὐτός	καί	περικαλύπτω	αὐτός	ὁ	πρόσωπον	καί
And	began	some	to spit upon	Him,	and	to cover up	of Him	the	face,	and

V-PAN	P-ASM	CONJ	V-PAN	P-DSM	V-AAM-2S	CONJ	T-NPM	N-NPM	N-DPN
κολαφίζειν	αὐτὸν	καὶ	λέγειν	αὐτῷ·	Προφήτευσον,	καὶ	οἱ	ὑπηρέται	ῥαπίσμασιν
κολαφίζω	αὐτός	καί	λέγω	αὐτός	προφητεύω	καί	ὁ	ὑπηρέτης	ῥάπισμα
to strike	Him,	and	to say	to Him,	Prophesy!	And	the	officers	with the palms

P-ASM	V-2AAI-3P
αὐτὸν	ἔλαβον.¶
αὐτός	λαμβάνω
Him	received.

就有人吐唾沫在他臉上，又蒙著他的臉，用拳頭打他，對他說：你說預言罷！差役接過他來，用手掌打他。

可 14:66

CONJ	V-PAP-GSM	T-GSM	N-GSM-P	ADV	PREP	T-DSF	N-DSF	V-PNI-3S	A-NSF	T-GPF
Καὶ	ὄντος	τοῦ	Πέτρου	κάτω	ἐν	τῇ	αὐλῇ	ἔρχεται	μία	τῶν
καί	εἰμί	ὁ	Πέτρος	κάτω	ἐν	ὁ	αὐλή	ἔρχομαι	εἷς	ὁ
And	being	-	Peter	below	in	the	courtyard,	comes	one	of the

N-GPF	T-GSM	N-GSM
παιδισκῶν	τοῦ	ἀρχιερέως
παιδίσκη	ὁ	ἀρχιερεύς
servant girls	of the	high priest,

彼得在下邊院子裡；來了大祭司的一個使女，

可 14:67

CONJ	V-2AAP-NSF	T-ASM	N-ASM-P	V-PMP-ASM	V-AAP-NSF	P-DSM	V-PAI-3S	CONJ
καὶ	ἰδοῦσα	τὸν	Πέτρον	θερμαινόμενον	ἐμβλέψασα	αὐτῷ	λέγει·	Καὶ
καί	εἴδω	ὁ	Πέτρος	θερμαίνω	ἐμβλέπω	αὐτός	λέγω	καί
and	having seen	-	Peter	warming himself,	having looked at	him,	she says,	Also

P-2NS	PREP	T-GSM	A-GSM	V-IMI-2S	T-GSM	N-GSM-P
σὺ	μετὰ	τοῦ	Ναζαρηνοῦ	ἦσθα	τοῦ	Ἰησοῦ.
σύ	μετά	ὁ	Ναζαρηνός	εἰμί	ὁ	Ἰησοῦς
you	with	the	Nazarene	were,	-	Jesus.

見彼得烤火，就看著他，說：你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

可 14:68

T-NSM	CONJ	V-ADI-3S	V-PAP-NSM	CONJ-N	V-RAI-1S	CONJ-N	V-PNI-1S	P-2NS	I-ASN
Ὁ	δὲ	ἠρνήσατο	λέγων·	Οὔτε	οἶδα	οὔτε	ἐπίσταμαι	σὺ	τί
ὁ	δέ	ἀρνέομαι	λέγω	οὔτε	εἴδω	οὔτε	ἐπίσταμαι	σύ	τίς
-	But	he denied [it],	saying,	Neither	I know,	nor even	understand	you	what

V-PAI-2S	CONJ	V-2AAI-3S	ADV	PREP	T-ASN	N-ASN	CONJ	N-NSM	V-AAI-3S
λέγεις.	καὶ	ἐξῆλθεν	ἔξω	εἰς	τὸ	προαύλιον	καὶ	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.¶
λέγω	καί	ἐξέρχομαι	ἔξω	εἰς	ὁ	προαύλιον	καί	ἀλέκτωρ	φωνέω
say.	And	he went forth	out	into	the	porch;	and	the rooster	crowed.

彼得卻不承認，說：我不知道，也不明白你說的是甚麼。於是出來，到了前院，雞就叫了。

可 14:69

CONJ	T-NSF	N-NSF	V-2AAP-NSF	P-ASM	V-ADI-3S	ADV	V-PAN	T-DPM	V-RAP-DPM	CONJ
Καὶ	ἡ	παιδίσκη	ἰδοῦσα	αὐτὸν	ἤρξατο	πάλιν	λέγειν	τοῖς	παρεστῶσιν	ὅτι
καί	ὁ	παιδίσκη	εἴδω	αὐτός	ἄρχω	πάλιν	λέγω	ὁ	παρίστημι	ὅτι
And	the	servant girl,	having seen	him,	began	again	to say	to those	standing by	-,

D-NSM	PREP	P-GPM	V-PAI-3S
Οὗτος	ἐξ	αὐτῶν	ἐστιν.
οὗτος	ἐκ	αὐτός	εἰμί
This	[one] of	them	is.

那使女看見他，又對旁邊站著的人說：這也是他們一黨的。

可 14:70

T-NSM	CONJ	ADV	V-INI-3S	CONJ	PREP	A-ASN	ADV	T-NPM	V-RAP-NPM	V-IAI-3P	T-DSM
Ὁ	δὲ	πάλιν	ἠρνεῖτο.	Καὶ	μετὰ	μικρὸν	πάλιν	οἱ	παρεστῶτες	ἔλεγον	τῷ
ὁ	δέ	πάλιν	ἀρνέομαι	καί	μετά	μικρός	πάλιν	ὁ	παρίστημι	λέγω	ὁ
-	But	again	he denied.	And	after	a little,	again	those	standing by	were saying	-

N-DSM-P	ADV	PREP	P-GPM	V-PAI-2S	CONJ	CONJ	N-NSM-LG	V-PAI-2S
Πέτρῳ·	Ἀληθῶς	ἐξ	αὐτῶν	εἶ,	καὶ	γὰρ	Γαλιλαῖος	εἶ.
Πέτρος	ἀληθῶς	ἐκ	αὐτός	εἰμί	καί	γάρ	Γαλιλαῖος	εἰμί
to Peter,	Truly	of	them	you are,	also	for	a Galilean	you are.”

彼得又不承認。過了不多的時候，旁邊站著的人又對彼得說：你真是他們一黨的！因為你是加利利人。

可 14:71

T-NSM	CONJ	V-ADI-3S	V-PAN	CONJ	V-PAN	CONJ	PRT-N	V-RAI-1S	T-ASM	N-ASM
Ὁ	δὲ	ἤρξατο	ἀναθεματίζειν	καὶ	ὀμνύναι	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον
ὁ	δέ	ἄρχω	ἀναθεματίζω	καί	ὄμνυμι	ὅτι	οὐ	εἴδω	ὁ	ἄνθρωπος
-	But	he began	to curse	and	to swear	-,	Not	I know	the	man

D-ASM	R-ASM	V-PAI-2P
τοῦτον	ὃν	λέγετε.
οὗτος	ὅς, ἥ	λέγω
this,	whom	you speak of!

彼得就發咒起誓的說：我不認得你們說的這個人。

可 14:72

CONJ	ADV	PREP	A-GSN	N-NSM	V-AAI-3S	CONJ	V-API-3S	T-NSM	N-NSM-P
καὶ	εὐθὺς	ἐκ	δευτέρου	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.	Καὶ	ἀνεμνήσθη	ὁ	Πέτρος
καί	εὐθέως	ἐκ	δεύτερος	ἀλέκτωρ	φωνέω	καί	ἀναμιμνήσκω	ὁ	Πέτρος
And	immediately	for	the second time	a rooster	crowed.	And	remembered	-	Peter

T-ASN	N-ASN	CONJ	V-2AAI-3S	P-DSM	T-NSM	N-NSM-P	CONJ	ADV	N-ASM	V-AAN
τὸ	ῥῆμα	ὡς	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	Πρὶν	ἀλέκτορα	φωνῆσαι
ὁ	ῥῆμα	ὡς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	πρίν	ἀλέκτωρ	φωνέω
the	word	that	had said	to him	-	Jesus	-,	Before	[the] rooster	crows,

ADV	ADV	P-1AS	V-FDI-2S	CONJ	V-2AAP-NSM	V-IAI-3S
δὶς	τρίς	με	ἀπαρνήσῃ·	καὶ	ἐπιβαλὼν	ἔκλαιεν.¶
δίς	τρίς	ἐγώ	ἀπαρνέομαι	καί	ἐπιβάλλω	κλαίω
twice	three times	Me	you will deny.	And	having broken down,	he began to weep.

立時雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話：雞叫兩遍以先，你要三次不認我。思想起來，就哭了。

可 15

可 15:1

CONJ	ADV	ADV	N-ASN	V-AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	PREP	T-GPM
Καὶ	εὐθὺς	πρωὶ	συμβούλιον	ποιήσαντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	μετὰ	τῶν
καί	εὐθέως	πρωΐ	συμβούλιον	ποιέω	ὁ	ἀρχιερεύς	μετά	ὁ
And	early	in the morning,	a counsel	having formed	the	chief priests,	with	the

A-GPM	CONJ	N-GPM	CONJ	A-NSN	T-NSN	N-NSN	V-AAP-NPM	T-ASM	N-ASM-P
πρεσβυτέρων	καὶ	γραμματέων	καὶ	ὅλον	τὸ	συνέδριον,	δήσαντες	τὸν	Ἰησοῦν
πρεσβύτερος	καί	γραμματεύς	καί	ὅλος	ὁ	συνέδριον	δέω	ὁ	Ἰησοῦς
elders,	and	scribes,	and	all	the	Council,	having bound	-	Jesus,

V-AAI-3P	CONJ	V-AAI-3P	N-DSM-P
ἀπήνεγκαν	καὶ	παρέδωκαν	Πιλάτῳ.¶
ἀποφέρω	καί	παραδίδωμι	Πιλᾶτος
they led [Him] away	and	delivered [Him]	to Pilate.

一到早晨，祭司長和長老、文士、全公會的人大家商議，就把耶穌捆綁，解去交給彼拉多。

可 15:2

CONJ	V-AAI-3S	P-ASM	T-NSM	N-NSM-P	P-2NS	V-PAI-2S	T-NSM	N-NSM	T-GPM	A-GPM-PG
Καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	ὁ	Πιλᾶτος·	Σὺ	εἶ	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων;
καί	ἐπερωτάω	αὐτός	ὁ	Πιλᾶτος	σύ	εἰμί	ὁ	βασιλεύς	ὁ	Ἰουδαῖος
And	questioned	Him	-	Pilate,	You	are	the	King	of the	Jews?

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	P-DSM	V-PAI-3S	P-2NS	V-PAI-2S
Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ	λέγει·	Σὺ	λέγεις.
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	αὐτός	λέγω	σύ	λέγω
-	And	answering	to him,	He says,	You	have said.

彼拉多問他說：你是猶太人的王麼？耶穌回答說：你說的是。

可 15:3

CONJ	V-IAI-3P	P-GSM	T-NPM	N-NPM	A-APN
Καὶ	κατηγόρουν	αὐτοῦ	οἱ	ἀρχιερεῖς	πολλά.
καί	κατηγορέω	αὐτός	ὁ	ἀρχιερεύς	πολύς
And	were accusing	Him	the	chief priests	of many things.

祭司長告他許多的事。

可 15:4

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	ADV	V-IAI-3S	P-ASM	V-PAP-NSM	PRT-N	V-PNI-2S	A-ASN
Ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	πάλιν	ἐπηρώτα	αὐτὸν	λέγων·	Οὐκ	ἀποκρίνῃ	οὐδέν;
ὁ	δέ	Πιλᾶτος	πάλιν	ἐπερωτάω	αὐτός	λέγω	οὐ	ἀποκρίνω	οὐδείς
-	And	Pilate	again	began to question	Him,	saying,	Not	answer You	nothing?

INJ	Q-APN	P-2GS	V-PAI-3P
ἴδε	πόσα	σου	κατηγοροῦσιν.
ἴδε	πόσος	σύ	κατηγορέω
See	how many things	You	they testify against!

彼拉多又問他說：你看，他們告你這麼多的事，你甚麼都不回答麼？

可 15:5

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	ADV	A-ASN	V-ADI-3S	CONJ	V-PAN	T-ASM	N-ASM-P
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκέτι	οὐδὲν	ἀπεκρίθη,	ὥστε	θαυμάζειν	τὸν	Πιλᾶτον.¶
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	οὐκέτι	οὐδείς	ἀποκρίνω	ὥστε	θαυμάζω	ὁ	Πιλᾶτος
-	But	Jesus	no longer	nothing	answered,	so as	to amaze	-	Pilate.

耶穌仍不回答，以致彼拉多覺得希奇。

可 15:6

PREP	CONJ	N-ASF	V-IAI-3S	P-DPM	A-ASM	N-ASM	R-ASM	V-INI-3P
Κατὰ	δὲ	ἑορτὴν	ἀπέλυεν	αὐτοῖς	ἕνα	δέσμιον	ὃν	παρῃτοῦντο.
κατά	δέ	ἑορτή	ἀπολύω	αὐτός	εἷς	δέσμιος	ὅς, ἥ	παραιτέομαι
At	then	[the] feast,	he used to release	to them	one	prisoner,	whom	they requested.

每逢這節期，巡撫照眾人所求的，釋放一個囚犯給他們。

可 15:7

V-IAI-3S	CONJ	T-NSM	V-PPP-NSM	N-NSM-P	PREP	T-GPM	N-GPM	V-RPP-NSM
ἦν	δὲ	ὁ	λεγόμενος	Βαραββᾶς	μετὰ	τῶν	στασιαστῶν	δεδεμένος
εἰμί	δέ	ὁ	λέγω	Βαραββᾶς	μετά	ὁ	συστασιαστής	δέω
There was	then	the [one]	called	Barabbas,	with	the	rebels	having been bound,

R-NPM	PREP	T-DSF	N-DSF	N-ASM	V-LAI-3P
οἵτινες	ἐν	τῇ	στάσει	φόνον	πεποιήκεισαν.
ὅστις, ἥτις	ἐν	ὁ	στάσις	φόνος	ποιέω
who	in	the	insurrection	murder	had committed.

有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人一同捆綁。他們作亂的時候，曾殺過人。

可 15:8

CONJ	V-2AAP-NSM	T-NSM	N-NSM	V-ADI-3S	V-PMN	CONJ	V-IAI-3S	P-DPM
καὶ	ἀναβὰς	ὁ	ὄχλος	ἤρξατο	αἰτεῖσθαι	καθὼς	ἐποίει	αὐτοῖς.
καί	ἀναβαίνω	ὁ	ὄχλος	ἄρχω	αἰτέω	καθώς	ποιέω	αὐτός
And	having cried out,	the	crowd	began	to beg [him to do]	as usually	he did	for them.

眾人上去求巡撫，照常例給他們辦。

可 15:9

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-ADI-3S	P-DPM	V-PAP-NSM	V-PAI-2P	V-AAS-1S	P-2DP
Ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	λέγων·	Θέλετε	ἀπολύσω	ὑμῖν
ὁ	δέ	Πιλᾶτος	ἀποκρίνω	αὐτός	λέγω	θέλω	ἀπολύω	σύ
-	But	Pilate	answered	them,	saying,	Wish you [that]	I should release	to you

T-ASM	N-ASM	T-GPM	A-GPM-PG
τὸν	Βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων;
ὁ	βασιλεύς	ὁ	Ἰουδαῖος
the	King	of the	Jews?

彼拉多說：你們要我釋放猶太人的王給你們麼？

可 15:10

V-IAI-3S	CONJ	CONJ	PREP	N-ASM	V-LAI-3P	P-ASM	T-NPM	N-NPM
ἐγίνωσκεν	γὰρ	ὅτι	διὰ	φθόνον	παραδεδώκεισαν	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς.
γινώσκω	γάρ	ὅτι	διά	φθόνος	παραδίδωμι	αὐτός	ὁ	ἀρχιερεύς
He was aware	for	that	because of	envy	had delivered up	Him	the	chief priests.

他原曉得，祭司長是因為嫉妒纔把耶穌解了來。

可 15:11

T-NPM	CONJ	N-NPM	V-AAI-3P	T-ASM	N-ASM	CONJ	ADV	T-ASM	N-ASM-P
Οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	ἀνέσεισαν	τὸν	ὄχλον	ἵνα	μᾶλλον	τὸν	Βαραββᾶν
ὁ	δέ	ἀρχιερεύς	ἀνασείω	ὁ	ὄχλος	ἵνα	μᾶλλον	ὁ	Βαραββᾶς
-	But	the chief priests	stirred up	the	crowd	so that	instead	-	Barabbas

V-AAS-3S	P-DPM
ἀπολύσῃ	αὐτοῖς.
ἀπολύω	αὐτός
he might release	to them.

只是祭司長挑唆眾人，寧可釋放巴拉巴給他們。

可 15:12

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	ADV	V-AOP-NSM	V-IAI-3S	P-DPM	I-ASN	CONJ	V-PAI-2P
Ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	πάλιν	ἀποκριθεὶς	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Τί	οὖν	θέλετε
ὁ	δέ	Πιλᾶτος	πάλιν	ἀποκρίνω	λέγω	αὐτός	τίς	οὖν	θέλω
-	And	Pilate	again	answering,	was saying	to them,	What	then	do you wish [that]

V-AAS-1S	R-ASM	V-PAI-2P	T-ASM	N-ASM	T-GPM	A-GPM-PG
ποιήσω	ὃν	λέγετε	τὸν	Βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων;
ποιέω	ὅς, ἥ	λέγω	ὁ	βασιλεύς	ὁ	Ἰουδαῖος
I should do	to Him	you call	the	King	of the	Jews?

彼拉多又說：那麼樣，你們所稱為猶太人的王，我怎麼辦他呢？

可 15:13

T-NPM	CONJ	ADV	V-AAI-3P	V-AAM-2S	P-ASM
Οἱ	δὲ	πάλιν	ἔκραξαν·	Σταύρωσον	αὐτόν.
ὁ	δέ	πάλιν	κράζω	σταυρόω	αὐτός
-	And	again	they cried out,	Crucify	Him!

他們又喊著說：把他釘十字架！

可 15:14

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-IAI-3S	P-DPM	I-ASN	CONJ	V-AAI-3S	A-ASN	T-NPM	CONJ
Ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	Τί	γὰρ	ἐποίησεν	κακόν;	Οἱ	δὲ
ὁ	δέ	Πιλᾶτος	λέγω	αὐτός	τίς	γάρ	ποιέω	κακός	ὁ	δέ
-	And	Pilate	was saying	to them,	What	indeed	did He commit	evil?	-	But

ADV	V-AAI-3P	V-AAM-2S	P-ASM
περισσῶς	ἔκραξαν·	Σταύρωσον	αὐτόν.¶
περισσῶς	κράζω	σταυρόω	αὐτός
much more	they shouted,	Crucify	Him!

彼拉多說：為甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？他們便極力的喊著說：把他釘十字架！

可 15:15

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-PNP-NSM	T-DSM	N-DSM	T-ASN	A-ASN	V-AAN
Ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	βουλόμενος	τῷ	ὄχλῳ	τὸ	ἱκανὸν	ποιῆσαι
ὁ	δέ	Πιλᾶτος	βούλομαι	ὁ	ὄχλος	ὁ	ἱκανός	ποιέω
-	And	Pilate,	desiring	to the	crowd	that which [was]	satisfactory	to do,

V-AAI-3S	P-DPM	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM-P	V-AAP-NSM
ἀπέλυσεν	αὐτοῖς	τὸν	Βαραββᾶν,	καὶ	παρέδωκεν	τὸν	Ἰησοῦν	φραγελλώσας
ἀπολύω	αὐτός	ὁ	Βαραββᾶς	καί	παραδίδωμι	ὁ	Ἰησοῦς	φραγελλόω
released	to them	-	Barabbas,	and	he delivered	-	Jesus,	having flogged [him],

CONJ	V-APS-3S
ἵνα	σταυρωθῇ.¶
ἵνα	σταυρόω
that	He might be crucified.

彼拉多要叫眾人喜悅，就釋放巴拉巴給他們，將耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

可 15:16

T-NPM	CONJ	N-NPM	V-2AAI-3P	P-ASM	ADV	T-GSF	N-GSF	R-NSN	V-PAI-3S
Οἱ	δὲ	στρατιῶται	ἀπήγαγον	αὐτὸν	ἔσω	τῆς	αὐλῆς,	ὅ	ἐστιν
ὁ	δέ	στρατιώτης	ἀπάγω	αὐτός	ἔσω	ὁ	αὐλή	ὅς, ἥ	εἰμί
-	And	the soldiers	led away	him	into	the	palace,	that	is

N-NSN	CONJ	V-PAI-3P	A-ASF	T-ASF	N-ASF
Πραιτώριον,	καὶ	συνκαλοῦσιν	ὅλην	τὴν	σπεῖραν.
πραιτώριον	καί	συγκαλέω	ὅλος	ὁ	σπεῖρα
[the] Praetorium,	and	they call together	all	the	cohort.

兵丁把耶穌帶進衙門院裡，叫齊了全營的兵.。

可 15:17

CONJ	V-PAI-3P	P-ASM	N-ASF	CONJ	V-PAI-3P	P-DSM	V-AAP-NPM	A-ASM
καὶ	ἐνδιδύσκουσιν	αὐτὸν	πορφύραν	καὶ	περιτιθέασιν	αὐτῷ	πλέξαντες	ἀκάνθινον
καί	ἐνδιδύσκω	αὐτός	πορφύρα	καί	περιτίθημι	αὐτός	πλέκω	ἀκάνθινος
And	they put on	Him	purple,	and	placed on	Him,	having twisted together	of thorns

N-ASM
στέφανον·
στέφανος
a crown,

他們給他穿上紫袍，又用荊棘編作冠冕給他戴上，

可 15:18

CONJ	V-ADI-3P	V-PNN	P-ASM	V-PAM-2S	N-VSM	T-GPM	A-GPM-PG
καὶ	ἤρξαντο	ἀσπάζεσθαι	αὐτόν·	Χαῖρε,	Βασιλεῦ	τῶν	Ἰουδαίων·
καί	ἄρχω	ἀσπάζομαι	αὐτός	χαίρω	βασιλεύς	ὁ	Ἰουδαῖος
and	they began	to salute	Him,	Hail,	King	of the	Jews!

就慶賀他說：恭喜，猶太人的王阿！

可 15:19

CONJ	V-IAI-3P	P-GSM	T-ASF	N-ASF	N-DSM	CONJ	V-IAI-3P	P-DSM	CONJ
Καὶ	ἔτυπτον	αὐτοῦ	τὴν	κεφαλὴν	καλάμῳ	καὶ	ἐνέπτυον	αὐτῷ	καὶ
καί	τύπτω	αὐτός	ὁ	κεφαλή	κάλαμος	καί	ἐμπτύω	αὐτός	καί
And	they kept striking	His	-	head	with a reed,	and	spitting on	Him;	and,

V-PAP-NPM	T-APN	N-APN	V-IAI-3P	P-DSM
τιθέντες	τὰ	γόνατα	προσεκύνουν	αὐτῷ.
τίθημι	ὁ	γόνυ	προσκυνέω	αὐτός
bending	the	knees,	they were kneeling down	to Him.

又拿一根葦子打他的頭，吐唾沫在他臉上，屈膝拜他。

可 15:20

CONJ	CONJ	V-AAI-3P	P-DSM	V-AAI-3P	P-ASM	T-ASF	N-ASF	CONJ	V-AAI-3P
καὶ	ὅτε	ἐνέπαιξαν	αὐτῷ,	ἐξέδυσαν	αὐτὸν	τὴν	πορφύραν	καὶ	ἐνέδυσαν
καί	ὅτε	ἐμπαίζω	αὐτός	ἐκδύω	αὐτός	ὁ	πορφύρα	καί	ἐνδύω
And	when	they had mocked	Him,	they took off	him	the	purple	and	put on

P-ASM	T-APN	N-APN	P-GSM	CONJ	V-PAI-3P	P-ASM	CONJ	V-AAS-3P	P-ASM
αὐτὸν	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ.¶	Καὶ	ἐξάγουσιν	αὐτὸν	ἵνα	σταυρώσωσιν	αὐτόν.
αὐτός	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός	καί	ἐξάγω	αὐτός	ἵνα	σταυρόω	αὐτός
Him	the	garments	His	And	they are leading out	him,	that	they might crucify	Him.

戲弄完了，就給他脫了紫袍，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

可 15:21

CONJ	V-PAI-3P	V-PAP-ASM	X-ASM	N-ASM-P	N-ASM-LG	V-PNP-ASM	PREP	N-GSM
Καὶ	ἀγγαρεύουσιν	παράγοντά	τινα	Σίμωνα	Κυρηναῖον	ἐρχόμενον	ἀπ᾽	ἀγροῦ,
καί	ἀγγαρεύω	παράγω	τις	Σίμων	Κυρηναῖος	ἔρχομαι	ἀπό	ἀγρός
And	they compel,	passing by	one,	Simon	of Cyrene,	coming	from	the country,

T-ASM	N-ASM	N-GSM-P	CONJ	N-GSM-P	CONJ	V-AAS-3S	T-ASM	N-ASM	P-GSM
τὸν	πατέρα	Ἀλεξάνδρου	καὶ	Ῥούφου,	ἵνα	ἄρῃ	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ.¶
ὁ	πατήρ	Ἀλέξανδρος	καί	Ῥοῦφος	ἵνα	αἴρω	ὁ	σταυρός	αὐτός
the	father	of Alexander	and	Rufus,	that	he might carry	the	cross	of Him.

有一個古利奈人西門，就是亞力山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那地方，他們就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。

可 15:22

CONJ	V-PAI-3P	P-ASM	PREP	T-ASM	N-ASF-L	N-ASM	R-NSN	V-PAI-3S	V-PPP-NSN
Καὶ	φέρουσιν	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸν	Γολγοθᾶν	τόπον,	ὅ	ἐστιν	μεθερμηνευόμενον
καί	φέρω	αὐτός	ἐπί	ὁ	Γολγοθᾶ	τόπος	ὅς, ἥ	εἰμί	μεθερμηνεύω
And	they bring	Him	to	-	Golgotha,	a place	which	is	translated,

N-GSN	N-NSM
Κρανίου	τόπος.
κρανίον	τόπος
of a Skull	Place.

他們帶耶穌到了各各他地方（各各他繙出來就是髑髏地），

可 15:23

CONJ	V-IAI-3P	P-DSM	V-RPP-ASM	N-ASM	R-NSM	CONJ	PRT-N
καὶ	ἐδίδουν	αὐτῷ	ἐσμυρνισμένον	οἶνον·	ὃς	δὲ	οὐκ
καί	δίδωμι	αὐτός	σμυρνίζω	οἶνος	ὅς, ἥ	δέ	οὐ
And	they were offering	Him,	having been mixed with myrrh,	wine;	He	however	not

V-2AAI-3S
ἔλαβεν.
λαμβάνω
did take [it].

拿沒藥調和的酒給耶穌，他卻不受。

可 15:24

CONJ	V-PAI-3P	P-ASM	CONJ	V-PMI-3P	T-APN	N-APN	P-GSM	V-PAP-NPM	N-ASM
Καὶ	σταυροῦσιν	αὐτὸν	καὶ	διαμερίζονται	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	βάλλοντες	κλῆρον
καί	σταυρόω	αὐτός	καί	διαμερίζω	ὁ	ἱμάτιον	αὐτός	βάλλω	κλῆρος
And	having crucified	Him,	also	they divided	the	garments	of Him,	casting	lots

PREP	P-APN	I-NSM	I-ASN	V-AAS-3S
ἐπ᾽	αὐτὰ	τίς	τί	ἄρῃ.
ἐπί	αὐτός	τίς	τίς	αἴρω
for	them,	who	what	should take.

於是將他釘在十字架上，拈鬮分他的衣服，看是誰得甚麼。

可 15:25

V-IAI-3S	CONJ	N-NSF	A-NSF	CONJ	V-AAI-3P	P-ASM
Ἦν	δὲ	ὥρα	τρίτη	καὶ	ἐσταύρωσαν	αὐτόν.
εἰμί	δέ	ὥρα	τρίτος	καί	σταυρόω	αὐτός
It was	then	[the] hour	third,	and	they crucified	Him.

釘他在十字架上是巳初的時候。

可 15:26

CONJ	V-IAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GSF	N-GSF	P-GSM	V-RPP-NSF	T-NSM
καὶ	ἦν	ἡ	ἐπιγραφὴ	τῆς	αἰτίας	αὐτοῦ	ἐπιγεγραμμένη·	Ο
καί	εἰμί	ὁ	ἐπιγραφή	ὁ	αἰτία	αὐτός	ἐπιγράφω	ὁ
And	there was	the	inscription	of the	accusation	against Him	having been written:	The

N-NSM	T-GPM	A-GPM-PG
ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ.¶
βασιλεύς	ὁ	Ἰουδαῖος
King	of the	Jews.

在上面有他的罪狀，寫的是：猶太人.的王。

可 15:27

CONJ	PREP	P-DSM	V-PAI-3P	A-APM-NUI	N-APM	A-ASM	PREP	A-GPN	CONJ
Καὶ	σὺν	αὐτῷ	σταυροῦσιν	δύο	λῃστάς,	ἕνα	ἐκ	δεξιῶν	καὶ
καί	σύν	αὐτός	σταυρόω	δύο	λῃστής	εἷς	ἐκ	δεξιός	καί
And	with	Him	they crucify	two	robbers,	one	at	[the] right hand,	and

A-ASM	PREP	A-GPN	P-GSM
ἕνα	ἐξ	εὐωνύμων	αὐτοῦ.
εἷς	ἐκ	εὐώνυμος	αὐτός
one	at [the]	left	of Him.

他們又把兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。（有古卷在此有：

可 15:28

這就應了經上的話說：他被列在罪犯之中。）

可 15:29

CONJ	T-NPM	V-PNP-NPM	V-IAI-3P	P-ASM	V-PAP-NPM	T-APF	N-APF	P-GPM	CONJ
Καὶ	οἱ	παραπορευόμενοι	ἐβλασφήμουν	αὐτὸν	κινοῦντες	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν	καὶ
καί	ὁ	παραπορεύομαι	βλασφημέω	αὐτός	κινέω	ὁ	κεφαλή	αὐτός	καί
And	those	passing by	were railing at	Him,	shaking	the	heads	of them	and

V-PAP-NPM	PRT	T-VSM	V-PAP-VSM	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-PAP-VSM	PREP	A-DPF
λέγοντες·	Οὐὰ	ὁ	καταλύων	τὸν	ναὸν	καὶ	οἰκοδομῶν	ἐν	τρισὶν
λέγω	οὐά	ὁ	καταλύω	ὁ	ναός	καί	οἰκοδομέω	ἐν	τρεῖς, τρία
saying,	Aha!	The [One]	destroying	the	temple	and	building [it]	in	three

N-DPF
ἡμέραις,
ἡμέρα
days,

從那裡經過的人辱罵他，搖著頭說：咳！你這拆毀聖殿、三日又建造起來的，

可 15:30

V-AAM-2S	F-2ASM	V-2AAP-NSM	PREP	T-GSM	N-GSM
σῶσον	σεαυτὸν	καταβὰς	ἀπὸ	τοῦ	σταυροῦ.
σῴζω	σεαυτοῦ	καταβαίνω	ἀπό	ὁ	σταυρός
save	Yourself,	having descended	from	the	cross!

可以救自己，從十字架上下來罷！

可 15:31

ADV	CONJ	T-NPM	N-NPM	V-PAP-NPM	PREP	C-APM	PREP	T-GPM	N-GPM
Ὁμοίως	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	ἐμπαίζοντες	πρὸς	ἀλλήλους	μετὰ	τῶν	γραμματέων
ὁμοίως	καί	ὁ	ἀρχιερεύς	ἐμπαίζω	πρός	ἀλλήλων	μετά	ὁ	γραμματεύς
Likewise	also	the	chief priests,	mocking	among	one another,	with	the	scribes,

V-IAI-3P	A-APM	V-AAI-3S	F-3ASM	PRT-N	V-PNI-3S	V-AAN
ἔλεγον·	Ἄλλους	ἔσωσεν,	ἑαυτὸν	οὐ	δύναται	σῶσαι·
λέγω	ἄλλος	σῴζω	ἑαυτοῦ	οὐ	δύναμαι	σῴζω
were saying,	Others	He saved;	Himself	not	He is able	to save.

祭司長和文士也是這樣戲弄他，彼此說：他救了別人，不能救自己。

可 15:32

T-NSM	N-NSM-T	T-NSM	N-NSM	N-GSM-L	V-2AAM-3S	ADV	PREP	T-GSM	N-GSM	CONJ
ὁ	Χριστὸς	ὁ	Βασιλεὺς	Ἰσραὴλ	καταβάτω	νῦν	ἀπὸ	τοῦ	σταυροῦ,	ἵνα
ὁ	Χριστός	ὁ	βασιλεύς	Ἰσραήλ	καταβαίνω	νῦν	ἀπό	ὁ	σταυρός	ἵνα
The	Christ,	the	King	of Israel,	let Him descend	now	from	the	cross,	that

V-2AAS-1P	CONJ	V-AAS-1P	CONJ	T-NPM	V-RPP-NPM	PREP	P-DSM	V-IAI-3P
ἴδωμεν	καὶ	πιστεύσωμεν.	καὶ	οἱ	συνεσταυρωμένοι	σὺν	αὐτῷ	ὠνείδιζον
εἴδω	καί	πιστεύω	καί	ὁ	συσταυρόομαι	σύν	αὐτός	ὀνειδίζω
we might see	and	believe!	And	those	being crucified	with	Him	were upbraiding

P-ASM
αὐτόν.¶
αὐτός
Him.

以色列的王基督，現在可以從十字架上下來，叫我們看見，就信了。那和他同釘的人也是譏誚他。

可 15:33

CONJ	V-2ADP-GSF	N-GSF	A-GSF	N-NSN	V-2ADI-3S	PREP	A-ASF	T-ASF	N-ASF	PREP
Καὶ	γενομένης	ὥρας	ἕκτης	σκότος	ἐγένετο	ἐφ᾽	ὅλην	τὴν	γῆν	ἕως
καί	γίνομαι	ὥρα	ἕκτος	σκότος	γίνομαι	ἐπί	ὅλος	ὁ	γῆ	ἕως
And	having arrived	[the] hour	sixth,	darkness	came	over	all	the	land,	until

N-GSF	A-GSF
ὥρας	ἐνάτης.
ὥρα	ἔννατος
[the] hour	ninth.

從午正到申初，遍地都黑暗了。

可 15:34

CONJ	T-DSF	A-DSF	N-DSF	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM-P	N-DSF	A-DSF	ARAM	ARAM	ARAM
καὶ	τῇ	ἐνάτῃ	ὥρᾳ	ἐβόησεν	ὁ	Ἰησοῦς	φωνῇ	μεγάλῃ·	Ἐλωὶ	Ἐλωὶ	λεμὰ
καί	ὁ	ἔννατος	ὥρα	βοάω	ὁ	Ἰησοῦς	φωνή	μέγας	ἐλωΐ	ἐλωΐ	λαμά
And	at the	ninth	hour,	cried out	-	Jesus	in a voice	loud,	Eloi,	Eloi,	lema

V-AAI-2S	R-NSN	V-PAI-3S	V-PPP-NSN	T-VSM	N-VSM	P-1GS	T-VSM	N-VSM	P-1GS
σαβαχθάνι;¶	ὅ	ἐστιν	μεθερμηνευόμενον·	Ὁ	Θεός	μου	ὁ	Θεός	μου,
σαβαχθάνι	ὅς, ἥ	εἰμί	μεθερμηνεύω	ὁ	θεός	ἐγώ	ὁ	θεός	ἐγώ
sabachthani?	Which	is	translated,	-	God	of Me,	-	God	of Me,

PREP	I-ASN	V-AAI-2S	P-1AS
εἰς	τί	ἐγκατέλιπές	με;¶
εἰς	τίς	ἐγκαταλείπω	ἐγώ
to	why	have You forsaken	Me?”

申初的時候，耶穌大聲喊著說：以羅伊！以羅伊！拉馬撒巴各大尼？繙出來就是：我的神！我的神！

為甚麼離棄我？

可 15:35

CONJ	X-NPM	T-GPM	V-RAP-GPM	V-AAP-NPM	V-IAI-3P	INJ	N-ASM-P	V-PAI-3S
Καί	τινες	τῶν	παρεστηκότων	ἀκούσαντες	ἔλεγον·	Ἴδε	Ἠλίαν	φωνεῖ.
καί	τις	ὁ	παρίστημι	ἀκούω	λέγω	ἴδε	Ἠλίας	φωνέω
And	some	of those	standing by,	having heard,	were saying,	Behold,	Elijah	He calls.

旁邊站著的人，有的聽見就說：看哪，他叫以利亞呢！

可 15:36

V-2AAP-NSM	CONJ	X-NSM	CONJ	V-AAP-NSM	N-ASM	N-GSN	V-2AAP-NSM	N-DSM
Δραμὼν	δέ	τις	καὶ	γεμίσας	σπόγγον	ὄξους	περιθεὶς	καλάμῳ
τρέχω	δέ	τις	καί	γεμίζω	σπόγγος	ὄξος	περιτίθημι	κάλαμος
Having run	then	one	and	having filled	a sponge	with vinegar,	having put [it] on	a reed,

V-IAI-3S	P-ASM	V-PAP-NSM	V-2AAM-2P	V-2AAS-1P	PRT	V-PNI-3S	N-NSM-P	V-2AAN
ἐπότιζεν	αὐτόν	λέγων·	Ἄφετε	ἴδωμεν	εἰ	ἔρχεται	Ἠλίας	καθελεῖν
ποτίζω	αὐτός	λέγω	ἀφίημι	εἴδω	εἰ	ἔρχομαι	Ἠλίας	καθαιρέω
gave to drink	him,	saying,	Let be;	let us see	if	comes	Elijah	to take down

P-ASM
αὐτόν.
αὐτός
him.

有一個人跑去，把海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝，說：且等著，看以利亞來不來把他取下。

可 15:37

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-2AAP-NSM	N-ASF	A-ASF	V-AAI-3S
Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀφεὶς	φωνὴν	μεγάλην	ἐξέπνευσεν.¶
ὁ	δέ	Ἰησοῦς	ἀφίημι	φωνή	μέγας	ἐκπνέω
-	But	Jesus,	having uttered	a cry	loud,	breathed His last.

耶穌大聲喊叫，氣就斷了。

可 15:38

CONJ	T-NSN	N-NSN	T-GSM	N-GSM	V-API-3S	PREP	A-APN-NUI	PREP	ADV	PREP
Καὶ	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	ἐσχίσθη	εἰς	δύο	ἀπ᾽	ἄνωθεν	ἕως
καί	ὁ	καταπέτασμα	ὁ	ναός	σχίζω	εἰς	δύο	ἀπό	ἄνωθεν	ἕως
And	the	veil	of the	temple	was torn	into	two	from	top	to

ADV
κάτω.
κάτω
bottom.

殿裡的幔子從上到下裂為兩半。

可 15:39

V-2AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-NSM	V-RAP-NSM	PREP	A-GSF	P-GSM	CONJ
Ἰδὼν	δὲ	ὁ	κεντυρίων	ὁ	παρεστηκὼς	ἐξ	ἐναντίας	αὐτοῦ	ὅτι
εἴδω	δέ	ὁ	κεντυρίων	ὁ	παρίστημι	ἐκ	ἐναντίος	αὐτός	ὅτι
Having seen	then	the	centurion	-	standing	from	opposite of	Him	that

ADV	V-AAI-3S	V-2AAI-3S	ADV	D-NSM	T-NSM	N-NSM	N-NSM	N-GSM
οὕτως	ἐξέπνευσεν	εἶπεν·	Ἀληθῶς	οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	Υἱὸς	Θεοῦ
οὕτω, οὕτως	ἐκπνέω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἀληθῶς	οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	υἱός	θεός
thus	He breathed His last,	he said,	Truly	this	-	man	[the] Son	of God

V-IAI-3S
ἦν.¶
εἰμί
was!

對面站著的百夫長看見耶穌這樣喊叫（有古卷沒有喊叫二字）斷氣，就說：這人真是神的兒子！

可 15:40

V-IAI-3P	CONJ	CONJ	N-NPF	PREP	ADV	V-PAP-NPF	PREP	R-DPF	CONJ	N-NSF-P
Ἦσαν	δὲ	καὶ	γυναῖκες	ἀπὸ	μακρόθεν	θεωροῦσαι,	ἐν	αἷς	καὶ	Μαρία
εἰμί	δέ	καί	γυνή	ἀπό	μακρόθεν	θεωρέω	ἐν	ὅς, ἥ	καί	Μαρία
There were	then	also	women	from	afar off	looking on,	among	whom	also	Mary

T-NSF	N-NSF-LG	CONJ	N-NSF-P	T-NSF	N-GSM-P	T-GSM	A-GSM	CONJ	N-GSM-P	N-NSF
ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	Μαρία	ἡ	Ἰακώβου	τοῦ	μικροῦ	καὶ	Ἰωσῆτος	μήτηρ
ὁ	Μαγδαληνή	καί	Μαρία	ὁ	Ἰάκωβος	ὁ	μικρός	καί	Ἰωσῆς	μήτηρ
-	Magdalene,	and	Mary	the	of James	the	least	and	of Joseph	mother,

CONJ	N-NSF-P
καὶ	Σαλώμη,
καί	Σαλώμη
and	Salome,

還有些婦女遠遠的觀看；內中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約西的母親馬利亞，並有撒羅米，

可 15:41

R-NPF	CONJ	V-IAI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF-L	V-IAI-3P	P-DSM	CONJ	V-IAI-3P
αἳ	ὅτε	ἦν	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ	ἠκολούθουν	αὐτῷ	καὶ	διηκόνουν
ὅς, ἥ	ὅτε	εἰμί	ἐν	ὁ	Γαλιλαία	ἀκολουθέω	αὐτός	καί	διακονέω
who,	when	He was	in	-	Galilee,	had been following	Him	and	had been ministering

P-DSM	CONJ	A-NPF	A-NPF	T-NPF	V-2AAP-NPF	P-DSM	PREP	N-APN-L
αὐτῷ,	καὶ	ἄλλαι	πολλαὶ	αἱ	συναναβᾶσαι	αὐτῷ	εἰς	Ἱεροσόλυμα.¶
αὐτός	καί	ἄλλος	πολύς	ὁ	συναναβαίνω	αὐτός	εἰς	Ἱεροσόλυμα
to Him,	and	other	many,	those	having come up with	Him	to	Jerusalem.

就是耶穌在加利利的時候，跟隨他、服事他的那些人，還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女在那裡觀看。

可 15:42

CONJ	ADV	A-GSF	V-2ADP-GSF	CONJ	V-IAI-3S	N-NSF	R-NSN	V-PAI-3S
Καὶ	ἤδη	ὀψίας	γενομένης,	ἐπεὶ	ἦν	Παρασκευή	ὅ	ἐστιν
καί	ἤδη	ὀψία	γίνομαι	ἐπεί	εἰμί	παρασκευή	ὅς, ἥ	εἰμί
And	already	evening	having arrived,	since	it was [the]	Preparation,	that	is,

N-NSN
προσάββατον,
προσάββατον
the day before Sabbath,

到了晚上，因為這是預備日，就是安息日的前一日，

可 15:43

V-2AAP-NSM	N-NSM-P	T-NSM	PREP	N-GSF-L	A-NSM	N-NSM	R-NSM	CONJ
ἐλθὼν	Ἰωσὴφ	ὁ	ἀπὸ	Ἀριμαθαίας	εὐσχήμων	βουλευτής,	ὃς	καὶ
ἔρχομαι	Ἰωσήφ	ὁ	ἀπό	Ἀριμαθαία	εὐσχήμων	βουλευτής	ὅς, ἥ	καί
having come,	Joseph	-	from	Arimathea,	a prominent	Council member,	who	also

P-NSM	V-IAI-3S	V-PNP-NSM	T-ASF	N-ASF	T-GSM	N-GSM	V-AAP-NSM	V-2AAI-3S
αὐτὸς	ἦν	προσδεχόμενος	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ,	τολμήσας	εἰσῆλθεν
αὐτός	εἰμί	προσδέχομαι	ὁ	βασιλεία	ὁ	θεός	τολμάω	εἰσέρχομαι
himself	was	waiting for	the	kingdom	-	of God,	having boldness,	went in

PREP	T-ASM	N-ASM-P	CONJ	V-AMI-3S	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM-P
πρὸς	τὸν	Πιλᾶτον	καὶ	ᾐτήσατο	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ.
πρός	ὁ	Πιλᾶτος	καί	αἰτέω	ὁ	σῶμα	ὁ	Ἰησοῦς
to	-	Pilate	and	asked for	the	body	-	of Jesus.

有亞利馬太的約瑟前來，他是尊貴的議士，也是等候神國的。他放膽進去見彼拉多，求耶穌的身體；

可 15:44

T-NSM	CONJ	N-NSM-P	V-AAI-3S	PRT	ADV	V-RAI-3S	CONJ	V-ADP-NSM	T-ASM
Ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	ἐθαύμασεν	εἰ	ἤδη	τέθνηκεν	καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν
ὁ	δέ	Πιλᾶτος	θαυμάζω	εἰ	ἤδη	θνῄσκω	καί	προσκαλέω	ὁ
-	And	Pilate	wondered	if	already	He were dead.	And	having called to [him]	the

N-ASM	V-AAI-3S	P-ASM	PRT	ADV	V-2AAI-3S
κεντυρίωνα	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	εἰ	πάλαι	ἀπέθανεν·
κεντυρίων	ἐπερωτάω	αὐτός	εἰ	πάλαι	ἀποθνήσκω
centurion,	he questioned	him	whether	already	He had died.

彼拉多詫異耶穌已經死了，便叫百夫長來，問他耶穌死了久不久。

可 15:45

CONJ	V-2AAP-NSM	PREP	T-GSM	N-GSM	V-ADI-3S	T-ASN	N-ASN	T-DSM	N-DSM-P
καὶ	γνοὺς	ἀπὸ	τοῦ	κεντυρίωνος	ἐδωρήσατο	τὸ	πτῶμα	τῷ	Ἰωσήφ.
καί	γινώσκω	ἀπό	ὁ	κεντυρίων	δωρέω	ὁ	πτῶμα	ὁ	Ἰωσήφ
And	having known [it]	from	the	centurion,	He granted	the	body	-	to Joseph.

既從百夫長得知實情，就把耶穌的屍首賜給約瑟。

可 15:46

CONJ	V-AAP-NSM	N-ASF	V-2AAP-NSM	P-ASM	V-AAI-3S	T-DSF	N-DSF
Καὶ	ἀγοράσας	σινδόνα	καθελὼν	αὐτὸν	ἐνείλησεν	τῇ	σινδόνι
καί	ἀγοράζω	σινδών	καθαιρέω	αὐτός	ἐνειλέω	ὁ	σινδών
And	having bought	a linen cloth,	having taken down	him,	he wrapped [Him] in	the	linen cloth

CONJ	V-AAI-3S	P-ASM	PREP	N-DSN	R-NSN	V-IAI-3S	V-RPP-NSN	PREP	N-GSF	CONJ
καὶ	ἔθηκεν	αὐτὸν	ἐν	μνημείῳ	ὃ	ἦν	λελατομημένον	ἐκ	πέτρας	καὶ
καί	τίθημι	αὐτός	ἐν	μνημεῖον	ὅς, ἥ	εἰμί	λατομέω	ἐκ	πέτρα	καί
and	laid	Him	in	a tomb	which	was	cut	out of	a rock.	And

V-AAI-3S	N-ASM	PREP	T-ASF	N-ASF	T-GSN	N-GSN
προσεκύλισεν	λίθον	ἐπὶ	τὴν	θύραν	τοῦ	μνημείου.
προσκυλίω	λίθος	ἐπί	ὁ	θύρα	ὁ	μνημεῖον
he rolled	a stone	to	the	door	of the	tomb.

約瑟買了細麻布，把耶穌取下來，用細麻布裹好，安放在磐石中鑿出來的墳墓裡，又滾過一塊石頭來擋住墓門。

可 15:47

T-NSF	CONJ	N-NSF-P	T-NSF	N-NSF-LG	CONJ	N-NSF-P	T-NSF	N-GSM-P	V-IAI-3P
ἡ	δὲ	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	Μαρία	ἡ	Ἰωσῆτος	ἐθεώρουν
ὁ	δέ	Μαρία	ὁ	Μαγδαληνή	καί	Μαρία	ὁ	Ἰωσῆς	θεωρέω
-	And	Mary	-	Magdalene	and	Mary	the [mother]	of Joseph	were watching

ADV-I	V-RPI-3S
ποῦ	τέθειται.¶
ποῦ	τίθημι
where	He was laid.

抹大拉的馬利亞和約西的母親馬利亞都看見安放他的地方。

可 16

可 16:1

CONJ	V-2ADP-GSN	T-GSN	N-GSN	N-NSF-P	T-NSF	N-NSF-LG	CONJ	N-NSF-P	T-NSF
Καὶ	διαγενομένου	τοῦ	σαββάτου	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	Μαρία	ἡ
καί	διαγίνομαι	ὁ	σάββατον	Μαρία	ὁ	Μαγδαληνή	καί	Μαρία	ὁ
And	having passed	the	Sabbath,	Mary	-	Magdalene,	and	Mary	the [mother]

T-GSM	N-GSM-P	CONJ	N-NSF-P	V-AAI-3P	N-APN	CONJ	V-2AAP-NPF	V-AAS-3P	P-ASM
τοῦ	Ἰακώβου	καὶ	Σαλώμη	ἠγόρασαν	ἀρώματα	ἵνα	ἐλθοῦσαι	ἀλείψωσιν	αὐτόν.
ὁ	Ἰάκωβος	καί	Σαλώμη	ἀγοράζω	ἄρωμα	ἵνα	ἔρχομαι	ἀλείφω	αὐτός
-	of James,	and	Salome,	bought	spices,	that	having come,	they might anoint	Him.

過了安息日，抹大拉的馬利亞和雅各的母親馬利亞並撒羅米，買了香膏要去膏耶穌的身體。

可 16:2

CONJ	ADV	ADV	T-DSF	A-DSF	T-GPN	N-GPN	V-PNI-3P	PREP	T-ASN	N-ASN
καὶ	λίαν	πρωῒ	τῇ	μιᾷ	τῶν	σαββάτων	ἔρχονται	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον
καί	λίαν	πρωΐ	ὁ	εἷς	ὁ	σάββατον	ἔρχομαι	ἐπί	ὁ	μνημεῖον
And	very	early	on the	first [day]	of the	week,	they come	to	the	tomb,

V-AAP-GSM	T-GSM	N-GSM
ἀνατείλαντος	τοῦ	ἡλίου.
ἀνατέλλω	ὁ	ἥλιος
having arisen	the	sun.

七日的第一日清早，出太陽的時候，他們來到墳墓那裡，

可 16:3

CONJ	V-IAI-3P	PREP	F-3APF	I-NSM	V-FAI-3S	P-1DP	T-ASM	N-ASM	PREP	T-GSF
καὶ	ἔλεγον	πρὸς	ἑαυτάς·	Τίς	ἀποκυλίσει	ἡμῖν	τὸν	λίθον	ἐκ	τῆς
καί	λέγω	πρός	ἑαυτοῦ	τίς	ἀποκυλίω	ἐγώ	ὁ	λίθος	ἐκ	ὁ
And	they were saying	among	themselves,	Who	will roll away	for us	the	stone	from	the

N-GSF	T-GSN	N-GSN
θύρας	τοῦ	μνημείου;
θύρα	ὁ	μνημεῖον
door	of the	tomb?

彼此說：誰給我們把石頭從墓門滾開呢？

可 16:4

CONJ	V-AAP-NPF	V-PAI-3P	CONJ	V-RPI-3S	T-NSM	N-NSM	V-IAI-3S	CONJ
καὶ	ἀναβλέψασαι	θεωροῦσιν	ὅτι	ἀποκεκύλισται	ὁ	λίθος·	ἦν	γὰρ
καί	ἀναβλέπω	θεωρέω	ὅτι	ἀποκυλίω	ὁ	λίθος	εἰμί	γάρ
And	having looked up	they see	that	has been rolled away	the	stone;	it was	for

A-NSM	ADV
μέγας	σφόδρα.¶
μέγας	σφόδρα
large	extremely.

那石頭原來很大，他們抬頭一看，卻見石頭已經滾開了。

可 16:5

CONJ	V-2AAP-NPF	PREP	T-ASN	N-ASN	V-2AAI-3P	N-ASM	V-PNP-ASM	PREP	T-DPN
Καὶ	εἰσελθοῦσαι	εἰς	τὸ	μνημεῖον	εἶδον	νεανίσκον	καθήμενον	ἐν	τοῖς
καί	εἰσέρχομαι	εἰς	ὁ	μνημεῖον	εἴδω	νεανίσκος	κάθημαι	ἐν	ὁ
And	having entered	into	the	tomb,	they saw	a young man	sitting	on	the

A-DPN	V-RMP-ASM	N-ASF	A-ASF	CONJ	V-API-3P
δεξιοῖς	περιβεβλημένον	στολὴν	λευκήν,	καὶ	ἐξεθαμβήθησαν.
δεξιός	περιβάλλω	στολή	λευκός	καί	ἐκθαμβέω
right,	clothed in	a robe	white,	and	they were greatly amazed.

他們進了墳墓，看見一個少年人坐在右邊，穿著白袍，就甚驚恐。

可 16:6

T-NSM	CONJ	V-PAI-3S	P-DPF	PRT-N	V-PPM-2P	N-ASM-P	V-PAI-2P	T-ASM	A-ASM
ὁ	δὲ	λέγει	αὐταῖς·	Μὴ	ἐκθαμβεῖσθε·	Ἰησοῦν	ζητεῖτε	τὸν	Ναζαρηνὸν
ὁ	δέ	λέγω	αὐτός	μή	ἐκθαμβέω	Ἰησοῦς	ζητέω	ὁ	Ναζαρηνός
-	And	he says	to them,	Not	be amazed.	Jesus	you seek,	the	Nazarene,

T-ASM	V-RPP-ASM	V-API-3S	PRT-N	V-PAI-3S	ADV	INJ	T-NSM	N-NSM	ADV
τὸν	ἐσταυρωμένον·	ἠγέρθη,	οὐκ	ἔστιν	ὧδε·	ἴδε	ὁ	τόπος	ὅπου
ὁ	σταυρόω	ἐγείρω	οὐ	εἰμί	ὧδε	ἴδε	ὁ	τόπος	ὅπου
the [One]	having been crucified.	He is risen!	Not	He is	here!	Behold	the	place	where

V-AAI-3P	P-ASM
ἔθηκαν	αὐτόν.
τίθημι	αὐτός
they laid	Him.

那少年人對他們說：不要驚恐！你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌，他已經復活了，不在這裡。請

看安放他的地方。

可 16:7

CONJ	V-PAM-2P	V-2AAM-2P	T-DPM	N-DPM	P-GSM	CONJ	T-DSM	N-DSM-P	CONJ
ἀλλὰ	ὑπάγετε	εἴπατε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	καὶ	τῷ	Πέτρῳ	ὅτι
ἀλλά	ὑπάγω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ὁ	μαθητής	αὐτός	καί	ὁ	Πέτρος	ὅτι
But	go,	say	the	disciples	of Him	and	-	to Peter	that

V-PAI-3S	P-2AP	PREP	T-ASF	N-ASF-L	ADV	P-ASM	V-FDI-2P	CONJ	V-2AAI-3S
Προάγει	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν·	ἐκεῖ	αὐτὸν	ὄψεσθε,	καθὼς	εἶπεν
προάγω	σύ	εἰς	ὁ	Γαλιλαία	ἐκεῖ	αὐτός	ὁράω	καθώς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
He goes before	you	into	-	Galilee;	there	Him	will you see,	as	He said

P-2DP
ὑμῖν.¶
σύ
to you.

你們可以去告訴他的門徒和彼得，說：他在你們以先往加利利去。在那裡你們要見他，正如他從前所告訴你們的。

可 16:8

CONJ	V-2AAP-NPF	V-2AAI-3P	PREP	T-GSN	N-GSN	V-IAI-3S	CONJ	P-APF	N-NSM	CONJ
Καὶ	ἐξελθοῦσαι	ἔφυγον	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου,	εἶχεν	γὰρ	αὐτὰς	τρόμος	καὶ
καί	ἐξέρχομαι	φεύγω	ἀπό	ὁ	μνημεῖον	ἔχω	γάρ	αὐτός	τρόμος	καί
And	having gone out,	they fled	from	the	tomb.	Had seized	for	them	trembling	and

N-NSF	CONJ	A-DSM	A-ASN	V-2AAI-3P	V-INI-3P	CONJ
ἔκστασις·	καὶ	οὐδενὶ	οὐδὲν	εἶπαν·	ἐφοβοῦντο	γάρ.¶
ἔκστασις	καί	οὐδείς	οὐδείς	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	φοβέω	γάρ
amazement,	and	to none	nothing	they spoke;	they were afraid	for.

他們就出來，從墳墓那裡逃跑，又發抖又驚奇，甚麼也不告訴人，因為他們害怕。

可 16:9

V-2AAP-NSM	CONJ	ADV	A-DSF	N-GSN	V-2API-3S	A-ASN	N-DSF-P	T-DSF
Ἀναστὰς	δὲ	πρωῒ	πρώτῃ	σαββάτου	ἐφάνη	πρῶτον	Μαρίᾳ	τῇ
ἀνίστημι	δέ	πρωΐ	πρῶτος	σάββατον	φαίνω	πρῶτος	Μαρία	ὁ
Having risen	now	early [the]	first [day]	of the week,	He appeared	first	to Mary	-

N-DSF-LG	PREP	R-GSF	V-LAI-3S	A-APN-NUI	N-APN
Μαγδαληνῇ,	παρ᾽	ἧς	ἐκβεβλήκει	ἑπτὰ	δαιμόνια.
Μαγδαληνή	παρά	ὅς, ἥ	ἐκβάλλω	ἑπτά	δαιμόνιον
Magdalene,	from	whom	He had cast out	seven	demons.

在七日的第一日清早，耶穌復活了，就先向抹大拉的馬利亞顯現。耶穌從他身上曾趕出七個鬼。

可 16:10

D-NSF	V-AOP-NSF	V-AAI-3S	T-DPM	PREP	P-GSM	V-2ADP-DPM	V-PAP-DPM	CONJ
ἐκείνη	πορευθεῖσα	ἀπήγγειλεν	τοῖς	μετ᾽	αὐτοῦ	γενομένοις	πενθοῦσι	καὶ
ἐκεῖνος	πορεύω	ἀπαγγέλλω	ὁ	μετά	αὐτός	γίνομαι	πενθέω	καί
She	having gone,	told [it]	to those	with	Him,	having been	mourning	and

V-PAP-DPM
κλαίουσιν·
κλαίω
weeping.

他去告訴那向來跟隨耶穌的人；那時他們正哀慟哭泣。

可 16:11

D-NPM	V-AAP-NPM	CONJ	V-PAI-3S	CONJ	V-API-3S	PREP	P-GSF	V-AAI-3P
κἀκεῖνοι	ἀκούσαντες	ὅτι	ζῇ	καὶ	ἐθεάθη	ὑπ᾽	αὐτῆς	ἠπίστησαν.¶
κἀκεῖνος	ἀκούω	ὅτι	ζάω	καί	θεάομαι	ὑπό	αὐτός	ἀπιστέω
And they,	having heard	that	He is alive	and	has been seen	by	her,	disbelieved.

他們聽見耶穌活了，被馬利亞看見，卻是不信。

可 16:12

PREP	CONJ	D-APN	A-DPM	PREP	P-GPM	V-PAP-DPM	V-API-3S	PREP	A-DSF
Μετὰ	δὲ	ταῦτα	δυσὶν	ἐξ	αὐτῶν	περιπατοῦσιν	ἐφανερώθη	ἐν	ἑτέρᾳ
μετά	δέ	οὗτος	δύο	ἐκ	αὐτός	περιπατέω	φανερόω	ἐν	ἕτερος
After	now	these things,	to two	of	them	as they are walking,	He appeared	in	another

N-DSF	V-PNP-DPM	PREP	N-ASM
μορφῇ	πορευομένοις	εἰς	ἀγρόν·
μορφή	πορεύω	εἰς	ἀγρός
form,	going	into	[the] country.

這事以後，門徒中間有兩個人往鄉下去。走路的時候，耶穌變了形像，向他們顯現。

可 16:13

D-NPM	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	T-DPM	A-DPM	CONJ-N	D-DPM	V-AAI-3P
κἀκεῖνοι	ἀπελθόντες	ἀπήγγειλαν	τοῖς	λοιποῖς·	οὐδὲ	ἐκείνοις	ἐπίστευσαν.¶
κἀκεῖνος	ἀπέρχομαι	ἀπαγγέλλω	ὁ	λοιπός	οὐδέ	ἐκεῖνος	πιστεύω
And they,	having gone,	told [it]	to the	rest;	neither	them	did they believe.

他們就去告訴其餘的門徒；其餘的門徒也是不信。

可 16:14

A-ASN-C	CONJ	V-PNP-DPM	P-DPM	T-DPM	A-DPM-NUI	V-API-3S	CONJ	V-AAI-3S	T-ASF
Ὕστερον	δὲ	ἀνακειμένοις	αὐτοῖς	τοῖς	ἕνδεκα	ἐφανερώθη	καὶ	ὠνείδισεν	τὴν
ὕστερος	δέ	ἀνάκειμαι	αὐτός	ὁ	ἕνδεκα	φανερόω	καί	ὀνειδίζω	ὁ
Afterward	now	were reclining	they;	to the	eleven	He appeared	and	rebuked	the

N-ASF	P-GPM	CONJ	N-ASF	CONJ	T-DPM	V-ADP-DPM	P-ASM	V-RPP-ASM	PRT-N
ἀπιστίαν	αὐτῶν	καὶ	σκληροκαρδίαν	ὅτι	τοῖς	θεασαμένοις	αὐτὸν	ἐγηγερμένον	οὐκ
ἀπιστία	αὐτός	καί	σκληροκαρδία	ὅτι	ὁ	θεάομαι	αὐτός	ἐγείρω	οὐ
unbelief	of them	and	hardness of heart,	because	those	having seen	Him	arisen	not

V-AAI-3P
ἐπίστευσαν.
πιστεύω
they believed.

後來，十一個門徒坐席的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信，心裡剛硬，因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。

可 16:15

CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	V-AOP-NPM	PREP	T-ASM	N-ASM	A-ASM	V-AAM-2P	T-ASN
Καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Πορευθέντες	εἰς	τὸν	κόσμον	ἅπαντα	κηρύξατε	τὸ
καί	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός	πορεύω	εἰς	ὁ	κόσμος	ἅπας	κηρύσσω	ὁ
And	He said	to them,	Having gone	into	the	world	all,	proclaim	the

N-ASN	A-DSF	T-DSF	N-DSF
εὐαγγέλιον	πάσῃ	τῇ	κτίσει.
εὐαγγέλιον	πᾶς	ὁ	κτίσις
gospel	to all	the	creation.

他又對他們說：你們往普天下去，傳福音給萬民（萬民：原文是凡受造的）聽。

可 16:16

T-NSM	V-AAP-NSM	CONJ	V-APP-NSM	V-FPI-3S	T-NSM	CONJ
ὁ	πιστεύσας	καὶ	βαπτισθεὶς	σωθήσεται,	ὁ	δὲ
ὁ	πιστεύω	καί	βαπτίζω	σῴζω	ὁ	δέ
The [one]	having believed	and	having been baptized	will be saved;	the [one]	however

V-AAP-NSM	V-FPI-3S
ἀπιστήσας	κατακριθήσεται.
ἀπιστέω	κατακρίνω
having disbelieved	will be condemned.

信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。

可 16:17

N-NPN	CONJ	T-DPM	V-AAP-DPM	D-NPN	V-FAI-3S	PREP	T-DSN	N-DSN	P-1GS
σημεῖα	δὲ	τοῖς	πιστεύσασιν	ταῦτα	παρακολουθήσει·	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου
σημεῖον	δέ	ὁ	πιστεύω	οὗτος	παρακολουθέω	ἐν	ὁ	ὄνομα	ἐγώ
Signs	now	those	having believed	these	will accompany:	In	the	name	of Me

N-APN	V-FAI-3P	N-DPF	V-FAI-3P	A-DPF
δαιμόνια	ἐκβαλοῦσιν,	γλώσσαις	λαλήσουσιν	καιναῖς,
δαιμόνιον	ἐκβάλλω	γλῶσσα	λαλέω	καινός
demons	they will cast out;	with tongues	they will speak	new;

信的人必有神蹟隨著他們，就是奉我的名趕鬼；說新方言；

可 16:18

CONJ	PREP	T-DPF	N-DPF	N-APM	V-FAI-3P	CONJ	A-ASN	X-ASN	V-2AAS-3P	PRT-N
και	ἐν	ταῖς	χερσὶν	ὄφεις	ἀροῦσιν	κἂν	θανάσιμόν	τι	πίωσιν	οὐ
καί	ἐν	ὁ	χείρ	ὄφις	αἴρω	κἄν	θανάσιμος	τις	πίνω	οὐ
and	with	their	hands	serpents	they will take up;	and if	deadly	anything	they drink,	no

PRT-N	P-APM	V-AAS-3S	PREP	A-APM	N-APF	V-FAI-3P	CONJ	ADV	V-FAI-3P
μὴ	αὐτοὺς	βλάψῃ,	ἐπὶ	ἀρρώστους	χεῖρας	ἐπιθήσουσιν	καὶ	καλῶς	ἕξουσιν.¶
μή	αὐτός	βλάπτω	ἐπί	ἄρρωστος	χείρ	ἐπιτίθημι	καί	καλῶς	ἔχω
not	them	shall it hurt;	upon	[the] sick,	hands	they will lay,	and	well	they will be.

手能拿蛇；若喝了甚麼毒物，也必不受害；手按病人，病人就必好了。

可 16:19

T-NSM	PRT	CONJ	N-NSM	N-NSM-P	PREP	T-ASN	V-AAN	P-DPM	V-API-3S	PREP
Ὁ	μὲν	οὖν	Κύριος	Ἰησοῦς	μετὰ	τὸ	λαλῆσαι	αὐτοῖς	ἀνελήμφθη	εἰς
ὁ	μέν	οὖν	κύριος	Ἰησοῦς	μετά	ὁ	λαλέω	αὐτός	ἀναλαμβάνω	εἰς
-	Indeed	therefore	the Lord	Jesus,	after	-	speaking	to them,	was taken up	into

T-ASM	N-ASM	CONJ	V-AAI-3S	PREP	A-GPN	T-GSM	N-GSM
τὸν	οὐρανὸν	καὶ	ἐκάθισεν	ἐκ	δεξιῶν	τοῦ	Θεοῦ.
ὁ	οὐρανός	καί	καθίζω	ἐκ	δεξιός	ὁ	θεός
the	heaven	and	sat	at [the]	right hand	-	of God.

主耶穌和他們說完了話，後來被接到天上，坐在神的右邊。

可 16:20

D-NPM	CONJ	V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	ADV	T-GSM	N-GSM	V-PAP-GSM	CONJ
ἐκεῖνοι	δὲ	ἐξελθόντες	ἐκήρυξαν	πανταχοῦ,	τοῦ	Κυρίου	συνεργοῦντος	καὶ
ἐκεῖνος	δέ	ἐξέρχομαι	κηρύσσω	πανταχοῦ	ὁ	κύριος	συνεργέω	καί
They	now	having gone forth,	preached	everywhere,	the	Lord	working with [them]	and

T-ASM	N-ASM	V-PAP-GSM	PREP	T-GPN	V-PAP-GPN	N-GPN	A-APN	CONJ	T-APN
τὸν	λόγον	βεβαιοῦντος	διὰ	τῶν	ἐπακολουθούντων	σημείων.]]¶	πάντα	δὲ	τὰ
ὁ	λόγος	βεβαιόω	διά	ὁ	ἐπακολουθέω	σημεῖον	πᾶς	δέ	ὁ
the	word	confirming	by	the	accompanying	signs.	all	moreover	the

V-RPP-APN	T-DPM	PREP	T-ASM	N-ASM-P	ADV	V-AAI-3P	PREP	CONJ
παρηγγελμένα	τοῖς	περὶ	τὸν	Πέτρον	συντόμως	ἐξήγγειλαν.	μετὰ	δὲ
παραγγέλλω	ὁ	περί	ὁ	Πέτρος	συντόμως	ἐξαγγέλλω	μετά	δέ
[things] being instructed	to [those]	around	-	Peter.	promptly	they reported	after	Moreover,

D-APN	CONJ	P-NSM	T-NSM	N-NSM-P	PREP	N-GSF	CONJ	PREP	N-GSF	V-2AAI-3S
ταῦτα	καὶ	αὐτὸς	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	ἀνατολῆς	καὶ	ἄχρι	δύσεως	ἐξαπέστειλεν
οὗτος	καί	αὐτός	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπό	ἀνατολή	καί	ἄχρι	δύσις	ἐξαποστέλλω
these,	also	Himself	-	Jesus	from	[the] east	and	to	[the] west,	sent out

PREP	P-GPM	T-ASN	N-GSN	CONJ	A-ASN	N-ASN	T-GSF	A-GSF	N-GSF	HEB
δι᾽	αὐτῶν	τὸ	ἱερὸν	καὶ	ἄφθαρτον	κήρυγμα	τῆς	αἰωνίου	σωτηρίας.	ἀμήν.]]¶
διά	αὐτός	ὁ	ἱερός	καί	ἄφθαρτος	κήρυγμα	ὁ	αἰώνιος	σωτηρία	ἀμήν
through	them,	the	sacred	and	imperishable	preaching	of	eternal	salvation.	Amen.

門徒出去，到處宣傳福音。主和他們同工，用神蹟隨著，證實所傳的道。阿們！